



SERIE de gramáticas  
de lenguas indígenas  
de México

16

Gramática  
del amuzgo  
de Xochistlahuaca,  
Guerrero

Marjorie J. Buck



Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

# **Gramática del amuzgo Xochistlahuaca, Guerrero**

**Marjorie J. Buck**



**Serie de gramáticas  
de lenguas indígenas de México  
Núm. 16**

**Serie dirigida por Thomas L. Willett**

**Equipo de redacción y corrección**

Gerry Andersen  
Susan Graham  
Laurel Penner  
Thomas Willett

**Equipo de corrección de español**

Vivian Eberle-Cruz  
Miriam Becerra  
Miriam Pérez

# **Gramática del amuzgo Xochistlahuaca, Guerrero**

**Marjorie J. Buck**



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
2018

**Los diseños en la pasta fueron tejidos por  
Adela Niño Miramón.**

© 2018 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, CDMX, México  
Tel. 555-573-2024  
<http://mexico.sil.org/es>

Amuzgo de Guerrero (amu)  
Primera edición, versión electrónica

Para comprar una copia impresa, visite [lulu.com](http://lulu.com).

# Contenido

Agradecimientos .....	vii
Propósito .....	ix
Cuadros .....	xi
Abreviaturas.....	xiii
Capítulos	
1. Introducción.....	1
2. Los sonidos.....	3
3. Los pronombres personales independientes.....	25
4. Las pronombres personales dependientes.....	31
5. Los pronombres personales con el enclítico =ñe <i>animado</i> .....	65
6. Los demás pronombres .....	75
7. Los sustantivos.....	87
8. Los adjetivos .....	123
9. Los adjetivos numerales.....	135
10. Los adjetivos predicativos.....	143
11. Las frases nominales .....	151
12. Los verbos y su clasificación.....	159
13. Las formas singulares y plurales de los verbos .....	165
14. Los verbos derivados y compuestos .....	179
15. Los tiempos y aspectos básicos de los verbos .....	189
16. Otros tiempos y aspectos de los verbos .....	209
17. La negación.....	229
18. Los adverbios .....	245
19. Las preposiciones .....	263
20. Las conjunciones .....	271
21. Las interjecciones.....	277
22. Las oraciones básicas .....	279
23. Las oraciones coordinadas .....	295
24. Las oraciones subordinadas .....	301
25. Las preguntas .....	319
Apéndices	
A. Textos .....	323
B. Bibliografía .....	343
Mapa .....	352
Índice .....	353



# Agradecimientos

Primeramente quisiera expresar mi agradecimiento a la gente del pueblo de Xochistlahuaca por haberme dado la oportunidad de vivir entre ellos durante las décadas de los cincuenta, sesenta y setenta y de visitarlos varias veces desde entonces. Siempre me trataron amistosamente y con cariño, y para mí son como familiares. Además les agradezco por haberme enseñado muchas cosas acerca de su lengua.

Estoy agradecida con muchas personas de habla amuzga por su ayuda en el estudio de su idioma y con la redacción de esta gramática, especialmente al Prof. Emiliano Apóstol Cruz, al señor Barcimeo López de la Cruz, al señor Ireneo Gómez López, al doctor Carmelo Valtierra López, al MVZ Delfino Hilario Marcos, a la señora Florentina López de Jesús (q.e.p.d.), y al señor Silvano Pérez López.

También estoy agradecida con varias personas de habla amuzga quienes me ayudaron en la redacción de libros para la alfabetización. Los cuentos que me ayudaron a crear para las lecciones me ayudaron mucho en entender la estructura de las oraciones.

Les agradezco a los maestros bilingües quienes tenían mucho interés en la estructura de su lengua y que me dieron mucho ánimo para seguir elaborando esta gramática, especialmente al Prof. Bartolomé López Guzmán, quien servía como el supervisor escolar de educación bilingüe, y al Profr. Emiliano Apóstol Cruz, quien anteriormente servía como el asesor técnico de educación bilingüe.

Además, estoy muy endeudada con el Dr. Thomas C. Smith Stark (q.e.p.d.), con quien tuve varias conversaciones sobre el amuzgo, y quien me proporcionó borradores de varios manuscritos suyos sobre el amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca. También aprecio mucho la ayuda de la Dra. Susana Cuevas Suárez, quien leyó toda la gramática e hizo varias sugerencias valiosas.

El Dr. James K. Watters y el Dr. Thomas L. Willett del Instituto Lingüístico de Verano leyeron algunas partes de esta gramática y me ofrecieron muchas sugerencias para hacer la descripción más clara y correcta. La Dra. Cheryl A. Black me ayudó con la sección de los plurales de los sustantivos. La Dra. Heather Beals también leyó el manuscrito y aportó sugerencias importantes.

La Dra. Doris A. Bartholomew, quien me ayudó mucho en la elaboración de la gramática del amuzgo de San Pedro Amuzgos, también me dio muchas sugerencias para esta gramática.

La Dra. Barbara E. Hollenbach (Elena E. de Hollenbach) merece una mención especial por la dirección sabia que me dio para la presentación de la gramática. Leyó el manuscrito numerosas veces y me hizo comentarios detallados para mejorarlo. Por todo esto y además por su amistad, estoy profundamente agradecida.

Además, estoy muy agradecida con mi compañera de trabajo, Amy Bauernschmidt Julien, con quien trabajé durante muchos años. Platicábamos mucho acerca de la fonología y gramática del amuzgo. Me ayudó mucho con los sonidos y especialmente con los tonos. Ella y el señor

Barcimeo López de la Cruz me ayudaron revisando cómo están escritos los tonos en esta gramática. También utilicé mucho el manuscrito del diccionario que ella ha compilado, especialmente para consultar en cuanto a los tonos, los plurales de los sustantivos y verbos y los significados de las palabras.

No hago responsable a ninguna de estas personas por cualquier falta o defecto en esta gramática. Yo, como autora, respondo por ellos.

# Propósito

Se presenta esta gramática del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero, para documentar en forma escrita algo de su gran riqueza lingüística. No solo su estructura es muy compleja, sino que es muy diferente a la del español, y se desea presentarla en una forma ordenada y clara.

Hay varios factores que dificultan la descripción de cualquier idioma, entre ellos las diferencias entre generaciones y la variación de pronunciación de las personas. Esta gramática describe el habla durante los años cincuenta, sesenta y setenta, que son los años en los que la autora vivía en el pueblo. No pretende describir el amuzgo actual, después del transcurso de cuarenta años, que son más de una generación. En cuanto a la variación individual, seguramente había formas variantes durante los años anteriores que no se han incluido en la gramática.

También quisiera aclarar que esta gramática representa la manera en que veo la lengua, y que tal vez hayan otras perspectivas. Lo mismo se puede decir de la ortografía. Se usa una manera de escribir el amuzgo que ha servido por varias décadas, pero se han propuesto otras ortografías.

Se espera que esta gramática sea de provecho para los amuzgos, varios de quienes han deseado entender más de la estructura de su lengua, y también para las personas que hablan español, para que entiendan cómo se forman las palabras y las frases del amuzgo. Esta gramática es solamente una descripción del amuzgo; no pretende ser un método para aprender a hablarlo.



# Cuadros

Cuadro 1. Las vocales orales y nasales . . . . .	5
Cuadro 2. Los diptongos formados con la vocal <i>i</i> . . . . .	8
Cuadro 3. Los diptongos formados con la vocal <i>u</i> . . . . .	8
Cuadro 4. El alfabeto . . . . .	18
Cuadro 5. Los tonos y los dos tipos de sílabas . . . . .	23
Cuadro 6. Los pronombres personales independientes . . . . .	26
Cuadro 7. Los pronombres personales dependientes . . . . .	32
Cuadro 8. Los pronombres dependientes y los cambios al tema . . . . .	33
Cuadro 9. Los tonos de los pronombres de la primera persona . . . . .	37
Cuadro 10. Los pronombres combinados con =ñe (a) <i>animado</i> . . . . .	66
Cuadro 11. Los pronombres independientes y dependientes . . . . .	73
Cuadro 12. El pronombre enfático <i>nquii</i> (a) <i>el mismo</i> . . . . .	75
Cuadro 13. El pronombre enfático <i>ñenquii</i> (a.a) <i>el solo</i> . . . . .	76
Cuadro 14. Los pronombres recíprocos . . . . .	80
Cuadro 15. El sustantivo posesivo <i>tsmei<sup>ni</sup></i> (m) . . . . .	98
Cuadro 16. Los tiempos y aspectos de <i>mata</i> (m.m) <i>cantar</i> . . . . .	215
Cuadro 17. Los tiempos y aspectos de <i>mac'ua</i> (m.b) <i>cortar</i> . . . . .	216
Cuadro 18. Los tiempos y aspectos de <i>cwico</i> (m.m) <i>quemarse</i> . . . . .	216
Cuadro 19. El verbo activo intransitivo <i>wjaa</i> (a) <i>ir</i> . . . . .	218
Cuadro 20. El presente, pretérito, futuro y subjuntivo de <i>wjaa</i> (a) <i>ir</i> . . . . .	219
Cuadro 21. El verbo activo intransitivo <i>mandyo</i> (m.b) <i>venir</i> . . . . .	220
Cuadro 22. El presente, pretérito, futuro y subjuntivo de <i>mandyo</i> (m.b) <i>venir</i> . . . . .	221

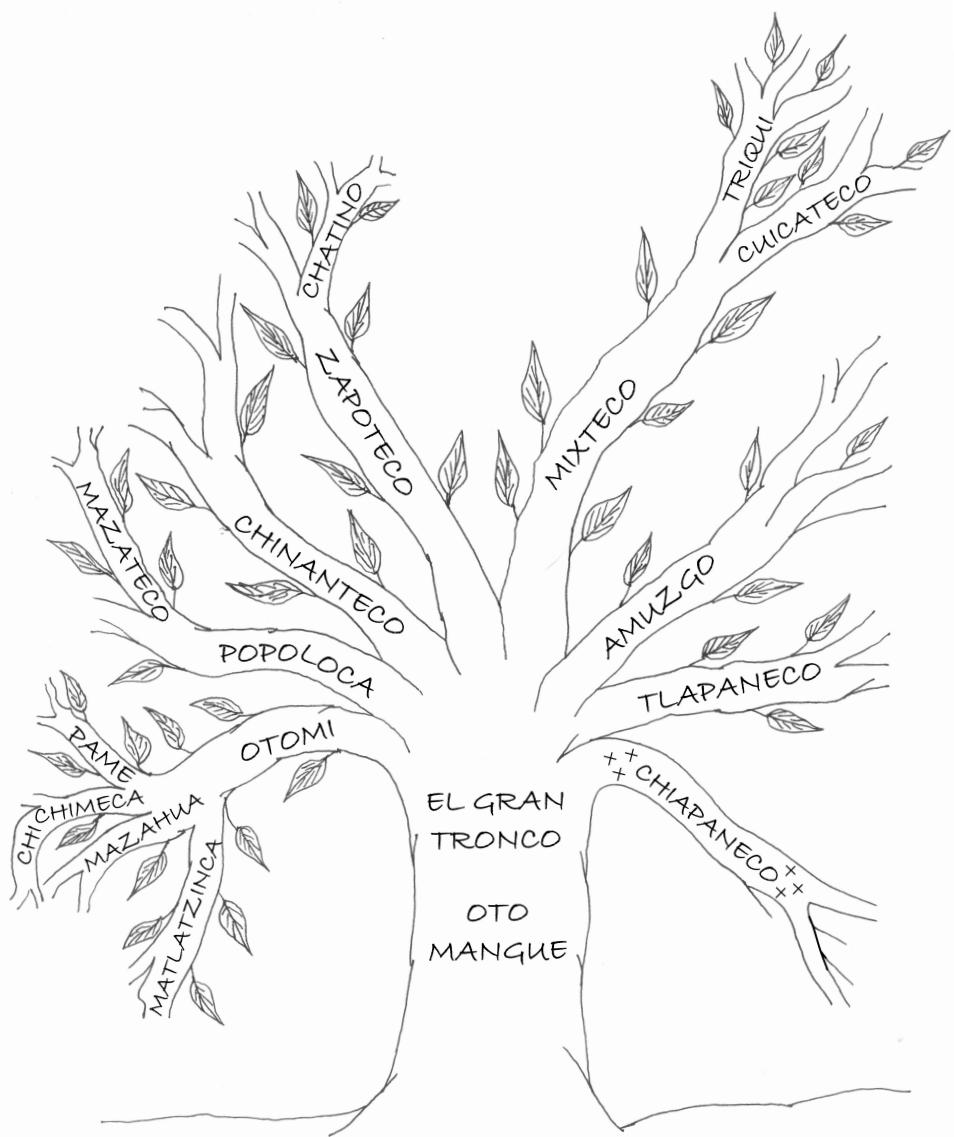


# **Abreviaturas**

Las abreviaturas que se usan en esta gramática son los siguientes:

1PL	=	primera persona del plural
1SG	=	primera persona del singular
2PL	=	segunda persona del plural
2SG	=	segunda persona del singular
3PL	=	tercera persona del plural
3SG	=	tercera persona del singular
ANML	=	animal
COSA	=	cosa
DEF	=	definido
EXCL	=	exclusivo
GEN	=	general
INCL	=	inclusivo

Además, se usa el guión alto (-) para indicar la separación de morfemas; se usa el signo de igual (=) para indicar que el morfema es clítico; se usa un punto (.) para indicar separación de sílabas; se usan los dos signos de interrogación (¿?) para indicar una pregunta de respuesta sí o no; y se usa la diagonal (/) para indicar una forma alternativa.



# 1

## Introducción

El amuzgo es una familia del tronco lingüístico otomangue, que también abarca siete otras familias: otopame, popoloca, mixteca, tlapaneca, chinanteca, zapoteca y chiapaneca-mangue.

Según el sitio web del INEGI, en 2010, el número de hablantes de amuzgo era de 50,635. De ellos 43,644 radican en el estado de Guerrero y 5,001 en el estado de Oaxaca.

Hay tres variantes principales de la lengua amuzga: la del estado de Guerrero, la de San Pedro Amuzgos, Oaxaca y la de Santa María Ipalapa, Oaxaca. Estas tres variantes son bastante diferentes. El sondeo de inteligibilidad realizado por el Instituto Lingüístico de Verano en 1971 indica que la gente de Xochistlahuaca, Gro., entendió la grabación de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, con un promedio de 67% de comprensión y la gente de San Pedro entendió la grabación de Xochistlahuaca, con un promedio de 76% (Egland et al. 1983:8). La tercera variante de amuzgo, que se habla en Santa María Ipalapa, Oaxaca, no fue incluida en el sondeo, pero según Belmar (1901), difiere en algunos aspectos con las otras dos.

Esta gramática se trata del amuzgo de Guerrero, particularmente de la variante que se habla en Xochistlahuaca, Gro., donde la autora vivió por varios años. Xochistlahuaca es una palabra de la lengua náhuatl que quiere decir *Llanura de Flores*. En amuzgo se llama **Sulja'** que es una palabra compuesta que viene de las palabras **su** *plano* o *llanura* y **ljaa!** *flores*. Xochistlahuaca es la cabecera del municipio del mismo nombre; se localiza al sureste del estado de Guerrero, en la Sierra Madre del Sur y pertenece a la Región Costa Chica, en los límites con el estado de Oaxaca.

Los amuzgos de Xochistlahuaca, Gro., llaman a su lengua **ñomndaa**, que es una palabra compuesta de las palabras **ñ'oom** que significa *palabra* o *idioma* y **ndaa** que quiere decir *agua*, o sea *idioma* o *palabra del agua*.



## 2

# Los sonidos

### 2.1. Las vocales

Las vocales del amuzgo son de dos tipos: orales y nasales.

#### 2.1.1. Las vocales orales

El amuzgo tiene siete vocales orales: **a, e, i, o, u, a, o**. Se escriben como vocal sencilla o doble, según el tipo de sílaba (véase la sección 2.4.3).

Las siguientes cinco vocales se pronuncian como las del español:

(1)	a	ja	yo
	e	we	<i>dos</i>
	i	chi	<i>dulce</i>
	o	sto	<i>bandeja</i>
	u	chu	<i>año</i>

La **i** tiene una variante que se escribe **ei**. Esta se encuentra después de consonantes que se forman con la punta de la lengua, como **nd, s, t** o **ts**, porque la **i** es afectada por la articulación de estas consonantes cuando la parte posterior de la lengua se levanta.

(2)	ndei'nchquia	<i>agujas</i>
	nasei	<i>medicina</i>
	tei'	<i>arena</i>
	tsei	<i>círculo</i>

La vocal **a [æ]** se pronuncia en forma similar a la **e**, pero con la boca más abierta y la lengua en una posición más baja. Es parecida a la **a** de la palabra **cat (gato)** del inglés.

(3)	ta	<i>fruta</i>
	tsa	<i>pluma</i>
	tsotya	<i>mi papá</i>

La vocal **o [ɔ]** se pronuncia en forma similar a la **o**, pero con la boca más abierta y la lengua en una posición más baja. Es parecida a la **o** de la palabra **dog (perro)** del inglés.

(4)	<u>jo</u>	<i>voy</i>
	<u>to'</u>	<i>podrido</i>
	<u>cats'q</u>	<i>pulga</i>

## 2.1.2. Las vocales nasalizadas

El amuzgo tiene cinco vocales nasalizadas, una que corresponde a cada vocal oral menos la **i** y la **u**. Estas vocales se pronuncian con un poquito del aire saliendo por la nariz. Generalmente se escriben con una **n** volada después de la vocal.

En la variante del amuzgo que se describe en esta gramática, se escribe la **o** nasalizada como **om** porque se pronuncia una **m** después de la **o**. La **o** se pronuncia en forma similar a la **o** del español, pero con la boca más abierta. La combinación **om** es parecida a la **om** de la palabra **some (alguno)** del inglés. (En otras variantes del amuzgo la **o** nasalizada se pronuncia solo como una **o** nasalizada, y no se pronuncia una **m** después de la **o**).

(5)	a <sup>n</sup>	ts'a <sup>n</sup>	<i>persona</i>
	e <sup>n</sup>	xque <sup>n</sup>	<i>cabeza</i>
	a <sup>n</sup>	naxa <sup>n'a</sup>	<i>mi espalda</i>
	o <sup>n</sup>	nmo <sup>n</sup>	<i>ola</i>
	om	chom	<i>fuego</i>

La **e<sup>n</sup>** tiene una variante que se escribe **ei<sup>n</sup>**.

Se usa **e<sup>n</sup>** después de consonantes como **ch, ñ, ty, o x**:

(6)	ch	tjooche <sup>n</sup>	<i>falta</i>
	ñ	ñee <sup>n</sup>	<i>ocho</i>
	ty	tye <sup>n</sup>	<i>firme</i>
	x	xee <sup>n</sup>	<i>si</i>

Se usa **ei<sup>n</sup>** después de consonantes en las que la parte posterior de la lengua se levanta, como **n, s, t, ts** y también después de **m**:

(7)	n	seicanei <sup>n</sup>	<i>horneó</i>
	s	tasei <sup>i^n</sup>	<i>camote vaquero</i>
	t	tei <sup>i^n</sup>	<i>frío</i>
	ts	tsei <sup>i^n</sup>	<i>tu tráquea</i>
	m	mei <sup>i^n</sup>	<i>mil</i>

## Las vocales nasales de la tercera persona definida del singular

Un uso importante de las vocales nasales es para indicar el pronombre dependiente de la tercera persona definida del singular, que se combina con el *tema* de los verbos, sustantivos y otras palabras. El tema es la forma del verbo o sustantivo que se presenta sin prefijos o sufijos flexionales, y que se modifican para indicar el singular y el plural (véase el capítulo 4). En este caso la vocal oral final de la forma singular del tema cambia a una vocal nasalizada y frecuentemente sufre un cambio de tipo de sílaba (véase la sección 2.4.3). Ya que las vocales **i** y **u** no tienen formas nasalizadas, se usan **e<sup>n</sup>** y **om** en su lugar cuando es necesario cambiarlas a una vocal nasal. A continuación se presenta la vocal nasalizada que corresponde a cada vocal oral:

Cuadro 1. *Las vocales orales y nasales*

Vocal oral	Vocal nasalizada
a	a <sup>n</sup>
á	á <sup>n</sup>
ó	ó <sup>n</sup>
e	e <sup>n</sup>
í	e <sup>n</sup>
ei	ei <sup>n</sup>
o	om
u	om

Los siguientes ejemplos ilustran la tercera persona definida del singular con verbos y sustantivos. Se presenta el tema del verbo o sustantivo en el primer renglón y la tercera persona definida del singular en el segundo renglón. Los verbos se presentan con el prefijo **ma-** del tiempo presente.

Las palabras que terminan con **a**, **á** u **o** en la forma singular del tema terminan con **a<sup>n</sup>**, **á<sup>n</sup>** o **o<sup>n</sup>** respectivamente en la tercera persona definida:

- (8) a. mata *canta*  
          mataa<sup>n</sup> *canta (él, ella)*
- b. macalja *se antoja*  
          macaljaa<sup>n</sup> *se antoja (él, ella)*
- c. maw'o *contesta*  
          maw'oo<sup>n</sup> *contesta (él, ella)*

Las palabras que terminan con **e** o **i** terminan con **e<sup>n</sup>** en la tercera persona definida:

- (9) a. tsotye *padre de*  
          tsotyee<sup>n</sup> *padre de (él, ella)*
- b. tscwii *teta de*  
          tscwe<sup>n</sup> *teta de (ella)*
- c. mach'ee *hace*  
          mach'ee<sup>n</sup> *hace (él, ella)*
- d. maquii *come*  
          maque<sup>n</sup> *come (él, ella)*

Las palabras que terminan con **ei** terminan con **ei<sup>n</sup>** en la tercera persona definida:

- (10) matseiljeii *escribe*  
          matseiljeii<sup>n</sup> *escribe (él, ella)*

Las palabras que terminan con **o** o **u** terminan con **om** en la tercera persona definida:

- (11) a. watsoo      *duerme*  
           watsom      *duerme (él, ella)*
- b. cantyo      *calzón de*  
           cantyoom      *calzón de (él, ella)*
- c. seicatsuu      *perdió*  
           seicatsoom *perdió (él, ella)*
- d. matiu      *chifla*  
           matioom      *chifla (él, ella)*

### Las vocales nasales después de una consonante nasal

Todas las vocales que se presentan después de las consonantes nasales **m**, **n** y **ñ** son nasalizadas, pero en la literatura del amuzgo no se escribe la **n** volada en algunas sílabas que empiezan con estas consonantes. Primero se habla sobre sílabas donde se escribe la **n** volada y se presentan ejemplos. Más adelante se habla de las sílabas donde no se escribe la **n** volada.

Se escribe la **n** volada en la sílaba que es la raíz principal de una palabra. Esta sílaba lleva el acento prosódico (véase la sección 2.4.2) y generalmente es la última sílaba del tema de la palabra. A continuación se presentan ejemplos de palabras cuya raíz principal incluye una vocal después de **m**, **n** o **ñ**. En la segunda columna se escribe un guión antes de la raíz principal:

(12) mamaa <sup>n</sup>	ma-maa <sup>n</sup>	<i>lava</i>
ma'moo <sup>n</sup>	ma-'moo <sup>n</sup>	<i>enseña</i>
catsma <sup>n</sup>	ca-tsma <sup>n</sup>	<i>borrego</i>
matseicanei <sup>n</sup>	matseica-nei <sup>n</sup>	<i>hornea</i>
ca'na <sup>n</sup>	ca-'na <sup>n</sup>	<i>sabroso</i>
mañee <sup>n</sup>	ma-ñee <sup>n</sup>	<i>oye</i>
cañe <sup>n</sup>	ca-ñe <sup>n</sup>	<i>liso</i>

Cuando la primera sílaba de una palabra es una raíz aun cuando no es la raíz principal y no lleva el acento, generalmente se escribe la **n** volada. Por ejemplo, en las palabras que empiezan con la raíz **na<sup>n</sup>** *personas*, se escribe la **n** volada aunque esta sílaba no es la raíz principal y no lleva el acento. En la segunda columna de los ejemplos, se escribe un guión entre esta raíz y la raíz principal:

(13) na <sup>n</sup> lcu	na <sup>n</sup> -lcu	<i>mujeres</i>
na <sup>n</sup> ndya'	na <sup>n</sup> -ndya'	<i>obispos</i>
na <sup>n</sup> wii	na <sup>n</sup> -wii	<i>enfermos</i>

Cuando la primera sílaba de una palabra es **nei<sup>n</sup>** o **mei<sup>n</sup>**, cuyos significados son desconocidos, generalmente se escribe la **n** volada aun cuando la sílaba no es una raíz ni lleva el acento. En la segunda columna de los ejemplos se escribe un punto entre las sílabas para que se vea la división.

En los siguientes ejemplos se presentan palabras que empiezan con la sílaba **nei<sup>n</sup>**:

(14) nei <sup>n</sup> coo'	nei <sup>n</sup> .ncoo'	<i>bonito</i>
nei <sup>n</sup> nco'	nei <sup>n</sup> .nco'	<i>domingo</i>
nei <sup>n</sup> nco ts'oomb	nei <sup>n</sup> .nco ts'oomb	<i>está contento</i>

En los siguientes ejemplos se presentan palabras que empiezan con la sílaba **mei<sup>n</sup>**:

(15)	mei <sup>n</sup> ntyjee'	mei <sup>n</sup> .ntyjee'	<i>está parado</i>
	mei <sup>n</sup> ndyuaa	mei <sup>n</sup> .ndyuaa	<i>están sentados</i>
	mei <sup>n</sup> ndoō'	mei <sup>n</sup> .ndoō'	<i>espera</i>
	mei <sup>n</sup> chjoo	mei <sup>n</sup> .chjoo	<i>ni un poco</i>
	mei <sup>n</sup> jom	mei <sup>n</sup> .jom	<i>nunca</i>
	mei <sup>n</sup> nquia	mei <sup>n</sup> .nquia	<i>cualquiera</i>
	mei <sup>n</sup> cwii	mei <sup>n</sup> .cwii	<i>ninguno</i>

A continuación se presentan ejemplos que muestran cuándo no se escribe la **n** volada en sílabas que empiezan con **m**, **n** o **ñ**.

No se escribe la **n** volada en la sílaba **mei** de algunos sustantivos tomados del español:

(16)	meisa	mei.sa	<i>mesa</i>
	meistra	mei.stra	<i>maestra</i>
	meitro	mei.tro	<i>metro</i>
	Meinco'	Mei.nco'	<i>Domingo</i>
	cameisiom	ca.mei.siom	<i>comisión</i>

No se escribe la **n** volada en prefijos y sufijos que empiezan con **m**, **n**, o **ñ**. En los ejemplos se presenta un guión después de los prefijos y un signo de igual antes de los sufijos. En la segunda columna se presenta el significado gramatical del prefijo o sufijo:

(17) a.	ma-	tiempo presente singular	ma-tioo=m	<i>chifla</i>
	ñe-	pretérito imperfecto anterior	ñe-seiyoo=n	<i>antes reparaba</i>
	ñe!-	desiderativo	ñe!-c'oo=na	<i>quieren ir</i>
b.	=na	3.a persona del plural definida	cwi-tiuu=na	<i>chiflan</i>
	=na'	3.a persona (la cosa)	tioo=na'	<i>se cayó</i>

Tampoco se escribe la **n** volada en el enclítico **=ñe animado** que es el último elemento de muchos temas (véase el capítulo 5), pero no es la raíz y no lleva el acento prosódico:

(18)	=ñe	3.a persona del singular general	ma-tsaa <sup>n</sup> =ñe	<i>estornuda</i>
	=ñe	3.a persona del singular general	ma-ju'=ñe	<i>brinca</i>

En otras sílabas que empiezan con **m**, **n** o **ñ** que no son raíces y no son acentuadas, generalmente no se escribe la **n** volada.

A continuación se presentan palabras en que no se escribe la **n** volada en la primera sílaba:

(19)	mati	ma.ti	<i>también</i>
	maje'ndyo	ma.je'ndyo	<i>inmediatamente</i>
	mañoom'	ma.ñoom'	<i>en seguida</i>
	nachi	na.chi	<i>panela</i>
	nantyquie	na.ntyquie	<i>alimento</i>
	nato	na.to	<i>camino</i>
	ñequeee	ñe.quiee	<i>cuatro</i>
	ñejom	ñe.jom	<i>una sola vez</i>
	ñequii'chee <sup>n</sup>	ñe.quii'.chee <sup>n</sup>	<i>siempre</i>

En las siguientes palabras no se escribe la **n** volada en la segunda sílaba:

- (20) **tamanco**      **ta.ma.nco**      **mango**  
**mañequiaa<sup>n</sup>**      **ma.ñe.quiaa<sup>n</sup>**      **da**

### 2.1.3. Los diptongos

Las vocales **i** y **u** se combinan con otras vocales para formar diptongos que se pronuncian de manera similar a los diptongos del español.

La vocal **i** se presenta antes de las vocales **a**, **ä**, **e**, **o**, **ö**, **u**, **a<sup>n</sup>**, **ä<sup>n</sup>**, **om** y **o<sup>n</sup>**, para formar los siguientes diptongos:

Cuadro 2. *Los diptongos formados con la vocal i*

Diptongo	Ejemplo	
ia	liaya	<i>mi ropa</i>
ia <sup>n</sup>	tquiaya	<i>comí</i>
ie	tquienna	<i>llegaron</i>
io	xio	<i>plato</i>
io <sup>n</sup>	xio <sup>n</sup>	<i>mi tío</i>
iu	catiu	<i>camarón</i>
ia <sup>n</sup>	catsia <sup>n</sup>	<i>tigre</i>
ia <sup>n</sup>	xquiäa <sup>n</sup> ya	<i>mi cabeza</i>
iom	tiom	<i>corral</i>
io <sup>n</sup>	ty'io <sup>n</sup> ya	<i>pagué</i>

La vocal **u** se presenta antes de las vocales **a**, **ä**, **e**, **i**, **a<sup>n</sup>** y **e<sup>n</sup>**, para formar los siguientes diptongos:

Cuadro 3. *Los diptongos formados con la vocal u*

Diptongo	Ejemplo	
ua	ts'ua	<i>mercado</i>
ua <sup>n</sup>	x'uaya	<i>robé</i>
ue	chuee	<i>huipil</i>
ui	tsuii	<i>tortuga</i>
ua <sup>n</sup>	seixua <sup>n</sup>	<i>llamó</i>
ue <sup>n</sup>	xue <sup>n</sup> e <sup>n</sup>	<i>nombre de él</i>

## 2.2. Las consonantes

Muchas de las consonantes del amuzgo se pronuncian igual que las consonantes correspondientes del español; algunas tienen una pronunciación diferente. Algunas se escriben con combinaciones de dos o tres letras.

El amuzgo tiene las siguientes consonantes:

(21)	b	b'io	<i>infierno</i>
	c	casaa	<i>pájaro</i>
	ch	chetsja'	<i>morral</i>
	cw	cwe	<i>pegajoso</i>
	j	ja	<i>yo</i>
	'	ts'a	<i>chile</i>
	l	liaa	<i>tela</i>
	m	mamaa"	<i>lava</i>
	n	nato	<i>camino</i>
	nd	ndaatioo	<i>agua</i>
	ndy	ndyaa	<i>blando</i>
	ñ	cañom	<i>moscas</i>
	p	payom	<i>pañuelo</i>
	qu	quoo'	<i>animal</i>
	r	tareixa	<i>naranja</i>
	s	su	<i>llano</i>
	t	ta	<i>cerro</i>
	ts	tsuee	<i>petate</i>
	ty	tya	<i>rico</i>
	w	we	<i>dos</i>
	x	xuaa	<i>olla</i>
	y	yom	<i>seis</i>

Las consonantes **b**, **p** y **r** generalmente aparecen en palabras tomadas del español.

### 2.2.1. La pronunciación de las consonantes

A continuación se presenta una explicación de las consonantes que se escriben con dos o tres letras y las que se pronuncian diferente a las del español.

#### El dígrafo ch

La **ch** es una sola consonante que se escribe con dos letras. Se pronuncia como la **ch** de *chamaco*:

(22)	chom	<i>fuego</i>
	cha'tso	<i>todos</i>
	chu	<i>año</i>
	chetsja'	<i>morral</i>

#### El dígrafo cw

La **cw** es una consonante simple que se pronuncia como **cu** en *cuando*. La consonante **cw** es diferente de **cu** en amuzgo porque en esta última la **u** y la vocal que le sigue se pronuncian como diptongo. Note la diferencia entre **cw** y **cu** en los siguientes ejemplos:

(23)	cwa'	<i>jcome!</i>
	cua'	<i>que llueva</i>
	cwe	<i>pegajoso</i>
	tjacue	<i>fue bajando</i>

## **La consonante j**

La consonante **j** puede presentarse antes de una vocal al principio de una sílaba. Se pronuncia como en español, pero más suave. En los ejemplos de dos sílabas se indica la división entre sílabas en la segunda columna con un punto:

(24) ja	yo
jom	él, ella
joona	joo.na
majuu	ma.juu
tajom	ta.jom
	ellos, ellas
	muele
	jamás

La **j** puede presentarse después de una consonante. En este caso se pronuncia más suave que cuando se presenta antes de una vocal:

(25) tja	se fue
wja	ayer
tsja'	estropajo
macjo'	ma.cjo'
matseiljeii	ma.tsei.ljeii
	toca
	escribe

La **j** también puede presentarse antes de una consonante nasal. En este caso se pronuncia como una consonante nasalizada sorda:

(26) jmei <sup>ñi</sup>	caliente
jnaa <sup>ñi</sup>	tiene vergüenza
jnee <sup>ñi</sup>	pobre
jndaa	río
jndye	mucho

## **El saltillo (')**

El saltillo se escribe '**'** y representa una oclusiva glotal, es decir, se cierra la garganta y el aire se corta brevemente.

El saltillo puede presentarse antes de una vocal al principio de una sílaba:

(27) 'io	mañana
'om	cinco
'u	tú, usted
'o	ustedes
ma'uu	ma.'uu
cwi'ua	cwi.'ua
	toma
	se marchita

El saltillo puede presentarse después de otra consonante:

(28) c'uaa	ruidoso
tach'e <sup>n</sup>	patio
l'aa	mandado
ts'a	chile
x'iaa'	compañero

El saltillo puede presentarse antes o después de las consonantes nasales **m**, **n** y **ñ**:

(29) *Antes de la consonante nasal*

ma'maa <sup>n</sup>	ma.'maa <sup>n</sup>	llama
'na <sup>n</sup>		cosa
ma'ñee <sup>n</sup>	ma.'ñee <sup>n</sup>	deja

(30) *Después de la consonante nasal*

m'aa <sup>n</sup>	está
n'eí <sup>n</sup>	zorrillos
ñ'e <sup>n</sup>	con

El saltillo puede presentarse antes de las consonantes nasales **nd** y **ndy**:

(31) *'ndaa      nene, bebé  
'ndyoo      boca*

El saltillo puede presentarse al final de una sílaba, después de una vocal oral o nasal:

(32) *Después de una vocal oral*

chi'		luna
to'		basura
lua'ncje <sup>n</sup>	lua'.ncje <sup>n</sup>	balanza
maco'ñoom	ma.co'.ñoom	recibe

(33) *Después de una vocal nasal*

ncwa <sup>n!</sup>	sombra
jmei <sup>n!</sup>	caliente
tsjaa <sup>n!</sup> .chi	azúcar

## **La consonante m**

La consonante **m** se pronuncia generalmente como en español.

Se puede presentar la **m** al principio de una sílaba antes de una vocal:

(34) *mamaa<sup>n</sup>      ma.maa<sup>n</sup>      lava  
maje'ndyo      ma.je'!.ndyo      inmediatamente  
mei<sup>n</sup>chjoo      mei<sup>n</sup>.chjoo      ni un poco  
ncuaameii<sup>n</sup>      ncuaa.meii<sup>n</sup>      estas ollas*

La consonante **m** también puede presentarse al principio de una sílaba antes o después de un saltillo:

(35) *m'aa<sup>n</sup>      —      está  
tyochjoom'aa<sup>n</sup>      tyo.chjoo.m'aa<sup>n</sup>      este niño*

(36) *ma'moo<sup>n</sup>      ma.'moo<sup>n</sup>      enseña  
ma'maa<sup>n</sup>      ma.'maa<sup>n</sup>      llama*

La **m** también se presenta después de otras consonantes:

- (37) **nmo<sup>n</sup>** *ola*  
**tsma<sup>n</sup>** *algodón*  
**t'ma<sup>n</sup>** *grande (tamaño)*  
**t'mei<sup>n</sup>** *gordo*  
**n'maa<sup>n</sup>** *sanó*

A veces la **m** sigue después de una vocal. En este caso, generalmente la vocal es la vocal final de una sílaba y la **m** es la consonante inicial de la siguiente sílaba:

- (38) **casom'aa<sup>n</sup>** *este caballo*  
**cajndaam'aa<sup>n</sup>** *esta rana*  
**nchueemeii<sup>n</sup>** *estos huipiles*  
**tatsamei<sup>n</sup>i** *esos plátanos*

La única vez que la **m** se presenta al final de una sílaba es cuando es parte de la vocal nasalizada que se escribe **om** (véase la sección 2.1.2). En este caso se pronuncia la **m**, pero no funciona como una consonante; es parte de la vocal nasal:

- (39) **jom** *él, ella*  
**tsom'ñee<sup>n</sup>** *aquel libro*  
**t<sub>an</sub>omtyoo'** *papaya*

En algunas palabras se presenta **om** seguida por otra **m**. La **om** es la vocal final de una sílaba y la otra **m** es la consonante inicial de la siguiente sílaba:

- (40) **catsjomm'aa<sup>n</sup>** *este guajolote*  
**canomm'a<sup>n</sup>** *estos burros*  
**nommeii<sup>n</sup>** *estos papeles*

A veces se presenta **om** seguida por '**m**' para indicar la tercera persona del singular definida de algunas palabras (véase el capítulo 4):

- (41) **liaasom'm** *cobija de él, ella*  
**manquiom'm** *juega*

### **La consonante n**

La pronunciación de la **n** es similar a la del español pero tiene una articulación velar secundaria, es decir, que la parte posterior de la lengua está levantada al pronunciar la **n**. La **n** puede presentarse antes de una vocal u otra consonante:

- (42) **nato** *camino*  
**nomta** *escoba*

- (43) **njoom** *pueblos*  
**ncjo** *machetes*

Algunas palabras empiezan con una **n** que se pronuncia con tono alto. Esta **n** se llama **n** silábica porque es una sílaba en sí misma. La **n** silábica se usa principalmente para indicar el tiempo futuro. Esta **n** se escribe con una **n** antes de algunas consonantes y con **nn** antes de otras consonantes (véase la sección 15.3). En los ejemplos a continuación se escribe un punto después

de la **n** o **nn** que es la **n** silábica del tiempo futuro, pero en la literatura del amuzgo no se escribe el punto:

- (44) njndaaya n.jndaaya *venderé*  
      n'ndyaaya n.'ndyaaya *dejaremos*  
      nlcwa'na n.lcwa'na *comerán*  
      nñee<sup>n</sup> n.ñee<sup>n</sup> *oirá*
- (45) nnc'oona nn.c'oona *irán*  
      nnto'ñoomna nn.to'ñoomna *recibirán*  
      nntoo<sup>n!</sup>o<sup>n</sup> nn.too<sup>n!</sup>o<sup>n</sup> *empezará*  
      nntseijnaa<sup>n</sup> nn.tseijnaa<sup>n</sup> *comprará*

Se escribe la **n** silábica del tiempo futuro con **nn** antes de algunas consonantes para diferenciarla de la **n** que no es silábica. En los siguientes pares de palabras note la diferencia de pronunciación entre la **n** silábica escrita con **nn** y la **n** que no es silábica:

- (46) a. nn.taya                   *cantaré*  
       nta                           *aguardiente*
- b. nn.tseijndaya               *compraré*  
       ntseindaya               *mis hijos*
- c. nn.quioo                   *se caerá*  
       nquio                      *platos*
- d. nn.cwa<sup>n!</sup>                  *llamarás*  
       ncwa<sup>n!</sup>                  *sombra*

Hay unas pocas palabras que empiezan con la **n** silábica en las que esta es una parte de la palabra y no indica tiempo futuro. Se escriben con **nn**:

- (47) nnom                   *cara*  
       nna<sup>n</sup>                   *maíz*  
       nn'a<sup>n</sup>                  *gente*  
       nntsaa<sup>n!</sup>a<sup>n</sup>           *su nuera*

## **El dígrafo nd**

El dígrafo **nd** es una sola consonante que se escribe con dos letras. La consonante **nd**, como la **n**, se velariza con un levantamiento simultáneo de la parte anterior y la parte posterior de la lengua. A continuación se presentan ejemplos de palabras que empiezan con **nd**:

- (48) ndaaatioo *agua*  
 ndolei *violín*  
 ndei' *huevos*  
 ndu *trompeta*

## **El trígrafo ndy**

El trígrafo **ndy** es una sola consonante que se escribe con tres letras. Es de articulación palatal:

- (49) ndyaa *blando*  
 ndyee *tres*  
 tsondyo *mi mamá*  
 candy'a' *picoso*

## **La consonante ñ**

La consonante **ñ** es una nasal palatal. Tiene menos desliz en amuzgo que la **ñ** del español. Note la diferencia de pronunciación entre la **ñ** y la **n** del amuzgo en los siguientes pares de palabras:

- (50) a. cañom *moscas*  
 canom *burros*
- b. ña<sup>n</sup>ya *mi paladar*  
 na<sup>n</sup>m'a<sup>n</sup> *estas personas*
- c. ñjee<sup>n</sup> *nieve*  
 njom *palma*
- d. ñomndaa *idioma amuzgo*  
 nomta *escoba*
- e. tsoñee<sup>n</sup> *mamá de él, ella*  
 neii<sup>n</sup>na *están felices*
- f. ñequio *con*  
 nioom *despacio*

## **La consonante t**

La consonante **t**, como la **n** y la **nd**, se velariza con un levantamiento simultáneo de la parte anterior y la parte posterior de la lengua:

(51)	<b>ta</b>	<i>cerro</i>
	<b>ta</b>	<i>fruta</i>
	<b>tei'</b>	<i>arena</i>
	<b>tco</b>	<i>largo</i>
	<b>tja<sup>n</sup></b>	<i>piel</i>
	<b>tachu'</b>	<i>mamey</i>

### **El dígrafo ts**

El dígrafo **ts** es una sola consonante que se escribe con dos letras. Su pronunciación es semejante a la **tz** de los nombres en náhuatl como *Tepotzotlán* o *Quetzalcóatl*, excepto que se velariza como la **n**, la **nd** y la **t**:

(52)	<b>tsa</b>	<i>pluma</i>
	<b>tsei</b>	<i>círculo</i>
	<b>tsom</b>	<i>papel</i>
	<b>ts'a<sup>n</sup></b>	<i>persona</i>

### **El dígrafo ty**

El dígrafo **ty** es una sola consonante que se escribe con dos letras. Es una consonante palatal; la **t** y la **y** se pronuncian simultáneamente:

(53)	<b>tya</b>	<i>rico</i>
	<b>tyee</b>	<i>sacerdote</i>
	<b>tycu</b>	<i>enfermedad</i>
	<b>tyuua</b>	<i>tierra</i>

Note la diferencia entre la **t** y la **ty** en los siguientes pares de palabras:

(54)	<b>ta</b>	<i>cerro</i>	<b>tya</b>	<i>rico</i>
	<b>too'</b>	<i>lleno</i>	<b>tyoo'</b>	<i>pan</i>
	<b>tue'</b>	<i>se murió</i>	<b>tyue'</b>	<i>loma</i>

Cuando la vocal **i** se presenta después de **ty**, se escribe **ti** sin la **y**:

(55)	<b>cati</b>	<i>gusano</i>
	<b>cwitiindya</b>	<i>coser</i>
	<b>mati</b>	<i>también</i>
	<b>tijndye</b>	<i>pocos</i>

### **La consonante w**

La **w** se pronuncia como la **w** de *Wenceslao* en español. Note la diferencia entre la **w** y la **cw** en los siguientes pares de palabras:

(56)	<b>we</b>	<i>dos</i>	<b>cwe</b>	<i>pegajoso</i>
	<b>wii</b>	<i>verde</i>	<b>cwii</b>	<i>uno</i>
	<b>wa'</b>	<i>tu casa</i>	<b>cwa'</b>	<i>jcome!</i>

## **La consonante x**

La consonante **x** es una sibilante palatal que se pronuncia como la **x** de los nombres *Xola* y *Xotepingo* en español:

(57)	xuu	carga
	xochi'	comal
	xio	plato
	xca'	peine

Note la diferencia de pronunciación entre la **x** y la **ch** en los siguientes pares de palabras:

(58)	xio'	tu plato	chio'	armadillo
	xuee	día	chuee	huipil
	xuii'	diferente	chuii'	perico

## **2.2.2. Los grupos consonánticos**

Hay muchos grupos consonánticos que consisten en dos o tres consonantes juntas. Siempre se presentan al principio de una sílaba. Se muestran a continuación algunos de los grupos consonánticos más comunes.

Recuerde que las siguientes combinaciones representan consonantes sencillas que se escriben con dos o más letras: **ch**, **cw**, **nd**, **ndy**, **ts**, **ty**. No son grupos consonánticos, pero pueden presentarse en grupos consonánticos.

## **Una consonante seguida por una j**

(59)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>	
	cj	cjaaya	vámonos
	chj	chje <sup>n</sup>	salado
	cwj	cwjee <sup>n</sup> e <sup>n</sup>	que saque
	lj	ljaa'	flor
	nj	nja <sup>n</sup>	camotes
	ñj	ñjee <sup>n</sup>	nieve
	sj	sjo	montaña
	tj	tja <sup>n</sup>	piel
	tsj	tsjo'	arroyo
	tyj	tyjee'	buche
	wj	wja	ayer
	xj	xjo	machete

## **Una consonante seguida por el saltillo**

(60)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>	
	c'	c'ee	apestoso
	ch'	tach'e <sup>n</sup>	patio
	cw'	seicw'aa <sup>n</sup>	encendió
	l'	l'aa	mandado
	m'	m'aa <sup>n</sup>	está
	n'	n'oom	árboles

ñ'	ñ'oom	<i>palabra</i>
s'	s'om	<i>dinero</i>
t'	t'a	<i>flaco</i>
ts'	ts'a^n	<i>persona</i>
ty'	ty'o	<i>dueño</i>
w'	w'aa	<i>casa</i>
x'	ta-x'a	<i>coco</i>

### *Una consonante seguida por c, cw o qu*

(61)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>
	chcw	chcwā^n <i>cuije</i>
	lcw	lcwaa' <i>pus</i>
	ncw	ncwā^n <i>sombra</i>
	sc	sca <i>vela</i>
	tc	tco <i>largo</i>
	tsqu	tsque^n <i>calabaza</i>
	tyc	tycu <i>enfermedad</i>
	xqu	xque^n <i>cabeza</i>

### *La consonante n seguida por una consonante*

(62)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>
	nch	nche^n <i>manteca</i>
	nt	ntom <i>negro</i>

### *La consonante n seguida por dos consonantes*

(63)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>
	ncj	ncjo <i>machetes</i>
	nc'	nc'uua'ñe <i>está débil</i>
	ntj	ntjo <i>atole</i>
	nchj	nchja^n <i>ciego</i>
	nchm	nchmo^n <i>abollado</i>
	ncw'	ncw'aa <i>puerta de varas</i>

### *La consonante s o x seguida por una consonante*

(64)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>
	sn	snom <i>burro</i>
	snd	snda <i>tarecua</i>
	st	sto <i>bandeja</i>
	xj	xjombale <i>cubeta</i>
	xm	xma^n <i>tucán</i>
	xndy	xndya'a' <i>al otro lado</i>
	xty	xtyo' <i>garganta</i>

### *La consonante s seguida por dos consonantes*

(65)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>
	st'	st'ein <i>zopilote</i>

### **La consonante j o ' seguida por una consonante nasal**

(66)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>	
	jm	jmei <sup>inl</sup>	<i>caliente</i>
	jn	jnaa <sup>n</sup>	<i>hijo de él, ella</i>
	jnd	jnda	<i>caro</i>
	jndy	jndye	<i>muchos</i>
	jñ	jñee <sup>n</sup>	<i>oyó</i>
	'm	ma'moo <sup>n</sup>	<i>enseña</i>
	'n	'na <sup>n</sup>	<i>cosa</i>
	'nd	'ndaa	<i>tierno</i>
	'ndy	'ndya <sup>a</sup>	<i>hormiguero</i>
	'ñ	'ñee <sup>n</sup>	<i>dejó</i>

### **La consonante n, t, o ts seguida por una m**

(67)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>	
	nm	nmo <sup>n</sup>	<i>ola</i>
	tm	tmei <sup>n</sup>	<i>ancho</i>
	tsm	tsma <sup>n</sup>	<i>algodón</i>
	tsm	tsmei <sup>inl'e</sup> <sup>n</sup>	<i>animal de él</i>

### **La consonante n, o t seguida por 'm**

(68)	<i>Grupo</i>	<i>Palabra</i>	
	n'm	n'maa <sup>n</sup>	<i>sanó</i>
	t'm	t'ma <sup>n</sup>	<i>grande</i>

## **2.3. El alfabeto**

A continuación se presentan las letras del alfabeto en orden alfabético con una palabra en amuzgo y su significado en español:

Cuadro 4. *El alfabeto*

a	ta	<i>cerro</i>
a <sup>n</sup>	ts'a <sup>n</sup>	<i>persona</i>
ä	tä	<i>fruta</i>
ä <sup>n</sup>	xquiaa <sup>n</sup> ya	<i>mi cabeza</i>
b	b'io	<i>infierno</i>
c	casaa	<i>pájaro</i>
cw	cwii	<i>uno</i>
ch	chom	<i>fuego</i>
e	we	<i>dos</i>
e <sup>n</sup>	ñ'e <sup>n</sup>	<i>con</i>
ei	sei <sup>l</sup>	<i>carne</i>
ei <sup>n</sup>	tei <sup>n</sup>	<i>frío</i>
i	qui	<i>diez</i>
j	ja	<i>yo</i>
'	ts'a	<i>chile</i>
l	liaa	<i>tela</i>
m	mach'ee <sup>n</sup>	<i>hace</i>
n	nato	<i>camino</i>

nd	ndaa	líquido
ndy	ndyaa	blando
ñ	ñ'e <sup>n</sup>	con
o	tsjo'	arroyo
om	tsom	papel
o	tsjo'	piedra
o <sup>n</sup>	ts'oo <sup>n</sup> ya	mi corazón
p	xapo	jabón
qu	qui	diez
r	re	amigo (vocativo)
s	soo	pelo
t	ta	cerro
ts	tsoo	durmió
ty	tya	rico
u	xuu	carga
w	we	dos
x	xjo	machete
y	ya	bien

## 2.4. Las sílabas

Las palabras de amuzgo tienen una o más sílabas. Las sílabas empiezan con una consonante o un grupo consonántico. A continuación se presentan ejemplos de palabras que tienen de una hasta seis sílabas. Se indica la división entre sílabas con un punto:

(69)	Sílabas	Palabra	
1	snom	burro	
2	ca.so	caballo	
3	ca.so.jndaa	venado	
4	ca.tso.ndye.m'aa <sup>n</sup>	estas vacas	
5	xo.ca.tsei.ca.tsoom	seguramente no va a perder	
6	ti.ñe'.ca.la!.tyuua!.na	no quieren apurarse	

### 2.4.1. Las sílabas abiertas y cerradas

Las sílabas abiertas terminan en una vocal oral o nasal. Recuerde que la **om** es una vocal nasal:

(70)	chi	dulce
	tsquie	ceniza
	ty'o	dueño
	su	plano

(71)	naa <sup>n</sup>	caldo
	tsque <sup>n</sup>	calabaza
	ts'oo <sup>n</sup>	mano de él, ella
	chom	fuego, hambre

Las sílabas cerradas terminan en saltillo:

(72)	<b>to'</b>	<i>basura</i>
	<b>sei'</b>	<i>carne</i>
	<b>jaa'</b>	<i>pesado</i>
	<b>tyoo'</b>	<i>pan</i>
	<b>tsaa<sup>n</sup></b>	<i>olote</i>
	<b>chom'</b>	<i>espuma</i>
	<b>jmei<sup>n</sup></b>	<i>caliente</i>
	<b>chje<sup>n</sup></b>	<i>salado</i>

## 2.4.2. El acento prosódico

Cada palabra tiene una sílaba que lleva el acento prosódico. Esta sílaba está acentuada, o sea, se pronuncia con una intensidad mayor que las otras sílabas de la palabra. En el amuzgo no se escribe un acento en las palabras. No es necesario indicar la sílaba acentuada con un acento escrito porque los hablantes saben cuál sílaba está acentuada y cómo pronunciarla.

En el amuzgo, la sílaba acentuada es generalmente la última sílaba del tema. En la segunda columna de los siguientes ejemplos se indica la división entre sílabas con un punto, y la sílaba acentuada está en letra negrilla:

(73)	<b>catscu</b>	<b>ca.tscu</b>	<i>marrano</i>
	<b>tanomtyoo'</b>	<b>ta.nom.tyoo'</b>	<i>papaya</i>
	<b>tyotseineii<sup>n</sup></b>	<b>tyo.tsei.neii<sup>n</sup></b>	<i>estaba hablando</i>
	<b>jndyocatseicañe<sup>n</sup></b>	<b>jndyo.ca.tsei.ca.ñe<sup>n</sup></b>	<i>vino a avisar</i>

Cuando hay un pronombre dependiente después de la última sílaba del tema de una palabra, esta se acentúa, pero no se escribe un acento. El pronombre no está acentuado; es la sílaba antes del pronombre la que está acentuada:

(74)	<b>tsotyaya</b>	<b>tso.tya = ya</b>	<i>mi papá</i>
	<b>cwila'jndana</b>	<b>cwi.la'.jnda = na</b>	<i>compran (ellos)</i>
	<b>cwitsa'yo'</b>	<b>cwi.ts'a'=yo'</b>	<i>van (ustedes)</i>

El tema de muchos verbos y otras palabras termina con el enclítico **=ñe animado** (véase el capítulo 5), pero como **=ñe** es un enclítico no lleva el acento; es la sílaba anterior que es la raíz y que lleva el acento prosódico:

(75)	<b>tyoju'ñe</b>	<b>tyo.ju' = ñe</b>	<i>brincaba</i>
	<b>matsaa<sup>n</sup>ñe</b>	<b>ma.tsaa<sup>n</sup> = ñe</b>	<i>estornuda</i>
	<b>tquieeñe</b>	<b>tquiee = ñe</b>	<i>es viejo</i>

Cuando los verbos o adjetivos predicativos incluyen un adverbio dependiente (véase la sección 18.10), el adverbio lleva el acento prosódico. En los siguientes ejemplos, el adverbio dependiente es la última sílaba de la palabra y está escrita en letra negrilla:

(76)	<b>seijndaxco</b>	<b>sei.jnda.xco</b>	<i>compró de nuevo</i>
	<b>maju'ñennda'</b>	<b>ma.ju'ñe.nnda'</b>	<i>brinca otra vez</i>
	<b>tquieeti</b>	<b>tquiee.ti</b>	<i>es más viejo</i>

### 2.4.3. Los tipos de sílabas

Las sílabas de amuzgo son de dos tipos: balísticas y controladas. Estas se caracterizan por las diferencias en la fuerza de la respiración, la duración de la emisión y la aspiración final.

Las sílabas balísticas son cortas y fuertes, y cuando terminan con vocal, tienen aspiración después de la vocal. Las sílabas controladas son más largas y suaves. Estas diferencias se notan más en las sílabas acentuadas.

Se escriben las sílabas balísticas con una vocal sencilla y las sílabas controladas con una vocal doble. Note la diferencia de pronunciación entre los siguientes pares de palabras que terminan con vocal:

(77) <i>sílaba controlada</i>		<i>sílaba balística</i>	
w'aa	casa	w'a	mi casa
tsaa	moho	tsa	pluma
liaa	tela, ropa	lia	mi ropa
jndaa	monte	jnda	zacate
wee	rojo	we	dos
tsoom	dijo	tsom	papel

La diferencia entre sílabas balísticas y controladas también se presenta en las sílabas que terminan con saltillo. Note la diferencia de pronunciación en los siguientes pares de palabras:

(78) <i>sílaba controlada</i>		<i>sílaba balística</i>	
tyoo'	pan	to'	basura
tuaa'	erizado	tua'	tostado
wii'	enfermo	wi'	doloroso
tsuaa'	cáscara de	tsua'	jícara

Las sílabas balísticas que terminan con un saltillo son más cortas que las que terminan con una vocal. Note la diferencia de pronunciación entre estos pares de palabras:

- (79) a. wi' doloroso  
      wi tibio
- b. tsiom' miel  
      tsiom mazorca
- c. xquie' choza  
      xquie' hembra
- d. tsom' tambor  
      som música

Las sílabas controladas que terminan con un saltillo son más largas que las que terminan con una vocal. Note la diferencia de pronunciación entre estos pares de palabras:

- (80) a. xuee' *nombre de*  
xuee *día*
- b. jnoom' *tiene suerte*  
jnoom *cigarrillo*
- c. teii<sup>n</sup> *húmedo*  
teii<sup>n</sup> *fresco*
- d. too' *lleno*  
too *ancho, amplio*

Generalmente, las sílabas que no son acentuadas se escriben con una vocal sencilla sean estas sílabas balísticas o controladas. Estas sílabas incluyen las iniciales de temas de dos o más sílabas, y los prefijos y sufijos. En esta gramática, cuando se presenta un prefijo o sufijo que se escribe con una vocal sencilla aun cuando es una sílaba controlada, se indica que es una sílaba controlada. Hay un número limitado de prefijos y sufijos y los hablantes los leen sin dificultad.

A continuación se presentan ejemplos de prefijos y sufijos comunes. En la segunda columna se presenta el significado gramatical del prefijo o el sufijo. En la tercera columna se escribe un guión después de los prefijos y un signo de igual antes de los sufijos.

Prefijos balísticos:

- (81) ñe'- desiderativo      ñe'-c'oo = na      *quieren ir*  
 tyo- pretérito imperfecto      tyo-la'nei<sup>n</sup> = na      *hablaban*  
 tí'- negación en el pasado      tí'-l'a = na      *no hicieron*

Prefijos controlados:

- (82) ma- tiempo presente singular      ma-coño = m      *recibe*  
 cwi- tiempo presente plural      cwi-tjei<sup>l</sup> = na      *sacan*  
 ñe- pretérito imperfecto anterior      ñe-jlei'nom = na      *antes corrían*

Sufijos balísticos:

- (83) =na' 3.a persona (cosa)      tioo = na'      *se cayó (cosa)*  
 =ñé 3.a persona del singular definida      tju' = ñé      *brincó*  
 =ya 1.a persona del singular      seiyo = ya      *reparé*  
 =yo' 2.a persona del plural      ca'ndye' = yo'      *que dejan (ustedes)*

Sufijos controlados:

- (84) =yo' 3.a persona (animal)      maleinom = yo'      *corre animal*  
 =ñé 3.a persona del singular general      tju' = ñé      *brincó*  
 =na 3.a persona del plural definida      ty'e = na      *fueron*

#### 2.4.4. El tono

Cada sílaba de las palabras amuzgas se pronuncia con su propio tono. Hay niveles de tonalidad alto, medio y bajo; y también hay deslices. Los tonos de las sílabas controladas tienden a deslizar hacia arriba ligeramente; los tonos de las sílabas balísticas tienden a deslizar hacia abajo.

En la literatura del amuzgo no se indican los tonos de las palabras porque generalmente se entienden por el contexto. En esta gramática, a veces se indican los tonos de palabras citadas con letras entre paréntesis, después de la palabra.

En seguida se presenta una lista de los tonos y cómo se simbolizan:

Cuadro 5. *Los tonos y los dos tipos de sílabas*

	<i>Controlada</i>	<i>Balística</i>
alto	(a)	(a)
medio	(m)	(m)
bajo	(b)	(b)
desliz alto-bajo	(a-b)	(a-b)
desliz medio-alto	(m-a)	(m-a)
desliz bajo-medio	(b-m)	—

A continuación se presentan ejemplos de palabras con cada tono:

	<i>Controlada</i>	<i>Balística</i>
tsioom (a)	espina	tsiom (a)
tsoom (m)	dijo	tsom (m)
ty'oo (b)	imagen	ts'o (b)
joo <sup>n</sup> (a-b)	oscuro	siom (a-b)
tsuui (m-a)	tortuga	snom (m-a)
ch'ioo (b-m)	caracol	—

Para palabras de más de una sílaba, el primer símbolo representa el tono de la primera sílaba; el segundo, el tono de la segunda sílaba, etcétera. Se presenta un punto entre los símbolos de cada sílaba. Cuando una sílaba de las palabras compuestas está escrita aparte, también se escribe el símbolo del tono aparte sin un punto.

En los siguientes ejemplos, en la primera columna se presenta la palabra con su tono; en la segunda columna se indica la división entre sílabas con un punto:

(86) tasa (b.m)	t <u>a</u> .sa (b.m)	plátano
casojnd <u>aa</u> (a.b.b-m)	ca.so.jnd <u>aa</u> (a.b.b-m)	venado
tanomtyoo <sup>1</sup> (b.a.a)	t <u>a</u> .nom.tyoo <sup>1</sup> (b.a.a)	papaya
tasa tco (b.m b)	t <u>a</u> .sa tco (b.m b)	plátano macho
ndaa cwico (a m.m)	ndaa cwi.co (a m.m)	petróleo

#### 2.4.5. El acento circunflejo

Se usa un acento circunflejo para diferenciar entre algunos elementos que solamente tienen diferencia de tono.

#### La primera persona del plural exclusiva

Se usa el acento circunflejo para indicar la primera persona del plural exclusiva de los pronombres independientes y dependientes (véanse las secciones 3.2.1 y 4.1.2). Los pronombres con este significado tienen una sílaba balística con el desliz tonal alto-bajo.

Se usa el acento circunflejo en el pronombre independiente **jâ (a-b) nosotros (exclusivo)**. Note la diferencia entre los pronombres independientes de la primera persona del singular y plural:

(87) ja (con tono medio)	yo
jâ (con desliz alto-bajo)	<i>nosotros exclusivo (sin ustedes)</i>
jaa (con tono alto)	<i>nosotros inclusivo (con ustedes)</i>

Se usa el acento circunflejo para indicar la primera persona del plural exclusiva de los pronombres dependientes =yâ y =â, y en =ndyô, que es un pronombre dependiente combinado con la forma oral =ndye del enclítico =ñe (a) (véase el capítulo 5). En la literatura del amuzgo, estos pronombres dependientes se escriben juntos con la palabra anterior a manera de sufijos, pero en los ejemplos a continuación se separan con un signo de igual. Note la diferencia entre las formas de la primera persona del plural exclusiva e inclusiva:

(88)	<i>1.a persona del plural exclusiva</i>	<i>1.a persona del plural inclusiva</i>
	cwicwaa'=â <i>comemos (sin ustedes)</i>	cwicwaa'=a <i>comemos (con ustedes)</i>
	cwindaa=yâ <i>vendemos (sin ustedes)</i>	cwindaa=ya <i>vendemos (con ustedes)</i>
	cwitaa=ndyô <i>barremos (sin ustedes)</i>	cwitaa=ndyo <i>barremos (con ustedes)</i>

### **El enclítico =ñe (a)**

Se usa el acento circunflejo para indicar la tercera persona definida del singular de los verbos y otras palabras que terminan con el enclítico =ñe (a) *animado* (véase el capítulo 5). En la tercera persona definida, este enclítico es una sílaba balística con el desliz tonal alto-bajo y se escribe =ñê (a-b). Se distingue de la tercera persona del singular general =ñe (a) que es una sílaba controlada con el tono alto:

(89)	<i>3.a persona del singular definida</i>	<i>3.a persona del singular general</i>
	tju'=ñê <i>brincó (él, ella)</i>	tju'=ñe <i>brincó (alguien)</i>
	tioo=ñê <i>se cayó (él, ella)</i>	tioo=ñe <i>se cayó (alguien)</i>

### **El prefijo negativo tî-**

Se usa el acento circunflejo en el prefijo negativo **tî- (m)** que indica que no hicieron una acción en el pasado, para diferenciarlo del prefijo **ti- (b)** que indica que no están haciendo una acción en el presente o que no la van a hacer (véanse las secciones 17.1 y 17.2.1). En este caso el prefijo que se escribe con el acento circunflejo tiene el tono medio:

(90)	<i>Pasado</i>	<i>Presente</i>
	tî-cwa'na	<i>no comieron</i>
	tî-c'oona	<i>no fueron</i>
	tî-cat'uee <sup>n</sup>	<i>no agarró</i>
		<i>no comen</i>
		<i>no van</i>
		<i>no agarra</i>

# 3

## Los pronombres personales independientes

Los pronombres se clasifican en personales, enfáticos, recíprocos, demostrativos, interrogativos, indefinidos y relativos. Los pronombres personales se dividen en independientes, dependientes y los dependientes con el enclítico =ñe (a) *animado*. En este capítulo se habla de los pronombres personales independientes; en el capítulo 4, de los pronombres dependientes y en el capítulo 5, de los pronombres dependientes con el enclítico =ñe (a) *animado*. En el capítulo 6 se presentan los demás pronombres.

### 3.1. Los usos de los pronombres personales

Se usan los pronombres personales en vez de sustantivos para indicar quién está hablando, con quién se habla o de quién se habla. El amuzgo, como el español, tiene tres personas gramaticales: primera, segunda y tercera, y estas tienen sus respectivas formas plurales. Además, el amuzgo tiene unas distinciones que el español no tiene y que se describen más adelante.

En el cuadro6 en la siguiente página se presentan los pronombres personales independientes. En la primera columna de ese cuadro se usan los siguientes abreviaturas para indicar las personas gramaticales:

(1)	primera persona del singular segunda persona del singular	1.a pers. sing. ( <i>1SG</i> ) 2.a pers. sing. ( <i>2SG</i> )
	tercera persona del singular (definida) tercera persona del singular (general) tercera persona del singular (animal) tercera persona del singular (cosa)	3.a pers. sing. def. ( <i>3SG.DEF</i> ) 3.a pers. sing. gen. ( <i>3SG.GEN</i> ) 3.a pers. sing. anml. ( <i>3SG.ANML</i> ) 3.a pers. sing. cosa ( <i>3SG.COSA</i> )
	primera persona del plural (inclusiva) primera persona del plural (exclusiva) segunda persona del plural	1.a pers. pl. incl. ( <i>1PL.INCL</i> ) 1.a pers. pl. excl. ( <i>1PL.EXCL</i> ) 2.a pers. pl. ( <i>2PL</i> )
	tercera persona del plural (definida) tercera persona del plural (general) tercera persona del plural (animal) tercera persona del plural (cosa)	3.a pers. pl. def. ( <i>3PL.DEF</i> ) 3.a pers. pl. gen. ( <i>3PL.GEN</i> ) 3.a pers. pl. anml. ( <i>3PL.ANML</i> ) 3.a pers. pl. cosa ( <i>3PL.COSA</i> )

Las letras entre paréntesis en la segunda columna indican los tonos de los pronombres (véase la sección2.4.4). Recuerde que las sílabas que se escriben con una vocal sencilla generalmente son balísticas y las que se escriben con vocal doble son controladas. El clítico =na (a) de la

tercera persona del plural y el clítico =**yo'** (**a**) de la tercera persona para animales son sílabas controladas, pero se escriben con vocal sencilla (véase 2.4.3).

En la tercera columna la traducción al español de las formas de la tercera persona del singular de los pronombres, se incluye (*alguien*) para la tercera persona general, (*animal*) para la tercera persona de animales, y (*cosa*) para la tercera persona de cosas, o sea, la tercera persona inanimada.

Cuadro 6. *Los pronombres personales independientes*

1.a pers. sing. ( <i>1SG</i> )	<i>ja</i> (m)	<i>yo</i>
2.a pers. sing. ( <i>2SG</i> )	<i>'u</i> (m)	<i>tú, usted</i>
3.a pers. sing. def. ( <i>3SG.DEF</i> )	<i>jom</i> (a)	<i>él, ella</i>
3.a pers. sing. gen. ( <i>3SG.GEN</i> )	<i>juu</i> (a)	<i>él, ella (alguien)</i>
3.a pers. sing. anml. ( <i>3SG.ANML</i> )	<i>juuyo'</i> (a.a)	<i>él, ella (animal)</i>
3.a pers. sing. cosa ( <i>3SG.COSA</i> )	<i>juuna'</i> (a.b)	<i>él, ella (cosa)</i>
1.a pers. pl. incl. ( <i>1PL.INCL</i> )	<i>jaa</i> (a)	<i>nosotros (inclusivo)</i>
1.a pers. pl. excl. ( <i>1PL.EXCL</i> )	<i>jâ</i> (a-b)	<i>nosotros (exclusivo)</i>
2.a pers. pl. ( <i>2PL</i> )	<i>'o</i> (m)	<i>ustedes</i>
3.a pers. pl. def. ( <i>3PL.DEF</i> )	<i>joona</i> (a.a)	<i>ellos, ellas</i>
3.a pers. pl. gen. ( <i>3PL.GEN</i> )	<i>joo</i> (a)	<i>ellos, ellas (algunas personas)</i>
3.a pers. pl. anml. ( <i>3PL.ANML</i> )	<i>jooyo'</i> (a.a)	<i>ellos, ellas (animales)</i>
3.a pers. pl. cosa ( <i>3PL.COSA</i> )	<i>joona'</i> (a.b)	<i>ellos, ellas (cosas)</i>

Se usan los pronombres personales independientes después del verbo y su sujeto para indicar el complemento directo (véase la sección 22.3.1), y se usan también en la posición de enfoque antes del verbo, en donde pueden tener varias funciones en la oración (véase la sección 22.4). Cuando indican el complemento directo, se traducen como *a*; por ejemplo: *a mí, a él*.

A continuación se presentan ejemplos de los pronombres independientes en oraciones. El pronombre del que se habla se escribe con letra negrita.<sup>1</sup>

(2) *Oraciones con pronombres independientes para complemento directo:*

- a. *Tco' catsjo ja.*  
*picó alacrán a.mí*  
 Me picó el alacrán.

- b. *Tquiaa<sup>n</sup> juuna<sup>1</sup> noo<sup>n</sup>ya.*  
*dio.él a.él a.mí*  
 Me lo dio.

(3) *Oraciones con pronombres independientes en posición de enfoque:*

- a. *Jom, jee<sup>n</sup> nioomñê ee jnda tquieeñê.*  
*él muy lento.él porque ya viejo.él*  
 Él anda muy despacio porque ya es anciano.

<sup>1</sup> En el primer renglón de los ejemplos se presenta una oración o frase en amuzgo; en el segundo renglón se presenta la traducción en español de cada palabra en amuzgo; y en el tercer renglón se presenta una traducción libre de la oración. Cuando es necesario usar dos o más palabras del español para traducir una sola palabra en amuzgo, las palabras en español se separan con un punto.

- b. Ja, ty'oo! liaya.  
 yo se.rompió ropa.mía  
 Se me rompió la ropa.

Generalmente no se usan los pronombres independientes después del verbo como su sujeto; se usan los pronombres dependientes para indicar el sujeto después del verbo (véase la sección 4.1). Sin embargo, a veces se presenta un pronombre independiente después del verbo para dar énfasis a la persona que es el sujeto (véase la sección 4.1.8).

## 3.2. Los pronombres para cada persona gramatical

A continuación se habla de los pronombres personales independientes para cada persona gramatical.

### 3.2.1. La primera persona

Los pronombres de la primera persona se refieren a la persona o a las personas que hablan. En amuzgo hay un pronombre para la primera persona del singular y dos pronombres para la primera persona del plural: inclusivo y exclusivo. Se usa el inclusivo cuando se incluye a la persona o a las personas con quienes se habla, y se usa el exclusivo cuando se excluye a la persona o a las personas con quienes se habla.

En estos capítulos donde se habla de los pronombres personales, se incluye (*inclusivo*) o (*exclusivo*) después de *nosotros* en la traducción en español de los pronombres de la primera persona del plural, sean pronombres independientes o dependientes. Después de los capítulos de los pronombres personales, se traduce simplemente como *nosotros*.

El pronombre independiente de la primera persona del singular es **ja (m)**:

- (4) Ja ñeteix'aya canch'ioo.  
 yo antes.cuidaba.yo chivos  
 Yo cuidaba a los chivos antes.

El pronombre para la primera persona del plural inclusiva es **jaa (a)** y se usa cuando se incluye a la persona o las personas a quienes se habla:

- (5) Jndaaya, 'io jaa tsaaya Ndyawa.  
 hijo.mío mañana nosotros.INCL vayamos.nosotros.INCL Ometepec  
 Hijo, mañana nosotros vamos a Ometepec.

El pronombre para la primera persona del plural exclusiva es **jâ (a-b)**. Se escribe con un acento circunflejo (véase la sección 2.4.5), y se usa cuando no se incluye a la persona o las personas con quienes se habla:

- (6) Catsa'ñeti'yo'; jâ xee^njnda nntsaayâ.  
 vayan.antes.ustedes nosotros.EXCL después iremos.nosotros.EXCL  
 Que vayan ustedes antes; nosotros vamos después.

### 3.2.2. La segunda persona

Los pronombres de la segunda persona se refieren a la persona o las personas con quienes se habla. En amuzgo no hay formas diferentes para *tú* y *usted*. En los ejemplos en esta gramática,

el pronombre de la segunda persona del singular siempre se traduce como *tú*, pero también se puede traducir como *usted*.

La segunda persona del singular es '**u (m)**:

- (7)    'U jee<sup>n</sup> nchque<sup>n!</sup>.  
*tú* *muy perezoso.tú*  
 Tú eres muy perezoso.

La segunda persona del plural es '**o (m)**:

- (8)    'O nla'yo'yo' nato.  
*ustedes repararán.ustedes camino*  
 Ustedes van a reparar el camino.

### 3.2.3. La tercera persona definida

Los pronombres de la tercera persona se refieren a la persona, el animal o la cosa de quien o de la que se habla. En amuzgo no hay formas distintas para género masculino o femenino, pero sí hay formas distintas de tercera persona para personas, animales y cosas. Además, hay dos formas para referirse a personas: la tercera persona definida y la tercera persona general.

En estos capítulos acerca de los pronombres personales, los ejemplos donde se habla de los pronombres personales, se especifica en la traducción en español si el pronombre de la tercera persona, sea independiente o dependiente, es de persona definida o general o si se refiere a un animal o a una cosa. Después del pronombre en español se incluye (*definido*) o (*definidos*) cuando el pronombre se refiere a la tercera persona definida, (*general*) o (*generales*) cuando se refiere a la tercera persona general, (*animal*) o (*animales*) cuando el pronombre se refiere a un animal, y (*cosa*) o (*cosas*) cuando se refiere a una cosa. Después de los capítulos de los pronombres personales, en los ejemplos de oraciones, se traducen los pronombres de la tercera persona con los pronombres de la tercera persona en español sin especificar si son de persona definida o general, o si se refieren a animales o a cosas.

El pronombre independiente **jom (a)** *él* o *ella* y su forma plural **joona (a.a)** *ellos* o *ellas* funcionan como la tercera persona definida, que es la persona o personas principales de quien se habla:

- (9) a. Luañe<sup>n</sup> tquiee, **jom** quitseijndaa'ñé ts'iaa<sup>n</sup> na nl'aayâ.  
*albañil maestro él.DEF arregla.él.DEF trabajo que haremos.nosotros.EXCL*  
 El maestro albañil, él arregla el trabajo que haremos.
- b. 'Ndiyya **joona** jndaa.  
*dejé.yo a.ellos.DEF monte*  
 Los dejé en el monte.

### 3.2.4. La tercera persona general

El pronombre independiente **juu (a)** y su forma plural **joo (a)** funcionan como la tercera persona general. Son las mismas formas que funcionan como el artículo definido cuando se presentan antes de un sustantivo (véase la sección 8.3.1). Cuando se presentan sin sustantivo, funcionan como pronombres personales. A continuación se presentan ejemplos de los usos de estos pronombres.

En la siguiente oración, el pronombre se refiere a una persona indefinida o a gente en general:

- (10) Tyochjoo na cachjooñeti, **juu** wjaas ts'aa<sup>n</sup> nchu!.  
 niño que chico.más él.GEN va.él.GEN cola.de fila  
 El niño más chico, él va hasta la cola de la fila.

En la siguiente oración el pronombre habla de una persona desconocida:

- (11) Ts'a<sup>n</sup> na tyjee!, **juu** majndaa luee.  
 persona que llegó él.GEN vende.él.GEN petates  
 La persona que llegó, él vende petates.

En la siguiente oración se usa el pronombre **juu (a)** porque el hablante no quiere decir de quién se habla:

- (12) M'aa<sup>n</sup> cwii ts'a<sup>n</sup> w'aya; **juu** jee<sup>n</sup> wii!.  
 está una persona casa.mía ella.GEN muy enferma.ella.GEN  
 Hay una persona en mi casa; ella está muy enferma.

Estos pronombres también se usan para una persona o personas que no son las personas principales de quien se habla. En la siguiente oración se usa el pronombre **jom** de la tercera persona definida para la persona principal y el pronombre **juu** de la tercera persona general para la otra persona de quien se habla:<sup>2</sup>

- (13) Tcwaa<sup>n</sup> Sa x'iaa<sup>n'a<sup>n</sup></sup> cha na **juu** nnteijndeii **jom**.  
 llamó José compañero.de.él.DEF para.que él.GEN ayudará.él.GEN a.él.DEF  
 José llamó a su compañero para que le ayudara.

### 3.2.5. La tercera persona para animales

El pronombre independiente **juuyo!** (**a.a**) y su forma plural **jooyo!** (**a.a**) son los pronombres de la tercera persona para animales y se usan para cualquier clase de animal, como mamíferos, pájaros, insectos, etcétera.

- (14) a. Jnda\_na ljeii tyochjoo caxti'ndaa mana t'uee<sup>n</sup>  
 después.de.que encontró niño pollito luego agarró.él.DEF

**juuyo!**  
 a.él.ANML

Después de que el niño encontró al pollito, luego lo agarró.

- b. Cania<sup>n</sup>, **jooyo!** jee<sup>n</sup> wjeeyo!.  
 tigres ellos.ANML muy ferozes.ellos.ANML  
 Los tigres son muy ferozes.

En el habla diaria a veces se usan los pronombres de la tercera persona definida en vez del pronombre para animales. En la siguiente oración se usa el pronombre independiente **jom** en vez de **juuyo!**:

- (15) Catsuutsa<sup>n!</sup>, nljei' **jom** quii' to!.  
 ciempiés encontrarás.tú a.él.DEF en hojarasca  
 El ciempiés, puedes encontrarlo en la hojarasca.

<sup>2</sup>En la frase u oración en amuzgo, cuando una forma es compuesta de dos o más palabras, se separan las palabras con un guión bajo.

En los cuentos de animales es muy común usar los pronombres de la tercera persona definida en vez del pronombre para animales (véanse los textos en el apéndice A).

### 3.2.6. La tercera persona para cosas

El pronombre independiente **juuna!** (**a.b**) y su forma plural **joona!** (**a.b**) son los pronombres de la tercera persona para cosas.

- (16) a. Quiana tyjee! w'aachom, ty'ecanty'iaa tyonch'u **juuna!**.  
*cuando llegó carro fueron.a.ver niños a.ella.COSA*  
Cuando llegó el carro, los niños fueron a verlo.
- b. Jee<sup>n</sup> tyjii! liaameii<sup>n</sup>; jocamaa<sup>n</sup>ya **joona!**.  
*muy sucias ropas.estas voy.a.lavar.yo a.ellas.COSA*  
Esta ropa está muy sucia; me la llevo para lavarla.

## 4

## Los pronombres personales dependientes

Los pronombres personales dependientes, a diferencia de los independientes, se usan para indicar la persona y el número del sujeto, el cual normalmente se presenta como sustantivo. Concuerdan con el sujeto de un verbo o adjetivo predicativo, el poseedor de un sustantivo o el término de una preposición. Son clíticos que se juntan al tema de una palabra y producen algunos cambios al tema mismo. Algunos de los clíticos tienen la forma de una sílaba entera y otros no; la forma de la segunda persona del singular es solamente un saltillo final, y la forma de la tercera persona definida del singular consiste en la nasalización de la vocal final. La forma de la tercera persona general, del singular y el plural, es nulo, o sea cero, así que la ausencia de otro pronombre dependiente señala tercera persona general, siempre y cuando es un contexto en donde se espera un pronombre, como el sujeto de un verbo o el poseedor de un sustantivo.

A continuación se presenta el verbo **mata (m.m)** *cantar* en el tiempo presente con los pronombres dependientes. El tiempo presente se indica en el singular con el prefijo **ma- (m)**, y en el plural, con el prefijo **cwi- (m)**. Los pronombres del singular se le agregan a la forma singular del tema del verbo que es **ta (m)**, y los pronombres del plural se le agregan a la forma plural del tema que es **ta (b)**. En la tercera columna del ejemplo, se escribe un guión después de los prefijos del tiempo presente y un signo de igual antes de los clíticos de los pronombres dependientes.

(1)	<b>1SG</b>	<b>mataya (m.a.m)</b>	<b>ma-ta= ya (m.a.m)</b>	<b>canto</b>
	<b>2SG</b>	<b>mata' (m.m)</b>	<b>ma-ta= ' (m.m)</b>	<b>antas</b>
	<b>3SG.DEF</b>	<b>mataa<sup>n</sup> (m.m)</b>	<b>ma-taa= <sup>n</sup> (m.m)</b>	<b>canta (él, ella)</b>
	<b>3SG.GEN</b>	<b>mata (m.m)</b>	<b>ma-ta (m.m)</b>	<b>canta (alguien)</b>
	<b>3SG.ANML</b>	<b>matayo' (m.m.a)</b>	<b>ma-ta= yo' (m.m.a)</b>	<b>canta (animal)</b>
	<b>3SG.COSA</b>	<b>matana' (m.m.b)</b>	<b>ma-ta= na' (m.m.b)</b>	<b>canta (cosa)</b>
	<b>1PL.INCL</b>	<b>cwitaaya (m.b.a)</b>	<b>cwi-taa= ya (m.b.a)</b>	<b>cantamos (inclusivo)</b>
	<b>1PL.EXCL</b>	<b>cwitaayâ (m.b.a-b)</b>	<b>cwi-taa= yâ (m.b.a-b)</b>	<b>cantamos (exclusivo)</b>
	<b>2PL</b>	<b>cwita'yo' (m.b.m)</b>	<b>cwi-ta'= yo' (m.b.m)</b>	<b>cantan (ustedes)</b>
	<b>3PL.DEF</b>	<b>cwitana (m.b.a)</b>	<b>cwi-ta= na (m.b.a)</b>	<b>cantan (ellos, ellas)</b>
	<b>3PL.GEN</b>	<b>cwitâ (m.b)</b>	<b>cwi-ta (m.b)</b>	<b>cantan (algunas personas)</b>
	<b>3PL.ANML</b>	<b>cwitayo' (m.b.a)</b>	<b>cwi-ta= yo' (m.b.a)</b>	<b>cantan (animales)</b>
	<b>3PL.COSA</b>	<b>cwitana' (m.b.b)</b>	<b>cwi-ta= na' (m.b.b)</b>	<b>cantan (cosas)</b>

A continuación se presenta un cuadro de los pronombres dependientes. Incluye los pronombres que son clíticos y también algunos cambios de vocal o de tipo de sílaba.

Recuerde que las sílabas que se escriben con una vocal sencilla generalmente son balísticas y las que se escriben con una vocal doble son controladas (véase la sección 2.4.3). En el siguiente cuadro los clíticos que tienen tono alto son sílabas controladas aunque se escriben con vocal sencilla; los demás clíticos son sílabas balísticas.

Cuadro 7. *Los pronombres personales dependientes*

<i>Persona</i>	<i>Pronombres</i>	
<i>1SG</i>	=ya, =a (m) [cambio de la vocal final]	yo
<i>2SG</i>	=' [saltillo final]	tú, usted
<i>3SG.DEF</i>	= <sup>n</sup> [nasalización de la vocal final]	él, ella
<i>3SG.GEN</i>	— [nada]	él, ella (alguien)
<i>3SG.ANML</i>	=yo' (a)	él, ella (animal)
<i>3SG.COSA</i>	=na' (b)	él, ella (cosa)
<i>1PL.INCL</i>	=ya, =a (a) [cambio de la vocal final; sílaba final controlada]	nosotros (inclusivo)
<i>1PL.EXCL</i>	=yâ, =â (a-b) [cambio de la vocal final; sílaba final controlada]	nosotros (exclusivo)
<i>2PL</i>	=yo' (m) [saltillo final]	ustedes
<i>3PL.DEF</i>	=na (a)	ellos, ellas
<i>3PL.GEN</i>	— [nada]	ellos, ellas (algunas personas)
<i>3PL.ANML</i>	=yo' (a)	ellos, ellas (animales)
<i>3PL.COSA</i>	=na' (b)	ellos, ellas (cosas)

Observe que los pronombres dependientes **yo' (a) animal** y **na' (b) cosa** no tienen formas distintas del clítico en singular y plural; el número se diferencia por la forma del tema con que se presenta. En las secciones siguientes se explica más cada pronombre dependiente.

A parte de los clíticos y cambios indicados en el cuadro 7, hay otros cambios de tono y/o de tipo de sílaba que se presentan junto con varios de estos pronombres. Estos cambios son tan complejos que no se tratan detalladamente en esta gramática. En la tercera columna del cuadro 8 en la siguiente página se presentan los tipos de cambios complejos para cada pronombre dependiente.

Estos cambios se notarán en los ejemplos por toda la gramática, pero generalmente no se hace referencia a ellos.

Cuadro 8. Los pronombres dependientes y los cambios al tema

<i>Persona</i>	<i>Pronombres</i>	<i>Cambios</i>
<i>1SG</i>	=ya, =a (m) [cambio de la vocal final]	Frecuentemente hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba.
<i>2SG</i>	=' [saltillo final]	Frecuentemente hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba.
<i>3SG.DEF</i>	= <sup>n</sup> [nasalización de la vocal final]	Frecuentemente hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba.
<i>3SG.GEN</i>	—	
<i>3SG.ANML</i>	=yo' (a)	
<i>3SG.COSA</i>	=na' (b)	
<i>1PL.INCL</i>	=ya, =a (a) [cambio de la vocal final; sílaba final controlada]	A veces hay cambio de tono.
<i>1PL.EXCL</i>	=yâ, =â (a-b) [cambio de la vocal final; sílaba final controlada]	A veces hay cambio de tono.
<i>2PL</i>	[saltillo final] y =yo' (m)	A veces hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba
<i>3PL.DEF</i>	=na (a)	Se le agrega al tema plural sin cambios.
<i>3PL.GEN</i>	—	
<i>3PL.ANML</i>	=yo' (a)	Se le agrega al tema plural sin cambios.
<i>3PL.COSA</i>	=na' (b)	Se le agrega al tema plural sin cambios.

## 4.1. Los pronombres dependientes como sujeto de verbos

En esta sección se presentan los pronombres dependientes que indican la persona y el número del sujeto de los verbos. En la sección 4.2 se habla de los pronombres dependientes como sujeto de los verbos que terminan con un adverbio dependiente y en la sección 4.3 de estos como sujeto de los adjetivos predicativos de sensación. Se habla de los pronombres con el poseedor de sustantivos en las secciones 4.4 y 4.5, y con el término de las preposiciones en la sección 4.6.

### 4.1.1. El tema de los verbos

Se agregan los pronombres dependientes al tema del verbo, que es la forma del verbo sin prefijos o sufijos flexionales, y que se presenta antes del sustantivo o pronombre independiente que es su sujeto. Los verbos tienen un tema singular que se usa cuando el sujeto es singular, y un tema plural que se usa cuando el sujeto es plural (véase el capítulo 13).

El tema, ya sea el singular o el plural de la mayoría de los verbos no se presenta solo; generalmente se presenta con un prefijo de tiempo. En el tiempo presente, los verbos de estado gen-

eralmente se presentan sin el prefijo del tiempo presente, y los verbos activos intransitivos **wjaa** (**a**) **ir** y **mandyo (m.b)** **venir** pueden presentarse sin el prefijo del tiempo presente (véanse las secciones 15.1.1 y 16.9.1).

### **El tema singular**

En esta gramática se citan los verbos activos con el prefijo de singular **ma- (m)** del tiempo presente más el tema singular del verbo. En el siguiente ejemplo se presenta el tema singular de los verbos en la primera columna, y el prefijo **ma- (m)** más el tema singular en la segunda columna. Se traduce esta forma al español en la tercera persona del singular; esta corresponde a la tercera persona general del amuzgo que se indica con el morfema cero.

(2)	<b>Tema singular</b>	<b>Tema más prefijo</b>	
	ta (m)	ma-ta (m.m)	canta
	c'ua (b)	ma-c'ua (m.b)	corta
	jndaa (m)	ma-jndaa (m.m)	vende
	lei.nom (m.m)	ma-lei.nom (m.m.m)	corre

Para indicar la persona y el número del sujeto de los verbos, se le agregan los pronombres dependientes al tema singular o plural del verbo. A continuación se presenta el verbo **mac'ua** (**m.b**) **cortar**, en su forma singular con el prefijo de singular **ma- (m)** del tiempo presente, más su tema singular **c'ua (b)** y con los pronombres dependientes del singular. En la tercera columna del ejemplo se escribe un guión después del prefijo **ma- (m)** del tiempo presente y un signo de igual antes de los pronombres dependientes.

En la traducción al español, cuando el sujeto es singular, se incluye (**él** o **ella**) para la tercera persona definida, (**alguien**) para la tercera persona general, (**animal**) para la tercera persona de animal, y (**cosa**) para la tercera persona de cosa.

En los ejemplos que presentan los pronombres dependientes se incluyen todas las formas, incluso las que no son comunes. Por ejemplo, generalmente no se dice **mac'uayo!** *el animal corta* o **mac'uana!** *la cosa corta*, pero se incluyen estas formas en el ejemplo.

(3)	<b>1SG</b>	mac'uaaya (m.m-a.m)	ma-c'ua=ya	corto
	<b>2SG</b>	mac'ua' (m.m)	ma-c'ua='	cortas
	<b>3SG.DEF</b>	mac'uaan' (m.b)	ma-c'uaan'=n	corta ( <b>él, ella</b> )
	<b>3SG.GEN</b>	mac'ua (m.b)	ma-c'ua	corta ( <b>alguien</b> )
	<b>3SG.ANML</b>	mac'uayo' (m.b.a)	ma-c'ua =yo'	corta ( <b>animal</b> )
	<b>3SG.COSA</b>	mac'uana' (m.b.b)	ma-c'ua =na'	corta ( <b>cosa</b> )

### **El tema plural**

Cuando el sujeto del verbo es plural, se le agregan los pronombres dependientes del plural al tema plural del verbo. Para formar el tema plural se hacen cambios al tema singular. Los cambios son de consonante inicial, de tono, de tipo de sílaba y/o de saltillo, (véase el capítulo 13), como se ve en los siguientes ejemplos:

(4)	<b>Tema singular</b>	<b>Tema plural</b>		
	ta (m)	canta	ta (b)	cantan
	c'ua (b)	corta	t'ua (b-m)	cortan
	jndaa (m)	vende	ndaa (m)	venden
	lei.nom (m.m)	corre	lei'.nom (b.b)	corren

Cuando el sujeto del verbo es plural, se cita la forma plural del tema del verbo con el prefijo de plural **cwi- (m)** del tiempo presente.

A continuación se presenta el tema plural del verbo en la primera columna, y el prefijo **cwi- (m)** más el tema plural en la segunda columna. Se traduce esta forma al español en la tercera persona del plural del verbo, pero en amuzgo es solamente el tema plural sin ningún pronombre.

(5)	<i>Tema plural</i>	<i>Tema más prefijo</i>	
	ta (b)	cwi-ta (m.b)	<i>cantan</i>
	t'uaa (b-m)	cwi-t'uaa (m.b-m)	<i>cortan</i>
	ndaa (m)	cwi-ndaa (m.m)	<i>venden</i>
	lei'.nom (b.b)	cwi-lei'.nom (m.b.b)	<i>corren</i>

Para indicar las personas gramaticales cuando el sujeto del verbo es plural, se le agregan los pronombres dependientes del plural al tema plural del verbo. El tema plural del verbo **mac'ua (m.b)** *cortar* es **t'uaa (b-m)**. A continuación se presenta el tema plural **t'uaa (b-m)** con el prefijo de plural **cwi- (m)** del tiempo presente y con los pronombres dependientes del plural. En la traducción al español, cuando el sujeto es plural, se incluye (*ellos* o *ellas*) para la tercera persona definida, (*algunas personas*) para la tercera persona general, (*animales*) para la tercera persona de animal, y (*cosas*) para la tercera persona de cosa.

(6)	<i>1PL.INCL</i>	cwit'uaaya	cwi-t'uaa=ya (m.m.a)	<i>cortamos (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	cwit'uaayâ	cwi-t'uaa=yâ (m.m.a-b)	<i>cortamos (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	cwit'ua'yô'	cwi-t'ua'=yo' (m.m.m)	<i>cortan (ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	cwit'uaana	cwi-t'uaa=na (m.b-m.a)	<i>cortan (ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	cwit'uaa	cwi-t'uaa (m.b-m)	<i>cortan (algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	cwit'uaayo'	cwi-t'uaa=yo' (m.b-m.a)	<i>cortan (animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	cwit'uaana'	cwi-t'uaa=na' (m.b-m.b)	<i>cortan (cosas)</i>

A continuación se habla de los pronombres dependientes para cada persona gramatical. En los ejemplos se nota que hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba en el tema en la primera y la segunda persona, y también en la tercera persona definida del singular. Recuerde que estos cambios no se tratan con detalle en esta gramática.

#### **4.1.2. La primera persona**

En esta sección se habla primero de los pronombres de la primera persona del singular y plural; después se habla del cambio de la vocal final del tema, y de la omisión del pronombre **=ya**.

#### ***La primera persona del singular***

Se indica la primera persona del singular de un verbo u otra palabra con el pronombre dependiente **=ya (m)** o su forma variante **=a (m)**. Son clíticos que se le agregan al tema singular del verbo. Cuando el tema singular termina con una vocal, se le agrega el clítico **=ya (m)**; y cuando termina con un saltillo, se le agrega el clítico **=a (m)**. Este pronombre dependiente de la primera persona del singular significa lo mismo que el pronombre independiente **ja (m) yo**.

Además de agregar el clítico al tema singular, el tema mismo puede sufrir un cambio en la vocal final. Se habla del cambio de la vocal final después de hablar de la primera persona del plural.

A continuación se presentan ejemplos de la primera persona del singular de los verbos. En el primer renglón se presenta el verbo con el prefijo de singular **ma- (m)** del tiempo presente más la forma singular del tema. Recuerde que se traduce esta forma al español en la tercera persona del singular del verbo, pero en amuzgo es solamente el tema singular sin pronombre explícito.

En el segundo renglón de los ejemplos se presenta la forma singular del verbo en el tiempo presente con el pronombre dependiente de la primera persona del singular.

Se les agrega el pronombre dependiente **=ya (m)** a los temas que terminan con una vocal:

- (7)    **ma-'mo<sup>n</sup>** (m.b)                 *enseña*  
**ma-'moo<sup>n</sup>=ya** (m.m-a.m)      *yo enseño*

Se les agrega el pronombre dependiente **=a (m)** a los temas que terminan con un saltillo:

- (8)    **ma-cwa!** (m.m)                 *come*  
**ma-cwa!=a** (m.a.m)      *yo como*

### ***La primera persona del plural***

Al igual que los pronomes independientes, hay dos pronomes dependientes para la primera persona del plural: uno inclusivo y el otro exclusivo. Se usa el inclusivo cuando se incluye a la persona o a las personas con quienes se habla, y se usa el exclusivo cuando se excluye a la persona o a las personas con quienes se habla.

Se indica la primera persona inclusiva del plural con el pronombre dependiente **=ya (a)** o su forma variante **=a (a)**, que son sílabas controladas; y se indica la primera persona exclusiva con el clítico **=yâ (a-b)** o su forma variante **=â (a-b)**, que son sílabas balísticas. Se les añaden estos clíticos a la forma plural del tema. Estos pronomes dependientes significan lo mismo que los pronomes independientes **jaa (a) nosotros (inclusivo)** y **jâ (a-b) nosotros (exclusivo)**.

Además de agregar el clítico al tema plural, este puede sufrir un cambio de la vocal final. La sílaba final del tema plural para la primera persona del plural inclusiva o exclusiva es una sílaba controlada y puede sufrir un cambio de tono. Estos cambios en el tema plural son distintos de los cambios en el tema singular que son en la consonante inicial, de tono, de tipo de sílaba y/o de saltillo y que ocurren para formar el tema plural.

A continuación se presentan ejemplos de la primera persona del plural. En el primer renglón se presenta el verbo con el prefijo de plural **cwi- (m)** del tiempo presente más la forma plural del tema. Recuerde que se traduce esta forma al español en la tercera persona del plural del verbo, pero en amuzgo es solamente el tema plural sin pronombre explícito.

En el segundo renglón de los ejemplos se presenta la forma plural del verbo en el tiempo presente con el pronombre dependiente de la primera persona inclusiva del plural y en el tercer renglón se presenta la forma plural del verbo en el tiempo presente con el pronombre dependiente de la primera persona exclusiva del plural.

Cuando el tema plural del verbo termina con una vocal, se le agrega el pronombre dependiente **=ya (a)** a la primera persona inclusiva del plural y **=yâ (a-b)** a la primera persona exclusiva del plural:

- (9)    **cwi-t'moo<sup>n</sup>** (m.b-m)                 *enseñan*  
**cwi-t'moo<sup>n</sup>=ya** (m.m.a)      *nosotros enseñamos (inclusivo)*  
**cwi-t'moo<sup>n</sup>=yâ** (m.m-a.a-b)      *nosotros enseñamos (exclusivo)*

Cuando el tema plural de un verbo termina con un saltillo, se le agrega el clítico =a (a) a la primera persona inclusiva del plural y =â (a-b) a la primera persona exclusiva del plural:

- (10) cwi-cwa<sup>1</sup> (m.b) comen  
 cwi-cwaa<sup>1</sup>=a (m.m.a) comemos (*inclusivo*)  
 cwi-cwaa<sup>1</sup>=â (m.m.a-b) comemos (*exclusivo*)

Los pronombres dependientes de la primera persona del singular y plural se diferencian por el tono, como se ve en el siguiente cuadro. Note que cada pronombre dependiente tiene el mismo tono que el pronombre independiente correspondiente.

Cuadro 9. *Los tonos de los pronombres de la primera persona*

Persona	Pron. dep.	Tono	Sílaba	Pron. indep.
1SG	=ya / =a	(m)	balística	ja (m)
1PL.INCL	=ya / =a	(a)	controlada	jaa (a)
1PL.EXCL	=yâ / =â	(a-b)	balística	jâ (a-b)

En la ortografía se escribe un acento circunflejo en el pronombre dependiente de la primera persona exclusiva del plural para diferenciarlo del pronombre dependiente de la primera persona del plural inclusiva (véase la sección 2.4.5). Se distingue el pronombre de la primera persona del plural inclusiva del pronombre de la primera persona del singular por diferencias de las formas del singular y del plural en el tema de los verbos y por los prefijos del tiempo presente.

A continuación se presentan otros ejemplos de verbos con los pronombres dependientes de la primera persona del singular, del plural inclusiva y del plural exclusiva:

- (11) a. ma-cwa<sup>1</sup>=a (m.a.m) como (*1.a sing.*)  
 cwi-cwaa<sup>1</sup>=a (m.m.a) comemos (*1.a pl. incl.*)  
 cwi-cwaa<sup>1</sup>=â (m.m.a-b) comemos (*1.a pl. excl.*)
- b. ma-'moo<sup>n</sup>=ya (m.m-a.m) enseño (*1.a sing.*)  
 cwi-t'moo<sup>n</sup>=ya (m.m.a) enseñamos (*1.a pl. incl.*)  
 cwi-t'moo<sup>n</sup>=yâ (m.m-a.a-b) enseñamos (*1.a pl. excl.*)

### El cambio de vocales en la primera persona

Además de agregar los clíticos para indicar la primera persona del singular y plural, también cambian algunas de las vocales finales de los temas del singular o plural.

Cuando la última vocal del tema es una vocal baja (a, a<sup>n</sup>, a, a<sup>n</sup>, o, o<sup>n</sup>), la vocal no cambia en la primera persona, sea singular o plural. Se usa la misma vocal en la primera persona y en el tema, como se ve arriba en los ejemplos de la primera persona del plural. También las vocales altas (i y su variante ei, y u) generalmente no cambian.

Cuando la última vocal del tema es una vocal media (e, e<sup>n</sup>, ei<sup>n</sup>, o, om), esta cambia a una vocal baja (a, a<sup>n</sup>, o, o<sup>n</sup>) en la primera persona. Estos cambios se presentan en la última vocal del tema sin importar que el tema termine en vocal o en saltillo.

En los siguientes ejemplos también se presentan los cambios de vocal en la primera persona del singular o plural de los verbos. Primero aparece el tema singular o plural del verbo combinado con el prefijo del tiempo presente y después, las formas de la primera persona del singular o plural.

(12) **e cambia a a**

ma.wa.x'e (m.m.a)	<i>pregunta</i>
ma.wa.x' <u>a</u> =ya (m.m.a.m)	<i>pregunto</i>
cwi.ta'.x'e (m.b.a)	<i>preguntan</i>
cwi.ta'.x' <u>aa</u> =ya (m.b.a-b.a)	<i>preguntamos (inclusivo)</i>
cwi.ta'.x' <u>aa</u> =yâ (m.b.a-b.a-b)	<i>preguntamos (exclusivo)</i>

(13) **e<sup>n</sup> cambia a a<sup>n</sup>**

ma.tsei.tye <sup>n</sup> (m.a.b)	<i>amarra</i>
ma.tsei.tya <sup>n</sup> =ya (m.a.b.m)	<i>amarro</i>
cwi.la'.tye <sup>n</sup> (m.b.b)	<i>amarran</i>
cwi.la'.tya <sup>n</sup> =ya (m.b.b.a)	<i>amarramos (inclusivo)</i>
cwi.la'.tya <sup>n</sup> =yâ (m.b.b.a-b)	<i>amarramos (exclusivo)</i>

(14) **ei<sup>n</sup> cambia a a<sup>n</sup>**

ma.tsei.ca.nei <sup>n</sup> (m.a.a.a)	<i>hornea</i>
ma.tsei.ca.na <sup>n</sup> =ya (m.a.a.a-b.m)	<i>horneo</i>
cwi.la'.ca.neii <sup>n</sup> (m.b.a.a)	<i>hornean</i>
cwi.la'.ca.nqâ <sup>n</sup> =ya (m.b.a.a.a)	<i>horneamos (inclusivo)</i>
cwi.la'.ca.nqâ <sup>n</sup> =yâ (m.b.a.a-a-b)	<i>horneamos (exclusivo)</i>

(15) **o cambia a o**

ma.tsei.co (m.a.m)	<i>quema</i>
ma.tsei.co=ya (m.a.m.m)	<i>quemo</i>
cwi.la'.co (m.b.m)	<i>queman</i>
cwi.la'.co <sup>n</sup> =ya (m.b.m.a)	<i>quemamos (inclusivo)</i>
cwi.la'.co <sup>n</sup> =yâ (m.b.m.a-b)	<i>quemamos (exclusivo)</i>

(16) **om cambia a o<sup>n</sup>**

ma.jñom (m.m)	<i>manda</i>
ma.jñõ <sup>n</sup> =ya (m.a.m)	<i>mando</i>
cwi.jñoom (m.b-m)	<i>mandan</i>
cwi.jnqõ <sup>n</sup> =ya (m.m.a)	<i>mandamos (inclusivo)</i>
cwi.jnqõ <sup>n</sup> =yâ (m.m.a-b)	<i>mandamos (exclusivo)</i>

En palabras de dos o más sílabas se hacen los cambios de vocal en cada sílaba de los temas que tienen una de estas vocales. En los siguientes ejemplos se presenta un punto entre las sílabas:

- (17) a. tco<sup>1</sup>.wi<sup>1</sup> (b.b) *maltrató*  
           tco<sup>1</sup>o.wi<sup>1</sup>.a (m-a.b.m) *maltraté*

- b. jndyo.nlcwe<sup>1</sup> (b.m) *regresó*  
           jndyoo.nlcwa<sup>1</sup>.a (m.m.m) *regresé*

- c. cwi.ndye<sup>1</sup>.ntjom (m.b.m) *sirven*  
           cwi.ndya<sup>1</sup>.ntjoo<sup>n</sup>.ya (m.b.m.a) *servimos (inclusivo)*  
           cwi.ndya<sup>1</sup>.ntjoo<sup>n</sup>.yâ (m.b.m.a-b) *servimos (exclusivo)*

### **La omisión del clítico =ya (m) en la primera persona**

En el habla diaria a veces se omite el clítico =ya (m) de la primera persona del singular, pero generalmente no se omite el clítico =a (m). Se puede omitir el clítico =ya (m) porque con el cambio de vocal, los cambios de tono y/o de tipo de sílaba y con el contexto, los hablantes entienden bien que la forma es la primera persona del singular. Frecuentemente se omite el clítico =ya (m) cuando cambia la vocal final, pero a veces se omite aun cuando no hay cambio de vocal.

A continuación se presentan ejemplos de verbos que se pueden presentar sin el clítico =ya (m) en la primera persona del singular. Se presenta primero el tema singular del verbo combinado con el prefijo del tiempo presente, y después la forma de la primera persona sin el clítico =ya (m). Note que en el tercer par, no hay ninguna diferencia; la forma de la primera persona del singular es igual a la forma de la tercera persona general.

- (18) a. ma.wa.x<sup>1</sup>e (m.m.a)      *pregunta*  
          ma.wa.x<sup>1</sup>ä (m.m.a)      *pregunto*
- b. ma.lei.nom (m.m.m)      *corre*  
       ma.lei.noo<sup>n</sup> (m.m.m-a)      *corro*
- c. ma.tsei.tiuu (m.a.m-a)      *piensa*  
       ma.tsei.tiuu (m.a.m-a)      *pienso*

En la primera persona del plural a veces se omite el clítico inclusivo =ya (a) o el clítico exclusivo =yâ (a-b). Cuando se omite el clítico =yâ (a-b) se afecta el tono de la sílaba anterior.

- (19) a. Ljo'yu      nntoo<sup>1</sup>a      na      nleinoo<sup>n</sup>.  
       *juntamente empezaremos.nosotros que correremos*  
       *Empecemos a correr a la vez.*
- b. Cjaa      cwiiche<sup>n</sup> joo.  
       *vamos otro lugar*  
       *Vamos a otro lugar.*

### **4.1.3. La segunda persona**

A continuación se presenta la segunda persona del singular y el plural.

#### **La segunda persona del singular**

Se indica la segunda persona del singular con un saltillo final que se le agrega a la forma singular del tema. Si este tema termina con saltillo, no se agrega otro. Este pronombre dependiente significa lo mismo que el pronombre independiente '**u (m) tú, usted**'.

Se le agrega un saltillo final a los temas que terminan con una vocal:

- (20) ma-'ndii (m.m)      *deja*  
       ma-'ndii =! (m.m-a)      *dejas*

No se le agrega otro saltillo a los temas que terminan con un saltillo:

- (21) ma-cwa<sup>1</sup> (m.m) *come*  
       ma-cwa=<sup>1</sup> (m.a-b) *comes*

### ***La segunda persona del plural***

Se indica la segunda persona del plural con el clítico =yo<sup>1</sup> (m). Se agrega este clítico al final de la forma plural del tema cuando esta forma termina con un saltillo. Cuando termina con una vocal, se agrega primero un saltillo y después, el clítico =yo<sup>1</sup> (m). Este pronombre dependiente significa lo mismo que el pronombre independiente 'o (m) *ustedes*.

Se le agrega el clítico =yo<sup>1</sup> a los temas que terminan con un saltillo:

- (22) cwi-cwa<sup>1</sup> (m.b) *comen*  
       cwi-cwa<sup>1</sup>=yo<sup>1</sup> (m.a-b.m) *comen (ustedes)*

Se le agrega un saltillo y el clítico =yo<sup>1</sup> a los temas que terminan con una vocal:

- (23) cwi-t'uaa (m.b-m) *cortan*  
       cwi-t'ua<sup>1</sup>=yo<sup>1</sup> (m.m.m) *cortan (ustedes)*

### ***4.1.4. La tercera persona definida***

La tercera persona definida se refiere a la persona o personas principales de quienes se habla.

### ***La tercera persona definida singular***

La tercera persona definida del singular significa lo mismo que el pronombre independiente **jom (a)** *él* o *ella* y se indica con la nasalización de la vocal final de la forma singular del tema. Si la vocal final de esta forma está nasalizada, se queda nasalizada. Frecuentemente hay cambios de tipo de sílaba también, pero estos no se tratan en esta gramática.

- (24) a. ma.ta (m.m) *canta*  
          ma.taa=<sup>n</sup> (m.m) *canta (él, ella)*
- b. ma.ma<sup>n</sup> (m.b) *lava*  
          ma.maa=<sup>n</sup> (m.b) *lava (él, ella)*

Recuerde que la forma nasalizada de **e** o **i** es **e<sup>n</sup>**, y de **o** o **u** es **om** (véase la sección 2.1.2).

- (25) a. ma.t'uii (m.m) *agarra*  
          ma.t'uee=<sup>n</sup> (m.m-a) *agarra (él, ella)*
- b. wa.tsso (m.a) *duerme*  
          wa.tso=m (m.a) *duerme (él, ella)*
- c. ma.juu (m.a) *muele*  
          ma.jo=m (m.a) *muele (él, ella)*

Cuando el tema singular del verbo termina con saltillo, se nasaliza la vocal antes del saltillo final y se reduplica la vocal nasalizada después del saltillo. La vocal reduplicada generalmente lleva el tono medio:

- (26) a. ma.cjo<sup>l</sup> (m.b) *toca*  
          ma.cjoo<sup>n</sup>=o<sup>n</sup> (m.b.m) *toca (él, ella)*
- b. ma.cwa<sup>l</sup> (m.m) *come*  
          ma.cwaa<sup>n</sup>=a<sup>n</sup> (m.m.m) *come (él, ella)*

Cuando se reduplica la vocal nasalizada **om**, se escribe solamente **m** en vez de **om** después del saltillo:

- (27) ma.nquiuu<sup>l</sup> (m.m) *juega*  
          ma.nquiom<sup>l</sup>=m (m.a.m) *juega (él, ella)*

Cuando se nasaliza la vocal final del tema singular para indicar la tercera persona definida, las consonantes **nd** y **ndy**, que se presentan antes de la vocal final, cambian a **n** y **ñ** respectivamente:

- (28) **nd** *cambia a n*  
       ma.jndaa (m.m) *vende*  
       ma.jnaa<sup>n</sup> (m.m-a) *vende (él, ella)*

- (29) **ndy** *cambia a ñ*  
       ma.tsei.ndyaa (m.a.a) *labra*  
       ma.tsei.ña<sup>n</sup> (m.a.a) *labra (él, ella)*

### ***La tercera persona definida del plural***

La tercera persona definida del plural se refiere a las personas principales de quienes se habla. Significa lo mismo que el pronombre independiente **joona (a.a)** *ellos* o *ellas* y se indica con el clítico **=na (a)** que es una sílaba controlada. Se le agrega este clítico a la forma plural del tema del verbo sin hacer ningún cambio al tema plural mismo. Recuerde que el tema plural puede ser distinto del tema singular por los cambios en la consonante inicial, de tono, de tipo de sílaba y/o de saltillo.

En los siguientes ejemplos se presenta primero el prefijo de plural **cwi- (m)** del tiempo presente más el tema plural y debajo se presenta la tercera persona definida del plural. Note que el tema plural no cambia cuando se le agrega el clítico **=na (a)** de la tercera persona definida del plural:

- (30) **cwi-ta** (m.b) *cantan*  
       cwi-ta = na (m.b.a) *cantan (ellos, ellas)*
- (31) **cwi.t'uaa** (m.b-m) *cortan*  
       cwi.t'uaa = na (m.b-m.a) *cortan (ellos, ellas)*

### ***4.1.5. La tercera persona general***

La tercera persona general del singular o plural se indica con la ausencia de un pronombre, así que su forma es igual a la del tema singular o plural del verbo y significa lo mismo que el pronombre independiente **juu (a)** *alguien* y su forma plural **joo (a)** *algunas personas* (véase la sección 3.2.4). Esta forma se entiende cuando el tema aparece sin un sustantivo o un pronombre dependiente que indica al sujeto del verbo. Se usa para referirse a la persona o personas secundarias, es decir, a las que no son las personas principales de quien se habla. También se

usa para referirse a personas indefinidas o desconocidas, o a alguien que el hablante no quiere identificar.

A continuación se presenta un ejemplo donde se usa la tercera persona general para indicar la persona secundaria. En este ejemplo **Cata** es la persona principal de quien se habla. Ella es el sujeto del verbo **mach'ee<sup>n</sup>**, el poseedor del sustantivo **jnaa<sup>n</sup>** y la persona a que se refiere el pronombre independiente **jom**, y estas palabras están en la tercera persona definida. El verbo **mateijndeii** se presenta en la tercera persona general sin un sujeto explícito porque su sujeto, que es la hija de Cata, es la persona secundaria.

- (32) Cata mach'ee<sup>n</sup> tyoo' ndo' jnaa<sup>n</sup> mateijndeii jom.  
*Cata hace.ella.DEF pan y hija.de.ella.DEF ayuda.ella.GEN a.ella.DEF*  
*Cata hace pan y su hija le ayuda.*

En el siguiente ejemplo el niño es la persona principal de quien se habla. Él es el sujeto del verbo **manquioom'm** y el poseedor del sustantivo **x'iaa<sup>n'a</sup>**, y estas palabras se presentan en la tercera persona definida. El verbo **manquiuu'** se presenta en la tercera persona general porque su sujeto, que es el compañero, es la persona secundaria:

- (33) Tyochjoo manquioom'm tañeca' ndo' x'iaa<sup>n'a</sup> manquiuu'  
*niño juega.él.DEF canicas y compañero.de.él.DEF juega.él.GEN*  
*tajndyoo!*  
*pelota*

El niño juega con las canicas y su compañero juega con la pelota.

A continuación se presenta un ejemplo donde se usa la tercera persona general para referirse a una persona indefinida, desconocida o a alguien que no quieren identificar. En este caso el verbo **mal'uee** se presenta en la tercera persona general:

- (34) Tyjee' cwii ts'a<sup>n</sup> w'aya; mal'uee ts'iaa<sup>n</sup>.  
*llegó una persona casa.mía busca.él.GEN trabajo*  
*Una persona llegó a mi casa buscando trabajo.*

#### 4.1.6. La tercera persona para animales

Se indica la tercera persona para animales con el pronombre dependiente **=yo' (a)** que es una sílaba controlada. No tiene formas distintas para el singular y el plural; se entiende el número por el tema del verbo. Significa lo mismo que los pronombres independientes **juuyo' (a.a)** **animal** y **jooyo' (a.a)** **animales**. Se le agrega el pronombre **=yo' (a)** al tema singular del verbo cuando se refiere a un animal y al tema plural cuando se refiere a varios animales.

A continuación se presenta un verbo en el tiempo presente con el prefijo de singular **ma- (m)** más el tema singular, y después se presenta el verbo en el tiempo presente con el pronombre dependiente **=yo' (a)** **animal** o **animales**. No se hace ningún cambio al tema singular:

- (35) ma-ntyjo (m.m) persigue  
*ma-ntyjo=yo' (m.m.a)* persigue (*animal*)

En el siguiente ejemplo se presenta un verbo en el tiempo presente con el prefijo de plural **cwi- (m)** más el tema plural, y después se presenta el verbo en el tiempo presente con el pronombre dependiente **=yo' (a)** **animal** o **animales**. Note que el tono medio del tema singular en el

ejemplo anterior ha cambiado a tono bajo en el tema plural, pero el tema plural mismo no cambia cuando se le agrega el pronombre dependiente =yo' (a):

- (36) cwi-ntyjo (m.b) persiguen  
cwi-ntyjo=yo' (m.b.a) persiguen (*animales*)

En el habla diaria, a veces se usa la tercera persona definida cuando se habla de animales en vez de la tercera persona para animales, como se ve en los siguientes ejemplos y también en los textos en el apéndice A. Observe que se usa el verbo **mawinoom** en vez de **mawinomyo'** y el sustantivo **xquee<sup>n</sup>** en vez de **xquee<sup>n</sup>yo'**:

- (37) a. Ljeiya cwii chio'; mawinoom ts'om nato.  
*encontré.yo un armadillo camina.él.DEF en camino*  
Encontré un armadillo, andando por el camino.
- b. Jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>coo'<sup>n</sup>e catoo; wee tsa ts'om xquee<sup>n</sup>.  
*muy bonita cotorra rojas plumas en cabeza.de.ella.DEF*  
La cotorra es muy bonita; tiene plumas rojas en la cabeza.

#### 4.1.7. La tercera persona para cosas

Se indica la tercera persona para cosas con el pronombre dependiente =na' (b) cosa, que no tiene formas distintas para el singular y el plural. Significa lo mismo que los pronombres independientes **juuna' (a.b) cosa** y **joona' (a.b) cosas**. Se le agrega el pronombre =na' (b) a la forma singular del tema del verbo cuando se refiere a una cosa y a la forma plural del tema cuando se refiere a varias cosas.

En el siguiente ejemplo note que el tono del tema singular **wa** es medio y el tono del tema plural **wa** es bajo, los cuales no cambian cuando se le agrega el pronombre dependiente =na' (b):

- (38) a. ma-wa (m.m) vuelta  
mawa=na' (m.m.b) vuelta (cosa)
- b. cwi-wa (m.b) vuelan  
cwi-wa=na' (m.b.b) vuelan (cosas)

A continuación se presentan los usos del pronombre dependiente =na' (b) cosa. Se usa el pronombre =na' (b) cuando el sujeto o el poseedor es una cosa. En los ejemplos, el verbo o sustantivo que lleva este pronombre se escribe con letra negrilla:

- (39) Jee<sup>n</sup> t'ma<sup>n</sup> w'aachom; jo'\_na nioom wjaana'.  
*muy grande carro por.eso despacio va.ella.COSA*  
El carro es muy grande; por eso va despacio.

Se usa el pronombre =na' (b) cosa con verbos transitivos cuando el sujeto de la acción es indeterminado o no se especifica lo que causó la acción. En español se traduce el verbo como un verbo intransitivo, reflexivo o pasivo. Algunos de estos verbos son frases fijas.

La causa de la acción puede ser una circunstancia, una fuerza de la naturaleza o algo indeterminado. A veces la causa está indicada en el contexto.

- (40) a. **Seicaty'uenā'** jom na nty'iaa<sup>n'a</sup> catsuu.  
*espantó.ella.COSA a.él.DEF que vio.él.DEF víbora*  
 Él se espantó al ver una víbora.
- b. **Tjañ'omna'** peintye.  
*llevó.ella.COSA puente*  
 Se llevó el puente.
- c. **Tquiu'nn'a<sup>n</sup>na'** jom.  
*engaño.ella.COSA a.él.DEF*  
 Él se engañó.

Se usa el pronombre =na' (b) cosa como el sujeto indeterminado de algunos verbos discontinuos (véase la sección 14.3.3) cuyo complemento directo es un sustantivo que da al verbo un significado particular. A continuación se presentan ejemplos de estos verbos. Debajo del verbo se presenta el significado original del verbo y del sustantivo que es el complemento directo:

- (41) a. ma.co<sup>l</sup>=na' lui<sup>l</sup> (m.b.b b) *relampaguea*  
 ma.co<sup>l</sup> (m.b) *pone*  
 lui<sup>l</sup> (b) *relámpago*
- b. ma.ju<sup>l</sup>=na' chom (m.b.b b) *proyecta la luz*  
 ma.ju<sup>l</sup> (m.b) *echa*  
 chom (b) *luz*
- c. ma.cwjaa!<sup>ñ</sup>e=na' nta<sup>n</sup> (m.b.a.b b) *se cuartea*  
 ma.cwjaa!.<sup>ñ</sup>e (m.b.a) *mete*  
 nta<sup>n</sup> (b) *pedazos*
- d. ma.tsei.ntyja=na' nchquiu (m.a.m.b m) *se nubla*  
 ma.tsei.ntyja (m.a.m) *cuelga*  
 nchquiu (m) *nubes*

A continuación se presentan ejemplos de estos verbos en oraciones:

- (42) a. **Matseintyjana'** nchquiu nque<sup>n</sup> ntsjo.  
*cuelga.ella.COSA nubes cabezas.de montañas*  
 Se nubla en las montañas.
- b. **Tjañ'ñena'** nta<sup>n</sup> w'aa na s'eii.  
*metió.ella.COSA pedazos casa que tembló*  
 La casa se cuarteó por el temblor.

Se usa el pronombre dependiente =na' (b) cosa como el sujeto indeterminado de algunos verbos cuyo complemento directo es una oración sustantiva. Se explica más este tipo de oración en la sección de las oraciones subordinadas sustantivas (véase 24.1.2).

A continuación se presentan ejemplos de estos verbos. Debajo del verbo se presenta el significado original del verbo. Cuando el verbo incluye el pronombre =na' (b) cosa, el significado del verbo puede ser distinto del significado original del verbo:

- (43) a. **ma.ca<sup>n</sup>=na'** (m.b.b) *se necesita, es necesario pide*  
**ma.ca<sup>n</sup>** (m.b)
- b. **ma.tsei.cu'=na'** (m.a.b.b) *impide cierra*  
**ma.tsei.cu'** (m.a.b)
- c. **ma.tso=na'** (m.m.b) *debe dice*  
**ma.tso** (m.m)
- d. **ma.ty'iom.ya=na'** (m.b.b.b) *es apropiado pega en bueno*  
**ma.ty'iom** (m.b)  
**ya** (b)

A continuación se presentan ejemplos de estos verbos en oraciones:

- (44) a. **Matson'a'** na nnc'oo ntseinda' scwela.  
*dice.ella.COSA que irán hijos.tuyos escuela*  
 Tus hijos deben ir a la escuela.
- b. **Seicu'na'** na nncjo xuee.  
*cerró.ella.COSA que iré fiesta*  
 Se me impidió ir a la fiesta.

#### 4.1.8. El uso del pronombre independiente como sujeto enfático

Generalmente se usan los pronombres dependientes para indicar la persona y el número del sujeto después de los verbos. Sin embargo, a veces se presenta un pronombre independiente después del verbo para dar énfasis al sujeto. En este caso se presenta el pronombre independiente en vez del clítico de los pronombres dependientes, y el tema del verbo sufre cambios semejantes a los que sufre cuando el sujeto es un pronombre dependiente. Los clíticos de los pronombres dependientes se escriben junto al tema del verbo; los pronombres independientes se escriben como palabras separadas después del verbo.

En la primera persona del singular y plural se presenta el pronombre independiente después del verbo en lugar del clítico de los pronombres dependientes, y el tema del verbo sufre un cambio de la vocal final cuando es apropiado (véase la sección 4.1.2).

A continuación se presenta el verbo singular **ma.nco** (m.m) *reír* y su forma plural **cwi.nco** (m.b) en la primera persona del singular y plural con los clíticos =**ya** (m) *yo*, =**ya** (a) *nosotros (inclusivo)* o =**yâ** (a b) *nosotros (exclusivo)* de los pronombres dependientes y con los pronombres independientes **ja** (m) *yo*, **jaa** (a) *nosotros (inclusivo)* o **jâ** (a-b) *nosotros (exclusivo)*:

- (45) a. **ma.ncoo=ya** (m.b-m.m) *me río*  
**ma.ncoo ja** (m.b-m m) *me río (lit. yo río)*
- b. **cwi.ncoo=ya** (m.b.a) *nos reímos (inclusivo)*  
**cwi.ncoo jaa** (m.b a) *nosotros nos reímos (inclusivo)*
- c. **cwi.ncoo=yâ** (m.b.a-b) *nos reímos (exclusivo)*  
**cwi.ncoo jâ** (m.b a-b) *nosotros nos reímos (exclusivo)*

A continuación se presentan el verbo singular **ma.lcwe' (m.m)** *regresar* y su forma plural **cwi.lcwee' (m.m a)** en la primera persona del singular y plural con los clíticos **=a (m)**, **=a (a)** o **=â (a b)** de los pronombres dependientes, y con los pronombres independientes **ja (m)** **yo, jaa (a)** *nosotros (inclusivo)* y **jâ (a-b)** *nosotros (exclusivo)*:

- (46) a. ma.lcwa<sup>!</sup>=a (m.m.m)      *regreso*  
          ma.lcwa<sup>!</sup> ja (m.m m)      *yo regreso*
- b. cwi.lcwaa<sup>!</sup>=a (m.m.a)      *regresamos (inclusivo)*  
          cwi.lcwaa<sup>!</sup> jaa (m.m a)      *nosotros regresamos (inclusivo)*

- c. cwi.lcwaa<sup>1</sup> = â (m.m.a-b) *regresamos* (*exclusivo*)  
 cwi.lcwaa<sup>1</sup> jâ (m.m a-b) *nosotros regresamos* (*exclusivo*)

A continuación se presentan ejemplos de la segunda persona del singular y plural y de la tercera persona definida del singular de los verbos **manco** (m.m) **reír** y **malcwe'** (m.m) **regresar**.

En la segunda persona del singular se indica el pronombre dependiente con un saltillo al final del tema del verbo. Cuando el sujeto es un pronombre independiente, el tema termina con un saltillo y se presenta el pronombre '**u** (m) *tú, usted*' después del verbo.

- (47) ma.nco =<sup>1</sup> (m.m) ríes  
 ma.nco<sup>1</sup> 'u (m.m m) tú ríes  
 ma.lcwe =<sup>1</sup> (m.m) *regresas*  
 ma.lcwe<sup>1</sup> 'u (m.m m) tú *regresas*

En la segunda persona del plural, el tema del verbo termina con un saltillo y se presenta el pronombre independiente '**o** (m) *ustedes*' en vez del clítico =**yo'** (m).

- (48) cwi.nco =<sup>1</sup> yo' (m.b.m) ríen (*ustedes*)  
 cwi.nco<sup>1</sup> 'o (m.b m) *ustedes ríen*  
 cwi.lcwe =<sup>1</sup> yo' (m.m.m) *regresan* (*ustedes*)  
 cwi.lcwe<sup>1</sup> 'o (m.m m) *ustedes regresan*

En la tercera persona definida del singular se indica el pronombre dependiente con la nasalización de la vocal final del tema del verbo (véase la sección 4.1.4). Cuando el sujeto es un pronombre independiente, se presenta el pronombre independiente **jom** (a) *él, ella* después del tema sin hacer ningún cambio al tema.

- (49) ma.ncoo =<sup>1</sup> m (m.m) ríe (*él, ella*)  
 ma.nco jom (m.m a) *el ríe, ella ríe*  
 ma.lcwee<sup>n1</sup> = e<sup>n</sup> (m.m.m) *regresa* (*él, ella*)  
 ma.lcwe<sup>1</sup> jom (m.m a) *él regresa, ella regresa*

En la tercera persona definida del plural y en el singular y plural de la tercera persona general, de animal y de cosa, se usan los clíticos de los pronombres dependientes o los pronombres independientes sin hacer cambios al tema singular o plural.

A continuación se presenta un conjunto de formas del verbo singular **ma.l'ue** (m.m) **buscar** y su forma plural **cwi.l'uee** (m.b-m) con el pronombre dependiente en el primer renglón de cada par y con el pronombre independiente correspondiente en el segundo renglón:

- (50) 1SG ma.l'ua = ya (m.a-b.m)  
*busco*  
 ma.l'ua ja (m.a-b m)  
*yo busco*  
 2SG ma.l'ue =<sup>1</sup> (m.b)  
*buscas*  
 ma.l'ue<sup>1</sup> 'u (m.b m)  
*tú buscas*

<i>3SG.DEF</i>	ma.l'uee = <sup>n</sup> (m.m) <i>busca (él, ella)</i> ma.l'ue jom (m.m a) <i>él busca, ella busca</i>
<i>3SG.GEN</i>	ma.l'ue (m.m) <i>busca (alguien)</i> ma.l'ue juu (m.m a) <i>él busca, ella busca (alguien)</i>
<i>3SG.ANML</i>	ma.l'ue = yo! (m.m.a) <i>busca (animal)</i> ma.l'ue juu = yo! (m.m a.a) <i>él busca, ella busca (animal)</i>
<i>3SG.COSA</i>	ma.l'ue = na! (m.m.b) <i>busca (cosa)</i> ma.l'ue juu = na! (m.m a.b) <i>él busca, ella busca (cosa)</i>
<i>1PL.INCL</i>	cwi.l'uqa = ya (m.a.a) <i>buscamos (inclusivo)</i> cwi.l'uqa jaa (m.a a) <i>nosotros buscamos (inclusivo)</i>
<i>1PL.EXCL</i>	cwi.l'uqa = yâ (m.a.a-b) <i>buscamos (exclusivo)</i> cwi.l'uqa jâ (m.a. a-b) <i>nosotros buscamos (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	cwi.l'ue! = yo! (m.m.m) <i>buscan (ustedes)</i> cwi.l'ue! 'o (m.m m) <i>ustedes buscan</i>
<i>3PL.DEF</i>	cwi.l'uee = na (m.b-m.a) <i>buscan (ellos, ellas)</i> cwi.l'uee joo = na (m.b-m a.a) <i>ellos buscan, ellas buscan</i>
<i>3PL.GEN</i>	cwi.l'uee (m.b-m) <i>buscan (algunas personas)</i> cwi.l'uee joo (m.b-m a) <i>ellos buscan, ellas buscan (algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	cwi.l'uee = yo! (m.b-m.a) <i>buscan (animales)</i> cwi.l'uee joo = yo! (m.b-m a.a) <i>ellos buscan, ellas buscan (animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	cwi.l'uee = na! (m.b-m.b) <i>buscan (cosas)</i> cwi.l'uee joo = na! (m.b-m a.b) <i>ellos buscan, ellas buscan (cosas)</i>

A continuación se presentan dos ejemplos de oraciones con los pronombres independientes usados como el sujeto después del verbo. Se presentan el verbo y el sujeto en letra negrilla.

En el primero se presenta el verbo **matseico (m.a.m)** *quemar* en el tiempo pretérito con el pronombre independiente de la primera persona del singular como sujeto:

- (51) **Seico ja tsco tcaa<sup>n</sup> na tquiaa nomch'e<sup>n</sup>.**  
*quemé yo hojas secas que cayeron patio*  
 Yo quemé las hojas secas que cayeron en el patio.

En este segundo ejemplo se presenta el verbo **m'aa<sup>n</sup> (m)** *estar* con el pronombre independiente de la segunda persona del singular como sujeto:

- (52) **Cwiluena na candyoya na m'aa<sup>n!</sup> 'u.**  
*dicen.los.DEF que venga.yo lugar.donde estás tú*  
 Dicen que venga adonde estás tú.

## 4.2. El sujeto de los verbos con adverbios dependientes

En esta sección se habla del uso de los pronombres dependientes para indicar la persona y el número del sujeto de verbos que incluyen un adverbio dependiente. Los adverbios dependientes son adverbios que se agregan como clíticos al final del tema del verbo (véase la sección 18.10) y llevan el acento prosódico. Para indicar el sujeto se presentan los pronombres dependientes después del adverbio y no después del verbo mismo, y se presentan cambios al adverbio dependiente y también al tema del verbo.

### 4.2.1. La primera persona

En la primera persona del singular o plural, los verbos con adverbios dependientes sufren cambios de la vocal final (véase la sección 4.1.2) en el verbo mismo y también en el adverbio.

En los siguientes ejemplos se presenta primero un verbo en el tiempo presente con el prefijo **ma- (m)** o **cwi- (m)** combinado con el tema del verbo y con el adverbio dependiente **=xco (m)** *de nuevo*, y después se presenta el verbo con el adverbio dependiente y los pronombres dependientes de la primera persona del singular y plural:

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| (53) a. <b>ma-tyjee=xco (m.m-a.m)</b>   | <i>corta de nuevo</i>                |
| b. <b>ma-tyja=xco=ya (m.a.m.m)</b>      | <i>corto de nuevo</i>                |
| c. <b>cwi-tyjee=xco (m.b.m)</b>         | <i>cortan de nuevo</i>               |
| d. <b>cwi-tyjaa=xcoo=ya (m.b.m.a)</b>   | <i>cortamos de nuevo (inclusivo)</i> |
| e. <b>cwi-tyjaa=xcoo=yâ (m.b.m.a-b)</b> | <i>cortamos de nuevo (exclusivo)</i> |

### 4.2.2. La segunda persona

En la segunda persona del singular se agrega un saltillo al final del tema singular del verbo y también al final del adverbio dependiente:

- (54) **ma-tyjee=xco (m.m-a.m)**      *corta de nuevo*  
**ma-tyjee'=xco' (m.m-a.m)**      *cortas de nuevo*

En la segunda persona del plural se agrega un saltillo al final del tema plural y también al final del adverbio dependiente antes de agregar el pronombre dependiente **=yo' (m)**:

- (55) **cwi-tyjee=xco (m.b.m)**      *corta de nuevo*  
**cwi-tyje'=xco'=yo' (m.b.m.m)**      *cortan de nuevo (ustedes)*

### 4.2.3. La tercera persona

En la tercera persona definida del singular se nasaliza la vocal final del adverbio dependiente, pero no se nasaliza la vocal final del tema ni se hacen otros cambios al tema:

- (56) ma-tyjee = xco (m.m-a.m)      *corta de nuevo*  
          ma-tyjee = xcoo = m (m.m-a.m)      *corta de nuevo (él, ella)*

En la tercera persona definida del plural, y en la tercera persona del singular y plural para animales y cosas no se hacen cambios al tema singular o plural del verbo ni al adverbio dependiente. Simplemente se presentan los pronombres dependientes de manera regular después del adverbio dependiente.

### 4.2.4. Ejemplo de un verbo con un adverbio dependiente

A continuación se presenta el verbo singular **ma.tyjee (m.m-a)** *cortar* y su forma plural **cwi.tyje (m.b)** en el tiempo presente con el adverbio dependiente = **xco (m)** *de nuevo* y con los pronombres dependientes. En la literatura del amuzgo se escriben los adverbios dependientes juntos al final del tema del verbo y los pronombres dependientes juntos al adverbio, pero en el siguiente ejemplo se escribe un signo de igual entre el verbo y el adverbio dependiente y antes de los pronombres dependientes.

- |          |   |
|----------|---|
| (57) 1SG | ma.tyja = xco = ya (m.a.m.m)<br><i>corto de nuevo</i>                     |
| 2SG      | ma.tyjee! = xco = ' (m.m-a.m)<br><i>cortas de nuevo</i>                   |
| 3SG.DEF  | ma.tyjee = xcoo = m (m.m-a.m)<br><i>corta de nuevo (él, ella)</i>         |
| 3SG.GEN  | ma.tyjee = xco (m.m-a.m)<br><i>corta de nuevo (alguien)</i>               |
| 3SG.ANML | ma.tyjee = xco = yo' (m.m-a.m.a)<br><i>corta de nuevo (animal)</i>        |
| 3SG.COSA | ma.tyjee = xco = na' (m.m-a.m.b)<br><i>corta de nuevo (cosa)</i>          |
| 1PL.INCL | cwi.tyjaa = xcoo = ya (m.b.m.a)<br><i>cortamos de nuevo (inclusivo)</i>   |
| 1PL.EXCL | cwi.tyjaa = xcoo = yâ (m.b.m.a-b)<br><i>cortamos de nuevo (exclusivo)</i> |
| 2PL      | cwi.tyje! = xco! = yo' (m.b.m.m)<br><i>cortan de nuevo (ustedes)</i>      |
| 3PL.DEF  | cwi.tyje = xco = na (m.b.m.a)<br><i>cortan de nuevo (ellos, ellas)</i>    |
| 3PL.GEN  | cwi.tyje = xco (m.b.m)<br><i>cortan de nuevo (algunas personas)</i>       |
| 3PL.ANML | cwi.tyje = xco = yo' (m.b.m.a)<br><i>cortan de nuevo (animales)</i>       |
| 3PL.COSA | cwi.tyje = xco = na' (m.b.m.b)<br><i>cortan de nuevo (cosas)</i>          |

## 4.3. El sujeto de los adjetivos predicativos de sensación

Los adjetivos predicativos de sensación expresan una sensación física o mental (véase la sección 10.2). Tienen formas singulares y plurales y se presentan con los pronombres dependientes.

La forma singular del tema de estos adjetivos generalmente termina con un saltillo en una sílaba controlada. Para indicar la forma plural del tema se quita el saltillo final de la forma singular. En algunos pocos de estos adjetivos, el tono cambia en el plural.

	<i>Adjetivo predicativo singular</i>	<i>Adjetivo predicativo plural</i>
(58)	ca.ntaa' (m.m) <i>es sordo</i>	ca.ntaa (m.m) <i>son sordos</i>
	lioo' (m) <i>está enojado</i>	lioo (m) <i>están enojados</i>
	neii <sup>n</sup> ! (b) <i>está feliz</i>	neii <sup>n</sup> (b) <i>están felices</i>
	nchquee <sup>n</sup> ! (m) <i>es perezoso</i>	ntyquee <sup>n</sup> (b) <i>son perezosos</i>

Estos adjetivos predicativos se presentan con los mismos pronombres dependientes que se usan con los verbos, pero con algunas diferencias en la primera persona del singular y plural. A continuación se presenta cómo se indican la primera persona del singular y el plural de los adjetivos predicativos.

### 4.3.1. La primera persona del singular

El tema singular de los adjetivos predicativos de sensación termina con un saltillo, y normalmente se le agrega el pronombre dependiente =a (m) para indicar la primera persona del singular, y se cambia la vocal final del tema cuando es una de las vocales que sufren cambios. Recuerde que la vocal o cambia a o; la vocal i generalmente no cambia (véase la sección 4.1.2). Se puede observar que también hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba.

En los siguientes ejemplos se presenta primero el tema singular del adjetivo predicativo y debajo se presenta la forma de la primera persona del singular:

- (59) a. lioo' (m)            *está enojado*
- b. lioo'=a (m.m)    *estoy enojado*
  
- (60) a. wii' (b)            *está enfermo*
- b. wii'=a (b-m.m)    *estoy enfermo*

En otros adjetivos predicativos de sensación, en vez de agregar el pronombre dependiente =a (m) para indicar la primera persona del singular, se quita el saltillo final del tema, se le agrega =ya (m) y no cambia la vocal final del tema:

- (61) a. ncjoo' (m)            *está disgustado*
- b. ncjoo=ya (m-a.m)    *estoy disgustado*
  
- (62) a. neii<sup>n</sup>! (b)        *está feliz*
- b. neii<sup>n</sup>=ya (b.m)    *estoy feliz*
  
- (63) a. nchquee<sup>n</sup>! (m)    *es perezoso*
- b. nchquee<sup>n</sup>=ya (m-a.m)    *soy perezoso*

### 4.3.2. La primera persona del plural

El tema plural de los adjetivos predicativos de sensación termina con una vocal y normalmente se le agrega el pronombre dependiente =ya (a) **nosotros (inclusivo)** o =yâ (a-b) **nosotros (exclusivo)** para indicar la primera persona del plural, y no cambia la vocal final.

En los siguientes ejemplos se presenta primero el tema plural del adjetivo predicativo y debajo se presenta la forma de la primera persona del plural inclusiva y exclusiva: Note que la **o** no cambia a **o** y la **e<sup>n</sup>** no cambia a **a<sup>n</sup>**:

- (64) a. ncjoo (m)      *están disgustados*  
       b. ncjoo=ya (m.a) *estamos disgustados (inclusivo)*  
       c. ncjoo=yâ (m.a-b) *estamos disgustados (exclusivo)*

- (65) a. ntyquee<sup>n</sup> (b)      *son perezosos*  
       b. ntyquee<sup>n</sup>=ya (b.a) *somos perezosos (inclusivo)*  
       c. ntyquee<sup>n</sup>=yâ (b.a-b) *somos perezosos (exclusivo)*

En otros adjetivos predicativos de sensación, en vez de agregar el pronombre dependiente =ya (a) **nosotros (inclusivo)** o =yâ (a-b) **nosotros (exclusivo)** para indicar la primera persona del plural, se le agrega un saltillo a la vocal final del tema plural, y se le agrega el pronombre dependiente =a (a) **nosotros (inclusivo)** o =â (a-b) **nosotros (exclusivo)**. Note que la **o** de **lio0 (m)** cambia a **o**:

- (66) a. wii (b)      *están enfermos*  
       b. wii'=a (b.m) *estamos enfermos (inclusivo)*  
       c. wii'=â (b.a-b) *estamos enfermos (exclusivo)*

- (67) a. lio0 (m)      *están enojados*  
       b. lio<sub>0</sub>'=a (m.a) *estamos enojados (inclusivo)*  
       c. lio<sub>0</sub>'=â (m.a-b) *estamos enojados (exclusivo)*

### 4.3.3. Ejemplos de adjetivos predicativos de sensación

A continuación se presenta la forma singular del adjetivo predicativo de sensación **lio0' (m)** *estar enojado* con los pronombres dependientes del singular:

- |          |  |                                |
|----------|--|--------------------------------|
| (68) 1SG | lio <sup>1</sup> =a (m.m)                | <i>estoy enojado</i>           |
| 2SG      | lio= <sup>1</sup> (m-a)                  | <i>estás enojado</i>           |
| 3SG.DEF  | lio0m <sup>1</sup> =m (m.m)              | <i>está enojado (él, ella)</i> |
| 3SG.GEN  | lio0 <sup>1</sup> (m)                    | <i>está enojado (alguien)</i>  |
| 3SG.ANML | lio0 <sup>1</sup> =yo <sup>1</sup> (m.a) | <i>está enojado (animal)</i>   |
| 3SG.COSA | lio0 <sup>1</sup> =na <sup>1</sup> (m.b) | <i>está enojado (cosa)</i>     |

A continuación se presenta la forma plural del adjetivo predicativo de sensación **lio0' (m)** *estar enojado* con los pronombres dependientes del plural:

- |               |   |                                     |
|---------------|---|-------------------------------------|
| (69) 1PL.INCL | lio0 <sup>1</sup> =a (m.a)                | <i>estamos enojados (inclusivo)</i> |
| 1PL.EXCL      | lio0 <sup>1</sup> =â (m.a-b)              | <i>estamos enojados (exclusivo)</i> |
| 2PL           | lio <sup>1</sup> =yo <sup>1</sup> (m-a.m) | <i>están enojados (ustedes)</i>     |

<i>3PL.DEF</i>	<i>lioɔ = na</i> (m.a)	<i>están enojados (ellos, ellas)</i>
<i>3PL.GEN</i>	<i>lioɔ = m</i>	<i>están enojados (algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	<i>lioɔ = yo<sup>1</sup></i> (m.a)	<i>están enojados (animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	<i>lioɔ = na<sup>1</sup></i> (m.b)	<i>están enojados (cosas)</i>

A continuación se presenta la forma singular del adjetivo predicativo de sensación **ncjoo<sup>1</sup>** (**m**) *estar disgustado* con los pronombres dependientes del singular:

(70) <i>1SG</i>	<i>ncjoo = ya</i> (m-a.m)	<i>estoy disgustado</i>
<i>2SG</i>	<i>ncjoo = '</i> (m-a)	<i>estás disgustado</i>
<i>3SG.DEF</i>	<i>ncjoom<sup>1</sup> = m</i> (m-a.m)	<i>está disgustado (él, ella)</i>
<i>3SG.GEN</i>	<i>ncjoo<sup>1</sup> (m)</i>	<i>está disgustado (alguien)</i>
<i>3SG.ANML</i>	<i>ncjoo<sup>1</sup> = yo<sup>1</sup></i> (m.a)	<i>está disgustado (animal)</i>
<i>3SG.COSA</i>	<i>ncjoo<sup>1</sup> = na<sup>1</sup></i> (m.b)	<i>está disgustado (cosa)</i>

A continuación se presenta la forma plural del adjetivo predicativo de sensación **ncjoo<sup>1</sup>** (**m**) *estar disgustado* con los pronombres dependientes del plural:

(71) <i>1PL.INCL</i>	<i>ncjoo = ya</i> (m.a)	<i>estamos disgustados (inclusivo)</i>
<i>1PL.EXCL</i>	<i>ncjoo = yâ</i> (m.a-b)	<i>estamos disgustados (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	<i>ncjoo<sup>1</sup> = yo<sup>1</sup></i> (m-a.m)	<i>están disgustados (ustedes)</i>
<i>3PL.DEF</i>	<i>ncjoo = na</i> (m.a)	<i>están disgustados (ellos, ellas)</i>
<i>3PL.GEN</i>	<i>ncjoo (m)</i>	<i>están disgustados (algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	<i>ncjoo = yo<sup>1</sup></i> (m.a)	<i>están disgustados (animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	<i>ncjoo = na<sup>1</sup></i> (m.b)	<i>están disgustadas (cosas)</i>

## 4.4. Los pronombres dependientes con sustantivos siempre poseídos

En esta sección se presentan los pronombres dependientes con sustantivos siempre poseídos.

Los sustantivos siempre poseídos nombran partes del cuerpo, familiares o algún otro tipo de relación social. Siempre se presentan con un poseedor, sea una frase nominal (véase el capítulo 11) o un pronombre dependiente. Se usan los mismos pronombres dependientes que se usan con los verbos; son clíticos que se le agregan al último del tema del sustantivo.

### 4.4.1. El singular y el plural del sustantivo y del poseedor

Los sustantivos siempre poseídos tienen formas distintas para el singular y el plural del sustantivo, y tienen otras formas para indicar que el poseedor es singular o plural, así que tienen cuatro formas. Generalmente se indica el plural del sustantivo mismo con un cambio de consonante inicial (véase la sección 7.1). Para indicar que el poseedor es plural, generalmente se hace cambio de tono y/o de tipo de sílaba (véase la sección 7.1.4).

A continuación se presentan las cuatro formas del sustantivo **tsotye (a.m) padre de**. En la traducción al español de los temas de los sustantivos siempre poseídos se incluye **de** después del sustantivo.

Se presenta el sustantivo singular en la segunda columna y el sustantivo plural en la tercera columna. Note que la consonante inicial del singular cambia para indicar el plural.

En el primer renglón el poseedor del sustantivo es singular y el sustantivo puede ser singular o plural, y las dos formas tienen el mismo tono y tipo de sílaba. En el segundo renglón el poseedor es plural y el tono ha cambiado:

		<i>Sustantivo singular</i>		<i>Sustantivo plural</i>
(72)	<i>Poseedor singular</i>	tso.tye (a.m)	<i>padre de</i>	lo.tye (a.m) <i>padres de</i>
	<i>Poseedor plural</i>	tso.tye (a.b)	<i>padre de</i>	lo.tye (a.b) <i>padres de</i>

#### 4.4.2. Los sustantivos con poseedor singular y plural

A continuación se presentan ejemplos de un sustantivo en el singular y el plural con poseedor singular y plural.

##### Con poseedor singular

Cuando el poseedor del sustantivo es singular, se le agregan los pronombres dependientes del singular.

En la traducción al español, cuando el poseedor es singular, se incluye (*de él, ella*) para la tercera persona definida, y (*de alguien*) para la tercera persona general.

A continuación se presenta el sustantivo siempre poseído **tsotye (a.m) padre de** en su forma singular con poseedor singular. A esta forma se le agregan los pronombres dependientes del singular. No se incluyen las formas de la tercera persona de animal o de cosa porque no es común usar estas formas con el sustantivo **tsotye**.

(73)	1SG	tso.tya=ya (a.a.m)	<i>mi padre</i>
	2SG	tso.tye=' (a.b)	<i>tu padre</i>
	3SG.DEF	tso.tyee=' (a.m)	<i>su padre (de él, ella)</i>
	3SG.GEN	tso.tye (a.m)	<i>su padre (de alguien)</i>

La forma plural del sustantivo **tsotye (a.m) padre de** es **lotye (a.m) padres de** cuando su poseedor es singular. A esta forma también se le agregan los pronombres dependientes del singular:

(74)	1SG	lo.tya=ya (a.a.m)	<i>mis padres</i>
	2SG	lo.tye=' (a.b)	<i>tus padres</i>
	3SG.DEF	lo.tyee=' (a.m)	<i>sus padres (de él, ella)</i>
	3SG.GEN	lo.tye (a.m)	<i>sus padres (de alguien)</i>

##### Con poseedor plural

Cuando el poseedor del sustantivo es plural, se le agregan los pronombres dependientes del plural.

En la traducción al español cuando el poseedor es plural se incluye (*de ellos, ellas*) para la tercera persona definida, y (*de algunas personas*) para la tercera persona general.

La forma singular **tsotye (a.m) padre de** cambia a **tsotye (a.b) padre de** para indicar que el sustantivo es singular pero el poseedor es plural. A esta forma se le agregan los pronombres dependientes del plural:

(75)	<i>1PL.INCL</i>	tso.tya <del>a</del> =ya (a.b.a)	nuestro padre (inclusivo)
	<i>1PL.EXCL</i>	tso.tya <del>a</del> =yâ (a.b.a-b)	nuestro padre (exclusivo)
	<i>2PL</i>	tso.tye <sup>l</sup> =yo <sup>l</sup> (a.b.m)	su padre (de ustedes)
	<i>3PL.DEF</i>	tso.tye=na (a.b.a)	su padre (de ellos, ellas)
	<i>3PL.GEN</i>	tso.tye (a.b)	su padre (de algunas personas)

La forma plural **lotye (a.m) padres de** del sustantivo singular **tsotye (a.m) padres de** cambia a **lotye (a.b) padres (de algunas personas)** para indicar que el poseedor es plural. A esta forma se le agregan los pronombres dependientes plurales:

(76)	<i>1PL.INCL</i>	lo.tya <del>a</del> =ya (a.b.a)	nuestros padres (inclusivo)
	<i>1PL.EXCL</i>	lo.tya <del>a</del> =yâ (a.b.a-b)	nuestros padres (exclusivo)
	<i>2PL</i>	lo.tye <sup>l</sup> =yo <sup>l</sup> (a.b.m)	sus padres (de ustedes)
	<i>3PL.DEF</i>	lo.tye=na (a.b.a)	sus padres (de ellos, ellas)
	<i>3PL.GEN</i>	lo.tye (a.b)	sus padres (de algunas personas)

#### 4.4.3. Las personas gramaticales

A continuación se habla de los pronombres dependientes como poseedor del sustantivo para cada persona gramatical. Se usan los mismos pronombres dependientes con los sustantivos siempre poseídos que se usan con los verbos (véase la sección 4.1).

En los ejemplos se notará que hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba en el tema en la primera y la segunda persona, y también en la tercera persona definida del singular. Recuerde que estos cambios no se tratan en esta gramática. Varios de los sustantivos siempre poseídos nombran partes del cuerpo cuyas formas no son comunes, ni tampoco se usan en español. Se incluyen aquí para mostrar cómo serían aunque casi nunca se usen.

#### La primera persona

Al igual que los verbos, se indica la primera persona del singular de los sustantivos siempre poseídos con el pronombre **=ya (m)** cuando el tema termina con una vocal y con el pronombre **=a (m)** cuando termina con un saltillo, y la vocal final del tema puede sufrir un cambio.

En el primer renglón de los siguientes ejemplos se presentan los temas del singular y plural con un poseedor singular; en el segundo renglón se presenta la primera persona del singular:

(77)	a.	tsaa (m)	ntsaa (m)
		lengua de	lenguas de
		tsa=ya (a.m)	ntsa=ya (a.m)
		mi lengua	mis lenguas

- b. xtyo' (m) ca.ntyo' (b.m)  
*cuello de*      *cuellos de*  
 xtyo'=a (a.m) ca.ntyo'=a (b.a.m)  
*mi cuello*      *mis cuellos*

En la primera persona del plural inclusiva se le agrega el pronombre dependiente =ya (a) o =a (a); en la primera persona del plural exclusiva se le agrega el pronombre dependiente =yâ (a-b) o =â (a-b). En el primer renglón de los siguientes ejemplos se presentan los temas del singular y plural con un poseedor plural; en el segundo y el tercer renglón se presenta la primera persona del plural inclusivo y exclusivo respectivamente:

- (78) a. tsaa (a) ntsaa (a)  
*lengua de*      *lenguas de*  
 tsaa=ya (a.a) ntsaa=ya (a.a)  
*nuestra lengua (inclusivo)*      *nuestras lenguas (inclusivo)*  
 tsaa=yâ (a.a-b) ntsaa=yâ (a.a-b)  
*nuestra lengua (exclusivo)*      *nuestras lenguas (exclusivo)*
- b. xtyo' (b) ca.ntyo' (b.b)  
*cuello de*      *cuellos de*  
 xtyoo'=a (b.a) ca.ntyoo'=a (b.b.a)  
*nuestro cuello (inclusivo)*      *nuestros cuellos (inclusivo)*  
 xtyoo'=â (b.a-b) ca.ntyoo'=â (b.b.a-b)  
*nuestro cuello (exclusivo)*      *nuestros cuellos (exclusivo)*

## La segunda persona

La segunda persona del singular termina con un saltillo. En los siguientes ejemplos se presentan los temas del singular y plural cuyo poseedor es singular, y debajo de ellos se presenta la segunda persona del singular:

- (79) a. tsaa (m) ntsaa (m)  
*lengua de*      *lenguas de*  
 tsa=' (a) ntsa=' (a)  
*tu lengua*      *tus lenguas*
- b. xtyo' (m) ca.ntyo' (b.b)  
*cuello de*      *cuellos de*  
 xtyo=' (a-b) ca.ntyoo=' (b.a-b)  
*tu cuello*      *tus cuellos*

En la segunda persona del plural se le agrega el pronombre dependiente =yo' (m) al tema singular o plural cuyo poseedor es plural. Cuando el tema termina con una vocal se le agrega un saltillo antes de agregar =yo' (m):

- (80) a. tsaa (a) ntsaa (a)  
*lengua de*      *lenguas de*  
 tsa'=yo' (a.m) ntsa'=yo' (a.m)  
*su lengua (de ustedes)*      *sus lenguas (de ustedes)*

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| b. xtyo' (b)                  | ca.ntyo' (b.b)                  |
| <i>cuello de</i>              | <i>cuellos de</i>               |
| xtyo'=yo' (b.m)               | ca.ntyo'=yo' (b.b.m)            |
| <i>su cuello (de ustedes)</i> | <i>sus cuellos (de ustedes)</i> |

### **La tercera persona definida**

Se nasaliza la vocal final del tema singular o plural cuyo poseedor es singular para indicar la tercera persona definida del singular. Recuerde que cuando el tema termina con saltillo se reduplica la vocal nasalizada después del saltillo (véase la sección 4.1.4):

- (81) a. tsaa (m) ntsaa (m)  
*lengua de* *lenguas de*  
 tsaa =<sup>n</sup> (m-a) ntsaa =<sup>n</sup> (m-a)  
*su lengua (de él, ella)* *sus lenguas (de él, ella)*
- b. xque<sup>n</sup> (m) nque<sup>n</sup> (m)  
*cabeza de* *cabezas de*  
 xquee=<sup>n</sup> (m) nquee=<sup>n</sup> (m)  
*su cabeza (de él, ella)* *sus cabezas (de él, ella)*
- c. xtyo' (m) ca.ntyo' (b.m)  
*cuello de* *cuellos de*  
 xtyoom' = m (m.m) ca.ntyoom' = m (b.m.m)  
*su cuello (de él, ella)* *sus cuellos (de él, ella)*

Cuando se nasaliza la vocal final del tema, las consonantes **nd** y **ndy**, que se presentan antes de la vocal final, cambian a **n** y **ñ** respectivamente:

- (82) a. jnda (m) ntsei.nda (m.m)  
*hijo de* *hijos de*  
 jnaa =<sup>n</sup> (m) ntsei.naa =<sup>n</sup> (m.m)  
*su hijo (de él, ella)* *sus hijos (de él, ella)*
- b. tso.ndyee (a.b-m) lo.ndyee (a.b-m)  
*mamá de* *mamás de*  
 tso.ñee =<sup>n</sup> (a.b) lo.ñee =<sup>n</sup> (a.b)  
*su mamá (de él, ella)* *sus mamás (de él, ella)*

Se indica la tercera persona definida del plural con el pronombre dependiente **=na (a)** que se le agrega al tema singular o plural cuyo poseedor es plural:

- (83) a. tsaa (a) ntsaa (a)  
*lengua de* *lenguas de*  
 tsaa = na (a.a) ntsaa = na (a.a)  
*su lengua (de ellos, ellas)* *sus lenguas (de ellos, ellas)*

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| b. xtyo' (b)                       | ca.ntyo' (b.b)                       |
| <i>cuello de</i>                   | <i>cuellos de</i>                    |
| xtyo'=na (b.a)                     | ca.ntyo'=na (b.b.a)                  |
| <i>su cuello (de ellos, ellas)</i> | <i>sus cuellos (de ellos, ellas)</i> |

### **La tercera persona general**

Al igual que los verbos, se indica la tercera persona general del singular o plural de los sustantivos con la ausencia de un clítico.

La tercera persona general singular es igual al tema singular o plural cuyo poseedor es singular:

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| (84) a. xtyo' (m)             | ca.ntyo' (b.m)                  |
| <i>cuello de</i>              | <i>cuellos de</i>               |
| xtyo' (m)                     | ca.ntyo' (b.m)                  |
| <i>su cuello (de alguien)</i> | <i>sus cuellos (de alguien)</i> |

La tercera persona general plural es igual al tema singular o plural cuyo poseedor es plural:

- |  |  |
|--|--|
| (85) a. xtyo' (b)                      | ca.ntyo' (b.b)                           |
| <i>cuello de</i>                       | <i>cuellos de</i>                        |
| b. xtyo' (b)                           | ca.ntyo' (b.b)                           |
| <i>su cuello (de algunas personas)</i> | <i>sus cuellos (de algunas personas)</i> |

### **La tercera persona para animales y cosas**

Se indica la tercera persona del singular y plural para animales con el pronombre dependiente =**yo' (a)** y para cosas con el pronombre dependiente =**na' (b)**. Se le agregan estos pronombres al tema singular o plural cuyo poseedor es singular o plural:

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| (86) a. xtyo' (m)               | ca.ntyo' (b.m)                    |
| <i>cuello de</i>                | <i>cuellos de</i>                 |
| xtyo'=yo' (m.a)                 | ca.ntyo'=yo' (b.m.a)              |
| <i>su cuello (de un animal)</i> | <i>sus cuellos (de un animal)</i> |
| xtyo'=na' (m.b)                 | ca.ntyo'=na' (b.m.b)              |
| <i>su cuello (de una cosa)</i>  | <i>sus cuellos (de una cosa)</i>  |
| b. xtyo' (b)                    | ca.ntyo' (b.b)                    |
| <i>cuello de</i>                | <i>cuellos de</i>                 |
| xtyo'=yo' (b.a)                 | ca.ntyo'=yo' (b.b.a)              |
| <i>su cuello (de animales)</i>  | <i>sus cuellos (de animales)</i>  |
| xtyo'=na' (b.b)                 | ca.ntyo'=na' (b.b.b)              |
| <i>su cuello (de cosas)</i>     | <i>sus cuellos (de cosas)</i>     |

## **4.5. Los pronombres dependientes con sustantivos normalmente no poseídos**

Aunque los sustantivos normalmente no son poseídos (véase la sección 7.2.2), varios tienen formas poseídas que se usan en los contextos apropiados. Estos sustantivos tienen formas singu-

lares y plurales y sus formas poseídas correspondientes se pluralizan de la misma manera (véase la sección 7.1), pero tienen diferencias en el tema singular o plural para indicar si el poseedor es singular o plural. Así que, al igual que los sustantivos siempre poseídos, los sustantivos normalmente no poseídos tienen cuatro formas.

#### **4.5.1. Con poseedor singular**

Cuando el poseedor del sustantivo normalmente no poseído es singular, el tema singular y el plural de este sustantivo poseído terminan con un saltillo en una sílaba controlada, aunque el tema del sustantivo termina con una vocal o un saltillo en una sílaba controlada o balística.

En los siguientes ejemplos se presentan el singular y el plural de sustantivos en el primer renglón. En el segundo renglón se presenta el tema del sustantivo poseído correspondiente cuyo poseedor es singular, y el sustantivo mismo puede ser singular o plural:

(87)	<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>
a.	chquiaa (m) <i>tortilla</i>	nchquiaa (m) <i>tortillas</i>
	chquiaa' (m) <i>tortilla de</i>	nchquiaa' (m) <i>tortillas de</i>
b.	tsel!.x'ii (b.b) <i>anillo</i>	nde!.nc'ii (b.b) <i>anillos</i>
	tsel!.x'ii' (b.b) <i>anillo de</i>	nde!.nc'ii' (b.b) <i>anillos de</i>
c.	tsom.pa (m.a-b) <i>compadre</i>	lom.pa (m.a-b) <i>compadres</i>
	tsom.paa' (m.a-b) <i>compadre de</i>	lom.paa' (m.a-b) <i>compadres de</i>
d.	tsqui! (m) <i>hamaca</i>	lqui! (m) <i>hamacas</i>
	tsqui! (m) <i>hamaca de</i>	lqui! (m) <i>hamacas de</i>

A los temas de los sustantivos normalmente no poseídos se les agregan los mismos pronombres dependientes que se usan con los verbos y los sustantivos siempre poseídos, pero con algunas diferencias en la primera persona del singular y plural.

Para indicar la primera persona del singular de algunos de los sustantivos normalmente no poseídos se le agrega el pronombre dependiente **=a (m)** al tema; a otros se les quita el saltillo final del tema y se les agrega **=ya (m)**. Generalmente no hay cambio en la vocal final del tema de estos sustantivos. A continuación se presentan ejemplos de estos pronombres dependientes con sustantivos en el singular y el plural.

En el siguiente ejemplo, se le agrega el pronombre dependiente **=a (m)** de la primera persona del singular al tema singular o plural del sustantivo cuyo poseedor es singular:

	<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>
a.	tsquii' (m) <i>hamaca de</i>	lquii' (m) <i>hamacas de</i>
b.	tsquii'=a (m-a.m) <i>mi hamaca</i>	lquii'=a (m-a.m) <i>mis hamacas</i>

En el siguiente ejemplo, se le quita el saltillo final al tema del poseedor singular y se le agrega el pronombre dependiente =ya (m) singular para indicar la primera persona del singular:

	<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>
a.	chquiaa' (m) <i>tortilla de</i>	nchquiaa' (m) <i>tortillas de</i>
b.	chquiaa=ya (m-a.m) <i>mi tortilla</i>	nchquiaa=ya (m-a.m) <i>mis tortillas</i>

En algunos casos se usa cualquiera de las dos formas en la primera persona del singular:

	<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>
a.	tsei!.x'i'i! (b.b) <i>anillo de</i>	nde!.nc'i'i! (b.b) <i>anillos de</i>
b.	tsei!.x'i'i'=a / tsei!.x'i'i=ya (b.b-m.m) <i>mi anillo</i>	nde!.nc'i'i'=a / nde!.nc'i'i=ya (b.b-m.m) <i>mis anillos</i>

Se les agregan los pronombres dependientes del singular a los sustantivos cuyo poseedor es singular, sea el sustantivo mismo singular o plural. Recuerde que la vocal final del tema de estos sustantivos generalmente no cambia en la primera persona del singular y plural. Se notará que hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba.

En el siguiente ejemplo, el sustantivo poseído **natoo'** (**a.m**) *camino de* es singular y su poseedor es singular. A esta forma se le agregan los pronombres dependientes del singular:

(91)	<i>1SG</i>	na.to=ya (a.m.m)	<i>mi camino</i>
	<i>2SG</i>	na.to=' (a.m-a)	<i>tu camino</i>
	<i>3SG.DEF</i>	na.toom'=m (a.m.m)	<i>su camino (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	na.too' (a.m)	<i>su camino (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	na.too'=yo' (a.m.a)	<i>su camino (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	na.too'=na' (a.m.b)	<i>su camino (de una cosa)</i>

En el siguiente ejemplo el sustantivo **nantoo'** (**a.m**) *caminos de* es el plural de **natoo'** (**a.m**) *camino de*, y su poseedor es singular. A esta forma se le agregan los pronombres dependientes del singular. La traducción al español es literal.

(92)	<i>1SG</i>	na.nto=ya (a.m.m)	<i>mis caminos</i>
	<i>2SG</i>	na.nto=' (a.m-a)	<i>tus caminos</i>
	<i>3SG.DEF</i>	na.ntoom'=m (a.m.m)	<i>sus caminos (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	na.ntoo' (a.m)	<i>sus caminos (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	na.ntoo'=yo' (a.m.a)	<i>sus caminos (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	na.ntoo'=na' (a.m.b)	<i>sus caminos (de una cosa)</i>

#### 4.5.2. Con poseedor plural

Cuando el poseedor de un sustantivo independiente poseído es plural, se quita el saltillo final del tema cuyo poseedor es singular, sin hacer otros cambios.

A continuación se presentan ejemplos de sustantivos normalmente no poseídos con poseedor singular en el primer renglón y con poseedor plural en el segundo renglón. Note que cuando el poseedor es singular, el sustantivo poseído termina con un saltillo y cuando el poseedor es plural, el sustantivo poseído termina con una vocal:

(93)		<i>Sustantivo singular</i>		<i>Sustantivo plural</i>
	<i>Pos. sing.</i>	chquiaa' (m)	tortilla de	nchquiaa' (m)
	<i>Pos. pl.</i>	chquiaa (m)	tortilla de	nchquiaa (m)
	<i>Pos. sing.</i>	tsquii' (m)	hamaca de	lquii' (m)
	<i>Pos. pl.</i>	tsquii (m)	hamaca de	lquii (m)
	<i>Pos. sing.</i>	tsei'.x'ii' (b.b)	anillo de	ndeii'.nc'ii' (b.b)
	<i>Pos. pl.</i>	tsei'.x'ii (b.b)	anillo de	ndeii'.nc'iii (b.b)

Se les agregan los pronombres dependientes del plural a los sustantivos cuyo poseedor es plural, sea el sustantivo mismo singular o plural.

El siguiente ejemplo muestra las combinaciones del sustantivo poseído singular **natoo (a.m.) camino de**, cuyo poseedor es plural, combinado con los pronombres plurales:

(94)	<i>1PL.INCL</i>	na.too = ya (a.m.a)	<i>nuestro camino (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	na.too = yâ (a.m.a-b)	<i>nuestro camino (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	na.too' = yo' (a.m-a.m)	<i>su camino (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	na.too = na (a.m.a)	<i>su camino (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	na.too (a.m)	<i>su camino (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	na.too = yo' (a.m.a)	<i>su camino (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	na.too = na' (a.m.b)	<i>su camino (de cosas)</i>

El siguiente ejemplo muestra las combinaciones del sustantivo poseído plural **nantoo (a.m.) caminos de**, cuyo poseedor es plural, combinado con los pronombres plurales:

(95)	<i>1PL.INCL</i>	na.ntoo = ya (a.m.a)	<i>nuestros caminos (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	na.ntoo = yâ (a.m.a-b)	<i>nuestros caminos (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	na.ntoo' = yo' (a.m-a.m)	<i>sus caminos (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	na.ntoo = na (a.m.a)	<i>sus caminos (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	na.ntoo (a.m)	<i>sus caminos (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	na.ntoo = yo' (a.m.a)	<i>sus caminos (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	na.ntoo = na' (a.m.b)	<i>sus caminos (de cosas)</i>

#### 4.6. Los pronombres dependientes con el término de las preposiciones

Se usan los pronombres dependientes para indicar el término de las preposiciones que provienen de sustantivos siempre poseídos que nombran partes del cuerpo (véanse las secciones 7.2.2 y 19.1). Generalmente el singular de estas preposiciones es igual al sustantivo singular con posee-

dor singular; y el plural es igual al sustantivo plural con poseedor plural (véase la sección 4.4). Solamente tienen estas dos formas.

Por ejemplo, la preposición **naxe<sup>n!</sup> (m.m)** **detrás de** proviene del sustantivo **naxe<sup>n!</sup> (m.m)** **espalda de**, que es singular con poseedor singular. El plural de la preposición es **nanque<sup>n!</sup> (m.b)** que proviene del sustantivo plural con poseedor plural.

Para indicar el término de estas preposiciones con un pronombre, se le agregan los pronombres dependientes del singular a la preposición singular y los del plural a la preposición plural. En el siguiente ejemplo se le agregan los pronombres dependientes singulares a la preposición singular **naxe<sup>n!</sup> (m.m)** **detrás de** y los pronombres dependientes plurales a la preposición plural **nanque<sup>n!</sup> (m.b)**:

(96)	<i>1SG</i>	na.xa <sup>n!</sup> =a (m.a.m)	<i>detrás de mí</i>
	<i>2SG</i>	na.xe <sup>n!</sup> =' (m.a-b)	<i>detrás de ti, usted</i>
	<i>3SG.DEF</i>	na.xee <sup>n!</sup> =e <sup>n</sup> (m.m.m)	<i>detrás de él, ella</i>
	<i>3SG.GEN</i>	na.xe <sup>n!</sup> (m.m)	<i>detrás de alguien</i>
	<i>3SG.ANML</i>	na.xe <sup>n!</sup> =yo <sup>!</sup> (m.m.a)	<i>detrás de un animal</i>
	<i>3SG.COSA</i>	na.xe <sup>n!</sup> =na <sup>!</sup> (m.m.b)	<i>detrás de una cosa</i>
	<i>1PL.INCL</i>	na.nqua <sup>a</sup> <u>a</u> <sup>n!</sup> =a (m.b.a)	<i>detrás de nosotros (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	na.nqua <sup>a</sup> <u>a</u> <sup>n!</sup> =â (m.b.a-b)	<i>detrás de nosotros (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	na.nque <sup>n!</sup> =yo <sup>!</sup> (m.b.m)	<i>detrás de ustedes</i>
	<i>3PL.DEF</i>	na.nque <sup>n!</sup> =na (m.b.a)	<i>detrás de ellos, ellas</i>
	<i>3PL.GEN</i>	na.nque <sup>n!</sup> (m.b)	<i>detrás de algunas personas</i>
	<i>3PL.ANML</i>	na.nque <sup>n!</sup> =yo <sup>!</sup> (m.b.a)	<i>detrás de animales</i>
	<i>3PL.COSA</i>	na.nque <sup>n!</sup> =na <sup>!</sup> (m.b.b)	<i>detrás de cosas</i>

Algunas preposiciones tienen formas semejantes a los sustantivos normalmente no poseídos. Cuando la preposición es singular, termina con un saltillo en una sílaba controlada; y a esta forma se le agregan los pronombres dependientes del singular para indicar el término. Cuando la preposición es plural, se quita el saltillo final de la preposición singular, y se le agregan los pronombres dependientes del plural.

A continuación se presenta la preposición **nacjoo<sup>!</sup> (m.a-b)** **encima de** con los pronombres dependientes del singular y plural **nacjoo (m.a-b)** con los pronombres dependientes del plural:

(97)	<i>1SG</i>	na.cjo=ya (m.a.m)	<i>encima de mí</i>
	<i>2SG</i>	na.cjo=' (m.a-b)	<i>encima de ti, usted</i>
	<i>3SG.DEF</i>	na.cjoom'=m (m.a-b.m)	<i>encima de él, ella</i>
	<i>3SG.GEN</i>	na.cjoo <sup>!</sup> (m.a-b)	<i>encima de alguien</i>
	<i>3SG.ANML</i>	na.cjoo <sup>!</sup> =yo <sup>!</sup> (m.a-b.a)	<i>encima de un animal</i>
	<i>3SG.COSA</i>	na.cjoo <sup>!</sup> =na <sup>!</sup> (m.a-b.b)	<i>encima de una cosa</i>

<i>1PL.INCL</i>	na.cjoo = ya (m.a.a)	<i>encima de nosotros (inclusivo)</i>
<i>1PL.EXCL</i>	na.cjoo = yâ (m.a.a-b)	<i>encima de nosotros (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	na.cjo' = yo' (m.a.m)	<i>encima de ustedes</i>
<i>3PL.DEF</i>	na.cjoo = na (m.a-b.a)	<i>encima de ellos, ellas</i>
<i>3PL.GEN</i>	na.cjoo (m.a-b)	<i>encima de algunas personas</i>
<i>3PL.ANML</i>	na.cjoo = yo' (m.a-b.a)	<i>encima de animales</i>
<i>3PL.COSA</i>	na.cjoo = na' (m.a-b.b)	<i>encima de cosas</i>



## 5

# Los pronombres personales con el enclítico =ñe

Muchos verbos y adjetivos predicativos, y algunas otras palabras, terminan con el enclítico =ñe (a), que no tiene un solo significado, pero en esta gramática se identifica como *animado* porque en varios casos se usa cuando se refiere a personas o animales. Este enclítico =ñe (a) tiene dos formas, una nasalizada y otra oral. La forma nasalizada =ñe (a) se considera la forma básica; es una sílaba controlada y tiene una vocal nasal. Recuerde que todas las vocales que se presentan después de las consonantes nasales m, n o ñ son nasalizadas, pero generalmente no se escribe la n volada en sílabas con estas consonantes que no son raíces (véase la sección 2.1.2). La forma oral de este enclítico es =ndye (m), que es una sílaba balística.

La forma nasalizada =ñe se presenta al final de un tema singular del verbo y de otras palabras cuando el sujeto es singular; es decir, se presenta antes de un sustantivo singular, y también se combina con los pronombres dependientes de la tercera persona del singular. La forma oral =ndye se presenta al final del tema plural cuando el sujeto es plural; es decir, se presenta antes de un sustantivo plural, y también se combina con los pronombres dependientes de la tercera persona del plural. Además, esta forma oral se combina con todos los pronombres dependientes de la primera y segunda persona, singulares y plurales; y en estas personas los pronombres dependientes se fusionan con =ndye.

En el cuadro 10 en la siguiente página se presenta el enclítico =ñe (a) junto con todos los pronombres dependientes. En algunos de los pronombres de la tercera persona, los elementos no se fusionan. Entre paréntesis se presentan sus tonos. Las sílabas con tono alto son sílabas controladas; las otras son sílabas balísticas.

En la sección 5.1, se presentan los verbos activos que terminan con el enclítico =ñe (a) *animado*. Se habla del enclítico =ñe (a) *animado* con los verbos que incluyen un adverbio dependiente en la sección 5.2, con los verbos de proceso en la sección 5.3, con los adjetivos predicativos en la sección 5.4, y con las preposiciones en la sección 5.5. En la sección 5.6, se presenta un resumen de todos los pronombres personales, los cuales se describen en los capítulos 3 a 5.

Cuadro 10. Los pronombres combinados con =ñe (a) animado

1SG	=ndyo (m)	yo
2SG	=ndyu' (m)	tú, usted
3SG.DEF	=ñê (a-b)	él, ella
3SG.GEN	=ñe (a)	él, ella (alguien)
3SG.ANML	=ñe.yo' (a.a)	él, ella (animal)
3SG.COSA	=ñe.na' (a.b)	él, ella (cosa)
1PL.INCL	=ndyo (a)	nosotros (inclusivo)
1PL.EXCL	=ndyô (a-b)	nosotros (exclusivo)
2PL	=ndyo' (m)	ustedes
3PL.DEF	=ndye.na (m.a)	ellos, ellas
3PL.GEN	=ndye (m)	ellos, ellas (algunas personas)
3PL.ANML	=ndye.yo' (m.a)	ellos, ellas (animales)
3PL.COSA	=ndye.na' (m.b)	ellos, ellas (cosas)

## 5.1. El enclítico =ñe con verbos activos

Los verbos activos que terminan con el enclítico =ñe (a) *animado* pueden ser verbos intransitivos, transitivos o reflexivos (véase la sección 12.1).

### 5.1.1. Los verbos reflexivos

Los verbos activos reflexivos siempre terminan con el enclítico =ñe (a). Generalmente se derivan de verbos activos transitivos y el enclítico =ñe (a) los cambia a verbos reflexivos, es decir, que el sujeto hace la acción y también es recipiente de esta (véanse las secciones 12.1.3 y 14.2.3).

En el siguiente ejemplo se presenta el verbo activo reflexivo **maque<sup>n</sup>ñe (m.m.a)** *apurarse* y su forma plural **cwique<sup>n</sup>ndye (m.m.m)** en el tiempo presente y con los pronombres dependientes:

(1)	1SG	ma-que <sup>n</sup> =ndyo (m.m.m)	me apuro
	2SG	ma-que <sup>n</sup> =ndyu' (m.m.m)	te apuras
	3SG.DEF	ma-que <sup>n</sup> =ñê (m.m.a-b)	se apura (él, ella)
	3SG.GEN	ma-que <sup>n</sup> =ñe (m.m.a)	se apura (alguien)
	3SG.ANML	ma-que <sup>n</sup> =ñe.yo' (m.m.a.a)	se apura (animal)
	3SG.COSA	ma-que <sup>n</sup> =ñe.na' (m.m.a.b)	se apura (cosa)
	1PL.INCL	cwi-que <sup>n</sup> =ndyo (m.m.a)	nos apuramos (inclusivo)
	1PL.EXCL	cwi-que <sup>n</sup> =ndyô (m.m.a-b)	nos apuramos (exclusivo)
	2PL	cwi-que <sup>n</sup> =ndyo' (m.m.m)	se apuran (ustedes)
	3PL.DEF	cwi-que <sup>n</sup> =ndye.na (m.m.m.a)	se apuran (ellos, ellas)
	3PL.GEN	cwi-que <sup>n</sup> =ndye (m.m.m)	se apuran (algunas personas)
	3PL.ANML	cwi-que <sup>n</sup> =ndye.yo' (m.m.m.a)	se apuran (animales)
	3PL.COSA	cwi-que <sup>n</sup> =ndye.na' (m.m.m.b)	se apuran (cosas)

En los siguientes ejemplos se presenta el verbo reflexivo en una oración y después se presenta el verbo transitivo del que se deriva en otra oración. Se escriben los verbos con letra negrita:

- | (2) | <i>Reflexivo</i>  | <i>Transitivo</i>   |
|-----|---|---|
| a.  | T'uñañe Jua <sup>n</sup> .<br>se.cortó Juan<br>Juan se cortó. | T'ua Jua <sup>n</sup> ts'oom.<br>cortó Juan árbol<br>Juan cortó el árbol.                         |
| b.  | Seicandaa'ñe Sa.<br>se.mojó José<br>José se mojó.             | Seicandaa' Sa lia <sup>n</sup> a <sup>n</sup> .<br>mojó José ropa.de.él.DEF<br>José mojó su ropa. |

### **5.1.2. Los verbos intransitivos**

Algunos verbos intransitivos terminan con el enclítico =**ñe** (**a**). El significado de la raíz es desconocido:

- (3) a. **Matsaa<sup>n</sup>ñe** nomtjoya.  
*estornuda* *hermanita.mía*  
Mi hermanita está estornudando.

b. **Macaañe** tsondyo.  
*barre* *mamá.mía*  
Mi mamá está barriendo.

### **5.1.3. Los verbos transitivos**

Algunos verbos transitivos terminan con el enclítico =**ñe (a)**. El significado de la raíz es desconocido:

- (4) a. **Ty'oo'ñe** yuscuchjoo tsa<sup>n</sup>.  
*rompió* *niña* *hilo*  
La niña rompió el hilo.

b. **Matiiñe** tsondyo liaa.  
*cose* *mamá.mía* *ropa*  
Mi mamá cose ropa.

#### **5.1.4. El tema de los verbos activos que terminan con =ñe**

El tema singular de los verbos activos que terminan con =ñe (a) es la parte que se presenta después del prefijo de singular **ma- (m)** del tiempo presente, e incluye el enclítico singular =ñe (a). Los pronombres dependientes del singular se combinan con el enclítico =ñe (a), pero el resto del tema singular del verbo no sufre cambios para indicar las personas gramaticales.

El tema plural de los verbos activos que terminan con =ñe (a) es la parte que se presenta después del prefijo de plural **cwi** (m) del tiempo presente, e incluye =ndye (m), que es la forma oral de =ñe (a) que se usa en el plural. Los pronombres dependientes del plural se combinan con el enclítico plural =ndye (m), pero el resto del tema plural del verbo no sufre cambios para indicar las personas gramaticales.

Aunque el enclítico =ñe (**a**) y su forma plural =ndye (**m**) son parte del tema de los verbos, no llevan el acento prosódico de la palabra; es la sílaba anterior que está acentuada (véase la sección 2.4.2). En algunos de los verbos que terminan con este enclítico, el enclítico es la única diferencia entre el singular y el plural; otros verbos sufren cambio en la consonante inicial y/o

un cambio de tono en la sílaba antes del enclítico, pero generalmente no sufren cambio de tipo de sílaba (véase el capítulo 13).

A continuación se presentan ejemplos del singular y plural de verbos activos que terminan con el enclítico **=ñe (a) animado**. Se escriben guiones después de los prefijos **ma- (m)** y **cwi- (m)** del tiempo presente. Cuando se habla de los cambios del tema, se habla de la parte del tema antes del enclítico **=ñe (a) animado** o su forma plural **=ndye (m)**.

En los siguientes ejemplos el tema singular no sufre cambio para el plural:

- (5) *ma-que<sup>n</sup>*=ñe (m.m.a) *se apura*    *cwi-que<sup>n</sup>*=ndye (m.m.m) *se apuran*  
*ma-to<sup>n!</sup>*=ñe (m.b.a) *se separa*    *cwi-to<sup>n!</sup>*=ndye (m.b.m) *se separan*

En los siguientes ejemplos el tema singular sufre cambio de tono en el plural:

- (6) *ma-tii* = ñe (m.b.a)      *cose*      *cwi-tii* = ndye (m.m.m)      *cozen*  
*ma-tsaa<sup>n</sup>* = ñe (m.a.a)      *estornuda*      *cwi-tsaa<sup>n</sup>* = ndye (m.b.m)      *estornudan*

En los siguientes ejemplos el tema singular sufre cambio de consonante inicial y de tono en el plural:

- (7) *ma-caa* =ñe (m.b.a)      *barre*      *cwi-taa* =ndye (m.m.m)      *barren*  
*ma-c'oom'* =ñe (m.b.a)      *esparce*      *cwi-t'oom'* =ndye (m.m.m)      *esparcen*

Los verbos causativos que terminan con el enclítico =ñé (**a**) empiezan con **tsei-** (**a**) en el singular y **la-** (**b**) en el plural. Se explica más acerca del plural de los verbos causativos en la sección 13.1.5. En los siguientes ejemplos los verbos no sufren otros cambios:

- (8) *ma-tsei-jndaa' = ñe* (m.a.a-b.a)  
*arregla* *cwi-la' -jndaa' = ndye* (m.b.a-b.m)  
*ma-tsei-ca-naa<sup>n</sup> = ñe* (m.a.m.m.a)  
*abre* *cwi-la' -ca-naa<sup>n</sup> = ndye* (m.b.m.m.m)  
*abren*

## 5.2. El enclítico = *ñe* más un adverbio dependiente

A los verbos que terminan con el enclítico **=ñe (a) animado** se les puede agregar un adverbio dependiente (véase la sección 18.10) después del enclítico. En este caso, los pronombres dependientes se combinan con el enclítico y también se presentan después del adverbio.

En la tercera persona general del singular y plural se presenta el verbo con el enclítico y el adverbio dependiente sin ningún pronombre dependiente. En la tercera persona definida del singular se nasaliza el adverbio dependiente, pero no se fusiona el pronombre dependiente con el enclítico, es decir que el enclítico = **ñe (a)** se queda y no cambia a = **ñê (a-b)**.

A continuación se presenta el verbo **mattiñe (m.b.a) coser** con el adverbio dependiente **jndyee (b-m) primero** y con los pronombres dependientes. Se incluye la tercera persona de cosa en singular y plural aunque casi no se usa con las palabras que terminan con =ñé (a):

- (9)    1SG                ma-tii = ndyo = jndyaa = ya (m.b.m.b-m.m)  
                         cose *primero*
- 2SG                ma-tii = ndyu' = jndyee = ' (m.b.m.b-m)  
                         cose *primero*
- 3SG.DEF           ma-tii = ñe = jñee = " (m.b.a.b)  
                         cose *primero (él, ella)*
- 3SG.GEN           ma-tii = ñe = jndyee (m.b.a.b-m)  
                         cose *primero (alguien)*
- 3SG.ANML          ma-tii = ñe = jndyee = yo' (m.b.a.b-m.a)  
                         cose *primero (animal)*
- 3SG.COSA          ma-tii = ñe = jndyee = na' (m.b.a.b-m.b)  
                         cose *primero (cosa)*
- 1PL.INCL          cwi-tii = ndyo = jndyaa = ya (m.m.m.b.a)  
                         cosemos *primero (inclusivo)*
- 1PL.EXCL          cwi-tii = ndyo = jndyaa = yâ (m.m.m.b.a-b)  
                         cosemos *primero (exclusivo)*
- 2PL                cwi-tii = ndyo' = jndyee' = yo' (m.m.m.b-m.m)  
                         cosen *primero (ustedes)*
- 3PL.DEF           cwi-tii = ndye = jndyee = na (m.m.m.b-m.a)  
                         cosen *primero (ellos, ellas)*
- 3PL.GEN           cwi-tii = ndye = jndyee (m.m.m.b-m)  
                         cosen *primero (algunas personas)*
- 3PL.ANML          cwi-tii = ndye = jndyee = yo' (m.m.m.b-m.a)  
                         cosen *primero (animales)*
- 3PL.COSA          cwi-tii = ndye = jndyee = na' (m.m.m.b-m.b)  
                         cosen *primero (cosas)*

### 5.3. El enclítico =ñe con verbos de proceso

Los verbos de proceso expresan lo que le está pasando al sujeto (véase la sección 12.3). Estos verbos se presentan con el enclítico =ñe (a) *animado* cuando el sujeto es animado, es decir, que es una persona o un animal, pero se presentan sin =ñe (a) cuando el sujeto es inanimado, es decir, que es una cosa.

A continuación se presentan ejemplos de verbos de proceso con sujeto animado y después con sujeto inanimado:

- (10)    *Sujeto animado*                                      *Sujeto inanimado*
- a.      **Tiooñe** tyochjoo.                                      **Tioo** tax'a.  
           se.cayó    niña    se.cayó    coco  
           El niño se cayó.    El coco se cayó.
- b.      **Jndaa'ñe** yuscuchjoo.                                    **Jndaa'** tyuaa.  
           se.mojó    niña    se.mojó    tierra  
           La niña se mojó.    La tierra se mojó.

Generalmente los verbos de proceso no distinguen entre singular y plural, y se presentan con el prefijo **cwi-** (**m**) del tiempo presente. Cuando el sujeto del verbo de proceso es animado y es singular, el verbo termina con =ñe (a) combinado con los pronombres dependientes del

singular; cuando el sujeto es animado y es plural, el verbo termina con =ndye (m) combinado con los pronombres dependientes del plural.

A continuación se presenta el verbo de proceso **cwi'meii<sup>n</sup>ñe (m.a.a)** *engordar* con los pronombres dependientes combinados con =ñe (a) o =ndye (m):

(11)	<i>1SG</i>	<i>cwi-ndaa'=ndyo</i> (m.a.m)	<i>me mojo</i>
	<i>2SG</i>	<i>cwi-ndaa'=ndyu'</i> (m.a.m)	<i>te mojas</i>
	<i>3SG.DEF</i>	<i>cwi-ndaa'=ñê</i> (m.a.a-b)	<i>se moja (él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	<i>cwi-ndaa'=ñe</i> (m.a.a)	<i>se moja (alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	<i>cwi-ndaa'=ñe.yo'</i> (m.a.a.a)	<i>se moja (animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	<i>cwi-ndaa'=ñe.na'</i> (m.a.a.b)	<i>se moja (cosa)</i>
	<i>1PL.INCL</i>	<i>cwi-ndaa'=ndyo</i> (m.a.a)	<i>nos mojamos (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	<i>cwi-ndaa'=ndyô</i> (m.a.a-b)	<i>nos mojamos (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	<i>cwi-ndaa'=ndyo'</i> (m.a.m)	<i>se mojan (ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	<i>cwi-ndaa'=ndye.na</i> (m.a.m.a)	<i>se mojan (ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	<i>cwi-ndaa'=ndye</i> (m.a.m)	<i>se mojan (algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	<i>cwi-ndaa'=ndye.yo'</i> (m.a.m.a)	<i>se mojan (animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	<i>cwi-ndaa'=ndye.na'</i> (m.a.m.b)	<i>se mojan (cosas)</i>

#### 5.4. El enclítico =ñe con adjetivos predicativos

Cuando se presenta el enclítico =ñe (a) *animado* con los adjetivos predicativos (véase la sección 10.1), significa que el sujeto del adjetivo es animado. Los adjetivos predicativos se presentan sin =ñe (a) cuando el sujeto es inanimado, es decir, que es una cosa.

A continuación se presentan ejemplos de adjetivos predicativos con sujeto animado y después con sujeto inanimado:

(12)	<i>Sujeto animado</i>	<i>Sujeto inanimado</i>
a.	<b>Ntoomñe catsue!</b> <i>negro perro</i> El perro es negro.	<b>Ntom spato.</b> <i>negro zapato</i> El zapato es negro.
b.	<b>Cachjooñe chmeii<sup>n</sup>.</b> <i>chico gato</i> El gato es chico.	<b>Cachjoo w'aa.</b> <i>chica casa</i> La casa es chica.

Generalmente el adjetivo predicativo tiene la misma forma en el singular y el plural. Cuando el sujeto del adjetivo predicativo es animado y es singular, el adjetivo termina con =ñe (a) combinado con los pronombres dependientes del singular; cuando el sujeto es animado y es plural, el adjetivo termina con =ndye (m) combinado con los pronombres dependientes del plural.

A continuación se presenta el adjetivo predicativo **tquieeñe (m.a)** *viejo* con los pronombres dependientes combinados con =ñe (a) o =ndye (m):

(13)	<i>1SG</i>	tquiee = ndyo (m.m)	soy viejo
	<i>2SG</i>	tquiee = ndyu' (m.m)	eres viejo
	<i>3SG.DEF</i>	tquiee = ñê (m.a-b)	es viejo ( <i>él, ella</i> )
	<i>3SG.GEN</i>	tquiee = ñe (m.a)	es viejo ( <i>alguien</i> )
	<i>3SG.ANML</i>	tquiee = ñe.yo' (m.a.a)	es viejo ( <i>animal</i> )
	<i>3SG.COSA</i>	tquiee = ñe.na' (m.a.b)	es vieja ( <i>cosa</i> )
	<i>1PL.INCL</i>	tquiee = ndyo (m.a)	somos viejos ( <i>inclusivo</i> )
	<i>1PL.EXCL</i>	tquiee = ndyô (m.a-b)	somos viejos ( <i>exclusivo</i> )
	<i>2PL</i>	tquiee = ndyo' (m.m)	son viejos ( <i>ustedes</i> )
	<i>3PL.DEF</i>	tquiee = ndye.na (m.m.a)	son viejos ( <i>ellos, ellas</i> )
	<i>3PL.GEN</i>	tquiee = ndye (m.m)	son viejas ( <i>algunas personas</i> )
	<i>3PL.ANML</i>	tquiee = ndye.yo' (m.m.a)	son viejos ( <i>animales</i> )
	<i>3PL.COSA</i>	tquiee = ndye.na' (m.m.b)	son viejas ( <i>cosas</i> )

Algunos pocos adjetivos predicativos tienen forma plural (véase la sección 8.1.3). A continuación se presenta el adjetivo predicativo **t'maa<sup>n</sup>ñe (b.a) grande (de tamaño)**:

(14)	<i>1SG</i>	t'maa <sup>n</sup> = ndyo (b.m)	soy grande
	<i>2SG</i>	t'maa <sup>n</sup> = ndyu' (b.m)	eres grande
	<i>3SG.DEF</i>	t'maa <sup>n</sup> = ñê (b.a-b)	es grande ( <i>él, ella</i> )
	<i>3SG.GEN</i>	t'maa <sup>n</sup> = ñe (b.a)	es grande ( <i>alguien</i> )
	<i>3SG.ANML</i>	t'maa <sup>n</sup> = ñe.yo' (b.a.a)	es grande ( <i>animal</i> )
	<i>3SG.COSA</i>	t'maa <sup>n</sup> = ñe.na' (b.a.b)	es grande ( <i>cosa</i> )
	<i>1PL.INCL</i>	nt'maa <sup>n</sup> = ndyo (b.a)	somos grandes ( <i>inclusivo</i> )
	<i>1PL.EXCL</i>	nt'maa <sup>n</sup> = ndyô (b.a-b)	somos grandes ( <i>exclusivo</i> )
	<i>2PL</i>	nt'maa <sup>n</sup> = ndyo' (b.m)	son grandes ( <i>ustedes</i> )
	<i>3PL.DEF</i>	nt'maa <sup>n</sup> = ndye.na (b.m.a)	son grandes ( <i>ellos, ellas</i> )
	<i>3PL.GEN</i>	nt'maa <sup>n</sup> = ndye (b.m)	son grandes ( <i>algunas personas</i> )
	<i>3PL.ANML</i>	nt'maa <sup>n</sup> = ndye.yo' (b.m.a)	son grandes ( <i>animales</i> )
	<i>3PL.COSA</i>	nt'maa <sup>n</sup> = ndye.na' (b.m.b)	son grandes ( <i>cosas</i> )

## 5.5. El enclítico =ñe con preposiciones

Las preposiciones **ñequio (m.m)** y **ñ'e<sup>n</sup> (m)** significan *con* (véase la sección 19.3), y terminan con el enclítico **=ñe (a) animado** o su forma plural **=ndye (m)** cuando su término es indicado por un pronombre dependiente y es animado. No se presentan con **=ñe (a)** o **=ndye (m)** cuando el término es indicado por un sustantivo.

A continuación se presentan ejemplos de estas preposiciones con un sustantivo y después con **=ñe (a) animado** y un pronombre dependiente:

(15)	<i>Con sustantivo</i>		<i>Con =ñe y pron. dep.</i>
a.	<b>Seina<sup>n</sup>ya ñequio</b> maestro. hablé.yo con maestro Hablé con el maestro.		<b>Seina<sup>n</sup>ya ñequioñê.</b> <b>hablé.yo con.él.DEF</b> Hablé con él.
b.	Tja tyochjoo ñ'e <sup>n</sup> lotyee <sup>n</sup> . se.fue niño con padres.de.él.DEF se.fue niño con.elllos.DEF El niño se fue con sus padres.		Tja tyochjoo ñ'e <sup>n</sup> ndyena. <b>El niño se fue con ellos.</b>

A continuación se presentan las preposiciones **ñequio (m.m)** y **ñ'e<sup>n</sup> (m)** con los pronombres dependientes combinados con **=ñe (a)** o **=ndye (m)**.

(16) 1SG	ñe.quio = ndyo (m.m.m) ñ'e <sup>n</sup> = ndyo (m.m)	<i>conmigo</i>
2SG	ñe.quio = ndyu' (m.m.m) ñ'e <sup>n</sup> = ndyu' (m.m)	<i>contigo, con usted</i>
3SG.DEF	ñe.quio = ñê (m.m.a-b) ñ'e <sup>n</sup> = ñê (m.a-b)	<i>con él, ella</i>
3SG.GEN	ñe.quio = ñe (m.m.a) ñ'e <sup>n</sup> = ñe (m.a)	<i>con alguien</i>
3SG.ANML	ñe.quio = ñe.yo' (m.m.a.a) ñ'e <sup>n</sup> = ñe.yo' (m.a.a)	<i>con un animal</i>
3SG.COSA	ñe.quio = ñe.na' (m.m.a.b) ñ'e <sup>n</sup> = ñe.na' (m.a.b)	<i>con una cosa</i>
1PL.INCL	ñe.quio = ndyo (m.m.a) ñ'e <sup>n</sup> = ndyo (m.a)	<i>con nosotros (inclusivo)</i>
1PL.EXCL	ñe.quio = ndyô (m.m.a-b) ñ'e <sup>n</sup> = ndyô (m.a-b)	<i>con nosotros (exclusivo)</i>
2PL	ñe.quio = ndyo' (m.m.m) ñ'e <sup>n</sup> = ndyo' (m.m)	<i>con ustedes</i>
3PL.DEF	ñe.quio = ndye.na (m.m.m.a) ñ'e <sup>n</sup> = ndye.na (m.m.a)	<i>con ellos, ellas</i>
3PL.GEN	ñe.quio = ndye (m.m.m) ñ'e = ndye (m.m)	<i>con algunas personas</i>
3PL.ANML	ñe.quio = ndye.yo' (m.m.m.a) ñ'e <sup>n</sup> = ndye.yo' (m.m.a)	<i>con animales</i>
3PL.COSA	ñe.quio = ndye.na' (m.m.m.b) ñ'e <sup>n</sup> = ndye.na' (m.m.b)	<i>con cosas</i>

También se presenta el enclítico **=ñe (a)** con números (véase la sección 9.1.1) y con adjetivos indefinidos (véase la sección 8.4).

## 5.6. Resumen de los pronombres personales

En el cuadro 11 en la siguiente página se presentan todos los pronombres independientes y los dependientes. En la tercera columna se presentan los pronombres dependientes que se usan cuando la palabra termina con una vocal; en la cuarta columna se presentan los pronombres dependientes que se usan cuando la palabra termina con un saltillo; en la quinta columna se presentan los pronombres dependientes combinados con el enclítico **=ñe (a) animado**.

Cuadro 11. *Los pronombres independientes y dependientes*

	<i>Pron. indep.</i>	<i>Pron. dep. después de vocal</i>	<i>Pron. dep. después de saltillo</i>	<i>Pron. dep. combinado con =ñe (a)</i>
<i>1SG</i>	ja (m) <i>yo</i>	=ya (m)	=a (m)	=ndyo (m)
<i>2SG</i>	'u (m) <i>tú, usted</i>	='	(!)	=ndyu! (m)
<i>3SG.DEF</i>	jom (a) <i>él, ella</i>	= <sup>n</sup>	= <sup>n</sup>	=ñê (a-b)
<i>3SG.GEN</i>	juu (a) <i>él, ella</i>	—	—	=ñe (a)
<i>3SG.ANML</i>	juuyo! (a.a) <i>él, ella</i>	=yo! (a)	=yo! (a)	=ñe.yo! (a.a)
<i>3SG.COSA</i>	juuna! (a.b) <i>él, ella</i>	=na! (b)	=na! (b)	=ñe.na! (a.b)
<i>1PL.INCL</i>	jaa (a) <i>nosotros</i>	=ya (a)	=a (a)	=ndyo (a)
<i>1PL.EXCL</i>	jâ (a-b) <i>nosotros</i>	=yâ (a-b)	=â (a-b)	=ndyô (a-b)
<i>2PL</i>	'o (m) <i>ustedes</i>	=yo! (m)	=yo! (m)	=ndyo! (m)
<i>3PL.DEF</i>	joona (a.a) <i>ellos, ellas</i>	=na (a)	=na (a)	=ndye.na (m.a)
<i>3PL.GEN</i>	joo (a) <i>ellos, ellas</i>	—	—	=ndye (m)
<i>3PL.ANML</i>	jooyo! (a.a) <i>ellos, ellas</i>	=yo! (a)	=yo! (a)	=ndye.yo! (m.a)
<i>3PL.COSA</i>	joona! (a.b) <i>ellos, ellas</i>	=na! (b)	=na! (b)	=ndye.na! (m.b)



# 6

## Los demás pronombres

En este capítulo se habla de los pronombres enfáticos, recíprocos, demostrativos, interrogativos, indefinidos y relativos.

### 6.1. Los pronombres enfáticos

Los pronombres enfáticos se forman del artículo enfático **nquii (a) mismo** más los pronombres dependientes (véanse la sección 8.3.2 y el capítulo 4). Cuando **nquii (a) mismo** se presenta antes de un sustantivo, funciona como un artículo enfático; cuando se presenta con un pronombre dependiente, la combinación funciona como un pronombre enfático.

Estos pronombres no distinguen entre masculino y femenino. La forma singular del tema es **nquii (a)** y la del plural es **nquiee (a)** que muestra un cambio irregular de **i** a **ie**.

En el cuadro a continuación se presenta **nquii (a)** con los pronombres dependientes; al pie del cuadro se habla de las irregularidades. En el cuadro se escribe un signo de igual antes de los pronombres dependientes:

Cuadro 12. *El pronombre enfático nquii (a) él mismo*

<i>1SG</i>	<i>nncō</i> (m)	<i>yo mismo, yo misma</i>
<i>2SG</i>	<i>nncu =¹</i> (m)	<i>tú mismo, tú misma, usted mismo, usted misma</i>
<i>3SG.DEF</i>	<i>nque =²</i> (a)	<i>él mismo, ella misma</i>
<i>3SG.GEN</i>	<i>nquii</i> (a)	<i>él mismo, ella misma (alguien)</i>
<i>3SG.ANML</i>	<i>nquii = yo¹</i> (a.a)	<i>él mismo, ella misma (un animal)</i>
<i>3SG.COSA</i>	<i>nquii = na¹</i> (a.b)	<i>él mismo, ella misma (una cosa)</i>
<i>1PL.INCL</i>	<i>ncjoo = ya</i> (a.a)	<i>nosotros mismos, nosotras mismas (inclusivo)</i>
<i>1PL.EXCL</i>	<i>ncjoo = yâ</i> (a.a-b)	<i>nosotros mismos, nosotras mismas (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	<i>ncjo¹ = yo¹</i> (a.m)	<i>ustedes mismos, ustedes mismas</i>
<i>3PL.DEF</i>	<i>nquiee = na</i> (a.a)	<i>ellos mismos, ellas mismas</i>
<i>3PL.GEN</i>	<i>nquiee</i> (a)	<i>ellos mismos, ellas mismas (algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	<i>nquiee = yo¹</i> (a.a)	<i>ellos mismos, ellas mismas (unos animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	<i>nquiee = na¹</i> (a.b)	<i>ellos mismos, ellas mismas (unas cosas)</i>

El tema del pronombre **nquii (a) él mismo** sufre varios cambios irregulares. En la primera persona del singular el tema cambia de **nquii** a **nncō** y no se le agrega el pronombre dependiente **=ya (m)** (véase la sección 4.1.2). En la segunda persona del singular el tema cambia de **nquii** a **nncu** antes de agregar el saltillo final de los pronombres dependientes. La **nn** en la primera y segunda personas del singular es una **n** silábica (véase la sección 2.2.1). El pronom-

bre dependiente de la tercera persona definida del singular es la nasalización de la vocal final. Recuerde que la vocal nasalizada correspondiente a la vocal **i** es **e<sup>n</sup>** (véase la sección 2.1.2).

El tema plural **nquiee (a)** *los mismos* cambia a **ncjoo (a)** para la primera persona del plural inclusiva y exclusiva y se le agrega el pronombre dependiente =**ya (a)** *inclusivo* o =**yâ (a-b)** *exclusivo*. En la segunda persona del plural el tema plural cambia de **nquiee** a **ncjo** y se le agrega un saltillo final y el pronombre dependiente =**yo' (m)**.

La combinación **ñenquii (a.a)** *solo* funciona como un artículo enfático cuando se presenta antes de un sustantivo. Cuando se presenta con un pronombre dependiente, la combinación funciona como un pronombre enfático. El significado de **ñe- (a)** es desconocido pero posiblemente significa *solo* o *solamente*. Cuando **ñenquii (a.a)** se combina con los pronombres dependientes, refleja las mismas irregularidades que tiene **nquii (a)**. A continuación se presenta **ñenquii (a.a)** con los pronombres dependientes:

Cuadro 13. *El pronombre enfático ñenquii (a.a) él solo*

<b>1SG</b>	<b>ñe.nnco</b> (a.m)	<i>yo solo, yo sola</i>
<b>2SG</b>	<b>ñe.nncu='</b> (a.m)	<i>tú solo, tú sola, usted solo, usted sola</i>
<b>3SG.DEF</b>	<b>ñe.nque=<sup>n</sup></b> (a.a)	<i>él solo, ella sola</i>
<b>3SG.GEN</b>	<b>ñe.nquii</b> (a.a)	<i>él solo, ella sola (alguien)</i>
<b>3SG.ANML</b>	<b>ñe.nquii=yo'</b> (a.a.a)	<i>él solo, ella sola (un animal)</i>
<b>3SG.COSA</b>	<b>ñe.nquii=na'</b> (a.a.b)	<i>él solo, ella sola (una cosa)</i>
<b>1PL.INCL</b>	<b>ñe.ncjoo=ya</b> (a.a.a)	<i>nosotros solos, nosotras solas (inclusivo)</i>
<b>1PL.EXCL</b>	<b>ñe.ncjoo=yâ</b> (a.a-a-b)	<i>nosotros solos, nosotras solas (exclusivo)</i>
<b>2PL</b>	<b>ñe.ncjo'=yo'</b> (a.a.m)	<i>ustedes solos, ustedes solas</i>
<b>3PL.DEF</b>	<b>ñe.nquiee=na</b> (a.a.a)	<i>ellos solos, ellas solas</i>
<b>3PL.GEN</b>	<b>ñe.nquiee</b> (a.a)	<i>ellos solos, ellas solas (algunas personas)</i>
<b>3PL.ANML</b>	<b>ñe.nquiee=yo'</b> (a.a.a)	<i>ellos solos, ellas solas (animales)</i>
<b>3PL.COSA</b>	<b>ñe.nquiee=na'</b> (a.a.b)	<i>ellos solos, ellas solas (cosas)</i>

### 6.1.1. Los usos de los pronombres enfáticos

Los pronombres enfáticos se usan en varios contextos en los que se usan los sustantivos. A continuación se presentan algunos ejemplos.

#### Como sujeto

Los pronombres enfáticos que se forman con **nquii (a)** *él mismo* y **ñenquii (a.a)** *él solo* pueden servir como el sujeto de una oración y generalmente se presentan en la posición de enfoque antes del verbo (véase la sección 22.4):

- (1) **Ñenquieena ty'ena jndaq; ja tî'cjо.**  
*solos.los fueron.los campo yo no.vaya*  
*Ellos solos fueron al campo; yo no fui.*

Para dar más énfasis, a veces se presenta el pronombre enfático después del verbo. En este caso, al igual que los pronombres independientes, se presenta el pronombre enfático en vez de los clíticos de los pronombres dependientes (véase la sección 4.1.8).

En el primero ejemplo que sigue, el verbo **matso (m.m)** *decir* sufre cambio de vocal final en la primera persona y se presenta con el pronombre dependiente =**ya (m)** *yo*. En el segundo

ejemplo, el verbo **matsø (m.m)** *decir* sufre cambio de vocal final en la primera persona, y se presenta **nncø (m)** *yo mismo* en vez del pronombre dependiente =**ya (m)** *yo*:

- (2) a. Matsjooya chiuu tuii.  
*digo.yo como pasó*  
 Yo estoy diciendo cómo pasó.
- b. Matsjoo nncø chiuu tuii.  
*digo mismo.yo como pasó*  
 Yo mismo digo cómo pasó.

### Como complemento directo

Los pronombres enfáticos que se forman con **nquii (a)** *él mismo* y **ñenquii (a.a)** *el solo* pueden servir como el complemento directo de una oración. Se presentan en la posición de enfoque antes del verbo o después del verbo y su sujeto.

- (3) a. Ñenquiiyo' 'ndiiya jndaa.  
*a.solo.él dejé.yo campo*  
 Dejé el animal solo en el campo.
- b. Jndyoocal'uaya nque<sup>n</sup> na nnnejnei<sup>n</sup> ja.  
*vine.a.buscar.yo a.mismo.él para ayudar.él a.mí*  
 Vine a buscarlo a él para que me ayudara.

### Como término de una preposición

Los pronombres enfáticos que se forman con **nquii (a)** *él mismo* pueden servir como el término de una preposición y se presentan después de la preposición:

- (4) Ñe'catseina<sup>n</sup>ya ñequio nque<sup>n</sup>.  
*quiero.hablar.yo con mismo.él*  
 Quiero hablar con él mismo.

### Como poseedor de un sustantivo

Los pronombres enfáticos que se forman con **nquii (a)** *él mismo* pueden servir como el poseedor de un sustantivo, indicando una relación exacta de parentesco. Se presentan después del sustantivo:

- (5) a. Jnda tyjee' xioo' nncu'.  
*ya llegó tío.de mismo.ti*  
 Ya ha llegado tu tío (*lit. el tío de ti mismo*).
- b. Mateijndeii yuscu jnda nque<sup>n</sup>.  
*ayuda mujer hija.de misma.ella*  
 La mujer ayuda a su hija (*lit. la hija de ella misma*).

### 6.1.2. Combinaciones con adverbios

Se pueden combinar los pronombres enfáticos que se forman con **nquii (a)** *él mismo* con el adverbio de afirmación **ma- (m)** *de veras* (véase la sección 18.7) y con adverbios dependientes (véase la sección 18.10.3).

El adverbio **ma- (m)** se presenta con varios tipos de palabras para afirmar que algo es verdad. Se combina con **nquii (a) él mismo** para afirmar que de veras es la persona misma de quien se habla. Cuando las formas de **nquii (a)** se combinan con el adverbio **ma- (m)**, se presentan en la posición de enfoque antes del verbo.

- (6) **Manque<sup>n</sup>**      'ñee<sup>n</sup> na mach'ee<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup> ñ'e<sup>n</sup>ndyo, saa<sup>a</sup> je'je!  
*de.veras.mismo.él dejó.él que hace.él trabajo con.mí pero ahora*  
*matseilioolñê ñ'e<sup>n</sup>ndyo.*  
*se.molesta.él con.mí*

Él mismo decidió dejar de trabajar conmigo, pero ahora se molesta.

Se puede combinar **nquii (a) él mismo** con los adverbios dependientes =**ti (m)** **más** y =**to (b)** **inapropiado** o **inesperado**, lo cual indica que es inapropiado que una persona haya hecho la acción.

A continuación se presenta **nquii (a) él mismo** con el adverbio dependiente =**to (b)** **inapropiado** y con los pronombres dependientes. Se le agregan los pronombres dependientes al adverbio dependiente y no a **nquii (a)**, pero **nquii (a)** sufre los cambios irregulares de la primera persona del singular y plural como se ve en el cuadro12. Para la tercera persona definida del singular se nasaliza el adverbio dependiente, pero no se nasaliza **nquii (a)**. Se habla más de los adverbios dependientes en las secciones4.2 y 18.10.

- |                 |  |
|-----------------|--|
| (7) <b>1SG</b>  | <b>nnco=to=ya</b> (m.b.m)<br><i>yo mismo (inapropiado)</i>                       |
| <b>2SG</b>      | <b>nncu'=to='</b> (m.b)<br><i>tú mismo (inapropiado)</i>                         |
| <b>3SG.DEF</b>  | <b>nquii=too=m</b> (a.b)<br><i>él mismo (inapropiado)</i>                        |
| <b>3SG.GEN</b>  | <b>nquii=to</b> (a.b)<br><i>él mismo (inapropiado, alguien)</i>                  |
| <b>3SG.ANML</b> | <b>nquii=to=yo'</b> (a.b.a)<br><i>él mismo (inapropiado, animal)</i>             |
| <b>3SG.COSA</b> | <b>nquii=to=na'</b> (a.b.b)<br><i>él mismo (inapropiado, cosa)</i>               |
| <b>1PL.INCL</b> | <b>ncjoo=too=ya</b> (a.b.a)<br><i>nosotros mismos (inapropiado, inclusivo)</i>   |
| <b>1PL.EXCL</b> | <b>ncjoo=too=yâ</b> (a.b.a-b)<br><i>nosotros mismos (inapropiado, exclusivo)</i> |
| <b>2PL</b>      | <b>ncjo'=to'=yo'</b> (a.b.m)<br><i>ustedes mismos (inapropiado)</i>              |
| <b>3PL.DEF</b>  | <b>nquiee=to=na</b> (a.b.a)<br><i>ellos mismos (inapropiado)</i>                 |
| <b>3PL.GEN</b>  | <b>nquiee=to</b> (a.b)<br><i>ellos mismos (inapropiado, algunas personas)</i>    |
| <b>3PL.ANML</b> | <b>nquiee=to=yo'</b> (a.b.a)<br><i>ellos mismos (inapropiado, animales)</i>      |
| <b>3PL.COSA</b> | <b>nquiee=to=na'</b> (a.b.b)<br><i>ellos mismos (inapropiado, cosas)</i>         |

Cuando se usan los adverbios dependientes =**ti** (m) más y =**to** (b) *inapropiado* con **nquii** (a) *él mismo*, frecuentemente se usa también el adverbio de afirmación **ma-** (m) *de veras*. A continuación se presentan ejemplos del pronombre enfático con los adverbios dependientes en oraciones.

Cuando se combina el adverbio dependiente =**ti** (m) más con **nquii** (a) *él mismo*, indica que esta persona es la mera persona que hizo la acción. En el primer ejemplo la sílaba **tyee<sup>n</sup>** de **manquiityee<sup>n</sup>** es la tercera persona definida del adverbio dependiente =**ti**.

- (8) a. **Manquiityee<sup>n</sup>**      tīcatseijomñê      ñ'oom'ñee<sup>n</sup>.  
*de.veras.mismo.él no.ponga.de.acuerdo.él asunto.aquel*  
 De veras él mismo no estaba de acuerdo con aquel asunto.
- b. **Matsu'** na tis'a saq **mannuc'ti'** mache'.  
*dices.tú que malo pero mismo.mero.tú haces.tú*  
 Tú dices que es malo, pero tú mismo lo haces.

El adverbio dependiente =**to** (b) indica que es inapropiado que el sujeto (*esa persona*) haya hecho la acción.

- (9) **Manquiitoom**      x'ueen<sup>n</sup> canch'ioo tsmaq<sup>n</sup>a.  
*de.veras.mismo.inapropiado.él robó.él chivo animal.mío*  
 Él mismo fue quien se robó mi chivo. (*lit. De veras él mismo robó mi chivo*).

## 6.2. Los pronombres recíprocos

Los pronombres recíprocos se forman de **ntyjee (b-m)** más los pronombres dependientes plurales. **Ntyjee (b-m)** es la forma plural del sustantivo **tyjee (b-m)** que se refiere a un pariente más joven o, en el plural, a los que tienen algo en común. Se usan los pronombres recíprocos en construcciones recíprocas para indicar que dos o más personas están haciendo algo, la una a la otra; cada una de ellas recibe el efecto de dicha acción. Se puede traducir *mutuamente* o *los unos a los otros*.

En 14 en la siguiente página se presenta **ntyjee (b-m)** con los pronombres dependientes del plural. Se escribe un signo de igual antes de los pronombres dependientes:

Los pronombres recíprocos pueden servir como el complemento directo de la oración:

- (10) **Cala't'ma<sup>n</sup>\_n'om'yo'** **ntyjee'yo'**.  
*perdonen.ustedes los.unos.a.los.otros.ustedes*  
 Perdónense los unos a los otros.

Cuadro 14. *Los pronombres recíprocos*

<b>1PL.INCL</b>	<b>ntyjaā=ya</b> (b.a)	<i>nosotros mutuamente (inclusivo)</i>
<b>1PL.EXCL</b>	<b>ntyjaā=yâ</b> (b.a-b)	<i>nosotros mutuamente (exclusivo)</i>
<b>2PL</b>	<b>ntyjee'=yo'</b> (b-m.m)	<i>ustedes mutuamente</i>
<b>3PL.DEF</b>	<b>ntyjee=na</b> (b-m.a)	<i>ellos mutuamente (ellos, ellas)</i>
<b>3PL.GEN</b>	<b>ntyjee</b> (b-m)	<i>ellos mutuamente (algunas personas)</i>
<b>3PL.ANML</b>	<b>ntyjee=yo'</b> (b-m.a)	<i>ellos mutuamente (animales)</i>
<b>3PL.COSA</b>	<b>ntyjee=na'</b> (b-m.b)	<i>ellos mutuamente (cosas)</i>

Los pronombres recíprocos también pueden presentarse en el complemento indirecto, que es generalmente una frase preposicional. En la siguiente oración el pronombre recíproco sirve en el complemento indirecto como el término de la preposición:

- (11) **Cwiliuena ndaa ntyjeena.**  
*dicen.los a los.unos.a.los.otros.los*  
 Se dicen los unos a los otros.

El pronombre **ntyjee** también puede combinarse con algunos verbos, donde funciona como un adverbio dependiente. En la literatura amuzga se escribe junto al verbo, pero en los siguientes ejemplos se escribe aparte y con un guión antes:

- (12) a. **Cwitei'jndeiindyo -ntyjaaya.**  
*ayudamos.nosotros los.unos.a.los.otros.nosotros*  
Nos ayudamos los unos a los otros.

b. **Cwila'tyueendye -ntyjee yocanch'u.**  
*se.hacen.llorar los.unos.a.los.otros niños*  
Los niños se hacen llorar los unos a los otros.

### 6.3. Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos más comunes son:



Estos pronombres demostrativos pueden servir como el complemento directo de la oración:

- (14) Jndyooñ' o<sup>u</sup>ya lúaa na nlcwa!  
*vine. teniendo.yo este que comerás.tú*  
 Traje este para que lo comas.

Estos pronombres demostrativos pueden presentarse al principio de la oración donde sirven como el predicado nominal de una oración copulativa (véase la sección 22.2.3). Su traducción al español incluye el verbo **ser**.

- (15) a. **Luaa** ts'iaa<sup>n</sup> na mats'aaya.  
este trabajo que hago.yo  
Este es el trabajo que hago.

b. **Nmeii<sup>n</sup>** nantyquie na nlcwa'yo' naquiajmei<sup>n</sup>.  
estos alimentos que comerán.ustedes mediodía  
Esta es la comida que ustedes comerán al mediodía.

A veces estos pronombres demostrativos funcionan como una frase nominal en aposición en lugares en donde no se puede usar un adjetivo demostrativo (véase la sección 11.3.4).

Otro pronombre demostrativo es **la'** (**m**) **ese** y su forma plural **na<sup>n</sup>** (**m**) o **nei<sup>n</sup>** (**m**); este pronombre se usa solamente para cosas; se considera despectivo usarlo para animales o personas.

- (16) a. *Yuu tja'ñ'oom' lapei? Tju'a la' quii' jndaa.*  
*dónde fuiste.teniendo.tú lápiz tiré.yo ese en monte*  
—¿A dónde te llevaste el lápiz? —Lo tiré en el monte.

- b. *Ljo' nei<sup>n</sup> mei<sup>n</sup>ndyuua nomtyuua?*  
*qué esos están suelo*  
—¿Qué son esos que están en el suelo?

Otro pronombre demostrativo es **jo' (m) eso**, que se refiere a algo específico ya mencionado.

- (17) *Tjocal'uaya ts'a ee macanda jo' cwii matseitjoona!*  
*fui.a.buscar.yo chile porque únicamente eso todavía hace.falta.ella*  
Fui a buscar chiles porque solamente eso todavía hace falta.

## 6.4. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son:

- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| (18) cwa.nti (m.m)           | <i>cuánto</i>          |
| chiuu.xje <sup>n</sup> (b.b) | <i>cuánto (precio)</i> |
| cwaa <sup>n</sup> (b)        | <i>cuál</i>            |
| 'ñee <sup>n</sup> (m)        | <i>quién</i>           |
| ljo' (b)                     | <i>qué</i>             |

Los pronombres interrogativos introducen una pregunta directa o indirecta (véase el capítulo 25), y se presentan al principio de la pregunta. No distinguen entre singular y plural.

Los pronombres interrogativos se usan en preguntas directas:

- (19) a. *¿Cwanti nnc'oom?*  
*cuánto comprarás.tú*  
—¿Cuánto vas a comprar?
- b. *¿Ljo' mache?*  
*qué haces.tú*  
—¿Qué haces?

Los pronombres interrogativos también se usan en preguntas indirectas:

- (20) a. *Ticaljeii<sup>n</sup> 'ñee<sup>n</sup> x'uee quioojndyo tsmeiin'e<sup>n</sup>.*  
*no.sepa.él quién robó toro animal.de.él*  
Él no sabe quién robó su toro.
- b. *Nntioml'uaya chiuuxje<sup>n</sup> na nnts!*  
*pagaré.yo cuánto que dirás.tú*  
Pagaré cuánto me dices.

Frecuentemente se combinan **ljo' qué** o **'ñee<sup>n</sup> quién** con el sustantivo **'na<sup>n</sup> (m) cosa** o **ts'a<sup>n</sup> (m) persona** para indicar lo que en español indican los pronombres interrogativos **qué** o **quién**. En este caso los pronombres funcionan como adjetivos interrogativos (véase la sección 8.5):

- (21) a. *¿Ljo' 'na<sup>n</sup> majndaa<sup>!</sup>?*  
*qué cosa vendes.tú*  
*¿Qué vendes?*
- b. *¿'Nee<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> matsa'ntjom na<sup>n</sup>ntjomm'a<sup>n</sup>?*  
*quién persona manda peones.esos*  
*¿Quién manda a esos peones?*

## 6.5. Los pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos se refieren a personas, animales o cosas en una manera general sin especificar algo o a alguien en particular. Sirven como el sujeto o el complemento directo de la oración, y generalmente se presentan en la posición de enfoque antes del verbo (véase la sección22.4).

El pronombre indefinido '**ñee<sup>n</sup>** (**b**) *alguien*' se refiere a una persona. Es semejante al pronombre interrogativo '**ñee<sup>n</sup>** (**m**) *quién*' pero con tono distinto.

- (22) *M'aa<sup>n</sup> 'ñee<sup>n</sup> 'naa<sup>n</sup> nnts'aa ts'iaa<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup>.*  
*está alguien tiene.habilidad hará trabajo.aquel*  
*Hay alguien que tiene habilidad para hacer aquel trabajo.*

Las siguientes palabras son adjetivos indefinidos que se presentan antes de un sustantivo (véase la sección8.4), pero también sirven como pronombres indefinidos y generalmente se refieren a cosas. Algunos de ellos se componen de dos o más partes. Los enclíticos dan énfasis al pronombre e indican una cantidad pequeña o algo que no tiene valor.

(23)	<i>cha'.waa</i> (b.m)	<i>todo</i>
	<i>cha'.tso</i> (b.m)	<i>todos</i>
	<i>chjoo.wi'</i> (a.b)	<i>un poco, un poquito</i>
	<i>cwa.nti</i> (b-m.m), <i>cwa.nti.ndyo</i> (b-m.m.m)	<i>un poco</i>
	<i>jndye</i> (m)	<i>mucho</i>
	<i>'ñee<sup>n</sup>.ti</i> (m.m), <i>'ñee<sup>n</sup>.ti.ndyo</i> (m.m.m)	<i>cualquiera (de calidad inferior)</i>
	<i>ljo'.ti</i> (b.m), <i>ljo'.ti.ndyo</i> (b.m.m)	<i>cualquiera (de calidad inferior)</i>
	<i>mei<sup>n</sup>.ndyee</i> (b.b-m)	<i>algunos</i>
	<i>mei<sup>n</sup>.nquia</i> (b.m), <i>mei<sup>n</sup>.nquia.ndyo</i> (b.m.m)	<i>cualquiera</i>
	<i>nt'om</i> (m)	<i>algunos</i>
	<i>we.ndyee</i> (b.b-m)	<i>unos cuantos</i>

A continuación se presentan ejemplos de estos pronombres indefinidos en oraciones donde sirven como el complemento directo después del sujeto o antes del verbo en la posición de enfoque (véase la sección22.4):

- (24) a. *Ñetyjoya nlcwaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> ljo'tindyo.*  
*hermanito.mío comerá.él cualquiera*  
*Mi hermanito comerá cualquiera.*
- b. *Seiquiaa yuscuchjoo nda saa cha'tso seixcwee<sup>n</sup>.*  
*tiró niña frijoles pero todos recogió.ella*  
*La niña tiró los frijoles pero los recogió todos.*

- c. **Chjoowi'** macwa'a natmaa<sup>n</sup>.  
*poquito como.yo tarde*  
 Como poquito en la tarde.

A los pronombres indefinidos **chjoowi' (a.b)** *un poco*, **cwantindyo (b-m.m.m)** *un poco* y **wendyee (b.b-m)** *unos cuantos* se les puede anteponer el adverbio **ñe'- (a)** *solamente* (véase la sección 18.4).

- (25) a. **Ñe'chjoowi'** tjoondyo. **Ñe'cwantindyo** seijnaa<sup>n</sup>.  
*solamente.poquito necesito.yo solamente.poco compró.él*  
 Necesito solamente un poquito. Compró solamente un poco.
- b. **Ñe'wendyee** maleiñ'o<sup>n</sup>ya.  
*solamente.unos.cuantos tengo.yo*  
 Tengo solamente unos cuantos.

Además de los pronombres indefinidos ya citados, la palabra **mei<sup>n</sup>cwii (b.b)** *ninguno* también funciona como un pronombre indefinido (véase la sección 17.5).

## 6.6. Los pronombres relativos

El pronombre relativo más común es **na (m) que**. Introduce una oración relativa (véase la sección 24.3) que se presenta después de un sustantivo en una frase nominal para modificarlo. También funciona como una conjunción general (véase la sección 20.2.1). En los siguientes ejemplos se escribe el pronombre relativo en letra negrilla:

- (26) a. **Cwji'** ndaatioo **na** ñjom ts'om xjombale.  
*saca.tú agua que está.en en cubeta*  
 Saca el agua que está en la cubeta.
- b. **Nty'iaya** cwii cañejo **na** jee<sup>n</sup> cjeeñe.  
*vi.yo un conejo que muy rápido*  
 Vi un conejo que anda muy rápido.

A veces **na (m)** se traduce *donde*:

- (27) a. **Seilcwiiñe** tsondyo tsuee **na** ñetacatyeen.  
*enrolló mamá.mía petate donde antes.estaba.sentada.ella*  
 Mi mamá enrolló el petate donde estaba sentada.
- b. **Tja** yuscuchjoo w'aa **na** mac'e<sup>n</sup> meistra.  
*fue niña casa donde vive maestra*  
 La niña fue a la casa donde vive la maestra.

El adverbio interrogativo **yuu (m) dónde**, y la combinación **yuu na (m m) donde**, también funcionan como pronombres relativos:

- (28) a. **Tja** tsondyo w'aa **yuu** cwineii<sup>n</sup> tyoo!.  
*fue mamá.mía casa donde se.hornea pan*  
 Mi mamá fue a la casa donde se hornea pan.

- b. Maquiina' x'aya yuu na tquii catsue' ja.  
*hace.dolor.ella pie.mío donde mordió perro a.mí*  
 Me duele el pie donde me mordió el perro.

En muchos casos hay oraciones relativas que no tienen un sustantivo que sirva como núcleo, es decir, no tienen antecedente. En estos casos el pronombre relativo tiene una doble función porque sirve como el antecedente y a la vez introduce la oración relativa. Cuando el pronombre relativo **na (m) que** y la combinación **ljo' na (b.m) lo que** funcionan como pronombres sin antecedente, significan **lo que**.

- (29) a. S'aa tyochjoo na tso tsotyee<sup>n</sup> nnoom.  
*hizo niño lo.que dijo papá.de.él a.él*  
 El niño hizo lo que le dijo su papá.
- b. Tjatseijnda yuscuchjoo ljo' na tso tsoñee<sup>n</sup>.  
*fue.a.comprar niña lo.que dijo mamá.de.ella*  
 La niña fue a comprar lo que su mamá dijo.
- c. Mac'e<sup>n</sup> Jua<sup>n</sup> na m'aan xjoom.  
*vive Juan lugar.donde está tía.de.él*  
 Juan vive donde está su tía.

El adverbio interrogativo **yuu (m) dónde** y la combinación **yuu na (m m) donde** también funcionan como pronombres sin antecedente, y significan de **lugar donde**.

- (30) a. Tjacanty'iaa' patrom yuu cwil'a na<sup>n</sup>tjom ts'iaa<sup>n</sup>.  
*fue.a.ver patrón lugar.donde hacen peones trabajo*  
 El patrón fue a ver el lugar donde trabajan los peones.
- b. Jnda ljeiya yuu na nnadaa nnts'aaya ts'iaa<sup>n</sup>.  
*ya encontré.yo lugar.donde podrá haré.yo trabajo*  
 Ya encontré un lugar donde puedo trabajar.

Cuando se combina con el verbo que significa **hacer**, la combinación **yuu na (m m)** se traduce **lo que**:

- (31) a. L'ue\_ts'oo<sup>n</sup>ya na cal'a ntseindaya yuu\_na ya.  
*quiero.yo que hagan hijos.míos lo.que bueno*  
 Quiero que mis hijos hagan lo que es bueno.
- b. Nacie 'naa<sup>n</sup>yâ nnc'oom', nchii na nntsa' yuu\_na  
*abajo cosa.de.nosotros vivirás.tú no.es que harás.tú lo.que*  
 ntyji' nncu'.  
*sabes mismo.tú*

Tú vas a estar bajo nuestra autoridad; no vas a hacer lo que tú piensas.

# 7

## Los sustantivos

Los sustantivos son palabras que designan personas, animales o cosas. En este capítulo se habla del número y posesión de los sustantivos, de los sustantivos compuestos y derivados. También se habla de los sustantivos que especifican género, los que indican una medida, los que son vocativos y los que son tomados del español.

### 7.1. El plural de los sustantivos

La mayoría de los sustantivos tiene formas distintas para el singular y el plural; en los demás, se usa la misma forma para singular y plural. Es difícil saber cuáles sustantivos tienen una forma para el plural y cuáles no; y los cambios para formar el plural son muy diversos.

Se habla primero del plural de los sustantivos normalmente no poseídos (llamados "independientes") y después de los siempre poseídos.

El plural se indica con cambios al principio del sustantivo y/o cambios en la primera sílaba o en cualquiera de las otras. A continuación se presentan ejemplos de los cambios.

#### 7.1.1. *El plural de los sustantivos normalmente no poseídos de una sola sílaba*

En esta sección se habla de los sustantivos normalmente no poseídos que consisten en una sola sílaba. En la siguiente sección, de los que consisten en más de una sílaba.

En el plural los sustantivos generalmente empiezan con una consonante nasal o con una *l*. Por eso, los sustantivos que empiezan con estas consonantes en el singular no sufren cambio en el plural:

- (1)   liaa (a)           *tela, telas*  
      ntom' (a-b)       *horno, hornos*  
      nda (m)           *frijol, frijoles*

Algunos sustantivos, aunque empiezan con otras consonantes en el singular, tampoco tienen forma distinta para el plural. A continuación se presentan algunos ejemplos:

- (2)   chom (b)       *fuego, fuegos*  
      jnoom (a)       *baile, bailes*  
      quoo' (a)       *animal, animales*  
      soo (a)           *pelo, pelos*  
      ta (b)           *fruta, frutas*

to' (m)	<i>basura, basuras</i>
xca' (b)	<i>peine, peines</i>

Para los sustantivos de una sílaba que tienen forma distinta para el plural, se indica el plural con cambios al principio del sustantivo. Los cambios más comunes para el plural incluyen la adición de una **n** al principio del sustantivo y/o un cambio de consonante inicial. La mayoría de los sustantivos que sufren estos cambios empiezan con las siguientes consonantes: **t, ty, ch, ts, x, s, w** y también **j** cuando se presenta antes de una consonante nasal. Los sustantivos normalmente no poseídos no sufren cambios de tono ni de tipo de sílaba para indicar el plural. A continuación se presentan ejemplos de los sustantivos en el singular y el plural.

### Sustantivos que empiezan con t o ty

Para formar el plural de la mayoría de los sustantivos de una sola sílaba que empiezan con **t** o **ty**, se le antepone **n** al principio del sustantivo:

(3) a.	ta (b)	<i>cerro</i>	nta (b)	<i>cerros</i>
	ta <sup>n</sup> (b)	<i>pedazo</i>	nta <sup>n</sup> (b)	<i>pedazos</i>
	ṭja <sup>n</sup> (m)	<i>piel</i>	ntja <sup>n</sup> (m)	<i>pieles</i>
b.	tycu (b)	<i>enfermedad</i>	ntycu (b)	<i>enfermedades</i>
	ty <sup>'ee</sup> <sup>n</sup> (a)	<i>hongo</i>	nty <sup>'ee</sup> <sup>n</sup> (a)	<i>hongos</i>
	tyoo' (a)	<i>pan</i>	ntyoo' (a)	<i>panes</i>

Cuando la **t** o **ty** se presenta antes de un diptongo, es decir, una combinación de vocales (véase la sección 2.1.3), la **t** cambia a **d** y la **ty** a **dy** cuando se le antepone **n**:

(4)	tia' (b)	<i>pleito</i>	ndia' (b)	<i>pleitos</i>
	tiom (m)	<i>corral</i>	ndiom (m)	<i>corrales</i>
	tyuaa (m)	<i>tierra</i>	ndyuua (m)	<i>tierras</i>

### Sustantivos que empiezan con ch

Para formar el plural de la mayoría de los sustantivos que empiezan con **ch**, se antepone **n** al principio del sustantivo:

(5)	che (b)	<i>nagua</i>	nche (b)	<i>naguas</i>
	chquiaa (m)	<i>tortilla</i>	nchquiaa (m)	<i>tortillas</i>
	chuee (m)	<i>huipil</i>	nchuee (m)	<i>huipiles</i>
	chuii' (m-a)	<i>perico</i>	nchuii' (m-a)	<i>pericos</i>

A veces la **ch** cambia a **d, dy** o **ty** cuando se le antepone **n**:

(6)	chi' (m)	<i>mes</i>	ndi' (m)	<i>meses</i>
	chio' (m)	<i>armadillo</i>	ndio' (m)	<i>armadillos</i>
	chu (m)	<i>año</i>	ndyu (m)	<i>años</i>
	chje' (m)	<i>llaga</i>	ntyje' (m)	<i>llagas</i>

ch'iio (b-m)	<i>caracol</i>	nty'iio (b-m)	<i>caracoles</i>
chcwaa <sup>n</sup> (b)	<i>lagartija</i>	ntyewaa <sup>n</sup> (b)	<i>largartijas</i>

### **Sustantivos que empiezan con ts**

Un gran número de sustantivos empiezan con **ts**, y se forma su plural de distintas maneras.

A algunos pocos sustantivos que empiezan con **ts** se les antepone **n**:

(7)	<b>tsjoom</b> (m)	<i>barranca</i>	<b>ntsjoom</b> (m)	<i>barrancas</i>
-----	-------------------	-----------------	--------------------	------------------

En muchos sustantivos que empiezan con **ts**, esta se sustituye con **l**:

(8)	<b>tscuu</b> (a)	<i>panal</i>	<b>lcuu</b> (a)	<i>panales</i>
	<b>tsioo</b> (m)	<i>vidrio</i>	<b>lioo</b> (m)	<i>vidrios</i>
	<b>tsjoo</b> (a)	<i>cántaro</i>	<b>ljoo</b> (a)	<i>cántaros</i>
	<b>ts'uaa</b> (a)	<i>mecate</i>	<b>l'uaa</b> (a)	<i>mecates</i>
	<b>tsua'</b> (b)	<i>jícara</i>	<b>lua'</b> (b)	<i>jícaras</i>

En otros sustantivos que empiezan con **ts**, se sustituye **ts** por **nd**:

(9)	<b>tsa'</b> (b)	<i>mata</i>	<b>nda'</b> (b)	<i>matas</i>
	<b>tsei</b> (m)	<i>círculo</i>	<b>ndei</b> (m)	<i>círculos</i>
	<b>tsoo</b> (m)	<i>tenate (cesta tejida)</i>	<b>ndoo</b> (m)	<i>tenates (cestas tejidas)</i>

Cuando la sílaba en que se presenta la **ts** tiene una vocal nasalizada, generalmente **n** sustituye a **ts** para indicar el plural. Recuerde que las vocales nasalizadas se escriben con una **n** volada y que la vocal **om** es una vocal nasalizada (véase la sección 2.1.2):

(10)	<b>tsaa<sup>n</sup></b> (m)	<i>olote</i>	<b>naa<sup>n</sup></b> (m)	<i>olotes</i>
	<b>tsiom</b> (a)	<i>mazorca</i>	<b>niom</b> (a)	<i>mazorcas</i>
	<b>tsjoom</b> (a)	<i>pueblo</i>	<b>njoom</b> (a)	<i>pueblos</i>
	<b>ts'ei<sup>n</sup></b> (m)	<i>zorriño</i>	<b>n'ei<sup>n</sup></b> (m)	<i>zorrillos</i>
	<b>tsom'</b> (a-b)	<i>tambor</i>	<b>nom'</b> (a-b)	<i>tambores</i>

### **Sustantivos que empiezan con x**

Para formar el plural de la mayoría de los sustantivos que empiezan con **x**, se antepone una **n** y la **x** cambia a **c** o **qu**:

(11)	<b>xuaa</b> (m)	<i>olla</i>	<b>ncuaa</b> (m)	<i>ollas</i>
	<b>xuee</b> (a)	<i>día</i>	<b>ncuee</b> (a)	<i>días</i>
	<b>xjo</b> (b)	<i>machete</i>	<b>ncjo</b> (b)	<i>machetes</i>
	<b>xio</b> (m)	<i>plato</i>	<b>nquio</b> (m)	<i>platos</i>
	<b>xioom'</b> (m-a)	<i>cangrejo</i>	<b>nquioom'</b> (m-a)	<i>cangrejos</i>

### **Sustantivos que empiezan con s**

Para formar el plural de los pocos sustantivos que empiezan con **s**, se sustituye **s** con **ts**:

(12)	<b>sa</b> (m)	<i>elote tierno</i>	<b>tsa</b> (m)	<i>elotes tiernos</i>
	<b>seii</b> (a)	<i>elote</i>	<b>tseii</b> (a)	<i>elotes</i>

En algunos casos se sustituye **s** por **ts** y se antepone **n** a **ts**:

(13)	<i>siom</i> (a-b) <i>sja<sup>n</sup></i> (a-b) <i>sjo</i> (a)	<i>chuparrosa</i> <i>calandria</i> <i>montaña</i>	<i>ntsiom</i> (a-b) <i>ntsja<sup>n</sup></i> (a-b) <i>ntsjo</i> (a)	<i>chuparrosas</i> <i>calandrias</i> <i>montañas</i>
------	---	---	---	--

### Sustantivos que empiezan con w

Para los pocos sustantivos que empiezan con **w**, se sustituye **w** por **l** para indicar el plural:

(14)	<i>w'aa</i> (a)	<i>casa</i>	<i>l'aa</i> (a)	<i>casas</i>
------	-----------------	-------------	-----------------	--------------

### Sustantivos que empiezan con j antes de una consonante nasal

Para los sustantivos que empiezan con **j** antes de una consonante nasal, generalmente se suprime la **j** para indicar el plural:

(15)	<i>jnom</i> (b) <i>jnoom</i> (m) <i>jnduu</i> (m) <i>jndyoo'</i> (b-m) <i>jñaa<sup>n</sup></i> (m-a)	<i>telar</i> <i>cigarró</i> <i>cama</i> <i>resortera</i> <i>guamil, rastrojera</i>	<i>nom</i> (b) <i>noom</i> (m) <i>nduu</i> (m) <i>ndyoo'</i> (b-m) <i>ñaa<sup>n</sup></i> (m-a)	<i>telares</i> <i>cigarros</i> <i>camas</i> <i>resorteras</i> <i>guamiles, rastrojeras</i>
------	--	--	---	--

### 7.1.2. El plural de los sustantivos que consisten en más de una sílaba

En esta sección se habla de los sustantivos normalmente no poseídos que consisten en dos o más sílabas. La mayoría de ellos tiene formas distintas para el singular y el plural; algunos usan la misma forma para el singular y el plural.

A continuación se presentan ejemplos de sustantivos normalmente no poseídos que consisten en dos o tres sílabas y que no sufren cambio en el plural. Se indica la división entre sílabas con un punto.

(16)	<i>ca.lu</i> (a.m) <i>ta.l'o</i> (b.b) <i>tei'.chom</i> (b.b) <i>xu.ljoo</i> (a.a) <i>ta.rei.xa</i> (b.a.b) <i>ca.ñoom'.luee</i> (a.a.a) <i>ca.mpei'.xi'</i> (b.b.b)	<i>silbato, silbatos</i> <i>bala, balas</i> <i>fogón, fogones</i> <i>canoa, canoas</i> <i>naranja, naranjas</i> <i>cielo, cielos</i> <i>pichichi, pichichis</i> <i>ave acuática, aves acuáticas</i>
------	--	--

A continuación se presentan ejemplos de sustantivos normalmente no poseídos que consisten en dos o tres sílabas y que tienen formas distintas para el singular y el plural. Se indica su plural con cambios al principio de una sílaba o en otras de las sílabas. Los cambios son iguales a los cambios al principio de los sustantivos de una sola sílaba, y se presentan en sílabas que empiezan con las mismas consonantes, que son **ch, s, t, ts, ty, w** y también **j** cuando se presenta antes de una consonante nasal.

### Cambios en cualquier sílaba

En algunos pocos sustantivos de dos o más sílabas, cada sílaba sufre cambio en el plural. En los ejemplos se escribe un punto entre las sílabas:

- (17) che.tsja' (b.a)      *morral*      nche.lja' (b.a)      *morrales*  
 tsei'.x'ii (b.b)      *anillo*      ndei'.nc'ii (b.b)      *anillos*  
 wa.ts'om.tyue' (a.m.b)      *panteón*      la.n'om.ndyue' (a.m.b)      *panteones*

Algunos sustantivos sufren cambios solamente en la primera sílaba:

- (18) chquiaa.nda (m.m)      *tlacoyo de frijol*      nchquiaa.nda (m.m)      *tlacoyos de frijol*  
 tsua!.naa<sup>n</sup> (b.a)      *cuchara*      lua!.naa<sup>n</sup> (b.a)      *cucharas*

Algunos sustantivos de tres sílabas sufren cambios en solamente una o dos de las sílabas:

- (19) a. ta.nom.tyoo' (b.a.a)      *papaya*      ta.nom.ntyoo' (b.a.a)      *papayas*  
 ta.ca.chi (b.a.b)      *guayaba*      ta.ca.ndi (b.a.b)      *guayabas*  
 b. tsei'.ca.tscaa (b.a.m)      *botón*      ndei'.ca.lcaa (b.a.m)      *botones*  
 xjo.ca.x'ee<sup>n</sup> (b.a.a)      *palanca*      ncjo.ca.nc'ee<sup>n</sup> (b.a.a)      *palancas*

### Cambios en la segunda sílaba

Muchos sustantivos sufren cambio solamente en la segunda sílaba.

La mayoría de los sustantivos de más de una sílaba que nombran animales, pájaros o insectos, y algunos otros sustantivos, empiezan con la sílaba **ca** (de significado desconocido) que nunca cambia en el plural. Otros sustantivos nombran frutas y cosas similares y empiezan con el sustantivo **ta (b) fruta** (véase la sección 7.3.3), que tampoco sufre cambio en el plural.

A continuación se presentan ejemplos de los muchos sustantivos que empiezan con la sílaba **ca** (de significado desconocido) o el sustantivo **ta (b) fruta**. Estos sustantivos, que tienen dos o más sílabas, sufren cambio en el plural solamente en la segunda sílaba, pero a veces en la tercera sílaba también. Se hacen los cambios de acuerdo a los patrones que se usan para formar el plural de los sustantivos de una sola sílaba.

Se antepone **n** a las sílabas que empiezan con **t** o **ty**:

- (20) ca.tu' (a.a)      *paloma*      ca.ntu' (a.a)      *palomas*  
 ca.tyoom (a.a)      *salamanquesa*      ca.ntyoom (a.a)      *salamanquesas*

Se antepone **n** a las sílabas que empiezan con **ch**, y la **ch** cambia a **nd**, **ndy** o **nty**:

- (21) ca.chi (a.m)      *águila*      ca.ndi (a.m)      *águilas*  
 ta.chu' (b.m)      *zapote mamey*      ta.ndyu' (b.m)      *zapotes mamey*  
 ta.chquia' (b.b)      *anona*      ta.ntyquia' (b.b)      *anonas*

Se sustituye **ts** por **l** en muchas sílabas:

- (22) ca.tsue' (a.m)      *perro*      ca.lue' (a.m)      *perros*  
 ca.ts'ø (a.m)      *pulga*      ca.l'ø (a.m)      *pulgas*

Se sustituye **ts** por **nd** en algunas sílabas:

- (23) ca.tsaa' (a.a)      *tejón*      ca.ndaa' (a.a)      *tejones*  
 ca.tsuu (a.a)      *culebra*      ca.nduu (a.a)      *culebras*

Se sustituye **ts** por **n** cuando **ts** se presenta en una sílaba que tiene una vocal nasal:

- (24) ca.tsia<sup>n</sup> (a.m) *tigre*      ca.nia<sup>n</sup> (a.m) *tigres*  
ta.tsmaa<sup>n</sup> (b.b) *jícama*      ta.nmaa<sup>n</sup> (b.b) *jícamas*

Se antepone **n** a las sílabas que empiezan con **x** y la **x** cambia a **c** o **qu**:

- (25) ca.xja<sup>n!</sup> (a.a) *hormiga*      ca.ncja<sup>n!</sup> (a.a) *hormigas*  
ta.x'a (b.a-b) *coco*      ta.nc'a (b.a-b) *cocos*

En las sílabas que empiezan con **s** se sustituye la **s** por **ts**:

- (26) ca.so.ndye (a.b.m) *vaca*      ca.tso.ndye (a.b.m) *vacas*  
ta.sei<sup>n</sup> (b.b) *camote vaquero*      ta.tsei<sup>n</sup> (b.b) *camotes vaqueros*

En algunas sílabas que empiezan con **s** se sustituye la **s** por **ts** y se antepone **n** a la **ts**:

- (27) ca.saa.lue<sup>l</sup> (a.m.m) *zanate*      ca.ntsa<sup>a</sup>.lue<sup>l</sup> (a.m.m) *zanates*

Generalmente en las sílabas que empiezan con una **j** antes de una consonante nasal, se suprime la **j**:

- (28) ca.jnoom<sup>l</sup> (a.a) *búho*      ca.noom<sup>l</sup> (a.a) *búhos*  
ca.jndaa (a.m-a) *rana*      ca.ndaa (a.m-a) *ranas*

Además de los sustantivos que empiezan con **ca** o **ta**, algunos que empiezan con otras sílabas tampoco sufren cambio en la primera sílaba:

- (29) luii.xjo (a.b) *alambre*      luii.ncjo (a.b) *alambres*  
liaa.soo (a.a) *cobija*      liaa.tssoo (a.a) *cobijas*  
tyo.sa<sup>n</sup> (m.b) *tuza*      tyo.ntsa<sup>n</sup> (m.b) *tuzas*

### Otros cambios irregulares

Algunos sustantivos normalmente no poseídos que tienen solamente una sílaba en el singular llevan una sílaba extra al principio de la forma plural y/o sufren otros cambios irregulares.

Algunos pocos de estos sustantivos empiezan con la sílaba **ca** (de significado des-conocido) en el plural. Es posible que estos sustantivos también empezarán con **ca** en el singular en tiempos pasados. La primera consonante de la segunda sílaba del plural de estos sustantivos también sufre cambio. Algunos de estos cambios son iguales a los que se presentaron arriba y otros son irregulares.

- (30) che (b) *bolsillo*      ca.nche (b.b) *bolsillos*  
jndaa (a) *río*      ca.ndaa (a.a) *ríos*  
snom (m-a) *burro*      ca.nom (b.m-a) *burros*  
st'ei<sup>n</sup> (m-a) *zopilote*      ca.nt'ei<sup>n</sup> (m.m-a) *zopilotes*  
xuu (a) *carga*      ca.nchuu (a.a) *cargas*

Los siguientes sustantivos se presentan con una sílaba adicional al principio del plural:

(31)	jnd <u>a</u> a (b-m)	monte	nd <u>a</u> .nd <u>a</u> a (b.b-m)	montes
	sto (m)	bandeja	lua'.to (b.m)	bandejas
	scwii' (a)	cicatriz	sei <sup>n</sup> .ncwii' (a.a)	cicatrices
	tcoo' (a)	hinchazón	nei <sup>n</sup> .ncoo' (a.a)	hinchazones
	xquie' (m)	choza	xe <sup>n</sup> .nquie' (m.m)	chozas

El siguiente sustantivo lleva dos sílabas en el singular y se presenta con una sílaba adicional antes de la sílaba final en el plural:

(32)	ts'oom.tcwii (a.m)	leña	n'oom.tei <sup>n</sup> .ncwe (a.m.m)	leñas
------	--------------------	------	--------------------------------------	-------

Los siguientes sustantivos tienen otros cambios irregulares en el plural:

(33)	'ndyoo.ts'a (a.m)	puerta	ndyuee.l'a (a.m)	puertas
	tsa <sup>n</sup> .s'a (a.b)	hombre	na <sup>n</sup> .nom (a.m)	hombres
	tyo.chjoo (m.a)	muchacho	tyo.nch'u (m.m)	muchachos
	yu.s'a (m.b)	hombre	yo.nom (m.m)	hombres

### ***El uso del singular con números***

Cuando se especifica un número con el sustantivo, frecuentemente se usa la forma singular del sustantivo. Se presenta la traducción literal de la frase entre paréntesis:

(34)	ndyee catscu	tres marranos ( <i>lit. tres marrano</i> )
	qui tsei'	diez huevos ( <i>lit. diez huevo</i> )
	ñequiee tsque <sup>n</sup>	cuatro calabazas ( <i>lit. cuatro calabaza</i> )

A continuación se presenta un ejemplo en una oración:

(35)	Mal'uaya ndyee tsa <sup>n</sup> ntjom na nl'a ts'iaa <sup>n</sup> 'io.	Busco tres peón que harán trabajo mañana
	Busco a tres peones para trabajar mañana.	

### ***7.1.3. El plural de los sustantivos poseídos***

Varios de los sustantivos normalmente no poseídos tienen formas poseídas. Estas formas poseídas, sean de una sola sílaba o de dos o más sílabas, se pluralizan de la misma manera que se pluralizan los sustantivos de que provienen, pero además tienen formas distintas para indicar que el poseedor es singular o plural (véase la sección 7.2.2). Cuando el poseedor es singular, el sustantivo poseído, sea singular o plural, termina con un saltillo en una sílaba controlada. Cuando el poseedor es plural se quita el saltillo final. Estas formas poseídas se pueden traducir en español con el sustantivo más la preposición *de*.

A continuación se presentan algunos sustantivos normalmente no poseídos y sus formas poseídas correspondientes. En el primer renglón se presentan el singular y el plural del sustantivo independiente. En el segundo renglón, el singular y el plural del sustantivo poseído cuyo poseedor es singular, y en el tercer renglón se presentan el singular y el plural del sustantivo poseído cuyo poseedor es plural. Observe el cambio de consonante para indicar que el sustantivo es plural:

		<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>
a.	<i>Pos. sing.</i>	xjo (b) <i>machete</i>	ncjo (b) <i>machetes</i>
	<i>Pos. pl.</i>	xjoo (b) <i>machete de</i>	ncjoo (b) <i>machetes de</i>
		xjoo (b) <i>machete de</i>	ncjoo (b) <i>machetes de</i>
b.	<i>Pos. sing.</i>	jnom (b) <i>telar</i>	nom (b) <i>telares</i>
	<i>Pos. pl.</i>	jnoom' (b) <i>telar de</i>	noom' (b) <i>telares de</i>
		jnoom (b) <i>telar de</i>	noom (b) <i>telares de</i>
c.	<i>Pos. sing.</i>	tsjoo (a) <i>cántaro</i>	ljoo (a) <i>cántaros</i>
	<i>Pos. pl.</i>	tsjoo' (a) <i>cántaro de</i>	ljoo' (a) <i>cántaros de</i>
		tsjoo (a) <i>cántaro de</i>	ljoo (a) <i>cántaros de</i>
d.	<i>Pos. sing.</i>	liaa.soo (a.a) <i>cobija</i>	liaa.tsoo (a.a) <i>cobijas</i>
	<i>Pos. pl.</i>	liaa.soo' (a.a) <i>cobija de</i>	liaa.tsoo' (a.a) <i>cobijas de</i>
		liaa.soo (a.a) <i>cobija de</i>	liaa.tsoo (a.a) <i>cobijas de</i>

#### 7.1.4. El plural de los sustantivos siempre poseídos

Los sustantivos siempre poseídos nombran partes del cuerpo, familiares o algún otro tipo de relación social. Se pluralizan de la misma manera que se pluralizan los sustantivos normalmente no poseídos, y, al igual que estos, también tienen formas distintas para indicar que el poseedor es singular o plural (véase la sección 7.2.2). Cambia el tono y/o el tipo de sílaba para indicar que el poseedor es plural.

Varios de los sustantivos siempre poseídos nombran partes del cuerpo, y algunas de sus formas no se usan a diario. Por ejemplo, no se dice *la lengua de varias personas* o *las lenguas de una persona*. Sin embargo, se incluyen todas las formas, incluso las que no se usan comúnmente, y se muestra cómo serían.

A continuación se presentan ejemplos de sustantivos siempre poseídos en el singular y el plural cuando el poseedor es singular. Note que la consonante inicial del sustantivo singular cambia para indicar que el sustantivo mismo es plural.

(37)	tsaa (m) tsua'.qui (b.m)	<i>lengua de</i> <i>oreja de</i>	ntsaa (m) lua'.qui (b.m)	<i>lenguas de</i> <i>orejas de</i>
------	-----------------------------	-------------------------------------	-----------------------------	---------------------------------------

En los siguientes ejemplos se presentan ejemplos de sustantivos siempre poseídos en el singular y el plural cuando el poseedor es plural. Note que el tono de estas palabras cambia para indicar que el poseedor es plural:

(38)	tsaa (a) tsua'.qui (b.b)	<i>lengua de</i> <i>oreja de</i>	ntsaa (a) lua'.qui (b.b)	<i>lenguas de</i> <i>orejas de</i>
------	-----------------------------	-------------------------------------	-----------------------------	---------------------------------------

Al igual que los sustantivos normalmente no poseídos, se indica el plural de los sustantivos siempre poseídos con la adición de una **n** al principio del sustantivo y/o un cambio de consonante inicial. Los patrones son los mismos que se usan para formar el plural de los sustantivos normalmente no poseídos (véanse las secciones 7.1.1 y 7.1.2). Se pluraliza el sustantivo de la misma manera sea el poseedor singular o plural. A continuación se presentan ejemplos de sustantivos siempre poseídos con algunos de los patrones para pluralizarlos.

Se les antepone **n** a algunos sustantivos que empiezan con **ty**:

- (39) *tyjee* (b-m) *hermanito de*      *ntyjee* (b-m) *hermanitos de*

Se les antepone una **n** a algunos sustantivos que empiezan con **ts**:

- (40) *tscwii* (m) *teta de*      *ntscwii* (m) *tetas de*  
*tsaa* (m) *lengua de*      *ntsaa* (m) *lenguas de*

Se sustituye la **ts** inicial por **l** en algunos sustantivos:

- (41) *ts'o* (m) *mano de*      *l'o* (m) *manos de*  
*tso.ndyee* (a.b-m) *madre de*      *lo.ndyee* (a.b-m) *madres de*  
*tso.tye* (a.m) *padre de*      *lo.tye* (a.m) *padres de*

Se les antepone una **n** a algunos sustantivos y si comienzan con **x**, esta cambia a **c**:

- (42) *xjo* (m) *tío de*      *ncjo* (m) *tíos de*  
*xua'* (m) *mentón de*      *ncua'* (m) *mentones de*

## 7.2. La posesión de los sustantivos

Los sustantivos en amuzgo se dividen en los normalmente no poseídos (llamados “independientes”) y los siempre poseídos. A continuación se habla de cómo se indica el poseedor en cada grupo.

### 7.2.1. La posesión de los sustantivos normalmente no poseídos

La mayoría de los sustantivos son independientes porque normalmente se presentan sin poseedor. Para indicar el poseedor de estos sustantivos en caso de que se requiera, se usa una frase nominal en aposición (véase la sección 11.3.3) que consiste en el sustantivo '**naa<sup>n</sup>** (m) *cosa de*' o '**tsmei<sup>n</sup>** (m) *animal de*' más una frase nominal o el pronombre dependiente que indica el poseedor. Los pronombres dependientes muchas veces se traducen en español como adjetivos posesivos.

#### El sustantivo posesivo '**naa<sup>n</sup>** (m)

El sustantivo '**naa<sup>n</sup>** (m) *cosa de*' es un sustantivo posesivo derivado del sustantivo independiente '**na<sup>n</sup>** (m) *cosa*'. El sustantivo '**na<sup>n</sup>** (m) *cosa*' no tiene forma plural; se usa la misma forma para el singular y el plural. El sustantivo posesivo '**naa<sup>n</sup>** (m) *cosa de*' tampoco tiene forma plural, pero tiene una forma que se usa cuando el poseedor es singular y otra forma que se usa cuando el poseedor es plural.

Cuando el poseedor es singular, el sustantivo posesivo '**naa<sup>n</sup>** (m) *cosa de*' termina con un saltillo en una sílaba controlada, y cuando es plural, se quita el saltillo final:

- (43)    '**naa<sup>n</sup>** (m)      Se usa para *cosa, cosas* cuando el poseedor es singular.  
      '**naa<sup>n</sup>** (m)      Se usa para *cosa, cosas* cuando el poseedor es plural.

El sustantivo '**naa<sup>n</sup>** (m)' sirve para el singular y el plural cuando el poseedor es singular. En el siguiente ejemplo se combina '**naa<sup>n</sup>** (m)' con los pronombres dependientes del singular. Recuerde que el tema puede sufrir cambios de tono y/o de tipo de sílaba en la primera y la segunda persona, y también en la tercera persona definida del singular (véase el capítulo 4).

(44)	<i>1SG</i>	'na <sup>n</sup> .ya (m.m)	<i>mi cosa, mis cosas</i>
	<i>2SG</i>	'na <sup>n!</sup> (m)	<i>tu cosa, tus cosas</i>
	<i>3SG.DEF</i>	'naa <sup>n!</sup> .a <sup>n</sup> (m.m)	<i>su cosa, sus cosas (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	'naa <sup>n!</sup> (m)	<i>su cosa, sus cosas (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	'naa <sup>n!</sup> .yo <sup>!</sup> (m.a)	<i>su cosa, sus cosas (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	'naa <sup>n!</sup> .na <sup>!</sup> (m.b)	<i>su cosa, sus cosas (de una cosa)</i>

El sustantivo '**naa<sup>n</sup>** (m)' sirve para el singular y el plural cuando el poseedor es plural. En el siguiente ejemplo se combina '**naa<sup>n</sup>** (m)' con los pronombres dependientes del plural:

(45)	<i>1PL.INCL</i>	'naa <sup>n</sup> .ya (m.a)	<i>nuestra cosa, nuestras cosas (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	'naa <sup>n</sup> .yâ (m.a-b)	<i>nuestra cosa, nuestras cosas (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	'naa <sup>n!</sup> .yo <sup>!</sup> (m.m)	<i>su cosa, sus cosas (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	'naa <sup>n</sup> .na (m.a)	<i>su cosa, sus cosas (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	'naa <sup>n</sup> (m)	<i>su cosa, sus cosas (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	'naa <sup>n</sup> .yo <sup>!</sup> (m.a)	<i>su cosa, sus cosas (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	'naa <sup>n</sup> .na <sup>!</sup> (m.b)	<i>su cosa, sus cosas (de cosas)</i>

Para indicar el poseedor de un sustantivo independiente que nombra una cosa, se presenta '**naa<sup>n!</sup>** (m)' después del sustantivo. En los siguientes ejemplos se presentan sustantivos singulares y plurales con la forma '**naa<sup>n!</sup>** (m)' que indica que el poseedor del sustantivo es singular:

(46)	xjo 'naa <sup>n!</sup> (b m)	ncjo 'naa <sup>n!</sup> (b m)
	<i>machete de</i>	<i>machetes de</i>
	w'aa.chom 'naa <sup>n!</sup> (a.b m)	l'aa.chom 'naa <sup>n!</sup> (a.b m)
	<i>carro de</i>	<i>carros de</i>
	tsua <sup>!</sup> 'naa <sup>n!</sup> (b m)	lua <sup>!</sup> 'naa <sup>n!</sup> (b m)
	<i>jícara de</i>	<i>jícaras de</i>

En los siguientes ejemplos se presentan sustantivos singulares y plurales con la forma '**naa<sup>n</sup>** (m)' que indica que el poseedor del sustantivo es plural:

(47)	xjo 'naa <sup>n</sup> (b m)	ncjo 'naa <sup>n</sup> (b m)
	<i>machete de</i>	<i>machetes de</i>
	w'aa.chom 'naa <sup>n</sup> (a.b m)	l'aa.chom 'naa <sup>n</sup> (a.b m)
	<i>caro de</i>	<i>carros de</i>
	tsua <sup>!</sup> 'naa <sup>n</sup> (b m)	lua <sup>!</sup> 'naa <sup>n</sup> (b m)
	<i>jícara de</i>	<i>jícaras de</i>

A continuación se presenta un sustantivo con '**naa<sup>n!</sup>** (m)' o '**naa<sup>n</sup>** (m)' y con los pronombres dependientes. Se presenta primero el sustantivo independiente singular **xjo** (b) *machete* con '**naa<sup>n!</sup>** (m) *cosa de*' y los pronombres dependientes del singular:

(48)	<i>1SG</i>	xjo 'na <sup>n</sup> .ya (b m.m)	<i>mi machete</i>
	<i>2SG</i>	xjo 'na <sup>n!</sup> (b m)	<i>tu machete</i>
	<i>3SG.DEF</i>	xjo 'naa <sup>n!</sup> .a <sup>n</sup> (b m.m)	<i>su machete (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	xjo 'naa <sup>n!</sup> (b m)	<i>su machete (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	xjo 'naa <sup>n!</sup> .yo' (b m.a)	<i>su machete (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	xjo 'naa <sup>n!</sup> .na' (b m.b)	<i>su machete (de una cosa)</i>

En el siguiente ejemplo se presenta el sustantivo independiente **ncjo (b) machetes de** que es el plural de **xjo (b) machete de**. Despues del sustantivo se presentan '**naa<sup>n!</sup>**' y los pronombres dependientes del singular:

(49)	<i>1SG</i>	ncjo 'na <sup>n</sup> .ya (b m.m)	<i>mis machetes</i>
	<i>2SG</i>	ncjo 'na <sup>n!</sup> (b m)	<i>tus machetes</i>
	<i>3SG.DEF</i>	ncjo 'naa <sup>n!</sup> .a <sup>n</sup> (b m.m)	<i>sus machetes (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	ncjo 'naa <sup>n!</sup> (b m)	<i>sus machetes (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	ncjo 'naa <sup>n!</sup> .yo' (b m.a)	<i>sus machetes (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	ncjo 'naa <sup>n!</sup> .na' (b m.b)	<i>sus machetes (de una cosa)</i>

En el siguiente ejemplo se presenta el sustantivo singular **xjo (b)** con '**naa<sup>n</sup> (m)**' y los pronombres dependientes del plural:

(50)	<i>1PL.INCL</i>	xjo 'naa <sup>n</sup> .ya (b m.a)	<i>nuestro machete (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	xjo 'naa <sup>n</sup> .yâ (b m.a-b)	<i>nuestro machete (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	xjo 'na <sup>n!</sup> .yo' (b m.m)	<i>su machete (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	xjo 'naa <sup>n</sup> .na (b m.a)	<i>su machete (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	xjo 'naa <sup>n</sup> (b m)	<i>su machete (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	xjo 'naa <sup>n</sup> .yo' (b m.a)	<i>su machete (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	xjo 'naa <sup>n</sup> .na' (b m.b)	<i>su machete (de cosas)</i>

En el siguiente ejemplo se presenta el sustantivo independiente plural **ncjo (b)** con '**naa<sup>n</sup> (m)**' y los pronombres dependientes del plural:

(51)	<i>1PL.INCL</i>	ncjo 'naa <sup>n</sup> .ya (b m.a)	<i>nuestros machetes (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	ncjo 'naa <sup>n</sup> .yâ (b m.a-b)	<i>nuestros machetes (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	ncjo 'na <sup>n!</sup> .yo' (b m.m)	<i>sus machetes (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	ncjo 'naa <sup>n</sup> .na (b m.a)	<i>sus machetes (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	ncjo 'naa <sup>n</sup> (b m)	<i>sus machetes (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	ncjo 'naa <sup>n</sup> .yo' (b m.a)	<i>sus machetes (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	ncjo 'naa <sup>n</sup> .na' (b m.b)	<i>sus machetes (de cosas)</i>

Para indicar el poseedor de un sustantivo independiente que nombra una cosa, se presenta primero el sustantivo, luego la forma '**naa<sup>n!</sup> (m)** o **naa<sup>n</sup> (m)**', y al final, el poseedor, sea este una frase nominal o un pronombre dependiente. En las siguientes oraciones se presentan ejemplos del uso de '**naa<sup>n!</sup> (m)** cosa de' para indicar el poseedor de cosas:

- (52) a. Tjoom'm ljo' cjoo' casaa ñequio jndyoo' 'naa<sup>n!</sup> ñetyjoya.  
*tiró él piedras sobre pájaro con resortera cosa.de hermanito.mío*  
 Tiró piedras al pájaro con la resortera de mi hermanito.

- b. Jndiiya na jee<sup>n</sup> ya ts'iaa<sup>n</sup> 'na<sup>n</sup>'yo'.  
 oíyo que muy bueno trabajo cosa.de.ustedes  
 Oí que el trabajo de ustedes es muy bueno.

### **El sustantivo posesivo tsmei<sup>n!</sup> (m)**

El sustantivo **tsmei<sup>n!</sup> (m)** *animal de* es un sustantivo siempre poseído (véanse las secciones 7.1.4 y 7.2.2). No se deriva de un sustantivo independiente. Siempre se presenta con un poseedor, sea una frase nominal o un pronombre dependiente. Cuando no se especifica el poseedor de un animal, se usa el sustantivo independiente **quioo! (a)** *animal*.

El sustantivo **tsmei<sup>n!</sup> (m)** tiene tres formas:

Cuadro 15. *El sustantivo posesivo tsmei<sup>n!</sup> (m)*

---

<b>tsmei<sup>n!</sup> (m)</b>	<i>Indica que el animal y también el poseedor son singulares.</i>
<b>ntsmei<sup>n!</sup> (m)</b>	<i>Indica que el animal es plural, pero el poseedor es singular.</i>
<b>njmei<sup>n!</sup> (m)</b>	<i>Indica que el animal es singular o plural, pero el poseedor es plural.</i>

---

El sustantivo **tsmei<sup>n!</sup> (m)** es singular y se usa cuando el poseedor también es singular. Se combina con los pronombres dependientes del singular:

(53) 1SG	tsmaa <sup>n!</sup> .a (m-a.m)	<i>mi animal</i>
2SG	tsmei <sup>n!</sup> (m-a)	<i>tu animal</i>
3SG.DEF	tsmeii <sup>n!</sup> .e <sup>n</sup> (m.m)	<i>su animal (de él, ella)</i>
3SG.GEN	tsmei <sup>n!</sup> (m)	<i>su animal (de alguien)</i>
3SG.ANML	tsmei <sup>n!</sup> .yo <sup>!</sup> (m.a)	<i>su animal (de un animal)</i>
3SG.COSA	tsmei <sup>n!</sup> .na <sup>!</sup> (m.b)	<i>su animal (de una cosa)</i>

La forma **ntsmei<sup>n!</sup> (m)** es plural y se usa cuando el poseedor es singular. Se combina con los pronombres dependientes del singular:

(54) 1SG	ntsmaa <sup>n!</sup> .a (m-a.m)	<i>mis animales</i>
2SG	ntsmei <sup>n!</sup> (m-a)	<i>tus animales</i>
3SG.DEF	ntsmeii <sup>n!</sup> .e <sup>n</sup> (m.m)	<i>sus animales (de él, ella)</i>
3SG.GEN	ntsmei <sup>n!</sup> (m)	<i>sus animales (de alguien)</i>
3SG.ANML	ntsmei <sup>n!</sup> .yo <sup>!</sup> (m.a)	<i>sus animales (de un animal)</i>
3SG.COSA	ntsmei <sup>n!</sup> .na <sup>!</sup> (m.b)	<i>sus animales (de una cosa)</i>

La forma **njmei<sup>n!</sup> (m)** tiene significado singular o plural, pero el poseedor es plural. Se combina con los pronombres dependientes del plural:

(55)	<i>1PL.INCL</i>	<b>njmaa<sup>n!</sup>.a</b> (a-b.a)	<i>nuestro animal, nuestros animales (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	<b>njmaa<sup>n!</sup>.â</b> (a-b.a-b)	<i>nuestro animal, nuestros animales (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	<b>njmei<sup>n!</sup>.yo!</b> (m.m)	<i>su animal, sus animales (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	<b>njmei<sup>n!</sup>.na</b> (m.a)	<i>su animal, sus animales (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	<b>njmei<sup>n!</sup>.(m)</b>	<i>su animal, sus animales (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	<b>njmei<sup>n!</sup>.yo!</b> (m.a)	<i>su animal, sus animales (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	<b>njmei<sup>n!</sup>.na!</b> (m.b)	<i>su animal, sus animales (de cosas)</i>

Para indicar el poseedor de un sustantivo independiente que nombra un animal, se presenta **tsmei<sup>n!</sup> (m)**, **ntsmei<sup>n!</sup> (m)** o **njmei<sup>n!</sup> (m)** después del sustantivo.

Se presenta **tsmei<sup>n!</sup> (m)** con sustantivos singulares para indicar que el poseedor es singular; y se usa **ntsmei<sup>n!</sup> (m)** con sustantivos plurales para indicar que el poseedor es singular, como se ve en los siguientes ejemplos. La mayoría de los nombres de animales empiezan con la sílaba **ca** (de significado desconocido), y para indicar el plural generalmente se cambia la primera consonante de la segunda sílaba (véase la sección 7.1.2).

(56)	<b>ca.so tsmei<sup>n!</sup> (a.b m)</b>	<i>caballo de</i>	<b>ca.tso ntsmei<sup>n!</sup> (a.b m)</b>	<i>caballos de</i>
	<b>ca.tsue<sup>l</sup> tsmei<sup>n!</sup> (a.m m)</b>	<i>perro de</i>	<b>ca.lue<sup>l</sup> ntsmei<sup>n!</sup> (a.m m)</b>	<i>perros de</i>
	<b>ca.tscu tsmei<sup>n!</sup> (a.m m)</b>	<i>marrano de</i>	<b>ca.lcu ntsmei<sup>n!</sup> (a.m m)</b>	<i>marranos de</i>

Se presenta **njmei<sup>n!</sup> (m)** con sustantivos singulares o plurales cuando el poseedor es plural:

(57)	<b>ca.so njmei<sup>n!</sup> (a.b m)</b>	<i>caballo de</i>	<b>ca.tso njmei<sup>n!</sup> (a.b m)</b>	<i>caballos de</i>
	<b>ca.tsue<sup>l</sup> njmei<sup>n!</sup> (a.m m)</b>	<i>perro de</i>	<b>ca.lue<sup>l</sup> njmei<sup>n!</sup> (a.m m)</b>	<i>perros de</i>
	<b>ca.tscu njmei<sup>n!</sup> (a.m m)</b>	<i>marrano de</i>	<b>ca.lcu njmei<sup>n!</sup> (a.m m)</b>	<i>marranos de</i>

A continuación se presenta el sustantivo independiente singular **caso (a.b) caballo** con **tsmei<sup>n!</sup> (m)** y con los pronombres dependientes del singular:

(58)	<i>1SG</i>	<b>ca.so tsmaa<sup>n!</sup>.a</b> (a.b m-a.m)	<i>mi caballo</i>
	<i>2SG</i>	<b>ca.so tsmei<sup>n!</sup> (a.b m-a)</b>	<i>tu caballo</i>
	<i>3SG.DEF</i>	<b>ca.so tsmei<sup>n!</sup>.e<sup>n</sup></b> (a.b m.m)	<i>su caballo (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	<b>ca.so tsmei<sup>n!</sup> (a.b m)</b>	<i>su caballo (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	<b>ca.so tsmei<sup>n!</sup>.yo!</b> (a.b m.a)	<i>su caballo (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	<b>ca.so tsmei<sup>n!</sup>.na!</b> (a.b m.b)	<i>su caballo (de una cosa)</i>

A continuación se presenta la forma plural **catso (a.b) caballos** con la forma **ntsmei<sup>n!</sup> (m)** y los pronombres dependientes del singular:

(59)	<i>1SG</i>	ca.tso ntsmaa <sup>n!</sup> .a (a.b m-a.m)	<i>mis caballos</i>
	<i>2SG</i>	ca.tso ntsmei <sup>n!</sup> (a.b m-a)	<i>tus caballos</i>
	<i>3SG.DEF</i>	ca.tso ntsmeii <sup>n!.e<sup>n</sup></sup> (a.b m.m)	<i>sus caballos (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	ca.tso ntsmei <sup>n!</sup> (a.b m)	<i>sus caballos (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	ca.tso ntsmei <sup>n!.yo!</sup> (a.b m.a)	<i>sus caballos (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	ca.tso ntsmei <sup>n!.na!</sup> (a.b m.b)	<i>sus caballos (de una cosa)</i>

A continuación se presenta el sustantivo singular **caso (a.b) caballo** con **njmei<sup>n!</sup> (m)** y los pronombres dependientes del plural para indicar que el poseedor es plural:

(60)	<i>1PL.INCL</i>	ca.so njmaa <sup>n!</sup> .a (a.b a-b.a)	<i>nuestro caballo (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	ca.so njmaa <sup>n!.â</sup> (a.b.a-b.a-b)	<i>nuestro caballo (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	ca.so njmei <sup>n!.yo!</sup> (a.b m.m)	<i>su caballo (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	ca.so njmei <sup>n!.na</sup> (a.b m.a)	<i>su caballo (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	ca.so njmei <sup>n!</sup> (a.b m)	<i>su caballo (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	ca.so njmei <sup>n!.yo!</sup> (a.b m.a)	<i>su caballo (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	ca.so njmei <sup>n!.na!</sup> (a.b m.b)	<i>su caballo (de cosas)</i>

A continuación se presenta la forma plural **catso (a.b) caballos** con **njmei<sup>n!</sup> (m)** y los pronombres dependientes del plural para indicar que el poseedor es plural:

(61)	<i>1PL.INCL</i>	ca.tso njmaa <sup>n!</sup> .a (a.b a-b.a)	<i>nuestros caballos (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	ca.tso njmaa <sup>n!.â</sup> (a.b a-b.a-b)	<i>nuestros caballos (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	ca.tso njmei <sup>n!.yo!</sup> (a.b m.m)	<i>sus caballos (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	ca.tso njmei <sup>n!.na</sup> (a.b m.a)	<i>sus caballos (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	ca.tso njmei <sup>n!</sup> (a.b m)	<i>sus caballos (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	ca.tso njmei <sup>n!.yo!</sup> (a.b m.a)	<i>sus caballos (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	ca.tso njmei <sup>n!.na!</sup> (a.b m.b)	<i>sus caballos (de cosas)</i>

Para indicar el poseedor de un sustantivo independiente que nombra un animal, se presenta primero el sustantivo, luego la forma **tsmei<sup>n!</sup> (m)**, **ntsmei<sup>n!</sup> (m)** o **njmei<sup>n!</sup> (m)**, y al final, el poseedor, sea este una frase nominal o un pronombre dependiente. A continuación se presentan ejemplos en oraciones del uso de **tsmei<sup>n!</sup> (m)** *animal de* para indicar el poseedor de animales:

- (62) a. Jnd<sup>a</sup> tque<sup>n</sup> caxti tsmei<sup>n!</sup> tsondyoya tsei!  
*ya puso gallina animal.de mamá.mía huevo*  
*La gallina de mi mamá ya puso un huevo.*
- b. Tiñe<sup>l</sup>cajndaaya quioo<sup>l</sup>jndyo tsmaa<sup>n!</sup>a.  
*no.quiero.vender.yo toro animal.mío*  
*No quiero vender mi toro.*
- c. Manoom<sup>m</sup> canch'ioo njmei<sup>n!</sup>na.  
*cuida.él chivos animales.de.ellos*  
*Él cuida los chivos de ellos.*

### 7.2.2. La posesión de los sustantivos siempre poseídos

Los sustantivos siempre poseídos nombran partes del cuerpo, relaciones de parentesco o algún otro tipo de relación social. Siempre se presentan con un poseedor, sea una frase nominal o un pronombre dependiente. En los ejemplos se traducen en español con el sustantivo más la

preposición *de*. Algunos sustantivos poseídos son derivados de sustantivos normalmente no poseídos e indican una relación más íntima que la posesión descrita en la sección 7.2.1.

### **Los sustantivos siempre poseídos con cuatro formas**

Al igual que los sustantivos normalmente no poseídos, los sustantivos siempre poseídos generalmente tienen formas distintas para el singular y el plural; y se pluralizan de la misma manera que los sustantivos normalmente no poseídos (véase la sección 7.1). Generalmente tienen formas distintas también para los poseedores singulares y plurales. Se indica el poseedor plural por medio de un cambio de tono y/o tipo de sílaba en el plural. Muchas veces el cambio de tono es del tono medio al tono bajo.

A continuación se presentan ejemplos de la forma singular del sustantivo en la segunda columna y del plural en la tercera columna; en el primer renglón se presenta la forma del sustantivo que indica que el poseedor es singular; en el segundo renglón se presenta la forma del sustantivo que indica que el poseedor es plural. Note que hay cuatro formas diferentes para cada sustantivo:

(63)	<i>Sustantivo singular</i>		<i>Sustantivo plural</i>	
	<i>Pos. sing.</i>	<i>xua<sup>1</sup> (m)</i>	<i>mentón de</i>	<i>ncua<sup>1</sup> (m)</i>
a.	<i>Pos. pl.</i>	<i>xua<sup>1</sup> (b)</i>	<i>mentón de</i>	<i>ncua<sup>1</sup> (b)</i>
b.	<i>Pos. sing.</i>	<i>xque<sup>n</sup> (m)</i>	<i>cabeza de</i>	<i>nque<sup>n</sup> (m)</i>
	<i>Pos. pl.</i>	<i>xque<sup>n</sup> (b)</i>	<i>cabeza de</i>	<i>nque<sup>n</sup> (b)</i>
c.	<i>Pos. sing.</i>	<i>tsaa (m)</i>	<i>lengua de</i>	<i>ntsaa (m)</i>
	<i>Pos. pl.</i>	<i>tsaa (a)</i>	<i>lengua de</i>	<i>ntsaa (a)</i>
d.	<i>Pos. sing.</i>	<i>ch'maa<sup>n</sup> (m)</i>	<i>ombligo de</i>	<i>ñ'maa<sup>n</sup> (m)</i>
	<i>Pos. pl.</i>	<i>ch'maa<sup>n</sup> (a)</i>	<i>ombligo de</i>	<i>ñ'maa<sup>n</sup> (a)</i>
				<i>ombligos de</i>
				<i>ombligos de</i>

En los siguientes ejemplos se presentan ejemplos del singular y plural de sustantivos de dos sílabas con las formas que indican que el poseedor es singular o plural. Se escribe un punto entre las sílabas:

(64)	<i>Sustantivo singular</i>		<i>Sustantivo plural</i>	
	<i>Pos. sing.</i>	<i>tso.tye (a.m)</i>	<i>padre de</i>	<i>lo.tye (a.m)</i>
a.	<i>Pos. pl.</i>	<i>tso.tye (a.b)</i>	<i>padre de</i>	<i>lo.tye (a.b)</i>
b.	<i>Pos. sing.</i>	<i>tsua!.qui (b.m)</i>	<i>oreja de</i>	<i>lua!.qui (b.m)</i>
	<i>Pos. pl.</i>	<i>tsua!.qui (b.b)</i>	<i>oreja de</i>	<i>lua!.qui (b.b)</i>
c.	<i>Pos. sing.</i>	<i>soo.xua<sup>1</sup> (a.m)</i>	<i>barba de</i>	<i>soo.ncua<sup>1</sup> (a.m)</i>
	<i>Pos. pl.</i>	<i>soo.xua<sup>1</sup> (a.b)</i>	<i>barba de</i>	<i>soo.ncua<sup>1</sup> (a.b)</i>
				<i>barbas de</i>
				<i>barbas de</i>

Algunos pocos sustantivos siempre poseídos tienen la misma forma y el mismo tono para el singular y el plural del sustantivo, pero tienen un tono cuando el poseedor es singular y otro tono cuando el poseedor es plural, así que hay solamente dos formas:

(65)	<i>Sustantivo singular</i>		<i>Sustantivo plural</i>	
	<i>Pos. sing.</i>	<i>ntscu<sup>1</sup> (m)</i>	<i>hombro de</i>	<i>ntscu<sup>1</sup> (m)</i>
	<i>Pos. pl.</i>	<i>ntscu<sup>1</sup> (b)</i>	<i>hombro de</i>	<i>ntscu<sup>1</sup> (b)</i>
				<i>hombros de</i>

El poseedor de los sustantivos siempre poseídos puede indicarse con una frase nominal o con un pronombre dependiente. A continuación se presenta la manera en que los pronombres dependientes se combinan con este grupo de sustantivos. Se usan los pronombres dependientes del singular cuando el poseedor del sustantivo es singular sea el sustantivo mismo singular o plural; y se usan los pronombres dependientes del plural cuando el poseedor del sustantivo es plural sea el sustantivo mismo singular o plural.

En los siguientes dos ejemplos se presentan los pronombres dependientes con el sustantivo siempre poseído **tsua'qui (b.m) oreja de** en las formas del singular y plural del sustantivo y del poseedor. En la sección 4.4.2 se presenta otro ejemplo, que es del sustantivo siempre poseído **tsotye (a.m) padre de**.

Primero, se presentan los pronombres dependientes del singular con la forma del sustantivo singular **tsua'qui (b.m) oreja de** que indica que el poseedor es singular:

(66)	<i>1SG</i>	<b>tsua'.qui.ya</b> (b.a.m)	<i>mi oreja</i>
	<i>2SG</i>	<b>tsua'.qui'</b> (b.m)	<i>tu oreja</i>
	<i>3SG.DEF</i>	<b>tsua'.quee<sup>n</sup></b> (m.m)	<i>su oreja (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	<b>tsua'.qui</b> (b.m)	<i>su oreja (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	<b>tsua'.qui.yo'</b> (b.m.a)	<i>su oreja (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	<b>tsua'.qui.na'</b> (b.m.b)	<i>su oreja (de una cosa)</i>

Segundo, se presentan los pronombres dependientes del singular con la forma **lua'-qui (b.m)** que es el plural del sustantivo **tsua'qui (b.m) oreja de** con poseedor singular:

(67)	<i>1SG</i>	<b>lua'.qui.ya</b> (b.a.m)	<i>mis orejas</i>
	<i>2SG</i>	<b>lua'.qui'</b> (b.m)	<i>tus orejas</i>
	<i>3SG.DEF</i>	<b>lua'.quee<sup>n</sup></b> (m.m)	<i>sus orejas (de él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	<b>lua'.qui</b> (b.m)	<i>sus orejas (de alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	<b>lua'.qui.yo'</b> (b.m.a)	<i>sus orejas (de un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	<b>lua'.qui.na'</b> (b.m.b)	<i>sus orejas (de una cosa)</i>

A continuación se presentan los pronombres dependientes del plural con la forma **tsua'qui (b.b)** que es la forma singular del sustantivo **tsua'qui (b.m) oreja de** cuando el poseedor es plural. Note que el tono final cambia de tono medio a tono bajo:

(68)	<i>1PL.INCL</i>	<b>tsua'.quii.ya</b> (b.b.a)	<i>nuestra oreja (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	<b>tsua'.quii.yâ</b> (b.b.a-b)	<i>nuestra oreja (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	<b>tsua'.qui'.yo'</b> (b.b.m)	<i>su oreja (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	<b>tsua'.qui.na</b> (b.b.a)	<i>su oreja (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	<b>tsua'.qui</b> (b.b)	<i>su oreja (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	<b>tsua'.qui.yo'</b> (b.b.a)	<i>su oreja (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	<b>tsua'.qui.na'</b> (b.b.b)	<i>su oreja (de cosas)</i>

A continuación se presentan los pronombres dependientes del plural con la forma **lua'qui (b.b)**, que es el plural del sustantivo **tsua'qui (b.m) oreja de** cuando el poseedor es plural:

(69)	<i>1PL.INCL</i>	lua'.quii.ya (b.b.a)	<i>nuestras orejas (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	lua'.quii.yâ (b.b-a-b)	<i>nuestras orejas (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	lua'.qui'.yo' (b.b.m)	<i>sus orejas (de ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	lua'.qui.na (b.b.a)	<i>sus orejas (de ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	lua'.qui (b.b)	<i>sus orejas (de algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	lua'.qui.yo' (b.b.a)	<i>sus orejas (de animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	lua'.qui.na' (b.b.b)	<i>sus orejas (de cosas)</i>

### **Los sustantivos siempre poseídos con tres formas**

Algunos sustantivos siempre poseídos tienen solamente tres formas para indicar el singular y el plural del sustantivo y del poseedor. Estos sustantivos tienen una forma que indica que el sustantivo y el poseedor son singulares; una forma que indica que el sustantivo es plural y el poseedor es singular; y otra forma que indica que el sustantivo es singular o plural, pero el poseedor es plural. A veces la forma que indica un poseedor plural sufre cambio de tono y/o tipo de sílaba.

A continuación se presentan sustantivos que tienen solamente tres formas. En la segunda columna del siguiente ejemplo se presenta la forma singular del sustantivo, y en la tercera columna se presenta la forma plural. En el primer renglón se presentan las formas que indican que el poseedor es singular; en el segundo renglón se presentan las formas que indican que el poseedor es plural. Observe que el sustantivo tiene formas distintas para el singular y el plural cuando el poseedor es singular; y tienen una sola forma para el singular y el plural cuando el poseedor es plural.

En este ejemplo se incluyen los sustantivos **xio (m)** y **xjo (m)**. El sustantivo **xio (m)** significa cualquier pariente masculino de mayor edad, sea hermano, tío, sobrino o primo, y el sustantivo **xjo (m)** significa cualquier pariente femenina de mayor edad, sea hermana, tía, sobrina o prima. En este gramática se glosan como **tío de** y **tía de**.

En las celdas que corresponden a las formas que no se usan regularmente, aparece una raya:

		<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>	
a.	<i>Pos. sing.</i>	jnda (m)	<i>su hijo de</i>	ntsei.nda (m.m)
	<i>Pos. pl.</i>	nda (m)	<i>su hijo de</i>	nda (m)
b.	<i>Pos. sing.</i>	ts'ø (m)	<i>su mano de</i>	l'ø (m)
	<i>Pos. pl.</i>	—	<i>su mano de</i>	luee (m)
c.	<i>Pos. sing.</i>	tscwii (m)	<i>su teta de</i>	ntscwii (m)
	<i>Pos. pl.</i>	—	<i>su teta de</i>	lcwii (m)
d.	<i>Pos. sing.</i>	xio (m)	<i>su tío de</i>	nquio (m)
	<i>Pos. pl.</i>	chioo (a-b)	<i>su tío de</i>	chioo (a-b)
e.	<i>Pos. sing.</i>	xjo (m)	<i>su tía de</i>	ncjo (m)
	<i>Pos. pl.</i>	chjoo (a-b)	<i>su tía de</i>	chjoo (a-b)

El sustantivo **tsmei' (m) animal de** también tiene solamente tres formas (véase 7.2.1).

Algunos sustantivos de dos o tres sílabas también tienen solamente tres formas. A continuación se presentan algunos ejemplos. Se escriben puntos entre las sílabas:

		<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>
a.	<i>Pos. sing.</i>	jnda.ca.nntyjo (m.m.m) <i>su nieto de</i>	ntsei.nda.ca.nntyjo (m.m.m.m) <i>sus nietos de</i>
	<i>Pos. pl.</i>	nda.ca.nntyjo (m.m.m) <i>su nieto de</i>	nda.ca.nntyjo (m.m.m) <i>sus nietos de</i>
b.	<i>Pos. sing.</i>	nom.ts'ø (a.m) <i>su dedo de</i>	ndaa.l'ø (b-m.m) <i>sus dedos de</i>
	<i>Pos. pl.</i>	— <i>su dedo de</i>	ndaa.luee (b-m.m) <i>sus dedos de</i>
c.	<i>Pos. sing.</i>	tsua'.nnom (b.m) <i>su párpado de</i>	lua'.nnom (b.m) <i>sus párpados de</i>
	<i>Pos. pl.</i>	— <i>su párpado de</i>	luaa'.ndaa (b.b-m) <i>sus párpados de</i>

### ***Los sustantivos siempre poseídos derivados de otros sustantivos***

Varios sustantivos siempre poseídos se derivan de sustantivos normalmente no poseídos e indican un tipo de posesión o relación más íntima que la que refleja el uso de las palabras '**naa<sup>n</sup>**' (**m**) **cosa de** y **tsmei<sup>n</sup>** (**m**) **animal de**. Se indica el poseedor de estos sustantivos con una frase nominal o con los pronombres dependientes (véase la sección 4.5).

Cuando un sustantivo independiente se convierte en un sustantivo poseído, siempre termina con un saltillo en una sílaba controlada cuando el poseedor es singular, aunque el sustantivo independiente termina con una vocal o un saltillo en una sílaba balística o controlada. Cuando el poseedor es plural, se quita el saltillo final de la forma que indica que el poseedor es singular. Recuerde que las sílabas balísticas están escritas con vocal sencilla y las controladas con vocal doble (véase la sección 2.4.3). El sustantivo poseído tiene el mismo tono que el sustantivo independiente, y se pluraliza de la misma manera (véase la sección 7.1).

A continuación se presenta el sustantivo independiente **jnom (b) telar** y sus formas poseídas. Se presenta el singular del sustantivo en la segunda columna y el plural en la tercera columna. En el primer renglón se presenta el sustantivo independiente. En el segundo renglón se presenta la forma poseída que indica que el poseedor es singular. En el tercer renglón se presenta la forma poseída que indica que el poseedor es plural. Note que el sustantivo poseído tiene cuatro formas distintas:

		<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>
		jnom (b)      telar	nom (b)      telares
	<i>Pos. sing.</i>	jnoom' (b)      telar de	noom' (b)      telares de
	<i>Pos. pl.</i>	jnoom (b)      telar de	noom (b)      telares de

En el siguiente ejemplo se presentan los pronombres dependientes del singular con el sustantivo singular poseído **jnoom' (b) telar de** en la forma que indica que el poseedor es singular:

(73)	<i>1SG</i>	jnom.ya (b.m)	<i>mi telar</i>
	<i>2SG</i>	jnom' (b)	<i>tu telar</i>

<i>3SG.DEF</i>	jnoom'.m (b.m)	<i>su telar (de él, ella)</i>
<i>3SG.GEN</i>	jnoom' (b)	<i>su telar (de alguien)</i>

<i>3SG.ANML</i>	<i>jnoom'.yo' (b.a)</i>	<i>su telar (de un animal)</i>
<i>3SG.COSA</i>	<i>jnoom'.na' (b.b)</i>	<i>su telar (de una cosa)</i>

A continuación se presentan los pronombres dependientes del singular con la forma plural **jnoom' (b)** del sustantivo **jnoom' (b)** en la forma que indica que el poseedor es singular:

(74) <i>1SG</i>	<i>nom.ya (b.m)</i>	<i>mis telares</i>
<i>2SG</i>	<i>nom' (b)</i>	<i>tus telares</i>
<i>3SG.DEF</i>	<i>noom'.m (b.m)</i>	<i>sus telares (de él, ella)</i>
<i>3SG.GEN</i>	<i>noom' (b)</i>	<i>sus telares (de alguien)</i>
<i>3SG.ANML</i>	<i>noom'.yo' (b.a)</i>	<i>sus telares (de un animal)</i>
<i>3SG.COSA</i>	<i>noom'.na' (b.b)</i>	<i>sus telares (de una cosa)</i>

A continuación se presentan los pronombres dependientes del plural con la forma del sustantivo poseído **jnoom' (b)** que indica que el sustantivo es singular y el poseedor es plural:

(75) <i>1PL.INCL</i>	<i>jnoom.ya (b.a)</i>	<i>nuestro telar (inclusivo)</i>
<i>1PL.EXCL</i>	<i>jnoom.yâ (b.a-b)</i>	<i>nuestro telar (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	<i>jnom'.yo' (b.m)</i>	<i>su telar (de ustedes)</i>
<i>3PL.DEF</i>	<i>jnoom.na (b.a)</i>	<i>su telar (de ellos, ellas)</i>
<i>3PL.GEN</i>	<i>jnoom (b)</i>	<i>su telar (de algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	<i>jnoom.yo' (b.a)</i>	<i>su telar (de animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	<i>jnoom.na' (b.b)</i>	<i>su telar (de cosas)</i>

A continuación se presentan los pronombres dependientes del plural con la forma del sustantivo poseído **jnoom' (b)** que indica que el sustantivo es plural y también el poseedor es plural:

(76) <i>1PL.INCL</i>	<i>noom.ya (b.a)</i>	<i>nuestros telares (inclusivo)</i>
<i>1PL.EXCL</i>	<i>noom.yâ (b.a-b)</i>	<i>nuestros telares (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	<i>nom'.yo' (b.m)</i>	<i>sus telares (de ustedes)</i>
<i>3PL.DEF</i>	<i>noom.na (b.a)</i>	<i>sus telares (de ellos, ellas)</i>
<i>3PL.GEN</i>	<i>noom (b)</i>	<i>sus telares (de algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	<i>noom.yo' (b.a)</i>	<i>sus telares (de animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	<i>noom.na' (b.b)</i>	<i>sus telares (de cosas)</i>

A continuación se presentan algunos sustantivos normalmente no poseídos con los sustantivos poseídos correspondientes. Se presenta el singular del sustantivo en la segunda columna y el plural en la tercera columna. En el primer renglón se presenta el sustantivo independiente. En el segundo renglón se presenta la forma poseída que indica que el poseedor es singular. En el tercer renglón se presenta la forma poseída que indica que el poseedor es plural.

En los siguientes ejemplos los sustantivos tienen formas distintas para el singular y el plural:

(77)	<i>Sustantivo singular</i>		<i>Sustantivo plural</i>		
	<i>a.</i>	<i>tsjoo (a)</i>	<i>cántaro</i>	<i>ljoo (a)</i>	<i>cántaros</i>
	<i>Pos. sing.</i>	<i>tsjoo' (a)</i>	<i>cántaro de</i>	<i>ljoo' (a)</i>	<i>cántaros de</i>
	<i>Pos. pl.</i>	<i>tsjoo (a)</i>	<i>cántaro de</i>	<i>ljoo (a)</i>	<i>cántaros de</i>
	<i>b.</i>	<i>na.to (a.m)</i>	<i>camino</i>	<i>na.nto (a.m)</i>	<i>caminos</i>
	<i>Pos. sing.</i>	<i>na.too' (a.m)</i>	<i>camino de</i>	<i>na.ntoo' (a.m)</i>	<i>caminos de</i>
	<i>Pos. pl.</i>	<i>na.to (a.m)</i>	<i>camino de</i>	<i>na.ntoo (a.m)</i>	<i>caminos de</i>

En los siguientes ejemplos los sustantivos tienen la misma forma para el singular y el plural:

		<i>Sustantivo singular</i>	<i>Sustantivo plural</i>	
a.	ncwa <sup>n!</sup> (b)	sombra	ncwa <sup>n!</sup> (b)	sombras
	Pos. sing. ncwaa <sup>n!</sup> (b)	sombra de	ncwaa <sup>n!</sup> (b)	sombras de
	Pos. pl. ncwaa <sup>n</sup> (b)	sombra de	ncwaa <sup>n</sup> (b)	sombras de
b.	nom.ch'e <sup>n</sup> (a.m)	patio	nom.ch'e <sup>n</sup> (a.m)	patios
	Pos. sing. nom.ch'ee <sup>n!</sup> (a.m)	patio de	nom.ch'ee <sup>n!</sup> (a.m)	patios de
	Pos. pl. nom.ch'ee <sup>n</sup> (a.m)	patio de	nom.ch'ee <sup>n</sup> (a.m)	patios de

En algunos casos, el significado del sustantivo poseído es un poco diferente al del sustantivo independiente correspondiente:

<i>Sustantivo independiente</i>		<i>Sustantivo independiente poseído</i>	
chu (m)	año	chuu! (m)	edad de alguien
jndye (b)	aire	jndyee! (b)	voz de alguien
liaa (a)	tela	liaa! (a)	ropa de alguien

## 7.3. Los sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos consisten en una combinación de dos o más raíces o partes. A veces las partes se escriben juntas y a veces aparte. En los siguientes ejemplos se escribe un punto entre las partes que normalmente se escriben juntas; las que se escriben aparte están escritas aparte. Se presentan las partes y su significado debajo del sustantivo compuesto.

### 7.3.1. Los nombres de cosas comunes

Algunos sustantivos compuestos consisten en dos o más sustantivos sencillos:

(80) a.	jndaa.tyoo! (a.a)	harina de trigo
	jndaa (a)	polvo
	tyoo! (a)	pan
b.	tsioo.chom (m.b)	lámpara de mano
	tsioo (m)	vidrio
	chom (b)	lumbre

- c. naa<sup>n</sup> ca.xti (a m.b)      *caldo de pollo*  
          naa<sup>n</sup> (a)                  *caldo*  
          ca.xti (m.b)               *pollo*
- d. tyoo<sup>l</sup>.sei<sup>l</sup> (a.m)      *tamal*  
          tyoo<sup>l</sup> (a)                  *pan*  
          sei<sup>l</sup> (m)                  *carne*
- e. liaa.soo (a.a)      *cobija*  
          liaa (a)                  *tela*  
          soo (a)                  *lana*
- f. nche<sup>n!</sup> ca.tscu (a-b a.m)      *manteca*  
          nche<sup>n!</sup> (a-b)                  *grasa*  
          ca.tscu (a.m)               *marrano*
- g. liaa.soo lquee<sup>n</sup>.nd<sub>a</sub> (a.a a.m)      *cobija de lana moteada de color blanco y café*  
          liaa.soo (a.a)               *cobija*  
          lquee<sup>n</sup> (a)                  *arroz*  
          nd<sub>a</sub> (m)                  *frijoles*

Algunos sustantivos compuestos consisten en un sustantivo más un adjetivo:

- (81) a. ts<sup>l</sup>o.jndaa<sub>l</sub> (b.a)      *p*olvo, *tierra*  
          ts<sup>l</sup>o (b)                  *tierra*  
          jndaa<sub>l</sub> (a)               *fino*
- b. tja<sup>n</sup>.chee<sup>n</sup> (m.a)      *chicharrón*  
          tja<sup>n</sup> (m)                  *piel*  
          chee<sup>n</sup> (a)               *quebradizo, crujiente*
- c. xio.t<sub>a</sub>a<sub>l</sub> (m.a)      *molcajete*  
          xio (m)                  *plato*  
          t<sub>a</sub>a<sub>l</sub> (a)               *filoso, áspero*
- d. tsjaa<sup>n!</sup>.chi (a.b)      *azúcar*  
          tsjaa<sup>n!</sup> (a)               *sal*  
          chi (b)                  *dulce*

Algunos sustantivos compuestos consisten en un sustantivo más un verbo o una oración. Se escriben con espacio entre el sustantivo y el verbo y entre otras partes que son palabras en sí mismas:

- (82) a. ndaa cwi.co (a m.m)      *petróleo*  
          ndaa (a)                  *agua, líquido*  
          cwi.co (m.m)               *se quema*

b.	xjo cwi.wi.ca.ñe <sup>n!</sup> liaa (b m.a.a.m a)	<i>plancha</i>
	xjo (b)	<i>metal</i>
	cwi.wi.ca.ñe <sup>n!</sup> (m.a.a.m)	<i>se pone lisa</i>
	liaa (a)	<i>tela</i>
c.	ca.saa ma.tii.ñe liaa (a.m m.b.a a)	<i>sastre, sastrecillo (ave)</i>
	ca.saa (a.m)	<i>pájaro</i>
	ma.tii.ñe (m.b.a)	<i>cose</i>
	liaa (a)	<i>tela</i>

### 7.3.2. Los nombres de lugares

Algunos nombres de lugares son sustantivos compuestos que consisten en dos o más sustantivos sencillos:

(83) a.	Su.ljaal' (m.a)	<i>Xochistlahuaca, Gro.</i>
	su (m)	<i>llano</i>
	ljaal' (a)	<i>flores</i>
b.	Ndaa.b'io (a.b)	<i>Acapulco, Gro.</i>
	ndaa (a)	<i>agua</i>
	b'io (b)	<i>infierno</i>

Algunos nombres de pueblos empiezan con la palabra **tsjoom (a) pueblo**:

(84) a.	Tsjoom Tsco (a m)	<i>Ciudad de Oaxaca, Oax.</i>
	tsjoom (a)	<i>pueblo</i>
	tsco (m)	<i>hoja, hojas</i>
b.	Tsjoom Go.bier.nom (a m.m.b)	<i>Chilpancingo, Gro.</i>
	tsjoom (a)	<i>pueblo</i>
	go.bier.nom (m.m.b)	<i>gobernador</i>

Algunos nombres de lugares empiezan con la palabra **tyuua (m) terreno**:

(85) a.	Tyuua Xua (m m)	<i>Cacahuatépec, Oax.</i>
	tyuua (m)	<i>terreno</i>
	ta.xua (b.m)	<i>cacao</i>
b.	Tyuua Jndq (m b)	<i>Santa María Zacatepec, Oax.</i>
	tyuua (m)	<i>terreno</i>
	jndq (b)	<i>zacate</i>

### 7.3.3. Los nombres de aves, árboles, flores y frutas

Los nombres específicos de muchos aves, árboles, flores, frutas, etcétera empiezan con un sustantivo genérico. En los siguientes ejemplos, debajo del sustantivo compuesto, se presenta el significado de las partes que siguen al sustantivo genérico cuando se conoce su significado. Se escribe una raya cuando se desconoce.

Algunos nombres de aves empiezan con la palabra **casaa (a.m) pájaro:**



Algunos nombres de árboles empiezan con la palabra **ts'oom** (a) **árbol, arbusto:**

- (87) a. ts'oom nom.ta (a b.b)  
nomta (b.b)      *cola de tejón (arbusto)*  
                        *escoba*

b. ts'oom sca ndaa (a m a)  
sca (m)      *pino*  
ndaa (a)      *vela*  
                        *aguia*

Algunos nombres de flores empiezan con la palabra **ljaā'** (a) **flor**:

- (88) a. ljaaj'.ca.ñjee<sup>n</sup> (a.a.a) *flor de nochebuena  
ca.ñjee<sup>n</sup> (a.a)* *delgada*  
          b. ljaaj'.ndyo<sup>l</sup> (a.m)      *flor de muerto  
ndyo<sup>l</sup> (m)*      *—*

Algunos nombres de plantas empiezan con la palabra **tsco** (**m**) *hoja, hierba, mata*:

- (89) a. tsco.ca.chi (m.a.b)  
ca.chi (a.b) *orégano  
fragante*

b. tsco.jnoom (m.m)  
jnoom (m) *tabaco  
cigarro*

c. tsco.jñom ca.nioom (m.m a.m)  
jñom (m)  
ca.nioom (a.m) *epazote  
—  
olor penetrante*

Otros nombres de plantas empiezan con la palabra **ts'oo (m) bejuco**:



Algunos nombres de frutas empiezan con la palabra **ta (b) fruta**:

- (91) a. **ta.ti** (b.m) *cacahuate*  
           ti (m)       *semilla*
- b. **ta.chquia'** (b.b) *anona*  
           chquia' (b)    —
- c. **ta.lei.nito** (b.m.b) *tamarindo*  
           lei.nito (m.b)   —

### 7.3.4. Los nombres de animales

Los nombres de muchos animales, aves, peces e insectos empiezan con la sílaba **ca** (de significado desconocido) seguido de una o más sílabas. En unas variantes de amuzgo estos nombres empiezan con **qui**, que tal vez se deriva de **quioo' (a) animal**. Generalmente las partes que siguen después de la sílaba **ca** tampoco tienen significados conocidos.

- (92) **ca.tsia<sup>n</sup>** (a.m) *tigre*  
       **ca.tscaa** (a.m) *pescado*  
       **ca.tsuu** (a.a) *culebra*  
       **ca.xjaan<sup>n</sup>** (a.a) *hormiga*

### 7.3.5. Los sustantivos con un prefijo clasificador

Algunos sustantivos compuestos empiezan con un prefijo clasificador que se deriva de un sustantivo genérico e identifica al sustantivo como miembro de esa clase. Frecuentemente indica algo que tiene una textura o forma similar, o nombra el material del que la cosa está hecha, etcétera.

A continuación se presentan algunos prefijos clasificadores y algunos ejemplos de los sustantivos compuestos que se forman con ellos. En la literatura amuzga se escribe el clasificador junto al resto de la palabra, pero en los ejemplos se escribe con un guion después del clasificador y después, la parte que sigue al clasificador y su significado.

Note que los sustantivos **ta (b) fruta** y **ts'oom (a) árbol** que se presentaron anteriormente como sustantivos genéricos también sirven como clasificadores.

- (93) **ndaa (a) agua, líquido; clasificador para cosas de agua o para líquidos:**  
       **ndaa-chi** (a.b) *café de olla*   **chi (b)**       *dulce*  
       **ndaa-luee** (a.a) *mar*                   **luee (a)**      —  
       **ndaa-'ndyoo** (a.a) *saliva de*          **'ndyoo (a)**   *boca de*
- (94) **ta (b) fruta; clasificador para cosas esféricas:**  
       **ta-jndyoo'** (b.b-m) *pelota*       **jndyoo' (b-m)**   *hule*  
       **ta-ñe.ca'** (b.a.b)   *canica*        **ñe.ca' (a.b)**   *canica*
- (95) **tja<sup>n</sup> (m) piel; clasificador para cosas hechas de piel o que parecen piel:**  
       **tja<sup>n</sup>-jndye** (m.b)   *globo*           **jndye (b)**       *aire*  
       **tja<sup>n</sup>-xque<sup>n</sup>** (m.m)   *sombrero*       **xque<sup>n</sup> (m)**   *cabeza de*  
       **tja<sup>n</sup>-tsjoom** (m.m)   *murciélagos*    **tsjom (b)**      *noche*

### **7.3.6. Los sustantivos que nombran partes del cuerpo**

Algunos sustantivos compuestos que nombran partes del cuerpo empiezan con un sustantivo que sirve como un clasificador.

- (105) **sei'! (m) carne; clasificador para partes carnosas del cuerpo:**  
 sei'-jndya (m.m) *pecho de, pechuga de* jndya (m) *pecho de*  
 sei'-mpa' (b.b) *pulmnes de* mpa' (b) *algo esponjado*

- (106) **tja<sup>n</sup> (m) piel; clasificador para unas partes del cuerpo con piel:**

tja <sup>n</sup> -'ndyoo (m.a)	<i>labio de</i>	'ndyoo (a)	<i>boca de</i>
tja <sup>n</sup> -tscwii (m.m)	<i>pechos de, ubre de</i>	tscwii (m)	<i>pecho de</i>

- (107) **tsei<sup>l</sup> (b) hueso; clasificador para los huesos del cuerpo:**

tsei <sup>l</sup> -n'om (b.m)	<i>diente de</i>	n'om (m)	—
tsei <sup>l</sup> -xtye (b.m)	<i>rodilla de</i>	xtye (m)	<i>rodilla de</i>

- (108) **ts'om (m) hígado, corazón; clasificador para partes internas del cuerpo:**

ts'om-nnom (m.m)	<i>oj o de</i>	nnom (m)	<i>cara de</i>
ts'om-xtyo <sup>l</sup> (m.m)	<i>garganta de</i>	xtyo <sup>l</sup> (m)	<i>cuello de, pescuezo de</i>
ts'om-ts' <u>o</u> (m.m)	<i>palma de la mano de</i>	ts' <u>o</u> (m)	<i>mano de</i>

### 7.3.7. Los sustantivos que nombran a personas

Algunos sustantivos compuestos nombran a personas o indican algo sobre ellas.

Algunos sustantivos que se refieren a personas empiezan con **ts'a<sup>n</sup> (m)** que es la contracción de **ts'a<sup>n</sup> (m) persona**:

- (109) **tsa<sup>n</sup>.cha<sup>l</sup> (a.a)**      *obispo*      **cha<sup>l</sup> (a)**      —  
**tsa<sup>n</sup>.jñee<sup>n</sup> (a.m-a)**      *huérfano*      **jñee<sup>n</sup> (m-a)**      *pobre*  
**tsa<sup>n</sup>.ntjom (a.m)**      *peón*      **ntjom (m)**      *cosecha*  
**tsa<sup>n</sup>.ca.nch'ue (a.a.m)**      *ladrón*      **ma.ch'uee (m.m)**      *roba*  
**tsa<sup>n</sup>.ma.ts'a<sup>l</sup>.ntjom (a.m.a.m)**      *comandante*      **ma.ts'a<sup>l</sup>.ntjom (m.a.m)**      *manda*

Algunos sustantivos que se refieren a personas empiezan con **yu (m) persona, ser humano:**

- (110) **yu.ca.chjoo (m.a.a)**      *niño, niña*      **ca.chjoo (a.a)**      *chico*  
**yu.'ndaa (m.a)**      *bebé, nene*      **'ndaa (a)**      *tierno*  
**yu.scu (m.b)**      *mujer*      **tsa<sup>n</sup>.scu (a.b)**      *mujer*  
**yu.tquiee (m.m)**      *viejo, vieja*      **tquiee (m)**      *viejo*

Algunos sustantivos empiezan con el sustantivo **tyo (m) señor, hombre**, que generalmente indica que la persona es de género masculino, pero también se usa en los nombres de algunos animales:

- (111) **tyo.chjoo (m.a)**      **niño**      **chjoo (a)**      *chico*  
**tyo.chi<sup>l</sup> (m.a)**      **rata**      **chi<sup>l</sup> (a)**      *chiquito*  
**tyo.sa<sup>n</sup> (m.b)**      **tuza**      **sa<sup>n</sup> (b)**      *granoso*  
**tyo.tso (m.b)**      **ardilla**      **tso (b)**      —

Algunos sustantivos que nombran gente empiezan con **tso- (a)**, que es un término de respeto o cariño:

- (112) **tso-ndyee (a.b-m)**      *mamá de, madre de*      **ndyee (b-m)**      —  
**tso-tye (a.b)**      *papá de, padre de*      **tye (b)**      —  
**tso-mpaa<sup>l</sup> (a.a-b)**      *compadre de*      **mpaa<sup>l</sup> (a-b)**      *compadre de*  
**tso-xee<sup>n</sup> (a.b)**      *suegro de, suegra de*      **xee<sup>n</sup> (b)**      *suegro de*

## 7.4. El género

Generalmente los sustantivos en amuzgo no son femeninos ni masculinos. La mayoría de los nombres de animales y algunos de personas se refieren a cualquiera de los dos géneros; algunos sustantivos que nombran personas son específicamente masculinos o femeninos.

### 7.4.1. Los sustantivos que no especifican género masculino o femenino

A continuación se presentan ejemplos de sustantivos que no especifican género masculino o femenino:

(113) ca.nch'ioo (a.a)	<i>chivo, chiva</i>
ca.tsue! (a.m)	<i>perro, perra</i>
jnda (m)	<i>hijo de, hija de</i>
x'iaa! (b)	<i>compañero de, compañera de</i>
yu.ca.chjo (m.a.a)	<i>niño, niña</i>
tyjee (b-m)	<i>hermano de, hermana de (pariente de menor edad)</i>

### 7.4.2. Los sustantivos que especifican masculino o femenino

Los siguientes sustantivos especifican que la persona es de género masculino o femenino:

(114) tsa <sup>n</sup> .s'a (a.b)	<i>hombre</i>
tsa <sup>n</sup> .scu (a.b)	<i>mujer</i>
xio (m)	<i>tío de</i>
xjo (m)	<i>tía de</i>
yu.scu.chjoo (m.b.a)	<i>niña</i>
tyo.chjoo (m.a)	<i>niño</i>

Los nombres de animales no especifican el género, pero pueden ser modificados por los adjetivos **jndyo (m)** *macho* o **xquie (m)** *hembra*:

- (115) a. ca.xti jndyo (m.b m)      *gallo*  
          ca.xti xquie (m.b m)      *gallina*
- b. ca.tscu jndyo (a.m m)      *marrano*  
          ca.tscu xquie (a.m m)      *marrana*

### 7.4.3. Títulos masculinos o femeninos

A continuación se presentan sustantivos y prefijos que se usan como títulos y que indican si la persona es de género masculino o femenino.

El sustantivo **tyo (m)** *señor, hombre* que se presentó anteriormente como la primera parte del nombre de algunas personas o animales, se usa generalmente para referirse a una persona grande de género masculino. Se usa sola, y se puede traducir como *hombre* o *señor*; también se usa antes de otra palabra, y a veces se traduce como *don*.

En los ejemplos se presenta al último la parte que sigue después del título y su significado.

(116) tyo xee <sup>n!</sup> (m b)	<i>suegro de</i>	xee <sup>n!</sup> (b)	<i>suegro de, cuñado de</i>
tyo ma.'mo <sup>n</sup> (m m.b)	<i>maestro</i>	ma.'mo <sup>n</sup> (m.b)	<i>enseña</i>

El sustantivo **sta (m) mujer, señora** se usa para referirse a una persona de género femenino. Se usa solo o antes de otra palabra:

(117)	<b>sta tquiee (m m)</b>	<i>señora viejita</i>	<b>tquiee (m)</b>	<i>viejo</i>
	<b>sta La.na<sup>n</sup> (m a.b)</b>	<i>señora Elena</i>	<b>La.na<sup>n</sup> (a.b)</b>	<i>Elena</i>
	<b>sta nntsa (m m)</b>	<i>nnera de, cuñada de</i>	<b>nntsa (m)</b>	<i>nnera de, cuñada de</i>

Los sustantivos **ta (a-b) señor** y **na<sup>n</sup> (a-b) señora** indican dignidad o respeto. Se usan solos o con otras palabras para referirse a una persona mayor que el hablante, o a una persona a quien se le quiere mostrar respeto. También se usan para *papá* o *mamá*. Las palabras **welo (a.b) abuelo** y **wela (a.b) abuela** son tomadas del español.

(118) a.	<b>ta tyee (a-b m)</b>	<i>señor cura, padre</i>	<b>tyee (m)</b>	<i>cura, sacerdote</i>
	<b>ta wee (a-b a)</b>	<i>señor abuelo; señor grande</i>	<b>we.lo (a.b)</b>	<i>abuelo, anciano</i>
	<b>ta l'oo (a-b a)</b>	<i>antepasado</i>	<b>l'oo (a)</b>	<i>muertos</i>
b.	<b>na<sup>n</sup> wee (a-b a)</b>	<i>señora abuela</i>	<b>we.la (a.b)</b>	<i>abuela, anciana</i>
	<b>na<sup>n</sup> ndyoo (a-b b)</b>	<i>Virgen, una santa</i>	<b>ndyoo (b)</b>	<i>santos</i>

El sustantivo **ti! (m) hombre** se usa frecuentemente y solamente por los hombres para referirse a otro hombre. Se usa solo o con términos de parentesco, nombres propios y otras palabras.

(119)	<b>ti! tyjee (m b-m)</b>	<i>hermanito de</i>	<b>tyjee (b-m)</b>	<i>hermanito de</i>
	<b>ti! tquiee (m m)</b>	<i>hijo mayor</i>	<b>tquiee (m)</b>	<i>viejo</i>
	<b>ti! xee<sup>n!</sup> (m b)</b>	<i>suegro de, cuñado de</i>	<b>xee<sup>n!</sup> (b)</b>	<i>suegro de, cuñado de</i>
	<b>ti! Ma.ro (m a.b)</b>	<i>Amado</i>	<b>Ma.ro (a.b)</b>	<i>Amado</i>

A continuación se presentan oraciones con estos sustantivos, los cuales se escriben con letra negrilla:

- (120) a. **Tyjee!** *cwii tyo na majndaa luee.*  
*llegó un hombre que vende petates*  
*Llegó un hombre que vende petates.*
- b. **Matseyuaal! sta cosei na mach'ee<sup>n</sup> nantyquie.**  
*se.apura señora cocinera que hace.ella comida*  
*Se apura la cocinera a hacer la comida.*
- c. **Quicwjee!** *ta wee na m'aa<sup>n</sup>yâ.*  
*habitualmente.llega señor anciano lugar.donde estamos.nosotros*  
*El viejito habitualmente llega donde estamos.*
- d. **Jnda tsuu lapei! 'naa<sup>n!</sup> ti! jndaaya.**  
*ya se.perdió lápiz cosa.de hombre hijo.mío*  
*Ya se perdió el lápiz de mi hijo.*

El prefijo **ñe-** (**m**) es usado solamente por las mujeres para referirse a parientes de género masculino. Se antepone a términos de parentesco.

(121)	<b>ñe-tyjo.ya (m.a-b.m)</b>	<i>mi hermanito</i>	<b>tyjo.ya (a-b.m)</b>	<i>mi pariente menor</i>
	<b>ñe-xio (m.m)</b>	<i>tío de</i>	<b>xio (m)</b>	<i>tío de</i>

El prefijo **nom-** (**m**) es usado por hombres y mujeres para referirse a personas de género femenino. Se usa con términos de parentesco o con nombres propios. Indica una relación especial.

- (122) **nom-nn'aa<sup>n!</sup>** (**m.m**)    *parienta de*              **nn'aa<sup>n!</sup>** (**m**)    *parienta de*  
**nom-xjo** (**m.m**)        *tía de*              **xjo** (**m**)        *tía de*  
**nom-Ñe.ta** (**m.a.b**)      *hermana Ñeta*        **Ñe.ta** (**a.b**)      *Anita*

A continuación se presentan ejemplos de estos prefijos en oraciones:

- (123) a. **Jee<sup>n</sup> t'maa<sup>nñe</sup> catsue<sup>l</sup> tsmei<sup>n!</sup> ñexio<sup>!</sup>.**  
*muy grande perro animal.de tío.tuyo*  
 Es muy grande el perro de tu tío.  
  
 b. **Maquiina<sup>l</sup> nomxjooya na tco<sup>l</sup> catsjo jom.**  
*hace.dolor.ella tía.mía porque picó alacrán a.ella*  
 Mi tía tiene dolor porque un alacrán la picó.

## 7.5. Los sustantivos que indican una medida

Algunos sustantivos indican unidades de medida.

Los siguientes sustantivos expresan medidas de longitud que se indican con los brazos, las manos o los dedos:

- (124) **nc'aa** (**m**)                      *brazo, brazada*  
**ts'a<sup>n</sup>** (**m**)                          *codo*  
**tjoo<sup>l</sup>** (**a-b**)                          *cuarta*  
**tjoo<sup>l</sup> chjoo** (**a-b a**)                  *jeme, cuartita*  
**jnda<sup>l</sup>** (**a-b**) / **jnda<sup>l</sup>.ts'ø** (**a-b.m**)    *palmo*

Los siguientes sustantivos indican un conjunto:

- (125) **t'aa<sup>n</sup>** (**m**)                      *puñado*  
**sa** (**b**)                              *montón, pila*  
**tmaa<sup>n!</sup>** (**m**)                      *montón, grupo, bola*  
**saa<sup>l</sup>** (**a**)                            *manojo*  
**ts'eii<sup>n</sup>** (**a**)                        *racimo*  
**xuu** (**a**)                            *carga, fanega*

Los siguientes sustantivos indican un par o conjunto:

- (126) **caa** (**a**)                      *par, yunta; grupo*  
**ljo** (**a**)                            *par; conjunto*

Otros sustantivos de medida son:

- (127) **ta<sup>n!</sup>** (**b**)                      *pieza, pedazo*  
**nchu<sup>l</sup>** (**a-b**)                    *fila, surco, bagazo*  
**nnom** (**m**)                        *clase, tipo (lit. cara de)*

Los siguientes sustantivos son palabras provenientes del español e indican una cantidad específica:

- (128) **sa.na<sup>n</sup>** (m.b) *docena*  
**qui.lo** (a.b) *kilo*  
**li.tro** (a.b) *litro*  
**mei.tro** (a.b) *metro*

Los sustantivos que indican una medida generalmente se presentan después de un número cardinal, una fracción, un adjetivo indefinido, o un adjetivo interrogativo, y antes de otro sustantivo. En los ejemplos se escriben los sustantivos de medida con letra negrilla:

- (129) a. **cwii saa'** nda'ndaa  
*un manojo ejotes*  
*un manojo de ejotes*
- b. **qui nc'aa** ts'uaa  
*diez brazada cuerda*  
*diez brazadas de cuerda*
- c. **xcwe sana<sup>n</sup>** lua'  
*media docena jícaras*  
*media docena de jícaras*
- d. **jndye nchu'** n'oomljoo  
*muchos surcos milpa*  
*muchos surcos de milpa*

A continuación se presentan ejemplos de los sustantivos de medida en oraciones:

- (130) a. **Joñ'o<sup>n</sup>ya cwiiche<sup>n</sup> sa nchquiaa.**  
*voy.teniendo.yo otro montón tortillas*  
*Llevo otro montón de tortillas.*
- b. **Tjoom'm cwii t'aa<sup>n</sup> nna<sup>n</sup> na nlcwa'** caxti.  
*echó.ella un puñado maíz que comerá gallinas*  
*Echó un puñado de maíz para que comieran las gallinas.*

## 7.6. Los vocativos

Los vocativos son sustantivos que se usan para dirigirse directamente a alguien. Algunos se usan principalmente como vocativo; otros son sustantivos generales que se usan también como sujeto, complemento directo o poseedor.

Los siguientes vocativos se usan principalmente como vocativos:

- (131) **'ndaa** (a) *nene, bebé*  
**lei** (a) *manita, hermanita*  
**re** (a-b) *mano, hermano, amigo (hombres hablando con otros hombres)*  
**xcoo** (a) *hijo, manito, hermanito (expresión de cariño que usa una persona más grande para dirigirse a un niño o joven)*

Los siguientes sustantivos son sustantivos generales que se usan como títulos y también como vocativos:

- (132) **na<sup>n</sup> (a-b)**    *mamá, señora*  
**sta (m)**        *señora, mujer*  
**ta (a-b)**        *papá, señor*

El vocativo se presenta en varias posiciones en la oración. A continuación se presentan ejemplos de posiciones en la oración en las que aparece el vocativo. En los ejemplos se escribe el vocativo con letra negrita.

El vocativo puede presentarse al principio o al final de la oración:

- (133) a. **Na<sup>n</sup>**, *¿aa ya jocandaya jndaa ñequio nc'iaya?*  
*mamá ¿? bien voy.a.nadar.yo río con compañeros.míos*  
*Mamá, ¿está bien que vaya al río a nadar con mis compañeros?*
- b. **Cwa jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>ncoo' lia'**, *leii.*  
*pues muy bonita ropa.tuya manita*  
*Pues tu ropa es muy bonita, manita.*

El vocativo frecuentemente se presenta después del pronombre '**u (m) tú** o '**o (m) ustedes**:

- (134) a. **'O leii, catejnde'iyo' ja na nl'aaya chquiaa.**  
*ustedes manitas ayuden.ustedes a.mí que haremos.nosotros tortillas*  
*Manitas, que me ayuden a hacer las tortillas.*
- b. **Catseyo'ya' liaya, 'u na<sup>n</sup>.**  
*repara.tú ropa.mía tú mamá*  
*Remienda mi ropa, mamá.*

El vocativo puede presentarse después de un verbo o de un sustantivo poseído que tiene un pronombre dependiente de segunda persona:

- (135) a. **Cwinoom!, leii, naquii' w'aa.**  
*pasa.tú manita dentro.de casa*  
*Pasa, manita, adentro de la casa.*
- b. **Quiaa!, xcoo, cwii tasa nlquiaaya.**  
*da.tú hijo un plátano comeré.yo*  
*Dame, hijo, un plátano para comérmelo.*
- c. **Tjo wa!, na<sup>n</sup>, na tjocal'uaya 'u.**  
*fui casa.tuya tía que fui.a.buscar.yo a.ti*  
*Fui a tu casa, tía; fui a buscarte.*

Las palabras **xioo (m) señor, tío** y **xjoo (m) señora, tía** son vocativos que indican respeto a una persona grande; y **tyjo (a-b) mi hermanito** se usa para dirigirse a alguien de menor edad. Estas palabras generalmente se presentan después de un título.

- (136) a. **ñe.xioo** (m.m) *señor, tío (solo lo usan las mujeres)*  
**ti' xioo** (m.m) *señor, tío (solo lo usan los hombres)*  
**tso.xioo** (a.m) *señor, tío (con cariño)*
- b. **nom.xjoo** (m.m) *señora, tía*  
**tso.xjoo** (a.m) *señora, tía (con cariño)*
- c. **ñe.tyjo** (m.a-b) *hermanito (solo lo usan las mujeres)*  
**nom.tyjo** (m.a-b) *hermanita*  
**ti' tyjo** (m a-b) *hermanito (solo lo usan los hombres)*

A continuación se presentan ejemplos en oraciones:

- (137) a. **'U nomxjoo, ¿aa wja! tsjoom 'io?**  
**tú tía** *¿? vas.tú pueblo mañana*  
Tía, ¿te vas al pueblo mañana?
- b. **Aa re ti' xioo, ¿aa tja! jndaa wja?**  
**pues mano hombre tío** *¿? fuiste.tú monte ayer*  
Tío, ¿fuiste al monte ayer?

También se usan nombres propios como vocativos. Generalmente se presentan después de otro vocativo:

- (138) a. **'U sta Leisia, ¿aa tiñe'cja! xuee?**  
**tú manita Alicia** *¿? no.quieres.ir.tú fiesta*  
Tú, manita Alicia, ¿no quieres ir a la fiesta?
- b. **Aa re tyo Mana<sup>n</sup>, ¿aa jndā ñetja'tsei'caandyu?**  
**pues hermano hombre Manuel** *¿? ya antes.ibas.a.pasear.tú*  
Mano Manuel, ¿ya fuiste a pasear?

## 7.7. Los sustantivos tomados del español

Varios sustantivos del amuzgo son palabras tomadas del español. Casi todos tienen pronunciación diferente a la del español y cada uno lleva un patrón tonal del amuzgo. Se escriben como se pronuncian en amuzgo.

- (139) **ca.jue** (m.a-b) *café*  
**ca.la.wo** (m.m.b) *clavo*  
**ca.sei.na<sup>n</sup>** (m.m.b) *cocina*  
**ndo.lei, ndyo.lei** (m.a-b) *violín*  
**pei.la** (a.b) *pila, tanque*  
**sə.na<sup>n</sup>** (m.b) *docena*  
**sma.na<sup>n</sup>** (m.b) *semana*  
**so.nda.ro** (m.a.b) *soldado*  
**su.la** (a.b) *silla*  
**wa.cha** (m.b) *hacha*

### 7.7.1. Los sustantivos con un clasificador

Algunos sustantivos tomados del español se combinan con un clasificador (véase la sección 7.3.5). Se escriben juntos o con un espacio después del clasificador. En los ejemplos, los que normalmente se escriben juntos, se escriben con un guión después del clasificador.

- (140) *Clasificador ta (b) fruta; cosas esféricas:*

- ta-la.mom (b.a.b) *lima*
- ta-lei.nto (b.m.b) *tamarindo*
- ta-ma.nco (b.a.b) *mango*
- ta-rei.xa (b.a.b) *naranja*

- (141) *Clasificador ts'oom (a) árbol; cosas hechas de madera:*

- ts'oom sca.le.ra (a m.a.b) *escalera*
- ts'oom scwa.dra (a b.b) *escuadra*
- ts'oom ta.ra.mpo (a b.m.b) *trompo*
- ts'oom tor.nom (a a-b.b) *torno*

- (142) *Clasificador xjo (b) metal; cosas hechas de metal:*

- xjo-la.ta (b.a.b) *lata*
- xjo-mba.le (b.a.b) *cubeta, balde*
- xjo-wa.re.ta (b.m.m.b) *barreta*
- xjo-ma.li.nom (b.m.m.b) *molino*

### 7.7.2. Los nombres propios

La mayoría de los nombres propios de personas son palabras tomadas del español:

- |                                 |                   |
|---------------------------------|-------------------|
| (143) <u>Ca.ro.lii'</u> (m.m.a) | <i>Carolina</i>   |
| <u>Co.xti.na</u> (m.m.b)        | <i>Agustina</i>   |
| <u>La.na, Lei.na</u> (a.b)      | <i>Elena</i>      |
| <u>Ñe.ta</u> (a.b)              | <i>Anita</i>      |
| <u>Ca.lei</u> (b.b)             | <i>Ángel</i>      |
| <u>Ma.ro</u> (a.b)              | <i>Amado</i>      |
| <u>Ndyeljuii.nom</u> (m.m-a.b)  | <i>Delfino</i>    |
| <u>Sa.ntsio</u> (m.b)           | <i>Crescencio</i> |

### 7.7.3. Los nombres de los días y los meses

Los nombres de los días de la semana son palabras tomadas del español:

- |  |                  |
|--|------------------|
| (144) <u>lu.ñe</u> (a.b)                                   | <i>lunes</i>     |
| <u>ma.tye</u> (a.b)  | <i>martes</i>    |
| <u>ma.ca.l<u>a</u></u> (m.b.b), <u>maa.l<u>a</u></u> (m.b) | <i>miércoles</i> |
| <u>xuee.we</u> (m.b)                                       | <i>jueves</i>    |
| <u>yar.ne</u> (m.b)  | <i>viernes</i>   |
| <u>so.ro!</u> , <u>sau.ro!</u> , <u>sa.ro!</u> (a-b.b)     | <i>sábado</i>    |
| <u>nei<sup>n</sup>.nco!</u> (m.b)                          | <i>domingo</i>   |

Los nombres de los días usualmente se presentan después de la palabra **xuee (a) día**:

- (145) xuee nei<sup>n</sup>.nco<sup>l</sup> (a m.b) *domingo*  
 xuee ma.tye (a a.b) *martes*  
 xuee xuee.we (a m.b) *jueves*

Para los nombres de algunos de los meses se usan frases que empiezan con la palabra **chi'** (**m**) **mes** e indican algo que pasa en el mes. A continuación se presentan dos ejemplos:

- (146) a. chi' ncuee nquiuu'  
*mes fiesta carnaval*  
*febrero* (*lit. mes de la fiesta de carnaval*)
- b. chi' ncuee l'oo  
*mes fiesta muertos*  
*octubre* (*lit. mes de la fiesta de los muertos*)

También se usan los nombres de los meses en español después de la palabra **chi'** (**m**) **mes**. Se usan para todos los meses, y se usan sin cambio, aunque a algunos se les agrega un saltillo final:

- (147) chi' enero *enero*  
 chi' marzo<sup>l</sup> *marzo*  
 chi' julio<sup>l</sup> *julio*

#### 7.7.4. *El plural de los sustantivos tomados del español*

La mayoría de los sustantivos tomados del español usan la misma forma para el singular y el plural:

- (148) ca.stom (a.m) *caja, cajas*  
 cwe.tye (a.b) *cohete, cohetes*  
 scwe.la (a.b) *escuela, escuelas*  
 ta.jna.ra (b.a.b) *granada, granadas*  
 ta.lei.nto (b.m.b) *tamarindo, tamarindos*  
 ta.rei.xa (b.a.b) *naranja, naranjas*

Algunos de los sustantivos tomados del español tienen una forma distinta en el plural que se forma de la misma manera que se forma el plural de las palabras nativas del amuzgo (véase la sección 7.1):

- (149) ca.chpei (m.m-a) *giiero, gachupín* ca.nchpei (m.m-a) *güeros, gachupines*  
 ca.too (a.m) *cotorra* ca.ntoo (a.m) *cotorras*  
 snom (m-a) *asno* ca.nom (b.m-a) *asnos*  
 su.la (a.b) *silla* ntsu.la (a.b) *sillas*  
 wa.cha (m.m) *hacha* wa.ndya (m.m) *hachas*

#### 7.7.5. *La posesión*

Los sustantivos tomados del español son sustantivos normalmente no poseídos, y de algunos de ellos se pueden derivar sustantivos poseídos (véase la sección 7.2.2). Estos sustantivos no tienen forma distinta en el plural, pero los sustantivos poseídos tienen formas que indican que el poseedor es singular o plural. Cuando el poseedor es singular, el sustantivo termina con un saltillo en una sílaba controlada; cuando el poseedor es plural, se quita el saltillo final.

En los siguientes ejemplos se presenta el sustantivo independiente tomado del español en el primer renglón, el sustantivo poseído con poseedor singular en el segundo renglón, y el sustantivo poseído con poseedor plural en el tercer renglón:

- (150) a. cwe.ento (a.b) *cuento, cuentos*  
           cwe.ntoo' (a.b) *su cuento de, sus cuentos de*  
           cwe.ntoo (a.b) *su cuento de, sus cuentos de*
- b. co.tom (m.a-b) *cotón, cotones*  
           co.toom' (m.a-b) *su cotón de, sus cotones de*  
           co.toom (m.a-b) *su cotón de, sus cotones de*
- c. lei.sto (m.a-b) *listón, listones*  
           lei.stoo' (m.a-b) *su listón de, sus listones de*  
           lei.stoo (m.a-b) *su listón de, sus listones de*
- d. pei.la (a.b) *pila, pilas*  
           pei.laa' (a.b) *su pila de, sus pilas de*  
           pei.laa (a.b) *su pila de, sus pilas de*
- e. ra.ncho (a.b) *rancho, ranchos*  
           ra.nchoo' (a.b) *su rancho de, sus ranchos de*  
           ra.nchoo (a.b) *su rancho de, sus ranchos de*
- f. tca.yo (m.b) *tocayo, tocayos*  
           tca.yoo' (m.b) *su tocayo de, sus tocayos de*  
           tca.yoo (m.b) *su tocayo de, sus tocayos de*

Para indicar las personas gramaticales, se le agregan los pronombres dependientes del singular a la forma que indica que el poseedor es singular, y los pronombres del plural a la forma que indica que el poseedor es plural (véase la sección 4.5).

- (151) *1SG*            co.tom=ya (m.a-b.m)  
                         *mi cotón, mis cotones*
- 2SG*            co.tom=' (m.a-b)  
                         *tu cotón, tus cotones*
- 3SG.DEF*        co.toom'=m (m.a-b.m)  
                         *su cotón, sus cotones (de él, ella)*
- 3SG.GEN*        co.toom' (m.a-b)  
                         *su cotón, sus cotones (de alguien)*
- 3SG.ANML*        co.toom'=yo' (m.a-b.a)  
                         *su cotón, sus cotones (de un animal)*
- 3SG.COSA*        co.toom'=na' (m.a-b.b)  
                         *su cotón, sus cotones (de una cosa)*
- 1PL.INCL*        co.toom=ya (m.a-b.a)  
                         *nuestro cotón, nuestros cotones (inclusivo)*
- 1PL.EXCL*        co.toom=yâ (m.a-b.a-b)  
                         *nuestro cotón, nuestros cotones (exclusivo)*
- 2PL*            co.toom'=yo' (m.a-b.m)

- su cotón, sus cotones (de ustedes)*  
**3PL.DEF**    **co.toom=na (m.a-b.a)**  
              *su cotón, sus cotones (de ellos, ellas)*  
**3PL.GEN**    **co.toom (m.a-b)**  
              *su cotón, sus cotones (de algunas personas)*  
**3PL.ANML**    **co.toom=yo' (m.a-b.a)**  
              *su cotón, sus cotones (de unos animales)*  
**3PL.COSA**    **co.toom=na' (m.a-b.b)**  
              *su cotón, sus cotones (de unas cosas)*

# 8

## Los adjetivos

Los adjetivos modifican a los sustantivos. En este capítulo se habla de los adjetivos calificativos, los demostrativos, los artículos, los indefinidos, y los interrogativos; en el capítulo 9 se habla de los adjetivos numerales; y en el capítulo 10 se habla de los adjetivos predicativos. A diferencia del español, el amuzgo no tiene adjetivos posesivos; esa función la desempeñan los pronombres dependientes (véanse las secciones 4.4 y 4.5).

### 8.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen las cualidades o características de los sustantivos. Algunos consisten en una sola sílaba; otros son de dos o más sílabas; muchos empiezan con la sílaba **ca**, un morfema de significado desconocido.

- (1)    a. **chi** (b) *dulce*  
      b. **lju'** (m) *limpio*  
      c. **ndyaa** (a) *blando*  
      d. **ta** (b) *agrio*  
      e. **wee** (m) *rojo*  
      f. **xco** (m) *nuevo*
  
- (2)    a. **ca.chi** (a.b) *fragante*  
      b. **ca.chjuu** (m.m) *trabajoso*  
      c. **ca.ja<sup>n</sup>** (a.m) *amarillo*  
      d. **ca.l'o** (b.b) *redondeado*  
      e. **ca.ndya'** (m.m) *picoso*  
      f. **ca.ñe<sup>n</sup>** (a.m) *liso*

#### 8.1.1. Los usos de los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos tienen dos usos: modifican a un sustantivo en una frase nominal (véase la sección 11.2.1) y funcionan como el predicado de una oración (véanse las secciones 10.1 y 22.2.2).

Cuando el adjetivo calificativo se presenta después de un sustantivo, es parte de una frase nominal y modifica al sustantivo.

- (3)    a. **w'aa** **xco**  
            *casa*    *nueva*  
            *casa nueva*

- b. **ndaatioo jmei<sup>n!</sup>**  
*agua caliente*  
 agua caliente
- c. **liaa caja<sup>n</sup>**  
*tela amarilla*  
 tela amarilla
- d. **tsquiee t'ma<sup>n</sup>**  
*canasta grande*  
 canasta grande

Cuando el adjetivo calificativo se presenta antes de un sustantivo, se llama adjetivo predicativo, y funciona como el predicado de la oración y el sustantivo es el sujeto. En su traducción al español se usan verbos copulativos como *ser* o *estar*.

- (4) a. **Xco w'aa.**  
*nueva casa*  
 La casa es nueva.
- b. **Jmei<sup>n!</sup> ndaatioo.**  
*caliente agua*  
 El agua está caliente.
- c. **Caja<sup>n</sup> liaa.**  
*amarilla tela*  
 La tela es amarilla.
- d. **T'ma<sup>n</sup> tsquiee.**  
*grande canasta*  
 La canasta es grande.

### 8.1.2. El género

Los adjetivos calificativos tienen la misma forma para el masculino y femenino. La mayoría de ellos son inanimados y describen cosas, pero algunos pocos tienen una forma animada para describir a personas o animales. Generalmente la sílaba final del adjetivo cambia de una sílaba balística a una sílaba controlada para indicar que es animado; a veces cambia el tono. Recuerde que la sílaba balística se escribe con una vocal sencilla y la sílaba controlada se escribe con una vocal doble (véase la sección 2.4.3).

A continuación se presentan los adjetivos que tienen las dos formas:

(5)	<b>Inanimado</b>	<b>Animado</b>
	<b>ca.ja<sup>n</sup> (a.m)</b>	<b>ca.jaa<sup>n</sup> (a.m)</b>
	<b>ca.jnei<sup>n</sup> (a.b)</b>	<b>ca.jneii<sup>n</sup> (a.m)</b>
	<b>ca.nchii<sup>l</sup> (b.b-m)</b>	<b>ca.nchii<sup>l</sup> (b.b)</b>
	<b>ntom (m)</b>	<b>ntoom (m)</b>
	<b>tco (b)</b>	<b>tcoo (b)</b>
	<b>t'ma<sup>n</sup> (b)</b>	<b>t'maa<sup>n</sup> (b)</b>
		<i>amarillo</i>
		<i>delgado</i>
		<i>blanco</i>
		<i>negro</i>
		<i>largo, alto</i>
		<i>grande</i>

tquie (m)	tquiee (m)	viejo
tsa (m)	tsaa (m)	pálido (color)
xco (m)	xcoo (m)	nuevo

A continuación se presentan ejemplos de estos adjetivos calificativos con un sustantivo:

(6)	<i>Inanimado</i>		<i>Animado</i>	
a.	w'aa casa	t'ma <sup>n</sup> grande	catsue' perro	t'maa <sup>n</sup> grande
b.	tsom papel	ntom negro	chmeii <sup>n</sup> gato	ntoom negro
c.	liaa ropa	tquie vieja	welo anciano	tquiee viejo

### 8.1.3. El plural

Muchos de los adjetivos calificativos no tienen forma plural; se usa la misma forma sea el sustantivo al que modifica singular o plural. A continuación se presentan ejemplos de adjetivos calificativos con sustantivos en el singular y el plural:

(7)	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
a.	w'aa casa	tquie vieja	l'aa casas	tquie viejas
b.	catsue' perro	ntoom negro	alue' perros	ntoom negros
c.	xjo machete	xco nuevo	ncjo machetes	xco nuevos

Algunos adjetivos calificativos tienen formas plurales que se usan cuando modifican a un sustantivo plural. Se forma el plural de estos adjetivos de acuerdo a los patrones que se usan para formar el plural de los sustantivos normalmente no poseídos (véase la sección 7.1). En los adjetivos de una sílaba se indica el plural al principio del adjetivo.

(8)	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
	t'ma <sup>n</sup> (b)	grande	nt'ma <sup>n</sup> (b)	grandes
	tmei <sup>n</sup> (b)	ancho	ntmei <sup>n</sup> (b)	anchos
	tseii (m)	crudo	ndeii (m)	crudos
	ty'ioo (a)	desarrollado	nty'ioo (a)	desarrollados

En los adjetivos de dos o más sílabas, se indica el plural al principio de una sílaba o en las otras sílabas de la palabra; unas sílabas sufren cambios y otras no. Por ejemplo, la sílaba **ca**, cuyo significado se desconoce y que se presenta al principio de muchos adjetivos, no sufre cambio pero la sílaba después de **ca** puede sufrir cambio. En los ejemplos se presenta un punto entre las sílabas:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
ca.chuii' (a.m-a)	verde	ca.nchuii' (a.m-a)	verdes
ca.seii (a.a)	limpio, pelado	ca.ntseii (a.a)	limpios, pelados
ca.tsioom (a.a)	puntiagudo	ca.nioom (a.a)	puntiagudos
ca.tsuu' (a.b)	cóncavo	ca.liuu' (a.b)	cóncavos
ca.x'ee <sup>n</sup> (a.a)	chueco	ca.nc'ee <sup>n</sup> (a.a)	chuecos

Los siguientes adjetivos calificativos sufren cambios irregulares de consonante y vocal en el plural:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
ca.chjoo (a.a)	chico	ca.nch'u (a.m)	chicos
quii (a)	duro	nquiee (m)	duros
w'ii (m)	bravo	wjee (m)	bravos

Los siguientes adjetivos calificativos sufren cambios irregulares de consonante y a veces de vocal, y también se les antepone una sílaba extra en el plural:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
scwii' (a)	fruncido	sei.ncwii' (a.a)	fruncidos
tco (b)	largo	tei.ncoo (b.b-m)	largos
tcwii (m)	seco	tei.ncwe (m.m)	secos

## 8.2. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos especifican el sustantivo del que se habla, indicando su relación con el hablante respecto al espacio o al tiempo; indican tres grados de distancia como en el español. No hay diferencia entre el masculino y el femenino.

Los adjetivos **m'aa<sup>n</sup> (m) este** y **m'aa<sup>n!</sup> (m-a) ese** tienen formas distintas para concordar con el sustantivo al que modifican. Tienen formas que se usan cuando el sustantivo es singular o plural y cuando es animado o inanimado. Las formas **m'aa<sup>n</sup>ñe** y **waañe** son variantes de **m'aa<sup>n</sup>** y **waa** y no tienen diferencia de significado.

<i>Animado</i>		<i>Inanimado</i>	
m'aa <sup>n</sup> (m) / m'aa <sup>n!</sup> .ñe (m.a)	waa (m) / waa.ñe (m.a)	este, esta	
m'aa <sup>n</sup> (b)	meii <sup>n</sup> (m)	estos, estas	
m'aa <sup>n!</sup> (m-a)	waa <sup>!</sup> (m-a)	ese, esa	
m'aa <sup>n!</sup> (b)	mei <sup>n!</sup> (m)	esos, esas	

Los adjetivos demostrativos se presentan después de un sustantivo independiente o después del adjetivo calificativo que modifica al sustantivo.

- (13) a. catsuu -m'aa<sup>n!</sup>  
          víbora -esa  
          esa víbora
- b. catsuu w'ii -m'aa<sup>n!</sup>  
          víbora venenosa -esa  
          esa víbora venenosa

Los adjetivos demostrativos que son animados se usan con personas o animales. Normalmente se escriben junto al sustantivo o al adjetivo como si fueran sufijos pero en los siguientes ejemplos se escriben separados y con un guión.

- (14)    *catsuel'-m'aa<sup>n</sup>*      *este perro*      *calue'-m'a<sup>n</sup>*      *estos perros*  
*yuscuchjoo-m'aa<sup>n</sup>*     *esta niña*     *yolcunch'u-m'a<sup>n</sup>*     *estas niñas*  
*tyochjoo-m'aa<sup>n</sup>*     *ese niño*     *tyonch'u-m'a<sup>n</sup>*     *esos niños*  
*casondye-m'a<sup>n</sup>*     *esa vaca*     *catsondye-m'a<sup>n</sup>*     *esas vacas*

Los adjetivos demostrativos que son inanimados se usan con cosas:

- (15)    *xio-waa*      *este plato*      *nquio-meii<sup>n</sup>*      *estos platos*  
*w'aa-waa*      *esta casa*      *l'aa-meii<sup>n</sup>*      *estas casas*  
*tasa-waa'*      *ese plátano*      *tatsa-meii<sup>n</sup>*      *esos plátanos*  
*tsquiee-waa'*      *esa canasta*      *lquiee-meii<sup>n</sup>*      *esas canastas*

El adjetivo '**ñee<sup>n</sup>** (**m**) *aquel*' tiene una sola forma, y se usa cuando el sustantivo es singular o plural, animado o inanimado:

- (16)    *tyochjoo-'ñee<sup>n</sup>*      *aquel niño*      *tyonch'u-'ñee<sup>n</sup>*      *aquellos niños*  
*casondye-'ñee<sup>n</sup>*      *aquella vaca*      *catsondye-'ñee<sup>n</sup>*      *aquellas vacas*  
*ts'oom-'ñee<sup>n</sup>*      *aquel árbol*      *n'oom-'ñee<sup>n</sup>*      *aquellos árboles*  
*sjo-'ñee<sup>n</sup>*      *aquella montaña*      *ntsjo-'ñee<sup>n</sup>*      *aquellas montañas*

## 8.3. Los artículos

Generalmente el amuzgo usa los sustantivos sin un artículo definido. Note el uso de los sustantivos **caso**, **cosei** y **tsque<sup>n</sup>** sin artículo en las siguientes oraciones:

- (17) a. **Jndeii maleinom caso.**  
*rápido corre caballo*  
*El caballo corre rápido.*
- b. **Maqui'cjoo cosei tsque<sup>n</sup>.**  
*cose cocinera calabaza*  
*La cocinera cuece la calabaza.*

### 8.3.1. El artículo definido **juu**

El artículo definido **juu (a)** y su forma plural **joo (a)** se presentan antes de un sustantivo en una frase nominal que generalmente se presenta en la posición de enfoque (véase la sección 22.4) antes del verbo. Se usan para especificar una persona, un animal, o una cosa. Este artículo no tiene forma masculina ni femenina, ni tampoco animada ni inanimada, solamente las dos formas **juu** y **joo**. También pueden presentarse sin un sustantivo después, y en este caso funcionan como pronombres personales independientes (véase la sección 3.2.4). En los siguientes ejemplos se escribe el artículo con letra negrilla.

- (18) a. **Juu casaa chjoo jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>ncoo' mataa<sup>n</sup>.**  
*el pájaro chico muy bonito canta.él*  
*El pájarito chico canta muy bonito.*

- b. **Joo** na<sup>m</sup>ñee<sup>n</sup> mayo tyom'a<sup>n</sup>na jndaa.  
*las personas aquellas largo tiempo estaban ellos monte*  
 Aquellas personas estaban en el monte mucho tiempo.

Se puede combinar el artículo definido **juu** y su forma plural **joo** con el adverbio de afirmación **ma- (m) de veras** (véase la sección 18.7) o con algunos adverbios dependientes (véase la sección 18.10).

El artículo **juu** o **joo** se presenta con el adverbio de afirmación **ma- (m) de veras** para indicar que es la misma o la mera persona, animal o cosa:

- (19) a. **majuu** catsue<sup>l</sup> ntom  
*el mismo perro negro*  
 el mismo perro negro
- b. **majoo** na<sup>m</sup>ñee<sup>n</sup>  
*las mismas personas aquellas*  
 aquellas mismas personas

La forma **mañejuu** y su forma plural **mañejoo** indican que es precisamente la misma persona, animal o cosa:

- (20) a. **mañejuu** xuee  
*precisamente el mismo día*  
 precisamente el mismo día
- b. **mañejoo** quioo<sup>l</sup>  
*precisamente los mismos animales*  
 precisamente los mismos animales

Se puede agregar el adverbio dependiente **=ti (m) más** al **majuu** o **mañejuu** para intensificar el significado. Indica que la persona es la mera persona:

- (21) a. **majuuti** caso  
*el mismo mero caballo*  
 el mismo caballo
- b. **mañejuuti** nasei'ñee<sup>n</sup>  
*precisamente la misma mera medicina aquella*  
 precisamente la misma medicina

Se puede agregar el adverbio dependiente **=to (b) inapropiado** o **inesperado** al **majuu** o **majoo**. Puede indicar casualidad o sorpresa. En la oración a continuación, esta forma se presenta con el pronombre dependiente **=yo<sup>l</sup> (a) él, ella (el animal)**, y no antes de un sustantivo.

- (22) Quiana tjocal'uaya casojndaa, **majuutoyo<sup>l</sup>** ljuinomyo<sup>l</sup>.  
*cuando fui a buscar yo venado el mero por casualidad él salió él*  
 Cuando fui a buscar un venado, de pura casualidad salió uno.

### 8.3.2. El artículo enfático

El artículo enfático **nquii (a)** *mismo, mero* y la combinación **ñenquii (a.a)** *solo* se presentan antes de un sustantivo en una frase nominal (véase la sección 11.1) en la posición de enfoque antes del verbo. También se presentan con un pronombre dependiente después, en vez de un sustantivo, y estas combinaciones funcionan como pronombres enfáticos (véase la sección 6.1). Sus formas plurales son **nquiee (a)** y **ñenquiee (a.a)**.

A continuación se presentan ejemplos de estos artículos enfáticos en oraciones:

- (23) a. **Nquiee** na<sup>n</sup>man'iaa<sup>n</sup> cwijndoo'na xuee na waa je'.  
*mismas autoridades se.encargan.ellas fiesta que hay hoy*  
 Las meras autoridades se encargan de la fiesta de hoy.

- b. **Ñenquii** tyochjoom'aa<sup>n</sup> manquiom'm tañeca!.  
*solo niño.esté juega.él canicas*  
 Solamente este niño juega con las canicas.

Se puede combinar el artículo enfático **nquii** con el adverbio de afirmación **ma- (m) de veras** y con los adverbios dependientes **=ti (m) más** y **=to (b) inapropiado** o **inesperado**:

- (24) a. **Manquiiti** tsa<sup>n</sup>mats'iaa<sup>n</sup> seineii<sup>n</sup> ñ'oom'ñee<sup>n</sup>.  
*de.veras.mismo.mero presidente habló.él asunto.aquel*  
 El mero presidente habló de aquel asunto.
- b. **Manquiito** ti<sup>l</sup> jndaaya x'uee<sup>n</sup> canch'ioo tsmaa<sup>n'a</sup>.  
*de.veras.mismo.inapropiado hombre hijo.mío robó.él chivo animal.mío*  
 Mi propio hijo se robó mi chivo.

### 8.3.3. El artículo indefinido

El número **cwii (m) uno** se usa como un artículo indefinido.

- (25) **Ljeii** tyochjoo **cwii** cajndaa ts'om tsjo!.  
*halló niño una rana en arroyo*  
 El niño halló una rana en el arroyo.

## 8.4. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos indican la cantidad del sustantivo sin nombrar una cantidad específica. Algunos se usan con cosas; otros se usan con personas o animales. Se presentan antes de un sustantivo. También hay adjetivos indefinidos negativos que se presentan en el capítulo 17 (véase la sección 17.4).

Algunos adjetivos indefinidos tienen una sola forma y se usan solamente con cosas:

- (26) **chjoo.wi!** (a.b) *muy poco*  
**meii<sup>n</sup>.nchaa!** (a.b) *todo (unidades de tiempo)*

A continuación se presentan estos adjetivos indefinidos en oraciones:

- (27) a. **Chjoowi'** ndaatioo ma'ndiina' ts'om tsjoo.  
*muy.poco agua deja.ella en cántaro*  
 Muy poca agua se deja en el cántaro.
- b. **Tyol'ana** ts'iaa<sup>n</sup> **meii<sup>n</sup>nchaa'** xuee.  
*hacían.los trabajo todo día*  
 Hacían trabajo todo el día.

Algunos adjetivos indefinidos tienen una sola forma pero se usan con cosas, personas o animales:

- (28) cwii.che<sup>n</sup> (m.m)                    *otro*  
 mei<sup>n</sup>.cwii.'nee<sup>n</sup> (b.b.b)            *cualquier*  
 nt'om.che<sup>n</sup> (m.m)                    *otros*

A continuación se presentan ejemplos de estos adjetivos indefinidos en oraciones:

- (29) a. **Tja** tsotyaya **cwiiche<sup>n</sup>** nato.  
*fue papá.mío otro camino*  
 Mi papá fue por otro camino.
- b. **Manquiuu'** tyjee<sup>n</sup>                    ñequio **nt'omche<sup>n</sup>** tyonch'u.  
*juega hermanito.de.él con otros niños*  
 Su hermanito juega con los otros niños.

Algunos adjetivos indefinidos tienen dos formas. Una forma es animada y se usa solamente cuando se refiere a una persona o un animal. Esta forma termina con el enclítico =ñe (a) *animado* o su forma plural =ndye (m) (véase el capítulo 5) y se presenta antes de un sustantivo o con los pronombres dependientes. La forma sin este enclítico es inanimada y se usa cuando se refiere a una cosa, pero a veces se usa para una persona o un animal. Esta forma inanimada se presenta antes de un sustantivo, o antes del pronombre dependiente =na' (b) *cosa*.

<i>Inanimado</i>	<i>Animado</i>	
cha'.waa (b.m)	cha.'waa =ñe (b.m.a)	<i>todo</i>
cha'.tso (b.m)	cha.'tso =ndye (b.m.m)	<i>todos</i>
cwa.nti (b-m.m)	cwa.nti =ndye (b-m.m.m)	<i>un poco</i>
jndye (b)	jndye =ndye (b.m)	<i>mucho</i>
mei <sup>n</sup> .ndyee (b.b-m)	mei <sup>n</sup> .ndyee =ndye (b.b-m.m)	<i>algunos</i>
mei <sup>n</sup> .nquia (b.m)	mei <sup>n</sup> .nquia =ndye (b.m.m)	<i>cualquier</i>
nt'om (m)	nt'om =ndye (m.m)	<i>algunos</i>
ti.cwii (b.m)	ti.cwii =ndye (b.m.m)	<i>cada</i>
we.ndyee (b.b-m)	we.ndyee =ndye (b.b-m.m)	<i>unos cuantos</i>

A continuación se presentan ejemplos de estos adjetivos indefinidos en oraciones:

- (31) a. **Tei'ndaa'**                    **cha'waa** w'aa quiana s'eii.  
*se.descompuso toda casa cuando tembló*  
 Toda la casa se afectó cuando tembló.

- b. **Mei<sup>n</sup>quia** tsjoom nljeii ts'a<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>.  
*cualquier pueblo encontrará persona trabajo*  
 En cualquier pueblo la gente encontrará trabajo.
- c. **Cha'waañe** cajndyaa ntoomñê.  
*todo cuervo negro.él*  
 Todo el cuervo es negro.
- d. **Jndyendye** yocanch'u ty'ena xuee.  
*muchos niños fueron.los fiesta*  
 Muchos niños fueron a la fiesta.
- e. **Tja** nt'omndye canch'ioo njmaa<sup>n'â</sup>.  
*se.murieron algunos chivos animales.de.nosotros*  
 Algunos de nuestros chivos se murieron.

Los adjetivos indefinidos **cha'waa (b.m)** o **cha'waañe (b.m.a)** *todo* y **cha'tso (b.m)** o **cha'tsondye (b.m.m)** *todos* pueden ser modificados con el prefijo negativo **ti- (b) no** (véase la sección 17.1) y con los adverbios dependientes = **ti (m) más** y = **ñ'e<sup>n</sup> (m) completamente** (véase la sección 18.10.3). En este caso el significado de = **ti (m)** es casi igual al significado de = **ñ'e<sup>n</sup> (m)**. En los ejemplos se presenta un guión después del prefijo negativo **ti- (b)** y un signo de igual antes de los adverbios dependientes = **ti (m)** y = **ñ'e<sup>n</sup> (m)**, y los enclíticos = **ñe (m)/=ndye (m)** *animado/animados*.

<i>Inanimado</i>		<i>Animado</i>
ti-cha'waa	ti-cha'waa = ñe	<i>no todo</i>
cha'waa = ti	cha'waa = ñe = ti	<i>todo lo que hay</i>
cha'waa = ñ'e <sup>n</sup>	cha'waa = ñe = ñ'e <sup>n</sup>	<i>completamente todo</i>
ti-cha'tso	ti-cha'tso = ndye	<i>no todos</i>
cha'tso = ti	cha'tso = ndye = ti	<i>todos los que hay</i>
cha'tso = ñ'e <sup>n</sup>	cha'tso = ndye = ñ'e <sup>n</sup>	<i>completamente todos</i>

El adjetivo **jndye (m)** o **jndyendye (m.m)** *muchos* puede ser modificado con el adverbio de afirmación **ma- (m) de veras**, los prefijos negativos **ti- (b) no** y **ta- (a) ya no** y el adverbio dependiente = **ti (m) más**.

<i>Inanimado</i>		<i>Animado</i>
ma-jndye	ma-jndye = ndye	<i>de veras mucho</i>
ti-jndye	ti-jndye = ndye	<i>pocos</i>
ta-jndye	ta-jndye = ndye	<i>ya no mucho</i>
jndye = ti	jndye = ndye = ti	<i>mucho más</i>
ma-jndye = ti	ma-jndye = ndye = ti	<i>de veras mucho más</i>
ti-jndye = ti	ti-jndye = ndye = ti	<i>menos</i>

Los adjetivos indefinidos animados pueden presentarse con los pronombres dependientes.

A continuación se presenta el adjetivo indefinido animado **cha'waañe (b.m.a)** *todo* con los pronombres dependientes del singular:

(34)	<i>1SG</i>	cha'waa = ndyo (b.m.m)	<i>todo de mí</i>
	<i>2SG</i>	cha'waa = ndyu' (b.m.m)	<i>todo de ti</i>
	<i>3SG.DEF</i>	cha'waa = ñê (b.m.a-b)	<i>todo de él, ella</i>
	<i>3SG.GEN</i>	cha'waa = ñe (b.m.a)	<i>todo de él, ella (alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	cha'waa = ñe.yo' (b.m.a.a)	<i>todo de él, ella (un animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	cha'waa = ñe.na' (b.m.a.b)	<i>todo de él, ella (una cosa)</i>

La mayoría de los adjetivos indefinidos animados se presentan en el plural. A continuación se presenta el adjetivo indefinido **nt'omndye (m.m)** *algunos* con los pronombres dependientes del plural:

(35)	<i>1PL.INCL</i>	nt'om = ndyo (m.a)	<i>algunos de nosotros (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	nt'om = ndyô (m.a-b)	<i>algunos de nosotros (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	nt'om = ndyo' (m.m)	<i>algunos de ustedes</i>
	<i>3PL.DEF</i>	nt'om = ndye.na (m.m.a)	<i>algunos de ellos, ellas</i>
	<i>3PL.GEN</i>	nt'om = ndye (m.m)	<i>algunos de ellos (algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	nt'om = ndye.yo' (m.m.a)	<i>algunos de ellos (animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	nt'om = ndye.na' (m.m.b)	<i>algunos de ellos (cosas)</i>

Las oraciones a continuación presentan ejemplos de los adjetivos indefinidos animados con pronombres dependientes:

- (36) a. **Cha'waañê jndaa!ñê na jndeii tua!**  
*todo.él se.mojó.él porque fuerte llovió*  
 Se mojó todo su cuerpo porque llovió fuerte.
- b. **Jndyendyô saayâ xuee.**  
*muchos.de.nosotros fuimos.nosotros fiesta*  
 Muchos de nosotros fuimos a la fiesta.
- c. **Nt'omndyo' nljoo'ndyo' jndaa.**  
*algunos.de.ustedes quedarán.ustedes monte*  
 Algunos de ustedes van a quedarse en el monte.

## 8.5. Los adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos son:

(37)	chiuu.xje <sup>n</sup> (b.b)	<i>cuánto (dinero)</i>
	cwaan <sup>n</sup> (b)	<i>cuál</i>
	cwa.nti (m.m)	<i>cuánto (cantidad)</i>
	'ñee <sup>n</sup> (m)	<i>quién</i>
	ljo' (b)	<i>qué, cuál</i>

Los adjetivos interrogativos introducen preguntas (véase el capítulo 25). Se presentan antes de un sustantivo en una frase nominal que aparece al principio de la oración. También se presentan sin un sustantivo después, y en este caso funcionan como pronombres interrogativos (véase la sección 6.4).

- (38) a. **¿Cwaa<sup>n</sup>** canch'ioo ñe'c'om'?
- cuál chivo quieres.comprar.tú*
- ¿Cuál chivo quieres comprar?
- b. **¿Cwanti** nna<sup>n</sup> ty'oom'?
- cuánto maíz compraste.tú*
- ¿Cuánto maíz compraste?
- c. **¿Ljo'** xuee nndyo'l cwe'
- na wja'ya' na
- qué día vendrás.regresando.tú que vas.poco.tiempo.tú lugar.donde*
- m'a<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>?
- están familiares.tuyos*
- ¿Qué día vas a regresar de ir a ver a tus familiares?



# 9

## Los adjetivos numerales

El amuzgo tiene números cardinales y ordinales.

### 9.1. Los números cardinales

Los números cardinales consisten en números básicos y números combinados, y se presentan antes de los sustantivos o pronombres.

#### 9.1.1. Los números básicos

Los números cardinales básicos son:

(1)	cwii (m)	<i>uno</i>
	we (b)	<i>dos</i>
	ndyee (b-m)	<i>tres</i>
	ñe.quiee (b.b-m)	<i>cuatro</i>
	'om (b)	<i>cinco</i>
	yom (b)	<i>seis</i>
	ntyquiee' (b-m)	<i>siete</i>
	ñee <sup>n</sup> (b-m)	<i>ocho</i>
	ñjee <sup>n</sup> (b-m)	<i>nueve</i>
	qui / nqui (b)	<i>diez</i>

Los números cardinales se presentan antes del sustantivo, que puede ser singular porque el número especifica cuántas personas, animales o cosas:

(2)	we w'aa	<i>dos casas</i> ( <i>lit. dos casa</i> )
	ndyee catscu	<i>tres marranos</i> ( <i>lit. tres marrano</i> )
	qui tsquiee	<i>diez canastas</i> ( <i>lit. diez canasta</i> )

Los números cardinales tienen una forma derivada que consiste en el número más el enclítico =**ndye (m)** que es el plural del enclítico =**ñe (a) animado** (véase el capítulo 5). Se usa esta forma para indicar cierto número de personas o animales entre varios.

En los siguientes ejemplos se presenta un número más el enclítico antes de un sustantivo, y se utiliza un signo de igual entre el número y el enclítico:

(3)	ñequee =ndye yocanch'u	<i>cuatro de los niños</i>
	yom =ndye calue'	<i>seis de los perros</i>

Se pueden combinar los pronombres dependientes del plural con los números y el enclítico =ndye (m):

- |     |                  |  |
|-----|------------------|--|
| (4) | ñequiee =ndyo    | <i>cuatro de nosotros (inclusivo)</i>    |
|     | ñequiee =ndyô    | <i>cuatro de nosotros (exclusivo)</i>    |
|     | ñequiee =ndyo'   | <i>cuatro de ustedes</i>                 |
|     | ñequiee =ndyena  | <i>cuatro de ellos, ellas</i>            |
|     | ñequiee =ndyeyo' | <i>cuatro de ellos, ellas (animales)</i> |

Para indicar un cierto número de cosas entre varias cosas se usa simplemente el número con el nombre de la cosa. Por el contexto se entiende que indica cuantas cosas entre varias cosas.

- |        |  |  |
|--------|--|--|
| (5) a. | we tasa'ñee <sup>n</sup>                           |  |
|        | <i>dos plátano.aquel</i>                           |  |
|        | <i>dos de aquellos plátanos</i>                    |  |
| b.     | ñequiee l'aa naquii'ntaa <sup>n</sup> cha'tso l'aa |  |
|        | <i>cuatro casas entre todas casas</i>              |  |
|        | <i>cuatro de las casas entre todas las casas</i>   |  |

Al igual que cualquier número cardinal, se usa cwii (m) uno con el enclítico =ndye (m) para decir *uno de ellos*, cuando se refiere a una persona o un animal; y se combina con los pronombre dependientes del plural. También se usa cwiindye en las siguientes frases:

- |     |                               |                          |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| (6) | cwii cwii =ndyena             | <i>cada uno de ellos</i> |
|     | mei <sup>n</sup> cwii =ndyena | <i>ni uno de ellos</i>   |
|     | ticwii =ndyena                | <i>cada uno de ellos</i> |
|     | ticwiicwii =ndyena            | <i>cada uno de ellos</i> |

### 9.1.2. Los números combinados

Los números del once al catorce son combinaciones de un prefijo **ca-** (b) y la partícula **nchoo' (b-m) más** seguidos por los números básicos. **Ca-** se deriva de **qui (b) diez**, que se usa en algunas variantes de amuzgo; tal vez **nchoo'** está relacionada con **waljoo' (m.m) más**. Se presentan estos números con un guión entre las partes:

- |     |                                  |                                       |
|-----|----------------------------------|---------------------------------------|
| (7) | ca-nchoo'-cwii(b.b-m.m)          | <i>once (lit. diez más uno)</i>       |
|     | ca-nchoo'-we (b.b-m.b)           | <i>doce (lit. diez más dos)</i>       |
|     | ca-nchoo'-ndyee (b.b-m.b-m)      | <i>trece (lit. diez más tres)</i>     |
|     | ca-nchoo'-ñe.quiee (b.b-m.b.b-m) | <i>catorce (lit. diez más cuatro)</i> |

El número **quin'oom (b.b-m) quince** es una combinación de **qui (b) diez** y **'om (b) cinco**. Los números del **dieciséis** hasta el **diecinueve** son combinaciones de **quin'oom (b.b-m) quince** y la partícula **nchoo' (b-m) más** seguida del número básico.

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| (8) | qui.n'oom (b.b-m)                           | <i>quince</i>                              |
|     | qui.n'oom nchoo' cwii (b.b-m b-m m)         | <i>dieciséis (lit. quince más uno)</i>     |
|     | qui.n'oom nchoo' we (b.b-m b-m b)           | <i>diecisiete (lit. quince más dos)</i>    |
|     | qui.n'oom nchoo' ndyee (b.b-m b-m b-m)      | <i>dieciocho (lit. quince más tres)</i>    |
|     | qui.n'oom nchoo' ñe.quiee (b.b-m b-m b.b-m) | <i>diecinueve (lit. quince más cuatro)</i> |

### 9.1.3. Las decenas

Las decenas están basadas en el número veinte, así que es un sistema vigesimal. Para los números cuarenta, sesenta y ochenta se usan los números **we (b) dos**, **ndyee (b-m) tres** y **ñequiee (b.b-m) cuatro** más **-n'aa<sup>n</sup> (b-m) veintena**. Con estos números se usan la partícula **nchoo' (b-m) más** y el número **qui o nqui (b) diez** para treinta, cincuenta, setenta y noventa.

(9)	ntyquiuu (b-m)	<i>veinte</i>
	ntyquiuu nchoo' qui (b-m b-m b)	<i>treinta</i> (lit. <i>veinte más diez</i> )
	we-n'aa <sup>n</sup> (b.b-m)	<i>cuarenta</i> (lit. <i>dos por veinte</i> )
	we-n'aa <sup>n</sup> nchoo' qui (b.b-m b-m b)	<i>cincuenta</i> (lit. <i>cuarenta más diez</i> )
	ndyee-n'aa <sup>n</sup> (b-m.b-m)	<i>sesenta</i> (lit. <i>tres por veinte</i> )
	ndyee-n'aa <sup>n</sup> nchoo' qui (b-m.b-m b-m b)	<i>setenta</i> (lit. <i>sesenta más diez</i> )
	ñe.quiee-n'aa <sup>n</sup> (b.b-m.b-m)	<i>ochenta</i> (lit. <i>cuatro por veinte</i> )
	ñe.quiee-n'aa <sup>n</sup> nchoo' qui (b.b-m.b-m b-m b)	<i>noventa</i> (lit. <i>ochenta más diez</i> )

Se usan los números básicos (1-9) con la partícula **nchoo' (b-m) más** y las decenas para formar el resto de los números del **veintiuno** hasta el **noventa y nueve**.

- (10) a. **ntyquiuu nchoo' cwii**  
*veinte más uno*  
*veintiuno*
- b. **wen'aa<sup>n</sup> nchoo' qui nchoo' ndyee**  
*cuarenta más diez más tres*  
*cincuenta y tres*
- c. **ndyeen'aa<sup>n</sup> nchoo' qui nchoo' ñjee<sup>n</sup>**  
*sesenta más diez más nueve*  
*setenta y nueve*
- d. **ñequieen'aa<sup>n</sup> nchoo' ntyquiee'**  
*ochenta más siete*  
*ochenta y siete*

Para indicar **ciento** o **mil** se usan palabras tomadas del español y se usan la palabra **waljoo' (m.m)** **más** y los números después de ellos.

- (11) a. **cwii sia<sup>n</sup>nto (m m.b)** *un ciento, cien*  
 b. **cwii mei<sup>n</sup> (m a-b)** *un mil*
- (12) a. **cwii sia<sup>n</sup>nto waljoo' ntyquiuu nchoo' 'om** *un ciento veinticinco*  
 b. **'om mei<sup>n</sup> waljoo' ndyee sia<sup>n</sup>nto** *cinco mil trescientos*

### 9.1.4. El uso de **ñe!**- solamente con números

Se les puede anteponer el adverbio **ñe!- (a) solamente** a los números cardinales. El sustantivo que se presenta después del número usa la forma singular.

- (13) a. **ñe'ndyee tsei'**  
*solamente.tres huevos*  
*solamente tres huevos*

- b. ñe'wen'aa<sup>n</sup> xuee  
*solamente.cuarenta día*  
*solamente cuarenta días*

### 9.1.5. La frase cwii ndo' cwii

La frase **cwii ndo' cwii uno y uno** indica *uno tras otro* o *uno por uno*. Se usa esta frase solamente con el número uno y se refiere a uno de un grupo. Cuando se habla de personas o animales, la frase puede combinarse con los pronombres dependientes combinados con =ndye (**m**) que es el plural del enclítico =ñe (**a**) *animado*.

- (14) a. **cwii ndo' cwii catsue!**  
*uno y uno perro*  
*uno por uno los perros*
- b. **Cwii ndo' cwii tyoo'sei' macwjii'a ts'om xuaa.**  
*uno y uno tamal saco.yo dentro.de olla*  
*Saco los tamales uno por uno de la olla.*
- c. **Cwii ndo' cwiindyena quiaa! ts'iaa<sup>n</sup> nl'ana.**  
*uno y uno.ellos da.tú trabajo harán.ellos*  
*Uno a uno dales el trabajo.*

### 9.1.6. La repetición de números

Se repiten los números para indicar grupos de cantidades iguales.

- (15) a. **Cwii cwii ts'a<sup>n</sup> cjaañ'oom chquiaa 'naa<sup>n</sup>!**  
*una una persona vaya.teniendo.ella tortilla cosa.de.ella*  
*Cada persona llevará sus tortillas.*
- b. **Ndyee ndyee tareixa quiaa' ndaana.**  
*tres tres naranjas da.tú a.ellos*  
*Dales tres naranjas a cada uno.*
- c. **Cwii cwiindyena to'ñoomna liaana.**  
*uno uno.ellos recibieron.los ropa.de.los*  
*Cada uno de ellos recibió su ropa.*

### 9.1.7. Las cantidades indefinidas

Algunas combinaciones de números indican una cantidad indefinida. Note que el sustantivo que se presenta después del número usa la forma singular.

- (16) a. **cwii we ndyee tasa**  
*uno dos tres plátano*  
*unos cuantos plátanos*
- b. **ñe'cwii we chquiaa**  
*solamente.uno dos tortilla*  
*solamente unas cuantas tortillas*

- c. Ty'ena      we ndyee joo.  
*fueron.los dos tres lugar*  
Fueron a varios lugares.

d. We ndyee ndii' tei'ndaa'      w'aachom.  
*dos tres vez se.descompuso carro*  
El carro se descompuso unas cuantas veces.

Se usa el número **cwii (m)** *uno* con otros números para indicar un número aproximado.

- (17) a. M'aan<sup>n</sup> cwii qui ts'a<sup>n</sup>.  
están una diez persona  
Hay unas diez personas.

b. Cal'ue'yo' cwii 'om tsa<sup>n</sup>ntjom nnts'aa ts'iaa<sup>n</sup> 'io.  
busquen.ustedes un cinco peón hará trabajo mañana  
Busquen unos cinco peones para que trabajen mañana.

## 9.2. Los números ordinales

Los números ordinales indican el orden en que suceden las cosas en una serie. La palabra para **primero** es **najndyee (m.b-m)**. Para indicar los otros números ordinales se presentan los números cardinales después de **jnda (a-b)** o **najnda (m.a-b)** **ya**.

- |      |              |                 |                                |
|------|--------------|-----------------|--------------------------------|
| (18) | najndyee     | —               | <i>primero</i>                 |
|      | jnda we      | najjnda we      | <i>segundo(lit. ya dos)</i>    |
|      | jnda ndyee   | najjnda ndyee   | <i>tercero (lit. ya tres)</i>  |
|      | jnda ñequiee | najjnda ñequiee | <i>cuarto (lit. ya cuatro)</i> |

Los números ordinales se presentan después de los sustantivos normalmente no poseídos.

- (19) a. *ndaaluá' najndyee*  
*lluvia primera*  
la primera lluvia

b. *xuee jndá ñequiee*  
*día ya cuatro*  
el cuarto día

A continuación se presentan ejemplos de los números ordinales en oraciones.

- (20) a. Chu **najndyee** na m'aa<sup>n</sup> ñexiqoya ts'iaa<sup>n</sup> tjeii'na jom.  
año primero que está tío.mío autoridad sacaron.los a.él  
El primer año de mi tío en la presidencia lo sacaron.

b. Luala' caxti **najndq** ndyee na mat'uii tycu.  
esa gallina ya tres que agarra enfermedad  
Esa es la tercera gallina a que la agarra la enfermedad.

c. W'aal **najndq** we jo' cwiwil'ua nna<sup>n</sup>.  
casa ya dos allí se.vende maíz  
En la segunda casa, allí se vende maíz.

## 9.3. Las fracciones

Las fracciones indican una parte de algo. La palabra **xcwe (b)** indica la mitad o medio de algo. La palabra **xcwee' (b-m) mitad de** es la forma poseída de **xcwe (b)**.

- (21) **xcwe (b)** *mitad, medio*  
**xcwee' na xcwe (b-m m b)** *cuarto (lit. mitad de mitad)*

Se les puede anteponer el adverbio **ñe'- (a)** *solamente* a las fracciones:

- (22) **ñe.'xcwe (a.b)** *solamente la mitad, solamente el medio*  
**ñe.'xcwee' na xcwe (a.b-m m b)** *solamente un cuarto*

Las fracciones se presentan en una frase nominal antes de un sustantivo o de un sustantivo de medida.

- (23) a. **Tcwa' tyochjoo xcwe chquiaa.**  
*comió niño media tortilla*  
 El niño se comió media tortilla.
- b. **Seijnaa<sup>n</sup> xcwe sana<sup>n</sup> tsei'caxti.**  
*compró.él media docena huevo*  
 Compró media docena de huevos.
- c. **Quiaa' xcwee' na xcwe ta<sup>n!</sup> tyoo' na nlcwaa<sup>n'a<sup>n</sup></sup>.**  
*da.tú medio.de que medio pedazo pan que comerá.él*  
 Dale un cuarto del pan para que coma.

## 9.4. El número de veces

Se presenta la palabra **ndii' (m) vez** después de un número para indicar el número de veces:

- (24) a. **We ndii' tjo l'aa.**  
*dos vez fui mandado*  
 Fui al mandado dos veces.
- b. **Ñequiee ndii' tei'ndaa' w'aachom.**  
*cuatro vez se.descompuso carro*  
 El carro se descompuso cuatro veces.

## 9.5. El dinero

El amuzgo tiene varias palabras que se usan o se usaban para el dinero.

### 9.5.1. Los pesos

Se usa la palabra **xje<sup>n</sup> (b) medida** después de un número para indicar cierta cantidad de pesos:

- (25) a. **cwii xje<sup>n</sup>**  
*un peso*
- b. **we xje<sup>n</sup>**  
*dos pesos*
- c. **qui xje<sup>n</sup>**  
*diez pesos*

Se usa la frase **waljoo' xcwe más mitad** después del número y de **xje<sup>n</sup> (b) medida** para indicar cincuenta centavos:

- (26) a. **cwii xje<sup>n</sup> waljoo' xcwe**  
*un peso más mitad*  
 un peso y cincuenta centavos
- b. **we xje<sup>n</sup> waljoo' xcwe**  
*dos pesos más mitad*  
 dos pesos y cincuenta centavos

### 9.5.2. Las monedas

Se usa la palabra **tsjo'ñjee<sup>n</sup> (m.a)** para moneda o dinero en general. Esta palabra es un sustantivo compuesto que viene de **tsjo' (m) piedra** y **cañjee<sup>n</sup> (a.a) delgado**.

- (27) a. **Seiwaya tsjo'ñjee<sup>n</sup> ts'om chetsja' 'na"ya.**  
*guardé.yo dinero en morral cosa.mía*  
 Guardé el dinero en mi morral.
- b. **Tajndye tsjo'ñjee<sup>n</sup> cwii chojna"ya nnom ti'xiqoya.**  
*ya.no.mucho dinero todayía debo.yo a tío.mío*  
 Ya no le debo mucho dinero a mi tío.

Antes se usaba la palabra **tsjo'ñjee<sup>n</sup>** con números para indicar la cantidad de centavos. Ya no se usan estas expresiones porque ya no circulan monedas de cinco, de diez ni de veinte centavos en la región.

- (28) a. **'om tsjo'ñjee<sup>n</sup>**  
*cinco centavos*
- b. **qui tsjo'ñjee<sup>n</sup>**  
*diez centavos*
- c. **ntyquiuu tsjo'ñjee<sup>n</sup>**  
*veinte centavos*

También se usaban las siguientes frases para indicar centavos:

- (29) a. **ndyee na 'om**  
*tres que cinco*  
 quince centavos

- b. **ndyee na qui**  
*tres que diez*  
*treinta centavos*
- c. **ñequiee na ntyquiuu**  
*cuatro que veinte*  
*ochenta centavos*

### 9.5.3. Los reales

En amuzgo se usaban varias palabras para la moneda antigua llamada real. La palabra **meintyo** es una palabra tomada de la palabra **medio** del español.

(30)	s'om (m)	<i>un real</i>	<i>12.5 centavos</i>
	nl'ua (m)	<i>medio real</i>	<i>6 centavos</i>
	mei.ntyo (a.b)	<i>medio real</i>	<i>6 centavos</i>

Se usaba la palabra **xcwe (b) mitad** con **nl'ua (m)** para indicar *tres centavos* o *una cuartilla*.

(31)	xcwe nl'ua	<i>una cuartilla</i>	<i>3 centavos</i>
	cwii s'om xcwe nl'ua	<i>un real más una cuartilla</i>	<i>15 centavos</i>

Se usaba la palabra **s'om** para las siguientes cantidades:

(32)	we s'om	<i>dos reales</i>	<i>veinticinco centavos</i>
	ñequiee s'om	<i>cuatro reales</i>	<i>cincuenta centavos</i>
	yom s'om	<i>seis reales</i>	<i>setenta y cinco centavos</i>
	qui s'om	<i>diez reales</i>	<i>un peso veinticinco centavos</i>
	canchoo'we s'om	<i>doce reales</i>	<i>un peso cincuenta centavos</i>
	ntyquiuu s'om	<i>veinte reales</i>	<i>dos pesos cincuenta centavos</i>

En los años recientes discontinuaron el uso de **s'om** para reales, y ya no se usan las palabras **nl'ua** y **meintyo**. La palabra **s'om** se usa hoy en día para dinero en general.

# 10

## Los adjetivos predicativos

Los adjetivos predicativos sirven como el predicado de la oración. Muchos de ellos son las mismas palabras que sirven como adjetivos calificativos; algunos son adjetivos de sensación; otros son frases. También hay adjetivos predicativos negativos (véase la sección 17.6).

### 10.1. Los adjetivos calificativos como predicados

Los adjetivos calificativos modifican a los sustantivos y se presentan *después* del sustantivo en una frase nominal (véanse las secciones 8.1.1 y 11.2.1), pero también pueden funcionar como el predicado de una oración. En este caso se presentan *antes* del sustantivo que sirve como su sujeto. Describen cómo es el sujeto. Su traducción al español incluye verbos copulativos como *ser* o *estar*. En los ejemplos se escriben los adjetivos predicativos con letra negrilla:

- (1) a. **Xco liaya.**  
*nueva ropa.mía*  
Mi ropa es nueva.
- b. **Jee<sup>n</sup> quii tsuaa' tax'a.**  
*muy dura cáscara.de coco*  
La cáscara del coco es muy dura.

Algunos pocos adjetivos predicativos se refieren a fenómenos de la naturaleza. En este caso se presentan sin sujeto. En el siguiente ejemplo hay dos adjetivos predicativos y el segundo no tiene sujeto porque se refiere a un fenómeno natural:

- (2) **Tcaa<sup>n</sup> nomtyuua ee\_na jmei<sup>m</sup>.**  
*seca tierra porque caliente*  
La tierra está seca porque hace calor.

Los adjetivos predicativos funcionan como verbos, pero no llevan tiempo ni aspecto. Para indicar tiempo y aspecto tienen que cambiarse a verbos de proceso que empiezan con el prefijo incoativo **wi- (a)** (véase la sección 14.2.2).

Los adjetivos predicativos tienen la misma forma para el masculino o el femenino, pero tienen formas distintas cuando su sujeto es animado o inanimado. Cuando el sujeto es animado, se le añade el enclítico **=ñe (a) animado** o su forma plural **=ndye (m)** (véase el capítulo 5) al adjetivo predicativo. A continuación se presentan ejemplos de los adjetivos predicativos con sujetos inanimados y animados:

	<i>Inanimado</i>	<i>Animado</i>
a.	Jaa' xuu. <i>pesada carga</i> La carga es pesada.	Jaa'ñe catcum'aa <sup>n!</sup> . <i>pesado marrano.ese</i> Ese marrano es pesado.
b.	Ca'naa <sup>n!</sup> ñ'oom'ñee <sup>n!</sup> . <i>chistosa palabra.aquella</i> Aquella palabra es chistosa.	Ca'naa <sup>n!</sup> ñe ti'm'aa <sup>n!</sup> . <i>chistoso hombre.ese</i> Ese hombre es chistoso.

Recuerde que algunos pocos adjetivos calificativos tienen un tipo de sílaba y/o de tono diferentes cuando describen a personas o animales (véase la sección 8.1.2) en vez de cosas. Cuando estos adjetivos funcionan como predicados, retienen esta diferencia pero también terminan con el enclítico =ñe (a) *animado*. Recuerde que las sílabas balísticas se escriben con una vocal sencilla y las sílabas controladas, con una vocal doble (véase la sección 2.4.3). Los adjetivos predicativos en los siguientes ejemplos llevan el tono bajo (b) y no sufren cambio de tono cuando el sujeto es una persona o un animal.

	<i>Inanimado</i>	<i>Animado</i>
a.	T'ma <sup>n</sup> w'aa. <i>grande casa</i> La casa es grande.	T'maa'ñe catsue!. <i>grande perro</i> El perro es grande.
b.	Tco tscaa!. <i>larga tabla</i> La tabla es larga.	Tcooñe tyochjoo. <i>alto niño</i> El niño es alto.

Para indicar el sujeto de los adjetivos predicativos con un pronombre se usan los pronombres dependientes (véase el capítulo 4). Se usa el pronombre de cosa =na' (b) *inanimado* cuando el sujeto del adjetivo es inanimado; y cuando el sujeto es animado, se usan los pronombres combinados con el enclítico =ñe (a) *animado* o su forma plural =ndye (m) (véase el capítulo 5). En los ejemplos se escriben con letra negrita los adjetivos que se presentan con estos pronombres.

	<i>Inanimado</i>	<i>Animado</i>
a.	Jee <sup>n</sup> <b>cachina'</b> . <i>muy fragante.ella</i> Es muy fragante (se refiere a una flor).	Jnd <sup>a</sup> tquieendyena. <i>ya viejos.ellos</i> Ya son viejos (se refiere a los abuelos).
b.	Jee <sup>n</sup> <b>lju'na'</b> . <i>muy limpia.ella</i> Está muy limpia (se refiere al agua).	Jee <sup>n</sup> <b>t'andyo</b> . <i>muy flaco.yo</i> Yo soy muy flaco.

## 10.2. Los adjetivos predicativos de sensación

Los adjetivos predicativos de sensación expresan una sensación física o mental. A veces funcionan como adjetivos calificativos, pero más comúnmente funcionan como adjetivos predicativos. Tienen un sujeto animado y concuerdan con el sujeto en número. No terminan con el enclítico =ñe (a) *animado*, sino que se presentan con los pronombres dependientes.

Estos adjetivos, al igual que las formas poseídas de los sustantivos normalmente no poseídos (véase la sección 4.5), terminan con un saltillo en una sílaba controlada cuando su sujeto es

singular. Cuando el sujeto es plural, se quita el saltillo. Generalmente estos adjetivos no sufren otros cambios entre el singular y el plural.

A continuación se presentan ejemplos de estos adjetivos en el singular y el plural. Su traducción al español incluye verbos copulativos como *ser* o *estar*, o los verbos *tener* o *sentir*:

(6)	ncjoo' (m)	<i>está disgustado</i>	ncjoo (m)	<i>están disgustados</i>
	nquiaa' (a)	<i>tiene miedo</i>	nquiaa (a)	<i>tienden miedo</i>
	lioo' (m)	<i>está enojado</i>	lioo (m)	<i>están enojados</i>
	wii' (b)	<i>está enfermo</i>	wii (b)	<i>están enfermos</i>

A continuación se presentan más ejemplos de los adjetivos predicativos de sensación; estas formas se presentan en el singular:

(7)	ca.chquiee' (m.m)	<i>es chistoso</i>
	ca.ntaa' (m.m)	<i>es sordo</i>
	chee' (a)	<i>está empachado</i>
	jnaa <sup>n</sup> (b)	<i>está avergonzado</i>
	jnoom' (m)	<i>tiene suerte</i>
	'naa <sup>n</sup> (m)	<i>tiene habilidad</i>
	nchcoo' (m)	<i>tiene anteojos</i>
	nchjaan <sup>n</sup> (m)	<i>es ciego</i>
	neii <sup>n</sup> (b)	<i>está feliz, alegre</i>
	ntycwii' (m)	<i>es tacaño, codo</i>
	tiaa' (b)	<i>es malo</i>
	ty'aa' (b)	<i>siente asco</i>
	tquioo' (b)	<i>se ve, está visible</i>
	yaa' (b)	<i>tiene buena salud</i>

El adjetivo de sensación **nchqueen<sup>n</sup> (m)** sufre cambio de consonante y de tono en el plural:

(8)	nchqueen <sup>n</sup> (m)	<i>es perezoso</i>
	ntyqueen <sup>n</sup> (b)	<i>son perezosos</i>

Algunos pocos de los adjetivos predicativos de sensación carecen del saltillo final en el tema singular y tienen cambios irregulares en el plural, como se ve en los siguientes ejemplos:

- (9) a. ca.ndii (a.a) *está borracho*  
b. ca.ndye (a.a) *están borrachos*

- (10) a. jndeii (a) *es fuerte*  
b. jnda (b) *son fuertes*

Los adjetivos predicativos de sensación siempre se presentan con un sujeto, sea una frase nominal o un pronombre dependiente. En la sección 4.3 se explica la manera en que se combinan con estos pronombres. A continuación se presentan ejemplos de estos adjetivos predicativos en oraciones:

- (11) **Nchqueen<sup>n</sup>** tsa<sup>n</sup>ntjom na nnts'aa<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup>.  
*es.perezoso peón para hará.él trabajo.aquel*  
El peón es flojo para hacer aquel trabajo.

- (12) Jee<sup>n</sup> lioona na tei'ndaa' w'aana quiiana s'eii.  
*muy son.enojados.los que descompuso casa.de.los cuando tembló*  
 Ellos están muy enojados porque su casa se afectó cuando tembló.

- (13) Ticañee<sup>n</sup> ee cantaa<sup>n'a</sup><sup>n</sup>.  
*no.oiga.él porque es.sordo.él*  
 Él no oyó porque es sordo.

### 10.3. Frases que incluyen una parte del cuerpo

Algunos adjetivos predicativos son frases que consisten en un adjetivo calificativo o una palabra de significado desconocido y un sustantivo que nombra una parte del cuerpo. Estas frases se escriben con espacio entre las dos palabras, pero funcionan como un adjetivo compuesto, es decir, como una palabra.

#### 10.3.1. Las frases con ts'om hígado

Varios adjetivos predicativos compuestos incluyen el sustantivo **ts'om (m) hígado** o su forma plural **n'om (b)**; estas formas compuestas expresan estados sicológicos, y en este uso la palabra **ts'om** puede ser traducida como *corazón*. A continuación se presentan algunos ejemplos. Despúes del adjetivo compuesto y su significado, se presenta el significado de la primera parte de la palabra cuando se conoce:

- |   |                         |  |
|---|-------------------------|--|
| (14) ca.ndya <sup>!</sup> ts'om (m.m m) | siente amor             | ca.ndya <sup>!</sup> (m.m) <i>picoso</i>   |
| chjoo <sup>!</sup> ts'om (a m)          | está triste             | chjoo (a) <i>chico</i>                     |
| jndo <sup>!</sup> ts'om (a m)           | es inteligente          | jndo <sup>!</sup> (a) —                    |
| quie <sup>!</sup> ts'om (m m)           | es terco                | quie <sup>!</sup> (m) —                    |
| quii ts'om (a m)                        | tiene mucha resistencia | quii (a) <i>duro</i>                       |
| t'ma <sup>n</sup> ts'om (b m)           | tiene paciencia         | t'ma <sup>n</sup> (b) <i>grande</i>        |
| wa.ndo <sup>!</sup> ts'om (m.m m)       | es muy listo            | wa.ndo <sup>!</sup> (m.m) <i>despierto</i> |
| wi <sup>!</sup> ts'om (b m)             | se compadece de         | wi <sup>!</sup> (b) <i>doloroso</i>        |

Se indica el sujeto de estos adjetivos predicativos compuestos con una frase nominal que se presenta después del adjetivo compuesto o con un pronombre dependiente que se combina con el sustantivo que nombra la parte del cuerpo.

- (15) a. **Candy<sup>a</sup>\_ts'om ti'm'aa<sup>n!</sup> s'om 'naa<sup>n'a</sup><sup>n</sup>.**  
*picoso.corazón.de hombre.ese dinero cosa.de.él*  
 Este hombre ama su dinero.
- b. **Jee<sup>n</sup> quie<sup>!</sup>\_n'om'yo<sup>!</sup>;** tiñe'catue'ndyo'cje'yo<sup>!</sup> nnom  
*muy tercos.corazones.de.usedes no.quieren.sujetarse.ustedes a*  
**tsotye'yo<sup>!</sup>.**  
*papá.de.ustedes*  
 Ustedes son muy tercos; no quieren sujetarse a su papá.
- c. **Jee<sup>n</sup> wi<sup>!</sup>\_ts'oo<sup>n</sup>'ya** 'u, jndaaya.  
*muy doloroso.corazón.mío a.ti hija.mía*  
 Soy muy compasivo contigo, hija.

### 10.3.2. Las frases con 'ndyoo boca

Algunos adjetivos predicativos compuestos incluyen el sustantivo '**ndyoo (a) boca** o su forma plural **ndyuee (a)** como se ve en los siguientes ejemplos. Al último se presenta el significado de la primera parte de la palabra cuando se conoce:

(16)	c'uaa 'ndyoo (m a)	<i>es ruidoso</i>	c'uaa (m) <i>ruidoso</i>
	choom! 'ndyoo (b a)	<i>es mandón</i>	choom! (b) —
	jndeii! 'ndyoo (a a)	<i>es insistente</i>	jndeii! (a) <i>recio, rápido</i>
	waa 'ndyoo (m a)	<i>tiene derecho</i>	waa (m) <i>existe</i>
	yoo! 'ndyoo (b a)	<i>es grosero</i>	yoo! (b) —

A continuación se presentan ejemplos de estas frases en oraciones:

- (17) a. **Jndeii! 'ndyoo tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>** na cajndaaya casondye tsmaa<sup>n</sup>'a.  
*rápido.boca.de persona.aquella que venday yo vaca animal.mío*  
 Aquella persona insiste en que yo venda mi vaca.
- b. **Jee<sup>n</sup> choom! \_ndyuee na<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.**  
*muy mandonas.bocas.de personas.aquellas*  
 Aquellas personas son muy mandonas.

### 10.3.3. Las frases con l'q manos o nc'ee pies

Algunos adjetivos predicativos compuestos incluyen el sustantivo **l'q (m) manos** o **nc'ee (m) pies, piernas**:

(18)	wi! l'q (b m)	<i>mima, compadece</i>	wi! (b) <i>doloroso</i>
	xje <sup>n</sup> l'q (b m)	<i>tiene brazos fuertes</i>	xje <sup>n</sup> (b) <i>medida</i>
	yoo! nc'ee (b m)	<i>patea con enojo</i>	yoo! (b) —

A continuación se presentan ejemplos en oraciones:

- (19) a. **Wi!\_l'qo<sup>n</sup>** ntseinaa<sup>n</sup>, jo!<sub>na</sub> jmei<sup>n</sup>'ndyena.  
*dolorosa.manos.de.él hijos.de.él por.eso enojones.los*  
 Él mima a sus hijos; por eso son enojones.
- b. **Jee<sup>n</sup> yoo!\_nc'ee ti'm'aa<sup>n</sup>.**  
*mucho enojo.pies.de hombre.ese*  
 Ese hombre patea con mucho enojo.

## 10.4. Frases con **ntyjii sintiendo**

Algunos adjetivos predicativos son frases que incluyen la palabra **ntyjii (m-a)**, o su forma plural **nquia (b)**, que quiere decir *sintiendo*. Estas frases se traducen al español como verbos, pero son adjetivos predicativos en amuzgo y no llevan tiempo ni aspecto.

La palabra **ntyjii (m) sintiendo** se presenta después de otro adjetivo predicativo o de una palabra de significado desconocido. Se escriben con espacio entre las dos palabras pero funcionan como un adjetivo compuesto. En los ejemplos se presenta al último el significado del adjetivo que se combina con **ntyjii (m) sintiendo**:

(20) a. ca.'na <sup>n</sup> ntyjii (a.m m)	sintiendo sabroso	ca.'na <sup>n</sup> (a.m) <i>sabroso</i>
jmei <sup>n!</sup> ntyjii (m m)	sintiendo calor	jmei <sup>n!</sup> (m) <i>caliente</i>
nei <sup>n.</sup> ncoo' ntyjii (m.m m)	le agrada	nei <sup>n.</sup> ncoo' (m.m) <i>bonito</i>
tia ntyjii (b m)	le da pena	tia (b) <i>malo</i>
wi' ntyjii (b m)	duele	wi' (b) <i>doloroso</i>

Se indica el sujeto de estos adjetivos predicativos compuestos con una frase nominal que se presenta después de la palabra **ntyjii (m)** *sintiendo* o su forma plural **nquiú (b)**, o con los pronombres dependientes combinados con **ntyjii (m)** o **nquiú (b)**.

- (21) a. **Ca'na<sup>n</sup>\_ntyjii** tsotyaya naa<sup>n</sup> caxti.  
*sabroso.sintiendo papá.mío caldo gallina*  
 A mi papá le gusta el caldo de gallina.
- b. **Jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>ncoo'\_ntyjiya** liaa xco 'na<sup>n</sup>ya.  
*mucho bonita.sintiendo.yo ropa nueva cosa.mía*  
 Me agrada mucho mi ropa nueva.
- c. **Jee<sup>n</sup> jmei<sup>n!</sup>\_nquiuna** na ñeteinquioo'na.  
*mucho calor.sintiendo.los porque antes.jugaban.los*  
 Ellos tienen mucho calor porque estaban jugando.

## 10.5. Los modificadores

Los adjetivos predicativos pueden combinarse con algunos prefijos y adverbios que modifican al adjetivo. Estos elementos se combinan con los adjetivos solamente cuando funcionan como adjetivos predicativos y no cuando funcionan como adjetivos calificativos.

Los adjetivos predicativos pueden combinarse con el adverbio de afirmación **ma- (m) de veras** (véase la sección 18.7) y con los prefijos negativos **ti- (b) no** y **ta- (a) ya no** (véase la sección 17.1):

- (22) a. **Majnda nna<sup>n</sup> je!**  
*de.veras.caro maíz ahora*  
 El maíz es muy caro ahora.
- b. **Tit'maa<sup>n</sup>ñe catsue' tsmei<sup>n!</sup>**  
*no.grande perro animal.tuyo*  
 Tu perro no es grande.
- c. **Tanei<sup>n</sup>ncoo' liaa' yuscuchjoo.**  
*ya.no.bonita ropa.de niña*  
 La ropa de la niña ya no está bonita.

Los adjetivos predicativos pueden combinarse con el adverbio dependiente = **ti (m) más** (véase la sección 18.10) que se presenta al final del adjetivo:

- (23) a. **Ca'naa<sup>n</sup>ti naa<sup>n</sup> s'aa tsondyo.**  
*sabroso.más caldo hizo mamá.mía*  
 El caldo que hizo mi mamá es más sabroso.

- b. T'maa<sup>n</sup>ñeti catsue<sup>l</sup> tsmei<sup>n</sup> nchiiti catsue<sup>l</sup> tsmāa<sup>n</sup>ia.  
*grande.más perro animal.tuyo no.como perro animal.mío*  
 Tu perro es más grande que mi perro.

También se pueden combinar con el adverbio de intensidad =che<sup>n</sup> (m) *muy, mucho* (véase la sección 18.4) y el adverbio dependiente =ti (m) *más*:

- (24) Jndatiche<sup>n</sup> nna<sup>n</sup> je<sup>l</sup> nchiiti wjamawena!  
*caro.más.muy maíz ahora no.como hace.unos.días*  
 El maíz es mucho más caro ahora que hace unos días.



# 11

## Las frases nominales

Los sustantivos se combinan con adjetivos u otras palabras para formar frases nominales. El sustantivo es el núcleo, es decir, la parte principal de la frase y las otras palabras lo modifican. Los pronombres también pueden ser el núcleo de frases nominales, pero como no se puede usar un pronombre en todos los lugares en donde se usan las frases nominales, en esta gramática se indica cuándo se puede usar un pronombre, y se especifica si se usa un pronombre independiente o uno dependiente.

Las frases nominales funcionan como el sujeto o el complemento directo de la oración; también se usan para los complementos de lugar, de tiempo y de referente (véase la sección 22.3). Además funcionan como el término de preposiciones (véase el capítulo 19).

En las frases nominales el sustantivo puede presentarse solo o con modificadores. Los modificadores se presentan antes y/o después del sustantivo. Los modificadores que se presentan antes del sustantivo son los mismos para sustantivos normalmente no poseídos y los sustantivos poseídos. Los que se presentan después del sustantivo son distintos para esos sustantivos.

### 11.1. Los modificadores antes del sustantivo

En la frase nominal se puede presentar uno de los siguientes modificadores antes del sustantivo, sea sustantivo independiente o poseído: un artículo definido, un artículo enfático, un número cardinal, un adjetivo indefinido o un adjetivo interrogativo.

(1) *Con el artículo definido:*

- a. juu catsue<sup>1</sup>  
el perro  
el perro
- b. joo lotyaaya  
los padres.nuestros  
nuestros padres

(2) *Con el artículo enfático:*

- a. nquiee na<sup>n</sup>man'iaa<sup>n</sup>  
meras autoridades  
las meras autoridades

- b. n<sup>quii</sup> nomtyjoya  
*mera hermanita.mía*  
 mi mera hermanita

(3) *Con un número cardinal:*

- a. we liaasoo  
*dos cobija*  
 dos cobijas
- b. cwii ts'omnnoom  
*uno ojo.de.él*  
 uno de sus ojos

(4) *Con un adjetivo indefinido:*

- a. jndye caxti  
*muchas gallinas*  
 muchas gallinas
- b. cwiiche<sup>n</sup> x'aya  
*otro pie.mío*  
 mi otro pie

(5) *Con un adjetivo interrogativo:*

- a. ljo<sup>1</sup> xuee  
*qué día*  
 qué día
- b. cwaa<sup>n</sup> ts'o<sup>1</sup>  
*cuál mano.tuya*  
 cuál de tus manos

A veces se presentan dos o tres modificadores antes del sustantivo.

Se puede presentar un número después de los adjetivos indefinidos **cwiiche<sup>n</sup> (m.m)** *otro* y **cha'tso (b.m)** *todos*, y antes del sustantivo.

- (6) a. cwiiche<sup>n</sup> ndyee xuee  
*otro tres día*  
 otros tres días
- b. cha'tso ñequiee ntseindaya  
*todos cuatro hijos.míos*  
 mis cuatro hijos

Otro modificador que se puede presentar antes de un sustantivo es un sustantivo que indica una medida (véase la sección 7.5), pero siempre va precedido por un número cardinal, un adjetivo indefinido o un adjetivo interrogativo.

- (7) a. we sana<sup>n</sup> caxtincu  
*dos docena pollitos*  
 dos docenas de pollitos

- b. **cwiiche<sup>n</sup> tmaa<sup>n!</sup> liaya**  
*otro montón ropa.mía*  
*otro montón de mi ropa*
  
- c. **cwanti xuu nna<sup>n</sup>**  
*cuántas fanegas maíz*  
*cuántas fanegas de maíz*

Se puede presentar un sustantivo de medida después del adjetivo indefinido y de un número y antes del sustantivo principal.

- (8) **cwiiche<sup>n</sup> ñequiee ta<sup>n!</sup> tyoo'**  
*otro cuatro pedazo pan*  
*otros cuatro pedazos de pan*

## 11.2. Los modificadores después del sustantivo

Los modificadores que se presentan después del sustantivo son distintos para los sustantivos normalmente no poseídos y los sustantivos poseídos.

### 11.2.1. Despues del sustantivo independiente

En la frase nominal, se puede presentar uno o más de los siguientes modificadores después de un sustantivo independiente: un adjetivo calificativo, un adjetivo demostrativo, un número ordinal o una oración relativa.

Los adjetivos calificativos (véase la sección 8.1) se presentan inmediatamente después del sustantivo independiente. Después del adjetivo se puede presentar un adjetivo demostrativo, un número ordinal o una oración relativa como se ve más adelante.

(9) *Con un adjetivo calificativo:*

- a. **quioo' w'ií**  
*animal bravo*  
*animal bravo*
  
- b. **tanc'a tcaa<sup>n</sup>**  
*cocos secos*  
*cocos secos*

Los adjetivos demostrativos (véase la sección 8.2) se presentan al final de la frase nominal, después de un sustantivo independiente o después de un adjetivo calificativo. En algunos lugares, como después de sustantivos poseídos y oraciones relativas, no se usan los adjetivos demostrativos; se usa una frase nominal en aposición que consiste en un pronombre demostrativo (véase la sección 11.3.4).

Los adjetivos demostrativos se escriben junto al sustantivo o al adjetivo pero en los ejemplos se escriben separados con un guión:

(10) *Con un adjetivo demostrativo:*

- a. **xio -waa'**  
*plato -ese*  
*ese plato*

- b. tatsa jndaa -meii<sup>n</sup>  
*plátanos maduros -estos*  
*estos plátanos maduros*

Los números ordinales (véase la sección 9.2) se presentan después del sustantivo o del adjetivo calificativo. La palabra para *primero* es **najndyee**. Los otros números ordinales consisten en **jndā (a-b)** o **najndā (m.a-b)** *ya* más un número cardinal.

(11) *Con un número ordinal:*

- a. chu jndā ndyee  
*año ya tres*  
*el tercer año*
- b. xuee najndā qui  
*día ya diez*  
*el décimo día*
- c. w'aa t'ma<sup>n</sup> najndā we  
*casa grande ya dos*  
*la segunda casa grande*

Las oraciones relativas se presentan al final de la frase nominal, después del sustantivo, del adjetivo calificativo o del número ordinal (véase la sección 24.3). Generalmente empiezan con el pronombre relativo **na (m) que** (véase la sección 6.6).

(12) *Con una oración relativa:*

- a. cwii su na tmei<sup>n</sup>  
*un plano que ancho*  
*un lugar plano que es amplio*
- b. xio xco na seijnda tsondyo  
*plato nuevo que compró mamá.mía*  
*el plato nuevo que mi mamá compró*
- c. tsom jndā we na sei'na<sup>n</sup>ya  
*libro ya dos que leí.yo*  
*el segundo libro que leí*

### 11.2.2. Después del sustantivo poseído

En la frase nominal se presenta un poseedor después del sustantivo poseído. El poseedor puede ser otra frase nominal o un pronombre dependiente.

- (13) a. tsotye tyochjoo  
*papá.de niño*  
*el papá del niño*
- b. xque<sup>n</sup> yu'ndaa  
*cabeza.de bebé*  
*la cabeza del bebé*

- c. luee =na  
*brazos.de* =ellos  
 los brazos de ellos
- d. w'a =ya  
*casa.de* =mí  
 mi casa
- e. x'ee cwii catsue! t'maa<sup>n</sup>  
*pata.de un perro grande*  
 la pata de un perro grande

Los sustantivos poseídos no permiten los siguientes modificadores después del sustantivo y su poseedor: un adjetivo calificativo, un adjetivo demostrativo, un número ordinal o una oración relativa. Se indican estos elementos con una frase nominal en aposición que se presenta después del sustantivo y su poseedor. A continuación se describen las frases nominales en aposición.

### 11.3. Las frases nominales en aposición

La frase nominal en aposición consiste en una frase nominal que se presenta después de otra frase y que se refiere a la misma persona, animal o cosa y ofrece información más específica acerca de ellos.

A continuación se presentan algunas de las formas que pueden tomar las frases nominales en aposición.

#### 11.3.1. Las frases que identifican algo o a alguien

Algunas frases nominales en aposición identifican a la persona, animal o cosa a la que se refiere en la frase anterior. La frase en aposición empieza con el mismo sustantivo que se presenta en la frase anterior o con un sustantivo general como **ts'a<sup>n</sup> (m)** o **tsa<sup>n</sup> (a)** *persona* o **quiool (a) animal**; y después de este sustantivo se presenta un adjetivo calificativo o una oración relativa. En los ejemplos se presenta, en letra negrita, la frase nominal en aposición.

El sustantivo de la primera frase puede ser un sustantivo independiente o poseído. Cuando es un sustantivo independiente, se puede presentar con un adjetivo calificativo como se ve en los siguientes ejemplos:

- (14) a. casaa wee, casaa na jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>ncoo' mata  
*pájaro rojo pájaro que muy bonito canta*  
 el pájaro rojo, el que canta muy bonito
- b. tsquiee t'ma<sup>n</sup>, tsquiee na ljo nacjoo' meisa  
*canasta grande canasta que está.en en mesa*  
 la canasta grande, la que está en la mesa
- c. welo tquiee, ts'a<sup>n</sup> na majndaa luee  
*anciano viejo persona que vende petates*  
 el anciano, la persona que vende petates

Muchas veces el sustantivo de la primera frase es un sustantivo poseído y como no admite adjetivos calificativos, números ordinales ni oraciones relativas, se usa una frase en aposición después del sustantivo poseído para expresar estas cosas.

- (15) a. liaasom'm, liaasoo wee  
*cobija.de.él cobija roja*  
su cobija roja
- b. casoya, quioo' w'ii  
*caballo.mío animal bravo*  
mi caballo bravo
- c. jndaaya, tsa<sup>n</sup> najndä we  
*hijo.mío persona ya dos*  
mi segundo hijo
- d. ti' xiooya, ts'a<sup>n</sup> na mac'e<sup>n</sup> Ndaab'io  
*hombre hermano.mío persona que vive Acapulco*  
mi hermano que vive en Acapulco

### 11.3.2. Las frases que especifican una relación

Algunas frases nominales en aposición especifican una relación de parentesco. En estas frases se presenta un sustantivo poseído con su poseedor. El sustantivo de la frase anterior puede ser independiente o poseído.

- (16) a. velo, tsotye tsondyo  
*abuelo papá.de mamá.mía*  
el abuelo, el papá de mi mamá
- b. nomxjooya, xjo tsotyaya  
*tía.mía hermana.de papá.mío*  
mi tía, la hermana de mi papá

### 11.3.3. Las frases que indican el poseedor

Algunas frases nominales en aposición indican el poseedor del sustantivo independiente de la frase anterior. Este sustantivo puede presentarse solo o con modificadores. En la frase de aposición se indica el poseedor con el sustantivo posesivo '**'naa<sup>n</sup>** (m) *cosa de* o **tsmei<sup>n</sup>** (m) *animal de* con su poseedor, sea una frase nominal o un pronombre dependiente (véase la sección 7.2.1).

- (17) a. tsquiee 'na<sup>n</sup>ya  
*canasta cosa.mía*  
mi canasta
  - b. caxti tsmei<sup>n</sup> tsondyo  
*gallina animal.de mamá.mía*  
mi gallina de mi mamá
- (18) a. xca' xco 'na<sup>n</sup>ya  
*peine nuevo cosa.mía*  
mi peine nuevo

- b. caso nquia'a' tsmaa'n'a  
*caballo miedoso animal.mío*  
 mi caballo miedoso

### 11.3.4. Las frases con pronombres demostrativos

Algunas frases nominales en aposición consisten en un pronombre demostrativo que se presenta en lugares donde no se puede usar un adjetivo demostrativo. Se presentan los pronombres demostrativos después de una de las siguientes frases nominales: un sustantivo poseído con su poseedor, un pronombre personal independiente, un sustantivo más un número ordinal o una oración relativa.

(19) *Después de un sustantivo poseído con su poseedor:*

- a. jndaaya luaa'  
*hijo.mío ese*  
 ese hijo mío
- b. casoona luaa'  
*caballo.de.los este*  
 este caballo de ellos

(20) *Después de un pronombre independiente:*

- jaa nmeii'  
*nosotros estos*  
 nosotros aquí

(21) *Después de un sustantivo más un número ordinal:*

- w'aa najnda ñequiee luaa'  
*casa ya cuatro esa*  
 esa cuarta casa

(22) *Después de un sustantivo más una oración relativa:*

- a. wacha na jnda teich'mei' luaa'  
*hacha que ya se.oxidó esta*  
 esta hacha que ya se oxidó
- b. casondye na ñeteiwii' luaa'  
*vaca que antes.estaba.enferma esa*  
 esa vaca que estaba enferma
- c. na<sup>n</sup>nom na tquie nmei'  
*hombres que llegaron esos*  
 esos hombres que llegaron

A veces la frase nominal que consiste en un pronombre demostrativo se presenta después de otras dos frases nominales.

En los siguientes ejemplos la primera frase nominal consiste en un sustantivo poseído y su poseedor; la segunda es una frase en aposición que especifica algo del sustantivo de la primera frase; y la última frase es otra frase en aposición que es el pronombre demostrativo:

- (23) a. **ndyeenquiooya**, ntseinda nomxjooya **nmeii<sup>n</sup>**  
*hermanos.míos hijos.de tía.mía estos*  
 estos primos míos, hijos de mi tía
- b. **jndaaya**, tsa<sup>n</sup> na macaa scwela **luaa<sup>!</sup>**  
*hijo.mío persona que anda escuela ese*  
 ese hijo mío, el que asiste a la escuela

En los siguientes ejemplos la primera frase nominal consiste en un sustantivo independiente solo o con un modificador; la segunda es una frase en aposición que indica el poseedor del sustantivo de la primera frase; la tercera frase es otra frase en aposición que es el pronombre demostrativo:

- (24) a. **catscu** tsmaa<sup>n'a</sup> **luaa**  
*marrano animal.mío este*  
 este marrano mío
- b. **xca<sup>!</sup>** xco 'na<sup>n</sup>ya **luaa<sup>!</sup>**  
*peine nuevo cosa.mía ese*  
 mi peine nuevo
- c. **calue<sup>!</sup>** nch'u ntsmei<sup>n'e<sup>n</sup> **nmei<sup>n</sup>**  
*perros chicos animales.de.él esos*  
 esos perros chicos, los animales de él</sup>

# 12

## Los verbos y su clasificación

El verbo es la función gramatical que expresa una acción, un estado o un proceso; es el núcleo del predicado, es decir, la parte central de la oración (véase el capítulo 22). Los verbos pueden ser sencillos, compuestos o derivados (véase el capítulo 14). Generalmente tienen un sujeto que es la persona, el animal o la cosa de la que se habla. El sujeto se indica con una frase nominal después del verbo o con pronombres dependientes que se le agregan al tema del verbo (véase la sección 4.1).

El tema del verbo es la forma singular o plural del verbo que se presenta sin prefijos o sufijos flexionales, y que se presenta antes del sustantivo que es su sujeto. Los verbos concuerdan en número con el sujeto; es decir, que cuando el sujeto es singular, se usa la forma singular del verbo, y cuando el sujeto es plural, se usa la forma plural del verbo. El tema plural generalmente difiere del tema singular por cambios de consonante inicial, de tipo de sílaba y/o del saltillo, como se ve en los ejemplos más adelante. El tema plural también puede sufrir cambio de tono, lo que no se indica en los ejemplos en este capítulo (véase el capítulo 13).

Los verbos también tienen tiempos y aspectos que se indican con prefijos o cambios al principio de la forma singular o plural del tema. En este capítulo se habla de la clasificación de verbos como verbos activos, de estado y de proceso. En el capítulo 13 se habla del plural en los verbos; en el capítulo 14 se habla de los verbos derivados y compuestos. Finalmente en los capítulos 15 y 16 se habla de los tiempos y aspectos de los verbos.

### 12.1. Los verbos activos

Los verbos activos expresan lo que hace el sujeto. Se subdividen en transitivos, intransitivos y reflexivos según los complementos que requieren. Tienen formas singulares y plurales y llevan prefijos de tiempo y aspecto.

En el singular se citan los verbos activos con el prefijo **ma- (m)**, que es el prefijo de singular del tiempo presente, más la forma singular del tema. En el plural se citan los verbos con el prefijo **cwi- (m)**, que es el prefijo de plural del tiempo presente, más la forma plural del tema. Para los verbos que terminan con el enclítico **=ñe (a) animado**, el enclítico cambia a su forma plural **=ndye (m)** (véase la sección 13.1.4). Para los verbos causativos, el prefijo **tsei- (a)** cambia a su forma plural **la- (b)** (véase la sección 13.1.5).

Normalmente el sujeto de los verbos activos se presenta después del verbo, y los complementos se presentan después del sujeto. Sin embargo, el sujeto o un complemento puede colocarse en la posición de enfoque antes del verbo (véase la sección 22.4).

### 12.1.1. Los verbos intransitivos

Los verbos intransitivos tienen un sujeto que ejecuta la acción, pero no tienen un complemento directo (véase la sección 22.3.1). A continuación se presentan ejemplos de verbos intransitivos en el singular y el plural. En los ejemplos se escriben los verbos con letra negrilla:

- (1) a. **Matiu** catoo.  
*chifla cotorra*  
La cotorra chifla.
- b. **Cwitiuu** cantoo.  
*chiflan cotorras*  
Las cotorras chiflan.
- (2) a. **Macaañe** tsondyo.  
*barre mamá.mía*  
Mi mamá está barriendo.
- b. **Cwitaandyena**.  
*barren.los*  
Ellos barren.
- (3) a. **Matseinei<sup>n</sup>** tsa<sup>n</sup>mats'iaa<sup>n</sup>.  
*habla presidente*  
El presidente habla.
- b. **Cwila'nei<sup>n</sup>** na<sup>n</sup>man'iaa<sup>n</sup>.  
*hablan autoridades*  
Las autoridades hablan.

Algunos verbos intransitivos requieren un complemento indirecto o un complemento de lugar (véanse las secciones 22.3.2 y 22.3.3).

### 12.1.2. Los verbos transitivos

Los verbos transitivos tienen un sujeto que es el agente que indica la persona, el animal o la cosa que **hace** la acción, y un complemento directo que indica la persona, el animal o la cosa que **recibe** la acción. El complemento normalmente se presenta después del sujeto.

- (4) a. **Manom'** tsotyaya nna<sup>n</sup>.  
*siembra papá.mío maíz*  
Mi papá siembra maíz.
- b. **Cwinom** lotyaya nna<sup>n</sup>.  
*siembran padres.míos maíz*  
Mis padres siembran maíz.
- (5) a. **Matseitye<sup>n</sup>** Tito xuu.  
*amarra Tito carga*  
Tito amarra la carga.

- b. **Cwila'tye<sup>n</sup>** nc'iaa<sup>n'a</sup>                   xuu.  
*amaran*      *compañeros.de.él*   *carga*  
 Sus compañeros amarran la carga.
- (6)   a. **Liaa majndaa** tsa<sup>n'ñee<sup>n</sup>.  
*ropa*   *vende*      *persona.aquella*  
 Aquella persona vende ropa.</sup>
- b. **Liaa cwindaña** na<sup>n'ñee<sup>n</sup>.  
*ropa*   *venden*      *personas.aquellas*  
 Aquellas personas venden ropa.</sup>

Algunos verbos transitivos requieren un complemento indirecto o un complemento de lugar (véanse las secciones 22.3.2 y 22.3.3).

### 12.1.3. Los verbos reflexivos

Los verbos reflexivos siempre terminan con el enclítico =ñe (a) **animado** o su forma plural =ndye (m) (véase el capítulo 5). Muchos de ellos se derivan de verbos transitivos. Tienen un sujeto que es el agente que hace la acción y a la vez es el paciente que la recibe. No tienen complemento directo.

- (7)   a. **Mac'uañe** yuscuchjoo.  
*se.corta*      *niña*  
 La niña se corta.
- b. **Cwit'uaandye** yocanch'u.  
*se.cortan*      *niños*  
 Los niños se cortan.
- (8)   a. **Matseijnaa<sup>n'ñee</sup>** tsa<sup>n'ñee<sup>n</sup>.  
*se.avergüenza*    *persona.aquella*  
 Aquella persona se avergüenza.</sup>
- b. **Cwila'jnaa<sup>n'ndyena</sup>**.  
*se.avergüenzan.ellos*  
 Ellos se avergüenzan.
- (9)   a. **Matseicandaa'ñe** tyochjoo.  
*se.moja*          *niño*  
 El niño se moja.
- b. **Cwila'candaa'ndye** yocanch'u.  
*se.mojan*         *niños*  
 Los niños se mojan.

### 12.2. Los verbos de estado

Los verbos de estado expresan la existencia, el lugar o la posición del sujeto. Tienen formas singulares y plurales, pero son diferentes a los verbos activos en cuanto a los prefijos de tiempo y aspecto. En el tiempo presente, algunos verbos de estado no usan prefijos, y otros usan el prefijo de plural **cwi- (m)**, pero no el prefijo de singular **ma- (m)**. Además, algunos verbos

de estado se presentan en el pretérito sin prefijo. En los demás tiempos y aspectos los verbos de estado son como los verbos activos.

A continuación se presentan ejemplos de verbos de estado que indican existencia o estado, incluyendo uno que lleva el prefijo **cwi- (m)** en el plural:

- (10) a. **Waa** tasa.

*hay plátano*

Hay plátano.

- b. **Niom** tatsa.

*hay plátanos*

Hay plátanos.

- (11) a. **Wando'** chmeiin<sup>n</sup>.

*vive gato*

El gato vive.

- b. **Cwita'ndo'** ñmeiin<sup>n</sup>.

*viven gatos*

Los gatos viven.

Algunos verbos de estado indican la posición del sujeto y requieren un complemento de lugar:

- (12) a. **Ljo** sjia<sup>n</sup> cjoo' ts'oom.

*está.sobre calandria en árbol*

La calandria está en el árbol.

- b. **Wantyjo** w'aandaan nnom ndaaluee.

*está.flotando barco superficie mar*

El barco está flotando en el mar.

- c. **Ñoom** 'ndyoonnom tsa<sup>n</sup>mats'iaa<sup>n</sup>t'ma<sup>n</sup> taw'aa.

*está.puesto retrato.de presidente.del.país pared*

El retrato del presidente del país está puesto en la pared.

Algunos verbos de estado requieren un complemento directo como si fueran verbos transitivos, pero como se presentan sin prefijos de tiempo presente y no indican acción, se clasifican como verbos de estado:

- (13) a. **Chuu** casu xuu na jee<sup>n</sup> jaa'.

*tiene mula carga que muy pesada*

La mula lleva carga que es muy pesada.

- b. **Mei<sup>n</sup>ndo'** tsotyaya na nncwjee' w'aachom.

*espera papá.mío que llegará carro*

Mi papá espera que llegue el carro.

### 12.3. Los verbos de proceso

Los verbos de proceso expresan lo que está pasando o sucediendo sin indicar quién hace o causa la acción. El enfoque está en la acción y no en la causa o el agente. El sujeto no es el agente, sino la persona, animal o cosa que recibe la acción. Estos verbos se pueden traducir en español como verbos pronominales, pero no los son en amuzgo.

Los verbos de proceso llevan prefijos de tiempo y aspecto (véanse los capítulos 15 y 16), pero no distinguen entre singular y plural, es decir, tienen un solo tema que se usa tanto con sujeto singular como con sujeto plural, y en el tiempo presente se usa solamente el prefijo **cwi-** (**m**).

- (14) a. **Cwinda'** xio.

*se.moja teja*

Se moja la teja.

- b. **Cwinda'** nquio.

*se.mojan tejas*

Se mojan las tejas.

- (15) a. **Cwita<sup>n!</sup>** xuaanche<sup>n!</sup>.

*se.quiebra piñata*

Se quiebra la piñata.

- b. **Cwita<sup>n!</sup>** ncuaanche<sup>n!</sup>.

*se.quiebran piñatas*

Se quiebran las piñatas.

La mayoría de los verbos de proceso se presentan con un sujeto inanimado, es decir, una cosa. Cuando el sujeto es animado, se le añade al verbo el enclítico =**ñe** (**a**) **animado** o su forma plural =**ndye** (**m**) (véase la sección 5.3).

- (16) a. **Cwinda'** tyuaa.

*se.moja tierra*

Se moja la tierra.

- b. **Cwinda'a'ñe** chmeii<sup>n</sup>.

*se.moja gato*

Se moja el gato.

- (17) a. **Cwico** to<sup>!</sup>.

*se.quema basura*

La basura se quema.

- b. **Cwicoñe** ts'a<sup>n</sup>.

*se.quema persona*

La persona se quema.

- (18) a. **Cwiquiaa** tanc'a.

*se.caen cocos*

Los cocos se caen.

- b. **Cwiquiaandye** tyonch'u.  
*se.caen*            *niños*  
Los niños se caen.

Algunos verbos de proceso indican un fenómeno de la naturaleza y no tienen sujeto:

- (19) a. **Cwits'eii.**  
*tiembla*  
Tiembla.
- b. **Jee<sup>n</sup> jndeii cwiwa'!**.  
*muy fuerte llueve*  
Llueve muy fuerte.

Algunos verbos de proceso requieren un complemento de lugar (véase la sección 22.3.3).

# 13

## Las formas singulares y plurales de los verbos

Los verbos activos y de estado tienen formas distintas para el singular y el plural. Los verbos de proceso generalmente usan la misma forma para el singular y el plural. En la sección 13.1 se presenta el plural de los verbos activos, en la sección 13.2 el de los verbos de estado y el de los verbos de proceso en la sección 13.3.

### 13.1. El plural de los verbos activos

Los verbos intransitivos, transitivos y reflexivos son verbos activos y tienen formas singulares y plurales. Se hacen cambios al tema singular de estos verbos para formar el tema plural. Los cambios pueden ser de consonante inicial, de tono, de tipo de sílaba y/o del saltillo, y son muy diversos.

A continuación se presentan algunos de los patrones para formar el plural. Se habla primero de los cambios de consonante inicial; después, de los demás cambios. Se presentan primero ejemplos de los cambios en verbos activos de una sola sílaba; después se habla del plural de los verbos activos que tienen dos o más sílabas. También se habla del plural de los verbos activos que terminan con el enclítico **=ñe animado** y de los verbos causativos.

#### 13.1.1. La consonante inicial

Los verbos activos pueden sufrir cambios de consonante inicial en el tema singular para indicar el tema plural. Además del cambio de consonante inicial, algunos verbos también sufren cambio de tono, de tipo de sílaba y/o de saltillo.

El tema de la mayoría de los verbos empieza con **t**, **ty**, **j**, **l** o una consonante nasal en el plural. Por eso, los temas que empiezan con estas consonantes en el singular no sufren cambio de consonante inicial para el plural. Si empiezan con otra consonante en el singular, generalmente se le antepone una de estas consonantes a la consonante inicial.

En los ejemplos se citan los verbos con los prefijos **ma- (m)** o **cwi- (m)** del tiempo presente más la forma singular o plural del tema. Se presenta un guión después de estos prefijos para que se vea fácilmente el tema singular o plural del verbo.

La mayoría de los verbos cuyo tema empieza con **t** o **ty** en el singular no sufre cambio de consonante inicial; empiezan con **t** o **ty** en el plural también:

(1) ma-ta (m.m)	cwi-ta (m.b)
<i>canta</i>	<i>cantan</i>
ma-tcwe (m.b)	cwi-tcwee (m.b-m)
<i>se queja</i>	<i>se quejan</i>
ma-tyjee (m.m-a)	cwi-tyje (m.b)
<i>corta, cosecha</i>	<i>cortan, cosechan</i>
ma-ty'iom (m.b)	cwi-ty'ioom (m.b-m)
<i>pega en</i>	<i>egan en</i>

A los verbos que empiezan con **m** o '**m**' en el singular se les antepone **t**. Estos verbos empiezan con **tm** o '**t'm**' en el plural:

(2) ma-ma <sup>n</sup> (m.b)	cwi-tmaa <sup>n</sup> (m.b-m)
<i>lava</i>	<i>lavan</i>
ma-meii <sup>n</sup> (m.b)	cwi-tmeii <sup>n</sup> (m.b-m)
<i>pega</i>	<i>egan</i>
ma-'mo <sup>n</sup> (m.b)	cwi-'t'moo <sup>n</sup> (m.b-m)
<i>enseña</i>	<i>enseñan</i>

A la mayoría de los verbos que empiezan con **c**, **cw**, **qu** o **w** en el singular, se le antepone **t** o **ty** y la consonante inicial se suprime en el plural. Generalmente, los verbos no empiezan con **c**, **cw**, **qu** o **w** en el plural:

(3) ma-c'ua (m.b)	cwi-t'uaa (m.b-m)
<i>corta</i>	<i>cortan</i>
ma-cwja' (m.b)	cwi-tja'a (m.b-m)
<i>pega</i>	<i>egan</i>
ma-quio (m.m)	cwi-tioo (m.b-m)
<i>traga</i>	<i>tragan</i>
ma-wja (m.m)	cwi-tja'a (m.b-m)
<i>caza</i>	<i>cazan</i>

Muchos de los verbos que empiezan con una consonante nasal en el singular no sufren cambio de consonante para el plural; retienen la consonante nasal en el plural:

(4) ma-nco (m.m)	cwi-nco (m.b)
<i>ríe, burla</i>	<i>ríen, burlan</i>
ma-no <sup>n</sup> (m.m)	cwi-no <sup>n</sup> (m.b)
<i>pelea</i>	<i>pelean</i>
ma-ntyjo (m.m)	cwi-ntyjo (m.b)
<i>persigue</i>	<i>persiguen</i>

A algunos verbos que empiezan con una consonante nasal en el singular se les antepone una **j** en el plural:

(5) ma-na <sup>n</sup> (m.b)	cwi-jnaa <sup>n</sup> (m.b-m)
<i>despepita</i>	<i>despepitán</i>
ma-ndo (m.m)	cwi-jndoo (m.b-m)
<i>espía</i>	<i>espían</i>

Los verbos que empiezan con **j** más una consonante nasal en el singular generalmente retienen la **j** en el plural:

- (6) ma-**jñom** (m.a) cwi-**jñom** (m.b)  
*echa* *echan*

Los verbos que empiezan con **l** en el singular la retienen en el plural:

- (7) ma-**lcwi** (m.b) cwi-**lcwi** (m.m)  
*se despierta* *se despiertan*  
 ma-**l'ue** (m.m) cwi-**l'uee** (m.b-m)  
*busca* *buscan*

Los verbos que empiezan con **ts** retienen la **ts** o esta cambia a **t** en el plural:

- (8) ma-**tsa'** (m.a) cwi-**tsa'** (m.b)  
*pone* *ponen*  
 ma-**tsjoo** (m.m) cwi-**ljoo** (m.m)  
*tiene diarrea* *tienen diarrea*

### 13.1.2. Otros cambios

Los verbos activos, si sufren cambio de consonante inicial o no, pueden sufrir cambio de tono y/o de tipo de sílaba; algunos sufren cambio de saltillo. El cambio de tono para el plural es aparte de los cambios de tono de los pronombres dependientes (véase el capítulo 4). Los cambios de tono y de tipo de sílaba para indicar el plural de los verbos son complejos y no se tratan en esta gramática; solamente se presentan algunos ejemplos de ellos. A continuación se presentan ejemplos de los cambios en verbos de una sílaba. Más adelante se presentan ejemplos de los cambios en verbos de dos o más sílabas.

#### Cambio de tono

El tema de la mayoría de los verbos de una sílaba sufre cambio de tono en el plural. El cambio de tono es el único cambio en el plural de algunos verbos; otros verbos también sufren cambio de consonante inicial. Los prefijos **ma-** (**m**) y **cwi-** (**m**) del tiempo presente siempre llevan el tono medio.

En los siguientes ejemplos el tono es el único cambio en el tema de los verbos para indicar el plural:

- (9) ma-**cwa'** (m.m) cwi-**cwa'** (m.b)  
*come* *comen*  
 ma-**jñom** (m.a) cwi-**jñom** (m.b)  
*echa* *echan*  
 ma-**nco** (m.m) cwi-**nco** (m.b)  
*se ríe* *se ríen*  
 ma-**tsa'** (m.a) cwi-**tsa'** (m.b)  
*pone* *ponen*  
 ma-**tq<sup>n!</sup>** (m.b) cwi-**tq<sup>n!</sup>** (m.m)  
*raja* *rajan*

En los siguientes ejemplos el tema de los verbos sufre cambio de tono y también de consonante inicial para indicar el plural:

- (10) ma-ca<sup>n</sup> (m.b) cwi-ta<sup>n</sup> (m.m)  
*pide* *piden*  
 ma-quii (m.a) cwi-tquii (m.m)  
*come* *comen*

### Cambio de tipo de sílaba

Algunos verbos de una sílaba sufren cambio de tipo de sílaba (véase la sección 2.4.3); estos verbos casi siempre sufren cambio de tono también. Recuerde que se escriben las sílabas balísticas con una vocal sencilla y las sílabas controladas, con una vocal doble (véase la sección 2.4.3).

En los siguientes ejemplos el tipo de sílaba cambia de balística en el tema singular a controlada en el tema plural:

- (11) ma-jñom (m.m) cwi-jñoom (m.b-m)  
*manda, envía* *mandan, envían*  
 ma-l'ue (m.m) cwi-l'uee (m.b-m)  
*busca* *buscan*  
 ma-meii<sup>n</sup> (m.b) cwi-tmeii<sup>n</sup> (m.b-m)  
*pega* *egan*  
 ma-ndo<sup>n</sup> (m.m) cwi-jndqo<sup>n</sup> (m.b-m)  
*espía* *espían*

En los siguientes ejemplos el tipo de sílaba cambia de controlada en el tema singular a balística en el tema plural:

- (12) ma-ñ'o<sup>n</sup>om (m.m) cwi-ñ'om (m.b)  
*compra, lleva* *compran, llevan*  
 ma-joom (m.m-a) cwi-tjom (m.b)  
*mete la mano* *meten las manos*  
 ma-tyjee (m.m-a) cwi-tyje (m.b)  
*corta* *cortan*

### Cambio de saltillo

Algunos pocos verbos de una sílaba sufren cambio de saltillo en el plural. Estos verbos también sufren cambio de tono y/o de tipo de sílaba.

A algunos verbos cuyo tema singular termina con una vocal se les añade un saltillo al final del tema plural:

- (13) ma-co (m.a) cwi-co<sup>!</sup> (m.b)  
*anda encima* *andan encima*  
 ma-cwee (m.a) cwi-cwee<sup>!</sup> (m.b-m)  
*se viste* *se visten*  
 ma-ndaa (m.m) cwi-ndq<sup>!</sup> (m.b)  
*masticá* *mastican*

En algunos verbos cuyo tema singular termina con un saltillo se suprime el saltillo en el tema plural:

- (14) ma-njoom' (m.m) cwi-njoom (m.b)  
*calma* *calman*  
 ma-nty'iaa' (m.m) cwi-nty'iaa (m.b)  
*ve* *ven*  
 ma-nom' (m.m) cwi-nom (m.b)  
*siembra* *siembran*

### 13.1.3. El plural de los verbos de dos o más sílabas

Al igual a los verbos de una sílaba, el tema singular de los verbos que tienen dos o más sílabas puede sufrir cambio de consonante inicial para formar el tema plural, según los patrones ya citados, y cada sílaba puede sufrir cambio de tono y/o de tipo de sílaba. Algunas sufren cambio de saltillo. En los ejemplos se escribe un guión después del prefijo:

- (15) ma-co!.ñom (m.a.b) cwi-to!.ñoom (m.b.b-m)  
*recibe* *reciben*  
 ma-cu!.xe<sup>n</sup> (m.b.a-b) cwi-tu!.xe<sup>n</sup> (m.b.a-b)  
*juzga* *juzgan*  
 ma-nda!.nom (m.m.m) cwi-nda!.nom (m.b.b)  
*sube encima* *suben encima*  
 ma-ñe.quiaa (m.m.m) cwi-ñe.quiaa (m.b.b)  
*da* *dan*  
 ma-que<sup>n</sup>.lju' (m.m.m) cwi-que<sup>n</sup>.lju' (m.b.m)  
*pone de nuevo* *ponen de nuevo*  
 ma-tsa!.ntjom (m.a.m) cwi-tsa!.ntjom (m.b.m)  
*manda* *mandan*

El tema de algunos verbos empieza con un prefijo de significado desconocido. Generalmente estos prefijos son sílabas controladas, pero se escriben con una vocal sencilla. En el plural se le añade un saltillo al final del prefijo, y el tono cambia a tono bajo. Estos verbos pueden sufrir otros cambios también.

### Verbos con la sílaba ca

La sílaba **ca** no tiene significado conocido, pero es muy común en el amuzgo. Se presenta no solamente al principio de algunos verbos, sino también al principio de varias otras palabras, como sustantivos, adjetivos calificativos, adverbios de olor y adverbios de sonido. Tiene tono alto, medio o bajo, y puede sufrir un cambio de tono en el plural.

El tema de muchos verbos activos intransitivos y transitivos empieza con la sílaba **ca**:

- (16) ma-ca.lui' (m.b.b) cwi-ca.lui' (m.m.m)  
*sale* *salen*  
 ma-ca.'ñe<sup>n</sup> (m.b.b) cwi-ca.'ñee<sup>n</sup> (m.b.b-m)  
*excava* *excavan*
- 
- ma-ca.ndyuii (m.m.m-a) cwi-ca.ndyue (m.b.b)  
*pisa* *pisan*  
 ma-ca.ntyjaa = ñe (m.a.m.a) cwi-ca.ntyjaa = ndye (m.a.b.m)  
*jala* *jalan*

El tema de muchos verbos de proceso empieza con la sílaba **ca**.

- (17) cwi-ca.'ñe<sup>n</sup> (m.b.b) *se cava, se cavan*  
          cwi-ca.ntyja (m.m.m) *se cuelga, se cuelgan*  
          cwi-ca.ndaa (m.b.b) *se puede, se pueden*

A parte de esta sílaba **ca** hay un prefijo **ca- (m)** que indica el subjuntivo de los verbos (véase la sección 15.4.1) y otro prefijo **ca- (m)** que indica que se oye un ruido que no se ve (véase la sección 16.7).

## *Verbos con el prefijo wi-*

El tema de muchos verbos activos intransitivos y de algunos verbos activos reflexivos empieza con el prefijo **wi- (m)**, que generalmente cambia a **wi<sup>-</sup> (b)** en el plural:

- (18) *ma-wi-jndyaa'* (m.m.a)      *cwi-wi'-jndyaa* (m.b.a)  
*cansa*                                  *cansan*  
*ma-wi-ndoo'* (m.m.m)      *cwi-wi'-ndoo'* (m.b.m)  
*espera*                                  *esperan*  
*ma-wi-ntcoom = ñe* (m.m.m.a)    *cwi-wi'-ntcoom = ndye* (m.b.m.m)  
*da vueltas*                            *dan vueltas*

El prefijo **wi- (m)** es distinto del prefijo incoativo **wi- (a)** que cambia adjetivos y otras palabras a verbos incoativos de proceso (véase la sección 14.2.2).

## **Verbos con el prefijo lei-**

El tema de algunos verbos activos intransitivos y transitivos empieza con el prefijo **lei-** (**m**), que cambia a **lei'-** (**b**) en el plural:



El prefijo **lei- (m)** de estos verbos es distinto del prefijo **lei- (a)** que es la forma variante del prefijo incoativo **wi- (a)** (véase la sección 14.2.2). También es distinto del prefijo negativo **lei- (a)** que indica que la acción está impedida u obstruida o es imposible físicamente (véase la sección 17.2.4).

## *Verbos con el prefijo tei-*

Algunos pocos verbos activos transitivos empiezan con el prefijo **tei-** (**m**), que cambia a **tei-** (**b**) en el plural:

- |      |                                       |   |
|------|---------------------------------------|---|
| (20) | ma-tei-jndeei (m.m.a)<br><i>ayuda</i> | cwi-tei'-jndeei (m.b.a)<br><i>ayudan</i>  |
|      | ma-tei-x'ee (m.m.m-a)<br><i>cuida</i> | cwi'-tei'-x'ee (m.b.m-a)<br><i>cuidan</i> |

El prefijo **tei- (m)** es distinto del prefijo **tei- (m)** que funciona como el pretérito de algunos verbos (véase la sección 15.2.5), y del prefijo **tei- (a)** que es la primera parte de algunos adverbios de tiempo (véase la sección 18.2).

### **El prefijo qui- o qui'-**

Algunos verbos activos intransitivos y transitivos empiezan con el prefijo **qui- (m)** o **qui'-(a)**, que generalmente cambian a **tei'- (b)** en el plural:

(21) ma-qui-ncho (m.m.m)	cwi-tei'-ncho (m.b.m)
saca cuenta	sacan cuenta
ma-qui-ndyo (m.m.a)	cwi-tei'-ndyo (m.b.a)
mueve	mueven
ma-qui'-cjoom (m.a.b-m)	cwi-tei'-cjoom (m.b.b-m)
amarra	amarran

El prefijo **qui- (m)** es distinto del prefijo **qui- (m)** del aspecto habitual (véase la sección 16.4).

### **Verbos con el prefijo wa-**

El tema de algunos verbos activos intransitivos y transitivos empieza con el prefijo **wa- (m)**; algunos pocos empiezan con **wa'-(a)**. Generalmente cambian a **ta'- (b)** en el plural:

(22) ma-wa-jndye (m.m.b)	cwi-ta'-jndyee (m.b.b-m)
descansa	descansan
ma-wa-ntyje (m.m.m)	cwi-ta'-ntyje (m.b.m)
empolla	empollan
ma-wa-nty'iu (m.m.b)	cwi-ta'-nty'iuu (m.b.b-m)
esconde	esconden
ma-wa-xcwee =ñe (m.m.b.a)	cwi-ta'-xcwee =ndye (m.b.b.m)
abrazas	abrazan
ma-wa-x'e (m.m.a)	cwi-ta'-x'e (m.b.a)
pregunta	preguntan
ma-wa'-ljoo (m.a.b-m)	cwi-ta'-ljoo (m.b.b-m)
monta	montan

Algunos verbos de estado también empiezan con el prefijo **wa- (m)**, que generalmente cambia a **ta'- (b)** en el plural:

(23) wa-ndo' (m.m)	cwi-ta'-ndo' (m.b.m)
vive	viven
wa-nty'iu (m.b)	cwi-ta'-nty'iuu (m.b.b-m)
está escondido	están escondidos

El prefijo **wa-** se presenta también al principio de algunos pocos sustantivos y adverbios.

### **13.1.4. El plural de los verbos activos que terminan con =ñe animado**

Los verbos activos cuyo tema termina con el enclítico **=ñe (a)** *animado* en el singular termina con **=ndye (m)** en el plural (véase el capítulo 5). Esta diferencia es la única diferencia en el tema plural de algunos de estos verbos; otros sufren cambio de consonante inicial y/o un cambio de tono en la sílaba antes del enclítico. Generalmente no sufren cambio de tipo de sílaba.

En los siguientes ejemplos el cambio del enclítico =ñe (a) en el singular a =ndye (m) en el plural es la única diferencia entre el tema singular y el tema plural del verbo:

(24) <i>Singular</i>	<i>Plural</i>
ma-c'ee <sup>n</sup> =ñe (m.m.a) <i>vive</i>	cwi-c'ee <sup>n</sup> =ndye (m.m.m) <i>viven</i>
ma-jñoom=ñe (m.a.a) <i>cornea</i>	cwi-jñoom=ndye (m.a.m) <i>cornean</i>
ma-que <sup>n</sup> =ñe (m.m.a) <i>se apura</i>	cwi-que <sup>n</sup> =ndye (m.m.m) <i>se apuran</i>
ma-tio! <sup>!</sup> .naa <sup>n</sup> =ñe (m.m.a.a) <i>bendice</i>	cwi-tio! <sup>!</sup> .naa <sup>n</sup> =ndye (m.m.a.m) <i>bendicen</i>
ma-tq <sup>n!</sup> =ñe (m.b.a) <i>separa</i>	cwi-tq <sup>n!</sup> =ndye (m.b.m) <i>separan</i>

En los siguientes ejemplos, además de la diferencia del enclítico, cambia el tono en la sílaba antes del enclítico y en algunos verbos cambia la consonante inicial:

(25) <i>Singular</i>	<i>Plural</i>
ma-tii=ñe (m.b.a) <i>cose</i>	cwi-tii=ndye (m.m.m) <i>coseen</i>
ma-caa=ñe (m.b.a) <i>barre</i>	cwi-taa=ndye (m.m.m) <i>barren</i>
ma-jndii'=ñe (m.m.a) <i>raja, rasga</i>	cwi-jndii'=ndye (m.b.m) <i>rajan, rasgan</i>
ma-ndoo!=ñe (m.m.a) <i>se asoma</i>	cwi-jndoo!=ndye (m.b.m) <i>se asoman</i>
ma-tsaa <sup>n</sup> =ñe (m.a.a) <i>estornuda</i>	cwi-tsaa <sup>n</sup> =ndye (m.b.m) <i>estornudan</i>

### 13.1.5. El plural de los verbos causativos

Una gran cantidad de los verbos activos de amuzgo son verbos causativos que se derivan de otras palabras (véase la sección 14.2.1). En el singular el tema de estos verbos empieza con el prefijo causativo **tsei-** (a) que es una sílaba controlada, y en el plural este prefijo cambia a **la!** (b) que es una sílaba balística.

Generalmente los verbos causativos no sufren cambio de tipo de sílaba en el plural, pero algunos sufren cambio de tono. Además de estos cambios, para los verbos que terminan con el enclítico =ñe (a) *animado*, el enclítico cambia a su forma plural =ndye (m). Para los verbos que se derivan de sustantivos o adjetivos que sufren cambio de consonante inicial en el plural, esta parte de los verbos causativos sufre los mismos cambios.

Para la mayoría de los verbos causativos, el único cambio en el plural es el cambio del prefijo causativo **tsei-** (a) a **la!** (b):

(26) ma-tsei-nei <sup>n</sup> (m.a.b) <i>habla</i>	cwi-la! <sup>!</sup> -nei <sup>n</sup> (m.b.b) <i>hablan</i>
ma-tsei-jnda (m.a.b) <i>compra</i>	cwi-la! <sup>!</sup> -jnda (m.b.b) <i>compran</i>
ma-tsei-ljeii (m.a.a) <i>escribe</i>	cwi-la! <sup>!</sup> -ljeii (m.b.a) <i>escriben</i>

Además del cambio del prefijo **tsei-** (**a**) en el singular a **la'-** (**b**) en el plural, con su cambio de tono, algunos verbos también sufren cambio de tono en la sílaba, o sílabas, después de este prefijo:

- (27) a. ma-tsei-c'uoo' (m.a.m-a)  
*tuerce*  
 ma-tsei-tyuii' (m.a.m-a)  
*destruye*  
 ma-tsei-lioo' (m.a.m)  
*molesta*  
 ma-tsei-ntyja (m.a.m)  
*cuelga*
- cwi-la'-c'uoo' (m.b.b-m)  
*tuercen*  
 cwi-la'-tyuii' (m.b.b)  
*destruyen*  
 cwi-la'-lioo' (m.b.b)  
*molestan*  
 cwi-la'-ntyja (m.b.b)  
*cuelgan*
- b. ma-tsei-ca.ndaa' (m.a.m.m)  
*baña*  
 ma-tsei-ca.ndii (m.a.m.m)  
*avisa*  
 ma-tsei-cwa.nom' (m.a.m.a)  
*pasa por alto*
- cwi-la'-ca.ndaa' (m.b.b.b)  
*bañan*  
 cwi-la'-ca.ndii (m.b.m.b)  
*avisan*  
 cwi-la'-cwa.nom' (m.b.m.m)  
*pasan por alto*

Los verbos causativos que terminan con el enclítico **=ñe (a)** en el singular terminan con **=ndye (m)** en el plural, y sufren el cambio de **tsei- (a)** a **la' - (b)** en el plural. Algunos de ellos no sufren otros cambios:

- (28) ma-tsei-caa =ñe (m.a.a.a)  
*pasea*  
 ma-tsei-chjoom =ñe (m.a.m.a)  
*adorna*
- cwi-la'-caa =ndye (m.b.a.m)  
*pasean*  
 cwi-la'-chjoom =ndye (m.b.m.m)  
*adornan*

Otros de los verbos causativos que terminan con el enclítico **=ñe (a)** *animado* en el singular y con **=ndye (m)** en el plural, también sufren cambio de tono en la sílaba antes del enclítico, pero no sufren cambio de tipo de sílaba:

- (29) ma-tsei-c'e =ñe (m.a.a.a)  
*se acostumbra*  
 ma-tsei-s'a =ñe (m.a.b.a)  
*se jacta (hombre)*
- cwi-la'-c'e =ndye (m.b.m.m)  
*se acostumbran*  
 cwi-la'-s'a =ndye (m.b.m.m)  
*se jactan (hombres)*

- ma-tsei-tmaa<sup>n!</sup> =ñe (m.a.m.a)  
*dobra*  
 ma-tsei-tyuii' =ñe (m.a.m.a)  
*se destruye*
- cwi-la'-tmaa<sup>n!</sup> =ndye (m.b.b.m)  
*doblan*  
 cwi-la'-tyuii' =ndye (m.b.b.m)  
*se destruyen*

Cuando el verbo causativo se deriva de un sustantivo o un adjetivo que sufre cambio de consonante inicial en el plural, el verbo sufre el mismo cambio. Este cambio se presenta al principio de la sílaba final del tema o de la sílaba antes del enclítico **=ñe (a)** o **=ndye (m)**. En los siguientes ejemplos se presentan al último las palabras de las que se derivan los verbos:

- (30) a. ma-tsei-ta<sup>n!</sup> (m.a.b) ta<sup>n!</sup> (b)  
*picotea* *pedazo*  
 cwi-la<sup>l</sup>-nta<sup>n!</sup> (m.a.b) nta<sup>n!</sup> (b)  
*picotean* *pedazos*
- b. ma-tsei-scu=ñe (m.a.b.a) scu=ñe (b.a)  
*se jacta (mujer)* *presumida (mujer)*  
 cwi-la<sup>l</sup>-lcu=ndye (m.b.b.m) lcu=ndye (b.m)  
*se jactan (mujeres)* *presumidas (mujeres)*

### 13.1.6. Los verbos con plurales más irregulares

Además de los cambios de consonante inicial y de los tonos, el tipo de sílaba y el saltillo, el tema plural de algunos verbos activos sufren cambios irregulares de consonante o vocal o proviene de diferente raíz. A continuación se presentan los verbos más comunes que tienen estos cambios muy irregulares:

- (31) a. ma-ch'ee (m.m) *hace* cwi-l'a (m.b) *hacen*  
 ma-cwjee<sup>l</sup> (m.m) *llega (acá)* cwi-quie (m.b) *llegan (acá)*  
 ma-cwji<sup>l</sup> (m.m) *saca* cwi-tjeii<sup>l</sup> (m.b-m) *sacan*  
 ma-ju<sup>l</sup> (m.b) *echa* cwi-tuee<sup>l</sup> (m.b-m) *echan*  
 ma-juu (m.a) *muele* cwi-tua (m.b) *muelen*  
 ma-'uu (m.a) *toma* cwi-we (m.b) *toman*  
 ma-ty<sup>l</sup>ioo (m.m) *llora* cwi-tyuee (m.m) *lloran*  
 ma-we<sup>l</sup> (m.m) *se muere* cwi-wje (m.m) *se mueren*
- b. ma-tsei-w'ii (m.a.m) *regaña* cwi-la<sup>l</sup>-wjee (m.a.m) *regañan*  
 ma-tsei-jndeii (m.a.a) *esfuerza* cwi-la<sup>l</sup>-jnd<sup>q</sup> (m.b-a-b) *esfuerzan*

Los verbos **wjaa (a)** *ir* y **mandyo (m.b)** *venir* también sufren cambios irregulares (véase la sección 16.9).

### 13.2. El plural de los verbos de estado

Los verbos de estado tienen formas singulares y plurales, pero la manera de formar el plural es irregular. Algunos de los temas del singular sufren cambios de tono y/o de tipo de sílaba para formar el tema plural. Generalmente no sufren cambio de consonante inicial, pero la forma plural de algunos de ellos proviene de diferente raíz.

Generalmente los verbos de estado se presentan sin el prefijo de singular **ma- (m)** y el prefijo de plural **cwi- (m)** del tiempo presente, como se ve en los siguientes ejemplos:

(32) m'aa <sup>n</sup> (m)	<i>está</i>
m'a <sup>n</sup> (b)	<i>están</i>
ntyja (m)	<i>está colgado</i>
ntyja (b)	<i>están colgados</i>
chuu (a)	<i>tiene (varias cosas)</i>
cho (b)	<i>tienen (varias cosas)</i>
ljo (a)	<i>está encima de</i>
ntyjo (m)	<i>están encima de</i>
ndii' (m)	<i>está dentro de</i>
too' (a)	<i>están dentro de</i>
ñ'oom (m)	<i>tiene (una cosa)</i>
ñ'om (b)	<i>tienen (una cosa)</i>
wa.ca.tyee <sup>n</sup> (m.m.m)	<i>está sentado</i>
mei <sup>n</sup> .ndyuua (m.m)	<i>están sentados</i>
wa.nty'iu (m.b)	<i>está escondido</i>
ta'.nty'iuu (b.b-m)	<i>están escondidos</i>

Los siguientes verbos de estado se presentan sin el prefijo de singular **ma- (m)** y con el prefijo de plural **cwi- (m)** del tiempo presente. Se presentan con un guión entre el prefijo **cwi- (m)** y la raíz plural del verbo. Note que el tema plural de **watsoo (m.a)** es **nda (b)** que proviene de otra raíz; y que la sílaba **ma- (m)** es la sílaba inicial del tema singular **mantyja (m.m)**:

(33) wa.ndo' (m.m)	<i>vive, está despierto</i>
cwi-ta'.ndo' (m.b.b)	<i>viven, están despiertos</i>
wa.tsoo (m.a)	<i>está dormido</i>
cwi-nda (m.b)	<i>están dormidos</i>
ma.ntyja (m.m)	<i>está flotando</i>
cwi-ma.ntyja (m.b.b)	<i>están flotando</i>

### 13.3. El plural de los verbos de proceso

Los verbos de proceso generalmente no distinguen entre el singular y el plural. Se usa el mismo tema tanto con sujeto singular como con sujeto plural, y en el tiempo presente, se usa el prefijo **cwi- (m)** tanto en el singular como en el plural. Se citan los verbos de proceso con este prefijo **cwi- (m)** del tiempo presente más el tema. En los siguientes ejemplos se escribe un guión entre el prefijo del tiempo presente y el tema del verbo:

- (34) cwi-co (m.m) *se quema, se queman*  
 cwi-cwe<sup>1</sup> (m.m) *se derrama, se derraman*  
 cwi-'uoo (m.m-a) *se tuerce, se tuercen*  
 cwi-na<sup>n1</sup> (m.b) *truena, truenan*  
 cwi-nduu<sup>1</sup> (m.m-a) *se borra, se borran*

A continuación se presentan ejemplos de verbos de proceso en oraciones:

- (35) a. Cwiquie tsque<sup>n</sup>.  
*se.madura calabaza*  
 La calabaza se madura.
- b. Cwiquie lque<sup>n</sup>.  
*se.maduran calabazas*  
 Las calabazas se maduran.
- (36) a. Cwity'iuu tsei!.  
*se.hierve huevo*  
 El huevo se hierve.
- b. Cwity'iuu ndei!.  
*se.hieren huevos*  
 Los huevos se hierven.

Cuando el sujeto del verbo de proceso es una persona o un animal, el tema del verbo termina con el enclítico =ñe (a) **animado** en el singular y =ndye (m) en el plural (véase la sección 5.3):

- (37) a. Cwi'meii<sup>n</sup>=ñe catscu.  
*engorda marrano*  
 El marrano engorda.
- b. Cwi'meii<sup>n</sup>=ndye calcu.  
*engordan marranos*  
 Los marranos engordan.
- (38) a. Cwindaa'=ñe chmeii<sup>n</sup>.  
*se.moja gato*  
 El gato se moja.
- b. Cwindaa'=ndye ñmeii<sup>n</sup>.  
*se.mojan gatos*  
 Los gatos se mojan.

Muchos verbos de proceso son verbos incoativos (véase la sección 14.2.2) que generalmente se derivan de adjetivos calificativos. Su tema empieza con el prefijo incoativo **wi- (a)**. La mayoría de estos verbos, al igual que los adjetivos de los que se derivan, no sufren cambios en el plural.

A continuación se presentan ejemplos de verbos incoativos y después, las palabras de las que se derivan:

- (39) a. cwi-wi-chje<sup>n1</sup> (m.a.b) chje<sup>n1</sup> (b)  
*se pone salado, se ponen salados* *salado, salados*
- b. cwi-wi-jmei<sup>n1</sup> (m.a.m) jmei<sup>n1</sup> (m)  
*se pone caliente, se ponen calientes* *caliente, calientes*

Cuando los verbos incoativos se derivan de adjetivos que sufren cambio en el plural, el verbo sufre el mismo cambio. A continuación se presentan ejemplos del singular y el plural de verbos que tienen una forma distinta para el plural y después, los adjetivos de los que se derivan:

- (40) cwi-wi-ca.t'o (m.a.a.m) ca.t'o (a.m)  
*se despunta* *desmochado*
- cwi-wi-ca.nt'o (m.a.a.m) ca.nt'o (a.m)  
*se despuantan* *desmochados*
- cwi-wi-ca.seii (m.a.a.a) ca.seii (a.a)  
*se despeja* *despejado*
- cwi-wi-ca.ntseii (m.a.a.a) ca.ntseii (a.a)  
*se despejan* *despejados*
- cwi-wi-w'ii (m.a.m) w'ii (m)  
*se pone violento* *feroz*
- cwi-wi-wjee (m.a.m) wjee (m)  
*se ponen violentos* *feroces*



## 14

# Los verbos derivados y compuestos

Los verbos pueden ser sencillos, derivados o compuestos. El tema de los verbos sencillos consiste en una sola parte. El tema de los verbos compuestos y derivados tiene dos o más partes.

## 14.1. Los verbos sencillos

Muchos de los verbos activos, de estado y de proceso son sencillos, es decir, su tema singular o el plural tiene una sola parte. Este tema sencillo puede constar de una o más sílabas. De los verbos activos, muchos de los verbos intransitivos y transitivos son sencillos; los verbos activos reflexivos no son sencillos porque el tema incluye el enclítico =ñe (a) *animado* o su forma plural =ndye (m) (véanse las secciones 12.1.3 y 14.2.3).

A continuación se presentan ejemplos de verbos sencillos de una sílaba en el singular y el plural. Recuerde que el tema plural puede ser distinto del tema singular por los cambios de consonante inicial, de tono, de tipo de sílaba o de saltillo.

En los ejemplos se presentan los verbos activos con los prefijos **ma-** (m) y **cwi-** (m) del tiempo presente más el tema del verbo. Los verbos de estado se presentan en el tema sin los prefijos de tiempo presente. Los verbos de proceso, que usan la misma forma para el singular y el plural, se presentan con el prefijo **cwi-** (m) del tiempo presente (véase la sección 15.1.1). En los ejemplos se escribe un guión entre los prefijos y el tema del verbo.

(1) *Verbos activos intransitivos:*

ma-nco (m.m)	<i>se ríe</i>	cwi-nco (m.b)	<i>se ríen</i>
ma-tiu (m.b)	<i>chifla</i>	cwi-tiuu (m.b-m)	<i>chiflan</i>

(2) *Verbos activos transitivos:*

ma-jndaa (m.m)	<i>vende</i>	cwi-ndaa (m.m)	<i>venden</i>
ma-l'ue (m.m)	<i>busca</i>	cwi-l'uee (m.b-m)	<i>buscan</i>

(3) *Verbos de estado:*

m'aa <sup>n</sup> (m)	<i>está</i>	m'a <sup>n</sup> (b)	<i>están</i>
ntyja (m)	<i>está colgado</i>	ntyja (b)	<i>están colgados</i>

(4) *Verbos de proceso:*

cwi-caa <sup>n</sup> (m.a)	<i>se seca, se secan</i>
cwi-taa (m.b)	<i>se barre, se barren</i>

## 14.2. Los verbos derivados

Los verbos derivados provienen de otros verbos o palabras. Los verbos causativos e incoativos son verbos derivados que empiezan con un prefijo que cambia una palabra a un verbo, o que cambia un verbo a otra clase de verbo. Muchos de los verbos que terminan con el enclítico =ñe (a) **animado** o su forma plural =ndye (m) también son verbos derivados de otras palabras.

### 14.2.1. Los verbos causativos

Un tipo de verbos derivados son los verbos causativos cuyo tema empieza con el prefijo causativo **tsei-** (a) que es una sílaba controlada, o su forma plural **la'-** (b) que es una sílaba balística. Estos prefijos se combinan con adjetivos, sustantivos, verbos o con un elemento cuyo significado es desconocido; los cambian a verbos activos transitivos y a veces, a intransitivos.

Algunos de los verbos activos transitivos que incluyen los prefijos causativos pueden convertirse en verbos activos reflexivos que terminan con el enclítico =ñe (a) **animado** o su forma plural =ndye (m) (véase la sección 14.2.3).

A continuación se presentan ejemplos en el singular y el plural de verbos activos transitivos que son causativos. Se le antepone el prefijo **tsei-** (a) o **la'** (b) a la palabra de la que provienen o, si provienen de un verbo, al subjuntivo del verbo. En muchos casos el subjuntivo empieza con el prefijo **ca-** (véase la sección 15.4.1).

En los ejemplos se escribe un guión después de los prefijos **ma-** (m) y **cwi-** (m) del tiempo presente y de los prefijos causativos **tsei-** (a) y **la'** (b) que son la parte inicial del tema del verbo derivado. Debajo de cada verbo se presenta la palabra de la que se deriva y su significado.

(5) *El prefijo tsei- más un adjetivo:*

ma-tsei-jmei <sup>n1</sup> (m.a.m)	<i>calienta</i>	cwi-la'-jmei <sup>n1</sup> (m.b.m)	<i>calientan</i>
jmei <sup>n1</sup> (m)	<i>caliente</i>		
ma-tsei-tye <sup>n</sup> (m.a.b)	<i>amarra</i>	cwi-la'-tye <sup>n</sup> (m.b.b)	<i>amarran</i>
tye <sup>n</sup> (b)	<i>firme</i>		
ma-tsei-ca.l'o (m.a.b.b)	<i>hace redondo</i>	cwi-la'-ca.l'o (m.b.b.b)	<i>hacen redondo</i>
ca.l'o (b.b)	<i>redondo</i>		

(6) *El prefijo tsei- más un sustantivo:*

ma-tsei-ts'o (m.a.b)	<i>ensucia</i>	cwi-la'-ts'o (m.b.b)	<i>ensucian</i>
ts'o (b)	<i>tierra</i>		
ma-tsei-nchu' (m.a.a-b)	<i>pone en orden</i>	cwi-la'-nchu' (m.b.a-b)	<i>ponen en orden</i>
nchu' (a-b)	<i>fila, surco</i>		

(7) *El prefijo tsei- más el subjuntivo de un verbo activo transitivo:*

ma-tsei-ca-'mo <sup>n</sup> (m.a.b.b)	<i>revela</i>	cwi-la'-ca-'mo <sup>n</sup> (m.b.b.b)	<i>revelan</i>
ma-'mo <sup>n</sup> (m.b)	<i>enseña</i>		
ma-tsei-ca-ndii (m.a.m.m)	<i>avisa</i>	cwi-la'-ca-ndii (m.b.b.b)	<i>avisan</i>
ma-ndii (m.m)	<i>escucha</i>		

(8) *El prefijo tsei- más el subjuntivo de un verbo de proceso:*

ma-tsei-ca-na<sup>n1</sup> (m.a.m.m) suelta cwi-la'-ca-na<sup>n1</sup> (m.b.m.m) sueltan  
cwi-na<sup>n1</sup> (m.m) se suelta

ma-tsei-ca-ndaa<sup>1</sup> (m.a.a.a) moja cwi-la'-ca-ndaa<sup>1</sup> (m.b.a.a) mojan  
cwi-ndaa<sup>1</sup> (m.a) se moja

A continuación se presentan ejemplos de verbos activos intransitivos que empiezan con los prefijos **tsei- (a)** y **la'- (b)**:

(9) ma-tsei-ljeii (m.a.a) escribe cwi-la'-ljeii (m.b.a) escriben  
ljeii (a) dibujo, letras

ma-tsei-jnoom (m.a.a) baila cwi-la'-jnoom (m.b.a) bailan  
jnoom (a) baile

ma-tsei-nei<sup>n</sup> (m.a.b) habla cwi-la'-nei<sup>n</sup> (m.b.b) hablan  
nei<sup>n</sup> (b) —

ma-tsei-jndeii (m.a.a) esfuerza cwi-la'-jnda (m.b.a-b) esfuerzan  
jndeii (a) fuertemente

Algunos de los verbos con los prefijos **tsei- (a)** y **la'- (b)** pueden funcionar como transitivos y también como intransitivos. A continuación se presentan ejemplos de verbos causativos funcionando como verbos activos intransitivos y de los mismos verbos funcionando como verbos activos transitivos:

(10) *Intransitivo*

a. Ya matseiljeii yuscuchjoo.  
bien escribe niña  
La niña escribe bien.

b. Matseiche<sup>n</sup> yu'ndaa.  
se.calma bebé  
El bebé se calma.

c. Jee<sup>n</sup> matseityuaa<sup>1</sup> cosei.  
mucho se.apura cocinera  
La cocinera se apura mucho.

*Transitivo*

Matseiljeii yuscuchjoo xue<sup>n1e<sup>n</sup></sup>.  
escribe niña nombre.de.ella  
La niña escribe su nombre.

Matseiche<sup>n</sup> tsondyo yu'ndaa.  
calma mamá.mía bebé  
Mi mamá calma al bebé.

Matseityuaa<sup>1</sup> cosei nomjnaa<sup>n</sup>.  
apura cocinera hija.de.ella  
La cocinera apura a su hija.

**14.2.2. Los verbos incoativos**

Los verbos incoativos son verbos de proceso derivados cuyo tema empieza con el prefijo incoativo **wi- (a)** o con su forma alternativa **lei- (a)**, que son sílabas controladas. La mayoría de estos verbos se derivan de adjetivos calificativos. Algunos se derivan de otras palabras o de un elemento cuyo significado se desconoce. Generalmente se puede cambiar cualquier adjetivo calificativo a un verbo incoativo que indica un cambio de estado.

A continuación se presentan ejemplos de verbos derivados incoativos y después, las palabras de las que se derivan. Se escribe un guión después del prefijo de tiempo presente **cwi-** y después del prefijo incoativo **wi- (a)** o **lei- (a)**:

(11) cwi-wi-ca.chi (m.a.a.b)	<i>se pone fragante</i>	ca.chi (a.b)	<i>fragante</i>
cwi-wi-ca.jnda (m.a.b.b)	<i>se ponen fragantes</i>	ca.jnda (b.b)	<i>costoso</i>
cwi-wi-ca.ndya' (m.a.m.m)	<i>se pone caro</i>	ca.ndya' (m.m)	<i>picoso</i>
cwi-wi-chje <sup>n!</sup> (m.a.b)	<i>se ponen caros</i>	chje <sup>n!</sup> (b)	<i>salado</i>
cwi-lei-jaa' (m.a.m)	<i>se pone picoso</i>	jaa' (m)	<i>pesado</i>
cwi-lei-ndye (m.a.b)	<i>se ponen picosos</i>	ndye (b)	<i>alto</i>
	<i>se pone salado</i>		
	<i>se ponen salados</i>		
	<i>se pone pesado</i>		
	<i>se ponen pesados</i>		
	<i>se pone alto</i>		
	<i>se ponen altos</i>		

A continuación se presentan ejemplos de verbos incoativos en oraciones:

- (12) a. **Cwiwichje<sup>n!</sup>** naa<sup>n</sup>.  
*se.pone.salado caldo*  
 Queda salado el caldo.
- b. **Cwiwicajnda** nna<sup>n</sup>.  
*se.pone.caro maíz*  
 Se pone caro el maíz.
- c. **Cwileisu** nomch'e<sup>n</sup>.  
*se.pone.llano patio*  
 Se allana el patio.
- d. **Cwileit'ma<sup>n</sup>** tsque<sup>n</sup>tyoo'.  
*se.pone.grande masa.de.pan*  
 Se esponja la masa de pan.

Los prefijos incoativos **wi- (a)** y **lei- (a)** se presentan después del prefijo **cwi- (m)** del tiempo presente de los verbos de proceso incoativos; tienen la misma forma en el singular y el plural. Son distintos de los prefijos **wi- (m)** y **lei- (m)** que se presentan al principio del tema de los verbos activos. Estos prefijos de significado desconocido, se presentan con el prefijo de singular **ma- (m)** y el prefijo de plural **cwi- (m)** del tiempo presente de verbos activos, y en el plural terminan con un saltillo (véase la sección 13.1.3).

#### 14.2.3. Los verbos que terminan con el enclítico =ñe animado

Muchos verbos derivados son verbos cuyo tema termina con el enclítico **=ñe (a) animado** o su forma plural **=ndye (m)** (véase el capítulo 5).

Un grupo de estos verbos derivados son los verbos activos reflexivos (véase la sección 12.1.3). Generalmente se derivan de verbos activos transitivos, incluyendo los verbos causativos que empiezan con el prefijo causativo **tsei- (a)** o su forma plural **la- (b)**.

A continuación se presentan ejemplos de verbos reflexivos en el singular y el plural. En la segunda columna se presenta el verbo transitivo del que se deriva y su significado. En algunos casos el significado del verbo reflexivo es un poco diferente al del verbo transitivo.

- (13) a. ma-c'io=ñe (m.b.a)  
*se rasca*  
*cwi-ty'ioo=ndye* (m.b-m.m)  
*se rascan*
- b. ma-cwji'-ya=ñe (m.m.b.a)  
*presume*  
*cwi-tjeii'-ya=ndye* (m.b-m.b.m)  
*presumen*
- c. ma-tsei-ca.l'o=ñe (m.a.b.b.a)  
*se pone boludo*  
*cwi-la'-ca.l'o=ndye* (m.b.b.b.m)  
*se ponen boludos*
- d. ma-tsei-lloo'=ñe (m.a.m.a)  
*se molesta*  
*cwi-la'-lloo'=ndye* (m.b.m.m)  
*se molestan*
- e. ma-tsei-che<sup>n</sup>=ñe (m.a.m.a)  
*se calma*  
*cwi-la'-che<sup>n</sup>=ndye* (m.b.m.m)  
*se calman*
- ma-c'l'o (m.b)  
*rasca*
- ma-cwji'-ya (m.m.b)  
*alaba*
- ma-tsei-ca.l'o (m.a.b.b)  
*hace bola*
- ma-tsei-lloo' (m.a.m)  
*molesta*
- ma-tsei-che<sup>n</sup> (m.a.m)  
*calma*

Otro grupo de verbos derivados que terminan con el enclítico = ñe (a) *animado* o su forma plural = ndye (m) son los verbos de proceso cuyo sujeto es animado. Se derivan de los verbos de proceso cuyo sujeto es inanimado (véanse las secciones 12.3 y 13.3). A continuación se presentan ejemplos de verbos cuyo sujeto es animado y después, los verbos de sujeto inanimado de los cuales los otros verbos se derivan:

- (14) *Animado*
- |                      |                 |                  |                  |
|----------------------|-----------------|------------------|------------------|
| cwi-quioo=ñe (m.m.a) | <i>se cae</i>   | <i>Inanimado</i> |                  |
| cwi-quiee=ñe (m.m.a) | <i>envejece</i> | cwi-quioo (m.m)  | <i>se cae</i>    |
| cwi-co=ñe (m.m.a)    | <i>se quema</i> | cwi-quiee (m.m)  | <i>se madura</i> |

Algunos pocos verbos derivados que terminan con el enclítico = ñe (a) *animado* o su forma plural = ndye (m) son verbos de estado.

El siguiente verbo de estado, cuyo sujeto es animado, se deriva del verbo de estado cuyo sujeto es inanimado:

- (15) ntyjee'=ñe (a.a)    *está debajo de*    ntyjee' (a)    *está debajo de*

El siguiente verbo de estado, cuyo sujeto es animado, se deriva de un adverbio:

- (16) nc'uaa'=ñe (b.a)    *está débil*    nc'uaa' (b)    *con dificultad*

El siguiente grupo de verbos que terminan con el enclítico = ñe (a) *animado* o su forma plural = ndye (m) son verbos activos intransitivos y/o transitivos que generalmente no se derivan de otras palabras. La parte entre el prefijo de tiempo presente **ma-/cwi-** y el enclítico es una raíz que no tiene significado en sí misma:

(17)	ma-caa=ñe (m.b.a)	<i>barre</i>	cwi-taa = ndye (m.m.m)	<i>barren</i>
	ma-jndii'=ñe (m.m.a)	<i>raja</i>	cwi-jndii'=ndye (m.b.m)	<i>rajan</i>
	ma-ncoo=ñe (m.m.a)	<i>muerde</i>	cwi-tei'l-nco = ndye (m.b.b.m)	<i>muerden</i>
	ma-ndoo'=ñe (m.m.a)	<i>mira</i>	cwi-jndoo'=ndye (m.b.m)	<i>miran</i>
	ma-tii=ñe (m.b.a)	<i>cose</i>	cwi-tii = ndye (m.m.m)	<i>cosen</i>
	ma-tsaa <sup>n</sup> =ñe (m.a.a)	<i>estornuda</i>	cwi-tsaa <sup>n</sup> =ndye (m.b.m)	<i>estornudan</i>

## 14.3. Los verbos compuestos

Los verbos compuestos consisten en dos o más partes. A continuación se presentan varios tipos de verbos compuestos.

### 14.3.1. Los verbos con dos palabras

Algunos verbos compuestos consisten en un verbo sencillo más un adjetivo u otra palabra. Además de estas dos partes, algunos verbos terminan con el enclítico =ñé (a) *animado* o su forma plural =ndye (m). En los ejemplos se presenta primero el verbo compuesto y su significado, y luego se presentan las partes que lo componen. En la primera columna se escribe un guion entre las dos partes del verbo compuesto.

#### (18) Verbos activos intransitivos:

ma.we'-jaa <sup>n</sup> (m.m.a)	<i>se desmaya</i>
ma.we' (m.m)	<i>muere</i>
jaa <sup>n</sup> (a)	<i>oscuro</i>
ma.ju'-naa <sup>n</sup> =ñe (m.b.m.a)	<i>se desocupa</i>
ma.ju'=ñe (m.b.a)	<i>se echa</i>
cwi.naa <sup>n</sup> (m.m)	<i>se abre</i>

#### (19) Verbos activos transitivos:

ma.co'-ca.sei (m.b.b.b)	<i>arruga</i>
ma.co' (m.b)	<i>pone</i>
ca.sei (b.b)	<i>arrugado</i>
ma.cwji'-ya (m.m.b)	<i>aprecia</i>
ma.cwji' (m.m)	<i>saca</i>
ya (b)	<i>bueno</i>
ma.tiom-l'ua (m.m.m)	<i>paga, recompensa</i>
ma.tiom (m.m)	<i>paga</i>
l'ua (m)	<i>dinero</i>

ma.cwji'-tsjaa <sup>n!</sup> = ñe (m.m.m.a)	<i>dibuja</i>
ma.cwji' (m.m)	<i>saca</i>
tsjaa <sup>n!</sup> (m)	<i>retrato</i>

(20) *Verbos activos reflexivos:*

ma.cwji'-s'a = ñe (m.m.b.a)	<i>se jacta (hombre)</i>
ma.cwji' (m.m)	<i>saca</i>
s'a (b)	<i>orgulloso (hombre)</i>
ma.ju'-wi' = ñe (m.b.b.a)	<i>se pone en peligro</i>
ma.ju' = ñe (m.b.a)	<i>se echa</i>
wi' (b)	<i>doloroso</i>

(21) *Verbos de proceso:*

cwi.ljo-tye <sup>n</sup> (m.b.b)	<i>queda establecido, quedan establecidos</i>
cwi.ljo (m.b)	<i>se queda en, se quedan en</i>
tye <sup>n</sup> (b)	<i>firme</i>
cwi.njom-l'ua (m.a.m)	<i>se paga, se pagan</i>
cwi.njom (m.a)	<i>se paga, se pagan</i>
l'ua (m)	<i>dinero</i>

**14.3.2. Los verbos con sustantivos para partes del cuerpo**

Algunos verbos compuestos, como algunos adjetivos predicativos (véase la sección 10.3), incluyen un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo. El sustantivo se escribe aparte, pero funciona como parte integral del verbo. En los siguientes ejemplos se presenta al último el verbo sin el sustantivo y con su significado original.

Varios verbos incluyen el sustantivo **ts'om (m) hígado de, corazón de:**

matseit'ma <sup>n</sup> ts'om (m.a.b m)	ma.tsei.t'ma <sup>n</sup> (m.a.b)
<i>perdona</i>	<i>amplía, engorda</i>
cwilcwe! ts'om (m.m m)	ma.lcwe! (m.m)
<i>se arrepiente</i>	<i>regresa</i>

Algunos verbos incluyen **'ndyoo (a) boca de:**

matii! 'ndyoo (m.a a)	ma.tii! = ñe (m.a.a)
<i>se mete</i>	<i>mete</i>
matseijndeii! 'ndyoo (m.a.a a)	ma.tsei.jndeii! (m.a.a)
<i>insiste</i>	<i>se esfuerza</i>

Algunos verbos incluyen **nnom (m) cara de:**

manty'iaa! nnom (m.m m)	ma.nty'iaa! (m.m)
<i>ve, percibe</i>	<i>mira, ve</i>
matseiyuu nnom (m.a.a m)	ma.tsei.yuu = ñe (m.a.a.a)
<i>apunta</i>	<i>endereza</i>

Algunos verbos incluyen **l'ó (m) manos de:**

- |  |                      |
|--|----------------------|
| (25) matseicjaa l'ó (m.a.a m)              | ma.tsei.cjaa (m.a.a) |
| <i>agarra</i>                              | <i>agarra</i>        |
| mats'l'oo l'ó (m.m-a m)                    | ma.ts'l'oo (m.m-a)   |
| <i>señala (con las manos)</i>              | —                    |
| cwiwicjee l'ó (m.a.a m)                    | cwi.wi.cjee (m.a.a)  |
| <i>se apura (lit. se apuran las manos)</i> | <i>se apura</i>      |

Algunos verbos incluyen **xque<sup>n</sup> (m) cabeza de:**

- |   |                        |
|---|------------------------|
| (26) matseijndeii xque <sup>n</sup> (m.a.a m) | ma.tsei.jndeii (m.a.a) |
| <i>insiste</i>                                | <i>se esfuerza</i>     |

### 14.3.3. Los verbos compuestos discontinuos

Los verbos compuestos discontinuos consisten en un verbo más un sustantivo necesario para dar al verbo su significado particular. Se consideran discontinuos porque el sujeto generalmente se presenta entre el verbo y el sustantivo. Es probable que el sustantivo fuera originalmente el complemento directo de la oración, pero ahora no funciona como un complemento; es simplemente parte del verbo. A continuación se presentan ejemplos de estos verbos usando tres puntos entre el verbo y el sustantivo:

- |  |  |
|--|--|
| (27) ma.ca <sup>n</sup> ...ñ'oom (m.b...b-m)       | <i>pide permiso</i><br><i>(lit. pide...palabra)</i>              |
| ma.ch'ee...ca.ntu (m.m...b)                        | <i>acusá</i><br><i>(lit. hace...mentira)</i>                     |
| ma.ch'ee...jom.ta (m.m...b)                        | <i>reúne</i><br><i>(lit. hace...junta)</i>                       |
| ma.ch'ee...na.tq <sup>!</sup> (m.m m.m)            | <i>daña</i><br><i>(lit. hace...daño)</i>                         |
| ma.cwja'...chquio (m.b...b)                        | <i>tose</i><br><i>(lit. pega...tos)</i>                          |
| ma.que <sup>n</sup> ...ñ'oom (m.m b-m)             | <i>denuncia</i><br><i>(lit. pone...palabra)</i>                  |
| ma.wja...jndye (m.m...b)                           | <i>respira</i><br><i>(lit. agarra...aire)</i>                    |
| ma.tsei.caa = ñe...xque <sup>n</sup> (m.a.m.a...m) | <i>menea la cabeza</i><br><i>(lit. columpia o mece...cabeza)</i> |
| ma.tsei.lcwe'...ñ'oom (m.a.m...b-m)                | <i>contesta</i><br><i>(lit. devuelve...palabra)</i>              |

La mayoría de los verbos discontinuos son verbos activos; algunos pocos son verbos de estado como se ve en el siguiente ejemplo; pero ninguno de ellos es verbo de proceso:

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| (28) chuu...tia! (a...b) | <i>es peleonero</i><br><i>(lit. lleva...pleito)</i> |
|--------------------------|---|

A continuación se presentan ejemplos de verbos discontinuos en oraciones con las dos partes del verbo compuesto escritas con letra negrilla. El sujeto se presenta entre las dos partes del verbo.

- (29) a. **Maca<sup>n</sup>** ti' jndaaya ñ'oom na nncja<sup>n</sup> jndaa.  
*pide hombre hijo.mío palabra que irá.él río*  
 Mi hijo pide permiso para ir al río.
- b. **Quitseijndo'** tsotyaya ts'oo<sup>n</sup>ya chiuu nnc'o<sup>n</sup>ya.  
*aconseja papá.mío corazón.mío cómo viviré.yo*  
 Mi papá me aconseja cómo debo vivir.
- c. **Jee<sup>n</sup>** **chuu** tyochjoom'aa<sup>n!</sup> **tia!**.  
*muy tiene niño.ese pleito*  
 Ese niño es muy peleonero.
- d. **Jee<sup>n</sup>** **cachi** tju' -na! **jndye**.  
*muy fragante echó -ella olor*  
 Huele muy fragante.
- e. **S'aa** casaa'ñee<sup>n</sup> **nata!** ntjom.  
*hizo pájaro.aquel daño cosecha*  
 Aquel pájaro hizo daño a la cosecha.
- f. **S'aa** x'iaya **naya** ndaatei<sup>n</sup> ja.  
*hizo compañero.mío favor refresco a.mí*  
 Mi compañero me hizo el favor de darme un refresco.



# 15

## Los tiempos y aspectos básicos del verbo

El verbo en amuzgo tiene varias formas que indican tiempo y aspecto. En esta gramática se usa el término “tiempo verbal” para incluir formas que reflejan aspecto. En este capítulo se describen los tiempos presente, pretérito y futuro que son los tiempos más básicos, y además el subjuntivo. En el capítulo 16 se describen otros tiempos y aspectos.

La formación de los verbos cuando indican el pretérito, el futuro y el subjuntivo es muy compleja y depende de la consonante inicial del tema del verbo. El tiempo presente y los otros tiempos y aspectos se marcan por medio de prefijos.

### 15.1. El tiempo presente

El tiempo presente expresa una acción que está en progreso o que se hace con regularidad, y se indica con prefijos. A continuación, el tiempo presente de los verbos activos, los de estado y los de proceso.

#### 15.1.1. Los prefijos del tiempo presente

Se forma el tiempo presente por medio de prefijos que se le anteponen al tema de los verbos. Recuerde que los verbos activos y de estado tienen temas distintos para el singular y el plural (véanse las secciones 13.1 y 13.2); los verbos de proceso tienen un solo tema que se usa tanto con un sujeto en singular como con sujeto plural (véase la sección 13.3).

#### Verbos activos

Para indicar el tiempo presente de los verbos activos, es decir, los verbos intransitivos, transitivos y reflexivos, se le antepone el prefijo **ma- (m)** al tema singular y el prefijo **cwi- (m)** al tema plural. Estos prefijos son sílabas controladas. Hay unos pocos verbos activos, como **wjaa** (**a**) **ir** y **mandyo (m.b)** **venir** (véase la sección 16.9), que pueden presentarse sin estos prefijos.

Recuerde que el tema plural de los verbos puede ser distinto del tema singular por los cambios de la consonante inicial y/o de tono, de tipo de sílaba o de saltillo (véase el capítulo 13). En los ejemplos se presenta un guión entre el prefijo del tiempo presente y el tema del verbo:

(1)	ma-ca <sup>n</sup> (m.b)	pide	cwi-ta <sup>n</sup> (m.m)	piden
	ma-c'lua (m.b)	corta	cwi-t'uaa (m.b)	cortan
	ma-w' <sup>l</sup> o (m.m)	contesta	cwi-t' <sup>l</sup> oo (m.b-m)	contestan

A continuación se presenta el verbo activo transitivo **mama<sup>n</sup> (m.b)** *lavar* con los prefijos del tiempo presente, y con los pronombres dependientes (véase la sección 4.1). Se presenta otro ejemplo en la sección 4.1.1 que es del verbo activo transitivo **mac'ua (m.b)** *cortar*.

Note que se usa el prefijo **ma- (m)** para todas las personas gramaticales del singular y el prefijo **cwi- (m)** para todas las personas del plural.

También note que la consonante inicial del tema singular queda igual para todas las personas del singular y la consonante inicial del tema plural se queda igual para todas las personas del plural. Los clíticos y los cambios de tono y de tipo de sílaba que son parte del pronombre dependiente pueden ser diferente para cada persona gramatical (véase el capítulo 4).

(2)	<i>1SG</i>	<b>ma-maa<sup>n</sup>=ya (m.m-a.m)</b>	<i>lavo</i>
	<i>2SG</i>	<b>ma-maa<sup>n</sup>=<sup>1</sup> (a.b-m)</b>	<i>lavas</i>
	<i>3SG.DEF</i>	<b>ma-maa =<sup>n</sup> (m.b)</b>	<i>lava (él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	<b>ma-ma<sup>n</sup> (m.b)</b>	<i>lava (alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	<b>ma-ma<sup>n</sup>=yo<sup>1</sup> (m.b.a)</b>	<i>lava (animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	<b>ma-ma<sup>n</sup>=na<sup>1</sup> (m.b.b)</b>	<i>lava (cosa)</i>
	<i>1PL.INCL</i>	<b>cwi-tmaa<sup>n</sup>=ya (m.m.a)</b>	<i>lavamos (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	<b>cwi-tmaa<sup>n</sup>=yâ (m.m.a-b)</b>	<i>lavamos (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	<b>cwi-tmaa<sup>n!</sup>=yo<sup>1</sup> (m.m.m)</b>	<i>lavan (ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	<b>cwi-tmaa<sup>n</sup>=na (m.b.m-a)</b>	<i>lavan (ellos, ellas)</i>
	<i>3PL.GEN</i>	<b>cwi-tmaa<sup>n</sup> (m.b-m)</b>	<i>lavan (algunas personas)</i>
	<i>3PL.ANML</i>	<b>cwi-tmaa<sup>n</sup>=yo<sup>1</sup> (m.b.m-a)</b>	<i>lavan (animales)</i>
	<i>3PL.COSA</i>	<b>cwi-tmaa<sup>n</sup>=na<sup>1</sup> (m.b.m.b)</b>	<i>lavan (cosas)</i>

En los demás tiempos de los verbos, cambian los prefijos o se hacen cambios a la consonante inicial de los verbos, pero los pronombres dependientes siempre se presentan en la misma forma.

### Verbos de estado

Para los verbos de estado generalmente se usa el tema del verbo sin el prefijo **ma- (m)** del tiempo presente en el singular; algunos verbos se presentan con el prefijo **cwi- (m)** del tiempo presente en el plural.

(3)	<b>m'aa<sup>n</sup> (m)</b>	<i>está</i>	<b>m'a<sup>n</sup> (b)</b>	<i>están</i>
	<b>ntyja (m)</b>	<i>está colgado</i>	<b>ntyja (b)</b>	<i>están colgados</i>
	<b>wa.ndo<sup>1</sup> (m.m)</b>	<i>vive</i>	<b>cwi-ta'.ndo<sup>1</sup> (m.b.m)</b>	<i>viven</i>

A continuación se presenta el tiempo presente del verbo de estado **m'aa<sup>n</sup> (m)** *estar* con los pronombres dependientes:

(4)	<i>1SG</i>	<b>m'aa<sup>n</sup>=ya (m-a.m)</b>	<i>estoy</i>
	<i>2SG</i>	<b>m'aa<sup>n</sup>=<sup>1</sup> (m-a)</b>	<i>estás</i>
	<i>3SG.DEF</i>	<b>m'aa =<sup>n</sup> (m-a)</b>	<i>está (él, ella)</i>
	<i>3SG.GEN</i>	<b>m'aa<sup>n</sup> (m)</b>	<i>está (alguien)</i>
	<i>3SG.ANML</i>	<b>m'aa<sup>n</sup>=yo<sup>1</sup> (m.a)</b>	<i>está (animal)</i>
	<i>3SG.COSA</i>	<b>m'aa<sup>n</sup>=na<sup>1</sup> (m.b)</b>	<i>está (cosa)</i>
	<i>1PL.INCL</i>	<b>m'aa<sup>n</sup>=ya (b.a)</b>	<i>estamos (inclusivo)</i>
	<i>1PL.EXCL</i>	<b>m'aa<sup>n</sup>=yâ (b.a-b)</b>	<i>estamos (exclusivo)</i>
	<i>2PL</i>	<b>m'a<sup>n!</sup>=yo<sup>1</sup> (b.m)</b>	<i>están (ustedes)</i>
	<i>3PL.DEF</i>	<b>m'a<sup>n</sup>=na (b.a)</b>	<i>están (ellos, ellas)</i>

<i>3PL.GEN</i>	<i>m'a<sup>n</sup></i> (b)	<i>están (algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	<i>m'a<sup>n</sup>=yo<sup>!</sup></i> (b.a)	<i>están (animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	<i>m'a<sup>n</sup>=na<sup>!</sup></i> (b.b)	<i>están (cosas)</i>

## Verbos de proceso

Para indicar el tiempo presente de los verbos de proceso se le antepone el prefijo **cwi-** (**m**) al tema. Recuerde que los verbos de proceso no distinguen entre singular y plural.

- (5)    *cwi-co* (**m.m**)      *se quema, se queman*  
          *cwi-'oom* (**m.a**)     *brotá, brotan*  
          *cwi-na<sup>n!</sup>* (**m.b**)     *truena, truenan*

El sujeto de la mayoría de los verbos de proceso es una cosa y el único pronombre dependiente que se usa es el pronombre =**na<sup>!</sup>** (**b**) *cosa*.

- (6)    *cwi-co=na<sup>!</sup>* (**m.m.b**)     *se quema (la cosa), se queman (las cosas)*  
          *cwi-'oom=na<sup>!</sup>* (**m.a.b**)     *brotá (la cosa), brotan (las cosas)*  
          *cwi-na<sup>n!</sup>=na<sup>!</sup>* (**m.b.b**)     *truena (la cosa), truenan (las cosas)*

Cuando el sujeto de un verbo de proceso es una persona o un animal, el verbo termina con el enclítico =**ñe** (**a**) *animado* en el singular y =**ndye** (**m**) en el plural. A continuación se presenta un verbo de proceso animado con los pronombres dependientes. No se usa el pronombre dependiente =**na<sup>!</sup>** (**b**) *cosa* cuando el sujeto es animado:

- (7)    *1SG*                *cwi-co=ndyo* (**m.m.m**)     *me quemo*  
          *2SG*                *cwi-co=ndyu<sup>!</sup>* (**m.m.m**)     *te quemas*  
          *3SG.DEF*          *cwi-co=ñê* (**m.m.a-b**)     *se quema (él, ella)*  
          *3SG.GEN*          *cwi-co=ñe* (**m.m.a**)     *se quema (alguien)*  
          *3SG.ANML*        *cwi-co=ñe.yo<sup>!</sup>* (**m.m.a.a**)     *se quema (animal)*  
          *1PL.INCL*        *cwi-co=ndyo* (**m.m.a**)     *nos quemamos (inclusivo)*  
          *1PL.EXCL*        *cwi-co=ndyô* (**m.m.a-b**)     *nos quemamos (exclusivo)*  
          *2PL*                *cwi-co=ndyo<sup>!</sup>* (**m.m.m**)     *se queman (ustedes)*  
          *3PL.DEF*          *cwi-co=ndye.na* (**m.m.m.a**)     *se queman (ellos, ellas)*  
          *3PL.GEN*          *cwi-co=ndye* (**m.m.m**)     *se queman (algunas personas)*  
          *3PL.ANML*        *cwi-co=ndye.yo<sup>!</sup>* (**m.m.m.a**)     *se queman (animales)*

### 15.1.2. Los usos del tiempo presente

El tiempo presente puede indicar una acción que está en progreso en el momento en que se habla. Se traduce al español con el presente o el presente progresivo. En los ejemplos se escribe el verbo que está en el tiempo presente con letra negrilla:

- (8)    a. **Manquiuu'** *tyochjoo tajndyoo!*.  
             *juega*      *niño*      *pelota*  
             El niño está jugando con la pelota.  
  
   b. **Jee<sup>n</sup>** *nei<sup>n</sup>ncoo'* **cwila<sup>!</sup>jnoom** *yocanch'u.*  
             *muy*      *bonito*      *bailan*      *niños*  
             Los niños bailan muy bonito.

- c. Je' cwico to'.  
*ahorita se.quema basura.*  
 Ahorita se quema la basura.

El tiempo presente puede indicar una acción que estaba en progreso en el pasado:

- (9) a. Wja manoom'm canch'ioo ndo' seicaty'ue cwii catsuu jom.  
*ayer cuida.él chivos y espantó una víbora a.él*  
 Ayer estaba cuidando los chivos y lo espantó una víbora.
- b. Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> cwil'aayâ ts'iaa<sup>n</sup> ndo' s'aa ts'a<sup>n</sup> naya  
*un día.aquel hacemos.nosotros trabajo y hizo persona favor*  
 ndaatei<sup>n</sup> jâ.  
*refresco a.nosotros*  
 Aquel día estábamos trabajando y alguien nos hizo el favor de darnos refrescos.

El tiempo presente puede indicar una acción que se hace de vez en cuando o con regularidad, es decir, una acción habitual:

- (10) a. Ticwii xuee mach'ee Toya chquiaa.  
*cada día hace Victoria tortilla*  
 Victoria hace tortillas cada día.
- b. Quiawaa matseicuee' Nacho canch'ioo.  
*a.veces mata Ignacio chivo*  
 A veces Ignacio mata un chivo.

## 15.2. El tiempo pretérito

El tiempo pretérito indica una acción que se llevó a cabo en el pasado. Tanto los verbos activos, sean intransitivos, transitivos o reflexivos como los verbos de proceso y algunos de los verbos de estado tienen formas del pretérito. La mayoría de los verbos empiezan con **t**, **ty**, **j** o **s** en el pretérito.

La formación del tiempo pretérito es la misma para todos los verbos; es muy compleja y depende de la consonante inicial del tema singular o plural del verbo. A continuación se presentan algunos de los patrones para formarlo.

### 15.2.1. Los verbos que empiezan con t o ty en el pretérito

Muchos verbos empiezan con **t** o **ty** en el pretérito. Cuando el tema singular o plural del verbo empieza con **t** o **ty**, el tema retiene el **t** o **ty**; pero a otros temas se les antepone **t** o **ty** y a veces la consonante inicial se suprime.

#### Se retiene t o ty

El tema singular de algunos verbos activos, el tema plural de muchos verbos activos y el tema de muchos verbos de proceso empiezan con **t** o **ty**. No se hace cambio en el pretérito de estos verbos. Se retiene la **t** o **ty** para indicar el pretérito, así que la forma del pretérito es igual a la

del tema de estos verbos. Recuerde que el tono y el tipo de sílaba del tema plural pueden ser distintos de los del tema singular.

En los ejemplos se presentan los verbos activos en el singular y el plural en el tiempo presente con los prefijos **ma-** (**m**) y **cwi-** (**m**), y los verbos de proceso con el prefijo **cwi-** (**m**); y debajo del tiempo presente se presenta el tiempo pretérito.

A continuación se presentan verbos activos que no sufren cambio de tema para indicar el pretérito:

- |         |  |                                   |   |                                       |
|---------|--|-----------------------------------|---|---------------------------------------|
| (11) a. | <b>ma-tiu</b> ( <b>m.b</b> )<br>tiu ( <b>b</b> )     | <i>chifla</i><br><i>chifló</i>    | <b>cwi-tiuu</b> ( <b>m.b-m</b> )<br>tiuu ( <b>b-m</b> )     | <i>chiflan</i><br><i>chiflaron</i>    |
| b.      | <b>ma-ty'iu</b> ( <b>m.b</b> )<br>ty'iu ( <b>b</b> ) | <i>entierra</i><br><i>enterró</i> | <b>cwi-ty'iuu</b> ( <b>m.m-a</b> )<br>ty'iuu ( <b>m-a</b> ) | <i>entierran</i><br><i>enterraron</i> |

A continuación se presentan verbos de proceso que no sufren cambio del tema en el pretérito. Recuerde que los verbos de proceso no distinguen entre el singular y el plural:

- |         |  |   |
|---------|--|---|
| (12) a. | <b>cwi-ta<sup>n!</sup></b> ( <b>m.b</b> )<br>ta <sup>n!</sup> ( <b>b</b> ) | <i>se quiebra, se quebran</i><br><i>se quebró, se quebraron</i> |
| b.      | <b>cwi-to<sup>l</sup></b> ( <b>m.a</b> )<br>to <sup>l</sup> ( <b>a</b> )   | <i>se pudre, se pudren</i><br><i>se pudrió, se pudrieron</i>    |

### **Se antepone t**

Se antepone **t** para formar el pretérito de verbos cuyo tema empieza con **c**, **cw**, o **qu**, o con **j** o **'** más una vocal, y también a los temas que empiezan con **m** o **'m**.

A continuación se presentan ejemplos de verbos activos transitivos cuyo tema singular empieza con una de estas consonantes y a estos temas se les antepone **t**. El tema plural de la mayoría de estos verbos activos ya empieza con **t** y no sufre cambio en el pretérito:

- |         |  |                                |  |                                    |
|---------|--|--------------------------------|--|------------------------------------|
| (13) a. | <b>ma-ca<sup>n</sup></b> ( <b>m.b</b> )<br>tca <sup>n</sup> ( <b>b</b> )       | <i>pide</i><br><i>pidió</i>    | <b>cwi-ta<sup>n</sup></b> ( <b>m.m</b> )<br>ta <sup>n</sup> ( <b>m</b> )           | <i>piden</i><br><i>pidieron</i>    |
| b.      | <b>ma-cwa<sup>l</sup></b> ( <b>m.m</b> )<br>tcwa <sup>l</sup> ( <b>m</b> )     | <i>come</i><br><i>comió</i>    | <b>cwi-cwa<sup>l</sup></b> ( <b>m.b</b> )<br>tcwa <sup>l</sup> ( <b>b</b> )        | <i>comen</i><br><i>comieron</i>    |
| c.      | <b>ma-quee<sup>n!</sup></b> ( <b>m.m</b> )<br>tquee <sup>n!</sup> ( <b>m</b> ) | <i>llama</i><br><i>llamó</i>   | <b>cwi-quee<sup>n!</sup></b> ( <b>m.b</b> )<br>tquee <sup>n!</sup> ( <b>b</b> )    | <i>llaman</i><br><i>llamaron</i>   |
| d.      | <b>ma-ju<sup>l</sup></b> ( <b>m.b</b> )<br>tju <sup>l</sup> ( <b>b</b> )       | <i>echa</i><br><i>echó</i>     | <b>cwi-tuee<sup>l</sup></b> ( <b>m.b-m</b> )<br>tuee <sup>l</sup> ( <b>b-m</b> )   | <i>echan</i><br><i>echaron</i>     |
| e.      | <b>ma-ma<sup>n</sup></b> ( <b>m.b</b> )<br>tma <sup>n</sup> ( <b>b</b> )       | <i>lava</i><br><i>lavó</i>     | <b>cwi-tmaa<sup>n</sup></b> ( <b>m.b-m</b> )<br>tmaa <sup>n</sup> ( <b>b-m</b> )   | <i>lavan</i><br><i>lavaron</i>     |
| f.      | <b>ma-'mo<sup>n</sup></b> ( <b>m.b</b> )<br>t'mo <sup>n</sup> ( <b>b</b> )     | <i>enseña</i><br><i>enseñó</i> | <b>cwi-t'moq<sup>n</sup></b> ( <b>m.b-m</b> )<br>t'moq <sup>n</sup> ( <b>b-m</b> ) | <i>enseñan</i><br><i>ensenaron</i> |

El tema de algunos verbos de proceso también empieza con esas consonantes y se le antepone **t** para indicar el pretérito:

- (14) a. cwi-caa<sup>n</sup> (m.a) *se seca, se secan*  
           tcaa<sup>n</sup> (a)      *se secó, se secaron*
- b. cwi-cwe<sup>l</sup> (m.m) *se derrama, se derraman*  
           tcwe<sup>l</sup> (m)      *se derramó, se derramaron*
- c. cwi-'oom (m.a) *brotá, brotan*  
           t'oom (a)      *brotó, brotaron*

### **Se antepone t y la consonante inicial se suprime**

A los verbos activos cuyo tema empieza con **c**, **cw** o **w** más una **j** o un saltillo, se les antepone **t** y la consonante inicial se suprime. El tema plural de la mayoría de estos verbos ya empieza con **t** y no sufre cambio en el pretérito:

- |         |                            |                 |                                |                    |
|---------|----------------------------|-----------------|--------------------------------|--------------------|
| (15) a. | ma-cjo <sup>l</sup> (m.b)  | <i>toca</i>     | cwi-tjoo <sup>l</sup> (m.b-m)  | <i>tocan</i>       |
|         | tjo <sup>l</sup> (b)       | <i>tocó</i>     | tjoo <sup>l</sup> (b-m)        | <i>tocaron</i>     |
| b.      | ma-c'ua (m.b)              | <i>corta</i>    | cwi-t'uaa (m.b-m)              | <i>cortan</i>      |
|         | t'ua (b)                   | <i>cortó</i>    | t'uaa (b-m)                    | <i>cortaron</i>    |
| c.      | ma-cwj <sup>l</sup> (m.b)  | <i>pega</i>     | cwi-tjaa <sup>l</sup> (m.b-m)  | <i>pegan</i>       |
|         | tja <sup>l</sup> (b)       | <i>pegó</i>     | tjaa <sup>l</sup> (b-m)        | <i>pegaron</i>     |
| d.      | ma-wja (m.m)               | <i>caza</i>     | cwi-tjaa (m.b-m)               | <i>cazan</i>       |
|         | tja (m)                    | <i>cazó</i>     | tjaa (b-m)                     | <i>cazaron</i>     |
| e.      | ma-w' <sup>l</sup> o (m.m) | <i>contesta</i> | cwi-t' <sup>l</sup> oo (m.b-m) | <i>contestan</i>   |
|         | t' <sup>l</sup> o (m)      | <i>contestó</i> | t' <sup>l</sup> oo (b-m)       | <i>contestaron</i> |

También a los verbos de proceso cuyo tema empieza con **c**, **cw** o **w** más una **j** o un saltillo, se les antepone **t** o **ty** y la consonante inicial se suprime:

- (16) a. cwi-w'aa (m.b) *se enciende, se encienden*  
           t'aa (b)      *se encendió, se encendieron*
- b. cwi-cwj<sup>l</sup> (m.m-a) *se crece (río), se crecen (ríos)*  
           tyjee<sup>l</sup> (m-a)      *se creció, se crecieron*

### **15.2.2. Los verbos que empiezan con j en el pretérito**

Algunos verbos activos empiezan con **j** en el tiempo pretérito. Los verbos cuyo tema singular o plural empieza con **j** más una consonante nasal retienen la **j** en el pretérito. Cuando el tema plural de estos verbos empieza con una consonante nasal, se les antepone una **j**:

- (17) a. **ma-jñom** (m.m)    *manda*    **cwi-jñoom** (m.b)    *mandan*  
               jñom (m)              mandó              jñoom (b)              mandaron
- b. **ma-jndaa** (m.m)    *vende*    **cwi-ndaa** (m.m)    *venden*  
               jndaa (m)              vendió              jndaa (m)              vendieron

A los verbos cuyo tema singular o plural empieza con una consonante nasal se les antepone **j** al tema para indicar el pretérito. Cuando el tema plural de estos verbos empieza con una **j**, esta se retiene :

- (18) a. **ma-nom'** (m.m)    *siembra*    **cwi-nom** (m.b)    *siembran*  
               jnom' (m)              sembró              jnom (b)              sembraron
- b. **ma-ndo'** (m.m)    *cuida*    **cwi-jndoo'** (m.b-m)    *cuidan*  
               jndo' (m)              cuidó              jndoo' (b-m)              cuidaron

También los verbos de proceso que empiezan con una **j** más una consonante nasal retienen la **j** en el pretérito y a los que empiezan con una consonante nasal se les antepone una **j** para indicar el pretérito:

- (19) a. **cwi-jndii'** (m.m)    *se rompe, se rompen*  
               jndii' (m)              *se rompió, se rompieron*
- b. **cwi-na<sup>n</sup>** (m.m)    *empieza, empiezan*  
               jna<sup>n</sup> (m)              *empezó, empezaron*
- c. **cwi-ndaa'** (m.a)    *se moja, se mojan*  
               jndaa' (a)              *se mojó, se mojaron*

A los verbos cuyo tema singular o plural empieza con una **l** más una vocal se les antepone **j** al tema. Algunos de estos verbos son verbos activos que empiezan con el prefijo **lei-** cuyo significado es desconocido (véase la sección 13.1.3):

- (20) a. **ma-lei-nom** (m.m.m)    *corre*    **cwi-lei'-nom** (m.b.b)    *corren*  
               jlei-nom (m.m)              corrió              jlei'-nom (b.b)              corrieron
- b. **ma-lei-ntyjo** (m.m.m)    *persigue*    **cwi-lei'-ntyjo** (m.b.b)    *persiguen*  
               jlei-ntyjo (m.m)              persiguió              jlei'-ntyjo (b.b)              persiguieron

Cuando la **l** se presenta antes de los diptongos **iu** y **ui**, se pronuncia la **j** y la **l** casi simultáneamente y los hablantes del amuzgo prefieren escribir la **j** después de la **l**, como se ve en los siguientes ejemplos de verbos activos y de proceso:

- (21) a. **ma-ca.lui'** (m.b.b)    *sale*    **cwi-ca.lui'** (m.m.m)    *salen*  
               ljuí' (b)              salió              ljuí' (m)              salieron
- b. **cwi-liuu** (m.m)    *se estira, se estiran*  
               ljiuu (m)              *se estiró, se estiraron*

### 15.2.3. Los verbos que empiezan con l en el pretérito

Los pocos verbos que empiezan con **l** más otra consonante en el tema no sufren cambio en el pretérito como se ve en los siguientes ejemplos de verbos activos y de proceso:

- |      |    |                              |  |                                  |   |
|------|----|------------------------------|--|----------------------------------|---|
| (22) | a. | ma-lcwi (m.b)<br>lcwi (b)    | <i>se despierta<br/>se despertó</i>                  | cwi-lcwi (m.m)<br>lcwi (m)       | <i>se despiertan<br/>se despertaron</i> |
|      | b. | ma-l'ue (m.m)<br>l'ue (m)    | <i>busca<br/>buscó</i>                               | cwi-l'uee (m.b-m)<br>l'uee (b-m) | <i>buscan<br/>buscaron</i>              |
| (23) | a. | cwi-ljuu' (m.m)<br>ljuu' (m) | <i>despinta, despintan<br/>despintó, despintaron</i> |                                  |   |
|      | b. | cwi-ljoo' (m.b)<br>ljoo' (b) | <i>se queda, se quedan<br/>se quedó, se quedaron</i> |                                  |   |

### 15.2.4. Los verbos que empiezan con s en el pretérito

En la mayoría de los verbos cuyo tema singular o plural empieza con **ts**, el pretérito empieza con **s**, es decir, la **ts** cambia a **s**. Los verbos activos causativos empiezan con el prefijo causativo **tsei- (a)** en el tema singular (véase la sección 13.1.5). En el pretérito empiezan con **sei- (a)**. En el plural los verbos causativos empiezan con **la- (b)** al cual se le antepone **j** para formar el tiempo pretérito.

- |      |    |  |                              |   |                                  |
|------|----|--|------------------------------|---|----------------------------------|
| (24) | a. | ma-ts <sup>g</sup> .ntjom (m.a.m)<br>sa!.ntjom (a.m) | <i>ordena<br/>ordenó</i>     | cwi-tsa!.ntjom (m.b.m)<br>sa!.ntjom (b.m)   | <i>ordenan<br/>ordenaron</i>     |
|      | b. | ma-tsei-tyuaa' (m.a.b)<br>sei-tyuaa' (a.b)           | <i>se apura<br/>se apuró</i> | cwi-la'-tyuaa' (m.b.b)<br>jla'-tyuaa' (b.b) | <i>se apuran<br/>se apuraron</i> |
|      | c. | ma-tsei-co (m.a.m)<br>sei-co (a.m)                   | <i>quema<br/>quemó</i>       | cwi-la'-co (m.b.m)<br>jla'-co (b.m)         | <i>queman<br/>quemaron</i>       |

Los verbos de proceso cuyo tema empieza con **ts**, en el pretérito empiezan con **s**:

- |      |                         |                          |
|------|-------------------------|--------------------------|
| (25) | <b>cwi-ts'eii (m.m)</b> | <i>tiembla, tiemblan</i> |
|      | <b>s'eii (m)</b>        | <i>tembló, temblaron</i> |

### 15.2.5. Los verbos que empiezan con el prefijo tei- en el pretérito

En el tiempo pretérito algunos verbos empiezan con el prefijo **tei- (m)** en el singular y **tei- (b)** en el plural.

A los pocos verbos activos de una sílaba que empiezan con **nc** o **nqu**, se les antepone el prefijo **tei- (m)** en el singular y **tei- (b)** en el plural para indicar el pretérito:

- |      |                      |            |                       |               |
|------|----------------------|------------|-----------------------|---------------|
| (26) | <b>ma-nco (m.m)</b>  | <i>ríe</i> | <b>cwi-nco (m.b)</b>  | <i>ríen</i>   |
|      | <b>tei-nco (m.m)</b> | <i>rió</i> | <b>tei'-nco (b.b)</b> | <i>rieron</i> |

El tema de algunos verbos activos empieza con el prefijo **wi- (m)** o **qui- (m)** en el singular y con **wi- (b)** o **qui- (b)** en el plural (véase la sección 13.1.3). En el pretérito, los prefijos **wi-**

(m) y qui- (m) cambian a tei- (m); el prefijo wi'- (b) cambia a tei'- (b) y el prefijo tei!- (b) no sufre cambio.

- (27) a. ma-wi-nom (m.m.m)      *pasa*      cwi-wi'-nom (m.b.b)      *pasan*  
           tei-nom (m.m)                *pasó*                tei'-nom (b.b)                *pasaron*
- b. ma-qui-ndyo (m.m.a)      *mueve*      cwi-tei'-ndyo (m.b.a)      *mueven*  
           tei-ndyo (m.a)                *movió*                tei'-ndyo (b.a)                *movieron*

El tema de muchos verbos de proceso empieza con el prefijo incoativo wi- (a) o lei- (a) (véase la sección 14.2.2). Estos prefijos cambian a tei- (a) en el pretérito:

- (28) a. cwi-wi-che<sup>n</sup> (m.a.m)      *se calla, se callan*  
           tei-che<sup>n</sup> (a.m)                *se calló, se callaron*
- b. cwi-wi-t'ma<sup>n</sup> (m.a.b)      *se pone grande, se ponen grandes*  
           tei-t'ma<sup>n</sup> (a.b)                *se puso grande, se pusieron grandes*
- c. cwi-wi-c'uaa (m.a.m)      *se pone ruidoso, se ponen ruidosos*  
           tei-c'uaa (a.m)                *se puso ruidoso, se pusieron ruidosos*
- d. cwi-lei-l'ua (m.a.m)      *se vende, se venden*  
           tei-l'ua (a.m)                *se vendió, se vendieron*

### 15.2.6. Los usos del pretérito

Se usa el tiempo pretérito para acciones que se realizan en el pasado. A continuación se presentan oraciones con verbos en el tiempo pretérito. Se escriben los verbos con letra negrilla:

- (29) a. **Seiwe** wela tsa<sup>n</sup> ts'om tsquiee 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.  
           *guardó viejita hilo en canasta cosa.de.ella*  
           La viejita guardó el hilo en su canasta.
- b. **Jnduu'** chom ee\_na tua!.  
           *se.apagó fuego porque llovió*  
           El fuego se apagó porque llovió.

El tiempo pretérito del verbo se usa frecuentemente después del adverbio **jnda (a-b)** *ya* para indicar una acción terminada. En los ejemplos se escriben el adverbio **jnda (a-b)** y los verbos con letra negrilla:

- (30) a. **Jnda** jla'nei<sup>n</sup>na ñequio tsa<sup>n</sup>mats'iaa<sup>n</sup>.  
           *ya hablaron.los con presidente*  
           Ya hablaron con el presidente.
- b. **Jnda** lcwi yu'ndaa.  
           *ya se.despertó bebé*  
           Ya se despertó el bebé.

- c. J<sub>n</sub>da t<sub>o'</sub> tareixa.  
 ya se.pudrió naranja  
 Ya se pudrió la naranja.

### 15.3. El tiempo futuro

El tiempo futuro se usa para indicar algo que va a suceder. En el tiempo futuro los verbos empiezan con una **n** silábica que tiene un tono alto (véase la sección 2.2.1). Se escribe la **n** silábica con una **n** sencilla o doble y se antepone al tema del verbo, ya sea el tema singular o plural.

Se presentan ejemplos de la formación del tiempo futuro en el singular y plural de verbos activos transitivos o intransitivos. Recuerde que el tema plural puede ser distinto del tema singular por los cambios de la consonante inicial y/o de tono, de tipo de sílaba o de saltillo. Se forma el futuro de la misma manera para todos los verbos, sean verbos activos, de estado o de proceso.

#### 15.3.1. La n sencilla para indicar el tiempo futuro

Se escribe la **n** silábica del tiempo futuro con una **n** sencilla cuando el tema singular o plural del verbo empieza con una consonante nasal, con **l**, o con **j** o saltillo antes de una consonante nasal.

En los ejemplos se presentan los verbos en el tiempo presente del singular y plural; y debajo del tiempo presente se presenta el tiempo futuro. Se escribe un guión entre los prefijos de los tiempos presente y futuro y el tema del verbo:

(31)	a.	ma-ndo' (m.m) n-ndo' (a.m)	cuida cuidará	cwi-jndoo' (m.b-m) n-jndoo' (a.b-m)	cuidan cuidarán
	b.	ma-jñom (m.a) n-jñom (a.a)	echa echará	cwi-jñom (m.b) n-jñom (a.b)	echan echarán
	c.	ma-'ndii (m.m) n-'ndii (a.m)	deja dejará	cwi-'ndye (m.b) n-'ndye (a.b)	dejan dejarán
	d.	ma-lei.nom (m.m.m) n-lei.nom (a.m.m)	corre correrá	cwi-lei'.nom (m.b.b) n-lei'.nom (a.b.b)	corren correrán

#### 15.3.2. La nn para indicar el futuro

Se escribe la **n** silábica del tiempo futuro con **nn** antes de los verbos cuyo tema singular o plural empieza con **t**, **ty**, **ts** y **ch** para diferenciarlos de palabras que empiezan con una **n** sencilla que no es silábica. A continuación se presentan ejemplos de palabras con la **n** sencilla que no es silábica y ejemplos de verbos con la **n** silábica para el futuro y que se escribe con **nn**:

(32)	nta (m)	licor	nn-ta (a.m)	cantará
	ntyjee (b-m)	los hermanitos de alguien	nn-tyjee (a.m-a)	cortará
	ntsei (m-a)	jugo de caña	nn-tsei.nei <sup>n</sup> (a.a.b)	hablará
	nchue (b)	tlacuache	nn-ch'uee (a.m)	robará

El futuro de los verbos con prefijo causativo singular **tsei- (a)** se indica con **nn** antes del prefijo y los verbos con el prefijo causativo plural **la- (b)** llevan una **n** sencilla:

(33)	nn-tsei-co (a.a.m)	<i>quemará</i>	n-la'-co (a.b.m)	<i>quemarán</i>
	nn-tsei-jnda (a.a.b)	<i>comprará</i>	n-la'-jnda (a.b.b)	<i>comprarán</i>
	nn-tsei-tiuu (a.a.m-a)	<i>pensará</i>	n-la'-tiuu (a.b.m-a)	<i>pensarán</i>

En muchos verbos cuyo tema en el singular empieza con **c**, **cw** o **qu**, el futuro se indica con **nn**. El tema plural de la mayoría de estos verbos empieza con **t** o **ty** y también se usa la **nn** para indicar el futuro:

(34) a.	ma-cjo' (m.b) <i>toca</i>	cwi-tjoo' (m.b-m) <i>tocan</i>
	nn-cjo' (a.b) <i>tocará</i>	nn-tjoo' (a.b-m) <i>tocarán</i>
b.	ma-cwji! (m.m) <i>saca</i>	cwi-tjeii! (m.b-m) <i>sacan</i>
	nn-cwji! (a.m) <i>sacará</i>	nn-tjeii! (a.b-m) <i>sacarán</i>
c.	ma-co.ñom (m.a.b) <i>recibe</i>	cwi-to!.ñoom (m.b.b-m) <i>reciben</i>
	nn-co.ñom (a.a.b) <i>recibirá</i>	nn-to!.ñoom (a.b.b-m) <i>recibirán</i>
d.	ma-cu.ncho (m.m.m) <i>cuenta</i>	cwi-tu!.ncho (m.b.m) <i>cuentan</i>
	nn-cu.ncho (a.m.m) <i>contará</i>	nn-tu!.ncho (a.b.m) <i>contarán</i>
e.	ma-qui'.ca.ljoo (m.a.m.b-m) <i>pone encima</i>	cwi-tei'.ca.ljoo (m.b.b.b-m) <i>ponen encima</i>
	nn-qui'.ca.ljoo (a.m.b.b-m) <i>pondrá encima</i>	nn-tei'.ca.ljoo (a.b.b.b-m) <i>pondrán encima</i>

### 15.3.3. La m para indicar el futuro

Se pronuncia y se escribe la **n** silábica como **m** para indicar el futuro de los pocos verbos que empiezan con **m** o **'m** en el tema singular. El tema plural de estos verbos empieza con **t** y el plural se indica con **nn**:

(35) a.	ma-ma <sup>n</sup> (m.b) m-ma <sup>n</sup> (a.b)	<i>lava</i> <i>lavará</i>	cwi-tmaa <sup>n</sup> (m.b-m) nn-tmaa <sup>n</sup> (a.b-m)	<i>lavan</i> <i>lavarán</i>
b.	ma-'mo <sup>n</sup> (m.b) m-'mo <sup>n</sup> (a.b)	<i>enseña</i> <i>enseñará</i>	cwi-t'moo <sup>n</sup> (m.b-m) nn-t'moo <sup>n</sup> (a.b-m)	<i>enseñan</i> <i>enseñarán</i>

### 15.3.4. Cambios al principio del tema

Antes de anteponer la **n** o la **nn** del futuro al tema de muchos verbos, se hacen cambios muy diversos al principio del tema. Después de hacer estos cambios, se le antepone la **n** o **nn** del futuro según los patrones presentados anteriormente. A continuación se presentan ejemplos de los cambios.

## Anteposición de 1

Se antepone una **1** a los verbos de una sílaba cuyo tema singular o plural empieza con las consonantes **c**, **cw** o **qu** antes de una vocal, y la **1** es precedida por la **n** del futuro:

- |         |  |                |   |                  |
|---------|--|----------------|---|------------------|
| (36) a. | ma-ca <sup>n</sup> (m.b)<br>n-lca <sup>n</sup> (a.b)   | pide<br>pedirá | cwi-ta <sup>n</sup> (m.m)<br>nn-ta <sup>n</sup> (a.m)   | piden<br>pedirán |
| b.      | ma-cwa <sup>!</sup> (m.m)<br>n-lcwa <sup>!</sup> (a.m) | come<br>comerá | cwi-cwa <sup>!</sup> (m.b)<br>n-lcwa <sup>!</sup> (a.b) | comen<br>comerán |
| c.      | ma-que <sup>n</sup> (m.m)<br>n-lque <sup>n</sup> (a.m) | pone<br>pondrá | cwi-que <sup>n</sup> (m.b)<br>n-lque <sup>n</sup> (a.b) | ponen<br>pondrán |

## Sustitución de w por cw

En la mayoría de los verbos cuyo tema singular empieza con **w**, se sustituye la **w** por **cw** antes de poner la **nn** del futuro. El tema plural de estos verbos empieza con **t** y se le antepone **nn** también para indicar el futuro:

- |         |   |                        |   |                          |
|---------|---|------------------------|---|--------------------------|
| (37) a. | ma-wja (m.m)<br>nn-cwja (a.m)                                     | caza<br>cazará         | cwi-tjaa (m.b-m)<br>nn-tjaa (a.b-m)   | cazan<br>cazarán         |
| b.      | ma-wa.x <sup>!</sup> e (m.m.a)<br>nn-cwa.x <sup>!</sup> e (a.m.a) | pregunta<br>preguntará | cwi-ta <sup>!</sup> .x <sup>!</sup> e (m.b.a)<br>nn-ta <sup>!</sup> .x <sup>!</sup> e (a.b.a) | preguntan<br>preguntarán |

El tema de todos los verbos incoativos, que son verbos de proceso derivados de otras palabras (véase la sección 14.2.2), empieza con el prefijo incoativo **wi- (a)** o con su forma alternativa **lei- (a)**. Para indicar el futuro de estos verbos cuando empiezan con **wi- (a)** se sustituye la **w** de **wi- (a)** por **cw** antes de poner la **nn**:

- |         |  |  |
|---------|--|--|
| (38) a. | cwi-wi-chi (m.a.b)<br>nn-cwi-chi (a.a.b)                               | <i>se pone dulce, se ponen dulces</i><br><i>se pondrá dulce, se pondrán dulces</i> |
| b.      | cwi-wi-jmei <sup>nt</sup> (m.a.m)<br>nn-cwi-jmei <sup>nt</sup> (a.a.m) | <i>se calienta, se calientan</i><br><i>se calentará, se calentarán</i>             |

Para indicar el futuro cuando estos verbos empiezan con **lei- (a)**, al igual que otros verbos que empiezan con **1**, se les antepone **n** (véase la sección 15.3.1):

- |         |  |  |
|---------|--|--|
| (39) a. | cwi-lei-chi (m.a.b)<br>n-lei-chi (a.a.b)                               | <i>se pone dulce, se ponen dulces</i><br><i>se pondrá dulce, se pondrán dulces</i> |
| b.      | cwi-lei-jmei <sup>nt</sup> (m.a.m)<br>n-lei-jmei <sup>nt</sup> (a.a.m) | <i>se calienta, se calientan</i><br><i>se calentará, se calentarán</i>             |

## Anteposición de c

A los verbos cuyo tema empieza con **j** o saltillo antes de una vocal, se les antepone una **c** antes de la doble **nn** del futuro:

- (40) a. ma-ju' (m.b) *echa* cwi-tuee' (m.b-m) *echan*  
          nn-cju' (a.b) *echará* nn-tuee' (a.b-m) *echarán*
- b. ma-'uu (m.a) *toma* cwi-we (m.b) *toman*  
          nn-c'uu (a.a) *tomará* nn-cwe (a.b) *tomarán*

### Anteposición de *nei<sup>n</sup>* o *ñe*

A los verbos cuyo tema singular o plural empieza con **nc**, **new** o **nqu**, se les antepone la sílaba **nei<sup>n</sup>** o **ñe** antes de poner la **n** del futuro:

- (41) a. ma-nco (m.m) *se ríe* cwi-nco (m.b) *se ríen*  
          n-nei<sup>n</sup>.nco (a.m.m) *se reirá* n-nei<sup>n</sup>.nco (a.m.b) *se reirán*
- b. ma-nquiuu' (m.m) *juega* cwi-nquioo' (m.b) *juegan*  
          n-ñe.nquiuu' (a.m.m) *jugará* n-ñe.nquioo' (a.m.b) *jugarán*
- (42) cwi-ncwe (m.m) *se seca, se secan*  
          n-nei<sup>n</sup>.ncwe (a.m.m) *se secará, se secarán*

### Supresión de la sílaba inicial *ca*

Algunos verbos empiezan con la sílaba **ca** de significado desconocido (véase la sección 13.1.3). Se suprime esta sílaba y se forma el futuro según la consonante inicial de la sílaba siguiente:

- (43) a. ma-ca.lui' (m.b.b) *sale* cwi-ca.lui' (m.m.m) *salen*  
          n-lui' (a.b) *saldrá* n-lui' (a.m) *saldrán*
- b. ma-ca.'ñe<sup>n</sup> (m.b.b) *excava* cwi-ca.'ñee<sup>n</sup> (m.b.b-m) *excavan*  
          n-'ñe<sup>n</sup> (a.b) *excavará* n-'ñee<sup>n</sup> (a.b-m) *excavarán*
- c. ma-ca.ty'ue (m.m.m) *se espanta* cwi-ca.tyue (m.m.m) *se espantan*  
          nn-ty'ue (a.m) *se espantará* nn-tyue (a.m) *se espantarán*

### 15.3.5. Los usos del tiempo futuro

El tiempo futuro indica algo que va a suceder después del tiempo en que se está hablando:

- (44) a. **Nncwaaya** ndaaatei<sup>n</sup> tanomntsaa.  
          *tomaremos.nosotros refresco piña*  
          Tomaremos refresco de piña.
- b. **C'uaa** **nna<sup>n!</sup>** cwetye.  
          *Ruidosamente explotarán cohetes*  
          Los cohetes explotarán con mucho ruido.
- c. **Smana<sup>n</sup>** **nnc'oo<sup>n</sup>** **nla'yooya** nato.  
          *semana entrante repararemos.nosotros camino*  
          La semana que viene repararemos el camino.

- d. Xee<sup>n</sup>jnda tuii l'uaasei<sup>n</sup> nntyjana<sup>n</sup> nnom ñequioom<sup>n</sup>.  
 después.de se.hizo tasajo estará.colgado.él a sol  
 Después de haber hecho el tasajo será colgado en el sol.

Se usa mucho el tiempo futuro en los complementos de los verbos para *decir, pensar o ponerse de acuerdo para hacer algo*. En amuzgo se usa frecuentemente el tiempo futuro donde se usa el infinitivo o el subjuntivo en español:

- (45) a. Matso tsa<sup>n</sup>ntjom na nnts'aa<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup> ñnee<sup>n</sup>.  
 dice peón que hará.él trabajo.aquel  
 El peón dijo que hará aquel trabajo.
- b. Seitiuu tsongdyo na nnts'aa<sup>n</sup> tyoo<sup>n</sup> 'io.  
 pensó mamá.mía que hará.ella pan mañana  
 Mi mamá pensó en hacer pan mañana.
- c. Seiyu<sup>n</sup> tsotyaya na nncja<sup>n</sup> ñ'e<sup>n</sup> x'iaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>.  
 se.puso.de.acuerdo papá.mío que irá.él con compañero.de.él  
 Mi papá se puso de acuerdo para ir con su compañero.

A continuación se presentan oraciones con otros verbos en donde, en amuzgo, se usa el tiempo futuro en el complemento, pero se usa el infinitivo o el subjuntivo en español:

- (46) a. Jnda sei'nnaa<sup>n</sup> Tito na nncjoo<sup>n</sup>o<sup>n</sup> ntu.  
 ya aprendió Tito que tocará.él trompeta  
 Tito ya ha aprendido a tocar la trompeta.
- b. Seitsaa<sup>n</sup>ñne tsa<sup>n</sup>ñnee<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>.  
 dejó persona.aquella que hará.ella trabajo  
 Aquella persona dejó de ir a trabajar.
- c. Sa<sup>n</sup>ntjom tsongdyoya cwii ts'a<sup>n</sup> na nncuaa jnoom'm.  
 mandó mamá.mía una persona que tejerá.ella telar.de.ella  
 Mi mamá mandó a una persona a tejer su telar.
- d. Yati na nnc'om calcu naquii<sup>n</sup> tiom.  
 mejor que estarán marranos dentro.de corral  
 Es mejor que los chivos estén en el corral.

## 15.4. El subjuntivo

Generalmente el subjuntivo empieza con el prefijo **ca-** o con las consonantes **c, cw, o qu**. La formación del subjuntivo depende de la consonante inicial del tema singular o plural del verbo. Se presentan ejemplos de la formación del subjuntivo en el singular y plural de verbos activos transitivos o intransitivos. El subjuntivo se forma de la misma manera para todos los verbos.

### 15.4.1. Los verbos que empiezan con ca- en el subjuntivo

Para indicar el subjuntivo, se le antepone el prefijo **ca-** al tema singular o plural de la mayoría de los verbos. Generalmente este prefijo es una sílaba controlada con tono medio. Este prefijo

es distinto del prefijo auditivo **ca-** (**m**), y de la sílaba **ca** cuyo significado se desconoce (véase la sección 13.1.3).

En los ejemplos se presentan los verbos en el tiempo presente del singular y plural; y debajo del tiempo presente se presenta el subjuntivo. Se escribe un guión entre los prefijos y el tema del verbo:

(47) a.	<b>ma-jndaa</b> (m.m) <b>ca-jndaa</b> (m.m)	<i>vende</i> <i>venda</i>	<b>cwi-ndaa</b> (m.m) <b>ca-ndaa</b> (m.m)	<i>venden</i> <i>vendant</i>
b.	<b>ma-l'ue</b> (m.m) <b>ca-l'ue</b> (m.m)	<i>busca</i> <i>busque</i>	<b>cwi-l'uee</b> (m.b-m) <b>ca-l'uee</b> (b.b-m)	<i>buscan</i> <i>busquen</i>
c.	<b>ma-ta</b> (m.m) <b>ca-ta</b> (m.m)	<i>canta</i> <i>cante</i>	<b>cwi-ta</b> (m.b) <b>ca-ta</b> (m.b)	<i>cantan</i> <i>canten</i>

Los verbos cuyo tema empieza con la sílaba **ca** no sufren cambio para el subjuntivo:

(48)	<b>ma-ca.lui'</b> (m.b.b) <b>ca.lui'</b> (b.b)	<i>sale</i> <i>salga</i>	<b>cwi-ca.lui'</b> (m.m.m) <b>ca.lui'</b> (m.m)	<i>salen</i> <i>salgan</i>
------	---	-----------------------------	--	-------------------------------

En los últimos ejemplos, el tema no cambia en el subjuntivo ya que empieza con la sílaba **ca**, como se explica en la siguiente sección.

### 15.4.2. Los verbos que empiezan con **c**, **cw** o **qu** en el subjuntivo

Los verbos cuyo tema singular o plural empieza con **c**, **cw** o **qu** no sufren cambio en el subjuntivo. El subjuntivo es igual al tema. Cuando el tema plural de estos verbos empieza con **t** o **ty**, el subjuntivo empieza con el prefijo **ca-**.

(49) a.	<b>ma-cwa'</b> (m.m) <b>cwa'</b> (m)	<i>come</i> <i>comaa</i>	<b>cwi-cwa'</b> (m.b) <b>cwa'</b> (b)	<i>comen</i> <i>coman</i>
b.	<b>ma-que<sup>n</sup></b> (m.m) <b>que<sup>n</sup></b> (m)	<i>coloca</i> <i>coloque</i>	<b>cwi-que<sup>n</sup></b> (m.b) <b>que<sup>n</sup></b> (b)	<i>colocan</i> <i>coloquen</i>
c.	<b>ma-c'ua</b> (m.b) <b>c'ua</b> (b)	<i>corta</i> <i>corte</i>	<b>cwi-t'uaa</b> (m.b-m) <b>ca-t'uaa</b> (m.b-m)	<i>cortan</i> <i>corten</i>

Los verbos cuyo tema singular o plural empieza con **j** o saltillo antes de una vocal o con **w**, empiezan con **c** o **cw** en el subjuntivo. A continuación se explica cómo se forma el subjuntivo de estos verbos.

### Anteposición de **c**

Se les antepone **c** a los verbos que empiezan con **j** o saltillo antes de una vocal. El tema plural de algunos de estos verbos proviene de otra raíz.

A continuación se presentan ejemplos de verbos cuyo tema singular empieza con **j** antes de una vocal. Se les antepone **c** a estos temas para formar el subjuntivo. En el plural el tema de estos verbos empieza con **t** y se le antepone el prefijo **ca-** para formar el subjuntivo:

- (50) a. ma-ju' (m.b)      *echa*      cwi-tuee' (m.b-m)      *echan*  
           cju' (b)      *eche*      ca-tuee' (m.b-m)      *echen*
- b. ma-joom (m.m-a)      *mete la mano*      cwi-tjom (m.b)      *meten las manos*  
           cjoom (m-a)      *meta la mano*      ca-tjom (b.b)      *metan las manos*

El tema singular de los siguientes verbos empieza con un saltillo más una vocal. Se les antepone **c** a estos temas para formar el subjuntivo. En el plural se sustituye la consonante inicial **w** del tema por **cw**:

- (51) a. ma-'uu (m.a)      *toma*      cwi-we (m.b)      *toman*  
           c'uu (a)      *tome*      cwe (b)      *tomen*
- b. ma-'u.ñe (m.a.a)      *sorbe*      cwi-wee.ndye (m.m.m)      *sorben*  
           c'u.ñe (m.a)      *sorba*      cwee.ndye (m.m)      *sorban*

El tema plural del verbo **wjaa (a) va** es '**oo**', que proviene de otra raíz (véase la sección 16.9.1) y que se usa solamente para las formas de la tercera persona del plural. Se le antepone **c** a este tema plural para formar el subjuntivo de la tercera persona del plural:

- (52) 'oo (a)      *van*  
       c'oo (a)      *vayan*

### Anteposición de c y cambio de w

A algunos de los verbos cuyo tema singular o plural empieza con **w** más una vocal, se les antepone **c** y la **w** cambia a **u** para formar el subjuntivo:

- (53) ma-wa (m.m)      *vuela*      cwi-wa (m.b)      *vuelan*  
       cua (m)      *vuele*      cua (b)      *vuelen*

El tema del siguiente verbo también empieza con **w** más una vocal en el singular y se le antepone **c** y la **w** cambia a **u** para formar el subjuntivo. El tema plural empieza con **ty** y se le antepone el prefijo **ca-** para formar el subjuntivo:

- (54) ma-wii.ñe (m.m.a)      *lame*      cwi-tyuee.ndye (m.b.m)      *lamen*  
       cuii.ñe (m.a)      *lama*      ca-tyuee.ndye (m.b.m)      *laman*

### Anteposición de c y supresión de w

A algunos de los verbos cuyo tema empieza con **w** más **j** o saltillo se les antepone **c** y se suprime la **w** para formar el subjuntivo. El verbo **wjaa (a) ir** se usa sin los prefijos del tiempo presente. El plural es de otra raíz que empieza con un saltillo más una vocal, y se le antepone **c** para formar el subjuntivo, como se ve arriba. (Véase la sección 16.9.1 donde se presentan las formas del verbo **wjaa (m) ir**.)

- (55) a. wjaa (a)      *va*      'oo (a)      *van*  
       cjaa (a)      *vaya*      c'oo (a)      *vayan*
- b. ma-w'o (m.m)      *contesta*      cwi-t'oo (m.b-m)      *contestan*  
       c'o (m)      *conteste*      ca-t'oo (m.b-m)      *contesten*

## Sustitución de cw

En algunos verbos cuyo tema singular empieza con **w** más **j** o saltillo se sustituye la **w** por **cw**. El plural del tema de los siguientes verbos empieza con **t** y se forma el subjuntivo con el prefijo **ca-**:

- (56) a. ma-wja (m.m) *caza* cwi-tjaa (m.b-m) *cazan*  
           cwja (m)      *cace*     ca-tjaa (m.b-m)    *cacen*
- b. ma-w'a (m.m)    *bota*    cwit'aa (m.b-m)    *botan*  
       cw'a (m)       *bote*     ca-t'aa (m.b-m)    *boten*

El plural de **mawe' (m.m)** *morir* es **cwiwje (m.m)**, que es de otra raíz. También para este tema plural se sustituye la **w** con **cw** para formar el subjuntivo. Se forma el subjuntivo de **mawe' (m.m)** al igual que los otros verbos que empiezan con **w** más una vocal, es decir, que se le antepone **c** al tema singular y la **w** cambia a **u**.

- (57) ma-we' (m.m)    *muere*    cwi-wje (m.m)    *mueren*  
       cue' (m)       *muera*     cwje (m)       *mueran*

El tema de todos los verbos de proceso que son verbos incoativos (véase la sección 14.2.2) empieza con el prefijo **wi- (a)** o con su forma alternativa **lei- (a)**. Para formar el subjuntivo de estos verbos se sustituye con **cw** la **w** del prefijo **wi- (a)**, y se les antepone el prefijo **ca-** cuando empiezan con **lei- (a)**. Recuerde que los verbos de proceso usan la misma forma sea el sujeto singular o plural.

- (58) a. cwi-wi-jndyoo (m.a.m)    *se cambia, se cambian*  
           cwi-jndyoo (a.m)       *se cambie, se cambien*
- b. cwi-wi-chje<sup>n1</sup> (m.a.b)      *se pone salado, se ponen salados*  
       cwi-chje<sup>n1</sup> (a.b)       *se ponga salado, se pongan salados*
- c. cwi-wi-l'ua (m.a.m)            *se vende, se venden*  
       cwi-l'ua (a.m)           *se venda, se vendan*
- d. cwi-lei-l'ua (m.a.m)            *se vende, se venden*  
       ca-lei-l'ua (m.a.m)       *se venda, se vendan*

### 15.4.3. Los usos del subjuntivo

A continuación se presentan algunos de los usos del subjuntivo. Los verbos que están en la forma del subjuntivo en los ejemplos se escriben con letra negrilla.

#### Para expresar exhortaciones

- (59) a. **Cjaal'uqaya**                   tsiom' canty'i nncwaayaya.  
       vayamos.a.buscar.nosotros    miel    abejas    tomaremos.nosotros  
       Vayamos a buscar miel de abejas para tomar.
- b. **Cañoom**    tsjo'jnom    taw'aa.  
       sea.colgado   espejo    pared  
       Que sea colgado un espejo en la pared.

- c. **Catseitioom cajnaa<sup>n</sup> quiool'jndyo tsmeii<sup>n'e<sup>n</sup></sup>.**  
*Piense.él venda.él toro animal.de.él*  
 Que él piense en vender su toro.

Se usa la segunda persona del singular o plural del subjuntivo para indicar órdenes directas:

### Para expresar órdenes directas

- (60) a. **Catseicañe<sup>n!</sup> lia!.**  
*plancha.tú ropa.tuya*  
 Plancha tu ropa.
- b. **Catyje'yo' n'oomteincwe.**  
*corten.ustedes leña*  
 Corten ustedes la leña.
- c. **Catseilju' naquii' w'aa ee jee<sup>n</sup> cwajndii.**  
*Limpia.tú dentro.de casa porque muy fea*  
 Limpia dentro de la casa porque está muy sucia.
- d. **Cala'jndaa'ndyo' 'na<sup>n</sup> ee manncua!.**  
*Prepárense.ustedes cosas porque ya.lloverá*  
 Prepárense las cosas porque está por llover.

Se usa el subjuntivo en una oración subordinada después de verbos que expresan una orden, un deseo o un permiso (véase la sección 24.1.2):

### Para expresar una orden, deseo o permiso indirecto

- (61) a. **Sa'ntjom tsa<sup>n</sup>mats'iaa<sup>n</sup> na catjomndye nn'a<sup>n</sup>.**  
*Ordenó presidente que se.reúnan personas*  
 El presidente ordenó que se reúna la gente.
- b. **Mañequiaa<sup>n</sup> na c'oo ntseinaa<sup>n</sup> scwela.**  
*permite.él que vayan hijos.de.él escuela*  
 Él permite que sus hijos vayan a la escuela.
- c. **L'ue\_ts'oo<sup>n</sup>ya na catei'jnde'iyo' jâ.**  
*quiero.yo que ayuden.ustedes a.nosotros*  
 Quiero que ustedes nos ayuden.

Se usa el subjuntivo en una oración subordinada después de verbos que expresan algo que se debe hacer, sea obligatorio, necesario o apropiado. Estos verbos tienen un sujeto indeterminado que se expresa con el pronombre de cosa = **na!** (b) (véase la sección 4.1.7).

### Para expresar algo que se debe hacer

- (62) a. **Maty'iomna! na cju'ndyu'cje' nnom tsotye!.**  
*es.apropiado.ella que te.sometas.tú a papá.tuyo*  
 Es apropiado que te sometas a tu papá.

- b. Maca<sup>n</sup>na' na cando' ts'a<sup>n</sup> quioo' ntsmeii<sup>n</sup>e<sup>n</sup>.  
*pide.ella que cuide persona animales animales.de.él*  
 Es necesario que la gente cuide sus animales.

### Para expresar un propósito

Se usa el subjuntivo en oraciones subordinadas adverbiales (véase la sección 24.2.4) para expresar un propósito. Se presenta después de las conjunciones **cha (a-b)**, **cha na (a-b m)** o **na (m)** que significan *para* o *para que*.

En el siguiente ejemplo el verbo **cal'ana** es la tercera persona del plural del subjuntivo de **mach'ee (m.m) hacer**:

- (63) Ya ma'moo<sup>n</sup>ya ndaa ntseindaya cha\_na cal'ana yuu\_na ya.  
*bien enseño.yo a hijos.míos para.que hagan.los lo.que bueno*  
 Enseño bien a mis hijos para que hagan lo que es bueno.

En el siguiente ejemplo, el verbo **cjotseijnda** es la primera persona del singular del subjuntivo de **wjaatseijnda (a.a.b) ir a comprar** que es la combinación de **wjaa (a) ir** más el verbo **matseijnda (m.a.b) comprar**. **Wjaa (a)** es un verbo de movimiento que se combina con otros verbos (véase la sección 16.9.2).

- (64) Jñom tsondyo ja na cjotseijndaya tsjaa<sup>n</sup>.  
*mandó mamá.mía a mí que vaya.a.comprar.yo sal*  
 Mi mamá me mandó a comprar sal.

En el siguiente ejemplo, el verbo **quiaana' (m.b)** es el subjuntivo de **mañequiaaa (m.m.m) dar** con el sujeto indeterminado de cosa =**na' (b)** (véase la sección 4.1.7):

- (65) Tjateijnei<sup>n</sup> tsoñee<sup>n</sup> cha quiaana' na t'ma<sup>n</sup>\_ts'om.  
*fue.a.ayudar.él mamá.de.él para.que dé.ella que tiene.ánimo.ella*  
 Él fue a ayudar a su mamá para animarla.



# 16

## Otros tiempos y aspectos del verbo

En este capítulo se describen los siguientes tiempos y aspectos verbales: el pretérito imperfecto, el pretérito imperfecto anterior, el progresivo, el habitual, el desiderativo, el continuativo, y el modo “auditivo”.

Estos tiempos y aspectos no son tan básicos, pero tampoco tan complejos como los del capítulo anterior. Se indican por medio de prefijos que se le anteponen al tema del verbo, al marcador de pretérito o al marcador de subjuntivo. Los prefijos son iguales para el singular y el plural y sirven para los verbos activos, de estado y de proceso.

Al final del capítulo se presentan los verbos de movimiento **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir**. Estos verbos se presentan solos o se combinan con otros verbos.

### 16.1. El prefijo **tyo-** del pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto expresa una acción que se desarrolló durante un período de tiempo, o que se hacía repetidamente o habitualmente en el pasado. Se indica con el prefijo **tyo- (m)** que es una sílaba balística que se le antepone al tema singular o plural del verbo. Se traduce al español con el tiempo pretérito imperfecto.

Recuerde que los verbos activos y de estado tienen temas distintos para el singular y el plural los cuales se indican con cambios de consonante inicial, de tono, de tipo de sílaba o de saltillo (véase el capítulo 13). El prefijo causativo **tsei- (a)** cambia a **la!- (b)** en el plural (véase la sección 13.1.5), y el enclítico **=ñe (a) animado** cambia a **=ndye (m)** (véase la sección 13.1.4).

En los siguientes ejemplos se presentan los verbos en el tiempo presente del singular y plural; y debajo del tiempo presente se presenta el pretérito imperfecto. Se escribe un guión entre los prefijos y el tema:

(1)	a.	ma-c'ua (m.b) tyo-c'ua (m.b)	corta cortaba	cwi-t'uaa (m.b-m) tyo-t'uaa (m.b-m)	cortan cortaban
	b.	ma-caa =ñe (m.b.a) tyo-caa =ñe (m.b.a)	barre barría	cwi-taa =ndye (m.m.m) tyo-taa =ndye (m.m.m)	barren barrían
	c.	ma-jndaa (m.m) tyo-jndaa (m.m)	vende vendía	cwi-ndaa (m.m) tyo-ndaa (m.m)	venden vendían

d.	ma-ma <sup>n</sup> (m.b) tyo-ma <sup>n</sup> (m.b)	<i>lava</i> <i>lavaba</i>	cwi-tmaa <sup>n</sup> (m.b-m) tyo-tmaa <sup>n</sup> (m.b-m)	<i>lavan</i> <i>lavaban</i>
e.	ma-tsei-ntyja (m.a.m) tyo-tsei-ntyja (m.a.m)	<i>cuelga</i> <i>colgaba</i>	cwi-la'-ntyja (m.b.b) tyo-la'-ntyja (m.b.b)	<i>cuelgan</i> <i>colgaban</i>

A continuación se presentan ejemplos del pretérito imperfecto en oraciones:

- (2) a. *Jee<sup>n</sup> cwajndii tyowi'tei<sup>n</sup>ya ndo' tyotseicona' ja.*  
*muy feo tenía.escalofrío.yo y quemaba.ella a mí*  
 Yo sentía muchos escalofríos y tenía mucha calentura.
- b. *Jee<sup>n</sup> tyolalioo' canja<sup>n</sup> ja.*  
*mucho molestaban zancudos a mí*  
 Los zancudos me molestaban mucho.
- c. *Tyoty'iuu sei na nntyquiina.*  
*se.hervía elote que comerán.los*  
 Los elotes que van a comer estaban hirviendo.
- d. *Tywownieii<sup>n</sup> ñ'oom'ñee<sup>n</sup> meii<sup>n</sup>nchaa' xuee.*  
*se.hablabá palabra.aquella todo día*  
 Se hablaba de aquel asunto todo el día.

## 16.2. El prefijo *ñe-* del pretérito imperfecto anterior

El aspecto pretérito imperfecto anterior indica una acción que se estaba haciendo hace un rato o hace tiempo, pero ya está terminada. En los ejemplos se traduce el pretérito imperfecto anterior del amuzgo con el pretérito imperfecto del español precedido por la palabra *antes*.

Se indica el pretérito imperfecto anterior con el prefijo **ñe- (a)** que es una sílaba controlada. Se le antepone a la forma singular o plural del pretérito.

A continuación se presentan ejemplos del pretérito y debajo, el pretérito imperfecto anterior:

(3)	a. t'uua (b) ñe-t'uua (a.b)	<i>cortó</i> <i>antes cortaba</i>	t'uaa (b-m) ñe-t'uaa (a.b-m)	<i>cortaron</i> <i>antes cortaban</i>
b.	jndaa (m) ñe-jndaa (a.m)	<i>vendió</i> <i>antes vendía</i>	jndaa (m) ñe-jndaa (a.m)	<i>vendieron</i> <i>antes vendían</i>
c.	tca <sup>n</sup> (b) ñe-tca <sup>n</sup> (a.b)	<i>pidió</i> <i>antes pedía</i>	ta <sup>n</sup> (m) ñe-ta <sup>n</sup> (a.m)	<i>pidieron</i> <i>antes pedían</i>
d.	seiccaa = ñe (a.a.a) ñe-seiccaa = ñe (a.a.a.a)	<i>paseó</i> <i>antes paseaba</i>	jla'caa = ndye (b.a.m) ñe-jla'caa = ndye (a.b.a.m)	<i>pasearon</i> <i>antes paseaban</i>

A continuación se presentan ejemplos del pretérito imperfecto anterior en oraciones:

- (4) a. **Jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>ncoo' ñeta casaa.**  
*muy bonito antes.cantaba pájaro*  
 Antes el pájaro cantaba muy bonito.
- b. **Ñejndo' tyochjoo canch'iioo.**  
*antes.cuidaba muchacho chivos*  
 Antes el niño cuidaba a los chivos.
- c. **Ñetcuu naquii' xquie!.**  
*antes.goteaba dentro.de choza*  
 Antes goteaba en la choza.

### 16.3. El prefijo *jaa-* del aspecto progresivo

El aspecto progresivo indica que la acción está en progreso. Se indica con el prefijo **jaa- (a)** que se deriva de **wjaa (a) ir** (véase la sección 16.9.2); y se antepone al tema del verbo. Este aspecto se usa principalmente con verbos de proceso, incluyendo los verbos incoativos (véase la sección 14.2.2).

A continuación se presentan ejemplos de verbos de proceso en el tiempo presente; y debajo se presenta el progresivo:

- (5) a. **cwi-ntyuiuu (m.m)**      *se enfriá, se enfrián*  
           **jaa-ntyuiuu (a.m)**      *se va enfriando, se van enfriando*
- b. **cwi-quiee=ñe (m.m.a)**      *envejece, envejecen*  
           **jaa-quiee=ñe (a.m.a)**      *va envejeciendo, van envejeciendo*
- c. **cwi-wi-quii (m.a.a)**      *se pone duro, se ponen duros*  
           **jaa-wi-quii (a.a.a)**      *se va poniendo duro, se van poniendo duros*

A continuación se presentan ejemplos del progresivo en oraciones:

- (6) a. **Quia jaawaa'che<sup>n</sup> ljaal.**  
*apenas va.floreciendo.lentamente flor*  
 La flor apenas va floreciendo.
- b. **Jnda jaawitei<sup>n</sup> nantyquie na nlcwa'na.**  
*ya va.enfriando comida que comerán.los*  
 Ya se va enfriando la comida que van a comer.

### 16.4. El prefijo *qui-* del aspecto habitual

El aspecto habitual indica una acción que se hace frecuentemente, de vez en cuando o en algunas ocasiones regularmente. Se indica con el prefijo **qui- (m)**, que es una sílaba controlada. Se le antepone al tema singular o plural del verbo, y también puede anteponérsele al prefijo del aspecto progresivo.

A continuación se presentan ejemplos de verbos en el tiempo presente del singular y el plural; y debajo del tiempo presente se presenta el habitual:

- (7) a. ma-jndaa (m.m) cwi-ndaa (m.m)  
*vende* *venden*  
 qui-jndaa (m.m) qui-ndaa (m.m)  
*vende habitualmente* *venden habitualmente*
- b. ma-nty'iaa' (m.m) cwi-nty'iaa (m.b)  
*mira* *miran*  
 qui-nty'iaa' (m.m) qui-nty'iaa (m.b)  
*mira habitualmente* *miran habitualmente*

A continuación se presentan ejemplos del habitual en oraciones:

- (8) a. **Quicwa'na** tyoo'sei!.  
*habitualmente.comen.los tamales*  
 Ellos comen tamales frecuentemente.
- b. **Quila'jnoomna.**  
*habitualmente.bailan.los*  
 Ellos bailan de vez en cuando.
- c. **Quijaawa** cax'oo ts'oom.  
*habitualmente.va.subiendo mapache árbol*  
 El mapache sube frecuentemente al árbol.

El prefijo **co- (m)** también indica un tipo de aspecto habitual. Es una sílaba controlada y se le antepone al tema singular o plural del verbo. Se usa solamente después del prefijo **ta- (a) ya no**, o después de frases que empiezan con los adjetivos indefinidos negativos **tjaa (m) ninguno, nada de** o **tja'na<sup>n</sup> (m.m) ninguno, nada de** (véanse las secciones 17.4.4 y 17.4.5).

- (9) a. **Tacoch'ee** welo ts'iaa<sup>n</sup>.  
*ya.no.hace viejito trabajo*  
 El viejito ya no trabaja.
- b. **Tjaa** s'om coleñ'q<sup>n</sup>ya.  
*nada.de dinero llevo.yo*  
 No tengo dinero.

## 16.5. El prefijo **ñe!-** del aspecto desiderativo

Se antepone el prefijo **ñe!- (b)** a la forma singular o plural del subjuntivo para expresar un deseo. Este prefijo es una sílaba balística. Se traduce al español con una forma del verbo *querer* más el infinitivo.

En los ejemplos se presenta el subjuntivo en el singular y el plural, y debajo del subjuntivo se presenta el desiderativo:

- (10) a. **c'ua (b)** ca.t'uua (m.b-m)  
*corte* *corten*  
**ñe!-c'ua (b.b)** **ñe!-ca.t'uua (b.m.b-m)**  
*quiere cortar* *quieren cortar*

- b. c'q (m) ca.t'qo (m.b-m)  
*conteste* *contesten*  
 ñe'-c'q (b.m) ñe'-ca.t'qo (b.m.b-m)  
*quiere contestar* *quieran contestar*
- c. ca.jndaa (m.m) ca.ndaa (m.m)  
*venda* *vendan*  
 ñe'-ca.jndaa (b.m.m) ñe'-ca.ndaa (b.m.m)  
*quiere vender* *quieran vender*
- d. ca.l'ue (m.m) ca.l'uee (b.b-m)  
*busque* *busquen*  
 ñe'-ca.l'ue (b.m.m) ñe'-ca.l'uee (b.b.b-m)  
*quiere buscar* *quieran buscar*

A continuación se presentan ejemplos del desiderativo en oraciones:

- (11) a. **Ñe'catquii** yocanch'hu tamanco.  
*quieran.comer* *niños* *mangos*  
 Los niños quieren comer mangos.
- b. **Jee<sup>n</sup> ñe'candaa'** yuscuchjoo ntyja'qui.  
*mucho* *quiere.tener* *niña* *aretes*  
 La niña quiere mucho usar aretes.
- c. **Ñe'cjaa** tyochjoo jndaa ñequio tsotyee<sup>n</sup>.  
*quiere.ir* *muchacho* *campo* *con* *papa.de él*  
 El muchacho quiere ir al campo con su papá.
- d. **Ñe'calantyjana** liaa na nnei<sup>n</sup>ncwena!  
*quieran.colgar.los* *ropa* *para* *se.secará.ella*  
 Quieren colgar la ropa para que se seque.

## 16.6. El prefijo **ñe-** del aspecto continuativo

Se usa el prefijo **ñe-** (**a**) para indicar que se debe continuar haciendo lo que se está haciendo. Este prefijo es una sílaba controlada, y se le antepone a la forma singular o plural del subjuntivo.

A continuación se presentan ejemplos de verbos en el subjuntivo del singular y plural; y debajo, el continuativo:

- (12) a. ca.jndaa (m.m) ca.ndaa (m.m)  
*venda* *vendan*  
 ñe-ca.jndaa (a.m.m) ñe-ca.ndaa (a.m.m)  
*que siga vendiendo* *que sigan vendiendo*

- |  |   |
|--|---|
| b. ca.tsei.'naa <sup>n</sup> (m.a.a)<br><i>estudie</i>               | ca.la'.naa <sup>n</sup> (m.b.a)<br><i>estudien</i>                  |
| ñe-ca.tsei.'naa <sup>n</sup> (a.m.a.a)<br><i>que siga estudiando</i> | ñe-ca.la'.naa <sup>n</sup> (a.m.b.a)<br><i>que sigan estudiando</i> |

A continuación se presentan ejemplos del continuativo en oraciones:

- (13) a. **Ñec'oom** casondye quii' jnda.  
*que.siga.estando vaca en zacate*  
Que se quede la vaca en el zacate.
- b. **Ñec'oom** tyochjoo quii' tsjoom ñequio tsoñee<sup>n</sup> tsa<sup>n</sup>tquiee.  
*que.siga.estando niño en pueblo con mamá.de.él persona.vieja*  
Que se quede el niño en el pueblo con su abuelita.
- c. **Ñecatsoo** yu'ndaa; ticatseilcwi' jom.  
*que.siga.durmiendo bebé no.despiertes.tú a.él*  
Que el bebé siga durmiendo; no lo despiertes.

Note que el prefijo para el aspecto continuativo **ñe-** (a) tiene la misma forma que el pretérito imperfecto anterior (véase la sección 16.2), pero este se presenta antes del pretérito y no antes del subjuntivo.

## 16.7. El prefijo **ca-** para el modo auditivo

Se usa el prefijo **ca- (m)** para indicar el modo auditivo; es una sílaba controlada. El auditivo se usa para indicar que se oye una acción que está en progreso antes de verla, o para un ruido que se oye, pero no se ve lo que lo produce. El prefijo se le antepone al tema singular o plural del verbo. Frecuentemente el verbo se presenta después del adverbio **c'uaa (m) ruidoso**. Este prefijo **ca- (m)** para el auditivo es distinto del prefijo **ca- (m)** que indica el subjuntivo de muchos verbos (véase la sección 15.4.1) y también de la sílaba **ca** de significado desconocido (véase la sección 13.1.3).

A continuación se presentan verbos en el tiempo presente del singular y plural y debajo de cada uno se presenta el modo auditivo correspondiente:

- (14) a. ma-ta (m.m) *canta* cwi-ta (m.b) *cantan*  
ca-ta (m.m) *se oye que canta* ca-ta (m.b) *se oye que cantan*
- b. ma-no<sup>n</sup> (m.m) *pelea* cwi-no<sup>n</sup> (m.b) *pelean*  
ca-no<sup>n</sup> (m.m) *se oye que pelea* ca-no<sup>n</sup> (m.b) *se oye que pelean*

A continuación se presentan ejemplos del modo auditivo en oraciones:

- (15) a. C'uaa cam'aa<sup>n</sup> jnoom.  
*ruidoso se.oye.que.está baile*  
Se oye mucho ruido del baile.

- b. C'uaa **candyo** w'aachom.  
*ruidoso se.oye.que.viene carro*  
 Se oye que viene un carro que hace mucho ruido.
- c. C'uaa **catjoo'** masei'ca.  
*ruidoso se.oye.que.toca música*  
 Se oye mucho ruido de la música.

## 16.8. Cuadros de los tiempos y aspectos

En esta sección se presentan tres cuadros de verbos con los prefijos de tiempo y aspecto. En el cuadro16 se presenta un verbo activo intransitivo; en el cuadro17 se presenta un verbo activo transitivo, y en el cuadro18 se presenta un verbo de proceso.

Se presenta el tema del verbo en el primer renglón del cuadro y en los otros renglones, los prefijos de cada tiempo o aspecto más el tema, el pretérito o el subjuntivo del verbo. Los temas se presentan separados con un guión de los prefijos. Recuerde que en cada tiempo o aspecto se usa el mismo prefijo para todas las personas gramaticales.

En el cuadro16 se presenta el verbo activo intransitivo **mata (m.m) cantar**. Se presentan las formas del singular en la segunda columna y del plural en la tercera columna. Note que este verbo sufre un cambio de tono para indicar el plural, pero no sufre cambio de consonante inicial.

Cuadro 16. *Los tiempos y aspectos de mata (m.m) cantar*

tema	<b>ta (m) canta</b>	<b>ta (b) cantan</b>
presente	<b>ma-ta (m.m) canta</b>	<b>cwi-ta (m.b) cantan</b>
pretérito	<b>ta (m) cantó</b>	<b>ta (b) cantaron</b>
futuro	<b>nn-ta (a.m)</b> <i>cantará</i>	<b>nn-ta (a.b)</b> <i>cantarán</i>
subjuntivo	<b>ca-ta (m.m)</b> <i>cante</i>	<b>ca-ta (m.b)</b> <i>canten</i>
pretérito imperfecto	<b>tyo-ta (m.m)</b> <i>cantaba</i>	<b>tyo-ta (m.b)</b> <i>cantaban</i>
pretérito imperfecto anterior	<b>ñe-ta (a.m)</b> <i>antes cantaba</i>	<b>ñe-ta (a.b)</b> <i>antes cantaban</i>
progresivo	<b>jaa-ta (a.m)</b> <i>va cantando</i>	<b>jaa-ta (a.b)</b> <i>van cantando</i>
habitual	<b>qui-ta (m.m)</b> <i>canta habitualmente</i>	<b>qui-ta (m.b)</b> <i>cantan habitualmente</i>
desiderativo	<b>ñe'-ca-ta (b.m.m)</b> <i>quiere cantar</i>	<b>ñe'-ca-ta (b.m.b)</b> <i>quieren cantar</i>
continuativo	<b>ñe-ca-ta (a.m.m)</b> <i>que siga cantando</i>	<b>ñe-ca-ta (a.m.b)</b> <i>que sigan cantando</i>
auditivo	<b>ca-ta (m.m)</b> <i>se oye que canta</i>	<b>ca-ta (m.b)</b> <i>se oye que cantan</i>

En el cuadro 17 se presenta el verbo activo transitivo **mac'ua (m.b) cortar**. Se presentan las formas del singular en la segunda columna y del plural en la tercera columna. Note que este verbo sufre cambio de consonante inicial y también de tono y tipo de sílaba para indicar el plural.

Cuadro 17. *Los tiempos y aspectos de mac'ua (m.b) cortar*

tema	<b>c'ua (b)</b> <i>corta</i>	<b>t'ua (b-m)</b> <i>cortan</i>
presente	<b>ma-c'ua (m.b)</b> <i>corta</i>	<b>cwi-t'uaa (m.b-m)</b> <i>cortan</i>
pretérito	<b>t'ua (b)</b> <i>cortó</i>	<b>t'uaa (b-m)</b> <i>cortaron</i>
futuro	<b>nn-c'ua (a.b)</b> <i>cortará</i>	<b>nn-t'uaa (a.b-m)</b> <i>cortarán</i>
subjuntivo	<b>c'ua (b)</b> <i>corte</i>	<b>ca-t'uaa (m.b-m)</b> <i>corten</i>
pretérito imperfecto	<b>tyo-c'ua (m.b)</b> <i>cortaba</i>	<b>tyo-t'uaa (m.b-m)</b> <i>cortaban</i>
pretérito imperfecto anterior	<b>ñe-t'ua (a.b)</b> <i>antes cortaba</i>	<b>ñe-t'uaa (a.b-m)</b> <i>antes cortaban</i>
progresivo	<b>jaa-c'ua (a.b)</b> <i>va cortando</i>	<b>jaa-t'uaa (a.b-m)</b> <i>van cortando</i>
habitual	<b>qui-c'ua (m.b)</b> <i>corta habitualmente</i>	<b>qui-t'uaa (m.b-m)</b> <i>cortan habitualmente</i>
desiderativo	<b>ñe!-c'ua (b.b)</b> <i>quiere cortar</i>	<b>ñe!-ca-t'uaa (b.m.b-m)</b> <i>quieren cortar</i>
continuativo	<b>ñe-c'ua (a.b)</b> <i>que siga cortando</i>	<b>ñe-ca-t'uaa (a.m.b-m)</b> <i>que sigan cortando</i>
auditivo	<b>ca-c'ua (m.b)</b> <i>se oye que corta</i>	<b>ca-t'uaa (m.b-m)</b> <i>se oye que cortan</i>

En el cuadro 18 se presenta el verbo de proceso **cwico (m.m) quemarse**. Recuerde que los verbos de proceso usan la misma forma sea el sujeto singular o plural.

Cuadro 18. *Los tiempos y aspectos de cwico (m.m) quemarse*

tema	<b>co (m)</b> <i>se quema, se queman</i>
presente	<b>cwi-co (m.m)</b> <i>se quema, se queman</i>
pretérito	<b>tco (m)</b> <i>se quemó, se quemaron</i>
futuro	<b>n-lco (a.m)</b> <i>se quemará, se quemarán</i>
subjuntivo	<b>co (m)</b>

	<i>se quembe, se quemen</i>
pretérito imperfecto	<i>tyo-co (m.m)</i> <i>se quemaba, se quemaban</i>
pretérito imperfecto anterior	<i>ñe-tco (a.m)</i> <i>antes se quemaba, antes se quemaban</i>
progresivo	<i>jaa-co (a.m)</i> <i>se va quemando, se van quemando</i>
habitual	<i>qui-co (m.m)</i> <i>se quema habitualmente, se queman habitualmente</i>
desiderativo	<i>ñel'-co (b.m)</i> <i>quiere quemarse, quieren quemarse</i>
continuativo	<i>ñe-co (a.m)</i> <i>que siga quemándose, que sigan quemándose</i>
auditivo	<i>ca-co (m.m)</i> <i>se oye que se quema, se oye que se queman</i>

---

## 16.9. Los verbos de movimiento y sus usos

Los verbos de movimiento **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir** son verbos activos intransitivos. Tienen formas independientes y también pueden combinarse con otros verbos. Primero se presentan estos verbos en su forma independiente, y después se habla de sus usos cuando se combinan con otros verbos.

### 16.9.1. Los verbos de movimiento en su forma independiente

En el cuadro que aparece en la siguiente página se presenta el verbo de movimiento **wjaa (a) ir** en el tiempo presente con los pronombres dependientes. En el singular del tiempo presente, este verbo generalmente se presenta sin el prefijo **ma- (m)**; en el plural generalmente se presenta con el prefijo de plural **cwi- (m)**. La manera en que se combina con los pronombres dependientes es muy irregular.

En la primera persona del singular se suprime la **w** inicial del tema **wjaa (a)**, cambia la vocal del tema a **o**, y frecuentemente esta forma se presenta sin el pronombre dependiente =**ya (m)**. En el plural hay dos temas, y parece que cada uno proviene de una raíz verbal diferente. En la tercera persona del plural, el tema es '**oo (a)**'. En la primera y segunda persona del plural, el tema es **tsaa (a)**.

Recuerde que el tema de los verbos puede sufrir cambios de tono y/o de tipo de sílaba en la primera y la segunda persona, y también en la tercera persona definida del singular (véase el capítulo 4).

Cuadro 19. *El verbo activo intransitivo wjaa (a) ir*

<i>1SG</i>	<i>wjaa (a)</i> <i>voy</i>
<i>2SG</i>	<i>wja =' (a)</i> <i>vas</i>
<i>3SG.DEF</i>	<i>wja =" (a)</i> <i>va (él, ella)</i>
<i>3SG.GEN</i>	<i>wjaa (a)</i> <i>va (alguien)</i>
<i>3SG.ANML</i>	<i>wjaa = yo' (a.a)</i> <i>va (animal)</i>
<i>3SG.COSA</i>	<i>wjaa = na' (a.b)</i> <i>va (cosa)</i>
<i>1PL.INCL</i>	<i>cwi-tsaa = ya (m.a.a)</i> <i>vamos (inclusivo)</i>
<i>1PL.EXCL</i>	<i>cwi-tsaa = yâ (m.a.a-b)</i> <i>vamos (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	<i>cwi-tsa' = yo' (m.a.m)</i> <i>van (ustedes)</i>
<i>3PL.DEF</i>	<i>cwi-'oo = na (m.a.a)</i> <i>van (ellos, ellas)</i>
<i>3PL.GEN</i>	<i>cwi-'oo (m.a)</i> <i>van (algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	<i>cwi-'oo = yo' (m.a.a)</i> <i>van (animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	<i>cwi-'oo = na' (m.a.b)</i> <i>van (cosas)</i>

La manera en que se forman los tiempos del verbo **wjaa (a) ir** también es muy irregular. A continuación se presentan las formas del tiempo presente, del pretérito, del futuro y del subjuntivo, combinadas con los pronombres dependientes. En el pretérito hay cambio de tono y de tipo de sílaba en las formas de la tercera persona del singular; y las formas de la tercera persona del plural cambian a **ty'e (b)**. En el subjuntivo, el tema singular **wjaa (a)** cambia a **cjaa (a)**, y de esta manera también se forma la primera persona inclusiva y exclusiva del plural. En la segunda persona del plural, se le antepone el prefijo **ca-** al tema **tsaa (a)** para indicar el subjuntivo, y en las formas de la tercera persona del plural del subjuntivo se le antepone **c** al tema **'oo**.

En el cuadro que aparece en las siguientes páginas, se presentan las formas del verbo **wjaa (a) ir** en el presente, el pretérito, el futuro y el subjuntivo, combinadas con los pronombres dependientes, y con el significado de cada forma debajo de cada una:

Cuadro 20. *El presente, pretérito, futuro y subjuntivo de wjaa (a) ir*

<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Futuro</i>	<i>Subjuntivo</i>
<i>1SG</i>			

<i>jo</i> (b) <i>voy</i>	<i>tjo</i> (b) <i>fui</i>	<i>nn-cjo</i> (a.b) <i>iré</i>	<i>cjo</i> (b) <i>vaya</i>
<i>2SG</i>			
<i>wja = '</i> (a) <i>vas</i>	<i>tja = '</i> (a) <i>fuiste</i>	<i>nn-cja = '</i> (a.a) <i>irás</i>	<i>cja = '</i> (a) <i>vayas</i>
<i>3SG.DEF</i>			
<i>wja = n</i> (a) <i>va</i> (él, ella)	<i>tjaa = n</i> (b) <i>fue</i> (él, ella)	<i>nn-cja = n</i> (a.a) <i>irá</i> (él, ella)	<i>cja = n</i> (a) <i>vaya</i> (él, ella)
<i>3SG.GEN</i>			
<i>wjaa</i> (a) <i>va</i> (alguien)	<i>tja</i> (b) <i>fue</i> (alguien)	<i>nn-cjaa</i> (a.a) <i>irá</i> (alguien)	<i>cjaa</i> (a) <i>vaya</i> (alguien)
<i>3SG.ANML</i>			
<i>wjaa = yo'</i> (a.a) <i>va</i> (animal)	<i>tja = yo'</i> (b.a) <i>fue</i> (animal)	<i>nn-cjaa = yo'</i> (a.a.a) <i>irá</i> (animal)	<i>cjaa = yo'</i> (a.a) <i>vaya</i> (animal)
<i>3SG.COSA</i>			
<i>wjaa = na'</i> (a.b) <i>va</i> (cosa)	<i>tja = na'</i> (b.b) <i>fue</i> (cosa)	<i>nn-cjaa = na'</i> (a.a.b) <i>irá</i> (cosa)	<i>cjaa = na'</i> (a.b) <i>vaya</i> (cosa)
<i>1PL.INCL</i>			
<i>cwi-tsaa = ya</i> (m.a.a-b) <i>vamos</i> (inclusivo)	<i>saa = ya</i> (a.a) <i>fuimos</i> (inclusivo)	<i>nn-tsaa = ya</i> (a.a.a) <i>iremos</i> (inclusivo)	<i>cjaa = ya</i> (b.a) <i>vayamos</i> (inclusivo)
<i>1PL.EXCL</i>			
<i>cwi-tsaa = yâ</i> (m.a.a-b) <i>vamos</i> (exclusivo)	<i>saa = yâ</i> (a.a-b) <i>fuimos</i> (exclusivo)	<i>nn-tsaa = yâ</i> (a.a.a-b) <i>iremos</i> (exclusivo)	<i>cjaa = yâ</i> (b.a-b) <i>vayamos</i> (exclusivo)
<i>2PL</i>			
<i>cwi-tsa' = yo'</i> (m.a.m) <i>van</i> (ustedes)	<i>sa' = yo'</i> (a.m) <i>fueron</i> (ustedes)	<i>nn-tsa' = yo'</i> (a.a.m) <i>irán</i> (ustedes)	<i>ca-tsa' = yo'</i> (m.a.m) <i>vayan</i> (ustedes)

*3PL.DEF*

cwi-'oo = na (m.a.a) <i>van</i> (ellos, ellas)	ty'e = na (b.a) <i>fueron</i> (ellos, ellas)	nn-c'oo = na (a.a.a) <i>irán</i> (ellos, ellas)	c'oo = na (a.a) <i>vayan</i> (ellos, ellas)
---	---	--	--

*3PL.GEN*

cwi-'oo (m.a) <i>van</i> (algunas personas)	ty'e (b.a) <i>fueron</i> (algunas personas)	nn-c'oo (a.a) <i>irán</i> (algunas personas)	c'oo (a) <i>vayan</i> (algunas personas)
--	--	---	---

*3PL.ANML*

cwi-'oo = yo' (m.a.a) <i>van</i> (animales)	ty'e = yo' (b.a) <i>fueron</i> (animales)	nn-c'oo = yo' (a.a.a) <i>irán</i> (animales)	c'oo = yo' (a.a) <i>vayan</i> (animales)
--	--	---	---

*3PL.COSA*

cwi-'oo = na' (m.a.b) <i>van</i> (cosas)	ty'e = na' (b.b) <i>fueron</i> (cosas)	nn-c'oo = na' (a.a.b) <i>irán</i> (cosas)	c'oo = na' (a.b) <i>vayan</i> (cosas)
---	---	--	--

A continuación se presenta el verbo de movimiento **mandyo (m.b) venir** en el tiempo presente con los pronombres dependientes. Este verbo puede presentarse con o sin los prefijos del tiempo presente. En el siguiente cuadro se presenta con el prefijo de singular **ma- (m)** y el prefijo de plural **cwi- (m)**. El tema plural es **nquio (m)**, y proviene de una raíz diferente.

Note que la vocal **o** cambia a **ø** en las formas de la primera persona del singular y plural (véase la sección 4.1.2) y **ndy** cambia a **ñ** en la tercera persona del singular definida (véase la sección 4.1.4).

Cuadro 21. *El verbo activo intransitivo mandyo (m.b) venir*

<i>1SG</i>	ma-ndyoo (m.m-a) vengo
<i>2SG</i>	ma-ndyo = ' (m.m) vengas
<i>3SG.DEF</i>	ma-ñoo = m (m.b) viene (él, ella)
<i>3SG.GEN</i>	ma-ndyo (m.b) viene (alguien)
<i>3SG.ANML</i>	ma-ndyo = yo' (m.b.a) viene (animal)
<i>3SG.COSA</i>	ma-ndyo = na' (m.b.b) viene (cosa)
<i>1PL.INCL</i>	cwi-nquioø = ya (m.m.a) venimos (inclusivo)
<i>1PL.EXCL</i>	cwi-nquioø = yâ (m.m.a-b)

		<i>venimos (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	<i>cwi-nquio<sup>1</sup> = yo<sup>1</sup> (m.m.m)</i>	
	<i>vienen (ustedes)</i>	
<i>3PL.DEF</i>	<i>cwi-nquio = na (m.m.a)</i>	
	<i>vienen (ellos, ellas)</i>	
<i>3PL.GEN</i>	<i>cwi-nquio (m.m)</i>	
	<i>vienen (algunas personas)</i>	
<i>3PL.ANML</i>	<i>cwi-nquio = yo<sup>1</sup> (m.m.a)</i>	
	<i>vienen (animales)</i>	
<i>3PL.COSA</i>	<i>cwi-nquio = na<sup>1</sup> (m.m.b)</i>	
	<i>vienen (cosas)</i>	

---

A continuación se presentan las formas de **mandyo (m.b) venir** en el tiempo presente, el pretérito, el futuro y el subjuntivo, combinadas con los pronombres dependientes, y con el significado de cada forma debajo de cada una:

Cuadro 22. *El presente, pretérito, futuro y subjuntivo de mandyo (m.b) venir*

<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Futuro</i>	<i>Subjuntivo</i>
<i>1SG</i>			
ma-ndyoo (m.m-a) <i>vengo</i>	jndyoo (m-a) <i>vine</i>	n-ndyoo (a.m-a) <i>vendré</i>	ca-ndyoo (a.m-a) <i>venga</i>
<i>2SG</i>			
ma-ndyo =' (m.m) <i>vienes</i>	jndyo =' (m) <i>viniste</i>	n-ndyo =' (a.m) <i>vendrás</i>	ca-ndyo =' (a.m) <i>vengas</i>
<i>3SG.DEF</i>			
ma-ñoo = m (m.b) <i>viene</i> (él, ella)	jñoo = m (b) <i>vino</i> (él, ella)	n-ñoo = m (a.b) <i>vendrá</i> (él, ella)	ca-ñoo = m (a.b) <i>venga</i> (él, ella)
<i>3SG.GEN</i>			
ma-ndyo (m.b) <i>viene</i> (alguien)	jndyo (b) <i>vino</i> (alguien)	n-ndyo (a.b) <i>vendrá</i> (alguien)	ca-ndyo (a.b) <i>venga</i> (alguien)
<i>3SG.ANML</i>			
ma-ndyo = yo <sup>1</sup> (m.b.a) <i>viene</i> (animal)	jndyo = yo <sup>1</sup> (b.a) <i>vino</i> (animal)	n-ndyo = yo <sup>1</sup> (a.b.a) <i>vendrá</i> (animal)	ca-ndyo = yo <sup>1</sup> (a.b.a) <i>venga</i> (animal)

## 3SG.COSA

ma-ndyo = na'	jndyo = na'	n-ndyo = na'	ca-ndyo = na'
(m.b.b)	(b.b)	(a.b.b)	(a.b.b)
viene	vino	vendrá	venga
(cosa)	(cosa)	(cosa)	(cosa)

## 1PL.INCL

cwi-nquioo = ya	tquioo = ya	n-ñe.quioo = ya	quioo = ya
(m.m.a)	(m.a)	(a.m.m.a)	(m.a)
venimos	vinimos	vendremos	vengamos
(inclusivo)	(inclusivo)	(inclusivo)	(inclusivo)

## 1PL.EXCL

cwi-nquioo = yâ	tquioo = yâ	n-ñe.quioo = yâ	quioo = yâ
(m.m.a-b)	(m.a-b)	(a.m.m.a-b)	(m.a-b)
venimos	vinimos	vendremos	vengamos
(exclusivo)	(exclusivo)	(exclusivo)	(exclusivo)

## 2PL

cwi-nquio! = yo!	tquio! = yo!	n-ñe.quio! = yo!	quio! = yo!
(m.m.m)	(m.m)	(a.m.m.m)	(m.m)
vienen	vinieron	vendrán	vengan
(ustedes)	(ustedes)	(ustedes)	(ustedes)

## 3PL.DEF

cwi-nquio = na	tquio = na	n-ñe.quio = na	quio = na
(m.m.a)	(m.a)	(a.m.m.a)	(m.a)
vienen	vinieron	vendrán	vengan
(ellos, ellas)	(ellos, ellas)	(ellos, ellas)	(ellos, ellas)

## 3PL.GEN

cwi-nquio	tquio	n-ñe.quio	quio
(m.m)	(m)	(a.m.m)	(m)
vienen	vinieron	vendrán	vengan
(algunas personas)	(algunas personas)	(algunas personas)	(algunas personas)

## 3PL.ANML

cwi-nquio = yo!	tquio = yo!	n-ñequio = yo!	quio = yo!
(m.m.a)	(m.a)	(a.m.m.a)	(m.a)
vienen	vinieron	vendrán	vengan
(animales)	(animales)	(animales)	(animales)

## 3PL.COSA

cwi-nquio = na'	tquio = na'	n-ñequio = na'	quio = na'
(m.m.b)	(m.b)	(a.m.m.b)	(m.b)
vienen	vinieron	vendrán	vengan
(cosas)	(cosas)	(cosas)	(cosas)

## 16.9.2. Usos especiales de los verbos de movimiento

Los verbos de movimiento **wjaa (a)** *ir* y **mandyo (m.b)** *venir* pueden combinarse con los verbos activos y con algunos de los verbos de estado. También la forma **jaa- (a)**, que se deriva

de **wjaa (a) ir**, y que sirve como un prefijo del aspecto progresivo, se combina con los verbos de proceso para indicar que la acción está en progreso (véase la sección 16.3).

Al combinarse con otros verbos, los verbos de movimiento son semejantes a los verbos auxiliares que se encuentran en muchas lenguas, pero no sufren contracción; se presentan en su forma completa. En cuanto a su significado, se refieren a movimiento. En esto son diferentes al futuro parafrástico del español, en el que el verbo **ir** significa futuro, pero no movimiento.

### **Los verbos de movimiento combinados con verbos activos**

Los verbos **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir** pueden combinarse con el tema o el subjuntivo de verbos activos. Cuando se combinan con el tema, indican que alguien va o viene haciendo algo o se traslada para hacer algo. Cuando se combinan con el subjuntivo, generalmente indican que alguien va o viene con la idea o intención de hacer algo.

A continuación se presentan ejemplos de **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir** combinados con otros verbos. Se presenta un guión entre los dos verbos y después, el verbo con que se combina y su significado.

En los siguientes ejemplos se combinan **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir** con el tema de un verbo activo:

(16)	wjaa-tsei.caa.ñe (a.a.a.a) va a pasear	ma.tsei.caa.ñe (a.a.a.a) pasea
	wjaa-tsei.ca.ndii (a.a.m.m) va a avisar	ma.tsei.ca.ndii (m.a.m.m) avisa
	ma.ndyo-wa.x'e (m.b.m.a) viene a preguntar	ma.wa.x'e (m.m.a) pregunta
	ma.ndyo-tei.jndei (m.b.m.a) viene a ayudar	ma.tei.jndei (m.m.a) ayuda

En los siguientes ejemplos se combina **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir** con el subjuntivo de un verbo activo. Recuerde que el subjuntivo empieza con el prefijo **ca-** o con **c, cw, o qu**:

(17)	wjaa-ca.jndaa (a.m.m) va a vender	ma.jndaa (m.m) vende
	wjaa-ca.ndaa' (a.m.m) va a bañarse	ma.ndaa' (m.m) se baña
	ma.ndyo-ca.nty'iaa' (m.b.b.b) viene a ver	ma.nty'iaa' (m.m) ve
	ma.ndyo-ca.ty'iu (m.b.b.b) viene a enterrar	ma.ty'iu (m.b) entierra

Cuando los verbos **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir**, que son verbos activos intransitivos, se combinan con otros verbos activos intransitivos, la combinación se considera intransitiva; cuando se combinan con verbos activos transitivos, la combinación es un verbo activo transitivo. Por ejemplo, el verbo **matseicaañe (a.a.a.a) pasear** es un verbo activo intransitivo, y la combinación **wjaatseicaañe (a.a.a.a) va a pasear** también es un verbo activo intransitivo. El verbo **manty'iaa' (m.m) ver** es un verbo transitivo y la combinación **mandyocanty'iaa' (m.b.b.b) venir a ver** también es transitiva.

Los verbos **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir** pueden presentarse en varios tiempos y aspectos cuando se combinan con otros verbos. Los prefijos de tiempo y aspecto se le anteponen al verbo **wjaa (a)** o **mandyo (m.b)**; el verbo con que se combinan se presenta en la forma del tema o del subjuntivo. A continuación se presentan ejemplos de estos verbos en oraciones.

En la siguiente oración el verbo **wjaa (a) ir** se presenta en el pretérito; el verbo **matseicaañe (m.a.a.a) pasear** se presenta en el tema:

- (18) **Tjatseicaañe tsotyee<sup>n</sup> sjo.**  
*fue.paseando papá.de.ella montaña*  
 El papá de ella fue a pasear en la montaña.

En la siguiente oración el verbo **wjaa (a) ir** se presenta en el desiderativo; el verbo **matsei'-naa<sup>n!</sup> (m.a.a) estudiar** se presenta en el tema:

- (19) **Ñe'cjaatsei'naa<sup>n!</sup> tyochjoo Sndaa!**  
*quiere.ir.a.estudiar niño Ciudad.de.México*  
 El niño quiere ir a estudiar en la Ciudad de México.

En la siguiente oración el verbo **mandyo (m.b) venir** se presenta en el pretérito; el verbo **majndaa (m.m) vender** se presenta en el subjuntivo:

- (20) **Jndyocajndaa tsa<sup>n!ñee<sup>n</sup></sup>** luee.  
*vino.a.vender persona.aquella petates*  
 Aquella persona vino a vender petates.

En la siguiente oración el verbo **mandyo (m.b) venir** se presenta en el habitual; el verbo **watsoo (m.a) dormir** se presenta en el tema:

- (21) **Quindywatosoo nomxjooya w'aayâ.**  
*habitualmente.viene.a.dormir tía.mía casa.de.nosotros*  
 Frecuentemente mi tía viene a dormir en nuestra casa.

Cuando los verbos **wjaa (a) ir** o **mandyo (m.b) venir** se combinan con otro verbo, el sujeto puede ser un pronombre dependiente. Los clíticos de los pronombres dependientes y los cambios al tema se presentan en el otro verbo y también se hacen cambios al tema de **wjaa (a)** o **mandyo (m.b)**.

En la primera persona del singular y plural, los dos verbos sufren cambio de vocal final cuando es apropiado, y en la segunda persona del singular el tema de los dos verbos termina con saltillo. En la segunda persona del plural, el segundo verbo termina con un saltillo antes de agregar el pronombre =yo' (m), y en la tercera persona del singular definida se nasaliza la vocal final del segundo verbo, pero los verbos **wjaa (a)** y **mandyo (m.b)** no sufren estos dos cambios.

En los ejemplos se observa que hay cambios de tono y/o de tipo de sílaba en el tema en la primera y la segunda persona, y también en la tercera persona definida del singular. Recuerde estos cambios no se tratan en esta gramática (véase el capítulo 4).

A continuación se presenta el verbo activo transitivo **wjaacajndaa (a.m.m) ir a vender** en el tiempo presente con los pronombres dependientes. Este verbo es la combinación de **wjaa (a) ir** y la forma subjuntiva de **majndaa (m.m) vender**:

- (22) 1SG            *jo-ca.jndaa = ya* (b.b.m-a.m)  
                     *voy a vender*  
 2SG            *wja'-ca.jndaa = '* (a.m.m-a)  
                     *vas a vender*  
 3SG.DEF        *wjaa-ca.jnaaq =<sup>n</sup>* (a.m.m-a)  
                     *va a vender (él, ella)*  
 3SG.GEN        *wjaa-ca.jndaa* (a.m.m)  
                     *va a vender (alguien)*  
 3SG.ANML       *wjaa-ca.jndaa = yo'* (a.m.m.a)  
                     *va a vender (animal)*  
 3SG.COSA       *wjaa-ca.jndaa = na'* (a.m.m.b)  
                     *va a vender (cosa)*
- 1PL.INCL       *cwi.tsaa-ca.ndaa = ya* (m.a.m.m.a)  
                     *vamos a vender (inclusivo)*  
 1PL.EXCL       *cwi.tsaa-ca.ndaa = yâ* (m.a.m.m.a-b)  
                     *vamos a vender (exclusivo)*  
 2PL            *cwi.tsaa-ca.ndaa' = yo'* (m.a.m.m-a.m)  
                     *van a vender (ustedes)*  
 3PL.DEF        *cwi.'oo-ca.ndaa = na* (m.a.m.m.a)  
                     *van a vender (ellos, ellas)*  
 3PL.GEN        *cwi.'oo-ca.ndaa* (m.a.m.m)  
                     *van a vender (algunas personas)*  
 3PL.ANML       *cwi.'oo-ca.ndaa = yo'* (m.a.m.m.a)  
                     *van a vender (animales)*  
 3PL.COSA       *cwi.'oo-ca.ndaa = na'* (m.a.m.m.b)  
                     *van a vender (cosas)*

A continuación se presenta el verbo activo transitivo **mandyocajndaa** (m.b.m.m) *venir a vender* en el tiempo presente con los pronombres dependientes. Este verbo es la combinación de **mandyo** (m.b) *venir* y la forma subjuntiva de **majndaa** (m.m) *vender*:

- (23) 1SG            *ma.ndyoo-ca.jndaa = ya* (m.m-a.m.m-a.m)  
                     *vengo a vender*  
 2SG            *ma.ndyo'-ca.jndaa = '* (m.m.m.m-a)  
                     *vienes a vender*  
 3SG.DEF        *ma.ndyo-ca.jnaaq =<sup>n</sup>* (m.b.b.m-a)  
                     *viene a vender (él, ella)*  
 3SG.GEN        *ma.ndyo-ca.jndaa* (m.b.m.m)  
                     *viene a vender (alguien)*  
 3SG.ANML       *ma.ndyo-ca.jndaa = yo'* (m.b.m.m.a)  
                     *viene a vender (animal)*  
 3SG.COSA       *ma.ndyo-ca.jndaa = na'* (m.b.m.m.b)  
                     *viene a vender (cosa)*

<i>1PL.INCL</i>	cwi.nquioo-ca.ndaa = ya (m.m.m.m.a) <i>venimos a vender (inclusivo)</i>
<i>1PL.EXCL</i>	cwi.nquioo-ca.ndaa = yâ (m.m.m.m.a-b) <i>venimos a vender (exclusivo)</i>
<i>2PL</i>	cwi.nquioo-ca.ndaa' = yo' (m.m.m.m-a.m) <i>vienen a vender (ustedes)</i>
<i>3PL.DEF</i>	cwi.nquioo-ca.ndaa = na (m.m.m.m.a) <i>vienen a vender (ellos, ellas)</i>
<i>3PL.GEN</i>	cwi.nquioo-ca.ndaa (m.m.m.m) <i>vienen a vender (algunas personas)</i>
<i>3PL.ANML</i>	cwi.nquioo-ca.ndaa = yo' (m.m.m.m.a) <i>vienen a vender (animales)</i>
<i>3PL.COSA</i>	cwi.nquioo-ca.ndaa = na' (m.m.m.m.b) <i>vienen a vender (cosas)</i>

### **Los verbos de movimiento combinados con verbos de estado**

Los verbos de movimiento **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir** pueden combinarse con los verbos de estado **ñ'oom (m) tener (una cosa)** y **chuu (a) tener (varias cosas)**. Recuerde que estos verbos requieren un complemento directo (véase la sección 12.2).

Cuando el verbo **wjaa (a) ir** se combina con el tema **ñ'oom (m) tener (una cosa)** o **chuu (a) tener (varias cosas)**, significa que una persona va cargando una o varias cosas; esta combinación comúnmente se traduce como *llevar*. Cuando el verbo **mandyo (m.b) venir** se combina con el tema de **ñ'oom (m) tener (una cosa)** o **chuu (a) tener (varias cosas)**, significa que una persona viene cargando una o varias cosas; esta combinación comúnmente se traduce como *traer*.

- (24) a. **Wjaan'oom** tsotyaya chetsja' quiana wja<sup>n</sup> jndaa.  
*va.cargando papá.mío morral cuando va.él campo*  
Mi papá lleva un morral cuando se va al campo.
- b. **Mandyoñ'oom** yuscuchjoo cwii ljaa' na jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>ncoo'.  
*viene.cargando niña una flor que muy bonita*  
La niña trae una flor que es muy bonita.
- c. **Wjaachuu** snom tsmaq<sup>n</sup>a nt'om xuu na jaa'.  
*va.teniendo burro animal.mío algunas cargas que pesadas*  
Mi burro lleva algunas cargas que son pesadas.
- d. **Mandyochuu** tsotyaya canjom na seijnaa<sup>n</sup>.  
*viene.teniendo papá.mío guajolotes que compró.él*  
Mi papá trae los guajolotes que compró.

Los verbos de movimiento **wjaa (a) ir** y **mandyo (m.b) venir** también se combinan con el subjuntivo de los verbos de estado **ñ'oom (m) tener (una cosa)** y **chuu (a) tener (varias cosas)**. Estas formas subjuntivas son **c'oom (m)** y **cachuu (m.m)**. El significado de estas combinaciones es que una persona va o viene para tener o cargar una cosa o cosas; muchas veces se traduce como *va a traer* o *viene a llevar*.

- (25) a. **Wjaac'oom** tyochjoo ndaatioo.  
*va.a.tener* *niño* *agua*  
 El niño va a traer agua.
- b. **Mandyoc'oom** x'iaa<sup>n'a<sup>n</sup></sup> lochom.  
*viene.a.tener* *compañero.de.él* *rifle*  
 Su compañero viene a llevarse la escopeta.
- c. **Wjaacachuu** ñexiooya nquio na nleijo xque<sup>n</sup> wa<sup>n'a<sup>n</sup></sup>.  
*va.a.tener* *tío.mío* *tejas* *para* *compondrá* *cabeza.de* *casa.de.él*  
 Mi tío va a traer tejas para componer el techo de su casa.
- d. **Mandyocachuu** tsoñee<sup>n</sup> ndei'caxti.  
*viene.a.tener* *mamá.de.él* *huevos*  
 Su mamá viene a llevar huevos.

Al igual que la combinación de **wjaa (a)** *ir* o **mandyo (m.b)** *venir* con cualquier verbo, los verbos **wjaa (a)** *ir* y **mandyo (m.b)** *venir* pueden presentarse en varios tiempos o aspectos cuando se combinan con **ñ'oom (m)** *tener (una cosa)* o **chuu (a)** *tener (varias cosas)*. También se puede indicar el sujeto de la combinación con un pronombre dependiente. Los clíticos de los pronombres dependientes y los cambios al tema se presentan en **ñ'oom (m)** *tener (una cosa)* o **chuu (a)** *tener (varias cosas)*, y también se hacen cambios al tema de **wjaa (a)** o **mandyo (m.b)**.



# 17

## La negación

En este capítulo se presentan seis maneras de expresar la negación: los prefijos negativos que se usan con verbos, adjetivos predicativos o adverbios, los prefijos negativos que se usan solamente con verbos, los adverbios de negación, los adjetivos indefinidos negativos, el pronombre negativo y los adjetivos predicativos negativos.

### 17.1. Los prefijos negativos *ti-* y *ta-*

El prefijo **ti- (b) no** niega una descripción o una acción. El prefijo **ta- (a) ya no** indica que la descripción ya no es verdad, la acción ya no sucede o ya no va a suceder. Se usan los prefijos negativos **ti- (b)** y **ta- (a)** con adjetivos predicativos y con adverbios. También se usan con verbos, pero solamente en el subjuntivo, el desiderativo y el habitual. No se presentan con el tema del verbo ni con los otros tiempos y aspectos del verbo.

#### 17.1.1. Con adjetivos y adverbios

Se usan los prefijos **ti- (b) no** y **ta- (a) ya no** con adjetivos predicativos y adverbios para una descripción negativa. Los adjetivos predicativos se presentan al principio de la oración antes de su sujeto, y los adverbios se presentan al principio de la oración antes del verbo que modifican.

- (1) a. **Tijmei<sup>n</sup>**    *xochi!*  
*no.caliente*    *comal*  
El comal no está caliente.
- b. **Tijndeii**        *maleinom*    *caso.*  
*no.rápidamente*    *corre*        *caballo*  
El caballo no corre rápido.
- (2) a. **Tacandaq'**      *s'om.*  
*ya.no.completo*    *dinero*  
El dinero ya no está completo.
- b. **Tajnda**        *cwiwil'ua*    *nna<sup>n</sup>*    *je!*  
*ya.no.caro*        *se.vende*      *maíz*    *ahora*  
Ya no se vende caro el maíz.

El prefijo negativo **ti- (b) no** también se presenta con algunos adjetivos indefinidos (véase la sección 8.4).

### 17.1.2. Con el subjuntivo del verbo

Se usa el prefijo **ti- (b) no** con el subjuntivo del verbo para indicar que la acción no está sucediendo o no va a suceder. Se entiende por el contexto si la acción está en el presente o el futuro. Se le antepone el prefijo a la forma singular o plural del subjuntivo:

- (3) a. **Ticwajna<sup>n'a</sup>** *welo'ñee<sup>n</sup>.*  
*no.conozco.yo anciano.aquel*  
 No conozco a aquel anciano.
- b. **Ticando<sup>l</sup>** *meistra ljo<sup>l</sup> cwil'a tyonch'u.*  
*no.vea maestra lo.que hacen niños*  
 La maestra no ve lo que hacen los niños.
- c. **Tic'oona** *Ndyaaawe je<sup>l</sup>.*  
*no.vayan.los Ometepec hoy*  
 No irán a Ometepec hoy.

Se usa el prefijo **ta- (a) ya no** con el subjuntivo de los verbos para indicar que ya no sucede o ya no va a suceder la acción:

- (4) a. **Tacjaa** *welo jndaa.*  
*ya.no.vaya viejito campo*  
 El viejito ya no irá al campo.
- b. **Je<sup>l</sup>** *na wii<sup>l</sup> tsondyo tacwaa<sup>n'a<sup>n</sup> 'na<sup>n</sup> na nche<sup>n!</sup>.</sup>*  
*ahora que enferma mamá.mía ya.no.coma.ella cosa que grasosa*  
 Ahora como mi mamá está enferma, ya no come cosas grasosas.

Se usan los prefijos **ti- (b) no** y **ta- (a) ya no** con la segunda persona del singular o plural del subjuntivo del verbo para expresar una orden negativa directa:

- (5) a. **Ticatseinei<sup>n'</sup>** *ñ'oomwaa<sup>l</sup> ndaana.*  
*no.hables.tú palabra.está a.los*  
 No les hables de este asunto.
- b. **Tacatyjee<sup>l</sup>** *tsque<sup>n</sup>waa<sup>l</sup>.*  
*ya.no.cortes.tú calabaza.esa*  
 Ya no cortes esa calabaza.

Se usan los prefijos **ti- (b) no** y **ta- (a) ya no** con el subjuntivo para expresar un deseo o una orden negativa indirecta en una oración sustantiva (véase la sección 24.1.2):

- (6) a. **Tsjooya nnoom na ticja<sup>n</sup>** *jndaa je<sup>l</sup>.*  
*dije.yo a.él que no.vaya.él río ahora*  
 Le dije que no vaya al río ahora.
- b. **L'ue\_ts'om tsotyee<sup>n</sup>** *na tacatseinei<sup>n</sup>* *cantu.*  
*quiere papá.de.él que ya.no.hable.él mentira*  
 Su papá quiere que ya no diga mentiras.

Cuando los prefijos **ti- (b) no** y **ta- (a) ya no** expresan un deseo o una orden, y cuando se presentan antes de la forma del subjuntivo que empieza con el prefijo **ca-**, el hablante frecuentemente sustituye **ca-** con una **n-**.

(7)	ti-ca-ch'uee' ti-ca-tseicu'tye <sup>n!</sup> ta-ca-tseicue' ta-ca-tseinei <sup>m!</sup>	ti-n-ch'uee' ti-n-tseicu'tye <sup>n!</sup> ta-n-tseicue' ta-n-tseinei <sup>m!</sup>	no robes no cierres con seguro (lit. apretadamente) ya no derrames ya no hables
-----	--	--	--

A continuación se presentan ejemplos en oraciones:

- (8) a. **Tinch'uee' 'naa<sup>n!</sup> x'ia!**  
*no.robés.tú cosas.de compañero.tuyo*  
Que no le robes cosas a tu compañero.
- b. **Tintseicu'tye<sup>n!</sup>** 'ndyoots'a cha ya nncjoquia'a.  
*no.cierres.apretadamente.tú puerta para.que bien iré.adentro.yo*  
No cierra la puerta con seguro para que yo pueda entrar.
- c. **Tantseicue'** ndaa.  
*ya.no.derrames.tú agua*  
Que ya no derrames el agua.
- d. **Tantseinei<sup>n!</sup>** cantu.  
*ya.no.hables.tú mentira*  
Que ya no digas mentiras.

### 17.1.3. Con el aspecto desiderativo

Se le anteponen los prefijos **ti- (b) no** y **ta- (a) ya no** al prefijo desiderativo **ñe!- (b) quiere** (véase la sección 16.5) para indicar que el sujeto no se desea hacer algo.

- (9) a. **Tiñe'cama<sup>n</sup>** nomtyjoya cotomya.  
*no.quiere.lavar hermanita.mía cotón.mío*  
Mi hermanita no quiere lavar mi camisa.
- b. **Tañe'cjaac'oom** tyochjoo ndaatioo.  
*ya.no.quiere.ir.a.tener muchacho agua*  
El muchacho ya no quiere ir a traer agua.

### 17.1.4. Con el aspecto habitual

Se le anteponen los prefijos **ti- (b) no** o **ta- (a) ya no** al prefijo habitual **qui- (m)** (véase la sección 16.4) para indicar que no se hace o ya no se hace habitualmente la acción.

- (10) a. **Tiquijndaa** tsondyo liaachquiaa.  
*no.habitualmente.vende mamá.mía servilletas*  
Mi mamá no vende servilletas.
- b. **Taquicaa** tsotyaya tsa<sup>n</sup>tquiee jndaa.  
*ya.no.habitualmente.anda papá.mío persona.vieja campo*  
Mi abuelo ya no va al campo.

El prefijo **ta- (a) ya no** también se le antepone al prefijo habitual **co- (m)** (véase la sección 16.4). Indica que ya no se hace o ya no sucede una acción que se hacía o sucedía habitualmente en el pasado.

- (11) **Taconeii<sup>n</sup>** tyoo' na m'aa<sup>n</sup> nomxjooya.  
*ya.no.se.hornea pan lugar.donde está tía.mía*  
 Ya no se hornea pan donde está mi tía.

Se les pueden anteponer los prefijos **ti- (b) no** o **ta- (a) ya no** a algunos de los otros prefijos negativos como se ve en la siguiente sección.

## 17.2. Los prefijos negativos usados solamente con verbos

Hay otros prefijos negativos que se usan con los verbos activos, de estado y de proceso, pero no con los adjetivos ni los adverbios. Se le anteponen estos prefijos a la forma singular o plural del tema o del subjuntivo del verbo.

### 17.2.1. El negativo del pasado **tî-**

El prefijo negativo **tî- (m)** indica que la acción no sucedió. Se le antepone a la forma singular o plural del subjuntivo. El verbo se traduce en español con el pretérito.

Este prefijo negativo **tî- (m)** lleva un acento circunflejo para diferenciarlo del prefijo negativo **ti- (b) no**. Note la diferencia entre **tî- (m)** y **ti- (b)** en la siguiente oración:

- (12) **Ticwjee'** w'aachom jo'\_chii ticatsaayâ sjo.  
*no.llegue carro por.ese no.vayamos.nosotros montaña*  
 No llegó el carro; por eso no iremos a la montaña.

Algunos hablantes pronuncian este prefijo **tî- (m)** con un saltillo final (**tî!-**).

- (13) **Meii<sup>n</sup>chaa'** tsjom **tî'candana.**  
*todo noche no.duerman.los*  
 No durmieron toda la noche.

Se le puede anteponer el prefijo **ta- (a) ya no** al prefijo **tî- (m)** o **tî!- (m) no (pasado)** para indicar que la acción que se esperaba hacer, o que se tenía la intención de hacer, no sucedió, o que ya no se hace una acción que hacía antes. Generalmente se escribe **tati-** o **tati!-** sin el acento circunflejo.

- (14) a. **Taticatseilcwiiñe** tsondyo tsuee na ñetacatyee<sup>n</sup> na  
*ya.no.enrolle mamá.mía petate donde antes.estaba.sentado.ella que*

ñetuaa<sup>n</sup> jnom.  
antes.tejía.ella telar

Mi mamá no enrolló el petate donde estaba sentada cuando estaba tejiendo.

- b. **Tati'cjo** Ndyaaewe ee teixuee lcwiiya.  
ya.no.vaya Ometepec porque ya.se.aclaró.el.día desperté.yo  
Yo no fui a Ometepec porque me desperté tarde.
- c. **Taticando'** jnda Sasu' canch'ioo njmei<sup>n</sup>'na.  
ya.no.cuide hijo.de José.de.Jesús chivos animales.de.los  
El hijo de José de Jesús ya no cuida a los chivos de ellos.

### 17.2.2. El negativo tyoo-

El prefijo negativo **tyoo- (b-m)**, que es una sílaba controlada, indica que la acción todavía no ha sucedido. Se traduce como **todavía no** en español, o a veces se traduce simplemente como **no**. Se le antepone al tema del verbo.

- (15) a. **Tyooch'ee** tsondyo chquiaa ee\_na ticanaa<sup>n</sup>ñê.  
todavía.no.hace mamá.mía tortilla porque no.esté.desocupada.ella  
Mi mamá todavía no ha hecho las tortillas porque está ocupada.
- b. **Tyoowi'naa<sup>n</sup>** yuscuchjoo na nncuaa<sup>n</sup> jnom.  
todavía.no.aprende muchacha que tejerá.ella telar  
La muchacha todavía no ha aprendido a tejer.

Se escribe el prefijo **tyoo- (b-m)** con **oo** para diferenciarlo del prefijo pretérito imperfecto **tyo- (m)** (véase la sección 16.1). Note la diferencia entre **tyoo-** y **tyo-** en las siguientes oraciones:

- (16) a. **Teijo** **tyom'a<sup>n</sup>na** jndaa; **tyooquienna** tsjoom.  
hace.tiempo radicaban.los campo no.vienen.los pueblo  
Hace tiempo que viven en el campo; no han venido al pueblo.
- b. **Tyo'oona** scwela saa **tyoola'candaq'ndyena**.  
iban.los escuela pero no.cumplen.los  
Iban a la escuela pero no se han graduado.

### 17.2.3. El negativo xo-

El prefijo negativo **xo- (a)** **seguramente no**, que es una sílaba controlada, indica que una acción seguramente no va a suceder, o que alguien ha decidido o determinado no hacer algo. Se le antepone a la forma singular o plural del subjuntivo del verbo:

- (17) a. **Maco'na!** lui' saa **xocua!**.  
pone.ella relámpago pero seguramente.no.llueva  
Está relampagueando pero seguramente no va a llover.
- b. **Xocajndaaaya** quioojndyo tsmaa<sup>n</sup>a.  
seguramente.no.venda.yo toro animal.mío  
Seguramente no vendo mi toro.

Se le puede anteponer el prefijo **ti- (b) no** al prefijo **xo-** para indicar una determinación aún más fuerte de que no suceda la acción:

- (18) **Tixocajndaaya** quioojndyo tsmaaq<sup>n</sup>a.  
*no.seguramente.no.venda.yo toro animal.mío*  
 Realmente es muy seguro que no vendo mi toro.

Se le antepone el prefijo **ta- (a) ya no** al prefijo **xo- (a) no** para indicar que la acción seguramente ya no va a suceder:

- (19) **Taxoc'oo** na<sup>n</sup>ntjom ts'iaa<sup>n</sup> cwiiche<sup>n</sup> xuee.  
*ya.no.seguramente.no.vayan peones trabajo otro día*  
 Los peones seguramente ya no irán a trabajar otro día.

#### 17.2.4. El negativo **lei- de imposibilidad**

El prefijo negativo **lei- (a)** significa *no puede* e indica que la acción está impedida u obstruida o es imposible físicamente. Este prefijo es una sílaba controlada y se le antepone a la forma subjuntiva del verbo que se traduce en español con el infinitivo. Es distinto del prefijo **lei- (a)** que es una forma alternativa de **wi- (a)** de los verbos incoativos (véase la sección 14.2.2) y de los verbos cuya sílaba inicial tiene significado desconocido (véase la sección 13.1.3):

- (20) a. **Leicatsoo** tsotyaya na maquiina! jom.  
*no.puede.duerma papá.mío porque hace.dolor.ella a él*  
 Mi papá no puede dormir porque le duele.
- b. **Leicjaawa** w'aachom yuu na lua.  
*no.puede.suba carro lugar.donde empinado*  
 El carro no puede subir donde está empinado.

Se le puede anteponer el prefijo **ti- (b) no** al prefijo **lei- (a)**, pero el significado no cambia:

- (21) **Tileicanaa<sup>n</sup>** tyochjoo xuu ee\_na jaa'na!.  
*no.no.puede.aguante niño carga porque pesada.ella*  
 El niño no puede aguantar la carga porque pesa.

Se le puede anteponer el prefijo **ta- (a) ya no** al prefijo **lei- (a)** para indicar que algo ya no puede suceder:

- (22) **Taleiconoq<sup>n</sup>ya** ee\_na nioom wii'a.  
*ya.no.no.puedo.ande.yo porque grave enfermo.yo*  
 Ya no puedo andar porque estoy muy enfermo.

#### 17.3. Los adverbios de negación

Los adverbios de negación se presentan antes de un verbo para modificarlo. Tres de ellos se refieren al tiempo, y pueden traducirse como *nunca* o *jamás*. Los demás son de significados muy diversos, pero expresan una negación más fuerte que los prefijos ya descritos.

### 17.3.1. El adverbio de negación tijoom

El adverbio de negación **tijoom (b.m)** *nunca* indica que la acción nunca sucedió o nunca va a suceder. Se presenta con el tiempo futuro, el subjuntivo o el pretérito imperfecto anterior del verbo.

Se presenta **tijoom (b.m)** con el pretérito imperfecto anterior del verbo para indicar que una acción nunca sucedió:

- (23) **Tijoom** ñetjo Tsjoomtsco.  
*nunca antes.iba ciudad.de.Oaxaca*  
 Nunca he ido a la ciudad de Oaxaca.

Se presenta **tijoom (b.m)** con el futuro para indicar que una acción nunca va a suceder:

- (24) **Tijoom** nncjo ndaaluee ee jee<sup>n</sup> nquiaya.  
*nunca iré mar porque muy miedoso.yo*  
 Nunca iré al mar porque soy muy miedoso.

Se puede presentar **tijoom (b.m)** con la segunda persona del singular o plural del futuro o del subjuntivo del verbo para mandar que nunca se haga algo:

- (25) **Tijoom** nntseinei<sup>n!</sup> ñ'oom cantu nacjoo! ts'a<sup>n</sup>.  
*nunca hablarás.tú palabra mentira contra persona*  
 Nunca digas mentiras de nadie.

### 17.3.2. El adverbio de negación tajom

El adverbio de negación **tajom (a.m)** *jamás* indica que la acción nunca va a suceder o que nunca jamás va a suceder. Se presenta con el tiempo futuro del verbo:

- (26) a. **Tajom** nntsuu! ts'oo<sup>n</sup>ya naya na sa! ja.  
*jamás olvidaré.yo favor que hiciste.tú a.mí*  
 Jamás olvidaré el favor que me hiciste.
- b. **Tajom** cwii nncjo sjo ee jee<sup>n</sup> ndya! tquia.  
*jamás más iré montaña porque muy muy lejos*  
 Nunca jamás iré a la montaña porque está muy muy lejos.

Se puede presentar **tajom (a.m)** con el futuro para mandar que nunca se haga algo otra vez:

- (27) a. **Tajom** nnch'uee! 'naa<sup>n!</sup> cwiiche<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup>.  
*jamás robarás.tú cosa.de otra persona*  
 Jamás robes otra vez una cosa que pertenece a otra persona.
- b. **Tajom** cwii nntsa! na ticalju! liaa na mamaa<sup>n!</sup>.  
*jamás más harás.tú que no.se.limpie ropa que lavas.tú*  
 Nunca jamás dejes medio sucia la ropa que lavas.

### 17.3.3. El adverbio de negación mei<sup>n</sup>jom

El adverbio de negación **mei<sup>n</sup>jom (b.m)** *nunca, ni una vez* indica que la acción nunca ha sucedido. Se presenta antes de una forma negativa del verbo, como un verbo con el prefijo negativo **tyoo-** (b.m) *no, todavía no*:

- (28) a. **Mei<sup>n</sup>jom** tyoondiiya cwentowaa!.  
*nunca no.oigo.yo cuento.ese*  
 Nunca he oído ese cuento.
- b. **Tcwa'a** a cwii nantyquie na **mei<sup>n</sup>jom** tyoocwa'a.  
*comí.yo un alimento que nunca no.como.yo*  
 Comí algo que nunca había comido.

#### 17.3.4. El adverbio de negación **mei<sup>n</sup>**

El adverbio de negación **mei<sup>n</sup> (b)** significa *ni* o *ni siquiera*. Se presenta antes de una forma negativa del verbo:

- (29) a. **Mei<sup>n</sup>** ticaljeii<sup>n</sup> 'ñee<sup>n</sup> s'aa nata'ñee<sup>n</sup>.  
*ni no.sepa.él quién hizo daño.aquel*  
 Ni sabe quién hizo aquel daño.
- b. **Mei<sup>n</sup>** tiñe'cwa'a ee maquiina' tsiaya.  
*ni no.quiero.comer.yo porque hace.dolor.ella estómago.mío*  
 Ni quiero comer porque me duele el estómago.

Este adverbio también funciona como adjetivo indefinido negativo (véase la sección 17.4.1).

#### 17.3.5. El adverbio de negación **mei<sup>n</sup>chjoo**

El adverbio de negación **mei<sup>n</sup>chjoo (b.a)** se forma del adverbio de negación **mei<sup>n</sup> (b)** *ni* más el adjetivo **chjoo (a)** *pequeño* y significa *ni un poco*. Se presenta antes de una forma negativa de un verbo o un adjetivo predicativo:

- (30) a. **Mei<sup>n</sup>chjoo** tiñe'cwinom caso tsjo!.  
*ni.un.poco no.quiere.pasar caballo arroyo*  
 El caballo de ninguna manera quiere pasar al arroyo.
- b. **Mei<sup>n</sup>chjoo** tanei<sup>n</sup>cloo! liaya.  
*ni.un.poco ya.no.bonita ropa.mía*  
 Mi ropa ya no se ve bonita, ni un poquito.

Este adverbio también funciona como adjetivo indefinido negativo (véase la sección 17.4.2).

#### 17.3.6. El adverbio de negación **nchii**

El adverbio de negación **nchii (b-m)** *no* se presenta antes de un verbo para indicar que el sujeto no hace o no hizo lo que alguien piensa:

- (31) a. **Nchii** matsaa<sup>n</sup>dyo; chquio macwjaa'a.  
*no estornudo.yo tos toso.yo*  
 No estoy estornudando; estoy tosiendo.
- b. **Nchii** seiundaiya tyuaa'ñee<sup>n</sup>; tquiaa tsotyaya juuna' cwentaya.  
*no compré terreno.aquel dio papá.mío a.él para.mí*  
 No compré aquel terreno; mi papá me lo dio.

El adverbio de negación **nchii (b-m)** *no* se presenta antes de un verbo en el tiempo futuro para expresar un deseo o una orden directa negativa:

- (32) **Nchii nnt'uii'** cantycwe'm'aa<sup>n!</sup> ee w'liyo!.  
*no agarrarás.tú araña.esa porque venenosa.ella*  
 No agarres esa araña porque es venenosa.

Este adverbio también funciona como adjetivo indefinido negativo y como adjetivo predicativo negativo (véanse las secciones 17.4.7 y 17.6.3).

### 17.3.7. Los adverbios de negación **nchaa'** y **nchaa'l'uu**

Los adverbios de negación **nchaa' (b)** y **nchaa'l'uu (b.a)** *no* no significan lo mismo que **nchii (b-m)** *no*, aquellos indican una negación más fuerte o refutan una acusación:

- (33) a. **Nchaa' s'aayaya** nata<sup>!</sup> quioo! tsmei<sup>n!</sup>.  
*no hace.a.propósito.yo daño animal animal.tuyo*  
 No le hice daño a tu animal a propósito.  
 b. **Nchaa'l'uu seijomndyo** ñequio tsa<sup>n!ñee<sup>n</sup>.  
*no me.puse.de.acuerdo con persona.aquella*  
 No me puse de acuerdo con aquella persona.</sup>

Estos adverbios de negación pueden presentarse antes de un adverbio de modo para indicar que alguien no está haciendo como debe hacer:

- (34) **Nchaa' cwenta** maleiñ'oom w'aachom; jo'<sub>1</sub>na tei'ndaa'n<sub>2</sub>a!.  
*no cuidadosamente maneja.él carro por.ese se.descompuso.él*  
 Él no maneja el carro cuidadosamente; por eso se descompuso.

Estos dos adverbios también funcionan como adjetivos indefinidos negativos (véase la sección 17.4.8).

### 17.3.8. Los adverbios de negación **nchiijo'** y **nchiijo'ndyo**

Los adverbios de negación **nchiijo' (b.m)** y **nchiijo'ndyo (b.m.m)** significan *no así* o *no correcto*. Se forman de **nchii (b-m)** *no* más el pronombre demostrativo **jo' (m)** *eso* (véase la sección 6.3). La parte **=ndyo (m)**, de significado desconocido, se presenta al final de algunos adverbios y pronombres para dar énfasis.

Los adverbios de negación **nchiijo' (b.m)** y **nchiijo'ndyo (b.m.m)** se usan para reprender o para indicar que lo que se hace no es correcto o es algo que no se debe hacer:

- (35) a. **Nchiijo' nntsa'** cha'na s'aa<sup>n</sup>.  
*no.así harás.tú como hizo.él*  
 No hagas así como hizo él.  
 b. **Nchiijo'ndyo mache!**.  
*no.así haces.tú*  
 No es correcto lo que haces.

Estos adverbios de negación también funcionan como adjetivos predicativos negativos (véase la sección 17.6.4).

### 17.3.9. El adverbio de negación nchaa'jo'

El adverbio de negación **nchaa'jo'** (b.m) *no así* se forma del adverbio de negación **nchaa'** (b) *no* más el pronombre demostrativo **jo'** (m) *eso* (véase la sección 6.3). Su significado es muy semejante al de **nchijjo'** (b.m) *no así*:

- (36) **Nchaa'jo'** nntsa'.  
*no.así*      *harás.tú*  
 No debes hacer así.

## 17.4. Adjetivos indefinidos negativos

Los adjetivos indefinidos negativos se presentan antes de un sustantivo en una frase nominal (véase la sección 11.1) que se presenta en la posición de enfoque antes de un verbo.

### 17.4.1. El adjetivo indefinido negativo mei<sup>n</sup>

El adjetivo indefinido negativo **mei<sup>n</sup>** (b) *ni* se presenta en una frase nominal antes de una forma negativa del verbo o antes del adjetivo predicativo negativo **tja'na<sup>n</sup>** (m.m) *no hay, no es* (véase la sección 17.6.1):

- (37) a. **Mei<sup>n</sup>** scwela tañe'cja<sup>n</sup>.  
*ni*      *escuela* *ya.no.quiere.ir.ella*  
 Ella ya ni quiere ir a la escuela.  
  
 b. **Mei<sup>n</sup>** w'aya tja'na<sup>n</sup>.  
*ni*      *casa.mía* *no.hay*  
 Ni tengo casa.

Este adjetivo también funciona como adverbio de negación (véase la sección 17.3.4).

### 17.4.2. El adjetivo indefinido negativo mei<sup>n</sup>chjoo

El adjetivo indefinido negativo **mei<sup>n</sup>chjoo** (b.a) *ni un poco* se presenta en una frase nominal antes de una forma negativa del verbo:

- (38) a. **Mei<sup>n</sup>chjoo** ndaa tacanjom ts'om tsjoo.  
*ni.un.poco* *agua* *ya.no.esté.adentro* *en* *cántaro*  
 Ya no hay ni un poco de agua en el cántaro.  
  
 b. **Mei<sup>n</sup>chjoo** tsjo'ñjee<sup>n</sup> tīcwantjoom.  
*ni.un.poco* *dinero* *no.gane.él*  
 Él no ganó ni un poco de dinero.

Este adjetivo también funciona como adverbio de negación (véase la sección 17.3.5).

### 17.4.3. El adjetivo indefinido negativo mei<sup>n</sup>cwii

El adjetivo indefinido negativo **mei<sup>n</sup>cwii** (b.b) *ninguno* se forma del adverbio **mei<sup>n</sup>** (b) *ni* más el número **cwii** (m) *uno* e indica que no es ni una persona, cosa o animal. Se presenta en una frase nominal antes de una forma negativa del verbo o antes del adjetivo predicativo negativo **tja'na<sup>n</sup>** (m.m) *no hay, no es* (véase la sección 17.6.1):

- (39) a. **Mei<sup>n</sup>cwii tsa<sup>n</sup>ntjom t'icaljeiya na nnts'aa ts'iaa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.**  
*ningún peón no.encuentre.yo que hará trabajo.aquel*  
 No encontré ningún peón que haga aquel trabajo.
- b. **Mei<sup>n</sup>cwii tsjo'ñjee<sup>n</sup> tja'na<sup>n</sup> na nnc'oo<sup>n</sup>ya sei! nlquiaaya.**  
*ningún dinero no.hay que compraré.yo carne comeré.yo*  
 No hay nada de dinero para comprarme carne para comer.

El negativo **mei<sup>n</sup>cwii (b.b)** *ninguno* puede combinarse con el enclítico =**ndye (m)** que es el plural del enclítico =**ñe (a)** *animado*. En este caso los pronombres dependientes del plural se combinan con el enclítico:

- (40) **Mei<sup>n</sup>cwiindyeyo' tiñe'cajndaaya.**  
*ninguno.de.los no.quiero.vender.yo*  
 No quiero vender ninguno de los animales.

Este adjetivo también funciona como pronombre negativo (véase la sección 17.5).

#### 17.4.4. El adjetivo indefinido negativo **tja'a**

El adjetivo indefinido negativo **tja'a (m)** significa *ninguno* o *nada de*. Se presenta antes de un sustantivo o un pronombre interrogativo en una frase nominal. Esta frase nominal se presenta antes del subjuntivo en un verbo o antes de un verbo con el prefijo habitual **co- (m)** (véase la sección 16.4).

En la siguiente oración se presenta **tja'a (m)** en una frase nominal que sirve como el sujeto de la oración:

- (41) **Tja'a casondye c'oom quii' tiom.**  
*ninguna vaca esté.ella en corral*  
 No hay ninguna vaca en el corral.

El adjetivo indefinido negativo **tja'a (m)** puede presentarse antes de los pronombres interrogativos **ljo' (b)** *qué* o **'ñee<sup>n</sup> (m)** *quién* (véase la sección 6.4) para expresar *nada* o *nadie*.

En la siguiente oración la frase nominal sirve como el sujeto de la oración:

- (42) **Tja'a 'ñee<sup>n</sup> cotsa<sup>n</sup>ntjom ja.**  
*no quién manda.él a.mí*  
 Nadie me manda.

En la siguiente oración la frase nominal sirve como el complemento directo de la oración:

- (43) **Tja'a ljo' cachujna<sup>n</sup> tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> noo<sup>n</sup>ya.**  
*no qué deba persona.aquella a.mí*  
 Aquella persona no me debe nada.

Este adjetivo también funciona como adjetivo predicativo negativo (véase la sección 17.6.2).

#### 17.4.5. El adjetivo indefinido negativo **tja'a<sup>n</sup>**

El adjetivo indefinido negativo **tja'a<sup>n</sup> (m.m)** es la combinación de **tja'a (m)** *ninguno* o *no es* y **'na<sup>n</sup> (m)** *cosa*, y significa *ninguno* o *nada de*. Se presenta antes de un sustantivo en

una frase nominal que sirve como el sujeto, el complemento directo u otro complemento de la oración.

En las siguientes oraciones **tja'na<sup>n</sup> (m.m)** *ninguno* se presenta en una frase nominal que sirve como el sujeto de la oración:

- (44) a. **Tja'na<sup>n</sup>** l'aañom tquie naquii' tsjoom xuee je!.  
*ningunos* *carros* *llegaron.los* *en* *pueblo* *día* *hoy*  
 Ningún carro llegó al pueblo hoy.
- b. **Tja'na<sup>n</sup>** nata' coluui.  
*ningún* *daño* *sucede.él*  
 No hubo ningún daño.

En las siguientes oraciones **tja'na<sup>n</sup> (m.m)** *nada* se presenta en una frase nominal que sirve como el complemento directo de la oración:

- (45) a. **Tja'na<sup>n</sup> 'na<sup>n</sup>** tquiaa<sup>n</sup> noo<sup>n</sup>ya.  
*ninguna* *cosa* *dio.él* *a.mí*  
 No me dio nada.
- b. **Tja'na<sup>n</sup>** tsjo'ñjee<sup>n</sup> coleiñ'o<sup>n</sup>ya.  
*nada.de* *dinero* *llevó.yo*  
 No tengo dinero.

Este adjetivo también funciona como adjetivo predicativo negativo (véase la sección 17.6.1).

#### 17.4.6. El adjetivo indefinido negativo *tachii*

El adjetivo indefinido negativo **tachii (a.a)** *ya no* indica que lo que modifica ya no es alguien o algo. Se presenta antes de un sustantivo o un pronombre independiente en una frase nominal. En las siguientes oraciones la frase nominal sirve como el sujeto de la oración:

- (46) a. **Tachii** quioo'ndyo ntsmaa<sup>n</sup>a cwilac'uaandye tsjoo.  
*ya.no* *toros* *animales.míos* *muelen.los* *caña*  
 Los animales que muelen la caña ya no son mis toros.
- b. **Tachii** joona cwicwa<sup>n</sup>a.  
*ya.no* *ellos* *comen.los*  
 Ya no son ellos los que comen.

En la siguiente oración la frase nominal sirve como el complemento de lugar de la oración:

- (47) **Tachii** jndaa mac'a<sup>n</sup>ya; je' tsjoom mac'a<sup>n</sup>ya.  
*ya.no* *campo* *vivo.yo* *ahora* *pueblo* *vivo.yo*  
 Ya no vivo en el campo; ahora vivo en el pueblo.

#### 17.4.7. El adjetivo indefinido negativo *nchii*

El adjetivo indefinido negativo **nchii (b-m)** *no es* indica que lo que modifica no fue algo o alguien. A veces indica un contraste o algo contrario a lo que se espera.

En la siguiente oración se presenta **nchii (b-m)** *no* antes de un pronombre independiente en una frase nominal que sirve como el sujeto de la oración:

- (48) **Nchii ja ta<sup>n</sup>'a tsjoowaa!**  
*no yo quebré.yo cántaro.ese*  
 No fui yo quien quebró ese cántaro.

En la siguiente oración se presenta **nchii (b-m)** *no* antes de un sustantivo en una frase nominal que sirve como el complemento de lugar de la oración (véase la sección 22.3.3):

- (49) **Nchii jndaa cwic'ee<sup>n</sup>na; tsjoom cwic'ee<sup>n</sup>na.**  
*no campo radican.los pueblo radican.los*  
 No viven en el campo; viven en el pueblo.

En la siguiente oración se presenta **nchii (b-m)** *no* antes de una frase preposicional que sirve como el complemento de instrumento (véase la sección 22.3.5):

- (50) **Nchii ñequio w'aachom tjo Ndyaaawe; tjocaya.**  
*no con carro fui Ometepec fui.caminando.yo*  
 No fui a Ometepec con carro; fui caminando.

En la siguiente oración se presenta **nchii (b-m)** *no* antes de una frase preposicional que sirve como el complemento de lugar:

- (51) **Nchii qui'! tsjoom nljei! catsia<sup>n</sup>.**  
*no en pueblo encontrarás.tú tigre*  
 No vas a encontrar un tigre en el pueblo.

Este adjetivo también funciona como adverbio de negación y como adjetivo predicativo negativo (véanse las secciones 17.3.6 y 17.6.3).

#### 17.4.8. Los adjetivos indefinidos negativos **nchaa'** y **nchaa'l'uu**

Los adjetivos indefinidos negativos **nchaa'** (**b**) y **nchaa'l'uu** (**b.a**) *no* cuyo significado es semejante al de **nchii (b-m)** *no*, indican una negación más fuerte o refutan una acusación. Se presentan antes de un sustantivo o un pronombre independiente en una frase nominal para negar que fue aquella persona, animal o cosa. La frase nominal sirve como el sujeto de la oración:

- (52) a. **Nchaa' ñejndaaya tja ñ'e<sup>n</sup>ñê; cwiiche<sup>n</sup> tyochjoo tja.**  
*no hijo.mío fue.él con.él otro muchacho fue.él*  
 No fue mi hijo quien fue con él; fue otro muchacho.
- b. **Nchaa'l'uu ja tjo tsjoom wja.**  
*no yo fui pueblo ayer*  
 No fui yo quien fue al pueblo ayer.

Estos adjetivos también funcionan como adverbios negativos (véase la sección 17.3.7).

#### 17.5. El pronombre negativo

El pronombre negativo **mei<sup>n</sup>cwii (b.b)** *ninguno* se presenta antes de una forma negativa de un verbo o antes del adjetivo predicativo negativo **tja'ná<sup>n</sup> (m.m)** *no hay*. Sirve como el sujeto o el complemento directo de la oración.

- (53) a. **Tjocal'uaya taxmei<sup>n</sup> saa mei<sup>n</sup>cwii t'icaljeiya.**  
*fui.a.buscar.yo cebollas pero ninguna no.encontre.yo*  
 Fui a buscar cebollas pero no encontré ni una.
- b. **Mei<sup>n</sup>cwii tja'na<sup>n</sup>.**  
*ninguno no.hay*  
 No hay ninguno.

Este pronombre también funciona como adjetivo indefinido negativo (véase la sección 17.4.3).

## 17.6. Los adjetivos predicativos negativos

Los adjetivos predicativos negativos tienen el significado de un verbo, pero se clasifican como adjetivos porque no llevan tiempos ni aspectos; tampoco tienen formas plurales. Sirven como el predicado de la oración.

### 17.6.1. El adjetivo predicativo negativo **tja'na<sup>n</sup>**

El adjetivo predicativo negativo **tja'na<sup>n</sup> (m.m)** *no hay, no es* funciona como el predicado de la oración. En las siguientes oraciones el sujeto de **tja'na<sup>n</sup> (m.m)** es un sustantivo:

- (54) a. **Tja'na<sup>n</sup> scwela xuee je!**  
*no.hay escuela día hoy*  
 No hay escuela hoy.
- b. **Teiyo tja'na<sup>n</sup> l'aañom Sulja!**  
*hace.tiempo no.hay carros Xochistlahuaca*  
 Hace tiempo no había carros en Xochistlahuaca.

En la siguiente oración el sujeto de **tja'na<sup>n</sup> (m.m)** *no hay* es un sustantivo más una oración relativa que lo modifica:

- (55) **Tja'na<sup>n</sup> s'om na nla'jndaayâ nna<sup>n</sup>.**  
*no.hay dinero que compraremos.nosotros maíz*  
 No hay dinero con el que compremos maíz.

En la siguiente oración el sujeto de **tja'na<sup>n</sup> (m.m)** *no hay, no es* es una oración sustantiva que empieza con la conjunción general **na (m)** *que* (véase la sección 24.1). El adjetivo indica que no se hizo la acción. Puede ser que alguien pensó hacer o debía de hacer algo pero no lo hizo. Frecuentemente el verbo de la oración sustantiva está en el tiempo pretérito:

- (56) **Tja'na<sup>n</sup> na jndyochom n'oomteincwe na maca<sup>n</sup>a!**  
*no.es que vino.teniendo.él leña que pide.ella*  
 Él no trajo la leña que necesitamos.

En la siguiente oración se le antepone el prefijo negativo **ta- (a)** *ya no* al adjetivo predicativo **tja'na<sup>n</sup> (m.m)** *no hay, no es* para indicar *ya no hay*:

- (57) **Tatja'na<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>.**  
*ya.no.no.hay casa.de.él*  
 Ya no existe la casa de él.

En la siguiente oración se presenta **tja'na<sup>n</sup>** (**m.m**) **no hay** sin sujeto como una respuesta negativa, y se traduce como **no** o **nada** en español:

- (58) **¿Aa w'ii quioo'jndyom'aa<sup>n</sup>?** **Tja'na<sup>n</sup>.**  
 ¿? es.bravo toro.ese nada  
 ¿Es bravo ese toro? No.

Este adjetivo predicativo también funciona como adjetivo indefinido negativo (véase la sección 17.4.5).

### 17.6.2. El adjetivo predicativo negativo **tja'a**

El adjetivo predicativo negativo **tja'a** (**m**) **no es** funciona como el predicado de la oración. Su sujeto es una oración sustantiva que empieza con la conjunción general **na** (**m**) **que**. Al igual que el adjetivo predicativo **tja'na<sup>n</sup>** (**m.m**) **no hay**, **no es** indica que no se hizo la acción que se iba a hacer:

- (59) **Tja'a na tjo yuu\_na jo.**  
 no.es que fui lugar.donde voy  
 No fui a donde iba a ir.

Este adjetivo también funciona como adjetivo indefinido negativo (véase la sección 17.4.4).

### 17.6.3. El adjetivo predicativo negativo **nchii**

El adjetivo predicativo negativo **nchii** (**b-m**) **no es** funciona como el predicado de la oración. Su sujeto es una oración sustantiva que empieza con la conjunción general **na** (**m**) **que**. Indica que no se hace lo que otra persona piensa que se hace:

- (60) **Nchii na matseiw'iya 'u; matseina<sup>n</sup>yaya.**  
 no.es que regaño.yo a.ti hablo.bien.yo  
 No es que estoy regañándote; te estoy hablando bien.

Este adjetivo predicativo también funciona como adverbio de negación y como adjetivo indefinido negativo (véanse las secciones 17.3.6 y 17.4.7).

### 17.6.4. Los adjetivos predicativos negativos **nchiijo'** y **nchiijo'ndyo**

Los adjetivos negativos predicativos **nchiijo'** (**b.m**) y **nchiijo'ndyo** (**b.m.m**) funcionan como el predicado de la oración y su sujeto es un sustantivo más una oración relativa que lo modifica. Significan **no es así** o **no es correcto**. Se usan para reprender e indican que la cosa no es lo correcto y no es lo que debe ser:

- (61) a. **Nchiijo' 'na<sup>n</sup> na seijnda.**  
 no.es.así cosa que compraste.tú  
 No es la correcta la cosa que compraste.
- b. **Nchiijo'ndyo ts'iaa<sup>n</sup> na s'aa tsa<sup>n</sup>ntjom.**  
 no.es.así trabajo que hizo peón  
 No es correcto el trabajo que hizo el peón.
- c. **Nchiijo'ndyo ñ'oom na matseinei<sup>n</sup>.**  
 no.es.así palabra que hablas.tú  
 No es correcto lo que dices.

Estos dos adjetivos predicativos también funcionan como adverbios negativos (véase la sección 17.3.8).

# 18

## Los adverbios

Los adverbios modifican a los verbos, los adjetivos y otros adverbios.

El amuzgo tiene adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de orden, interrogativos, de afirmación y de secuencia. También hay adverbios que describen sonidos y olores, adverbios dependientes que se juntan al verbo, y adverbios que funcionan como predicados. Además hay adverbios de negación, que ya se han presentado en el capítulo de la negación (véase la sección 17.3).

Generalmente los adverbios se encuentran antes del verbo. Algunos se presentan antes de adjetivos predicativos, antes de otros adverbios y algunos se presentan en otros lugares en la oración. Los adverbios dependientes se agregan al final del verbo.

### 18.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar indican **dónde** se ejecuta la acción y se presentan antes del verbo o al final de la oración. A continuación se presentan varios tipos de adverbios de lugar.

#### 18.1.1. Adverbios que indican lugar

Algunos adverbios de lugar indican un lugar, un área, una dirección o distancia:

(1)	ch'e <sup>n</sup> (m)	<i>afuera</i>
	na.cje (m.b)	<i>abajo</i>
	na.cjo (m.a)	<i>encima, arriba</i>
	na.ndye (m.b)	<i>arriba</i>
	ndio (m)	<i>alrededor</i>
	nndyoo <sup>l</sup> (m)	<i>cerca</i>
	ñe.'naa <sup>n</sup> (a.a)	<i>juntos</i>
	tquia (b)	<i>lejos</i>

A continuación se presentan ejemplos en oraciones, con los adverbios escritos con letra negrita:

- (2) a. **Canty'ia' nandye; canty'ia' w'aajndye.**  
*mira.tú arriba mira.tú avión*  
Mira arriba; mira el avión.

- b. **Tquia** wjaantyjo tyochjoo naxe<sup>n!</sup> tsoñee<sup>n!</sup>.  
*lejos sigue niño detrás.de mamá.de él*  
 El niño sigue de lejos a su mamá.

### 18.1.2. Adverbios de lugar diécticos

Algunos adverbios de lugar son diécticos, es decir, expresan un lugar relativo al hablante y el oyente. Los siguientes adverbios tienen formas singulares y plurales. Son iguales a los pronombres demostrativos (véase la sección 6.3):

- (3)    **luaa** (m)    *aquí, acá (sing.)*    **nmeii<sup>n!</sup>** (m)    *aquí, acá (pl.)*  
**luaa'** (m-a)    *allí, allá (sing.)*    **nmei<sup>n!</sup>** (m)    *allí, allá (pl.)*

A continuación se presentan ejemplos en oraciones, con los adverbios escritos con letra negrita. Se usan las formas singulares cuando el verbo y el sujeto son singulares, y el plural cuando el verbo y sujeto son plurales:

- (4)    a. **Luaa'** wjaa ts'a<sup>n!</sup> na majndaa nomta.  
*allí va persona que vende escobas*  
 Allí va la persona que vende escobas.
- b. **Nmeii<sup>n!</sup>** mei<sup>n</sup>dyuaa ntei<sup>n!</sup> na nluii    **w'aaya.**  
*aquí están adobes que se.construirá casa.de.nosotros*  
 Aquí están los adobes con los que se construirá nuestra casa.
- c. **Candyo'** **luaa.**  
*ven.tú acá*  
 Ven acá.

Otros adverbios diécticos no distinguen entre singular y plural:

- (5)    **ljoo** (m)    *aquí, acá*  
**ljoo'** (m-a)    *allí, allá*  
**ñjaan<sup>n!</sup>** (b)    *aquí, acá (en este lugar general)*  
**la'.ñe<sup>n!</sup>** (m.m)    *allí (en un lugar lejano)*  
**jo'.jo'** (m.b)    *allí (en ese lugar)*  
**yu.jo'** (m.b)    *ahí (donde está el oyente)*

De este grupo de adverbios, los siguientes pueden terminar con la sílaba **ñe (m)** de significado desconocido:

- (6)    **ljoo.ñe** (m.m)    *aquí, acá*  
**ñjaan<sup>n!</sup>.ñe** (b.m)    *aquí, acá (en un lugar no específico)*

Se le puede agregar el adverbio de intensidad = **che<sup>n</sup> (m)** *muy, mucho* (véase la sección 18.4) al adverbio **la'.ñe<sup>n!</sup>** (m.m) *allí*:

- (7)    **la'.ñe<sup>n!</sup>.che<sup>n</sup>** (m.m.m)    *allí (en un lugar lejano)*

A continuación se presentan ejemplos de estos adverbios en oraciones:

- (8) a. **Ljoo** mac'a<sup>n</sup>ya.  
*aquí vivo.yo*  
 Aquí vivo.
- b. **Ñjaa<sup>n</sup>** cwileil'ua lcoom.  
*aquí se.venden huaraches*  
 Aquí se venden huaraches.
- c. **La'ñe<sup>n</sup>** cjoo' ta mei<sup>n</sup>ntyjee' ts'a<sup>n</sup>.  
*allí cima cerro está.parada persona*  
 Allí en la cima del cerro está parada una persona.
- d. **Rancho'** tsotyaya jo'jo' cwi'uaa tsjoo.  
*rancho.de papá.mío allí se.exprime caña*  
 En el rancho de mi papá, allí están exprimiendo la caña.
- e. **Candyo'chu'** n'oomteincwe na mei<sup>n</sup>ndyuuaa yujo'.  
*ven.teniendo.tú leña que está ahí*  
 Trae la leña que está tirada ahí.

## 18.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo indican *cuándo* se ejecuta la acción. Se encuentran antes del verbo o al final de la oración.

A continuación se presentan ejemplos de adverbios de tiempo:

(9)	je <sup>l</sup> (m)	<i>hoy</i>
	'io (b)	<i>mañana</i>
	cha (m)	<i>pasado mañana</i>
	'io.cha (b.m)	<i>dentro de unos días</i>
	cwi.tsjoom (a.b)	<i>en la mañana</i>
	jaa <sup>n</sup> .che <sup>n</sup> (a.m)	<i>en la madrugada</i>
	quia.jmei <sup>inl</sup> (m.m)	<i>al mediodía</i>
	tsjom (b)	<i>anoche</i>
	wja (m)	<i>ayer</i>
	ma.we.na <sup>l</sup> (m.m.b)	<i>anteayer</i>
	nmei <sup>inl</sup> .ndyo (m.m)	<i>recientemente</i>
	na.tsjom (m.b)	<i>en la noche</i>
	tmaa <sup>n</sup> (a)	<i>en la tarde</i>
	tsa <sup>l</sup> .che <sup>n</sup> (m.m)	<i>al amanecer</i>

A continuación se presentan ejemplos de estos adverbios en oraciones:

- (10) a. **Cha** jo Ndyaa<sup>we</sup>.  
*pasado.mañana voy Ometepec*  
 Pasado mañana voy a Ometepec.
- b. **Jaa<sup>n</sup>che<sup>n</sup>** jnaa<sup>n</sup>yâ tsjoom.  
*en.la.madrugada salimos.nosotros pueblo*  
 En la madrugada salimos del pueblo.

- c. **Jndeii tua' tsjom.**  
*fuerte llovió anoche*  
 Llovió fuerte anoche.

Algunos adverbios de tiempo indican rapidez. A continuación se presentan algunos ejemplos:

(11) a.	<b>ma.ntyja</b> (m.m)	<i>inmediatamente, al instante</i>
	<b>ma.ñoom'</b> (m.m-a)	<i>en seguida, pronto, luego</i>
	<b>ñjom</b> (a-b), <b>ma.ñjom</b> (m.a-b)	<i>de una vez</i>
	<b>ma.je'.ndyo</b> (m.m.m)	<i>inmediatamente, de seguida</i>
	<b>ma.ts'ia.jo'</b> (m.m)	<i>de repente</i>

Estos adverbios se presentan al principio de la oración antes del verbo:

- (12) a. **Maje'ndyo nncwjaya na jo l'aa.**  
*inmediatamente llegaré.yo que voy mandado*  
 Regresaré inmediatamente del mandado.
- b. **Ñjom nlcwaa'a.**  
*de.una.vez comeré.yo*  
 De una vez voy a comer.
- c. **Mats'iajo' ljeiya na mei<sup>n</sup>ntyjee' ts'a<sup>n</sup>.**  
*de.repente hice.caso.yo que está.parada persona*  
 De repente me di cuenta de que había una persona parada.

El adverbio **ma- (a) ya** es un adverbio de tiempo e indica que acaba de empezar una acción o que está por empezar. En la literatura del amuzgo este adverbio se escribe junto con el verbo como si fuera un prefijo. Se presenta con varios tiempos y aspectos de los verbos. En los ejemplos, las palabras que contienen **ma- (a)** se escriben con letra negrita:

- (13) a. **Mamach'ee tsondyo tyoo'sei!**  
*ya.hace mamá.mía tamales*  
 Mi mamá ya está haciendo tamales.
- b. **Maljo tyochjoo caso.**  
*ya.está.encima.de muchacho caballo*  
 El muchacho ya está montado en el caballo.
- c. **Mannty'iuu tsque<sup>n</sup>.**  
*ya.hervirá calabaza*  
 La calabaza ya está por hervir.
- d. **Mañe'catei' yu'ndaa.**  
*ya.quiere.mamar bebé*  
 El bebé ya quiere mamar.

Algunos adverbios de tiempo empiezan con **jaa- (a)** o **tei- (a)** que son prefijos de verbos de proceso.

El prefijo **jaa-** (**a**), para el aspecto progresivo (véase la sección 16.3), indica que la acción está en progreso en el tiempo del que se habla. En los ejemplos se presenta el adverbio y su significado y después, el significado de la segunda parte del adverbio:

- (14) **jaa-ncoo** (a.a) *en la madrugada*    **ca.xjuu ncoo** (a.m a) *estrella de la mañana*  
**jaa-maa<sup>n</sup>** (a.a) *en la tarde*                      **maa<sup>n</sup>** (a)                      *tarde*

Estos adverbios frecuentemente empiezan con la sílaba **na** (**m**) de significado desconocido que se presenta al principio de algunos sustantivos, adverbios y preposiciones. A continuación se presentan estos adverbios en oraciones:

- (15) a. **Najaamaa<sup>n</sup>** *jee<sup>n</sup> jndeii m'aa<sup>n</sup> jndye.*  
*en.la.tarde muy fuerte está aire*  
*En la tarde el viento está muy fuerte.*
- b. **Najaancoo** *cwila'xuaa caxti.*  
*en.la.madrugada gritan gallinas*  
*Las gallinas gritan en la madrugada.*

Los siguientes adverbios de tiempo empiezan con el prefijo **tei-** (**a**) que es el mismo prefijo que indica el tiempo pretérito de los verbos incoativos (véase la sección 15.2.5). En los ejemplos se presenta al último el significado de la segunda parte del adverbio cuando es conocido. Se escriben los ejemplos con un guión después del prefijo **tei-** (**a**):

- |      |                                   |                             |
|------|-----------------------------------|-----------------------------|
| (16) | <b>tei-bio</b> (a.m)              | <b>bio</b> (m)              |
|      | <i>hace mucho tiempo</i>          | <i>por mucho tiempo</i>     |
|      | <b>tei-jmei<sup>n</sup></b> (a.m) | <b>jmei<sup>n</sup></b> (m) |
|      | <i>tarde por la mañana</i>        | <i>caliente</i>             |
|      | <b>tei-ncoo</b> (a.a)             | <b>ncoo</b> (a)             |
|      | <i>al amanecer</i>                | <i>madrugada</i>            |
|      | <b>tei-ncoo.quiuu'</b> (a.b-b-m)  | <b>ncoo.quiuu'</b> (a.b-m)  |
|      | <i>en la madrugada</i>            | —                           |
|      | <b>tei-ncoo<sup>n</sup></b> (a.b) | <b>ncoo<sup>n</sup></b> (b) |
|      | <i>ya oscuro</i>                  | —                           |
|      | <b>tei-jaa<sup>n</sup></b> (a.a)  | <b>jaa<sup>n</sup></b> (a)  |
|      | <i>en la noche</i>                | <i>oscuro</i>               |
|      | <b>tei-quiuu'</b> (a.b-m)         | <b>quiuu'</b> (b-m)         |
|      | <i>hace un rato</i>               | —                           |
|      | <b>tei-xuee</b> (a.a)             | <b>xuee</b> (a)             |
|      | <i>en la mañana</i>               | <i>día, claro</i>           |

A continuación se presentan ejemplos en oraciones. Se pueden usar los adverbios **jnda** (**a-b**) **ya** y **jee<sup>n</sup>** (**a**) **muy** antes de estos adverbios:

- (17) a. **Teijmei<sup>n</sup>** *quilcwii*                      **yuscuchjoo.**  
*tarde.por.la.mañana habitualmente.se.despierta niña*  
*La niña siempre se despierta tarde.*
- b. **Jnda teincoo<sup>n</sup>** *jna<sup>n</sup> tsotyaya jndaa.*  
*ya ya.oscuro salió papá.mío campo*  
*Ya había oscurecido cuando mi papá salió del campo.*

- c. Jee<sup>n</sup> teijaa<sup>n</sup> cwindaayâ.  
*muy noche nos.acostamos.nosotros*  
 Nos acostamos muy noche.

### 18.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo describen la *manera* en cómo se ejecuta la acción. En esta sección se presentan los que son palabras independientes; generalmente se encuentran antes del verbo. También hay adverbios de modo que se llaman adverbios dependientes, los cuales se agregan al final del verbo (véase la sección 18.10).

Algunos de los adverbios de modo que son palabras independientes significan *así*, pero incluyen un grupo muy grande con significados muy variados.

El siguiente adverbio de modo significa *así*:

- (18) laa!<sup>!</sup>.ti!<sup>!</sup> (b-m.m)      *así, de esta manera*

Los siguientes adverbios de modo también significan *así*, y tienen formas singulares y plurales. Tienen las mismas formas que tienen los adverbios deícticos de lugar, pero llevan tonos distintos. Es difícil precisar la diferencia entre las formas con el saltillo final y las formas sin saltillo; y probablemente varía entre hablantes, pero parece que las formas sin saltillo se refieren a algo que está ocurriendo en el presente y las formas con saltillo, a algo que ocurrió en el pasado.

- (19) a. luua (b)                *así (algo que está ocurriendo)*  
           luua!<sup>!</sup> (b-m)        *así (algo que ya ocurrió)*
- b. nmeii<sup>n</sup> (b)                *así (varios acontecimientos que están ocurriendo)*  
           nmeii<sup>n!</sup> (b-m)        *así (varios acontecimientos que ya ocurrieron)*

Estos adverbios se presentan al principio de la oración antes del verbo:

- (20) a. Luaa wjaaca<sup>n</sup>.  
           *así va.caminando.él*  
           Así camina.
- b. Nmeii<sup>n!</sup> tjom quiana tjaan<sup>n</sup> Sndaa!.  
           *así sufrió.él cuando fue.él Ciudad.de.México*  
           Así sufrió cuando fue a la Ciudad de México.

A continuación se presentan algunos ejemplos de otros adverbios de modo:

- (21) cwe!<sup>!</sup>.nty<sup>!</sup>iu (a.b)        *secretamente*  
           cwe.nta (a.b)        *con cuidado*  
           nioom (a)            *despacio*  
           nc'uaa! (b)            *con dificultad, apenas*  
           ñe!<sup>!</sup>.cwii.tco (a.m.b)    *continuamente*  
           jndeii (a)            *rápido, fuertemente*

Estos adverbios de modo se presentan antes del verbo. Se puede presentar el adverbio de intensidad **jee<sup>n</sup> (a)** *muy, mucho* (véase la sección 18.4) antes de algunos de ellos:

- (22) a. **Cwe'nty'iu** ma'uу tyochjoo ndaatei<sup>n</sup>.  
*secretamente toma muchacho refresco*  
 El muchacho toma el refresco a escondidas.
- b. **Jee<sup>n</sup>** nioom wjaа w'aachom yuu\_na lua nato.  
*muy despacio va carro lugar.donde empinado camino*  
 El carro va muy despacio donde el camino es empinado.

Muchos adjetivos calificativos (véase la sección 8.1) y adjetivos predicativos (véase el capítulo 10) funcionan como adverbios de modo. A continuación se presentan algunos ejemplos con su significado como adverbio y como adjetivo:

	<i>Adjetivo</i>	<i>Adverbio</i>
ca.'na <sup>n</sup> (a.m)	<i>sabroso</i>	<i>con gusto</i>
jnda (b)	<i>caro</i>	<i>caro</i>
lju' (m)	<i>limpio</i>	<i>limpiamente</i>
mpei <sup>n</sup> (a-b)	<i>tenso</i>	<i>tensamente</i>
nei <sup>n</sup> .ncoo' (m.m)	<i>bonito</i>	<i>bien, bonito</i>
t'ma <sup>n</sup> (b)	<i>grande</i>	<i>mucho</i>

Cuando estas palabras funcionan como adverbios, se presentan antes del verbo que modifican. Se puede presentar el adverbio de intensidad **jee<sup>n</sup> (a)** *muy, mucho* antes de los otros adverbios:

- (24) a. **Ca'na<sup>n</sup>** watsoo welo.  
*con.gusto duerme viejito*  
 El viejito duerme profundamente.
- b. **Jee<sup>n</sup> jnda majndaa** Tiwo luee.  
*muy caro vende Primitivo petates*  
 Primitivo vende los petates muy caro.

Algunos adverbios de modo pueden ser modificados con el adverbio de afirmación **ma = (m)** *de veras* (véase la sección 18.7) y con los prefijos negativos **ti- (b)** *no* y **ta- (a)** *ya no* (véase la sección 17.1):

- (25) a. **Mat'ma<sup>n</sup>** teijndeii x'iaya ja.  
*de.veras.mucho ayudó compañero.mío a.mí*  
 Mi compañero me ayudó mucho.
- b. **Timpei<sup>n</sup>** jla'ntyjana luincjo chom.  
*no.tensamente colgaron.los alambres fuego*  
 Tendieron floja la línea eléctrica.
- c. **Tajndeii** tju' yuscuchjoo tajndyoo!.  
*ya.no.fuerte echó niña pelota*  
 La niña ya no aventó fuerte la pelota.

## 18.4. Los adverbios de intensidad o cantidad

Algunos adverbios indican un grado de *cantidad* o *intensidad*.

Los adverbios **jee<sup>n</sup> (a)** y **ndya' (m)** son adverbios de intensidad que significan *muy* o *mucho* y se encuentran antes de verbos, adjetivos predicativos y adverbios. Se pueden usar solos o se puede presentar **ndya' (m)** después de **jee<sup>n</sup> (a)**.

- (26) a. **Jee<sup>n</sup>** tyotseixuaa tyochjoo.  
*mucho gritaba niño*  
 El niño gritaba mucho.
- b. **Ndya'** jnda nna<sup>n</sup>.  
*muy caro maíz*  
 El maíz está muy caro.
- c. **Jee<sup>n</sup> ndya'** cachjuu na nncua ts'a<sup>n</sup> jnom.  
*muy muy trabajoso que tejerá persona telar*  
 Es muy muy trabajoso tejer.

El adverbio de intensidad **=che<sup>n</sup> (m)** *muy, mucho* se usa para intensificar la acción o la descripción. Se le agrega como clítico después del adverbio **jee<sup>n</sup> (a)** y de otros adverbios:

- (27) a. **Jee<sup>n</sup>che<sup>n</sup>** ndya' maty'ioo yu'ndaa.  
*mucho.muy muy llora bebé*  
 El bebé llora mucho.
- b. **Ndyeche<sup>n</sup>** tju'a tsjo!.  
*alto.muy tiré.yo piedra*  
 Aventé la piedra muy alto.
- c. **Titquiache<sup>n</sup>** tja yuscuchjoo.  
*no.lejos.muy fue niña*  
 La niña no fue muy lejos.

A veces se usa el adverbio de intensidad **=che<sup>n</sup> (m)** *muy, mucho* en el término de una frase preposicional que empieza con **xje<sup>n</sup> (b)** *hasta* (véase la sección 19.5), para indicar que un lugar es muy lejos o hasta el fondo de algo. Se agrega como clítico al final del núcleo, es decir, el sustantivo principal, del término de la preposición.

- (28) a. **Tja ti'** xiooya xje<sup>n</sup> sjoché<sup>n</sup>.  
*fue hombre tío.mío hasta montaña.muy*  
 Mi tío fue hasta la montaña.
- b. **Tjoom'm** tajndyoo<sup>!</sup> xje<sup>n</sup> xque<sup>n</sup>che<sup>n</sup> ts'oom.  
*tiró.él pelota hasta cabeza.de.muy árbol*  
 Tiró la pelota hasta la mera cumbre del árbol.

Los siguientes adverbios indican la intensidad o cantidad de la acción o de la descripción:

- (29) chjoo.chjoo (a.a) *poco poquito*  
 chjoo.wi<sup>!</sup> (a.b) *muy poco*  
 jndye (m) *mucho*  
 ncuee (m-a) *apenas, un poco*  
 ti.jndye (b.m) *poco*

Estos adverbios se presentan antes de verbos, de adjetivos predicativos o de otros adverbios:

- (30) a. **Ncuee** xuee chi' quiana m'aa<sup>n</sup> nchquiu.  
*apenas visible luna cuando hay nubes*  
 Apenas se ve la luna cuando está nublado.
- b. **Chjoochjoo** tquiaxje<sup>n</sup> macaya sjo.  
*poco.poquito infrecuentemente ando.yo montaña*  
 No voy a la montaña frecuentemente.

Para indicar una limitación se usan los adverbios **ñe' = (a)** o **cwe' (a)**, que significan *sólo* o *simplemente*.

El adverbio **ñe' = (a)** *sólo* se usa como prefijo de numerales cardinales y de la fracción **xcwe (b)** *mitad, medio*. También se usa con algunos pocos pronombres y adjetivos indefinidos:

- (31) a. ñe.quiee (b.b-m)      *cuatro*  
*ñe' = ñe.quiee (a.b.b-m)*      *solamente cuatro*
- b. xcwe (b)      *mitad*  
*ñe' = xcwe (a.b)*      *solamente la mitad*
- c. chjoo.wi' (a.b)      *un poquito*  
*ñe' = chjoo.wi' (a.a.b)*      *solamente un poquito*

El adverbio **cwe' (a)** *sólo* se presenta al principio de una oración antes de varios tipos de palabras que incluyen verbos, adjetivos predicativos, adverbios y sustantivos.

- (32) a. **Cwe'** mancoom x'iaa<sup>n'a<sup>n</sup></sup>.  
*solamente se.burla.él compaño.de.él*  
 Solamente se burla de su compañero.
- b. **Cwe'** nioom jaacaa welo.  
*solamente despacio anda viejito*  
 El viejito solamente anda despacio.
- c. **Cwe'** ntsquiyo' tom.  
*solamente ala.de.él se.quebró*  
 Él solamente se quebró el ala.

## 18.5. Los adverbios de orden

Los adverbios de orden indican la *secuencia* de la acción. Son palabras compuestas de dos partes. En los siguientes ejemplos se presentan las partes y su significado debajo del adverbio:

- (33) a. na.jndyee (m.b-m)  
na (m)  
jndyee (b-m)      *primeramente  
que  
primero*
- b. cwe<sup>l</sup>.jndyee (a.b-m)  
cwe<sup>l</sup> (a)  
jndyee (b-m)      *por primera vez  
solamente  
primero*
- c. jnd<sup>a</sup> we (b b)  
jnd<sup>a</sup> (b)  
we (b)      *en segundo lugar  
después  
dos*
- d. ma.ca.nd<sup>a</sup> (m.b.b)  
ma- (m)  
ca.nd<sup>a</sup> (b.b)      *último, único  
ya  
completo*
- e. jnd<sup>a</sup>.nquia (b.m)  
jnd<sup>a</sup> (b)  
nquia (m)      *después  
después  
de nuevo*
- f. xee<sup>n</sup>.jnd<sup>a</sup> (m.a-b)  
xee<sup>n</sup> (m)  
jnd<sup>a</sup> (a-b)      *después, más tarde  
—  
ya*

Generalmente se presentan los adverbios de orden antes del verbo:

- (34) a. Nlcwa'jndyee nn'a<sup>n</sup> tquiee; jnd<sup>a</sup>nquia nlcwa'yo!  
*comerán.primeras personas viejas después comerán.ustedes*  
Las personas mayores comerán primero; ustedes comerán después.
- b. Cwe<sup>l</sup>jndyee wjaat ti<sup>l</sup> tyjo Sndaa!  
*por.primera.vez va hombre hermanito.mío Ciudad.de.México*  
Mi hermanito va a la Ciudad de México por primera vez.

## 18.6. Los adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos introducen una pregunta directa o indirecta. Se presentan al principio de una oración. Las preguntas se presentan de manera más detallada en el capítulo 25.

El adverbio interrogativo **aa (a)** hace una pregunta de polaridad, es decir, de respuesta sí o no:

- (35) ¿Aa jnd<sup>a</sup> tco'yana<sup>l</sup> tso'ndyo<sup>l</sup> na wee<sup>n'e<sup>n</sup></sup>?  
¿? ya puso.bien.ella mamá.tuya que está.enferma.ella  
¿Ya sanó tu mamá?

Otros adverbios interrogativos sencillos son:

- (36) chiuu (b) ¿cómo?, ¿por qué?  
cwaa<sup>n</sup> (b) ¿cuándo?, ¿cuál?  
yuu (m) ¿dónde?

Algunos adverbios interrogativos son compuestos. Empiezan con los adverbios interrogativos **chiuu (b)** *¿cómo?* o **yuu (m)** *¿dónde?* o el adjetivo interrogativo **ljo' (b)** *¿qué?, ¿cuál?*. Algunos se escriben juntos; otros se escriben con un espacio entre las partes. En los ejemplos se presentan con un guión entre las partes de los que normalmente se escriben juntos y después, la segunda parte y su significado:

(37) chiuu-ts'iaa <sup>n!</sup> (b.a)	<i>¿por qué?, ¿para qué?</i>	ts'iaa <sup>n!</sup> (a)	<i>razón, motivo</i>
chiuu-xje <sup>n</sup> (b.b)	<i>¿cuánto? (precio)</i>	xje <sup>n</sup> (b)	<i>medida, peso</i>
chiuu-ya (b.b)	<i>¿cómo?</i>	ya (b)	<i>bueno, bien</i>
ljo' ts'iaa <sup>n!</sup> (b a)	<i>¿por qué?, ¿para qué?</i>	ts'iaa <sup>n!</sup> (a)	<i>razón, motivo</i>
ljo' xje <sup>n</sup> (b b)	<i>¿a qué hora?, ¿cuándo?</i>	xje <sup>n</sup> (b)	<i>medida, peso</i>
yuu cwii.jom (m a.m)	<i>¿dónde exactamente?</i>	cwii.jom (a.m)	<i>exactamente</i>

A continuación se presentan ejemplos de los adverbios interrogativos en oraciones:

- (38) a. *¿Chiuu nnto'yoya ts'iaa<sup>n</sup>waa?*  
*cómo empezaré.yo trabajo.ese*  
*¿Cómo empezaré a hacer ese trabajo?*
- b. *¿Chiuuxje<sup>n</sup> ty'oom! tja<sup>n</sup>xque<sup>n!</sup>?*  
*cuánto compraste.tú sombrero.tuyo*  
*¿Cuánto costó tu sombrero?*
- c. *¿Yuu\_cwijjom 'ndii! lcom'?*  
*dónde.exactamente dejaste.tú huaraches.tuyos*  
*¿Exactamente dónde dejaste tus huaraches?*

## 18.7. Los adverbios de afirmación

Los adverbios de afirmación afirman la acción, la descripción o la identidad de algo o alguien. Se presentan al principio de la oración.

El adverbio de afirmación **ma= (m) de veras** se escribe junto con la palabra que se afirma como si fuera un prefijo. En los ejemplos se escribe la palabra que incluye **ma=** con letra negrilla. Se presenta con varios tipos de palabras como pronombres independientes y adjetivos predicativos:

- (39) a. **Majom** x'uee<sup>n</sup> canch'ioo tsmaa<sup>n!</sup>a.  
*de.veras.él robó.él chivo animal.mío*  
*De veras fue él quien se robó mi chivo.*
- b. **Mat'ma<sup>n</sup>** tsque<sup>n</sup> 'na<sup>n!</sup>.  
*de.veras.grande calabaza cosa.tuya*  
*De veras es grande tu calabaza.*
- c. **Majndye** t'maa<sup>n</sup>dyena n'oomljoo.  
*de.veras.mucho limpiaron.los milpa*  
*De veras limpian mucho la milpa.*

Otros adverbios de afirmación son **majo' (m.m) / jo' (m) sí.**

- (40) **Jo'** cha'na matsu'!  
 sí como dices.tú  
 Sí, como dices.

## 18.8. Los adverbios de secuencia

Los adverbios de secuencia se presentan al principio de una oración para introducir lo que sucede después de la acción de la oración anterior.

- |   |  |
|---|--|
| (41) <b>chii</b> (a)                    | <i>entonces, pues</i>                  |
| <b>jnda chii</b> (b a)                  | <i>entonces, después</i>               |
| <b>ma.na</b> (m.m)                      | <i>luego, en seguida, después</i>      |
| <b>nd̄a.nquia</b> (b.m)                 | <i>después, próximamente, otra vez</i> |
| <b>jnd̄a.nquia</b> (b.m)                | <i>después, próximamente, otra vez</i> |
| <b>quia.jo'</b> (m.b)                   | <i>entonces, por fin</i>               |
| <b>quia.jo'.che<sup>n</sup></b> (m.b.m) | <i>entonces, por fin</i>               |

A continuación se presentan algunos ejemplos de adverbios de secuencia en oraciones:

- (42) a. **Jnda\_na** jnda l'ana ts'iaa<sup>n</sup>ñnee<sup>n</sup> **chii** tcwa'na.  
*después.de.que ya hicieron.los trabajo.aquel entonces comieron.los*  
 Después de que hicieron aquel trabajo, entonces comieron.
- b. **Jnda\_na** ty'oom tsjo' catscoo **mana** tiooñeyo'.  
*después.de.que pegó piedra iguana luego se.cayó.ella*  
 La iguana cayó después de que la piedra le pegó.

## 18.9. Los adverbios que describen sonidos y olores

El amuzgo tiene adverbios especiales que se refieren a sonidos y olores. Generalmente empiezan con la sílaba **ca** que no tiene significado en sí mismo y que puede tener tono alto o tono bajo.

### 18.9.1. Los adverbios de sonido

Los adverbios de sonido describen varios sonidos; algunos de ellos son palabras onomatopéicas, es decir, el sonido de la palabra es semejante al sonido que describe. A continuación se presentan algunos ejemplos:

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| (43) <b>ca.che<sup>n</sup></b> (a.a) | <i>con sonido de crujido, con sonido quebradizo</i>  |
| <b>ca.jui</b> (b.m-a)                | <i>con sibido</i>                                    |
| <b>ca'.lo'</b> (b.b)                 | <i>con sonido de gorgoteo, con sonido de gluglú</i>  |
| <b>ca.mpom</b> (b.b)                 | <i>con sonido profundo y resonante, con retumbo</i>  |
| <br>                                 |  |
| <b>ca.nchaa<sup>n!</sup></b> (b.b)   | <i>con sonido de crujido</i>                         |
| <b>ca.ndree<sup>n</sup></b> (a.a)    | <i>con sonido metálico</i>                           |
| <b>ca.ntseii<sup>n</sup></b> (a.a)   | <i>con sonido de chacoloteo, con sonido metálico</i> |

Los adverbios de sonido pueden presentarse antes de un verbo para modificarlo:

- (44) a. **Canchaa<sup>n</sup>** cwitquiina tatsmaa<sup>n</sup>.  
*con.sonido.crujiente comen.los jícama*  
 Comen jícama y se oye un crujido.
- b. **Cache<sup>n</sup>** macwa' ts'a<sup>n</sup> chquiaachee<sup>n</sup>.  
*con.sonido.quebradizo come persona totopo*  
 La persona come totopo, y este hace un sonido quebradizo.

Frecuentemente los adverbios de sonido se presentan después del adjetivo predicativo **c'uaa** (**m**) **ruidoso**, o del verbo de proceso **cwiwic'uaa (m.a.m)** **sonar**:

- (45) a. **C'uaa cajui** m'aa<sup>n</sup> jndye nque<sup>n</sup> n'oomlca.  
*ruidoso con.silbido está viento cabezas.de pinos*  
 El viento sopla y se oye su silbido entre los pinos.
- b. **Cwiwic'uaa candree<sup>n</sup>** quiana nnquioo tsjo'ñjee<sup>n</sup> nacjoo' piso.  
*suena metálico cuando se.caerá moneda sobre piso*  
 Cuando una moneda cae al piso suena a metal.

### 18.9.2. Los adverbios de olor

Los adverbios de olor describen los aromas y olores. Son adjetivos calificativos que también funcionan como adverbios. Al igual que los adverbios de sonido, empiezan con la sílaba **ca**. A continuación se presentan algunos ejemplos:

- (46) **ca.chi** (a.b) *fragante*  
**ca.chjee'** (a.m) *con olor a podrido*  
**ca.jneii<sup>n</sup>** (a.a) *con olor a tierra mojada*  
**ca.ljoo'** (a.a) *con olor a fermentado o a alcohol*  
**ca.ndei'** (a.b) *con olor a productos bovinos*  
**ca.nduu** (a.m-a) *con olor a chamuscado*

Cuando estas palabras funcionan como adverbios, frecuentemente se presentan antes de algunos verbos compuestos que incluyen el sustantivo **jndye** (**b**) *aroma, olor, tufo, fragancia* y que significan *oler*.

- (47) a. **Cachi** maju'na'\_jndye' ljaalntsut'ma<sup>n</sup>.  
*fragante echa.ella\_olor.de flor.de.franchipán.grande*  
 La flor de franchipán grande huele fragante.
- b. **Canduu** ntyja.jndye na tco nda.  
*con.olor.a.chamuscado está.colgado\_olor porque se.quemaron frijoles*  
 Huele a chamuscado porque los frijoles se quemaron.

### 18.10. Los adverbios dependientes

Los adverbios dependientes son adverbios de modo que se presentan mayormente junto con los verbos, al final de estos. Se usan con verbos activos, de estado o de proceso. Algunos se usan solamente con verbos de movimiento.

### 18.10.1. Con cualquier verbo

A continuación se presentan ejemplos de los adverbios dependientes que se usan con cualquier verbo:

- (48) =jndaa' (a-b) *arreglado*  
 =jndyee (b-m) *primeramente*  
 =lcwe' (m) *de nuevo, otra vez*  
 =nc'uaa' (b) *con dificultad, apenas*  
 =nnda' (m) *otra vez*  
 =ndyo (a) *aparte*  
 =nquia (m) *de nuevo*  
 =ñ'e<sup>n</sup> (m) *completamente*  
 =ti (m) *más*  
 =to (b) *inapropiado*  
 =tye<sup>n</sup> (m) *firmemente*  
 =xco (m) *de nuevo*  
 =ya (m) *brevemente*  
 =ya (b) *bien*  
 =yuu (a) *inadvertidamente*

Los adverbios dependientes se presentan al final del verbo y antes del sujeto. Se escriben junto al verbo, pero en los ejemplos se presentan aparte y con un signo de igual antes del adverbio. El adverbio lleva el acento prosódico (véase la sección 2.4.2). En los siguientes ejemplos se escribe el adverbio con letra negrilla:

- (49) Mawa = **nnda'** tsondyo jnom.  
*teje = otra.vez mamá.mía telar*  
 Mi mamá está tejiendo otra vez.

Cuando el sujeto del verbo es un pronombre dependiente, se juntan los pronombres dependientes al adverbio y no al verbo mismo, pero se hacen algunos cambios al verbo también (véase la sección 4.2). A continuación se presentan ejemplos de verbos con adverbios dependientes y con los pronombres dependientes. Los adverbios se escriben con letra negrilla, y se separan los adverbios y los pronombres precedidos por un signo de igual:

- (50) a. Cwil'aa = **xcoo** = ya w'aa.  
*construimos = de.nuevo = nosotros casa*  
 Construimos la casa de nuevo.
- b. Tcwa'! = **ñ'e<sup>n</sup>** = na naa<sup>n</sup>.  
*comieron = completamente = ellos caldo*  
 Se comieron el caldo completamente.

### 18.10.2. Con verbos de movimiento

Los siguientes adverbios dependientes son adverbios direccionales y se usan principalmente con los verbos de movimiento **wja** (a) *ir* y **mandyo** (m.b) *venir* (véase la sección 16.9). La mayoría de ellos sirven solamente como adverbios dependientes y no tienen otras funciones:

(51)	=cue (a)	<i>hacia abajo</i>
	=cuo (m)	<i>hacia abajo y adentro</i>
	=ntyjo (m)	<i>atrás</i>
	=ñ'e <sup>n</sup> (m)	<i>con, acompañando</i>
	=quiee! (a)	<i>adentro</i>
	=tscoo! <sup>!</sup> (m-a)	<i>arrastrando algo</i>
	=tya! (m)	<i>hacia atrás</i>
	=wa (m)	<i>hacia arriba</i>

A continuación se presentan ejemplos de estos adverbios dependientes en oraciones:

- (52) a. **Wjaa=ñ'e<sup>n</sup>**      *catsue!*    **ñ'e<sup>n</sup>**    *tyochjoo.*  
*va=acompañando perro con muchacho*  
 El perro acompaña al muchacho.
- b. **Jndyo=cue**      **ñexiooya**    *ts'oom*    **tax'a.**  
*vino=hacia.abajo tío.mío árbol cocotero*  
 Mi tío bajó del cocotero.

### 18.10.3. Con adjetivos o adverbios

Se usan los adverbios dependientes principalmente con verbos, pero algunos de ellos se usan también con adjetivos o adverbios.

Por ejemplo, se puede usar el adverbio dependiente =ñ'e<sup>n</sup> (m) *completamente* con los adjetivos indefinidos **cha'waa (b.m)** *todo* y **cha'tso (b.m)** *todos*:

- (53) **Cha'waa=ñ'e<sup>n</sup>**      *wa"<sup>n</sup>a"*    *tei'ndaa!*    *quiiana s'eii.*  
*todo=completamente casa.de.él se.dañó.ella cuando tembló*  
 Su casa se dañó completamente cuando tembló.

El adverbio dependiente =ti (m) *más* se usa con varios tipos de palabras. Se usa solo o con el adverbio de intensidad =che<sup>n</sup> (m) *muy, mucho*.

Se puede usar el adverbio dependiente =ti (m) *más* con adjetivos predicativos:

- (54) **T'maa"<sup>n</sup>e=ti**    *casondye*    *nchiiti*    *canch'ooo.*  
*grande=más vaca no.como chivo*  
 La vaca es más grande que el chivo.

Se puede usar el adverbio dependiente =ti (m) con otros adverbios:

- (55) a. **Jnda=ti**    *seijndaya*    *caso*    *tsmaa"<sup>n</sup>a.*  
*caro=más compré.yo caballo animal.mío*  
 Compré mi caballo más caro.
- b. **Tquia=ti=che<sup>n</sup>**    **ñe'cjaa**    **ñexiooya.**  
*lejos=más=mucho quiere.ir tío.mío*  
 Mi tío quiere ir mucho más lejos.

Se puede usar el adverbio dependiente =ti (m) con adjetivos indefinidos:

- (56) **Jndye=ti** 'na<sup>n</sup> niom je' naquii' tsjoom Sulja'.  
 mucho=más cosas hay ahora en pueblo Xochistlahuaca  
 Ahora hay muchas más cosas en Xochistlahuaca.

## 18.11. Los adverbios predicativos

Algunos adverbios funcionan como adverbios predicativos y, al igual que algunos adjetivos (véase el capítulo 10), sirven como el predicado de la oración. A continuación se presentan ejemplos de ellos. Generalmente su traducción al español incluye el verbo copulativo **ser**:

- |   |   |
|---|---|
| (57) <b>cwe<sup>l</sup>.ts'iaa<sup>m</sup>.ndyo</b> (a.m.m) | <i>en vano (lit. solamente razón)</i>       |
| <b>ma.jo<sup>l</sup>.ndyo</b> (m.m.m)                       | <i>exactamente</i>                          |
| <b>ma.waa xje<sup>n</sup></b> (m.m.b)                       | <i>casi, ya mero (lit. ya hay tiempo)</i>   |
| <b>ma.yuu<sup>l</sup></b> (m.a)                             | <i>cierto, verdad</i>                       |
| <b>ñe.quii<sup>l</sup></b> (a.a)                            | <i>siempre</i>                              |
| <b>tjom</b> (m)   | <i>igualmente</i>                           |
| <b>toom cwe<sup>l</sup></b> (m-a a)                         | <i>ojalá</i>                                |
| <b>tquia.xje<sup>n</sup></b> (m.b)                          | <i>infrecuentemente (lit. lejos tiempo)</i> |
| <b>xo.ya</b> (a.b)  | <i>no posible (lit. no bien)</i>            |

De este grupo de adverbios, los siguientes pueden terminar con el adverbio de intensidad =**che<sup>n</sup> (m)** *muy, mucho*:

- (58) **mayuu<sup>l</sup>=che<sup>n</sup>** (m.a.m) *cierto, verdad*  
**ñequii<sup>l</sup>=che<sup>n</sup>** (a.a.m) *siempre*

Estos adverbios predicativos se presentan al principio de la oración antes de una oración sustantiva (véase la sección 24.1) que generalmente empieza con **na (m) que**:

- (59) **Cwe'ts'iaa<sup>m</sup>ndyo** na tjo l'aa; tjaaj ljo<sup>l</sup> ljeiya.  
*en.vano* que fui mandado no qué encontré.yo  
 En vano fui al mandado; no encontré nada.

- (60) **Tquiaxje<sup>n</sup>** na macaya jndaa.  
*infrecuentemente que ando.yo campo*  
 No voy al campo frecuentemente.

Algunos adverbios que funcionan como predicado indican una cantidad indefinida:

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| (61) <b>ti.cuee<sup>l</sup></b> (b.a) | <i>no tanto</i>                 |
| <b>ta.cuee<sup>l</sup></b> (a.a)      | <i>ya no tanto</i>              |
| <b>tja.ca.ntyja</b> (m.m.m)           | <i>muy, incomparablemente</i>   |
| <b>wa.ljoo<sup>l</sup></b> (m.m)      | <i>demasiado, excesivamente</i> |
| <b>ya.ti</b> (b.m)                    | <i>mejor</i>                    |

De este grupo de adverbios los siguientes pueden terminar con el adverbio de intensidad =**che<sup>n</sup> (m)** *muy, mucho*:

- (62) ti.cuee' = che<sup>n</sup> (b.a.m)      *no tanto*  
 ta.cuee' = che<sup>n</sup> (a.a.m)      *ya no tanto*  
 wa.ljoo! = che<sup>n</sup> (m.m.m)      *demasiado, excesivamente*  
 ya.ti = che<sup>n</sup> (b.m.m)      *mejor*

A continuación se presentan algunos ejemplos en oraciones:

- (63) a. **Ticuee'che<sup>n</sup>** na nquiaa! yuscuchjoo.  
*no.tanto*      *que es.miedosa niña*  
 La niña no es muy miedosa.
- b. **Yati** na ticwa! 'na<sup>n</sup> na nche<sup>n</sup>!  
*mejor que no.comas.tú cosa que grasoso*  
 Es mejor que no comas algo grasoso.



# 19

## Las preposiciones

Las preposiciones se presentan antes de su término para formar frases preposicionales. El término de una preposición consiste en una frase nominal (véase el capítulo 11) o un pronombre dependiente (véase el capítulo 4), y la función de la preposición es relacionar esta frase o pronombre con el resto de la oración.

A continuación se presentan los tipos de preposiciones.

### 19.1. Las preposiciones que provienen de sustantivos

Algunas preposiciones provienen de sustantivos siempre poseídos que nombran partes del cuerpo (véase la sección 7.2.2). Estas preposiciones, como los sustantivos de los cuales provienen, tienen formas singulares y plurales que concuerdan con el sustantivo o el pronombre que es su término.

A continuación se presentan el singular y el plural de estas palabras con su significado cuando funcionan como sustantivo y cuando funcionan como preposición. En el primer renglón de cada ejemplo se presenta la forma singular del sustantivo con poseedor singular que es la forma que generalmente se usa cuando el término de la preposición es singular; en el segundo renglón de cada ejemplo se presenta la forma plural del sustantivo con poseedor plural que es la forma que se usa cuando el término de la preposición es plural:

(1)		<i>Sustantivo</i>	<i>Preposición</i>
a.	'ndyoo (a) ndyuee (a)	boca de bocas de	a la orilla de
b.	na.xe <sup>n1</sup> (m.m) na.nque <sup>n1</sup> (m.b)	espalda de espaldas de	detrás de, dentro de
c.	nnom (m) ndaa (b-m)	cara de caras de	a la orilla de, delante de
d.	ts'om (m) n'om (b)	hígado de hígados de	en, dentro de
e.	x'ee (m) nc'e' (b)	pie de pies de	debajo de, al pie de, al lado de, alrededor de
f.	xque <sup>n</sup> (m) nque <sup>n</sup> (b)	cabeza de cabezas de	encima de

El sustantivo siempre poseído **ts'q (m)** *mano* no se usa como preposición. La forma **l'q (m)** *manos*, que es el plural de **ts'q (m)** con poseedor singular, se usa como preposición cuando el término es singular. La forma **luee (m)** *manos* es plural con poseedor plural y se usa como preposición cuando el término es plural.

(2)	<i>Poseedor</i>	<i>Poseedor</i>	<i>Sustantivo</i>	<i>Preposición</i>
	<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>manos</i>	<i>a, con, de, en los manos de, a cargo de</i>

**l'q (m)**      **luee (m)**      *manos de*      *a, con, de, en los manos de, a cargo de*

A continuación se presentan ejemplos de preposiciones en oraciones. Se presenta la preposición antes de su término y escrito con letra negrita:

- (3) a. **Jee<sup>n</sup>** ncwa<sup>n!</sup>    **x'ee**    ts'oom.  
*muy sombreado al.pie.de árbol*  
*Hay mucha sombra debajo del árbol.*
- b. **Cwinquioo!** yocanch'u **nc'e!**    n'oom.  
*juegan niños al.pie.de árboles*  
*Los niños juegan al pie de los árboles.*

El término de estas preposiciones puede ser un pronombre dependiente (véase el ejemplo 96 en la sección 4.6) que se le agrega a la preposición. En los siguientes ejemplos se escribe el pronombre aparte y precedido por un signo de igual, y se escriben la preposición y el pronombre con letra negrita:

- (4) a. **Jndyontyjo**    catsue<sup>l</sup>    tsmqa<sup>n!</sup>a    **naxa<sup>n!</sup>=a.**  
*vino.siguiendo perro animal.mío detrás.de=mí*  
*Mi perro vino detrás de mí.*
- b. **Tquiaa**    tyochjoo    tamanco    **ndaa=na.**  
*dio niño mangos a=ellos*  
*El niño les dio mangos a ellos.*

El significado de las preposiciones en amuzgo no corresponde exactamente al significado de las preposiciones de español. Por ejemplo, en amuzgo se usan varias preposiciones que se traducen como *a* en español.

Con los verbos como *hablar*, *contestar*, *dar*, etcétera se usa la preposición **nnom (m)** *a*, que proviene del sustantivo **nnom (m)** *cara*:

- (5) **Seinei<sup>n</sup>**    tsotyaya    **nnom**    **welo'ñee<sup>n</sup>.**  
*habló papá.mío a viejito.aquel*  
*Mi papá le habló a aquel viejito.*

Con los verbos como *preguntar* o *contestar* a veces se usa **'ndyoo (a)** *a*, que proviene del sustantivo **'ndyoo (a)** *boca*:

- (6) **T'q**    **tsa<sup>n!</sup>ñee<sup>n</sup>**    **'ndyoo**    **tsa<sup>n!</sup>mats'iaa<sup>n</sup>.**  
*contestó persona.aquella a presidente*  
*Aquella persona le contestó al presidente.*

Con verbos como *dar* o *entregar en las manos o al cuidado de alguien* se usa **l'ø (m) a**, que proviene del sustantivo **l'ø (m) manos**:

- (7) Tquiaa tyochjoo xuu l'ø tsoñee<sup>n</sup>.  
*dio niño carga a mamá.de.él*  
 El niño le dio la carga a su mamá.

Asimismo cada preposición en amuzgo se puede traducir con distintas preposiciones del español. A veces depende del significado del verbo. La preposición **l'ø (m)**, que proviene del sustantivo **l'ø (m) manos**, y que se tradujo como *a* en la oración arriba, se puede traducir de varias maneras.

Se puede traducir **l'ø (m)** como *con*:

- (8) Seicwanoom s'om l'ø xioom.  
*mandó.él dinero con tío.de.él*  
 Él mandó el dinero con su tío.

Se puede traducir **l'ø (m)** como *bajo la custodia de*:

- (9) a. Ljoo!ñe tyochjoo l'ø xjoom.  
*se.quedó niño bajo.custodia.de tía.de.él*  
 El niño se quedó bajo la custodia de su tía.
- b. To'ño<sup>n</sup>ya xuu l'ø nomxjooya.  
*recibí.yo carga de tía.mía*  
 Recibí la carga de mi tía.

## 19.2. Las preposiciones semejantes a sustantivos

Algunas preposiciones no se derivan de sustantivos, pero al igual que los sustantivos normalmente no poseídos (véase la sección 7.2.2) terminan con un saltillo en una sílaba controlada en el singular; en el plural se quita el saltillo. El término de estas preposiciones puede ser una frase nominal o un pronombre dependiente (véase el ejemplo 97 en la sección 4.6).

A continuación se presentan estas preposiciones y su significado. Se presentan en el singular pero la única diferencia entre el singular y el plural es que el singular termina con saltillo y en el plural se quita. Tienen el mismo tono en el singular y el plural. La preposición **cwentaa!** (a.b) es una palabra tomada del español.

- |  |  |
|--|--|
| (10) ca.ndyoo' (a.m)                   | <i>cerca de, cerca a</i>                           |
| ca.ntyja 'naa <sup>n</sup> ' (m.m m)   | <i>con respecto a</i>                              |
| cwe.ntaa' (a.b)                        | <i>para, de, por, a favor de</i>                   |
| na.ca.ñoom' (m.a.a), ca.ñoom' (a.a)    | <i>cerca de, al lado de, alrededor de, junto a</i> |
| na.cjee' (m.b), cjee' (b)              | <i>debajo de (lugar), antes de (tiempo)</i>        |
| na.cjoo' (m.a-b), cjoo' (a-b)          | <i>encima de, sobre, acerca de, en contra de</i>   |
| na.ndyee' (m.b), ndyee' (b)            | <i>arriba de</i>                                   |
| na.nndyoo' (m.m), nndyoo' (m)          | <i>cerca de, cerca a</i>                           |
| na.ntei <sup>n</sup> (m.m), nteii' (m) | <i>al fondo de, en la base de</i>                  |

na.quii' (m.a), quii' (a)	dentro de, en, de entre, durante (tiempo)
na.quii'.ntaa <sup>n</sup> (m.a.m), quii'.ntaa <sup>n</sup> (a.m) xndyaa' (m)	en medio de, entre, mezclado con al otro lado de

Tres de estas preposiciones parecen ser derivados de adverbios de lugar (véase la sección 18.1). Observe el cambio a una sílaba controlada y la adición del saltillo. Es semejante a la manera en que un sustantivo independiente cambia a un sustantivo poseído (véase la sección 7.2.2).

(11) <i>Preposición</i>	<i>Adverbio de lugar</i>
na.cjee' (m.b)	<i>debajo de (lugar)</i>
na.cjoo' (m.a-b)	<i>encima de</i>
na.ndyee' (m.b)	<i>arriba de</i>
	na.cje (m.b) <i>abajo</i>
	na.cjo (m.a) <i>encima, arriba</i>
	na.ndye (m.b) <i>arriba</i>

A continuación se presentan ejemplos de estas preposiciones en oraciones:

- (12) a. Ma'ndii tsa<sup>n</sup>tquiee ndyuaa **cwentaa'** jnaa<sup>n</sup>.  
*deja viejito terreno para hijo.de.él*  
 El viejito deja el terreno para su hijo.
- b. Ñ'ee<sup>n</sup> canma<sup>n</sup> **naquii'ntaa<sup>n</sup>** canch'ioo.  
*acompañan borregos entre chivos*  
 Hay borregos entre los chivos.
- c. **Nacjee'** jnduu mei<sup>n</sup>ndyuaa lcomya.  
*debajo cama están huaraches.míos*  
 Mis huaraches están debajo de la cama.
- d. **Xndyaa'** tsjo' ñjom caso.  
*al.otro.lado.de arroyo está.amarrado caballo*  
 El caballo está amarrado al otro lado del arroyo.
- e. **Nacañoomya** mei<sup>n</sup>ndyuaandye nn'a<sup>n</sup>.  
*al.lado.mío están.sentados personas*  
 Las personas están sentadas a mi lado.

### 19.3. Las preposiciones ñequio y ñ'e<sup>n</sup>

Las preposiciones **ñ'e<sup>n</sup> (m)**, **ñequio (m.m)** y su variante **quio (m)** significan *con*, pero se traducen de varias maneras en español, como se ve en la traducción libre de los ejemplos. Estas preposiciones no se relacionan con ningún sustantivo.

A continuación se presentan ejemplos de estas preposiciones en oraciones cuando su término es una frase nominal. El sustantivo de la frase nominal puede ser animado o inanimado.

*Ejemplos con ñequio (m.m) o quio (m) con, y*

- (13) a. Manquiuu' tyochjoo **ñequio** tsomcatu'.  
*juega niño con papalote*  
 El niño está jugando con el papalote.

- b. Manquiuu' tyochjoo **quio** x'iaa<sup>n!</sup>a.  
*juega*      *niño*      *con*      *compañero.de.él*  
 El niño está jugando con su compañero.
- c. Tjotseijndaya ts'a **ñequio** taxmeii<sup>n</sup>.  
*fui.a.comprar.yo*    *chiles*    *con*    *cebollas*  
 Fui a comprar chiles y cebollas.
- d. Jnd<sup>a</sup> to<sup>n!</sup>ñe tsa<sup>n!</sup>nee<sup>n</sup> **ñequio** scoom'm.  
*ya*    *separó*    *persona.aquella*    *con*    *esposa.de.él*  
 Aquella persona se ha separado de su esposa.
- e. Tuii w'aya **ñequio** ntei<sup>n!</sup>.  
*se.hizo*    *casa.mía*    *con*    *adobes*  
 Mi casa fue hecha con adobes.

*Ejemplos con ñ'e<sup>n</sup> (m) con*

- (14) a. Tjo na nntseina<sup>n</sup>ya **ñ'e<sup>n</sup>** Paa.  
*fui*    *que*    *hablaré.yo*    *con*    *Pedro*  
 Fui a hablar con Pedro.
- b. Mata<sup>n!</sup> tsondyo njaa' **ñ'e<sup>n</sup>** tsjo'suu.  
*quebra*    *mamá.mía*    *nixtamal*    *con*    *metate*  
 Mi mamá está quebrando el nixtamal en el metate.

El término de **ñequio (m.m)** o **ñ'e<sup>n</sup> (m)** puede ser un pronombre dependiente cuando el término es animado. En este caso se le agrega el enclítico =**ñe (a)** *animado* a la preposición y se combinan los pronombres dependientes con el enclítico (véase el ejemplo 16 en la sección 5.5).

A continuación se presentan ejemplos en oraciones:

- (15) a. Matso tsotyaya na joya **ñequioñê**.  
*dice*    *papá.mío*    *que*    *voy.yo*    *con.él*  
 Mi papá dice que yo vaya con él.
- b. Quicañ'e<sup>n</sup> catsue' tsmaq<sup>a</sup><sup>n!</sup>a **ñ'e<sup>n</sup>ndyo** quiana  
*habitualmente.acompaña*    *perro*    *animal.mío*    *con.mí*    *cuando*  
*jotseicaandyo.*  
*voy.paseando.yo*  
 Mi perro me acompaña cuando voy paseando.

Cuando el término de **ñequio (m.m)** o **ñ'e<sup>n</sup> (m)** es inanimado, puede ser un sustantivo inanimado o el pronombre independiente **juuna' (a.b)** *él, ella (cosa)* o su forma plural **joona' (a.b)** *ellos, ellas (cosas)*. Casi no se usa el pronombre dependiente de cosa =**na' (b)** como término de estas preposiciones:

- (16) Maleiñ'oom tyochjoo tajndyoo'; **ñequio** juuna' manquiom'm.  
*lleva*    *niño*    *pelota*    *con*    *ella*    *juega.él*  
 El niño lleva la pelota; está jugando con ella.

## 19.4. Las preposiciones de comparación

Las palabras **cha'na (b.m)**, **cha'cwijjom (b.a.m)**, **cha'xje<sup>n</sup> (b.b)** y **cha'xje<sup>n</sup> na (b.b m)**, que significan *como*, son conjunciones (véase la sección 20.2.8) que también funcionan como preposiciones para hacer comparaciones. Se presentan antes de una frase nominal o un pronombre independiente que es su término y que es la persona, animal o cosa con que se está comparando algo:

- (17) a. T'maa<sup>n</sup>ñe caso tsmaa<sup>n</sup>a **cha'xje<sup>n</sup>** caso tsmei<sup>n</sup>!.  
*grande* *caballo* *animal.mío* *como* *caballo* *animal.tuyo*  
 Mi caballo es grande como el tuyo.
- b. Cajnei<sup>n</sup> luiincjo **cha'cwijjom** tsei'ncchquia.  
*delgado* *alambre* *como* *aguja*  
 El alambre es delgado como una aguja.
- c. Ljuii'<sup>n</sup>e yuscuchjoo **cha'na** tsoñee<sup>n</sup>.  
*salió* *niña* *como* *mamá.de.ella*  
 La niña se parece a su mamá.
- d. Tcooñe ti' tyjoya **cha'na** ja.  
*alto* *hombre* *hermanito.mío* *como* *yo*  
 Mi hermanito es alto como yo.

Para indicar una comparación muy exacta, el predicado de la oración puede incluir la palabra **ljo'yu (b.a) igualmente**.

- (18) a. Cax'oo ljo'yu t'maa<sup>n</sup>ñe **cha'na** catsue!.  
*mapache* *igualmente* *grande.él* *como* *perro*  
 El mapache es igual de grande que el perro.
- b. Ndyaaawe ljo'yu tquia **cha'xje<sup>n</sup>** Sjonquiaa!.  
*Ometepec* *igualmente* *lejos* *como* *montaña.bronca*  
 Ometepec está igual de lejos que Cerro Bronco.

Para comparar cosas que no son iguales ni semejantes, se usa la conjunción **nchiiti (b-m.m)** o la combinación **nchiiti cha'na (b-m.m b.m)** que significan *no como*. Se habla más de las comparaciones en la sección 24.2.7.

## 19.5. Otras preposiciones

A continuación se presentan otras preposiciones.

### 19.5.1. La preposición meii<sup>n</sup> (b-m)

La preposición **meii<sup>n</sup> (b-m)** *hasta, aun* se presenta antes de frases nominales, y la frase resultante puede funcionar como varios complementos, incluso el complemento directo:

- (19) a. Nomjndaaya nncuaa<sup>n</sup> **meii<sup>n</sup>** nomtyuaa quiana ñe'catsom.  
*hija.mía* *se.acuesta.ella* *hasta* *suelo* *cuando* *quiere.dormir.ella*  
 Mi hija se acuesta hasta en el suelo cuando tiene sueño.

- b. Nljeii ts'a<sup>n</sup> catscootsjaa' meii<sup>n</sup> naquii' tsjoom.  
*encontrará persona iguana.gris hasta adentro pueblo*  
 La iguana gris se encuentra hasta en el pueblo.

A veces se usa la forma **meii<sup>n</sup> na (b-m m)** en lugar de **meii<sup>n</sup> (b-m)**. Esta forma más larga es normalmente una conjunción que significa *aunque* (véanse las secciones 20.2.6 y 24.2.5):

- (20) a. Nndaa<sup>n</sup> nncue'ntyjo catsia<sup>n</sup> meii<sup>n</sup>\_na quioo' na ejeeñi.  
*podrá alcanzará tigre hasta animal que rápido*  
 El tigre puede alcanzar hasta un animal rápido.
- b. Macwjaa'<sup>n</sup> ñe tyonasei tsei'nchquia meii<sup>n</sup>\_na yo'ndaa.  
*mete doctor aguja hasta bebés*  
 El doctor inyecta hasta a los bebés.

### 19.5.2. La preposición hasta (m.m)

La preposición **hasta (m.m)** *hasta* es una palabra tomada del español. Su término es generalmente un lugar, un tiempo o una frase que contiene un número:

- (21) a. Wja<sup>n</sup> Sndaa!<sup>n</sup> chi' mayo' hasta chi' agosto.  
*va.él Ciudad.de.México mes mayo hasta mes agosto*  
 Va a la Ciudad de México del mes de mayo hasta el mes de agosto.
- b. Canch'ioo nla'ncuiyo' hasta ñequiee canch'ioo 'ndaa.  
*chivas dan.a.luz.ellas hasta cuatro chivos tiernos*  
 Las chivas dan a luz hasta cuatro crías.

El término de las siguientes preposiciones generalmente es un lugar.

### 19.5.3. La preposición jo (a) / jondo' (a.m)

La preposición **jo (a) / jondo' (a.m)** significa *hacia, en la área de, en la región de, rumbo a:*

- (22) a. Jo jo jndaa.  
*voy a.la.región.de campo*  
 Voy hacia el campo.
- b. Ñet'oom jondo' Sndaa'.  
*antes.vivía.él en.la.región.de Ciudad.de.México*  
 Vivía en la región de la Ciudad de México.

### 19.5.4. La preposición ndioche<sup>n</sup> (m.m)

La preposición **ndioche<sup>n</sup> (m.m)** significa *alrededor de:*

- (23) Ndioche<sup>n</sup> x'ee w'aa ñjom ndaa.  
*alrededor.de pie.de casa está.en agua*  
 Hay agua alrededor de los cimientos de la casa.

### 19.5.5. La preposición we'ya (a.m)

La preposición **we'ya (a.m)** significa *cerca de, a la entrada de:*

- (24) **We'ya** 'ndyoots'a mei"ntyjee' tyochjoo.  
*cerca.de puerta está.parado niño*  
El niño está parado en la entrada de la puerta.

### 19.5.6. La preposición xje<sup>n</sup> (b)

La preposición **xje<sup>n</sup> (b)** significa *hasta:*

- (25) **Cja'waa' xje<sup>n</sup> xque"che<sup>n</sup> w'aa.**  
*sube.tú hasta cabeza.de.muy casa*  
Sube hasta la parte más alta de la casa.

# 20

## Las conjunciones

Las conjunciones sirven para conectar dos o más palabras, frases u oraciones. Pueden ser coordinantes o subordinantes.

### 20.1. Las conjunciones coordinantes

Las conjunciones coordinantes enlazan dos palabras o frases de la misma clase o dos oraciones independientes. A continuación se presentan las conjunciones coordinantes y algunos ejemplos de cómo se usan en oraciones. En el capítulo 23 se explica más su uso para enlazar oraciones. En los ejemplos se escriben las conjunciones con letra negrilla.

**Ndo' (b)** y conecta palabras, frases y oraciones:

- (1) a. Seijnaa<sup>n</sup> liaa<sup>n'a<sup>n</sup></sup> **ndo'** lcoom.  
*compró.él ropa.de.él y huaraches.de.él*  
Compró su ropa y sus huaraches.
- b. Catscum'<sup>aa<sup>n</sup></sup> t'maa<sup>n'ñeyo'</sup> **ndo'** nei<sup>n</sup>ncoo<sup>n'ñeyo'</sup>.  
*marrano.este grande.él y bonito.él*  
Este marrano es grande y bonito.
- c. Cwajndii tyowi<sup>'tei<sup>n</sup>ya</sup> **ndo'** tyotseicona<sup>' ja</sup>.  
*feo tenía.escalofrío.yo y quemaba.ella a.mí*  
Yo sentía muchos escalofríos y tenía mucha calentura.

**Ndo' (b)** y a veces se traduce como *pero*:

- (2) Quiana teinchoya s<sup>'om</sup>, canda<sup>a'na'</sup> **ndo'** je<sup>'</sup> tacandaa<sup>'na'</sup>.  
*cuando conté.yo dinero completo.él y ahora ya.no.completo.él*  
Cuando conté el dinero, estaba completo, pero ahora no está completo.

**Saa (b) / saa (b-m)** pero une dos oraciones:

- (3) Ljuena na nlquienna je<sup>'</sup> **saa** tyooquienaa.  
*dijeron.ellos que llegarán.ellos hoy pero todavía.no.llegan.ellos*  
Dijeron que llegarán hoy pero no han llegado.

**Oo (b)** *o* es una conjunción disyuntiva que se usa para unir palabras, frases u oraciones. Proviene de la conjunción o del español:

- (4) a. Na nntyjee' ts'oom maca<sup>n</sup>na' xjo oo wacha.  
*para cortarás.tú árbol pide.ella machete o hacha*  
 Para cortar leña necesitas un machete o una hacha.
- b. ¿Aa quio caso oo aa quio snom tjañ'oom xuu?  
*¿? con caballo o ? con burro fue.teniendo.él carga*  
 ¿Llevó la carga con el caballo o con el burro?

**Ñequio (m.m)** *con* es una preposición que frecuentemente se usa para conectar frases nominales cuando en español se usa *y*; en una serie de frases nominales, se usa en lugar de las comas del español:

- (5) a. Tsotyaya ñequio tsondyo ty'ena sjo.  
*papá.mío con mamá.mía fueron.los montaña*  
 Mi papá y mi mamá fueron a la montaña.
- b. Ty'oom nche<sup>n</sup> ñequio taxmei<sup>n</sup> ñequio ts'a.  
*compró.ella manteca con cebollas con chiles*  
 Ella compró manteca, cebollas y chiles.

**Nchoo' (m)**, que significa *y* o *más*, se usa para unir números y así formar números compuestos:

- (6) a. quin'oom nchoo' cwii  
*quince más uno*  
 dieciséis
- b. ntyquiuu nchoo' qui  
*veinte más diez*  
 treinta

**Waljoo' (m.m)**, que significa *y* o *más*, se usa para unir números, especialmente los que se refieren a dinero:

- (7) we xje<sup>n</sup> waljoo' ñequiee s'om  
*dos pesos más cuatro reales*  
 dos pesos y cincuenta centavos (\$2.50)

## 20.2. Las conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes introducen una oración subordinada y la conectan con la oración principal. Se explica más acerca de las oraciones subordinantes en el capítulo 24.

### 20.2.1. La conjunción general na

La conjunción **na (m)** *que* es una conjunción general que introduce varios tipos de oraciones subordinadas. También funciona como un pronombre relativo (véase la sección 6.6). En las siguientes oraciones introduce una oración sustantiva:

- (8) a. Manty'iaya **na** jnda wjaawindye n'oomljoya.  
 veo.yo que ya va.creciendo.alto milpa.mía  
 Veo que mi milpa ya va creciendo mucho.
- b. Mats'iajo! jna<sup>n</sup>**na**! **na** cwiwa' jndeii.  
 de.repente empezó.ella que llueve fuerte  
 De repente empezó a llover fuerte.

La conjunción **na (m)** *que* también se combina con otras conjunciones o palabras como se ve en las siguientes secciones. En el capítulo 24 se explican más los usos de **na (m)** y se presentan más ejemplos.

### 20.2.2. Las conjunciones temporales

Las conjunciones temporales introducen una oración subordinada que especifica el tiempo de la acción de la oración principal (véase la sección 24.2.1). A continuación se presentan estas conjunciones:

(9) quia (m)	<i>cuando</i>
quia.na (m.m)	<i>cuando</i>
yo.che <sup>n</sup> na (m.m m)	<i>mientras que</i>
cwii.tjoo na (a.m-a m)	<i>antes de que</i>
cwii.tjoo.che <sup>n</sup> na (a.m-a.m m)	<i>antes de que</i>
jnd <u>a</u> (b)	<i>después de que</i>
jnd <u>a</u> na (b m)	<i>después de que</i>
ha.sta (m.m) (proviene del español)	<i>hasta que</i>
ha.sta na (m.m m)	<i>hasta que</i>
ca.ntyja.ti na (m.m.m m)	<i>desde que</i>

A continuación se presentan conjunciones temporales en oraciones:

- (10) a. Cuee'ndyu! nacjoo! meisa **cwitjooche<sup>n</sup>\_na** nntiroya nantyquie.  
*limpia.tú sobre mesa antes.de.que pondré.yo alimentos*  
 Limpia la mesa antes de que ponga la comida.
- b. Saacaa'â **hasta\_na** squiaayâ xque<sup>n</sup> sjo.  
*fuimos.a.pie.nosotros hasta.que llegamos.nosotros cabeza montaña*  
 Fuimos a pie hasta llegar a la cumbre de la montaña.
- c. Nleic'uaa **quia** nndyo w'aachom.  
*se.oye cuando vendrá carro*  
 Se oye cuando viene un carro.

### 20.2.3. Las conjunciones causales

Las conjunciones causales introducen oraciones que expresan la causa, la razón o el motivo de la acción (véase la sección 24.2.2). A veces la conjunción general **na (m)** *que* funciona como una conjunción causal y se traduce como *porque* en español. También se combina con las otras conjunciones causales.

- (11) ee (b) porque  
      ee na (b m) porque  
      nc'e (b) porque  
      nc'e na (b m) porque  
      ca.ntyja na (m.m m) *debido a que, porque*

A continuación se presentan ejemplos de conjunciones causales en oraciones:

- (12) a. Cwiluii xquie! ee\_na nncoco ti' jndaaya.  
*se.hace ramada porque se.casará hombre hijo.mío*  
Se hace una ramada porque mi hijo va a casarse.

b. Jee<sup>n</sup> neii<sup>n</sup> tyochjoo nc'e xco lia<sup>n'a</sup>.  
*muy feliz niño porque nueva ropa.de.él*  
El niño está muy feliz porque su ropa es nueva.

c. Cantyja\_na teiwii'a tīcjo na nnts'aaya ts'iaa<sup>n</sup>.  
*debido.a.que estuve.enfermo.yo no.vaya que haré.yo trabajo*  
No fui a trabajar debido a que estuve enfermo.

#### **20.2.4. Las conjunciones de resultado**

Las siguientes combinaciones introducen oraciones que expresan el resultado o la consecuencia de una acción (véase la sección 24.2.3):

- (13) a. jo' na (m m)      *por eso, así que*  
           jo' chii (m a)      *por eso, por lo tanto*

b. ha.sta (m.m)      *hasta, hasta que, a punto de que*  
           ha.sta na (m.m m)      *hasta, hasta que, a punto de que*

A continuación se presentan ejemplos de conjunciones de resultado en oraciones:

- (14) a. Nquiaa' yuscuchjoo catsuu jo'\_na tiñe'cja<sup>n</sup> tsjo'.  
está.miedosa niña víbora por.eso no.quiere.ir.ella arroyo  
La niña tiene miedo de la víbora; por eso no quiere ir al arroyo.

b. Tcwa'<sup>n</sup>a hasta tjacjoona.  
comieron.los hasta se.llenaron.los  
Comieron hasta que se llenaron.

### **20.2.5. Las conjunciones de propósito**

Las conjunciones **cha (a-b) para**, **para que** y **cha na (a-b m) para que** introducen oraciones que indican el propósito o el objeto de una acción (véase la sección 24.2.4). A veces la conjunción general **na (m) que** se traduce como **para** o **para que** en español.

- (15) a. Qui'cjoom' caso **cha\_na** ticaleinomyo'.  
*amarra.tú caballo para.que no.huya.él*  
Amarra el caballo para que no huya.

- b. Ty'e tyonch'u jndaa na ty'ecachona n'oomncwja.  
*fueron muchachos río que fueron.a.traer.los madera.flotante*  
 Los muchachos fueron al río para traer madera flotante.

### 20.2.6. Las conjunciones concesivas

Las conjunciones **meii<sup>n</sup> (b-m)** y **meii<sup>n</sup> na (b-m m)** significan *aunque* y expresan algo que es contrario a lo que se espera (véase la sección 24.2.5):

- (16) Jo meii<sup>n</sup>\_na tiñe'cjo.  
*voy aunque no.quiero.ir*  
 Voy aunque no quiero ir.

### 20.2.7. Las conjunciones condicionales

Las conjunciones condicionales **xee<sup>n</sup> (m)** y **xee<sup>n</sup> na (m m)** significan *si* y expresan una condición (véase la sección 24.2.6):

- (17) Nndaa'ndyu' xee<sup>n</sup> nncua!.  
*te.majarás.tú si lloverá*  
 Te mojarás si llueve.

### 20.2.8. Las conjunciones de comparación

Las palabras **cha'na (b.m)**, **cha'cwijjom (b.a.m)**, **cha'xje<sup>n</sup> (b.b)** y **cha'xje<sup>n</sup> na (b.b m)**, que significan *como*, son conjunciones de comparación e introducen oraciones subordinadas de comparación (véase la sección 24.2.7). Son las mismas palabras que funcionan como preposiciones de comparación cuando se presentan antes de una frase nominal o un pronombre independiente (véase la sección 19.4).

A continuación se presentan estas conjunciones en oraciones:

- (18) a. Manco tyochjoo cha'xje<sup>n</sup>\_na manco tsotyee<sup>n</sup>.  
*ríe muchacho como ríe papá.de.él*  
 El muchacho se ríe como se ríe su papá.
- b. T'ma<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> cha'na t'ma<sup>n</sup> waa! ñexiooya.  
*grande casa.de.él como grande casa.de tío.mío*  
 La casa de él es grande como la de mi tío.
- c. Matseitiuuya cha'na matseitiuu tsotyaya.  
*pienso.yo como piensa papá.mío*  
 Yo pienso como piensa mi papá.

La palabra **nchiiti (b-m.m)** *no como* también es una conjunción de comparación (véase la sección 24.2.7):

- (19) Cwajndiiiti nato sjø nchiiti nato jndaa.  
*feo.más camino montaña no.como camino campo*  
 El camino a la montaña es peor que el camino al campo.



## 21

# Las interjecciones

Las interjecciones son palabras que expresan emociones o sentimientos. Se usan solas, es decir, no forman parte de una oración. A continuación se presentan ejemplos:

- (1)    cwa (b)                      *¡vaya! (sorpresa)*  
      cwa (m)                      *¡ándale!, ¡órale!*  
      ji.jo (a-b.b)                  *¡híjole!*  
      jnda'.jom (m.a)              *¡qué barbaridad!*  
      ma.ya (m.b)                  *¡basta!*  
      nty'iaa!.ñe (m-a.a)         *¡pobre de él!*

A veces un adverbio u otra palabra funciona como una interjección.

- (2)    ma.yuu! (m.a)              *¡verdad!*  
      ma.jo'.ndyo (m.m.m)        *¡exactamente!*  
      nchii.jo! (b.m)               *¡no así!*  
      tja'.na<sup>n</sup> (m.m)              *¡no hay!*



## 22

# Las oraciones básicas

La oración es un conjunto de palabras que expresa una idea o un pensamiento completo. Consiste en elementos que se llaman sujeto, predicado y complementos. En esta gramática, cuando se habla del predicado, se habla del predicado sencillo, es decir, la parte principal del predicado sin los complementos.

El orden básico de los elementos en amuzgo es: predicado, sujeto, complementos. Generalmente el predicado, el sujeto y algunos de los complementos son obligatorios y forman el núcleo de la oración; otros de los complementos son optionales y se encuentran en los extremos de la oración.

En este capítulo, además de hablar de estos elementos, también se habla de las posiciones de enfoque, de cohesión y de enlace donde el sujeto o un complemento se presenta antes del predicado.

### 22.1. El sujeto

El sujeto de la oración es la persona, el animal, la cosa o la idea de la que se dice algo. Generalmente es un elemento obligatorio en el núcleo de la oración y se presenta después del predicado.

El sujeto puede ser indicado por una frase nominal (véase el capítulo 11) o un pronombre. También puede ser indicado por una oración subordinada sustantiva, la cual generalmente empieza con la conjunción general **na (m) que** (véase la sección 24.1.1). Recuerde que en las frases nominales se presenta un sustantivo solo o con modificadores.

A continuación se presentan oraciones con verbos y adjetivos predicativos cuyo sujeto es indicado por una frase nominal:

- |     | <b>Predicado</b>             | <b>Sujeto</b>                                |
|-----|------------------------------|--|
| (1) |                              |  |
| a.  | <b>Matseinei<sup>n</sup></b> | <b>tsan<sup>n</sup>mats'iaa<sup>n</sup>.</b> |
|     | <i>habla</i>                 | <i>presidente</i>                            |
|     | El presidente habla.         |  |
| b.  | <b>Matseicaañe</b>           | <b>welo.</b>                                 |
|     | <i>pasea</i>                 | <i>abuelito</i>                              |
|     | El abuelito pasea.           |  |
| c.  | <b>Matseixuaa</b>            | <b>catsue! tsmaa<sup>n</sup>a.</b>           |
|     | <i>grita</i>                 | <i>perro animal.mío</i>                      |

Mi perro está gritando.

- d. **Watsoo** chmeii<sup>n</sup> chjoo.  
*duerme* gato chico  
El gatito duerme.
- e. **Jee<sup>n</sup>** t'maa<sup>n</sup>ñe catsue!.  
*muy grande* perro  
El perro es muy grande.
- f. **Ndyaa** liaa caja<sup>n</sup>waa!.  
*suave* tela amarilla.esa  
Esa tela amarilla es suave.

El sujeto puede ser indicado por un pronombre dependiente (véase la sección 4.1) cuando se presenta después del verbo. En los ejemplos se escriben los pronombres dependientes precedidos por un signo de igual antes:

(2) **Predicado-Sujeto**

- a. **Maleino<sup>n</sup>**=ya.  
*corro*=yo  
Yo corro.
- b. **Cwicwa!**=na.  
*comen*=ellos  
Ellos comen.
- c. **Jee<sup>n</sup>** lju!=na!.  
*muy limpia*=ella  
Ella (*lit. La cosa*) está muy limpia.
- d. **Jee<sup>n</sup>** ntoom=ñeyo!.  
*muy negro*=él  
El animal es muy negro.

El sujeto puede ser indicado por una oración subordinada sustantiva:

(3) **Predicado Sujeto**

- a. **Jnda** ntycwii na cwiwa!.  
*ya se.terminó que llueve*  
Ya terminó de llover.
- b. **Tquioo!** na neii<sup>n</sup> tyochjoo.  
*evidente que feliz niño*  
Es evidente que el niño está feliz.

El sujeto puede ser indicado por una frase nominal o un pronombre independiente (véase el capítulo 3) cuando se presenta en la posición de enfoque (véase la sección 22.4) antes del verbo o adjetivo predicativo. En este caso se presenta el pronombre dependiente correspondiente en el lugar del sujeto después del predicado:

- (4)      **Enfoque (sujeto)      Predicado-Sujeto**
- a.    *Calue'ñee<sup>n</sup>*      *jee<sup>n</sup>*      *cwilaxuaa = yo!*.  
*perros.aquellos*      *mucho*      *gritan = ellos*  
 Aquellos perros gritan mucho.
  - b.    *Joona*      *cwinquioo<sup>l</sup> = na.*  
*ellos*      *juegan = ellos*  
 Ellos están jugando.
  - c.    *Juuyo<sup>l</sup>*      *jee<sup>n</sup>*      *nei<sup>n</sup>ncoo<sup>l</sup> = ñeyo<sup>l</sup>.*  
*él*      *muy*      *bonito = él*  
 El animal es muy bonito.

## 22.2. El predicado

El predicado de la oración es lo que se dice del sujeto. Es un elemento obligatorio en el núcleo de la oración. Generalmente se presenta al principio de la oración antes del sujeto y es indicado por un verbo, una frase verbal, un adjetivo predicativo o una frase nominal que sirve como un predicado nominal.

Algunas oraciones que indican fenómenos de la naturaleza consisten en un predicado solo sin sujeto explícito. Estas oraciones hablan del tiempo o el clima y el predicado es un verbo de proceso o un adjetivo predicativo solo o con sus modificadores:

- (5)      **Predicado**
- a.    *Cwiwa!*.  
*llueve*  
 Llueve.
  - b.    *Jee<sup>n</sup> jndeii s'eii.*  
*muy fuerte tembló*  
 Tembló muy fuerte.
  - c.    *Jee<sup>n</sup> jmei<sup>m</sup>!*.  
*muy caliente*  
 Hace mucho calor.
  - d.    *Cwiwixuee.*  
*ya.se.va.amaneciendo*  
 Ya va amaneciendo.

### 22.2.1. Un verbo o frase verbal

El predicado de muchas oraciones es indicado por un verbo que se presenta solo o en una frase verbal con sus modificadores. A continuación se presentan ejemplos de predicados en oraciones:

(6) **Predicado-Sujeto***Matseina<sup>n</sup> = ya.**hablo = yo**Yo hablo.*(7) **Predicado Sujeto**a. *Jee<sup>n</sup> maty'ioo yu'ndaa.**mucho llora bebé**El bebé llora mucho.*b. *Cwitjoo' ndu.*  
*se.toca trompeta**Es tocada la trompeta.*c. *Jnda jnduu' chom.*  
*ya se.apagó luz**La luz ya se apagó.*d. *Jndeii jleinom caso tsmei<sup>m</sup> tsotyaya.*  
*rápido corrió caballo animal.de papá.mío**El caballo de mi papá corrió rápido.***22.2.2. Un adjetivo predicativo**

El predicado de la oración puede ser indicado por un adjetivo predicativo (véase el capítulo 10) que se presenta solo o en una frase con sus modificadores. En amuzgo estas oraciones no tienen un verbo, pero al traducir el adjetivo al español se incluyen los verbos copulativos *ser* y *estar*.

El predicado puede ser indicado por un adjetivo predicativo que describe cómo es el sujeto (véase la sección 10.1):

(8) **Predicado Sujeto**a. *T'maa<sup>n</sup>ñe chmeii<sup>n</sup>.*  
*grande gato**El gato es grande.*b. *Jee<sup>n</sup>che<sup>n</sup> cax'ee<sup>n</sup> nato.*  
*muy.muy chueco camino**El camino está muy muy chueco.*

El predicado puede ser un adjetivo predicativo de sensación que expresa una sensación física o mental (véase la sección 10.2):

(9) **Predicado Sujeto**a. *Nchjaa<sup>n</sup> weло.*  
*ciego abuelo**El abuelo está ciego.*

- b. Jee<sup>n</sup> neii<sup>n!</sup> payaso.  
*muy* *feliz* *payaso*  
 El payaso está muy feliz.

### 22.2.3. Un predicado nominal

El predicado de la oración puede ser indicado por un predicado nominal, es decir, una frase nominal que especifica o identifica quién es el sujeto. El sujeto puede ser indicado por una frase nominal (véase el capítulo 11), un pronombre independiente (véase el capítulo 3) o un pronombre demostrativo (véase la sección 6.3). La traducción del predicado nominal al español incluye el verbo copulativo *ser*.

El sujeto puede ser indicado por una frase nominal:

- (10) *Predicado*                    *Sujeto*  
 a. Jndaaya                        tyochjoo'ñee<sup>n</sup>.  
*hijo.mío*                        *niño.aquel*  
 Aquel niño es mi hijo.
- b. Quioo' w'ii                    quioo'm'aa<sup>n</sup>.  
*animal* *venenoso*                *animal.este*  
 Este animal es un animal venenoso.

El sujeto puede ser indicado por un pronombre independiente:

- (11) *Predicado*                    *Sujeto*  
 Meistra                        jom.  
*maestra*                        *ella*  
 Ella es una maestra.

El sujeto puede ser indicado por un pronombre demostrativo que se presenta en la posición de enfoque antes del predicado nominal:

- (12) *Enfoque (sujeto)*    *Predicado*  
 a. Nmeii<sup>n</sup>                        ntseindaya.  
*estos*                            *hijos.míos*  
 Estos son mis hijos.
- b. Luua                            ts'a<sup>n</sup>    na    matsjooya.  
*esta*                              *persona que digo.yo*  
 Esta es la persona que digo.

## 22.3. Los complementos

Los complementos de la oración completan o amplifican el significado del predicado. Algunos son obligatorios con ciertas clases de verbos; otros son opcionales. Pueden ser complemento directo, indirecto, de lugar, de tiempo, de instrumento, de acompañamiento, de socio, o de referente.

### 22.3.1. El complemento directo

El complemento directo es un elemento obligatorio en la oración cuando el predicado es un verbo activo transitivo (véase la sección 12.1.2). Indica la persona, animal o cosa que recibe la acción. Puede ser indicado por una frase nominal, un pronombre independiente o una oración sustantiva (véase la sección 24.1.2) y se presenta después del sujeto:

- (13)      *Predicado*      *Sujeto*      *Complemento directo*
- a.    Tjaca'l'maa'ññe    tsotyaya    n'oomljoo.  
      fue.a.limpiar      papá.mío      milpa  
      Mi papá fue a limpiar la milpa.
  - b.    Tjacal'ue            ñetyjo          snom tsmei<sup>n</sup> Rajue.  
      Fue.a.buscar        hermanito.mío    burro animal.de Rafael  
      Mi hermanito fue a buscar el burro de Rafael.
  - c.    Seitjom             Jua<sup>n</sup>            joona.  
      reunió                Juan              a.los  
      Juan los reunió.

En algunos casos lo que es un complemento directo en amuzgo se traduce en español como un complemento indirecto:

- (14)      *Predicado*      *Sujeto*      *Complemento directo*
- Jee<sup>n</sup> ta' calcuu x'iaya.  
      mucho picaron avispas compañero.mío  
      Las avispas picaron mucho a mi compañero.
- (15)      *Predicado-Sujeto*      *Complemento directo*
- a. Nncwi'ndoo!=na jom.  
      esperarán=ellos a.él  
      Ellos le esperarán.
  - b. Teijndeí=ya tsotyaya.  
      ayudé=yo papá.mío  
      Ayudé a mi papá.

### 22.3.2. El complemento indirecto

El complemento indirecto especifica la persona a quien se dirige la acción. Es un elemento obligatorio para completar el significado de algunos verbos activos intransitivos y transitivos.

El complemento indirecto es indicado por una frase preposicional que empieza con la preposición **nnom (m)**, **l'o (m)**, o **'ndyoo (a)**. Estas preposiciones significan **a** y provienen de sustantivos que significan **cara**, **manos** o **boca** respectivamente (véase la sección 19.1). Como los sustantivos de los cuales provienen, tienen formas singulares y plurales. Además concuerdan con el sustantivo o el pronombre que es su término. Por ejemplo, el plural de **nnom (m)** es **ndaq (b-m)** como se ve en los ejemplos.

El complemento indirecto se presenta solamente con verbos activos intransitivos y transitivos. No se presenta con verbos activos reflexivos ni con verbos de estado o de proceso.

El complemento indirecto se presenta con verbos activos intransitivos para indicar a quien se dirige el hablante o a quien se le enseña algo. Se presenta después del sujeto de la oración:

- (16) **Predicado Sujeto Complemento indirecto**

a. T'o tyochjoo 'ndyoo tsotyee<sup>n</sup>.  
*contestó muchacho a papá.de.él*  
 El muchacho le contestó a su papá.

b. T'mo<sup>n</sup> meistra ndaa yocanch'u.  
*enseñó maestra a niños*  
 La maestra les enseñó a los niños.

El complemento indirecto también se presenta con verbos activos intransitivos para indicar con quién se relacionan estos verbos. Se presenta después del sujeto de la oración:

- (17) **Predicado Sujeto Complemento indirecto**

a. Cwindye'ntjom cameisiom ndaa na<sup>n</sup>man'iaa<sup>n</sup>.  
*sirven comisiones a autoridades*  
 Las comisiones sirven a las autoridades.

b. Maju'ñecje tyochjoo nnom tsotyee<sup>n</sup>.  
*se.somete niño a papá.de.él*  
 El niño se somete a su papá.

El complemento indirecto se presenta con verbos activos transitivos para indicar a quien, de quien o con quien se recibe o se manda algo. Se presenta después del complemento directo:

- (18) **Predicado Sujeto Compl. directo Compl. indirecto**

a. Tquiaa Cata cwii payom nnom jnaa<sup>n</sup>.  
*dio Catalina un pañuelo a hijo.de.ella*  
 Cata le dio un pañuelo a su hijo.

b. Seicwanom Lueto tsjo'ñjee<sup>n</sup> l'o xioom.  
*mandó Alberto dinero con tío.de.él*  
 Alberto envió el dinero con su tío.

- (19) **Predicado-Sujeto Compl. directo Compl. indirecto**

To'ng<sup>n</sup>=ya xuu nachi l'o tsotyaya.  
*recibí=yo bulto panela de papá.mío*  
 Recibí el bulto de panela de mi papá.

Cuando el verbo **matso (m.m)** *decir* indica el predicado de la oración, el complemento directo es indicado por una oración independiente o sustantiva. En este caso el complemento indirecto se presenta después del sujeto y antes del complemento directo (véase la sección 24.1.2).

### 22.3.3. El complemento de lugar

El complemento de lugar especifica un lugar o una posición. Es indicado por una frase nominal, un adverbio o una frase preposicional. Se presenta después del complemento directo cuando el predicado es indicado por un verbo activo transitivo y después del sujeto cuando el predicado

es indicado por un verbo activo intransitivo, un verbo de estado o un verbo de proceso. La mayoría de los complementos de lugar se traduce al español con una frase preposicional.

El complemento de lugar es obligatorio en algunas oraciones; y opcional en otras.

El complemento de lugar es obligatorio para completar el significado de algunos verbos y es parte del núcleo de la oración. A continuación se presentan ejemplos de los complementos de lugar obligatorios.

El complemento de lugar puede indicar el lugar en donde se encuentra el sujeto. Se presenta con verbos activos intransitivos que indican ubicación:

- (20) *Predicado Sujeto Compl. de lugar*  
 Mac'ee<sup>n</sup> ñexiooya waa' tcayoom'm.  
 radica tío.mío casa.de tocayo.de.él  
 Mi tío vive en la casa de su tocayo.

El complemento de lugar puede indicar la procedencia del sujeto. Se presenta con verbos activos intransitivos y verbos de proceso que indican movimiento:

- (21) *Predicado Sujeto Compl. de lugar*  
 a. Ljui' catsue' naquii' w'aa.  
 salió perro dentro.de casa  
 El perro salió de la casa.  
 b. Tiooñe Tito ts'oom tax'a.  
 se.cayó Tito árbol coco  
 Tito se cayó del cocotero.

El complemento de lugar también puede indicar la destinación del sujeto. Se presenta con verbos activos intransitivos y verbos de proceso que indican movimiento:

- (22) *Predicado Sujeto Compl. de lugar*  
 a. Tyjee' xio tsotyaya ñjaa<sup>n</sup>.  
 llegó tío.de papá.mío acá  
 El tío de mi papá llegó acá.  
 b. Cwiquiaa tsco nomtyuaa.  
 se.esparcen hojas tierra  
 Las hojas se esparcen en la tierra.

El complemento de lugar puede indicar la procedencia o la destinación del complemento directo. Se presenta con verbos activos transitivos:

- (23) *Predicado Sujeto Compl. Compl.*  
 a. Macwjí' ts'a<sup>n</sup> quioo' naquii' tiom.  
 saca persona animal dentro.de corral  
 La persona sacó el animal del corral.  
 b. Jñom Tina jnaa<sup>n</sup> l'aa.  
 mandó Tina hija.de.ella mandado

Tina mandó a su hija a un mandado.

- c. Tio        welo        tio        naxen<sup>n!</sup>        snom.  
     puso        viejito        fuste        espalda.de        burro  
     El viejito puso el fuste en la espalda del burro.

El complemento de lugar puede indicar la posición del sujeto. Se presenta con verbos de estado:

- (24)     *Predicado*     *Sujeto*                                    *Compl. de lugar*  
  a. Ljo            sja<sup>n</sup>    cjoo!    ts'oom.  
     está.sobre     calandria                                    en        árbol  
     La calandria está en el árbol.  
  b. Wantyjo       w'aandaas                                    nnom     ndaaluee.  
     está.flotando   barco   superficie   mar  
     El barco está flotando en el mar.  
  c. Ñoom            'ndyoonnom   tsa<sup>n</sup>mats'iaa<sup>n</sup>t!ma<sup>n</sup>   taw'aa.  
     está.puesto     retrato.de   presidente.del.país   pared  
     El retrato del presidente del país está colgado en la pared.

Las oraciones pueden tener un complemento de lugar opcional que no es parte del núcleo de la oración. No es necesario para completar el significado de la oración, pero amplifica el significado indicando dónde se hace la acción.

A continuación se presentan ejemplos de complementos de lugaropcionales.

En las siguientes oraciones el complemento de lugar opcional se presenta después del sujeto de un verbo activo intransitivo, un verbo de estado y un verbo de proceso:

- (25)     *Predicado*     *Sujeto*     *Compl. de lugar*  
  a. Cwinquioo!    yocanch'u   ch'e<sup>n</sup>.  
     juegan          niños          afuera  
     Los niños juegan afuera.  
  b. Wacatyee<sup>n</sup>    catsuu       xcwe   ts'om   nato.  
     está.sentada    culebra       medio   en       camino  
     Hay una culebra en medio del camino.  
  c. Cwineii<sup>n</sup>      tyoo<sup>!</sup>       waa'   nomxjoo.  
     se.hornea       pan           casa.de   tía.mía  
     Se hornea pan en la casa de mi tía.

En las siguientes oraciones el complemento de lugar opcional se presenta después del complemento directo de una oración cuyo predicado es un verbo activo transitivo:

- (26) *Predicado Sujeto Compl. directo Compl. de lugar*
- a. Majndaa ts'a<sup>n</sup> xcaa naquii' ts'ua.  
vende persona cal en mercado
- Una persona vende cal en el mercado.
- b. Mando' ñetyjo canch'ioo sjo.  
cuida hermanito.mío chivos montaña
- Mi hermanito cuida a los chivos en el monte.

#### 22.3.4. El complemento de tiempo

El complemento de tiempo se usa para aclarar el tiempo en que sucede la acción. Es un elemento opcional en la oración y es indicado por un adverbio solo o con modificadores, una frase nominal, una frase preposicional o una oración subordinada adverbial (véase la sección 24.2.1).

Se presenta el complemento de tiempo en los extremos de la oración, frecuentemente antes del predicado pero a veces después de los elementos del núcleo:

- (27) *Compl. de tiempo Predicado Sujeto Compl. directo*
- a. Wja tjacwja ñexiooya candiu.  
ayer fue.a.cazar tío.mío camarones
- Mi tío fue a pescar camarones ayer.
- b. Jee<sup>n</sup> ndya' teibio tacocwjee' ti' jndaaya.  
mucho muy largo.tiempo ya.no.llega hombre hijo.mío
- Hace mucho tiempo que no viene mi hijo.
- (28) *Compl. de tiempo Predicado-Sujeto Compl. directo*
- Xje<sup>n</sup> na cachjoondyo ñeteinquioo'=a tañeca!.  
tiempo que chico.yo antes.jugaba=yo canicas
- Cuando era niño, yo jugaba con canicas.
- (29) *Predicado Sujeto Compl. de lugar Compl. de tiempo*
- Nnc'oo yocanch'u nataa 'io.  
irán niños calle mañana
- Los niños desfilan mañana.

#### 22.3.5. El complemento de instrumento

El complemento de instrumento especifica con qué se ejecuta la acción. Es indicado por una frase preposicional que empieza con la preposición **ñ'e<sup>n</sup> (m)** o con **ñequito (m.m)** que significan **con**. Es un elemento opcional y generalmente se presenta después del núcleo de la oración.

(30)

<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Compl. directo</i>	<i>Compl. de instrumento</i>
Matseicañe <sup>n1</sup>	Cata	liaa	ñequio xjoplancha xco.
plancha	Catalina	ropa	con plancha nueva

Catalina plancha la ropa con la plancha nueva.

(31)

<i>Predicado-Sujeto</i>		<i>Compl. directo</i>	<i>Compl. de instrumento</i>
Tuii=ya		quioo!	ñ'e <sup>n</sup> lochom.
tiré=yo		animal	con rifle

Tiré al animal con el rifle.

### 22.3.6. El complemento de acompañamiento

El complemento de acompañamiento especifica con quién se hace la acción y es indicado por una frase preposicional que empieza con la preposición **ñ'e<sup>n</sup> (m)** o con **ñequio (m.m)** que significan **con**. Es un elemento opcional y generalmente se presenta después del núcleo de la oración.

(32)

<i>Predicado-Sujeto</i>		<i>Compl. de lugar</i>	<i>Compl. de acompañamiento</i>
Tjocanda=ya		jndaa	ñequio nc'iaya.
fui.a.nadar=yo		río	con compañeros.míos

Fui al río a nadar con mis compañeros.

(33)

<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>		<i>Compl. de acompañamiento</i>
Matseijnoom	Leinom		ñequio Leilia.
baila	Magdaleno	con	Lidia

Magdaleno baila con Lidia.

### 22.3.7. El complemento de socio

El complemento de socio especifica una o más personas que están haciendo o recibiendo la acción juntamente con la persona de quien se está hablando. No están simplemente acompañando a la persona de quien se habla, pero están haciendo o recibiendo la acción con ella.

El complemento de socio es indicado por una frase preposicional que empieza con la preposición **ñ'e<sup>n</sup> (m)** o con **ñequio (m.m)** que significan **con**. Es un elemento opcional y se presenta después del núcleo de la oración.

Cuando la persona de quien se habla es el sujeto de la oración, se indica el sujeto con un pronombre del plural para incluir a la persona o personas del complemento de socio. También se usa el plural para el predicado. Con el uso del plural para el sujeto y el predicado, se diferencia el complemento de socio del complemento de acompañamiento:

(34)

	<i>Predicado-Sujeto</i>	<i>Compl. directo</i>	<i>Compl. de socio</i>
a.	Cwil'aa = yâ <i>hacemos = nosotros</i>	ts'iaa <sup>n</sup> <i>trabajo</i>	ñequio tsotyaya. <i>con papá.mío</i>
	Mi papá y yo estamos trabajando.		
b.	Cwicwa! = na <i>comen = ellos</i>	naa <sup>n</sup> caxti <i>caldo pollo</i>	ñ'e <sup>n</sup> Ndoyom. <i>con Antonio</i>
	Él y Antonio comen caldo de pollo.		

Cuando la persona de quien se habla es el complemento directo de la oración, se indica el complemento directo con un pronombre del plural para incluir a la persona o personas del complemento de socio:

(35)

	<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Compl. directo</i>	<i>Compl. de lugar</i>	<i>Compl. de socio</i>
a.	Jee <sup>n</sup> cwicwa! canja <sup>n</sup> <i>mucho comen zancudos</i>	jâ <i>a.nosotros</i>	—	—	ñ'e <sup>n</sup> ndyentyjoya. <i>con hermanitos.míos</i>
	Los zancudos nos comen mucho a mí y a mis hermanitos.				
b.	'Ndyii dejó <i>carro</i>	w'aachom <i>a.los</i>	joona <i>Ometepec</i>	Ndyaaawe <i>con</i>	ñequio nc'iaana. <i>compañeros. de.los</i>

El carro los dejó a él y a sus compañeros en Ometepec.

### 22.3.8. El complemento de referente

El complemento de referente puede presentarse con adjetivos predicativos de sensación y con verbos intransitivos denominados en esta gramática como verbos “de esfuerzo o de prisa”. Es un elemento opcional en la oración.

El complemento de referente que se presenta cuando el predicado de la oración es un adjetivo predicativo de sensación (véase la sección 10.2) expresa qué o quién es la causa o el estimulador de una sensación o una emoción en la persona de quien se habla. Es indicado con una frase nominal, un pronombre independiente o una oración sustantiva que se presenta después del adjetivo predicativo de sensación y su sujeto:

(36)

	<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Compl. de referente</i>
a.	Nquiaa! <i>miedosa</i>	yuscuchjoo <i>muchacha</i>	catsuu. <i>víbora</i>
	La muchacha tiene miedo de la víbora.		
b.	Jee <sup>n</sup> neii <sup>n!</sup> tyochjoo <i>muy feliz</i>	chmeii <sup>n</sup> tsmeii <sup>n</sup> e <sup>n</sup> . <i>muchacho gato</i>	animal.de.él <i>gato</i>
	El muchacho está muy feliz con su gato.		
c.	Lioo! <i>enojado</i>	ñetyjoya <i>hermanito.mío</i>	jom. <i>a.él</i>
	Mi hermanito está enojado con él.		

- d. Jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup> yocanch'u na cwitquiina t̄amancos.  
*muy feliz niños que comen.los mangos*  
Los niños están muy felices porque están comiendo mangos.

El complemento de referente que se presenta cuando el predicado de la oración es un verbo activo intransitivo “de esfuerzo o de prisa” expresa lo que se hace con esfuerzo o de prisa. Se indica con una oración sustantiva que empieza con la conjunción general **na** (**m**) **que** y se presenta después del predicado y sujeto de la oración:

- (37) *Predicado Sujeto Compl. de referente*

  - a. Seityuua' tsondyo na tei'caljoom chquiaa na nlcwaa'a.  
se.apuró mamá.mía que puso.encima tortilla que comeremos  
Mi mamá se apuró a hacer las tortillas que comeremos.
  - b. Matseijndeii ñexiooya na mach'ee<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>jndaa.  
se.esfuerza tío.mío que hace trabajo.del.campo  
Mi tío se esfuerza para hacer el trabajo del campo.

## 22.4. La posición de enfoque

La posición de enfoque se presenta antes del predicado y se usa para especificar, enfocar o dar énfasis a alguien o algo. Tanto el sujeto como uno de los complementos se puede colocar en esta posición.

#### **22.4.1. El sujeto**

Es muy común colocar el sujeto en la posición de enfoque antes del predicado. En este caso se requiere el pronombre dependiente correspondiente en el lugar del sujeto después del predicado:

- (38) *Enfoque: Sujeto*

<i>Enfoque</i>	<i>Predicado-Sujeto</i>	<i>Compl. directo</i>
a. Na <sup>n</sup> tjom peones	cwil'a = na hacen = ellos	ts'iaa <sup>n</sup> . trabajo
Los peones hacen el trabajo.		
b. Juu casaa wee jee <sup>n</sup> nei <sup>n</sup> ncoo <sup>l</sup> = ñeyo <sup>l</sup> . el pájaro rojo muy bonito = él		
El pájaro rojo es muy bonito.		
c. Ljaa! s'andyua flor gardenia	jee <sup>n</sup> cache = na! muy fragante = ella	
La gardenia es muy fragante.		

Cuando el sujeto que se presenta en la posición de enfoque es un pronombre personal, se usa un pronombre independiente. Se usa el pronombre dependiente correspondiente en el lugar del sujeto después del predicado:

(39) ***Enfoque: Sujeto***

*Enfoque*      *Predicado-Sujeto*

Joona      cwicwa<sup>1</sup>=na.

ellos      comen=ellos

Ellos comen.

**22.4.2. Los complementos**

Los complementos pueden presentarse antes del predicado en la posición de enfoque. En este caso no se presenta nada en su posición normal después del sujeto o complemento directo.

(40) ***Enfoque: Complemento directo***

*Enfoque*      *Predicado-Sujeto*

N'oomljoo<sup>1</sup> tsotyaya      tjotseinda<sup>1</sup>=a.

milpa.de      papá.mío      fui.a.regar=yo

La milpa de mi papá fui a regar.

(41) ***Enfoque: Complemento indirecto***

*Enfoque*      *Predicado*      *Sujeto*      *Compl. directo*

Nnom tsa<sup>n</sup>chee      tquiaa      ti<sup>1</sup>      xiooya      tyuaa<sup>n'a<sup>n</sup></sup>.

a      hijo.menor      dio      hombre      tío.mío      terreno.de.él

A su hijo menor le dio mi tío su terreno.

(42) ***Enfoque: Complemento de lugar***

*Enfoque*      *Predicado*      *Sujeto*

Quii<sup>1</sup>      w'aa      tjaquiee<sup>1</sup>      caxti.

dentro.de casa      entró      gallina

La gallina entró en la casa.

(43) ***Enfoque: Complemento de instrumento***

*Enfoque*      *Predicado*      *Sujeto*      *Compl. directo*

Quio tsjo<sup>1</sup>      seicuee<sup>1</sup>      Tico      catsuu.

con piedra      mató      Tico      víbora

Con una piedra Tico mató a la víbora.

**22.5. La posición de cohesión**

La posición de cohesión se presenta al principio de la oración, antes del núcleo de la oración o antes de la posición de enfoque. Generalmente consiste en una frase nominal que termina con un adjetivo demostrativo o un pronombre independiente. Se refiere a algo o alguien del contexto anterior y se presenta en esta posición para expresar, aclarar o clarificar de quién o de qué se habla. Se escribe una coma después de lo que aparece en la posición de cohesión.

En el núcleo de la oración se presenta un pronombre independiente o dependiente que se refiere a la misma persona, animal o cosa que se expresa en la posición de cohesión. Este pronombre puede ser el sujeto, un complemento, el poseedor de un sustantivo, el término de una preposición, etcétera.

En la siguiente oración, la frase nominal en la posición de cohesión corresponde al sujeto de la oración que es indicado como pronombre dependiente con la nasalización de la vocal final del verbo **watsoo (m.a) dormir**. Recuerde que la forma nasalizada de **o** es **om** (véase la sección 2.1.2):

- (44) *Cohesión Predicado-Sujeto Compl. de lugar*  
 Yu'ndaa'ñee<sup>n</sup>, watso = m ts'om tsqui!.  
*nene.aquel duerme = él en hamaca*

Aquel nene duerme en la hamaca.

En las siguientes oraciones, las frases nominales en la posición de cohesión corresponden al complemento directo de la oración que se indica con un pronombre independiente después del sujeto. En los ejemplos se escriben estos pronombres con letra negrilla:

- (45) *Cohesión Predicado Sujeto Compl. directo*  
 Liaa xco'ñee<sup>n</sup>, tjañ'oom tsongdyee tyochjoo juuna!.  
*ropa nueva.aquella fue.teniendo mamá.de muchacho a.ella*
- Y aquella ropa nueva, la mamá del muchacho se la llevó.
- (46) *Cohesión Enfoque Predicado Sujeto Compl. directo*  
 Caxti'ñee<sup>n</sup>, ch'e<sup>n</sup> tjei! tyochjoo juuyo!.  
*gallina.aquella afuera sacó muchacho a.ella*
- Aquella gallina, el muchacho la sacó afuera.

En la siguiente oración se presenta un pronombre independiente en la posición de cohesión. Este pronombre corresponde al término de la preposición **ndaq (b-m) a**, que es indicado por el pronombre dependiente **=na (a) ellos**. Esta frase preposicional es el complemento indirecto de la oración, y está escrito con letra negrilla en el ejemplo:

- (47) *Cohesión Predicado Sujeto Compl. directo Compl. indirecto*  
 Joona, tquiaa tsotyena tyuaa'ñee<sup>n</sup> ndaana.  
*a.los dio papá.de.los tierra.aquella a.los*
- A ellos, su papá les dio aquel terreno.

## 22.6. La posición de enlace

La posición de enlace se presenta al principio de una oración para unirla con la oración anterior. En esta posición se presentan adverbios como **mati (m.m) también, jnda chii (m a) entonces, después, quiajo! (m.b) entonces**, o **mana (m.m) luego**. En los ejemplos se escribe el adverbio de enlace con letra negrilla.

En los siguientes ejemplos el sujeto de las dos oraciones es la misma persona:

- (48) a. Seijnda Tina xjojndyaa. Mati seijnnaa<sup>n</sup> ntyja'qui.  
*compró Tina tijeras también compró.ella aretes*  
 Tina compró tijeras. También compró aretes.
- b. Tjacañjom ts'uua nc'ee Meinco!. Mana tiooñâ.  
*se.enredó mecate pies.de Domingo luego se.cayó.él*  
 A Domingo se le enredaron los pies en el mecate; y luego se cayó.

- c. T'uu tsotyaya ndaachi. **Jnda\_chii tjaa<sup>n</sup>** jndaa.  
tomó papá.mío café después se.fue.él campo  
Mi papá tomó café. Después se fue al campo.

## 23

# Las oraciones coordinadas

Las oraciones coordinadas se componen de dos o más oraciones independientes o principales.

### 23.1. Las oraciones coordinadas con conjunción

Las oraciones coordinadas son oraciones independientes conectadas por una de tres conjunciones coordinantes (véase la sección 20.1).

Las oraciones coordinadas pueden ser conectadas por la conjunción **ndo' (b) y:**

- (1)      *Primera oración*                  *Conj.*      *Segunda oración*
- a. *Manquien'a' ja ndo' mawi'tel'ya.  
hace.dolor.ella a.mí y tengo.escalofrío.yo*  
Me duele y siento escalofríos.
  - b. *Tjo Ndaab'i<sub>o</sub> ndo' tjo Sndaa'.  
fui Acapulco y fui Ciudad.de.México*  
Fui a Acapulco y fui a la Ciudad de México.

Las oraciones coordinadas pueden ser conectadas por la conjunción disyuntiva **oo (b)** que viene de la conjunción o del español:

- (2)      *Primera oración*                  *Conj.*      *Segunda oración*
- a. *Nomxjoo ñequii'che<sup>n</sup> mawaa<sup>n</sup> jnom oo matiñê liaa.  
tía.mía siempre teje.ella telar o cose.ella tela*  
Mi tía siempre teje o cose ropa.
  - b. *Nntjom tsa"ñee<sup>n</sup> nawi' oo nnt'uiina' jom w'aancjo.  
acontecerá persona.aquella mal o agarra.ella a.él cárcel*  
A aquella persona le va a pasar algo malo o va a ir a la cárcel.

Las oraciones coordinadas pueden ser conectadas con la conjunción adversativa **saa (b-m) pero:**

- (3)      *Primera oración*                  *Conj.*      *Segunda oración*
- a. *Tjocal'uaya caso tsmaa<sup>n</sup>'a saa ticaljeiya juuyo'.  
fui.a.buscar.yo caballo animal.mío pero no.encontre.yo a.él*  
Fui a buscar a mi caballo pero no lo encontré.

- b. Nioom ñeteiwii' tsotyaya saa je' jndá n'maa<sup>n</sup>.  
*grave antes.enfermaba papá.mío pero ahora ya sanó.el*  
 Mi papá antes se enfermaba gravemente pero ahora ya sanó.

## 23.2. Las oraciones yuxtapuestas

Las oraciones yuxtapuestas son oraciones unidas sin conjunción. En muchas oraciones yuxtapuestas se dice algo con respecto al sujeto en cada oración; en otras se indica en la segunda oración quién o qué es el agente o la causa de la acción o de lo que se describe en la primera oración; otras oraciones tienen una frase nominal en común.

### 23.2.1. Oraciones que dicen algo con respecto al sujeto

Muchas veces cada oración yuxtapuesta dice algo con respecto al mismo sujeto. A continuación se presentan algunos ejemplos.

En la primera oración de los siguientes ejemplos se indica dónde está el sujeto y en la segunda se indica lo que hace en ese lugar:

- (4) a. M'aa<sup>n</sup> tyochjoo quii' w'aa, macwaa<sup>n'a</sup><sup>n</sup>.  
*está muchacho dentro.de casa come.él*  
 El muchacho está en la casa; está comiendo.
- b. Wacathee<sup>n</sup> welo sula, mawajñee<sup>n</sup>.  
*está.sentado abuelo silla descansa.él*  
 El abuelo está sentado en la silla; está descansando.

En la primera oración de los siguientes ejemplos se indica un movimiento del sujeto y en la segunda se indica lo que hace enseguida después de moverse:

- (5) a. Ljui' tsotyaya quii' w'aa, tjaa<sup>n</sup> jndaa.  
*salió papá.mío dentro.de casa fue.él campo*  
 Mi papá salió de la casa y se fue al campo.
- b. Tacathee<sup>n</sup> Tilo nacañoom' meisa, tcwaa<sup>n'a</sup><sup>n</sup> tyoo'sei'.  
*se.sentó Otilio al.lado.de mesa comió.él tamales*  
 Tilo se sentó al lado de la mesa; comió tamales.
- c. Jleinom tyochjoo tsotyee<sup>n</sup>, tjaa<sup>n</sup> cwiiche<sup>n</sup> tsjoom.  
*huyó niño papá.de.él fue.él otro pueblo*  
 El niño huyó de su papá; se fue a otro pueblo.

En la primera oración de los siguientes ejemplos se indica un movimiento del sujeto y en la segunda se indica el propósito. Frecuentemente el verbo de la primera oración es **wjaa (a)** *ir* o **mandyo (m.b)** *venir*; en la segunda oración, uno de estos verbos se combina con otro verbo (véase la sección 16.9.2):

- (6) a. Tja Tinom Ndyaawe, tjacajnaa<sup>n</sup> nachi.  
*fue Fortino Ometepec fue.a.vender.él panela*  
 Fortino fue a Ometepec a vender panela.

- b. Saayâ jndaa, saacatjaayâ candiu.  
*fuimos.nosotros río fuimos.a.buscar.nosotros camarones*  
 Fuimos al río, fuimos a buscar camarones.
- c. Tyjee' ñexiooya w'aya, jndyotseicañ^n ja cwii ñ'oom.  
*llegó tío.mío casa.mía vino.a.avisar.él a.mí un asunto*  
 Mi tío llegó a mi casa; vino a avisarme de un asunto.

A veces hay tres oraciones yuxtapuestas. A continuación se presenta un ejemplo. En la primera oración se indica un movimiento del sujeto; en la segunda se indica el propósito, y en la última se añade una instrucción:

- (7) Cja' l'aa, cja'cal'ue' caxo, c'oom' we tsei caxo.  
*vete.tú mandado vete.a.buscar.tú queso compra.tú dos torta queso*  
 Vete a un mandado, vete a buscar queso, y compra dos tortas de queso.

En la primera oración de los siguientes ejemplos se expresa una negación con respecto al sujeto y en la segunda se expresa una alternativa:

- (8) a. Cachijnom xoque^n caxtichjoo; quique^n chcwa^n.  
*gavilancillo no.come.él pollito come.él lagartija*  
 El gavilancillo no come pollitos; come lagartijas.
- b. Nchii ts'a^n Suljaal' jom; ts'a^n catsuee jom.  
*no persona Xochistlahuaca él persona mixteco él*  
 Él no es de Xochistlahuaca; es mixteco.

En la primera oración de los siguientes ejemplos se dice algo del sujeto y en la segunda se indica la razón de la acción en la primera oración o la condición del sujeto:

- (9) a. Tma^n!ñe snom tsmqa^n'a; ta'ljo' n'oom juuyo!.  
*fue.aplastado burro animal.mío cayó.sobre ramas a.él*  
 Mi burro fue aplastado; unas ramas cayeron sobre él.
- b. Jee^n wii' ñetyjoya; ty'oom chquio jom.  
*muy enfermo hermanito.mío agarró gripe a.él*  
 Mi hermanito está muy enfermo; tiene la gripe.

### 23.2.2. Oraciones que indican el agente

En esta clase de oraciones yuxtapuestas, la segunda oración indica el agente de la acción o la causa de lo que se describe en la primera oración. Consisten en el verbo **mach'ee (m.m)** *hacer* y su sujeto. En estas oraciones este verbo se presenta en varios tiempos, pero sin modificadores. Observe que el pretérito de **mach'ee (m.m)** es **s'aa (m)** *hizo*.

Se usa esta oración de agente después de oraciones cuyo predicado es un verbo de proceso o un adjetivo predicativo, porque estos predicados no indican en sí mismos quien es el agente de la acción o de la descripción.

A menudo, el predicado de la primera oración de muchas oraciones yuxtapuestas es un verbo de proceso, y cuando se quiere indicar el agente de la acción, se le agrega una oración que lo expresa:

- (10)      *Acción*                                    *Agente*
- a. Cwineii<sup>n</sup> tyoo'  
se.hornea pan  
Mi tía hornea pan.
- mach'ee nomxjoo.  
hace tía.mía
- b. Jndá tioo cwii ts'oom  
ya se.cayó un árbol  
El viento tiró un árbol.
- s'aa jndye.  
hizo aire
- c. Jndi! tsa<sup>n!</sup> canty'i  
se.derritió cera abeja  
El sol derritió la cera de abeja.
- s'aa ñe'quioom!.  
hizo sol

El predicado de la primera oración de otras oraciones yuxtapuestas puede ser un adjetivo predicativo que describe cómo es algo o alguien. Para indicar la causa de la descripción se le agrega una oración con un agente:

- (11)      *Descripción*                            *Causa*
- a. Jee<sup>n</sup> t'ma<sup>n</sup> chom  
muy grande luz  
Aquella cosa irradiia una luz muy grande.
- mach'ee 'na<sup>n!</sup>ñee<sup>n</sup>.  
hace cosa.aquella
- b. Jee<sup>n</sup> ncwa<sup>n!</sup>  
muy sombreado  
El árbol de mango da mucha sombra.
- mach'ee ts'oom tamanco.  
hace árbol mango

### 23.2.3. Oraciones con una frase nominal en común

En otra clase de oraciones yuxtapuestas, las dos oraciones tienen una frase nominal en común. La frase nominal que indica el sujeto o el complemento directo de la primera oración, sirve también para indicar el complemento directo de la segunda. El predicado de la primera oración es indicado por un verbo activo transitivo o un verbo de proceso. El predicado de la segunda oración es indicado por un verbo activo transitivo.

Cuando el verbo de la primera oración es un verbo activo transitivo, la frase nominal que indica el complemento directo también indica el complemento directo de la segunda oración.

- (12)      *Verbo transitivo*    *Compl. directo*    *Verbo transitivo*
- a. Nntseina<sup>n</sup>ya cwii cwento nndi!  
hablaré.yo un cuento oirás.tú  
Te voy a contar un cuento.
- oirás.tú
- b. Cateijndeい' tsjoo nnda.  
ayudes.tú caña mascaré  
Dame una caña para mascar.

Cuando el verbo de la primera oración es un verbo de proceso, la frase nominal que indica el sujeto del verbo también indica el complemento directo de la segunda oración.

(13) *Verbo de proceso    Frase nominal    Verbo transitivo*

a. *Tuii                      naa<sup>n</sup> caxti              tcwa'na.*

*se.hizo                      caldo pollo              comieron.los*

Se comieron el caldo de pollo que hicieron.

b. *Cwineii<sup>n</sup>                      sei<sup>l</sup>                      nntyquiaaya.*

*se.hornea                      carne                      comeremos.nosotros*

Comeremos la carne que horneamos.



## 24

# Las oraciones subordinadas

Las oraciones subordinadas son oraciones dependientes que se incorporan en la oración principal. Se componen de los mismos elementos de las oraciones independientes y generalmente empiezan con una conjunción subordinante (véase 20.2). Pueden ser oraciones sustantivas, adverbiales o relativas. En los ejemplos se escriben las oraciones subordinadas con letra negrilla.

## 24.1. Las oraciones sustantivas

Las oraciones sustantivas sirven en lugar de un sustantivo, e indican el sujeto, el complemento directo o el complemento de referente. Generalmente empiezan con la conjunción general **na** (**m**) **que**.

### 24.1.1. Las oraciones que indican sujeto

Las oraciones sustantivas muchas veces indican el sujeto de un verbo de proceso o de un adjetivo o adverbio predicativo; se presentan después del predicado de la oración principal.

#### *El sujeto de verbos de proceso*

Las oraciones sustantivas muchas veces se presentan para indicar el sujeto de un verbo de proceso, es decir, que una acción está empezando o terminando:

- | (1) | <i>Predicado</i>      | <i>Sujeto</i>   |
|-----|-----------------------|---|
| a.  | Jnda jna <sup>n</sup> | na cwila'jnoom yocanch'u.<br>ya empezó que bailan niños         |
|     |                       | Los niños ya empezaron a bailar.                                |
| b.  | Jnda ntycwii          | na cwila'naa <sup>n</sup> na.<br>ya se.terminó que estudian.los |
|     |                       | Ya terminaron de estudiar.                                      |
| c.  | Teiche <sup>n</sup>   | na mata casaa.<br>se.calmó que canta pájaro                     |
|     |                       | El pájaro dejó de cantar.                                       |

## **El sujeto de adjetivos o adverbios predicativos**

Las oraciones sustantivas indican muchas veces el sujeto de algunos adjetivos o adverbios predicativos. La traducción de estos adjetivos o adverbios al español incluye los verbos copulativos *ser* y *estar*:

- | (2) | <i>Predicado</i>  | <i>Sujeto</i>  |
|-----|---|--|
| a.  | Mayuu'<br><i>verdad</i>                                 | na x'uee ts'a <sup>n</sup> quioo'jndyo tsmaa <sup>n'a</sup> .<br><i>que robó persona toro animal.mío</i>                     |
|     | Es verdad que alguien se robó mi toro.                  |  |
| b.  | Tquioo'<br><i>evidente</i>                              | na neii <sup>n</sup> yuseuchjoo chmeii <sup>n</sup> tsmeii <sup>n'e</sup> .<br><i>que feliz muchacha gato animal.de.ella</i> |
|     | Es evidente que la muchacha está muy feliz con su gato. |  |

### **24.1.2. Las oraciones que indican complemento directo**

Las oraciones sustantivas pueden indicar el complemento directo de la oración. Generalmente estas oraciones sustantivas se presentan después del sujeto de la oración principal. A continuación se presentan varios tipos de verbos cuyo complemento puede ser una oración sustantiva.

#### **Verbos de percepción**

El complemento directo de verbos activos transitivos de percepción o de conocimiento puede ser indicado por una oración sustantiva. En los siguientes ejemplos, el sujeto de la oración principal y el de la oración sustantiva se refieren a la misma persona:

- | (3) | <i>Predicado</i>  | <i>Sujeto</i>                  | <i>Compl. directo</i>   |
|-----|---|--------------------------------|---|
| a.  | Sei'no <sup>n</sup><br><i>comprendió</i>                      | tyochjoo<br><i>muchacho</i>    | na tis'a s'aa <sup>n</sup> .<br><i>que malo hizo.él</i>                 |
|     | El muchacho comprendió que hizo mal.                          |                                |   |
| b.  | Lcwe'_ts'om<br><i>se.arrepintió</i>                           | ñetyjo<br><i>hermanito.mío</i> | na tīcatseicanaa <sup>n</sup> sexto.<br><i>que no.complete.él sexto</i> |
|     | Mi hermanito se arrepintió de no haber terminado la primaria. |                                |   |

En los siguientes ejemplos el sujeto de la oración principal y el de la oración sustantiva no se refieren a la misma persona:

- | (4) | <i>Predicado-Sujeto</i>             | <i>Compl. directo</i>                                |
|-----|-------------------------------------|--|
| a.  | Jnda nty'ia=ya<br><i>ya vi=yo</i>   | na cwila'jnoom yocanch'u.<br><i>que bailan niños</i> |
|     | Ya vi que bailan los niños.         |  |
| b.  | Mandii=ya<br><i>oigo=yo</i>         | na matseixuaa tyochjoo.<br><i>que grita muchacho</i> |
|     | Oigo que está gritando un muchacho. |  |

### **El verbo que introduce citas directas o indirectas**

El verbo **matso (m.m)** **decir** introduce una cita directa o indirecta que funciona como su complemento directo. Cuando la cita es directa, el complemento del verbo es indicado por una oración independiente que expresa exactamente lo que dice alguien; cuando es indirecta es indicado por una oración sustantiva.

Cuando la cita es directa, se escriben dos puntos después del sujeto del verbo **matso (m.m)** **decir**, y se usan comillas dobles para indicar donde empieza y termina la cita. Cuando la cita es indirecta, empieza con **na (m) que**. Frecuentemente se usa la forma del tiempo presente del verbo **matso (m.m)** **decir** aunque el significado es pasado.

Note la diferencia entre las dos siguientes oraciones. La primera incluye una cita directa; la segunda incluye una cita indirecta. Las citas están escritas con letra negrilla:

- (5)      **Predicado-Sujeto**      **Compl. directo (cita directa)**  
 a. **Matsoo=m:**      “**Nty’iaya cwii casojndaa.**”  
       dice=él               vi.yo     un     venado  
       Dijo: “Vi un venado”.

- Predicado-Sujeto**      **Compl. directo (cita indirecta)**  
 b. **Matsoo=m**      **na nty’iaa”a” cwii casojndaa.**  
       dice=él               que vio.él     un     venado  
       Dijo que vio un venado.

La cita directa o indirecta funciona como el complemento directo de la oración y generalmente se presenta después del verbo **matso (m.m)** **decir** y su sujeto. A continuación se presentan ejemplos de citas directas:

- (6)      **Predicado-Sujeto**      **Compl. directo**  
 Matsoo=m:      “**Jee” ca’na” tyoo’sei’ macwa’a.**”  
       dice=él               muy sabrosos tamales como.yo  
       Dijo: “Son muy sabrosos los tamales que estoy comiendo”.

- (7)      **Predicado**      **Sujeto**      **Compl. directo**  
 a. **Matso**      **tyochjoo:**      “**Ñe’nquia’a tañeca!**.”  
       dice                niño               quiero.jugar.yo canicas  
       El niño dijo: “Quiero jugar con las canicas”.  
 b. **Matso**      **tsotyaya:**      “**Tjocwjaya candiu ts’om jndaa.**”  
       dice                papá.mío        fui.a.pescar.yo camarones en río  
       Mi papá dijo: “Fui a pescar camarones en el río”.

Cuando el complemento directo del verbo **matso (m.m)** **decir** es una cita indirecta, la cita es indicado por una oración sustantiva que empieza con **na (m) que**:

- (8) *Predicado Sujeto Compl. directo*  
 Matso tyochjoo na ñe'cja<sup>n</sup> ñ'e<sup>n</sup> tsotyee<sup>n</sup>.  
*dice niño que quiere.ir.él con papá.de.él*  
 El niño dijo que quiere ir con su papá.

Cuando la oración principal incluye un complemento indirecto (véase la sección 22.3.2), normalmente se presenta después del complemento directo, pero cuando el complemento directo es indicado por una oración independiente o sustantiva, se presenta el complemento indirecto antes del complemento directo. En los siguientes ejemplos el complemento indirecto se presenta antes del complemento directo:

- (9) *Predicado Sujeto Compl. indirecto Compl. directo*
- a. Matso tyochjoo nnom tsotyee<sup>n</sup>: “Ta, ñe'cjoya  
*dice niño a papá.de.él papá quiero.ir.yo*  
 ñ'e<sup>n</sup>ndyu!.”  
*con.ti*
- El niño le dijo a su papá: “Papá, quiero ir contigo”.
- b. Matso yuscuchjoo nnom tsoñeen<sup>n</sup>: “Jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>cloo'ñe  
*dice niña a mamá.de.ella muy bonito*  
 casaa weem'aa<sup>n</sup>!”.  
*pájaro rojo.ese*
- La niña le dijo a su mamá: “Ese pájaro rojo es muy bonito”.
- c. Matso yuscuchjoo nnom tsotyee<sup>n</sup> na jee<sup>n</sup> ca'na<sup>n</sup>  
*dice niña a papá.de.ella que muy sabrosos*  
 tyoo'sei!.  
*tamales*
- La niña le dijo a su papá que los tamales son muy sabrosos.

### Verbos de deseo o de control

El complemento directo de algunos verbos activos transitivos que expresan una orden, un deseo o un permiso puede ser indicado por una oración sustantiva. El sujeto de la oración principal controla la acción del sujeto de la oración sustantiva. El verbo de la oración sustantiva se presenta en el tiempo futuro o el subjuntivo.

- (10) *Predicado Sujeto Compl. directo*
- a. Sa'ntjom cosei na cateijndeii yolcu jom.  
*mandó cocinera que ayuden mujeres a.ella*  
 La cocinera mandó que las mujeres le ayudaran.
- b. Seitsaa<sup>n</sup>ñne Leisia na nncjaa jnaa<sup>n</sup> xuee.  
*impidió Alicia que irá hija.de.ella fiesta*  
 Alicia no permitió que su hija fuera a la fiesta.
- c. Ma'ndii ñexiooya na nnc'oo ntseinaa<sup>n</sup> Sndaa!  
*deja tío.mío que irán hijos.de.él Ciudad.de.México*

Mi tío deja ir a sus hijos a la Ciudad de México.

### **Verbos con sujeto indeterminado**

El complemento directo de algunos verbos activos transitivos cuyo sujeto es indeterminado puede ser indicado por una oración sustantiva. Estos verbos expresan algo que se debe hacer, que se tiene que hacer, que se permite o que se impide hacer. El sujeto indeterminado se indica con el pronombre dependiente =na' (b) cosa (véase la sección 4.1.7), que se escribe junto al verbo de la oración principal, pero en los ejemplos se presenta aparte y precedido por un signo de igual:

- (11)      **Predicado-Sujeto**      **Compl. directo**
- a. Seicu<sup>n</sup>=na'      na nncjaa tsotyaya wats'iaa<sup>n</sup> wja.  
 cerró=ella      que irá papá.mío presidencia ayer  
 Algo impidió que mi papá fuera a la presidencia ayer.
  - b. Tju'<sup>n</sup>aa<sup>n</sup>ñe = na'      na tjocandoq'a tsondyo.  
 echó.abierto = ella      que fui.a.cuidar.yo mamá.mía  
 Se me presentó una oportunidad para ir a cuidar a mi mamá.
  - c. Maca<sup>n</sup>=na'      na yaya c'ue' tsquee<sup>n</sup>tyoo'.  
 pide=ella      que bien.bien amases.tú masa.de.pan  
 Es necesario que amases muy bien la masa de pan.

### **Verbos de empezar o terminar**

El complemento directo de los verbos activos transitivos que indican que una acción está empezando o terminando puede ser indicado por una oración sustantiva. El sujeto de la oración principal y de la oración subordinada se refieren a la misma persona. Al traducir la oración sustantiva al español se traduce na (m) que con la preposición *de* o *a*; y se traduce el verbo con el verbo en infinitivo:

- (12)      **Predicado**      **Sujeto**      **Compl. directo**
- a. Jnda to'      tsondyo      na mawaa<sup>n</sup> jnom.  
 ya empezó      mamá.mía      que teje.ella telar  
 Mi mamá ha empezado a tejer.
  - b. Jnda 'ndii      tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>      na ma'om.  
 ya dejó      persona.aquella      que toma.él  
 Aquella persona ha dejado de tomar.
  - c. Jnda tjamei<sup>n</sup>tyjee'      yu'ndaa      na jee<sup>n</sup> maty'iom.  
 ya fue.a.parar      bebé      que mucho llora.él  
 El bebé ya dejó de llorar mucho.

### 24.1.3. Las oraciones que indican complemento de referente

Las oraciones cuyo predicado es un adjetivo predicativo de sensación (véase la sección 10.2) pueden tener un complemento de referente (véase la sección 22.3.8), y este complemento puede ser indicado por una oración sustantiva:

- | (13) | <i>Predicado</i>  | <i>Sujeto</i>              | <i>Compl. de referente</i>  |
|------|---|----------------------------|---|
| a.   | Nquia'<br>miedosa   | yuscuchjoo<br>muchacha     | na nncja <sup>n</sup> jndaa natsjoon.<br>que irá.ella campo noche |
|      | La muchacha tiene miedo de ir al campo de noche.                  |                            |   |
| b.   | Wii'<br>enferma   | nomtyjoya<br>hermanita.mía | na maleiñ'oom chquio jom.<br>que lleva gripe a.ella               |
|      | Mi hermanita está enferma de gripe.                               |                            |   |
| c.   | Lioo'<br>enojado  | tsotyaya<br>papá.mío       | na macwa' cachi' niom.<br>que come ratón mazorca                  |
|      | Mi papá está enojado porque el ratón se está comiendo la mazorca. |                            |   |

Los verbos activos intransitivos de esfuerzo o de prisa también pueden presentarse con un complemento de referente, que es indicado por una oración sustantiva que expresa lo que se hace con esfuerzo o de prisa. Los sujetos de las dos oraciones se refieren a la misma persona:

- | (14) | <i>Predicado</i>   | <i>Sujeto</i>           | <i>Complemento</i>  |
|------|--|-------------------------|---|
| a.   | Cwique <sup>n</sup> ndye<br>se.apuran                    | yocanch'u<br>niños      | na cwil'ana tarea.<br>que hacen.los tarea   |
|      | Los niños se apuran a hacer la tarea.                    |                         |   |
| b.   | Seityua'<br>se.apura                                     | tsotyaya<br>papá.mío    | na tjaan <sup>n</sup> jndaa.<br>que fue.él campo  |
|      | Mi papá se apresuró a ir al campo.                       |                         |   |
| c.   | Matseijndeii<br>se.esfuerza                              | ñetyjo<br>hermanito.mío | na matseiwee <sup>n</sup> cwii xuu t'ma <sup>n</sup> .<br>que levanta.él una carga grande |
|      | Mi hermanito se esfuerza para levantar una carga grande. |                         |   |

### 24.2. Las oraciones subordinadas adverbiales

Las oraciones subordinadas adverbiales funcionan como un adverbio que modifica a la oración principal. Indican un tiempo, una causa o razón, un resultado, un propósito, una concesión, una condición o una comparación. Empiezan con una conjunción subordinante (véase la sección 20.2). En los ejemplos se escriben estas oraciones con letra negrilla.

A continuación se presentan los tipos de oraciones subordinadas adverbiales.

#### 24.2.1. Oraciones subordinadas de tiempo

Las oraciones subordinadas de tiempo expresan el tiempo de la acción de la oración principal. Empiezan con una de las varias conjunciones de tiempo (véase la sección 20.2.2) y se presentan antes o después de la oración principal:

- (15) *Oración principal*      *Oración subordinada de tiempo*  
 Catseicu' 'ndyo's'a      quiana nlui' naquii' w'aa.  
 cierra.tú puerta      cuando saldrás.tú dentro.de casa  
 Cierra la puerta cuando salgas de la casa.

- (16)      *Oración subordinada de tiempo*      *Oración principal*  
 a. Jnda\_na s'aa<sup>n</sup> naa<sup>n</sup>, tquiaa<sup>n</sup> na nlcwa' jnaa<sup>n</sup>.  
 después.de.que hizo.ella caldo dio.ella que comerá hijo.de.ella  
 Después de hacer el caldo, se lo dio a su hijo para comer.  
 b. Yoche<sup>n</sup>\_na wja' l'aa nnts'aaya naa<sup>n</sup>.  
 mientras.que vas.tú mandado haré.yo caldo  
 Mientras vas al mandado, voy a preparar el caldo.

### 24.2.2. Oraciones subordinadas causales

Las oraciones subordinadas causales expresan la causa, razón o motivo de la acción. Empiezan con las conjunciones causales **ee (b)**, **ee na (b m)**, **nc'e (b)**, o **nc'e na (b m)** que significan **porque**, o con **cantyja na (m.m m)** **debido a que, porque** (véase la sección 20.2.3). Generalmente se presentan después de la oración principal:

- (17)      *Oración principal*      *Oración subordinada causal*  
 a. Tic'om Sasu' caso'ñee<sup>n</sup> nc'e\_na jee<sup>n</sup> jndañeyo'.  
 no.compró José.de.Jesús caballo.aquel porque muy caro.él  
 José de Jesús no compró aquel caballo porque era muy caro.  
 b. Tquee<sup>n</sup>ndyo ee\_na teiquiuu' wacatyä<sup>n</sup>ya.  
 me.entumecí.yo porque hace.rato estoy.sentado.yo  
 Me entumecí porque hace rato que estoy sentado.

### 24.2.3. Oraciones subordinadas de resultado

Las oraciones subordinadas de resultado expresan el resultado o la consecuencia de la acción y se presentan después de la oración principal, la cual indica la causa de la acción. Empiezan con las conjunciones de resultado **jo' na (m m)** **por eso, así que, jo' chii (m a)** **por eso, por lo tanto, hasta (m.m)** o **hasta na (m.m m)** que significan **hasta, hasta que, a punto de que** (véase la sección 20.2.4):

- (18)      *Oración principal*      *Oración subordinada de resultado*  
 a. Tiooñe yuscuchjoo jo' na ty'ioo' lia<sup>n</sup>a<sup>n</sup>.  
 se.cayó niña por.eso se.rasgó ropa.de.ella  
 La niña se cayó; por eso se rasgó su ropa.  
 b. Tjom tsotyaya nata<sup>!</sup> jo' chii tícja<sup>n</sup> jndaa.  
 pasó papá.mío daño por.eso no.vaya.él campo  
 Mi papá fue herido; por eso no fue al campo.

- c. Jee<sup>n</sup> candy<sup>a</sup>! ndaats'a jo'\_chii tiñe'cwa' tyochjoo juuna'.  
 muy picante salsa por. eso no.quiere.comer niño a.ella  
 La salsa es muy picante; por eso el niño no la quiere comer.

La diferencia entre las oraciones causales y las de resultado se ve en el siguiente par de oraciones. En las oraciones de resultado, este se expresa en la oración subordinada y la causa se expresa en la oración principal, mientras que en las oraciones causales, la causa se expresa en la oración subordinada y el resultado se expresa en la oración principal:

- (19)      *Oración principal*                                    *Oración subord. de resultado*  
 a. Maquiina' tsei'n'om tyochjoo jo'\_na maty'ioom.  
 hace.dolor.ella muela.de muchacho por. eso llora.él  
 Al muchacho le duele la muela, por eso llora.
- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| <i>Oración principal</i>  | <i>Oración subordinada causal</i>  |
| b. Maty'iio tyochjoo ee_na maquiina' tsei'n'oom.<br>llora muchacho porque hace.dolor.ella muela.de.él | porque hace.dolor.ella muela.de.él |
- El muchacho llora porque le duele la muela.

#### 24.2.4. Oraciones subordinadas de propósito

Las oraciones subordinadas de propósito expresan el propósito u objeto de la acción. Empiezan con las conjunciones de propósito **cha (a-b)**, **cha na (a-b m)** o **na (m)** que significan **para** o **para que** (véase la sección 20.2.5). Generalmente se presentan después de la oración principal. El verbo de la oración de propósito se presenta en el futuro, el subjuntivo o con el prefijo negativo **ti- (b) no** más el subjuntivo:

- (20)      *Oración principal*                                    *Oración subordinada*  
 a. Catseicu' 'ndyoots'atiom cha\_na ticalui' canch'ioo.  
 cierra.tú tranca para.que no.salgan chivos  
 Cierra la tranca para que no salgan los chivos.
- b. Ma'uaya nasei cha tyuaa' nlco'yana' ja.  
 tomo.yo medicina para.que pronto pondrá.bien.ella a.mí  
 Estoy tomando medicina para aliviarme pronto.

#### 24.2.5. Oraciones subordinadas concesivas

Las oraciones subordinadas concesivas expresan algo que es contrario a lo que se espera. Empiezan con las conjunciones concesivas **meii<sup>n</sup> (b-m)** o **meii<sup>n</sup> na (b-m m)** **aunque** (véase la sección 20.2.6). Se presentan antes o después de la oración principal:

- (21)      *Oración subordinada concesiva*                    *Oración principal*  
 a. Meii<sup>n</sup>\_na cachjooñe yuscuchjoo ya mawaa<sup>n</sup> jnom.  
 aunque chica muchacha bien teje.ella telar  
 La muchacha teje bien aunque está chica.

- | <i>Oración principal</i>   | <i>Oración subordinada</i>  |
|--|---|
| b. Jlayu'na ñ'oom'ñee <sup>n</sup><br>creyeron.los palabra.aquella | meii <sup>n</sup> cwe' cantu juuna!.<br>aunque solamente mentira ella |

Creyeron aquel asunto, aunque es solamente una mentira.

## **24.2.6. Oraciones subordinadas condicionales**

Las oraciones subordinadas condicionales expresan una condición. Empiezan con las conjunciones condicionales **xee<sup>n</sup> (m)** o **xee<sup>n</sup> na (m m) si** (véase la sección 20.2.7), y se presentan antes o después de la oración principal. La oración principal expresa la consecuencia.

Algunas oraciones condicionales expresan lo que es cierto. Generalmente el verbo de la oración condicional se presenta en el futuro o con el prefijo negativo **ti-** (**b**) **no** más el subjuntivo:



Otras oraciones condicionales expresan lo que es hipotético, es decir, lo que se supone que suceda, pero no es seguro que suceda. El verbo de la oración condicional se presenta en el futuro o con el prefijo negativo **ti- (b) no** más el subjuntivo; a veces se presenta en el tiempo presente:

- (23) *Oración principal*    *Oración subordinada condicional*  
      *Jo ñ'e<sup>n</sup>ndyu'*      *xee<sup>n</sup> nñequiaañe tsotyaya.*  
      *voy con ti*            *si dará permiso papá.mío*  
      *Voy contigo si mi papá me da permiso.*

- (24) *Oración subordinada condicional* *Oración principal*

  - a. Xee<sup>n</sup> manty'ia' cachi' naquii' w'aa catseicue<sup>!</sup> juuyo<sup>!</sup>.  
si ves.tú ratón dentro.de casa mata.tú a.él  
Si ves un ratón en la casa, mátalo.
  - b. Xee<sup>n</sup> tinquiaa<sup>!</sup> ts'iaa<sup>n</sup> na nnts'aa nomjnda<sup>!</sup> nleinchquee<sup>n'te</sup><sup>n</sup>.  
si no.das.tú trabajo que hará hija.tuya se.hará.perezosa.ella  
Si no le das trabajo a tu hija, se va a volver una floja.

Algunas oraciones condicionales expresan algo en contra de la realidad, es decir, algo que hubiera sucedido pero no sucedió. El verbo de las dos oraciones se presenta en el pretérito:

(25)

*Oración principal*

- a. Jnda jndaa'ndyu'  
ya mojaste.tú

Te hubieras mojado si hubiera llovido.

- b. Jnda tco' catsjo 'u xee<sup>n</sup>\_na t'uii' jom.  
ya picó alacrán a.ti si agarraste.tú a.él

Te hubiera picado el alacrán si lo hubieras agarrado.

*Oración subordinada**condicional*

- xee<sup>n</sup>\_na tua'.  
si llovió

**24.2.7. Oraciones subordinadas de comparación**

Las oraciones subordinadas de comparación expresan si la acción o la descripción de algo es igual, semejante o diferente a la acción o descripción en la oración principal. Las que expresan algo igual o semejante empiezan con las conjunciones de comparación **cha'na (b.m)**, **cha'cwiijom (b.a.m)**, **cha'xje<sup>n</sup> (b.b)**, o **cha'xje<sup>n</sup> na (b.b m)** que significan *como* (véase la sección 20.2.8). Generalmente se usa el mismo verbo o adjetivo predicativo en la oración subordinada que se usa en la oración principal.

En las siguientes oraciones, la oración de comparación se presenta después de la oración principal, y expresa una acción o descripción que es igual o semejante a la de la oración principal:

(26)

*Oración principal*

- a. Ja matseitiuuya  
yo pienso.yo

Yo pienso como piensas.

*Oración subordinada**de comparación*

- cha'na matseitiu'.  
como piensas.tú

- b. Ijo'y u nei<sup>n</sup>ncoo' lapei' 'na<sup>n</sup>ya cha'na nei<sup>n</sup>ncoo' lapei' 'na<sup>n</sup>.  
igualmente bonito lápiz cosa.mía como bonito lápiz cosa.tuya

Mi lápiz es igual de bonito que el tuyo.

- c. Jee<sup>n</sup> cachi xapo  
muy fragante jabón

- cha'na cachi ljaa'.  
como fragante flores

El jabón es muy fragante como las flores.

Cuando la oración de comparación se presenta antes de la oración principal, la oración principal empieza con un adverbio como **maluaa' (m.b-m)**, **mala'ti' (m.b.m)** o **majo' (m.m)** que significan *así*:

(27)

*Oración subordinada**de comparación*

- a. Cha'na tcooñe tsotye'  
como alto papá.tuyo

Mi tío es alto como tu papá.

*Oración principal*

- maluaa' tcooñe ñexiooya.  
así alto tío.mío

- b. Cha'na matiu tyochjoo  
como chifla muchacho

Como chifla el muchacho, así chifla la cotorra.

- majo' matiu catoo.  
así chifla cotorra

Para expresar que la acción o la descripción de la oración principal es de grado menor que la de la oración de comparación, se le antepone el prefijo negativo **ti- (b) no** o **ta- (a) ya no** al verbo o adjetivo predicativo de la oración principal. La oración subordinada se presenta después de la oración principal:

- (28) *Oración principal*      *Oración subordinada de comparación*
- a. Titcooñé ñexiooya      **cha'na tcooñé ñexio'!**  
no.alto hermano.mío      como alto hermano.tuyó  
Mi hermano no es tan alto como tu hermano.
  - b. Tícatioml'uaa<sup>n</sup> ja      **cha'xje<sup>n</sup>\_na tioml'uaa<sup>n</sup> cwiiche<sup>n</sup> tsa<sup>n</sup>ntjom.**  
no.pague.él a.mí      como pagó.él otro peón  
Él no me pagó tanto como al otro peón.
  - c. Tacoty'ioo tyochjoo      **cha'na maty'ioo tyjee<sup>n</sup>.**  
ya.no.llora niño      como llora hermanito.de.él  
El niño ya no llora como llora su hermanito.

Generalmente se presenta el mismo verbo o adjetivo predicativo en la oración principal y en la oración de comparación, pero a veces se presenta un verbo o adjetivo distinto en la oración subordinada de comparación:

- (29) *Oración principal*      *Oración subordinada de comparación*
- Tachii catchi ljaal'waa'      **cha'xje<sup>n</sup>\_na ñetuanaa'!**  
ya.no fragante flor.esa      como antes.estaba.ella  
Esa flor ya no es tan fragante como antes.

Para indicar que una cosa o una acción es más o mejor que otra, se le agrega el adverbio dependiente =**ti (m) más** al adjetivo predicativo o al adverbio que se presenta antes del verbo de la oración principal. En vez de usar una oración subordinada después de la oración principal, se usa una frase de comparación que empieza con la conjunción **nchiiti (b-m.m) no como**:

- (30) *Oración principal*      *Frase de comparación*
- a. Ndye=ti ts'oom tax'a      **nchiiti ts'oom tqachu'!**  
alto=más árbol coco      no.como árbol mamey  
El cocotero es más alto que el árbol de mamey.
  - b. Jndeii=ti jleinom ñetyjoya      **nchiiti ja.**  
rápido=más corrió hermanito.mío      no.como yo  
Mi hermanito corrió más rápido que yo.
  - c. Tyuaa'=ti cwiquie nda      **nchiiti tsiom.**  
pronto=más se.maduran frijoles      no.como mazorca  
Los frijoles se maduran más pronto que la mazorca.

Se puede combinar la conjunción **nchiiti (b-m.m) no como** con la conjunción **cha'na (b.m) como** para formar una frase de comparación o una oración de comparación después de la oración principal:

- (31) *Oración principal* *Frase de comparación*  
 a. Jmei<sup>n'ti</sup> xuee je' nchiiti cha'na wja.  
*caliente.más día hoy* *no.como como ayer*  
 Hace más calor hoy que ayer.

- b. Ca'na<sup>n'ti</sup> sei' canch'ioo nchiiti cha'na  
*sabrosa.más carne chivo* *no.como como*  
 na ty'iuu quii' ntom' sei' casondye.  
*que se.coció en horno* *carne res*  
 La barbacoa de chivo es más sabrosa que la de res.

- (32) *Oración principal* *Oración subordinada de comparación*  
 Jndeiti maco' catsjo nchiiti cha'na maco' canty'i.  
*fuerte.más pica alacrán* *no.como como pica abeja*  
 El alacrán pica más fuerte que la abeja.

En las siguientes oraciones subordinadas se expresa que se hace la acción de la oración principal de la manera apropiada o necesaria, o según la manera que alguien indica. El verbo de la oración subordinada es distinto del verbo de la oración principal y es un verbo como *enseñar*, *dicir*, *mandar*, o *ser necesario*. La oración subordinada se presenta después de la oración principal:

- (33) *Oración principal* *Oración subordinada de comparación*  
 a. Mawa yuscuchjoo jnom cha'na t'mo<sup>n</sup> tsoñee<sup>n</sup> nnoom.  
*teje muchacha telar* *como enseñó mamá.de.ella a.ella*  
 La muchacha teje como le enseñó su mamá.
- b. Na<sup>n</sup>ntjom cwil'ana cha'xje<sup>n</sup>\_na matso luañe<sup>n</sup> na cal'ana.  
*peones hacen.los* *como dice albañil que hagan.los*  
 Los peones hacen como dice el albañil que hagan.
- (34) *Oración principal* *Oración subordinada de modo*  
 Ma'uu tyochjoo nasei cha'xje<sup>n</sup>\_na maca<sup>n</sup>na'.  
*toma muchacho medicina* *como se.necesita*  
 El muchacho toma la medicina como se debe hacer.

## 24.3. Las oraciones relativas

Las oraciones relativas son oraciones subordinadas que generalmente modifican a un sustantivo. Empiezan con un pronombre o adverbio relativo (véase la sección 6.6) y se presentan en una frase nominal después del sustantivo que es el núcleo de la frase. El sustantivo es el antecedente de la oración relativa. En los ejemplos se escriben las oraciones relativas con letra negrilla.

### 24.3.1. La oración relativa y su antecedente

Generalmente las oraciones relativas empiezan con el pronombre relativo **na (m) que**:

- (35) *Antecedente      Oración relativa*
- a. ts'a<sup>n</sup>      na majndaa luee  
persona      que vende petates  
la persona que vende petates
  - b. liaa wee      na tiiñe Tina  
tela roja      que cosió Tina  
la tela roja que cosió Tina

A veces la oración relativa empieza con el adverbio interrogativo **yuu (m) dónde**, o la combinación **yuu na (m m) donde**, que funcionan como un adverbio relativo:

- (36) Mal'uee<sup>n</sup> cwii w'aa **yuu na nnc'oom.**  
busca.él una casa donde vivirá.él  
Él busca una casa donde vivir.

Generalmente el antecedente de la oración relativa es un sustantivo, pero también puede ser un pronombre indefinido como **'ñee<sup>n</sup> (b) alguien**:

- (37) Mal'uaya 'ñee<sup>n</sup> na nntseiyø w'aya.  
busco.yo alguien que reparará casa.mía  
Busco a alguien que repare mi casa.

A veces la oración relativa está separada de su antecedente. Como se ve en el siguiente ejemplo, el antecedente se presenta en la posición de enfoque antes del predicado de la oración y la oración relativa se presenta después del predicado:

- (38) Mei<sup>n</sup>cwii ts'a<sup>n</sup> ticaljeiya na nnteijndeii ja ts'iaa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.  
ninguna persona no.encontre.yo que ayudará a.mí trabajo.aquel  
No encontré a ninguna persona que me ayude con aquel trabajo.

### 24.3.2. Las oraciones relativas sin antecedente

Algunas oraciones relativas no tienen un sustantivo que sirva como el antecedente. En estas oraciones el pronombre relativo sirve para indicar el antecedente y a la vez introduce la oración relativa. En este caso se llama pronombre sin antecedente. El pronombre relativo **na (m) que** y la combinación **ljo' na (b.m) lo que** pueden funcionar como pronombres sin antecedente y significan **lo que** (véase la sección 6.6):

- (39)
- a. Cwity'iuu na nlcwaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.  
se.hierve que comerá.él  
Se está cocinando lo que él va a comer.
  - b. Tjatsejnda Nacho ljo'\_na nlcwee<sup>n</sup>.  
fue.a.comprar Ignacio lo.que se.vestirá.él.  
Ignacio fue a comprar lo que va a ponerse.
  - c. Ticando' meistro ljo'\_na cwil'a yocanch'u.  
no.vea maestro lo.que hacen niños  
El maestro no ve lo que hacen los niños.

- d. Jlacanda<sup>a</sup>ana ljo'\_na sa'ntjom tsa"mats'iaa".  
*cumplieron.los que mandó presidente*  
 Cumplieron con lo que mandó el presidente.

A veces un adjetivo indefinido como **cha'tso (b.m) todo, todos** se presenta antes de un pronombre sin antecedente:

- (40) a. Tquia<sup>a</sup>ya\_cuenta cha'tso na tsoom noo<sup>a</sup>ya.  
*hice.caso.yo todo lo.que dijo.él a.mí*  
 Hice caso a todo lo que me dijo.
- b. Seiyu' Toya cha'tso ljo'\_na tso jnaa".  
*creyó Victoria todo lo.que dijo hijo.de.ella*  
 Toya creyó todo lo que dijo su hijo.

El adverbio interrogativo **yuu (m) dónde** y la combinación **yuu na (m m) donde** también funcionan como pronombres sin antecedente y significan *lugar donde*:

- (41) a. Seicanaa<sup>n!</sup> Jua<sup>n</sup> yuu njom chmeii<sup>n</sup> tsmeii<sup>n'e</sup>.  
*abrió Juan lugar.donde está.en gato animal.de.él*  
 Juan abrió el lugar en donde está su gato.
- b. Jnda nty'iaya yuu\_na waa wa<sup>n'a</sup>.  
*ya ví.yo lugar.donde está casa.de.él*  
 Ya he visto el lugar donde está su casa.

### 24.3.3. Los elementos de la oración relativa

La oración relativa se compone de los mismos elementos que las oraciones independientes; tiene un predicado, un sujeto y puede tener complementos. El antecedente sirve como uno de los elementos aunque no es parte de la oración relativa; y no se presenta nada en la posición normal de este elemento en la oración relativa misma. Note que este contrasta con el sujeto en la posición de enfoque donde se requiere un pronombre dependiente correspondiente en el lugar del sujeto después del predicado (véase la sección 22.4.1).

A continuación se presentan frases nominales que consisten en un antecedente y una oración relativa, y se indica la función que tiene el antecedente en la oración relativa. Se escribe la oración relativa con letra negrilla.

En la siguiente frase nominal, **nn'a<sup>n</sup> (m) personas** indica el antecedente de la oración relativa y también sirve para indicar el sujeto de la oración relativa aunque no es parte de ella. En la oración relativa misma, no se presenta nada en la posición del sujeto:

- (42) *Antecedente Predicado Sujeto Compl. directo*  
 nn'a<sup>n</sup> na cwila'yo — l'aachom  
*personas que reparan — carros*  
*las personas que reparan los carros*

En la siguiente frase nominal, **catsjo (a.a) alacrán** indica el antecedente de la oración relativa y también sirve para indicar el sujeto de la oración relativa:

(43)	<i>Antecedente</i>	<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Compl. directo</i>
	catsjo alacrán	na tco' que picó	— —	nomtyjoya hermanita.mía
	el alacrán que picó a mi hermanita			

En la siguiente frase nominal, **casojndaa (a.b.b-m) venado** indica el antecedente de la oración relativa y también sirve para indicar el complemento directo:

(44)	<i>Antecedente</i>	<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Compl. directo</i>
	casojndaa venado	na tuii que mató	Nacho Ignacio	— —
	el venado que mató Ignacio			

En la siguiente frase nominal, **lapei' (a.b) lápiz** indica el antecedente de la oración relativa y el término de la preposición **ñ'e<sup>n</sup> (m) con**:

(45)	<i>Antecedente</i>	<i>Preposición</i>	<i>Término</i>	<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>
	lapei' lápiz	na ñ'e <sup>n</sup> que con	— —	matseiljeii escribe	tyochjoo niño
	el lápiz con que escribe el niño				

#### 24.3.4. La función de la oración relativa

La oración relativa y su antecedente forman una frase nominal que funciona para indicar el sujeto, el complemento directo u otro elemento en la oración principal. A continuación se presentan algunos ejemplos, con el antecedente y la oración relativa escritos con letra negrilla.

La oración relativa y su antecedente pueden indicar el sujeto de la oración principal:

(46)	<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>
	Tyjee' llegó	cwii ts'a <sup>n</sup> na majndaa luee. una persona que vende petates
	Llegó una persona que vende petates.	

La oración relativa y su antecedente pueden indicar el complemento directo de la oración principal:

(47)	<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Compl. directo</i>
	Seijndaa compró	tsondyo mamá.mía	liaa wee na tiiñe Tina. tela roja que cosió Tina
	Mi mamá compró la tela roja que cosió Tina.		

La oración relativa y su antecedente pueden indicar el complemento de lugar de la oración principal:

(48)	<i>Predicado</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Compl. de lugar</i>
	Mac'e <sup>n</sup> radica	tsotyaya papá.mío	w'aa yuu na m'aa <sup>n</sup> xjoom. casa donde está hermana.de.él
	Mi papá vive en la casa de su hermana.		

La oración relativa y su antecedente pueden indicar el complemento de tiempo de la oración principal:

- (49) *Predicado Sujeto Compl. de lugar Compl. de tiempo*  
 Wjaa tsotyaya Sndaa' xuee na qui chi'waa.  
 va papá.mío Ciudad.de.México día que diez mes.esté  
 Mi papá va a la Ciudad de México el día diez de este mes.

La oración relativa y su antecedente también pueden indicar el término de una preposición. A continuación se presentan ejemplos en frases preposicionales:

- (50) *Preposición Término de la preposición*  
 a. ndaa yocanch'u na canch'undyeti  
 a niños que chicos.más  
 a los niños que son más chicos  
 b. naquii' w'aa yuu na mac'e<sup>n</sup> meistra  
 adentro.de casa donde radica maestra  
 en la casa donde vive la maestra  
 c. ñequio ts'a<sup>n</sup> na majndaa tyoo'  
 con persona que vende pan  
 con la persona que vende pan

A continuación se presentan estas frases preposicionales en oraciones donde indican un complemento de la oración principal:

- (51) *Predicado Sujeto Compl. Compl.*  
 Predicado Sujeto directo indirecto  
 Tquiaa meistro tajndyoo' ndaa yocanch'u  
 dio maestro pelota a niños  
 na canch'undyeti.  
 que chicos.más

El maestro dio la pelota a los niños que son más chicos.

- (52) *Predicado-Sujeto Compl. de lugar*  
 Ty'equie'na naquii' w'aa na mac'e<sup>n</sup> meistra.  
 entraron.los adentro.de casa que radica maestra

Entraron en la casa donde vive la maestra.

- (53) *Pred.- Sujeto Compl. de lugar Compl. de acompañamiento*  
 Tjaan<sup>n</sup> naquii' tsjoom ñequio ts'a<sup>n</sup> na majndaa tyoo'.  
 fue.ella adentro.de pueblo con persona que vende pan

Ella fue al pueblo con la persona que vende pan.

## 25

# Las preguntas

Las preguntas pueden ser directas o indirectas. Tienen la misma estructura que cualquier oración, pero empiezan con una palabra interrogativa. En los ejemplos se escriben las palabras interrogativas con letra negrilla.

### 25.1. Las preguntas directas

Las preguntas directas son oraciones independientes que empiezan con el adverbio interrogativo **aa (a)** o con otra palabra interrogativa.

#### 25.1.1. El adverbio interrogativo aa

Las preguntas de polaridad o respuesta **sí** o **no** empiezan con el adverbio interrogativo **aa (a)**:

- (1) a. **¿Aa jndá sei'na<sup>n</sup> chiuu nncua<sup>!</sup> jnom?**  
      **¿? ya aprendiste.tú como tejerás.tú telar**  
      **¿Has aprendido a tejer?**
- b. **¿Aa jndye nn'a<sup>n</sup> ty'e xuee?**  
      **¿? muchas personas fueron.ellas fiesta**  
      **¿Fue mucha gente a la fiesta?**
- c. **¿Aa tquia waa wa<sup>!</sup>?**  
      **¿? lejos hay casa.tuya**  
      **¿Está lejos tu casa?**

El adverbio **aa (a)** se puede combinar con el adverbio de negación **nchii (b-m) no** (véase la sección 17.3.6) y significa **¿no es que?, ¿no puede ser que?** Estas preguntas esperan **sí** como respuesta:

- (2) a. **¿Aa nchii waa ts'iaa<sup>n</sup> nnts'aaya?**  
      **¿? no hay trabajo haré.yo**  
      **¿Hay trabajo que puedo hacer, no?**
- b. **¿Aa nchii ya xee<sup>n</sup> jo ñ'e<sup>n</sup>ndyu<sup>!</sup>?**  
      **¿? no bien si voy conti**  
      **¿Está bien que yo vaya contigo?**

- c. **¿Aa nchii tioondyu' caso?**  
 ¿? no te.caíste.tú caballo  
 ¿Te caíste del caballo, no?

Se usa el adverbio **aa (a)** en las combinaciones **¿aa ndya?** **¿puede ser?**, **¿aa xee<sup>n</sup>ndya?** **¿es posible?** o **¿aa ndya' yuu?** **¿será cierto?** para expresar que se duda que algo puede ser o que se puede hacer algo:

- (3) a. **¿Aa ndya' nleityuaa' na nncja! l'aa?**  
 ¿? puede.ser alcanzarás.tú que irás.tú mandado  
 ¿Puede ser que tienes tiempo de ir a un mandado?
- b. **¿Aa xee<sup>n</sup>ndya' nna<sup>n</sup>ndyu' xuuwaa' na jee<sup>n</sup> jaa'na?**  
 ¿? es.possible aguantarás.tú carga.esa que muy pesada.ella  
 ¿Es posible que aguantes esa carga tan pesada?

Se combina el adverbio **aa (a)** con el adjetivo predicativo **tiyuu!** (**b.a**) **no es verdad** para preguntar si algo es verdad. Se espera **sí** como respuesta. Esta combinación se presenta al principio o al final de la oración.

Cuando se presenta la frase **aa tiyuu!** al principio de la oración, funciona para indicar el predicado de la oración. El resto de la oración empieza con la conjunción **na (m)** **que** y es una oración subordinada sustantiva que sirve como el sujeto de la oración:

- (4) **¿Aa tiyuu! na mache! ts'iaa<sup>n</sup> luañe<sup>n</sup>?**  
 ¿? no.verdad que haces.tú trabajo albañil  
 ¿Es verdad que haces el trabajo de albañil, no?

Cuando se presenta la frase **aa tiyuu!** después de la oración principal, funciona como una oración en sí misma:

- (5) **Tja! Sndaa! ¿aa tiyuu?**  
 fuiste.tú Ciudad.de.México ¿? no.verdad  
 Fuiste a la Ciudad de México, ¿verdad?

Se combina el adverbio **aa (a)** con **maxje<sup>n</sup> (m.b)** **ni siquiera** y se presenta antes de un verbo o un adjetivo predicativo. Expresa que la persona no hace o no ha hecho lo que debe hacer y funciona como un regaño. Generalmente el verbo empieza con un prefijo negativo como **ti- (b)** **no** o **tyoo- (b-m)** **no, todavía no**; el adjetivo empieza con el prefijo **ti- (b)** **no** o **ta- (a)** **ya no:**

- (6) a. **¿Aa maxje<sup>n</sup> tyootsa'yō! jndaa?**  
 ¿? ni.siquiera todavía.no.van.ustedes campo  
 ¿Ustedes ni siquiera se han ido al campo todavía?
- b. **¿Aa maxje<sup>n</sup> tiwi'\_ts'om! ñejnda?**  
 ¿? ni.siquiera no.amas.tú hijo.tuyo  
 ¿Ni siquiera amas a tu hijo?
- c. **¿Aa maxje<sup>n</sup> tinquiaa! ñejnda! catsjo?**  
 ¿? ni.siquiera no.miedoso hijo.tuyo alacrán  
 ¿Tu hijo ni siquiera le tiene miedo al alacrán?

En oraciones coordinadas disyuntivas (véase la sección 23.1), se usa el adverbio interrogativo **aa (a)** al principio de cada oración independiente:

- (7)      *Primera oración*                  *Conj.*      *Segunda oración*
- a.    **AA** tja' jndaa oo **aa** tja' qui' tsjoom?  
       ¿? *fuiste.tú campo*      o      ¿? *fuiste.tú dentro.de pueblo*  
       ¿Fuiste al campo o fuiste al pueblo?
- b.    **AA** nncju'tya tsjaa<sup>n</sup> oo **aa** mañe'tye<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> na chje<sup>n'na</sup>?  
       ¿? *echaré.más sal*      o      ¿? *es.suficiente cantidad que salada.ella*  
       ¿Debo echar más sal o es suficientemente salado?

### 25.1.2. Otras palabras interrogativas

Muchas preguntas empiezan con un pronombre interrogativo (véase la sección 6.4), un adjetivo interrogativo (véase la sección 8.5) o un adverbio interrogativo (véase la sección 18.6). Estas preguntas esperan alguna información específica en la respuesta.

#### Con un pronombre interrogativo:

- (8)    **q'Ñee<sup>n</sup>** tjacal'ue chquiaa?  
       *quién fue.a.buscar tortilla*  
       ¿Quién fue a buscar tortillas?
- (9)    **q'lio'** wja'catsa' na wja' tsjoom?  
       *qué vas.a.hacer.tú que vas.tú pueblo*  
       ¿Qué vas a hacer que vas al pueblo?

#### Con un adjetivo interrogativo

- (10)    **q'cwaan** ts'iaa<sup>n</sup> l'a na<sup>n</sup>ntjom wja?  
       *cuál trabajo hicieron peones ayer*  
       ¿Qué trabajo hicieron los peones ayer?
- (11)    **q'lio'** ts'iaa<sup>n</sup> nntsa' je'?  
       *qué trabajo harás.tú hoy*  
       ¿Qué trabajo harás hoy?

#### Con un adverbio interrogativo

- (12)    **q'cwaan** nnnyolcwe' ti' jndaa'?  
       *cuándo vendrá.regresando hombre hijo.tuyo*  
       ¿Cuándo regresa tu hijo?
- (13)    **q'yuu** saala'caandyo' wjaa?  
       *dónde fueron.a.pasear.ustedes ayer*  
       ¿A dónde fueron ustedes a pasear ayer?

## 25.2. Las preguntas indirectas

Las preguntas indirectas son oraciones subordinadas sustantivas que empiezan con una palabra interrogativa. Generalmente se presentan después del sujeto de la oración principal y funcionan para indicar el complemento directo:

- (14) a. **Tyotsei'na<sup>n'a</sup>** **chiuu** **nntiiñê** **liaa.**  
*aprendía.ella* *cómo* *coserá.ella* *ropa*  
 Ella aprendía a cómo coser ropa.
- b. **Tícatsei'no<sup>n'a</sup>** **ljo'** **tso** **yuscuchjoo'ñee<sup>n</sup>.**  
*no.entiendí.yo* *qué* *dijo* *niña.aquella*  
 No entendí qué dijo aquella niña.
- c. **Mal'uaya** **'ñee<sup>n</sup>** **quio** **nncjo** **w'aa.**  
*busco.yo* *quién* *con* *iré* *casa*  
 Busco quién me acompañe a la casa.
- d. **Jndä** **tso** **patrom** **cwaa<sup>n</sup>** **ts'iaa<sup>n</sup>** **nl'a** **na<sup>n</sup>ntjom.**  
*ya* *dijo* *patrón* *cuál* *trabajo* *harán* *peones*  
 El patrón ya dijo qué trabajo harán los peones.

El adverbio interrogativo **aa (a)** también se presenta en preguntas indirectas y se traduce al español como *sí*:

- (15) a. **Canty'ia'** **aa** **jndä** **ty'iu** **tyoo'sei!**.  
*mira.tú* *si* *ya* *se.cocieron* *tamales*  
 Mira si ya están cocidos los tamales.
- b. **Tijndaa'** **aa** **nncwjee'** **tsotyaya** **je!**.  
*no.seguro* *si* *llegará* *papá.mío* *hoy*  
 No está seguro si mi papá llega hoy.

# A

## Textos

En este apéndice se presentan tres textos narrativos del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero. Estos textos ilustran cómo se combinan las palabras de diferentes funciones gramaticales para formar las oraciones, y también muestran la manera en que las oraciones se combinan para formar cuentos.

Al igual que los ejemplos de la gramática, se presentan los textos con la traducción en español de cada palabra de amuzgo y con la traducción libre de cada oración. Al final de cada texto se presenta una traducción libre del cuento.

Note en estos textos el uso de la tercera persona definida para los animales en vez de usar los pronombres de la tercera persona para animales (véanse las secciones 3.2.5 y 4.1.6). En el primer relato se usa la tercera persona para animales en el párrafo introductorio, pero después se la usa solamente para el pájaro secundario. En los demás textos se usa la tercera persona definida para todos los animales.

### A.1. El cuento de unos pájaros negros

Este relato fue escrito por Silvano Pérez López, de Xochistlahuaca, Gro., y fue publicado como un folleto en 1972. Habla acerca de unos pájaros negros que se llaman *tingüiliches* en el español regional; estos pájaros también se conocen como *tordos ojirrojos* o *vaqueros ojirrojos*.

#### A.1.1. Análisis interlineal del cuento de los pájaros negros

Cwentoo' cantsaa na jndyuu nc'a  
*Cuento de los pájaros que se llaman tingüiliches*

##### PajNeg 1

Joo cantsaa na jndyuu nc'a jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>coo' ntuumndyeyo'.  
los pájaros que se llaman *tingüiliches* muy bonitos negros.los (los animales)  
Los pájaros que se llaman tingüiliches son de un color negro muy bonito.

##### PajNeg 2

Juu x'a jndyo jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>coo'ñê.  
el *tingüiliche macho* muy bonito.él  
El macho es muy bonito.

**PajNeg 3**

Jndaa' jom ntom casma<sup>n</sup> tsaa<sup>n'a</sup>.  
*hasta negro morado plumas.de.él*  
 Tiene las plumas muy negras y brillantes.

**PajNeg 4**

Ndo' quiana matseijnoom nacañoom' x'a xquie matseilja<sup>n'a</sup>  
*y cuando baila.él al.lado.de tingüiliche hembra esponja.él*  
 tsaa<sup>n'a</sup>.  
*plumas.de.él*

Cuando baila alrededor de la hembra, esponja su plumaje.

**PajNeg 5**

Quiajo' mach'eena' na t'maa<sup>n'ñé</sup>.  
*entonces hace.ella que grande.él*  
 Entonces se ve grande.

**PajNeg 6**

Ndo' mati jee<sup>n</sup> jnei<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup> natq<sup>l</sup> ntjom na quia cwi'oom  
*y también muy fuerte.él que hará.él daño cosecha que apenas brota*  
 na tyoot'uetyee<sup>n</sup> nch'ioo'na<sup>l</sup> ts'o.  
*que todavía.no.agarra.firme raíces.de.ella tierra*

Este pájaro tiene mucha fuerza para dañar los retoños del maíz cuando apenas están saliendo y sus raíces todavía no están bien arrraigadas en la tierra.

**PajNeg 7**

Jom ya nnc'ioo'ñé n'oomljoo 'ndaa ñ'e<sup>n</sup> jndalquee<sup>n</sup> 'ndaa.  
*él bien arrancará.él milpa tierna con mata.arroz tierno*  
 Saca los retoños del maíz o del arroz;

**PajNeg 8**

Ndo' mati xee<sup>n</sup> nljeii<sup>n</sup> yuu\_na too<sup>l</sup> nna<sup>n</sup> oo lquee<sup>n</sup> na  
*y también si encontrará.él donde está.en maíz o arroz que*  
 tyoo'oom maxje<sup>n</sup> nncwjee<sup>n'e</sup> joona<sup>l</sup> qui<sup>l</sup> ts'o.  
*todavía.no.se.brotan seguramente sacará.él a.los dentro.de tierra*  
 y si encuentra maíz o arroz sembrados que no han brotado, los saca también.

**PajNeg 9**

Jee<sup>n</sup> quilajndana ñ'e<sup>n</sup> x'a xquie na  
*mucho habitualmente.esfuerzan.los con tingüiliche hembra que*  
 quil'ana natq<sup>l</sup> ntjom 'ndaa 'naa<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>.  
*habitualmente.hacen.los daño cosecha tierna cosas.de gente*  
 Tanto el macho como la hembra hacen mucho daño a los sembrados.

**PajNeg 10**

Ndo' juu x'a xquie nchii nque<sup>n</sup> quich'ee<sup>n</sup>  
*y la tingüiliche hembra no misma.ella habitualmente.hace.ella*

catquiaa<sup>n'a^n</sup> yuu\_na nlquee<sup>n</sup> tsei<sup>l</sup> na nna<sup>n'ndye</sup> ntseinaa<sup>n</sup>.  
*nido.de.ella donde pondrá.ella huevo que brotarán hijos.de.ella*

Y en cuanto a la tingüiliche hembra, ella misma no hace el nido en el que habrá de poner los huevos para que nazcan sus polluelos.

#### PajNeg 11

Jom cwe<sup>l</sup> quiquee<sup>n\_cuenta</sup> yuu\_na jnda jndaa<sup>l</sup> catquiaa<sup>'</sup>  
*ella solamente habitualmente.se.fija.en.ella donde ya se.terminó nido.de  
 sjá<sup>n</sup>.  
 calandria*

Simplemente se fijará en el lugar donde la calandria ha terminado su nido.

#### PajNeg 12

Jo'jo<sup>l</sup> nlquee<sup>n</sup>.  
*allí pondrá.ella*  
 Allí pondrá sus huevos.

#### PajNeg 13

Ndo<sup>l</sup> quiawaa na jnda tque<sup>n</sup> sjá<sup>n</sup>, nntaa<sup>n'a^n</sup> ndeii<sup>l</sup>yo<sup>l</sup>  
*y a veces que ya puso calandria quebrará.ella huevos.de.ella (el animal)*  
 cha\_na macanda neii<sup>n'e^n</sup> nncwantyjeyo<sup>l</sup>.  
*para.que únicamente huevos.de.ella empollará.ella (el animal)*

Y a veces cuando la calandria ya puso sus huevos, la tingüiliche los quiebra para que aquella únicamente empolle los suyos.

#### PajNeg 14

Mati quiana m'aa<sup>n</sup> ndo<sup>l</sup> nncuee<sup>l</sup> sjá<sup>n'ñee<sup>n</sup></sup> nncwjaa<sup>n'a^n</sup> juuyo<sup>l</sup>.  
*también cuando está.ella y llegará calandria.aquella pegará.ella a.ella*  
 También cuando ella está y la calandria llega, aquella la picotea.

#### PajNeg 15

Ndo<sup>l</sup> quiana jnda tquee<sup>n</sup> cantyjati na nlquee<sup>n</sup>, quiajo<sup>l</sup> mana  
*y cuando ya puso.ella cuanto.sea que pondrá.ella entonces luego*  
 n'ñee<sup>n</sup> neii<sup>n'e^n</sup> na nncwantyje sjá<sup>n'ñee<sup>n</sup></sup>.  
*dejará.ella huevos.de.ella para.que empollará calandria.aquella*

Y cuando ya puso los huevos que va a poner, entonces los deja para que la calandria los empolle.

#### PajNeg 16

Ndo<sup>l</sup> mati ñenquii sjá<sup>n'ñee<sup>n</sup></sup> nnteix'eeyo<sup>l</sup> ntseinaa<sup>n</sup>.  
*y también sola calandria.aquella cuidará.ella (el animal) hijos.de.ella*  
 Y así sola la calandria cuida los polluelos de aquella (la tingüiliche).

#### PajNeg 17

Jom macanda wja<sup>n</sup>.  
*ella para.siempre va.ella*  
 Ella (la tingüiliche) se va para siempre.

**PajNeg 18**

Taxocjaacanty'iaa<sup>n'a^n</sup> aa jna<sup>n'ndye</sup> ntseinaa<sup>n</sup> oo aa tîcana<sup>n'ndye</sup>.  
*ya.no.no.vaya.a.ver.ella si se.empollaron hijos.de.ella o si no.se.empollen*  
 Ya no vuelve a ver si fueron empollados sus huevos o no.

**PajNeg 19**

Luaa<sup>1</sup> waa na quich'ee x'a xquie.  
*así es lo.que habitualmente.hace tingüiliche hembra*  
 Eso es lo que hace la tingüiliche hembra.

**PajNeg 20**

Jee<sup>n</sup> nchquee<sup>n'e^n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup> catquiaa<sup>n'a^n</sup> ndo<sup>1</sup> na nnteix<sup>'ee^n</sup> ntseinaa<sup>n</sup>.  
*muy perezosa.ella que hará.ella nido.de.ella y que cuidará.ella hijos.de.ella*  
 Es muy floja para hacer su nido y para cuidar a sus hijos.

**PajNeg 21**

Mantyjati luaa<sup>n'dyo</sup> cwentoo<sup>1</sup> x'a jndyo ñequio x'a xquie.  
*hasta.allí así.no.más cuento.de tingüiliche macho con tingüiliche hembra*  
 Este es el relato del tingüiliche macho y la tingüiliche hembra.

**A.1.2. Traducción libre del cuento de los pájaros negros**

*Los pájaros que se llaman tingüiliches son de un color negro muy bonito.*

*El macho es muy bonito. Tiene las plumas muy negras y brillantes. Cuando baila alrededor de la hembra, esponja su plumaje y se ve más grande.*

*Este pájaro tiene mucha fuerza para dañar los retoños del maíz cuando apenas están saliendo y sus raíces todavía no están bien arraigadas en la tierra. Él saca los retoños del maíz o del arroz; y si encuentra maíz o arroz sembrados que no han brotado, los saca también. Tanto el macho como la hembra hacen mucho daño a los sembrados.*

*Y en cuanto a la tingüiliche hembra, ella misma no hace el nido en el que habrá de poner los huevos para que nazcan sus polluelos. Simplemente se fija en el lugar donde la calandria ha terminado su nido, y allí va a poner sus huevos. A veces cuando la calandria ya ha puesto sus huevos, la tingüiliche los quiebra, para que únicamente los huevos que ella ponga sean los que la calandria empolle. También cuando ella (la tingüiliche) está y la calandria llega, aquella la picotea.*

*Cuando termina de poner todos sus huevos, se va y los deja para que sea la calandria la que los empolle. Así que será la calandria la que cuide a los polluelos de la tingüiliche. La tingüiliche se irá, y no regresará para ver si fueron empollados sus huevos o no. Esto es lo que hace la tingüiliche hembra. Es muy floja para hacer su nido y cuidar a sus hijos.*

*Este es un relato de los pájaros negros, el macho y la hembra.*

**A.2. El cuento del ratón**

Este es un cuento original sobre el ratón y el chiculú escrito por Roberto Martínez de Jesús, de Xochistlahuaca, Gro., y fue publicado como un folleto en 1973. El chiculú también se llama garrapatero. Cuando este pájaro sale al sol brillante y empieza a gritar y a estirar sus alas, la gente sabe que va a llover pronto.

### A.2.1. Análisis interlineal del cuento del ratón

#### Cwentoo' tyochi' Cuento del ratón

##### Rat 1

Tja tyochi' waa' caluu!.  
*fue ratón casa.de chiculú*  
 El ratón fue a la casa del chiculú.

##### Rat 2

Tue<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, matsoom:  
*llegó.él dice.él*  
 Llegó y le dijo:

##### Rat 3

—Ndyoo w'aa.  
*vengo casa*  
 —Buenos días.

##### Rat 4

Matso caluu!:  
*dice chiculú*  
 Le dijo el chiculú:

##### Rat 5

—Ndyo!, ¿yuu wja!?  
*pasa.tú adónde vas.tú*  
 —Pasa. ¿Qué deseas?

##### Rat 6

—Aa ndi' matsjoo ¿aa ntyji' cwaan nncua!?  
*pues oye.tú digo ¿? sabes.tú cuándo lloverá*  
 —Pues oye, pregunto si sabes cuándo va a llover.

##### Rat 7

Matso caluu!:  
*dice chiculú*  
 Le dijo el chiculú:

##### Rat 8

—Tseit'ma<sup>n</sup>\_ts'om' re, ja tajndo'\_ts'oo<sup>n</sup>.  
*disculpa.tú amigo yo ya.no.sabio*  
 —Me disculpa, amigo, yo no sé.

##### Rat 9

Meiin\_na manty'ia tsom 'na<sup>n</sup> saa maxje<sup>n</sup> taleicatsei'no<sup>n</sup>'a.  
*aunque veo papel cosa.mía pero seguramente ya.no.no.puedo.entienda.yo*  
 Aunque leo en mi libro, de veras no lo puedo entender.

**Rat 10**

Cja' na m'aa<sup>n</sup> catsa canchii!.  
*vete.tú lugar.donde está mariposa blanca*  
 Vete adonde está la mariposa blanca.

**Rat 11**

Mana tja tyochi' na m'aa<sup>n</sup> catsa.  
*luego fue ratón lugar.donde está mariposa*  
 Luego el ratón fue adonde está la mariposa.

**Rat 12**

Tue<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, majo'ti matsoom:  
*llegó.él lo.mismo dice.él*  
 Llegó y dijo lo mismo:

**Rat 13**

—Ndyoo w'aa.  
*vengo casa*  
 —Buenos días.

**Rat 14**

Matso catsa:  
*dice mariposa*  
 La mariposa le dijo:

**Rat 15**

—Ndyo!, ¿yuu wja!?  
*pasa.tú adónde vas.tú*  
 —Pasa. ¿Qué deseas?

**Rat 16**

—Aa ndi' matsjoo ¿aa ntyji' cwaan<sup>n</sup> nncua!?  
*pues oye.tú digo ¿? sabes.tú cuándo lloverá*  
 —Pues, te pregunto si sabes cuándo va a llover.

**Rat 17**

Matso catsa:  
*dice mariposa*  
 Le dijo la mariposa:

**Rat 18**

—¿Aa jndá tja' na m'aa<sup>n</sup> caluu!?  
*¿? ya fuiste.tú lugar.donde está chiculú*  
 —¿Ya has ido adonde está el chiculú?

**Rat 19**

Matso tyochi':  
*dice ratón*  
 Le dijo el ratón:

**Rat 20**

—Jnda tjo na m'aa<sup>n</sup> caluu!.  
*ya fui lugar.donde está chiculú*  
 —Ya fui adonde está el chiculú.

**Rat 21**

Matsoom tajndo' ts'oom meii<sup>n</sup>na manty'iaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> tsom 'naa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> saa  
 dice.él ya.no.sabio.él aunque ve.él papel cosa.de.él pero

maxje<sup>n</sup> taleicatsei'noo<sup>n</sup>o<sup>n</sup>.  
 seguramente ya.no.no.puede.entienda.él

Me dijo que no sabe esto; aunque lee en su libro, de veras que no lo entiende.

**Rat 22**

—Mati ja taleicatsei'no<sup>n</sup>a<sup>n</sup> cwaa<sup>n</sup> nncua!.  
 también yo ya.no.no.puedo.entienda.yo cuándo lloverá  
 —Tampoco yo sé cuándo va a llover.

**Rat 23**

Cja' na m'aa<sup>n</sup> cwañejo.  
 vete.tú lugar.donde está conejo  
 Vete adonde está el conejo.

**Rat 24**

Jom quiawaa ntyjee<sup>n</sup> cwaa<sup>n</sup> nncua!.  
 él a.vectes sabe.él cuándo lloverá  
 A veces él sabe cuándo va a llover.

**Rat 25**

Mana tja tyochi' na m'aa<sup>n</sup> cwañejo.  
 luego fue ratón lugar.donde está conejo  
 Luego el ratón fue adonde está el conejo.

**Rat 26**

Tue<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, matsoom:  
 llegó.él dice.él  
 Llegó y le dijo:

**Rat 27**

—Ndyoo w'aa.  
 vengo casa  
 —Buenos días.

**Rat 28**

—Ndyo! —matso cwañejo.  
 pasa.tú dice conejo  
 —Pasa —le dijo el conejo.

**Rat 29**

—¿Yuu wja!?  
 adónde vas.tú  
 —¿Qué deseas?

**Rat 30**

—Aa ndi' matsjoo ¿aa ntyji' cwaa<sup>n</sup> nncua!?  
 pues oye.tú digo ¿? sabes.tú cuándo lloverá  
 —Pues, pregunto si sabes cuándo va a llover.

**Rat 31**

Ndo' cwañejo maxje<sup>n</sup> s'añê.  
*y conejo seguramente insolente.él*  
 Y el conejo que seguramente es insolente

**Rat 32**

Matsoom nnom tyochi':  
*dice.él a ratón*  
 le dijo al ratón:

**Rat 33**

—Ja ticaljeii cwaa<sup>n</sup> nncua', nchaa' caluu' ja.  
*yo no.sepa cuándo lloverá no chiculú yo*  
 —Yo no sé cuándo va a llover. Yo no soy el chiculú.

**Rat 34**

Matso tyochi':  
*dice ratón*  
 El ratón le contestó:

**Rat 35**

—Aa ja jnd<sup>a</sup> tjo na m'aa<sup>n</sup> caluu'.  
*Pues yo ya fui lugar.donde está chiculú*  
 —Pues ya fui a ver al chiculú.

**Rat 36**

Ndo' jnd<sup>a</sup> tjo na m'aa<sup>n</sup> catsa canchii'.  
*y ya fui lugar.donde está mariposa blanca*  
 Y ya fui a ver a la mariposa blanca.

**Rat 37**

Caluu' tajndo'\_ts'oom.  
*chiculú ya.no.sabio.él*  
 El chiculú no sabe.

**Rat 38**

Meiin\_na mantyliaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> tsom 'naa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> saa maxje<sup>n</sup>  
*aunque ve.él papel cosa.de.él pero seguramente*  
 taleicatsei'noo<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> cwaa<sup>n</sup> nncua'.  
*ya.no.no.puede.entienda.él cuándo lloverá*  
 Aunque lee su libro, pero de veras no sabe cuándo va a llover.

**Rat 39**

Ndo' mati catsa canchii' taleicatsei'noo<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> cwaa<sup>n</sup> nncua'.  
*y también mariposa blanca ya.no.no.puede.entienda.él cuándo lloverá*  
 Y la mariposa blanca tampoco sabe cuándo va a llover.

**Rat 40**

Jo'\_chii joona cwiluena na candyoo na m'aa<sup>n</sup> 'u.  
*por.eso ellos dicen.los que venga lugar.donde estás tú*  
 Por eso ellos me dijeron que viniera adonde estás.

**Rat 41**

Matso cwañejo:

dice conejo

Le dijo el conejo:

**Rat 42**

—¡Ljo' la'na<sup>n</sup>ndye na<sup>n</sup>m'a<sup>n</sup>!  
qué aprenden personas.esas  
—¡Qué sabe esta gente!

**Rat 43**

Ndo' ja matseitiuu na manncjowax'a ndyueena cwaan<sup>n</sup> nncua' cha  
y yo pienso que ya.iré.a.preguntar a.los cuándo lloverá para

ntyjii nnoo<sup>n</sup>a nna<sup>n</sup>.  
sé sembraré.yo maíz

Y yo pensaba en ir a preguntarles cuándo va a llover para saber cuándo debo sembrar el maíz.

**Rat 44**

Matso tyochi!:

dice ratón

El ratón le dijo:

**Rat 45**

—Ja majo' na mawax'a cha ntyjii ñjom nnoo<sup>n</sup>a nna<sup>n</sup>.  
yo eso que pregunto para sé de.una.vez sembraré.yo maíz

—Es por eso que estoy preguntando para saber si debo sembrar el maíz de una vez.

**Rat 46**

Matso cwañejo:

dice conejo

Le dijo el conejo:

**Rat 47**

—Cja' na m'aa<sup>n</sup> st'ei<sup>n</sup>.  
vete.tú lugar.donde está zopilote  
—Vete a ver al zopilote.

**Rat 48**

Jom matseitiuu ntyjee<sup>n</sup> cwaan<sup>n</sup> nncua'.  
él pienso sabe.él cuándo lloverá  
Pienso que él sabe cuándo va a llover.

**Rat 49**

Mana tja tyochi!.

luego fue ratón

Luego el ratón se fue.

**Rat 50**

Tue<sup>n</sup>e<sup>n</sup> na m'aa<sup>n</sup> st'ei<sup>n</sup>, matsoom:  
llegó.él lugar.donde está zopilote dice.él  
Llegó adonde está el zopilote y le dijo:

**Rat 51**

—Ndyoo w'aa.

vengo casa

—Buenos días.

**Rat 52**

—Ndyo! —matso st'ei<sup>n</sup>.

pasa.tú dice zopilote

—Pasa —le dijo el zopilote.

**Rat 53**

—¿Yuu wja'?

adónde vas.tú

—¿Qué deseas?

**Rat 54**

—Aa ndi' matsjoo ¿aa ntyji! cwaan<sup>n</sup> nncua! ee ja  
pues oye.tú digo ¿? sabes.tú cuándo lloverá porque yo

mañe'cano<sup>n</sup>'a chjoowi! nna<sup>n</sup> ee ja jnd<sup>a</sup> tjo na m'aan<sup>n</sup>  
ya.quiero.sembrar.yo poco maíz porque yo ya fui lugar.donde está

caluu! ndo! jnd<sup>a</sup> tjo na m'aan<sup>n</sup> catsa canchii! ndo! jnd<sup>a</sup> tjo  
chiculú y ya fui lugar.donde está mariposa blanca y ya fui

na m'aan<sup>n</sup> cwañejo.

lugar.donde está conejo

—Pues, pregunto si sabes cuándo va a llover porque quiero sembrar un poco de maíz; ya fui a ver al chiculú y ya fui a ver a la mariposa blanca y ya fui a ver al conejo.

**Rat 55**

Saa mei<sup>n</sup>cwiindye na<sup>n</sup>m'aan<sup>n</sup> ticaliuna.  
pero ningunas personas.esas no.sepan.ellas  
Pero ninguno de ellos sabe.

**Rat 56**

Matso st'ei<sup>n</sup>:

dice zopilote

Le dijo el zopilote:

**Rat 57**

—¡Ljo'a ntyjii cwañejo!

qué sabe conejo

—¡Qué sabe el conejo!

**Rat 58**

Macanda cwe! na ntyjee<sup>n</sup> na ya nnquiuvnn'aa<sup>n</sup>.

únicamente solamente que sabe.él que bueno engañará.él

Él solamente sabe bien engañar.

**Rat 59**

Maná tei'ncona cwañejo.  
*luego se rieron.los conejo*  
 Luego se rieron del conejo.

**Rat 60**

Jndá\_chii matso st'ei<sup>n</sup> nnom tyochi!  
*entonces dice zopilote a ratón*  
 Entonces el zopilote le dijo al ratón:

**Rat 61**

—Je' xuee na ntyuiuu nchoo' we m'aa<sup>n</sup>ya chi' mayo!.  
*hoy día que veinte más dos estamos.nosotros mes mayo*  
 —Hoy es el día veintidós del mes de mayo.

**Rat 62**

Jo'\_chii xueewaa na ñee<sup>n</sup> xuee nncua' na matso calendario 'na<sup>n</sup>ya.  
*así.que día.este que ocho día lloverá que dice calendario cosa.mía*  
 Entonces hoy en ocho lloverá según lo que dice mi calendario.

**Rat 63**

Jo'\_chii ndiicwa<sup>n</sup> jndyeche<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> na nnom!.  
*así.que todavía mucho.muy tiempo para sembrarás.tú*  
 Por eso todavía hay mucho tiempo para sembrar.

**Rat 64**

—Quianl'ua! re —matso tyochi!.  
*gracias.tú amigo dice ratón*  
 —Gracias, amigo —le dijo el ratón.

**Rat 65**

Ja nnoo<sup>n</sup>a 'io ndo' cha.  
*yo sembraré.yo mañana y pasado.mañana*  
 Yo voy a sembrar mañana y pasado mañana.

**Rat 66**

Matso st'ei<sup>n</sup>:  
*dice zopilote*  
 Le dijo el zopilote:

**Rat 67**

—Aa maxje<sup>n</sup> ya na ljo!.  
*pues seguramente bueno que así*  
 —Pues seguro que es bueno que hagas así.

**Rat 68**

Mati ja matseitiuu nncjotseicandii caluu! ñ'e<sup>n</sup> catsa canchii' cha\_na  
*también yo pienso iré.a.avistar chiculú con mariposa blanca para.que*  
*cala'candiina na manncua'.*  
*avisen.los que ya.lloverá*  
 Yo también pienso ir a avisarles al chiculú y a la mariposa blanca para que avisen que ya va a llover.

**Rat 69**

**Matso tyochi!**

*dice ratón*

El ratón le dijo:

**Rat 70**

—**Maxje<sup>n</sup> ya na cja'tseicandii' joona.**

*seguramente bien que vete.a.avísalos.tú a.los*

—Seguramente es bueno que vayas a avisarles.

**Rat 71**

**Matso st'ein:**

*dice zopilote*

El zopilote le dijo:

**Rat 72**

—**Aa maxje<sup>n</sup> jotseicandiya joona.**

*pues seguramente voy.a.avísalos.yo a.los*

—Pues me voy a avisarles.

**Rat 73**

**Mana tja st'ein.**

*Luego fue zopilote*

Luego el zopilote se fue.

**Rat 74**

**Mati tyochi! mana tjaa<sup>n</sup> wa<sup>n'a<sup>n</sup></sup>.**

*también ratón luego fue.él casa.de.él*

También el ratón entonces se fue a su casa.

**Rat 75**

**Ntycwii cwentoona.**

*terminó cuento.de.los*

Acabó el cuento de ellos.

**A.2.2. Traducción libre del cuento del ratón**

*Un día, el ratón fue a la casa del chiculú, y cuando llegó, le dijo:*

—Buenos días.

—Buenos días —le contestó el chiculú—. ¿Qué deseas?

—Vengo a preguntarte si sabes cuándo va a llover.

Y el chiculú le contestó:

—Perdóname, amigo; pero no lo sé. Aunque tengo mi libro y lo leo, no lo entiendo. Vete a ver a la mariposa blanca.

*El ratón fue adonde estaba la mariposa, y cuando llegó, la saludó de la misma manera, diciéndole:*

—Buenos días.

—Buenos días —le contestó la mariposa—. ¿Qué deseas?

—Pues vengo a preguntarte si sabes cuándo va a llover.

Y la mariposa le contestó:

—¿Ya fuiste a ver al chiculú?

El ratón le dijo:

—Sí, ya lo fui a ver, y me dijo que no sabe nada, que aunque tiene su libro no lo puede entender.

—Pues yo tampoco sé cuándo va a llover. Ve al conejo; a veces él sabe cuándo va a llover.

El ratón se fue adonde estaba el conejo, y cuando llegó, le dijo:

—Buenos días.

—Buenos días —le contestó el conejo—. ¿Qué deseas?

—Pues vengo a preguntarte si sabes cuándo va a llover.

Pero como el conejo es muy insolente, le dijo al ratón:

—No sé cuándo va a llover, no soy el chiculú.

Entonces el ratón le dijo:

—Ya fui a ver al chiculú, y fui a ver a la mariposa blanca. El chiculú no sabe. Aunque lea su libro, no lo entiende y no sabe cuándo va a llover. La mariposa blanca tampoco sabe cuándo va a llover. Ellos me dijeron que viniera aquí contigo.

Y el conejo le contestó:

—¡Qué barbaridad! ¡No se puede estar seguro de nada con ellos! Y yo pensaba ir a preguntarles lo mismo, para saber cuándo he de comenzar a sembrar el maíz.

Y el ratón le dijo:

—Por eso ando preguntando, para saber si debo sembrar el maíz de una vez.

Entonces el conejo le dijo al ratón:

—Ve a ver al zopilote, yo creo que él debe saber cuándo va a llover.

El ratón se fue, y cuando llegó adonde estaba el zopilote, le dijo:

—Buenos días.

—Buenos días —le contestó el zopilote—. ¿Qué deseas?

—Vengo a preguntarte si sabes cuándo va a llover, porque quiero sembrar un poco de maíz; ya he ido a ver al chiculú, a la mariposa blanca, y al conejo, pero ninguno de ellos me ha podido decir.

Y el zopilote le dijo:

—¡Qué sabe el conejo! Lo único que sabe hacer bien es engañar.

Los dos se rieron del conejo, y luego el zopilote le dijo al ratón:

—Hoy es veintidós de mayo. Según mi calendario, dentro de ocho días lloverá; así que hay tiempo para que vayas a sembrar.

—Muchas gracias, amigo —le dijo el ratón—. Voy a sembrar mañana y pasado mañana.

Entonces dijo el zopilote:

—Está bien que vayas a sembrar. También estoy pensando ir a decirle al chiculú y a la mariposa blanca, para que ellos avisen que ya va a llover.

Y el ratón le dijo:

—De veras está bien que vayas a avisarles.

Y el zopilote le dijo:

—De veras voy a avisarles.

Entonces el zopilote se fue de allí y el ratón regresó a su casa.

Así se termina este cuento.

### A.3. El cuento del cangrejo

Este es un cuento tradicional del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero, narrado por Brígido Camero Cruz. Fue publicado como un folleto en 1975.

#### A.3.1. Análisis interlineal del cuento del cangrejo

### Cwentoo' xioom' Cuento del cangrejo

#### Cang 1

Ndi' na s'aa catsia<sup>n</sup>.

oye.tú lo.que hizo tigre

Oye lo que hizo el tigre.

#### Cang 2

Matsoom nnom xioom':

dice.él a cangrejo

Le dijo al cangrejo:

#### Cang 3

—¿Aa mayuu!, re 'u xioom', na jee<sup>n</sup> ndya' cjeendyu'?

¿? verdad amigo tú cangrejo que muy muy veloz.tú

—Es verdad, amigo cangrejo, que tú eres muy muy veloz?

#### Cang 4

T'o xioom' matsoom:

contestó cangrejo dice.él

El cangrejo le contestó diciendo:

#### Cang 5

—Mayuu!.

verdad

—Es verdad.

**Cang 6**

—Aa ndiiya na 'u jee<sup>n</sup> cjeendyu!  
*pues oigo.yo que tú muy veloz.tú*  
 —Pues yo he oído que tú eres muy veloz.

**Cang 7**

Jee<sup>n</sup> ndya' quileinoom!  
*muy muy habitualmente.corres.tú*  
 Corres muy a menudo.

**Cang 8**

Jo<sup>l</sup>\_na l'ue\_ts'qo<sup>n</sup> nleinog<sup>n</sup>ya.  
*por.eso quiero correremos.nosotros*  
 Por eso quiero que corramos.

**Cang 9**

—Maxje<sup>n</sup> ya —matso xioom!  
*seguramente bien dice cangrejo*  
 —Está muy bien —le dijo el cangrejo.

**Cang 10**

Maxje<sup>n</sup> títseicjeñê nnom catsia<sup>n</sup>.  
*seguramente no.se.rinda.él a tigre*  
 No se quería rendir ante el tigre.

**Cang 11**

Tsoom mayuu' cjeeñê.  
*dijo.él verdad veloz.él*  
 Dijo que era verdad que era veloz.

**Cang 12**

Chii ty'ena yuu waa su na matco ndo<sup>l</sup> tmei<sup>n</sup>.  
*entonces fueron.los donde hay plano que largo y ancho*  
 Entonces fueron a un plano, largo y amplio.

**Cang 13**

Matsoom nnom xioom!:  
*dice.él a cangrejo*  
 Le dijo al cangrejo:

**Cang 14**

—Saa ljo'yu nntoo'a na nleinoo<sup>n</sup>.  
*pero juntamente empezaremos.nosotros que correremos*  
 —Pero empezaremos a correr a la vez.

**Cang 15**

Ñe<sup>n</sup>naa<sup>n</sup> nncwindyuaandyo.  
*juntos nos.sentaremos.nosotros*  
 Nos colocaremos en el mismo lugar.

**Cang 16**

Nnty'iaa aa mayuu' na cjeendyu!.  
*veremos si verdad que veloz.tú*  
 Vamos a ver si es verdad que tú eres veloz.

**Cang 17**

—Ya —matso xioom!.  
*bien dice cangrejo*  
 —Está bien —le dijo el cangrejo.

**Cang 18**

Tylecwindyuaandyena.  
*fueron a sentarse. ellos*  
 Fueron y se colocaron en el mismo sitio.

**Cang 19**

To' catsia<sup>n</sup> na jleinoom.  
*empezó tigre que corrió. él*  
 El tigre empezó a correr;

**Cang 20**

Ñejom tju'ñê.  
*una sola vez brincó. él*  
 dio un salto.

**Cang 21**

Tquia ntyjee<sup>n</sup> jnda 'ñee<sup>n</sup> xioom!.  
*lejos sabe. él ya dejó. él cangrejo*  
 Pensó que había dejado lejos al cangrejo.

**Cang 22**

Matsoom nnom xioom!:  
*dice. él a cangrejo*  
 Le dijo al cangrejo:

**Cang 23**

—¿Yuu m'aa<sup>n!</sup>?, re.  
*dónde estás. tú amigo*  
 —¿Dónde estás?, amigo.

**Cang 24**

To xioom' matsoom:  
*contestó cangrejo dice. él*  
 El cangrejo le contestó diciendo:

**Cang 25**

—Luua ja.  
*aquí yo*  
 —Aquí estoy.

**Cang 26**

Lei'ñe<sup>n</sup>che<sup>n</sup> tju'na' xioom!.  
*allá. lejos. muy tiró. ella cangrejo*  
 Desde allá muy lejos estaba tirado el cangrejo,

**Cang 27**

Lei'ñe<sup>n</sup>che<sup>n</sup> t'oo<sup>n</sup>.  
*allá. lejos. muy contestó. él*  
 desde allá contestó.

**Cang 28**

Chii matso catsia<sup>n</sup>:

*entonces dice tigre*

Entonces el tigre le dijo:

**Cang 29**

—Cwa jee<sup>n</sup>che<sup>n</sup> sa ndya<sup>1</sup> cjeendyu<sup>!</sup>.

*pues muy.muy hombre muy rápido.tú*

—Pues eres muy muy rápido, hombre.

**Cang 30**

Cwa mayuu<sup>!</sup> na jee<sup>n</sup> cjeendyu<sup>!</sup>.

*pues verdad que muy rápido.tú*

De veras que eres muy rápido.

**Cang 31**

Cwe<sup>1</sup> la'ti<sup>1</sup> quits'aa —matso xioom<sup>!</sup>.

*solamente así habitualmente.hago dice cangrejo*

Así no más hago —le dijo el cangrejo.

**Cang 32**

Matso catsia<sup>n</sup>:

*dice tigre*

El tigre le dijo:

**Cang 33**

—Saa jeejndoo<sup>a</sup> cwiiche<sup>n</sup> cwii ndii<sup>1</sup> nnto'nndaa<sup>a</sup>.

*pero vamos.a.ver.nosotros otra una vez empezaremos.de.nuevo.nosotros*

—Pues vamos a ver. Empezaremos de nuevo.

**Cang 34**

To'nndaa<sup>a</sup>na je<sup>!</sup>.

*empezaron.de.nuevo.ellos ahora*

Iban a hacerlo de nuevo.

**Cang 35**

Majo'ti ñe<sup>n</sup>naa<sup>n</sup> ty'ecwindyuandyena.

*lo.mismo juntos fueron.a.sentarse.ellos*

(Así que) de igual manera fueron y se colocaron en el mismo lugar.

**Cang 36**

Ndo<sup>1</sup> cwe<sup>1</sup> na catsia<sup>n</sup>ñnee<sup>n</sup> tiquee<sup>n</sup>\_cwenta na nomts'aa<sup>n</sup> mat'uii

*y solamente que tigre.aquel no.se.fijó.él que punto.de.cola.de.él agarra*

xioom<sup>!</sup>, jo'\_chii tquia matquie'na<sup>!</sup> xioom<sup>!</sup>.

*cangrejo por.eso lejos tira.ella cangrejo*

Pero el tigre no se fijó en cómo el cangrejo se agarraba de la punta su cola; por eso terminaba tirado lejos.

**Cang 37**

Catsia<sup>n</sup>ñnee<sup>n</sup> maxje<sup>n</sup> tiquee<sup>n</sup>\_cwenta na manquiityee<sup>n</sup> matquie'

*tigre.aquel seguramente no.se.fijó.él que mismo.mero.él tira*

nomts'aa<sup>n</sup> xioom!  
punto.de.cola.de.él cangrejo

El tigre seguramente no se fijaba en que era su cola de la que se tiraba el cangrejo.

### Cang 38

Ee yuu\_na tja'na<sup>n</sup> sei' candii' nomts'aa<sup>n</sup>, jo'\_chii ticaljeii<sup>n</sup> na  
pues donde no carne este.en punto.de.cola.de.él por.eso no.sepa.él que  
mat'uii xioom'ñee<sup>n</sup> nomts'aa<sup>n</sup>.  
agarra cangrejo.aquel punto.de.cola.de.él

Pues el cangrejo se agarraba de donde no había carne en la cola y por eso el tigre no sabía lo que hacía el cangrejo.

### Cang 39

Jndä we ndii<sup>l</sup> na cwileinomna, maxje<sup>n</sup> majo'ti tquia ma'ndii  
ya dos veces que corren.los seguramente lo.mismo lejos deja  
xioom' catsia<sup>n</sup>.  
cangrejo tigre

La segunda vez que corrieron, pasó lo mismo y el cangrejo dejó al tigre muy lejos.

### Cang 40

Jndä ndyee ndii<sup>l</sup>, maxje<sup>n</sup> catsia<sup>n</sup> taticjaawee<sup>l</sup>\_ts'oом na maxje<sup>n</sup>  
ya tres veces seguramente tigre ya.no.le.guste.él que seguramente  
cwiljoo'ñê.  
se.queda.él

A la tercera vez, ya al tigre no le gustó que siempre se quedaba.

### Cang 41

Najom nncju'ñê matsoom "¿Yuu m'aa<sup>n</sup>!, re?", nnc'o xioom'  
cada.vez brincará.él dice.él dónde estás.tú amigo contestará cangrejo  
nntsoom: "Luua ja, re".  
dirá.él aquí yo amigo

Cada vez que brincaba y le preguntaba: "¿Dónde estás, amigo?", el cangrejo le contestaba: "Aquí estoy, amigo".

### Cang 42

Saa lei'ñe<sup>n</sup>che<sup>n</sup> c'uaa nnc'oo<sup>n</sup>.  
pero allá.lejos.muy ruidoso contestará.él  
El cangrejo contestaba gritando desde muy lejos.

### Cang 43

Ndo' catsia<sup>n</sup> ntyjee<sup>n</sup> na maxje<sup>n</sup> ndya' cjeeñê.  
y tigre sabe.él que seguramente muy veloz.él  
El tigre sabía que él de veras era muy rápido.

### Cang 44

Meii<sup>n</sup>\_na quioo' na cjeeñe, saa maxje<sup>n</sup> nndaq nncue'ntyjoo<sup>n</sup>.  
hasta animal que veloz pero seguramente podrá alcanzará.él  
Tan rápido que realmente podía alcanzarlo.

**Cang 45**

Xioom'ñee<sup>n</sup> na mantyjee<sup>n</sup> tsa<sup>n!</sup>ñee<sup>n</sup> ticjeeñe tsa<sup>n!</sup>ñee<sup>n</sup> jo'\_chii  
cangrejo.aquel que ya.sabe.él persona.aquella no.veloz persona.aquella por.eso

cwe' mancoom na matsoom: "Cwa nleinoog"ya", ee  
solamente ríe.él que dice.él vámonos correremos.nosotros porque

ntyjiyyaa<sup>n</sup> na jom cjeeñé, maje'ndyo n'ñee<sup>n</sup> xioom' chjoo'ñee<sup>n</sup>.  
sabe.bien.él que él veloz.él inmediatamente dejará.él cangrejo chico.aquel

Y sabía que el cangrejo era muy lento, por eso solamente fue de broma que le dijo al cangrejo: "Vamos a correr", porque sabía bien que él era rápido y que inmediatamente dejaría atrás al cangrejito.

**Cang 46**

Ndo' xioom' mantyjee<sup>n</sup> chiuu nnts'aa<sup>n</sup>, jo'\_chii seiyoom'm na  
y cangrejo ya.sabe.él como hará.él por.eso puso.de.acuerdo.él que

nleinoom.

correrá.él

Pero el cangrejo sabía cómo le iba a hacer y por eso aceptó correr.

**Cang 47**

Seiyoom'm na ñejom nnto'na nleinomna.  
puso.de.acuerdo.él que junto empezarán.ellos correrán.ellos  
Por estuvo de acuerdo en que empezaran a correr juntos.

**Cang 48**

Cwe' ljo'ti l'ana.  
solamente así hicieron.ellos  
Así le hicieron.

**Cang 49**

Teilioo' catsia<sup>n</sup> na tícandaa nnts'aa<sup>n</sup>.  
se.puso.enojado tigre que no.pueda hará.él  
El tigre se enojó porque no pudo ganarle al cangrejo.

**Cang 50**

Jnda teijña<sup>n!</sup>a<sup>n</sup> mana 'ndiitoom.  
ya cansado.él luego se.paró.él  
Ya se cansó y luego se fue.

### A.3.2. Traducción libre del cuento del cangrejo

Oye lo que hizo el tigre.

Le dijo al cangrejo:

—¿Es verdad, amigo cangrejo, que tú eres muy veloz?

Le contestó el cangrejo: —Sí, es verdad.

—Pues, he oído que tú eres muy veloz; que siempre corres. Por eso quiero que corramos.

—Está bien —le dijo el cangrejo.

Él no se rindió ante el tigre; le dijo que es verdad que era veloz.

*Entonces fueron a un lugar plano largo y amplio.*

*El tigre le dijo al cangrejo:*

*—Empezaremos a correr a la vez; nos colocaremos en el mismo lugar. Vamos a ver si es verdad que tú eres veloz.*

*—Está bien —le dijo el cangrejo.*

*Fueron y se colocaron en posición. El tigre empezó a correr; dio un salto y pensó que había dejado muy atrás al cangrejo.*

*Entonces le preguntó al cangrejo:*

*—¿Dónde estás, amigo?*

*El cangrejo le contestó:*

*—Aquí estoy.*

*Desde mucho más adelante donde se había tirado el cangrejo, desde allí le contestó.*

*El tigre entonces le dijo:*

*—Ay, eres muy muy rápido. Es verdad que eres muy veloz.*

*—Así no más hago —le dijo el cangrejo.*

*El tigre le dijo:*

*—Bien, lo haremos de nuevo.*

*Empezaron otra vez. Fueron de nuevo y se sentaron juntos. Pero el tigre no se fijó en que era de su propia cola que el cangrejo se tiraba lejos; no se fijó en que el cangrejo agarraba la punta de su cola donde no había carne y por eso el tigre no sentía nada.*

*La segunda vez que corrieron pasó lo mismo, y el cangrejo dejó atrás por mucho al tigre.*

*En la tercera vez, al tigre ya no le gustó que siempre se quedaba tan atrás. Cada vez que brincaba y llamaba al cangrejo para preguntarle: "¿Dónde estás?, amigo", este le contestaba gritando a lo lejos, desde mucho más adelante: "¡Aquí estoy, amigo!".*

*El tigre sabía que él de veras era muy rápido y que realmente podía alcanzar o sobrepasar al cangrejo. Además, sabía que el cangrejo era muy lento. Por eso fue solamente de broma que le dijo al cangrejo: "Vamos a correr" porque sabía bien que era rápido y que inmediatamente dejaría atrás al cangrejito.*

*Pero el cangrejo sabía lo que iba a hacer y por eso aceptó correr con el tigre. Por eso acordó que empezaran a correr juntos y así le hicieron.*

*El tigre se enojó porque no pudo ganarle al cangrejo. Entonces ya cansado luego se fue.*

# B

## Bibliografía

### B.1. Obras citadas

- Camero, Brígido. 1975. *Cwentoo' xioom'* (*Cuento del cangrejo*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/11597> (2017)  
[Cuento tradicional. 9 páginas.]
- Egland, Steven, Doris Batholomew y Saúl Cruz Ramos. 1983. *La inteligibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos*. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/mexico/sondeos/G038a-SondeosInteligibilidad.htm> (2017)  
[Se presenta información del amuzgo en página 8. 92 páginas.]
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. 2010. “Censo de Población y Vivienda.” [http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas\\_lenguas.htm](http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm) (2017)
- Martínez, Roberto. 1973. *Cwentoo' Tyochi'* (*Cuento del Ratón*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/12006> (2017)  
[Cuento original, no tradicional. 11 páginas.]
- Pérez López, Silvano. 1972. *Cwentoo' cantsaa na jndyuu nc'a* (*Cuento de unos pájaros negros*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/11673> (2017)  
[Relato de los pájaros tordos ojirrojos. 9 páginas.]

### B.2. Obras acerca del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero

#### B.2.1. Literatura amuzga

- Benito García, Angelina et al. 1998. *Libro na teiljeii ñ'e" ñomndaa ndo' ñomtsco, na chuuna' cwento, ñ'oom 'naa" nn'a" tquie, cwento x'iaa, cantsiom ndo' canto* (*Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos*). Xochistlahuaca, Gro: Dirección General de Culturas Populares, Unidad Regional Guerrero.  
[68 páginas.]
- de la Cruz de Jesús, José. 1972. *Cwentoo' we canom* (*Lo que me sucedió con dos burros*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/12178> (2017)  
[Anécdota original. 3 páginas.]

- de Jesús Gil, Bernabé. 1972. **Cjaaya tsjoom** (*Vamos al pueblo*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/11639> (2017)  
 [Cuento original. 7 páginas.]
- de Jesús Silva, Ahída y Hermelinda López Arango, en colaboración con Teodora García Nicolás y Emiliano Apóstol Cruz. 2003. **Tsom nch'ioo'ñomndaa** (*Libro de literatura en lengua amuzga de Guerrero*). México, D.F: Secretaría de Educación Pública.  
 [160 páginas.]
- Guzmán Concepción, Onésimo. 1977. **Cwentoo' ts'a<sup>n</sup> na tiñe'cats'aa ts'iaa<sup>n</sup>** (*El cuento de una persona que no quería trabajar*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/12326> (2017)  
 [Relata lo que le sucedió al autor cuando era niño y un cuento que le contó su papá. 29 páginas.]
- Hilario Marcos, Delfino. 1985. **Quioo'xquie na nntseincuii** (*La Vaca en el parto*), segunda edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/41277> (2017)  
 [12 páginas.]
- Hilario Marcos, Delfino. 2001. **Chiuu maca<sup>n</sup>a' na nnc'om canch'ioo** (*Cómo cuidar a los chivos*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/13249> (2017)  
 [35 páginas.]
- López Guzmán, Bartolomé. 2004. **Cuento 'naa<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa** (*Cuentos amuzgos tradicionales*). México, D.F: Universidad Pedagógica Nacional, Dirección de Difusión y Extensión Universitaria, Fomento Editorial.  
 [108 páginas.]
- S.a. 1988. **Luantsa cwentaa' Ndyuua Sndaa'** (*Himno Nacional Mexicano*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/41274> (2017)
- S.a. 1999. **Ñ'oom na tque<sup>n</sup> Ty'ooot'som cantyja 'naa<sup>n</sup>' Jesucristo** (*El Nuevo Testamento de nuestro Señor Jesucristo*), segunda edición. México, D.F: La Liga Bíblica. <http://www.scriptureearth.org/data/amu/PDF/amu.pdf> (2017)
- S.a. 1975. **Ñ'oom na Tquiajndyee Ty'ooot'som** (*Historias escogidas de los libros de Moisés*). México, D.F: La Biblioteca Mexicana del Hogar, A.C.  
 [248 páginas.]
- Pérez López, Silvano. 1972. **Cwentoo' ndaaluee** (*Un cuento del mar*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/11636> (2017)
- Scott, Charles T. 1963. "New evidence of American Indian riddles". *The Journal of American Folklore* 76.301:236-44.  
 [July-September 1963 Incluye una colección de adivinanzas en amuzgo aportada por Marjorie J. Buck del Instituto Lingüístico de Verano, páginas 242-44.]
- Valtierra A., María Ana. 1972. **Sndaa'** (*La ciudad de México*). México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/12020> (2017)  
 [Narración después de la primera visita de la autora a la ciudad de México. 16 páginas.]

### **B.2.2. Obras pedagógicas**

- Apóstol Cruz, Emiliano e Ignacio García Nicolás. 1983. **Libro nomda'n'a** (*Mi libro amuzgo, Primer Grado*). Xochistlahuaca, Guerrero: Secretaría de Educación Pública.

[179 páginas.]

Apóstol Cruz, Emiliano e Ignacio García Nicolás. 1983. *Lecto-escritura en lengua amuzgo: Libro del maestro*. Xochistlahuaca, Guerrero: Secretaría de Educación Pública.

[64 páginas.]

Bauernschmidt, Amy [Maura Bauernschmidt S.] y Helen Long Hart [Elena Long de Hart], asesoras lingüísticas. 2007. **Cwa cala'naa<sup>n</sup>ya número!** (*Aprendamos los números*), quinta edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/12825> (2017)

[43 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.], investigadora lingüística. 1978. **Mei-nco' ñequio nn'a<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>** (*Domingo y su familia, Cuarta cartilla*), segunda edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/11681> (2017)

[97 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.], asesora lingüística. 1979. **Ijeii ñom-ndaa** (*Pre-cartilla del amuzgo de Guerrero*), cuarta edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/11737> (2017)

[79 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.], investigadora lingüística. 1995. *Pronombres personales en amuzgo y español*, segunda edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/60856> (2017)

[Primera edición (1973). 12 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.], investigadora lingüística. 1995. **S'om t'uii' ñequio s'om jndaa** (*Pesos y centavos*), segunda edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/11620> (2017)

[61 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.], asesora lingüística. 2008. **Ts'iaa<sup>n</sup> na mach'ee Nacho** (*El trabajo que hace Nacho, Tercer libro de lectoescritura*), tercera edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/13236> (2017)

[99 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.], asesora lingüística. 2011. **¿Ljo' mach'ee Tito?** (*¿Qué hace Tito?, Primer libro de lectoescritura*), tercera edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/54088>

[95 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.], asesora lingüística. 2012. **Welo ñequio wela** (*El abuelo y la abuela, Segundo libro de lectoescritura*), tercera edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/51062> (2017)

[95 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.] y Amy Bauernschmidt, asesoras lingüísticas; Emiliano Apóstol et al, colaboradores. 1972. *Cartilla amuzga de Guerrero*. México, D.F: Instituto Nacional Indigenista.

[42 páginas.]

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.] y Amy Bauernschmidt, asesoras lingüísticas; Emiliano Apóstol et al, colaboradores. 1972. *Cuaderno de trabajo amuzgo de Guerrero*. México, D.F: Instituto Nacional Indigenista.

- [103 páginas.]
- Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.] y Amy Bauernschmidt, asesoras lingüísticas. 2009. **Leisiom ñomndaa na nntsei'naa<sup>n!</sup> ts'a<sup>n</sup> ndo' na nntseiljei** (*Lecciones de lectura y escritura*), tercera edición. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/42961> (2017)
- [179 páginas.]
- Carmona Martínez, Mateo. 1993. **Tsom ñomndaa** (*Amuzgo de Guerrero, Primer ciclo Parte 1*). México, D.F: Secretaría de Educación Pública.
- [Eleuterio Olarte Tiburcio (coord.) 199 páginas.]
- Carmona Martínez, Mateo. 1993. **Tsom ñomndaa** (*Amuzgo de Guerrero, Primer ciclo Parte 2*). México, D.F: Secretaría de Educación Pública.
- [Eleuterio Olarte Tiburcio (coord.) 184 páginas.]
- de Jesús Silva, Ahída et al. 1997. **Tsom ñomndaa** (*Lengua amuzga, Guerrero, Segundo ciclo Parte 1*). México, D.F: Secretaría de Educación Pública.
- [Francisco Morales Vazquez (coord.) 212 páginas.]
- de Jesús Silva, Ahída et al. 1998. **Ñomndaa** (*Lengua amuzga, Guerrero. Segundo ciclo Parte 2*). México, D.F: Secretaría de Educación Pública.
- [Francisco Morales Vazquez (coord.) 195 páginas.]
- López Guzmán, Bartolomé, Macaria López Julianá, Magdaleno Néstor Rivera y Barcimeo López de la Cruz. 1998. **Sulja!', Libro historia ñ'e<sup>n</sup> geografía 'naa<sup>n!</sup> ndaatyuaa Sulja': Libro cwentaa yocanch'uncue na cwila'naa<sup>n</sup> libro ndandyee**. México, D.F: Conaculta, Dirección General de Culturas Populares.
- [Libro de historia y geografía para los niños del tercer año. 134 páginas.]
- Martínez Pérez, Agustín B. et al. 2002. *Cuaderno de trabajo para las niñas y los niños de educación primaria: Indígena: primero y segundo grados*. México, D.F: Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Educación Indígena.
- [214 páginas.]
- ### ***B.2.3. Obras académicas***
- Bauernschmidt, Amy. s.f. "Diccionario Amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero". SIL International (manuscrito inédito). <http://www.sil.org/resources/archives/52962> (2017)
- Bauernschmidt, Amy. 1965. "Amuzgo syllable dynamics". *Language*, 41:471-83.
- Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.]. 1984. "Syntactic and functional criteria for the classification of adverbs in Guerrero Amuzgo", en Margaret Daly con Doris Bartholomew, editores, *S.I.L.-Mexico Workpapers*, 5:85-118. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/10890> (2017)
- de Jesús García, Moisés Zeferino. 2004. *La morfología verbal del amuzgo de Xochistlahuaca*. Tesis de maestría. México, D.F. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Hart, Helen Long. 1957. "Hierarchical structuring of Amuzgo grammar". *International Journal of American Linguistics* 23.3:141-64.
- Herrera Zendejas, Esther. 2000. "Descripción fonética del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero", en María del Carmen Morúa Leyva y Gerardo López Cruz, editores, *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 2:97-116. Hermosillo: Universidad de Sonora.

- Longacre, Robert E. 1966. "The linguistic affinities of Amuzgo", en Antonio Pompa y Pompa, editores, *Summa anthropologica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*, 541-60. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia. <http://www.sil.org/resources/archives/3710>
- Longacre, Robert E. 1966. "On linguistic affinities of Amuzgo". *International Journal of American Linguistics* 32.1:46-49.
- Stewart, W. Cloyd, Ruth D. Stewart y Viola G. Waterhouse. 1975. "Linguistic interference in Amuzgo". Instituto Lingüístico de Verano (manuscrito inédito). <http://www.sil.org/resources/archives/29569> (2017)
- [Se presenta la fonología del amuzgo de Oaxaca, notando las diferencias con el amuzgo de Guerrero.]
- Stewart, Cloyd. 1981. "Xochistlahuaca Amuzgo kinship terms", en William R. Merrifield, editores, *Proto Otomanguean kinship*, 369-72. Dallas, Texas: International Museum of Cultures.

## B.3. Obras acerca del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca

### B.3.1. Literatura amuzga

- S.a. 1976. **Na saa ncue (Una fiesta)**. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/47896> (2017)
- [Composición escrita por un hablante de amuzgo.]
- S.a. 1976. **Sequijnt'ue nn'an quichio! (Buscando armadillos)**. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/42940> (2017)
- S.a. 1976. **Ts'an sivin'an ntje (Un engaño)**. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/47899> (2017)
- S.a. 1976. **Cuento quisojndé (Un cuento de un venado)**. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/45892> (2017)
- S.a. 1976. **Nn'an seiquicho ndu (Fuimos a traer leña)**. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/43298> (2017)
- S.a. 1992. **Jn'oон xco na tquen Tyo'ts'on (El Nuevo Testamento en el amuzgo de San Pedro Amuzgos)**. México, D.F: La Liga Bíblica. <http://www.scriptureearth.org/data/azg/PDF/azg.pdf> (2017)
- [999 páginas.]
- Stewart, Cloyd, investigador lingüístico. s.f. "Textos en amuzgo de San Pedro, con traducciones literales y libres". Instituto Lingüístico de Verano (manuscrito inédito).
- [Se presentan tres textos: Los extranjeros (55 oraciones), Lo que pasó junto al río (60 oraciones) y Algo que pasó hace mucho tiempo (120 oraciones).]
- Tapia García, Fermín. 2008. **Jñ'o tibio nno jñ'o m'a: jñ'o konà'nè n'a yo jñondá tzjón noa (Cuentos y leyendas en idioma amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca)**. Oaxaca, México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- [85 páginas.]
- Vásquez Hernández, Lorenzo. 1976. **Cuento quitsian (Un tigre y un amuzgueño)**. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/47898> (2017)
- [11 páginas.]
- Vásquez Hernández, Lorenzo. 1976. **Cuento tyontye (Experiencia con una zorra)**. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/43070> (2017)

[13 páginas.]

### **B.3.2. Obras pedagógicas**

Cuevas Suárez, Susana. 1978. *Cuaderno de trabajo del amuzgo: San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Secretaría de Educación Pública.

Stewart, Ruth Dobbertin, investigadora lingüística. 1994. **Ndë ntsijnan' ñonndaa tsjoon nuan (Usted puede leer el amuzgo de San Pedro Amuzgos)**. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/13186> (2017)

[62 páginas.]

### **B.3.3. Obras académicas**

Buck, Marjorie J. [Margarita Juanita Buck C.]. 2000. *Gramática Amuzga de San Pedro Amuzgos, Oax*, En Cloyd Stewart y Ruth D. Stewart, (recopiladores), Diccionario Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca Edition. 44. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves". Coyoacán, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/10968> (2017)

[Páginas 361-480.]

Cruz Hernández, Modesta. 1993. **N'on nan kobijnd'ue n'an tzjon noan (Los usos de la madera entre los amuzgos)**. México, D.F: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

[273 páginas.]

Cuevas Suárez, Susana. 1977. "Morfemas de inflexión verbal del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca." Ponencia presentada a la Mesa Redonda sobre Las lenguas otomangues y sus vecinos. México, D.F.

[Organizada por el Departamento de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia, 28 de abril de 1977.]

Cuevas Suárez, Susana. 1979. "Los posesivos del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca". *Los procesos de cambio en Mesoamérica y áreas circunvecinas: Memorias de la XV Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*, 3:15-21. Guanajuato, Guanajuato.

[Agosto de 1977.]

Cuevas Suárez, Susana. 1985. "Fonología generativa del amuzgo". *Colección Científica 141*. Serie Lingüística. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

[153 páginas.]

Cuevas Suárez, Susana. 1985. "Ornitología amuzga: un análisis etnosemántico". *Colección Científica 145*. Serie Lingüística. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

[145 páginas.]

Cuevas Suárez, Susana. 1987. *The Amuzgos' zoological world: an ethnoscienctific approach*. Tesis doctoral. Universidad Estatal de Nueva York, Albany. <http://disexpress.umi.com/dxweb> (2017)

Cuevas Suárez, Susana. 1995. "El sistema de posesión en amuzgo", en Ramón Arzápalo Marín y Yolanda Lastra, editores, *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*, 173-88. México, D.F: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

- Cuevas Suárez, Susana. 1996. "Fonología funcional-generativa de una lengua oto-mangue", en Susana Cuevas Suárez y Julieta Haidar, editores, *La imaginación y la inteligencia en el lenguaje: Homenaje a Roman Jakobson*, 81-92. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Cuevas Suárez, Susana. 2011. "Las partes del cuerpo humano en amuzgo y su proyección semántica". *Dimensión Antropológica, Año 18:51*. México, D.F.
- Cuevas Suárez, Susana. 2011. "El amuzgo: morfología léxica." II Coloquio Leonardo Manrique. México, D.F.
- Kim, Yuni. 2011. "Algunas evidencias sobre representaciones tonales en amuzgo de San Pedro Amuzgos", en *Proceedings of the Conference on Indigenous Languages of Latin America-V*. Austin, Texas: University of Texas at Austin. <http://www.manchester.ac.uk/escholar/uk-ac-man-scw:155454> (2018)
- [October 6-8, 2011. 16 páginas.]
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1983. "Amuzgo verb inflection." The state of Otomanguean comparative studies, XXII Conference on American Indian Languages. Chicago, Illinois.
- [American Anthropological Association.]
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1984. "Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos". *Anales de Antropología* 21:199-220.
- [Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.]
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1986. "The active static nature of Amuzgo (otomanguean)." Ponencia presentada en la reunión anual de la Sociedad Lingüística de América. Nueva York, Nueva York.
- [19 páginas.]
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1987. "Negation in Amuzgo." Ponencia presentada en la XXVI Conference on American Indian Languages. Chicago, Illinois.
- [American Anthropological Association.]
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1990. "La numeración en el amuzgo", en Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, editores, *Homenaje a Jorge A. Suárez: Lingüística indoamericana e hispánica, Estudios de Lingüística y Literatura*, 18:477-94. México, D.F: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 2002. "El Amuzgo como lengua activa", en Paulette Levy, editores, *Del Cora al Maya Yucateco: Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*, 2:81-129. México, D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 2009. "La formación de sustantivos plurales en el amuzgo", en Martha Islas, editores, *Entre las lenguas indígenas, la sociolinguística y el español: Estudios en Homenaje a Yolanda Lastra*, 234-60. Muenchen, Alemania: LincomEuropa.
- Stewart, Cloyd, Ruth D. Stewart y colaboradores amuzgos, recopiladores. 2000. *Diccionario Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*, 44. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves". Coyoacán, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/10968> (2017)
- [xviii + 501 páginas.]
- Tapia García, Fermín. 1978. *Etnobotánica de los amuzgos, parte 1: los árboles*, 14. Cuadernos de la Casa Chata. México, D.F: Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- [Con un prefacio de Nicholas A. Hopkins y una nota de Karen Dakin. 157 páginas.]
- Tapia García, Fermín. 1980. *Etnobotánica de los amuzgos, parte 2: los bejucos, zacates, yerbas y otras plantas*, 28. Cuadernos de la Casa Chata. México, D.F: Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- [Introducción por Nicholas A. Hopkins. 228 páginas.]
- Tapia García, Fermín. 1984. “**Tzjon Noan nd'ö notzko (El pueblo de San Pedro Amuzgos)**”. En *El nahual sindicalista; Órgano informativo de los trabajadores del Sindicato Único de Trabajadores* 3:9-13.
- Tapia García, Fermín. 1985. *Las plantas curativas y su conocimiento entre los amuzgos: árboles grandes y arbustos*. México, D.F: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- [246 páginas.]
- Tapia García, Fermín. 1999. **Tzo<sup>n</sup> 'tzíkindyi jñò ndá Tzjó<sup>n</sup> Noà yo jñò tzko (Diccionario amuzgo-español, El amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca)**. México, D.F: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- [Secretaría de Educación Pública-Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología: Plaza y Valdés Editores.]

## B.4. Obras acerca del amuzgo de Ipalapa, Oaxaca

- Belmar, Francisco. 1901. *Investigación sobre el idioma amuzgo, que se habla en algunos pueblos del distrito de Jamiltepec*. Lenguas del estado de Oaxaca.
- [Se toma para dichas investigaciones el idioma que se habla en el pueblo de Ipalapa. 163 páginas.]
- Cuevas Suárez, Susana. 2010. “Francisco Belmar y el amuzgo”, en Francisco Barriga Puente, editores, *El filólogo de Tlaxiaco: Un homenaje académico a Francisco Belmar; Colección Científica*, 551:67-78. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

## B.5. Obras misceláneas

- Arana Osnaya, Evangelina. 1960. “Relaciones internas del mixteco-trique”. *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 12:219-73.
- Basauri, Carlos. 1940. “Monografía del grupo amuzgo (La población indígena de México)”. *Etnografía* 2:415-425.
- Cowan, George M. 1947. “Una visita a los indígenas amuzgos de México”. *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 2:293-298.
- [Se habla de los amuzgos de Guerrero.]
- Longacre, Robert E. and René Millon. 1961. “Proto-Mixtecan and Proto-Amuzgo-Mixtecan vocabularies: A preliminary cultural analysis”. *Anthropological Linguistics* 3.4:1-44.
- López Guzmán, Bartolomé. 1994. “Los maestros bilingües amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero y la práctica docente en el medio indígena”. México, D.F: Universidad Pedagógica Nacional (manuscrito inédito).
- [Tesis de licenciatura en educación indígena.]
- López Guzmán, Bartolomé. 1997. *Los amuzgos y el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero*. Dirección General de Culturas Populares, Unidad Regional Guerrero. Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias.
- [Se presenta el origen e historia de los amuzgos de Guerrero. 88 páginas.]

López Guzmán, Bartolomé. 1999. "Educación indígena intercultural para los niños de Xochistlahuaca, Guerrero". *Colección Variaciones 1*. México, D.F: Universidad Pedagógica Nacional.

[45 páginas.]

Peñafiel, Antonio. 1894. "Lenguas indígenas de Oaxaca". (manuscrito inédito).

[1880-1894. Incluye una lista de vocabulario del amuzgo de San Pedro Amuzgos.]

Rensch, Calvin R. 1976. "Comparative Otomanguean Phonology". *Language Science Monograph*, 14:117-126. Bloomington, Indiana: Indiana University Publications.

[Se presenta el desarrollo de la fonología del amuzgo. 350 páginas.]

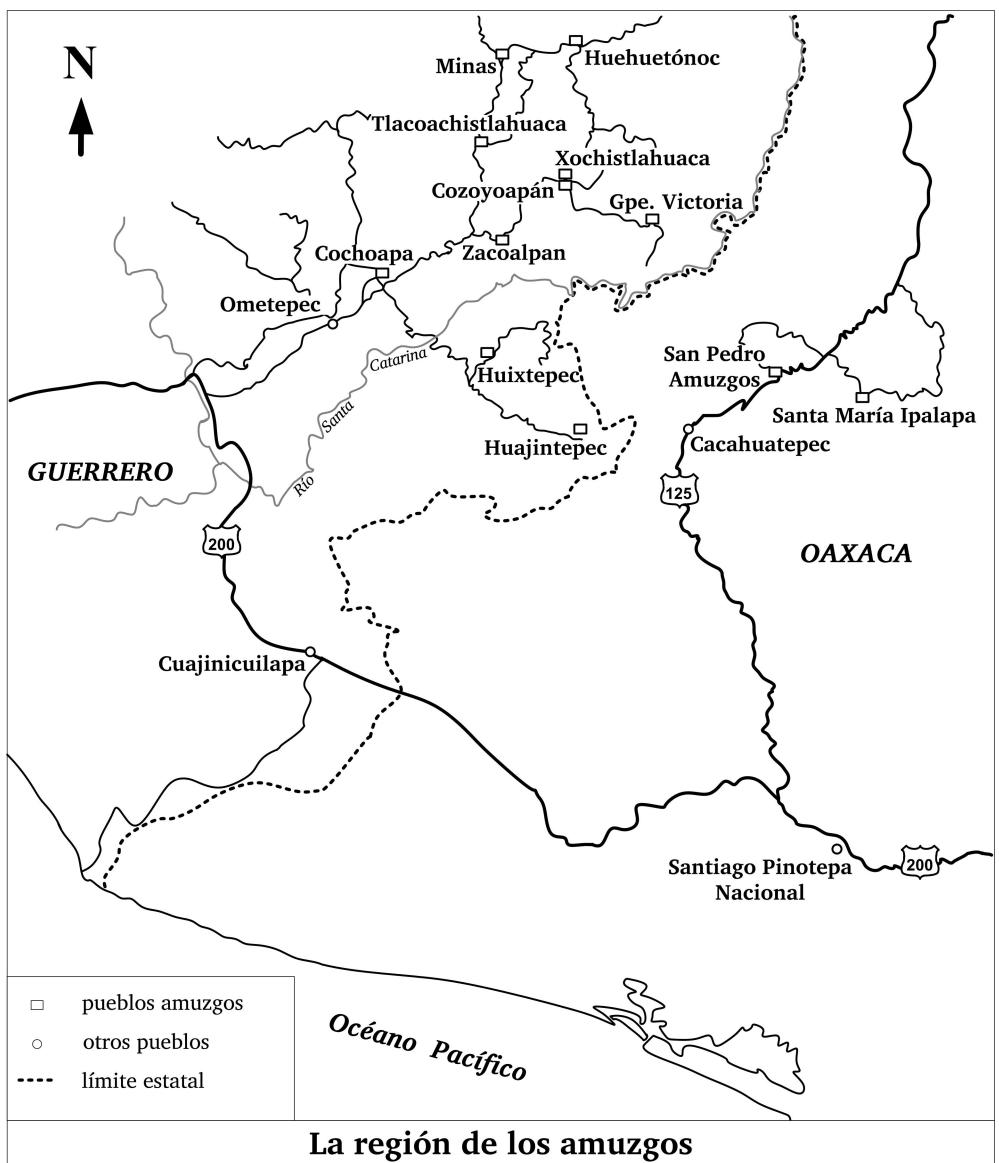
Robinson, Gerald G. y Barcimeo López C. 1999. *Patrones del uso de plantas medicinales entre los amuzgos del estado de Guerrero, México*. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/39109> (2017)

[La investigación se hizo entre 1983 y 1989, y la información fue presentada en 1995 en una ponencia para el Institute for Systematic Botany, University of South Florida, Tampa de 19 páginas. En 1999 fue publicado simultáneamente en inglés y español. 12 páginas.]

Smith Stark, Thomas C. 1995. "El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecas y zapotecanas", en Doris Bartholomew, Yolanda Lastra y Leonardo Manrique (coords.), editores, *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, 2:5-186. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.

[Se habla del amuzgo en las páginas 29-32, y se presenta una bibliografía del amuzgo en las páginas 124-32.]

# Mapa



# Índice

Agradecimientos . . . . .	vii
Propósito . . . . .	ix
Cuadros . . . . .	xi
Abreviaturas . . . . .	xiii
1. Introducción . . . . .	1
2. Los sonidos . . . . .	3
2.1. Las vocales . . . . .	3
2.1.1. Las vocales orales . . . . .	3
2.1.2. Las vocales nasalizadas . . . . .	4
Las vocales nasales de la tercera persona definida del singular . . . . .	4
Las vocales nasales después de una consonante nasal . . . . .	6
2.1.3. Los díptongos . . . . .	8
2.2. Las consonantes . . . . .	9
2.2.1. La pronunciación de las consonantes . . . . .	9
El dígrafo <b>ch</b> . . . . .	9
El dígrafo <b>cw</b> . . . . .	10
La consonante <b>j</b> . . . . .	10
El saltillo (l) . . . . .	10
La consonante <b>m</b> . . . . .	11
La consonante <b>n</b> . . . . .	13
El dígrafo <b>nd</b> . . . . .	14
El trígrafo <b>ndy</b> . . . . .	14
La consonante <b>ñ</b> . . . . .	14
La consonante <b>t</b> . . . . .	14
El dígrafo <b>ts</b> . . . . .	15
El dígrafo <b>ty</b> . . . . .	15
La consonante <b>w</b> . . . . .	15
La consonante <b>x</b> . . . . .	16
2.2.2. Los grupos consonánticos . . . . .	16
Una consonante seguida por una <b>j</b> . . . . .	16
Una consonante seguida por el saltillo . . . . .	16
Una consonante seguida por <b>c, cw o qu</b> . . . . .	17
La consonante <b>n</b> seguida por una consonante . . . . .	17
La consonante <b>n</b> seguida por dos consonantes . . . . .	17
La consonante <b>s o x</b> seguida por una consonante . . . . .	17
La consonante <b>s</b> seguida por dos consonantes . . . . .	17
La consonante <b>j o 'seguida por una consonante nasal</b> . . . . .	18
La consonante <b>n, t, o ts</b> seguida por una <b>m</b> . . . . .	18
La consonante <b>n, o t</b> seguida por ' <b>m</b> . . . . .	18

2.3. El alfabeto . . . . .	18
2.4. Las sílabas . . . . .	19
2.4.1. Las sílabas abiertas y cerradas . . . . .	19
2.4.2. El acento prosódico . . . . .	20
2.4.3. Los tipos de sílabas . . . . .	21
2.4.4. El tono . . . . .	23
2.4.5. El acento circunflejo . . . . .	23
La primera persona del plural exclusiva . . . . .	24
El enclítico = <b>ñe</b> ( <b>a</b> ) . . . . .	24
El prefijo negativo <b>tí</b> . . . . .	24
3. Los pronombres personales independientes . . . . .	25
3.1. Los usos de los pronombres personales . . . . .	25
3.2. Los pronombres para cada persona gramatical . . . . .	27
3.2.1. La primera persona . . . . .	27
3.2.2. La segunda persona . . . . .	28
3.2.3. La tercera persona definida . . . . .	28
3.2.4. La tercera persona general . . . . .	29
3.2.5. La tercera persona para animales . . . . .	29
3.2.6. La tercera persona para cosas . . . . .	30
4. Los pronombres personales dependientes . . . . .	31
4.1. Los pronombres dependientes como sujeto de verbos . . . . .	33
4.1.1. El tema de los verbos . . . . .	33
El tema singular . . . . .	34
El tema plural . . . . .	34
4.1.2. La primera persona . . . . .	35
La primera persona del singular . . . . .	36
La primera persona del plural . . . . .	36
El cambio de vocales en la primera persona . . . . .	38
La omisión del clítico = <b>ya</b> ( <b>m</b> ) en la primera persona . . . . .	39
4.1.3. La segunda persona . . . . .	40
La segunda persona del singular . . . . .	40
La segunda persona del plural . . . . .	40
4.1.4. La tercera persona definida . . . . .	40
La tercera persona definida singular . . . . .	41
La tercera persona definida del plural . . . . .	42
4.1.5. La tercera persona general . . . . .	42
4.1.6. La tercera persona para animales . . . . .	43
4.1.7. La tercera persona para cosas . . . . .	44
4.1.8. El uso del pronombre independiente como sujeto enfático . . . . .	46
4.2. El sujeto de los verbos con adverbios dependientes . . . . .	49
4.2.1. La primera persona . . . . .	49
4.2.2. La segunda persona . . . . .	49
4.2.3. La tercera persona . . . . .	50
4.2.4. Ejemplo de un verbo con un adverbio dependiente . . . . .	50
4.3. El sujeto de los adjetivos predicativos de sensación . . . . .	51
4.3.1. La primera persona del singular . . . . .	51
4.3.2. La primera persona del plural . . . . .	52
4.3.3. Ejemplos de adjetivos predicativos de sensación . . . . .	52
4.4. Los pronombres dependientes con sustantivos siempre poseídos . . . . .	53
4.4.1. El singular y el plural del sustantivo y del poseedor . . . . .	53

4.4.2. Los sustantivos con poseedor singular y plural . . . . .	54
Con poseedor singular . . . . .	54
Con poseedor plural . . . . .	54
4.4.3. Las personas gramaticales . . . . .	55
La primera persona . . . . .	55
La segunda persona . . . . .	56
La tercera persona definida . . . . .	57
La tercera persona general . . . . .	58
La tercera persona para animales y cosas . . . . .	58
4.5. Los pronombres dependientes con sustantivos normalmente no poseídos . . . . .	59
4.5.1. Con poseedor singular . . . . .	59
4.5.2. Con poseedor plural . . . . .	61
4.6. Los pronombres dependientes con el término de las preposiciones . . . . .	62
5. Los pronombres personales con el enclítico = <i>ñe</i> . . . . .	65
5.1. El enclítico = <i>ñe</i> con verbos activos . . . . .	66
5.1.1. Los verbos reflexivos . . . . .	66
5.1.2. Los verbos intransitivos . . . . .	67
5.1.3. Los verbos transitivos . . . . .	67
5.1.4. El tema de los verbos activos que terminan con = <i>ñe</i> . . . . .	67
5.2. El enclítico = <i>ñe</i> más un adverbio dependiente . . . . .	68
5.3. El enclítico = <i>ñe</i> con verbos de proceso . . . . .	69
5.4. El enclítico = <i>ñe</i> con adjetivos predicativos . . . . .	70
5.5. El enclítico = <i>ñe</i> con preposiciones . . . . .	71
5.6. Resumen de los pronombres personales . . . . .	72
6. Los demás pronombres . . . . .	75
6.1. Los pronombres enfáticos . . . . .	75
6.1.1. Los usos de los pronombres enfáticos . . . . .	76
Como sujeto . . . . .	76
Como complemento directo . . . . .	77
Como término de una preposición . . . . .	77
Como poseedor de un sustantivo . . . . .	77
6.1.2. Combinaciones con adverbios . . . . .	78
6.2. Los pronombres recíprocos . . . . .	79
6.3. Los pronombres demostrativos . . . . .	80
6.4. Los pronombres interrogativos . . . . .	81
6.5. Los pronombres indefinidos . . . . .	82
6.6. Los pronombres relativos . . . . .	83
7. Los sustantivos . . . . .	87
7.1. El plural de los sustantivos . . . . .	87
7.1.1. El plural de los sustantivos normalmente no poseídos de una sola sílaba	87
Sustantivos que empiezan con <b>t</b> o <b>ty</b> . . . . .	88
Sustantivos que empiezan con <b>ch</b> . . . . .	88
Sustantivos que empiezan con <b>ts</b> . . . . .	89
Sustantivos que empiezan con <b>x</b> . . . . .	89
Sustantivos que empiezan con <b>s</b> . . . . .	89
Sustantivos que empiezan con <b>w</b> . . . . .	90
Sustantivos que empiezan con <b>j</b> antes de una consonante nasal . . . . .	90
7.1.2. El plural de los sustantivos que consisten en más de una sílaba . . . . .	90
Cambios en cualquier sílaba . . . . .	91
Cambios en la segunda sílaba . . . . .	91

Otros cambios irregulares . . . . .	92
El uso del singular con números . . . . .	93
7.1.3. El plural de los sustantivos poseídos . . . . .	93
7.1.4. El plural de los sustantivos siempre poseídos . . . . .	94
7.2. La posesión de los sustantivos . . . . .	95
7.2.1. La posesión de los sustantivos normalmente no poseídos . . . . .	95
El sustantivo posesivo ' <b>naa<sup>n</sup></b> (m) . . . . .	95
El sustantivo posesivo <b>tsmei<sup>n</sup></b> (m) . . . . .	98
7.2.2. La posesión de los sustantivos siempre poseídos . . . . .	100
Los sustantivos siempre poseídos con cuatro formas . . . . .	101
Los sustantivos siempre poseídos con tres formas . . . . .	103
Los sustantivos siempre poseídos derivados de otros sustantivos . . . . .	104
7.3. Los sustantivos compuestos . . . . .	106
7.3.1. Los nombres de cosas comunes . . . . .	106
7.3.2. Los nombres de lugares . . . . .	108
7.3.3. Los nombres de aves, árboles, flores y frutas . . . . .	108
7.3.4. Los nombres de animales . . . . .	110
7.3.5. Los sustantivos con un prefijo clasificador . . . . .	110
7.3.6. Los sustantivos que nombran partes del cuerpo . . . . .	111
7.3.7. Los sustantivos que nombran a personas . . . . .	112
7.4. El género . . . . .	113
7.4.1. Los sustantivos que no especifican género masculino o femenino . . . . .	113
7.4.2. Los sustantivos que especifican masculino o femenino . . . . .	113
7.4.3. Títulos masculinos o femeninos . . . . .	113
7.5. Los sustantivos que indican una medida . . . . .	115
7.6. Los vocativos . . . . .	116
7.7. Los sustantivos tomados del español . . . . .	118
7.7.1. Los sustantivos con un clasificador . . . . .	119
7.7.2. Los nombres propios . . . . .	119
7.7.3. Los nombres de los días y los meses . . . . .	119
7.7.4. El plural de los sustantivos tomados del español . . . . .	120
7.7.5. La posesión . . . . .	121
8. Los adjetivos . . . . .	123
8.1. Los adjetivos calificativos . . . . .	123
8.1.1. Los usos de los adjetivos calificativos . . . . .	123
8.1.2. El género . . . . .	124
8.1.3. El plural . . . . .	125
8.2. Los adjetivos demostrativos . . . . .	126
8.3. Los artículos . . . . .	127
8.3.1. El artículo definido <b>juu</b> . . . . .	127
8.3.2. El artículo enfático . . . . .	129
8.3.3. El artículo indefinido . . . . .	129
8.4. Los adjetivos indefinidos . . . . .	129
8.5. Los adjetivos interrogativos . . . . .	132
9. Los adjetivos numerales . . . . .	135
9.1. Los números cardinales . . . . .	135
9.1.1. Los números básicos . . . . .	135
9.1.2. Los números combinados . . . . .	136
9.1.3. Las decenas . . . . .	137
9.1.4. El uso de <b>ñe!</b> - <i>sóamente</i> con números . . . . .	138

9.1.5. La frase <b>cwii ndo' cwii</b> . . . . .	138
9.1.6. La repetición de números . . . . .	138
9.1.7. Las cantidades indefinidas . . . . .	138
9.2. Los números ordinales . . . . .	139
9.3. Las fracciones . . . . .	140
9.4. El número de veces . . . . .	140
9.5. El dinero . . . . .	141
9.5.1. Los pesos . . . . .	141
9.5.2. Las monedas . . . . .	141
9.5.3. Los reales . . . . .	142
10. Los adjetivos predicativos . . . . .	143
10.1. Los adjetivos calificativos como predicados . . . . .	143
10.2. Los adjetivos predicativos de sensación . . . . .	144
10.3. Frases que incluyen una parte del cuerpo . . . . .	146
10.3.1. Las frases con <b>ts'om hígado</b> . . . . .	146
10.3.2. Las frases con <b>'ndyoo boca</b> . . . . .	147
10.3.3. Las frases con <b>l'q manos o nc'ee pies</b> . . . . .	147
10.4. Frases con <b>ntyiji sintiendo</b> . . . . .	148
10.5. Los modificadores . . . . .	148
11. Las frases nominales . . . . .	151
11.1. Los modificadores antes del sustantivo . . . . .	151
11.2. Los modificadores después del sustantivo . . . . .	153
11.2.1. Después del sustantivo independiente . . . . .	153
11.2.2. Después del sustantivo poseído . . . . .	154
11.3. Las frases nominales en aposición . . . . .	155
11.3.1. Las frases que identifican algo o a alguien . . . . .	155
11.3.2. Las frases que especifican una relación . . . . .	156
11.3.3. Las frases que indican el poseedor . . . . .	156
11.3.4. Las frases con pronombres demostrativos . . . . .	157
12. Los verbos y su clasificación . . . . .	159
12.1. Los verbos activos . . . . .	159
12.1.1. Los verbos intransitivos . . . . .	160
12.1.2. Los verbos transitivos . . . . .	160
12.1.3. Los verbos reflexivos . . . . .	161
12.2. Los verbos de estado . . . . .	162
12.3. Los verbos de proceso . . . . .	163
13. Las formas singulares y plurales de los verbos . . . . .	165
13.1. El plural de los verbos activos . . . . .	165
13.1.1. La consonante inicial . . . . .	165
13.1.2. Otros cambios . . . . .	167
Cambio de tono . . . . .	167
Cambio de tipo de sílaba . . . . .	168
Cambio de saltillo . . . . .	168
13.1.3. El plural de los verbos de dos o más sílabas . . . . .	169
Verbos con la sílaba <b>ca</b> . . . . .	169
Verbos con el prefijo <b>wi-</b> . . . . .	170
Verbos con el prefijo <b>lei-</b> . . . . .	170
Verbos con el prefijo <b>tei-</b> . . . . .	170
El prefijo <b>qui-</b> o <b>qui'-</b> . . . . .	171
Verbos con el prefijo <b>wa-</b> . . . . .	171

13.1.4. El plural de los verbos activos que terminan con = <b>ñe animado</b> . . . . .	172
13.1.5. El plural de los verbos causativos . . . . .	172
13.1.6. Los verbos con plurales más irregulares . . . . .	174
13.2. El plural de los verbos de estado . . . . .	174
13.3. El plural de los verbos de proceso . . . . .	175
14. Los verbos derivados y compuestos . . . . .	179
14.1. Los verbos sencillos . . . . .	179
14.2. Los verbos derivados . . . . .	180
14.2.1. Los verbos causativos . . . . .	180
14.2.2. Los verbos incoativos . . . . .	181
14.2.3. Los verbos que terminan con el enclítico = <b>ñe animado</b> . . . . .	182
14.3. Los verbos compuestos . . . . .	184
14.3.1. Los verbos con dos palabras . . . . .	184
14.3.2. Los verbos con sustantivos para partes del cuerpo . . . . .	185
14.3.3. Los verbos compuestos discontinuos . . . . .	186
15. Los tiempos y aspectos básicos del verbo . . . . .	189
15.1. El tiempo presente . . . . .	189
15.1.1. Los prefijos del tiempo presente . . . . .	189
Verbos activos . . . . .	189
Verbos de estado . . . . .	190
Verbos de proceso . . . . .	191
15.1.2. Los usos del tiempo presente . . . . .	192
15.2. El tiempo pretérito . . . . .	192
15.2.1. Los verbos que empiezan con <b>t</b> o <b>ty</b> en el pretérito . . . . .	193
Se retiene <b>t</b> o <b>ty</b> . . . . .	193
Se antepone <b>t</b> . . . . .	193
Se antepone <b>ty</b> la consonante inicial se suprime . . . . .	194
15.2.2. Los verbos que empiezan con <b>j</b> en el pretérito . . . . .	195
15.2.3. Los verbos que empiezan con <b>l</b> en el pretérito . . . . .	196
15.2.4. Los verbos que empiezan con <b>s</b> en el pretérito . . . . .	196
15.2.5. Los verbos que empiezan con el prefijo <b>tei-</b> en el pretérito . . . . .	197
15.2.6. Los usos del pretérito . . . . .	197
15.3. El tiempo futuro . . . . .	198
15.3.1. La <b>n</b> sencilla para indicar el tiempo futuro . . . . .	198
15.3.2. La <b>nn</b> para indicar el futuro . . . . .	199
15.3.3. La <b>m</b> para indicar el futuro . . . . .	200
15.3.4. Cambios al principio del tema . . . . .	200
Anteposición de <b>l</b> . . . . .	200
Sustitución de <b>w</b> por <b>cw</b> . . . . .	200
Anteposición de <b>c</b> . . . . .	201
Anteposición de <b>nei<sup>n</sup></b> o <b>ñe</b> . . . . .	201
Supresión de la sílaba inicial <b>ca</b> . . . . .	201
15.3.5. Los usos del tiempo futuro . . . . .	202
15.4. El subjuntivo . . . . .	203
15.4.1. Los verbos que empiezan con <b>ca-</b> en el subjuntivo . . . . .	203
15.4.2. Los verbos que empiezan con <b>c</b> , <b>cw</b> o <b>qu</b> en el subjuntivo . . . . .	203
Anteposición de <b>c</b> . . . . .	204
Anteposición de <b>c</b> y cambio de <b>w</b> . . . . .	204
Anteposición de <b>c</b> y supresión de <b>w</b> . . . . .	205
Sustitución de <b>cw</b> . . . . .	205

15.4.3. Los usos del subjuntivo . . . . .	206
Para expresar exhortaciones . . . . .	206
Para expresar órdenes directas . . . . .	206
Para expresar una orden, deseo o permiso indirecto . . . . .	207
Para expresar algo que se debe hacer . . . . .	207
Para expresar un propósito . . . . .	207
16. Otros tiempos y aspectos del verbo . . . . .	209
16.1. El prefijo <i>tyo-</i> del pretérito imperfecto . . . . .	209
16.2. El prefijo <i>ñe-</i> del pretérito imperfecto anterior . . . . .	210
16.3. El prefijo <i>jaa-</i> del aspecto progresivo . . . . .	211
16.4. El prefijo <i>qui-</i> del aspecto habitual . . . . .	211
16.5. El prefijo <i>ñe'-</i> del aspecto desiderativo . . . . .	212
16.6. El prefijo <i>ñe-</i> del aspecto continuativo . . . . .	213
16.7. El prefijo <i>ca-</i> para el modo auditivo . . . . .	214
16.8. Cuadros de los tiempos y aspectos . . . . .	215
16.9. Los verbos de movimiento y sus usos . . . . .	217
16.9.1. Los verbos de movimiento en su forma independiente . . . . .	217
16.9.2. Usos especiales de los verbos de movimiento . . . . .	222
Los verbos de movimiento combinados con verbos activos . . . . .	223
Los verbos de movimiento combinados con verbos de estado . . . . .	226
17. La negación . . . . .	229
17.1. Los prefijos negativos <i>ti-</i> y <i>ta-</i> . . . . .	229
17.1.1. Con adjetivos y adverbios . . . . .	229
17.1.2. Con el subjuntivo del verbo . . . . .	230
17.1.3. Con el aspecto desiderativo . . . . .	231
17.1.4. Con el aspecto habitual . . . . .	231
17.2. Los prefijos negativos usados solamente con verbos . . . . .	232
17.2.1. El negativo del pasado <i>tî-</i> . . . . .	232
17.2.2. El negativo <i>tyoo-</i> . . . . .	233
17.2.3. El negativo <i>xo-</i> . . . . .	233
17.2.4. El negativo <i>lei-</i> de imposibilidad . . . . .	234
17.3. Los adverbios de negación . . . . .	234
17.3.1. El adverbio de negación <i>tijoom</i> . . . . .	235
17.3.2. El adverbio de negación <i>tajom</i> . . . . .	235
17.3.3. El adverbio de negación <i>mei<sup>n</sup>jom</i> . . . . .	236
17.3.4. El adverbio de negación <i>mei<sup>n</sup></i> . . . . .	236
17.3.5. El adverbio de negación <i>mei<sup>n</sup>chjoo</i> . . . . .	236
17.3.6. El adverbio de negación <i>nchii</i> . . . . .	236
17.3.7. Los adverbios de negación <i>nchaa'</i> y <i>nchaa'l'uu</i> . . . . .	237
17.3.8. Los adverbios de negación <i>nchiijo'</i> y <i>nchiijo'ndyo</i> . . . . .	237
17.3.9. El adverbio de negación <i>nchaa'jo'</i> . . . . .	238
17.4. Adjetivos indefinidos negativos . . . . .	238
17.4.1. El adjetivo indefinido negativo <i>mei<sup>n</sup></i> . . . . .	238
17.4.2. El adjetivo indefinido negativo <i>mei<sup>n</sup>chjoo</i> . . . . .	238
17.4.3. El adjetivo indefinido negativo <i>mei<sup>n</sup>cwii</i> . . . . .	239
17.4.4. El adjetivo indefinido negativo <i>tjaaj</i> . . . . .	239
17.4.5. El adjetivo indefinido negativo <i>tja'a'na'</i> . . . . .	240
17.4.6. El adjetivo indefinido negativo <i>tachii</i> . . . . .	240
17.4.7. El adjetivo indefinido negativo <i>nchii</i> . . . . .	241
17.4.8. Los adjetivos indefinidos negativos <i>nchaa'</i> y <i>nchaa'l'uu</i> . . . . .	241

17.5. El pronombre negativo . . . . .	242
17.6. Los adjetivos predicativos negativos . . . . .	242
17.6.1. El adjetivo predicativo negativo <b>tja'na<sup>n</sup></b> . . . . .	242
17.6.2. El adjetivo predicativo negativo <b>tjaā</b> . . . . .	243
17.6.3. El adjetivo predicativo negativo <b>nchii</b> . . . . .	243
17.6.4. Los adjetivos predicativos negativos <b>nchiijo<sup>l</sup></b> y <b>nchiijo'ndyo</b> . . . . .	244
18. Los adverbios . . . . .	245
18.1. Los adverbios de lugar . . . . .	245
18.1.1. Adverbios que indican lugar . . . . .	245
18.1.2. Adverbios de lugar diécticos . . . . .	246
18.2. Los adverbios de tiempo . . . . .	247
18.3. Los adverbios de modo . . . . .	250
18.4. Los adverbios de intensidad o cantidad . . . . .	252
18.5. Los adverbios de orden . . . . .	254
18.6. Los adverbios interrogativos . . . . .	254
18.7. Los adverbios de afirmación . . . . .	255
18.8. Los adverbios de secuencia . . . . .	256
18.9. Los adverbios que describen sonidos y olores . . . . .	256
18.9.1. Los adverbios de sonido . . . . .	256
18.9.2. Los adverbios de olor . . . . .	257
18.10. Los adverbios dependientes . . . . .	258
18.10.1. Con cualquier verbo . . . . .	258
18.10.2. Con verbos de movimiento . . . . .	259
18.10.3. Con adjetivos o adverbios . . . . .	259
18.11. Los adverbios predicativos . . . . .	260
19. Las preposiciones . . . . .	263
19.1. Las preposiciones que provienen de sustantivos . . . . .	263
19.2. Las preposiciones semejantes a sustantivos . . . . .	265
19.3. Las preposiciones <b>ñequio</b> y <b>ñ'e<sup>n</sup></b> . . . . .	266
19.4. Las preposiciones de comparación . . . . .	268
19.5. Otras preposiciones . . . . .	268
19.5.1. La preposición <b>meii<sup>n</sup> (b-m)</b> . . . . .	268
19.5.2. La preposición <b>hasta (m.m)</b> . . . . .	269
19.5.3. La preposición <b>jo (a) / jondo<sup>l</sup> (a.m)</b> . . . . .	269
19.5.4. La preposición <b>ndioche<sup>n</sup> (m.m)</b> . . . . .	269
19.5.5. La preposición <b>we'ya (a.m)</b> . . . . .	270
19.5.6. La preposición <b>xje<sup>n</sup> (b)</b> . . . . .	270
20. Las conjunciones . . . . .	271
20.1. Las conjunciones coordinantes . . . . .	271
20.2. Las conjunciones subordinantes . . . . .	272
20.2.1. La conjunción general <b>na</b> . . . . .	272
20.2.2. Las conjunciones temporales . . . . .	273
20.2.3. Las conjunciones causales . . . . .	273
20.2.4. Las conjunciones de resultado . . . . .	274
20.2.5. Las conjunciones de propósito . . . . .	274
20.2.6. Las conjunciones concesivas . . . . .	275
20.2.7. Las conjunciones condicionales . . . . .	275
20.2.8. Las conjunciones de comparación . . . . .	275
21. Las interjecciones . . . . .	277
22. Las oraciones básicas . . . . .	279

22.1. El sujeto . . . . .	279
22.2. El predicado . . . . .	281
22.2.1. Un verbo o frase verbal . . . . .	281
22.2.2. Un adjetivo predicativo . . . . .	282
22.2.3. Un predicado nominal . . . . .	283
22.3. Los complementos . . . . .	283
22.3.1. El complemento directo . . . . .	284
22.3.2. El complemento indirecto . . . . .	284
22.3.3. El complemento de lugar . . . . .	286
22.3.4. El complemento de tiempo . . . . .	288
22.3.5. El complemento de instrumento . . . . .	288
22.3.6. El complemento de acompañamiento . . . . .	289
22.3.7. El complemento de socio . . . . .	289
22.3.8. El complemento de referente . . . . .	290
22.4. La posición de enfoque . . . . .	291
22.4.1. El sujeto . . . . .	291
22.4.2. Los complementos . . . . .	292
22.5. La posición de cohesión . . . . .	292
22.6. La posición de enlace . . . . .	293
23. Las oraciones coordinadas . . . . .	295
23.1. Las oraciones coordinadas con conjunción . . . . .	295
23.2. Las oraciones yuxtapuestas . . . . .	296
23.2.1. Oraciones que dicen algo con respecto al sujeto . . . . .	296
23.2.2. Oraciones que indican el agente . . . . .	297
23.2.3. Oraciones con una frase nominal en común . . . . .	298
24. Las oraciones subordinadas . . . . .	301
24.1. Las oraciones sustantivas . . . . .	301
24.1.1. Las oraciones que indican sujeto . . . . .	301
El sujeto de verbos de proceso . . . . .	301
El sujeto de adjetivos o adverbios predicativos . . . . .	302
24.1.2. Las oraciones que indican complemento directo . . . . .	302
Verbos de percepción . . . . .	302
El verbo que introduce citas directas o indirectas . . . . .	303
Verbos de deseo o de control . . . . .	304
Verbos con sujeto indeterminado . . . . .	305
Verbos de empezar o terminar . . . . .	305
24.1.3. Las oraciones que indican complemento de referente . . . . .	305
24.2. Las oraciones subordinadas adverbiales . . . . .	306
24.2.1. Oraciones subordinadas de tiempo . . . . .	306
24.2.2. Oraciones subordinadas causales . . . . .	307
24.2.3. Oraciones subordinadas de resultado . . . . .	307
24.2.4. Oraciones subordinadas de propósito . . . . .	308
24.2.5. Oraciones subordinadas concesivas . . . . .	308
24.2.6. Oraciones subordinadas condicionales . . . . .	309
24.2.7. Oraciones subordinadas de comparación . . . . .	310
24.3. Las oraciones relativas . . . . .	312
24.3.1. La oración relativa y su antecedente . . . . .	312
24.3.2. Las oraciones relativas sin antecedente . . . . .	313
24.3.3. Los elementos de la oración relativa . . . . .	314
24.3.4. La función de la oración relativa . . . . .	315

25. Las preguntas . . . . .	319
25.1. Las preguntas directas . . . . .	319
25.1.1. El adverbio interrogativo <b>aa</b> . . . . .	319
25.1.2. Otras palabras interrogativas . . . . .	321
Con un pronombre interrogativo: . . . . .	321
Con un adjetivo interrogativo . . . . .	321
Con un adverbio interrogativo . . . . .	321
25.2. Las preguntas indirectas . . . . .	322
A. Textos . . . . .	323
A.1. El cuento de unos pájaros negros . . . . .	323
A.1.1. Análisis interlineal del cuento de los pájaros negros . . . . .	323
A.1.2. Traducción libre del cuento de los pájaros negros . . . . .	326
A.2. El cuento del ratón . . . . .	326
A.2.1. Análisis interlineal del cuento del ratón . . . . .	327
A.2.2. Traducción libre del cuento del ratón . . . . .	334
A.3. El cuento del cangrejo . . . . .	336
A.3.1. Análisis interlineal del cuento del cangrejo . . . . .	336
A.3.2. Traducción libre del cuento del cangrejo . . . . .	341
B. Bibliografía . . . . .	343
B.1. Obras citadas . . . . .	343
B.2. Obras acerca del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero . . . . .	343
B.2.1. Literatura amuzga . . . . .	343
B.2.2. Obras pedagógicas . . . . .	345
B.2.3. Obras académicas . . . . .	346
B.3. Obras acerca del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca . . . . .	347
B.3.1. Literatura amuzga . . . . .	347
B.3.2. Obras pedagógicas . . . . .	348
B.3.3. Obras académicas . . . . .	348
B.4. Obras acerca del amuzgo de Ipalapa, Oaxaca . . . . .	350
B.5. Obras misceláneas . . . . .	351
Mapa . . . . .	352